

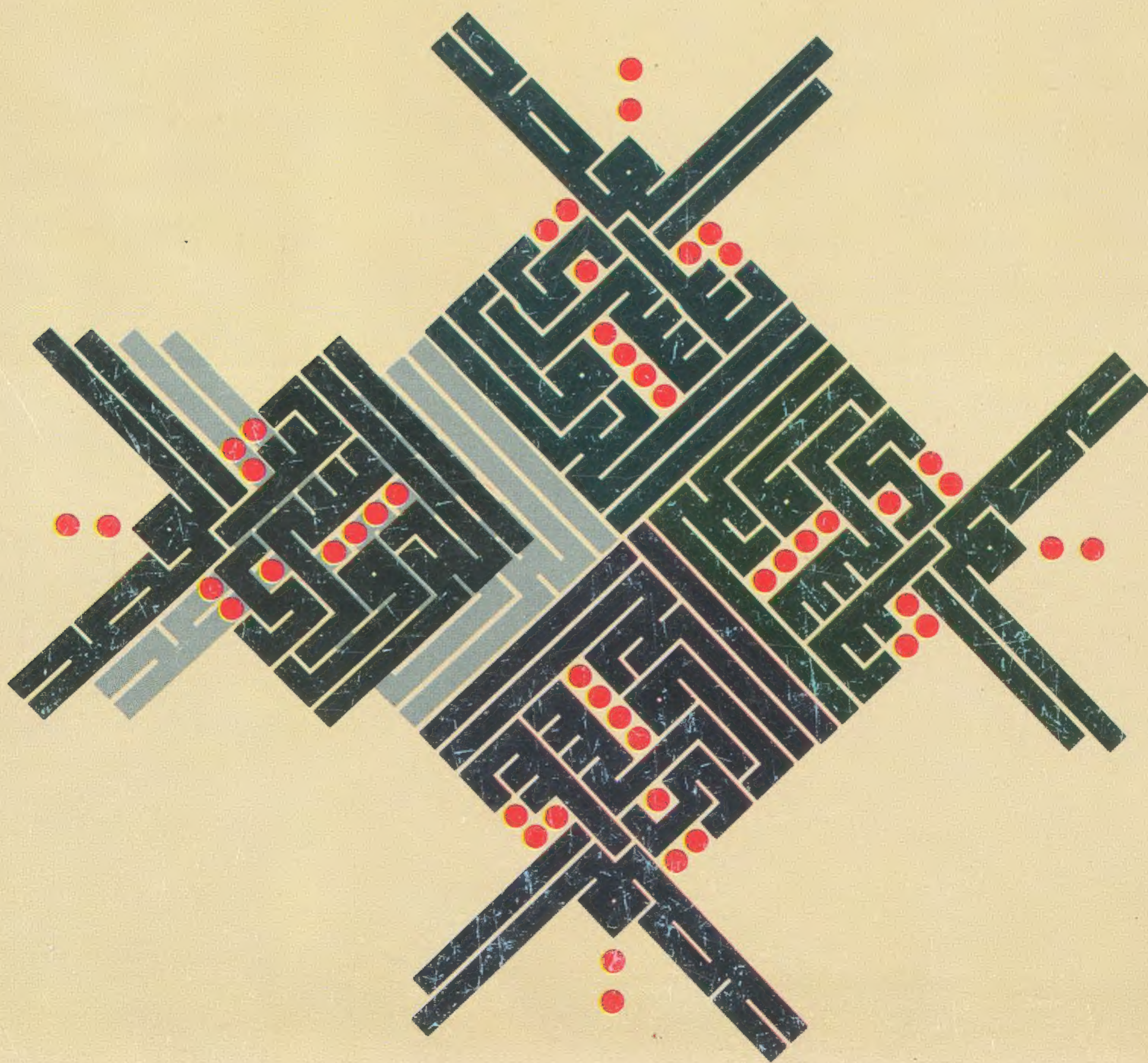
# اللغة العربية

تاريخها ومستوياتها وتأثيرها

تأليف: كيس فرستيغ • ترجمة: محمد الشرقاوي



المشروع القومي للترجمة



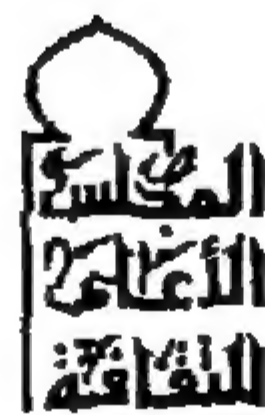


المشروع القومي للترجمة

# اللغة العربية

( تاريخها ومستوياتها وتأثيرها )

تأليف : كيس فرستيغ  
ترجمة : محمد الشرقاوي



٢٠٠٣



**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

– العدد : ٤٤٣

– اللغة العربية

– كيس فرستيغ

– محمد الشرقاوى

– الطبعة الأولى ٢٠٠٣

ترجمة لكتاب

**The Arabic Language**

تأليف : Kees Versteegh

الصادر عن : Earthscan Publications Ltd

1991

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## مقدمة

بالرغم من أن النحو العربى قد نال قسطاً وافراً من الدراسة والتحليل ، وبالرغم من أن قواعد اللهجات العربية قد بدأت تحصل على قدر من اهتمام الباحثين - لاسيما غير العرب منهم - إلا أن تاريخ العربية لم ينل من العرب أى اهتمام باستثناء محاولات متفرقة قام بها د. : البدر اوى زهران ود. : أحمد مختار عمر ود. : إبراهيم أنيس ، كما لم ينل موضوع تاريخ تطور العربية من الباحثين غير العرب إلا اهتماماً محدوداً .

لقد كانت هناك بعض المحاولات الأولية فى بداية القرن العشرين وقبلها فى نهايات القرن التاسع عشر للتعامل مع موضوع ما إذ كانت العربية الفصحى لغة حديث عرب ما قبل الفتوحات الإسلامية ، وعلامات الإعراب . وكان رود كقولرز ونولدكه وجيروفير فى النصف الأول من القرن العشرين لا يهتمون إلا بتلك الحقبة من التاريخ العربى ، وظهرت فى تلك الفترة محاولات كان الأستاذ حاييم رابين رائدها لرصد الفروق اللهجاتية لعربية ما قبل الفتوحات ، وما يزال كتابه "اللهجات العربية الغربية القديمة" عمدة فى هذا المجال حتى يومنا ، وتبعه غير بعيد فى هذا المجال الأستاذ إبراهيم أنيس فى الخمسينيات والأستاذ الجندى فى الثمانينيات .

وفى عام ١٩٥٠ ظهر كتاب " العربية " للأستاذ "فك" الذى كان أول محاولة لرصد التحولات التى طرأت على اللغة العربية بسبب انتقالها من موطنها الأصلى إلى الأمصار المفتوحة ، وقد أثار هذا الكتاب جدلاً ونقداً كبيراً حين صدوره تزعمه الأستاذان فير وسبيتيلار . ومهما يكن من أمر فقد كان هذا الكتاب بداية لحركة دراسة تاريخ العربية وأنماطها . وانصببت بعد ذلك الدراسات - سواء كانت مقالات أو كتب - على تحليل اللهجات العربية الحديثة وتقديم بعض التعديلات التاريخية لسلوك بعض العناصر اللهجاتية .

وفى السبعينيات انتعشت حركة البحث فى تاريخ العربية نسبياً لظهور كتاب " اللغة العربية فى مصر " للأستاذ أحمد مختار عمر عام ١٩٧٠ ، والعديد من المقالات المتعلقة بعناصر مساعدة فى دراسة تاريخ العربية كتأثير اللغات الأصلية والبحث فى تأثير الهجرات العربية المتأخرة فى تعريب أرياف الأمصار ولغة الأقليات المسيحية واليهودية فى الإمبراطورية العربية والإسلامية فى العصور المبكرة كتبها الأستاذ "ديم" فى ١٩٧٣ و ١٩٧٨ ، ١٩٧٩ والأستاذ "بالفا" فى ١٩٦٩ وصباحى وبشاي وبلو فى ١٩٦٥ وغيرهم ، ولكن تلك المقالات - مع أهميتها وقوتها العلمية - لم تنتج نظرية متكاملة عن تاريخ تطور العربية .

إلا أن انتشار نظرية التهجين اللغوى فى الثمانينيات وازدهارها وكمالها النظرى ، قد شجع الأستاذ فرستينغ على كتابة تاريخ مرحلة مبكرة من مراحل العربية ، هى مرحلة الانطلاق من الجزيرة العربية للأمصار المفتوحة والتحولات التاريخية التى طرأت على العربية تبعاً لهذا التغير ، وكان كتابه " التهجين اللغوى واللغة العربية " الذى صدر عام ١٩٨٤ علامة فى هذا المجال أثارت جدلاً واسعاً . وزعم فرستينغ أن عوامل اجتماعية تاريخية معينة قد دفعت غير العرب إلى تبسيط العربية وتجريدها من قواعد كثيرة حين تعلمها ، وهذا التهجين هو الذى ولد الفروق الأساسية بين عربية الجاهلية ، التى زعم هو أنها كانت شبيهة بفصحى القرآن ، وبين اللهجات المتكلمة فى الأمصار بعد ذلك .

وبالرغم من أن الكثير من علماء العربية قد نقدوا تلك النظرية من أمثال فرجسون عام ١٩٨٩ وهولز عام ١٩٩٥ وغيرهم ، إلا أن أحداً لم يقدم فكرة بديلة تتحاشى المشاكل النظرية والتاريخية التى وقع فيها الأستاذ فرستينغ ، وبالرغم من أنه قد عدل فى نظريته الكثير ، إلا أنه لم يصنع فكرته الجديدة فى إطار كتاب أو مقال بعد .

والكتاب الذى بين أيدينا مقدمة حسنة لتعريف القارئ العربى بنظريات تطور العربية وتاريخ البحث فيها ، كما أنه يحاول أن يلقى نظرة عامة وكلية - ولو أنها بسيطة - على مجالات بحث العربية فى الوقت الحالى وأساليب دراسة لهجاتها ، وسوف يلاحظ القارئ أن النظريات والأبحاث والإسهامات الكبيرة فى دراسة تاريخ

العربية والجوانب الاجتماعية واللهجاتية لم تقدم من باحثين عرب بل كانت لباحثين أوروبيين في غالبيتهم ، ولذلك أردت أن أقدم هذا الكتاب للباحث العربي الذي ينوى التخصص في مجال اللغة العربية وتاريخها لأنه يثير علامات استفهام كثيرة قد توحى بأفكار بحثية يقوم بها باحثون عرب تسهم في فهم تاريخ لغتهم وتطورها .

هناك ملحوظة أخيرة أود أن أشير إليها ، إن كتاب " اللغة العربية " الذي بين أيدينا يهمل موضوعين أساسيين في علم اللغة الحديث وهما دراسة اللغة العربية بنظريات تعلم اللغة الثانية ونظريات علم اللغة النفسى ، وقد أهمل الكاتب هذين التوجهين لفقر العربية فيهما ، إذ لم تُنشر أبحاث كثيرة في الدوريات المتخصصة تكون العربية موضوعها .

**محمد الشرقاوى**



## الفصل الأول

### تطور دراسة اللغة العربية

فى عام ٦٣٢ (م) توفى (محمد صلى الله عليه وسلم) نبي الإسلام فى المدينة، وقد أسهم القرن التالى على ذلك الحدث فى وضع اللغة العربية والدين الإسلامى فى دائرة اهتمام العالم الذى لم يكن لتلك اللحظة يدرك شيئاً مما كان يدور بداخل الجزيرة العربية، ومنذ أول مواجهة بين العالم الإسلامى وأوروبا، أصبح العرب وأصبحت لغتهم جزءاً من التجربة الأوروبية. كانت العلاقة بين العالمين فى بداية الأمر علاقة من طرف واحد، فقد اهتم الناس بالمعرفة اليونانية والمعرفة عن اليونان وهى معرفة وصلتهم من خلال الحضارة العربية، بينما لم يبد البيزنطيون أنفسهم أى اهتمام بأى عنصر ثقافى عربى، فبالرغم من أن القوة العسكرية للعرب كانت لها هيبتها إلا أن الثقافة العربية واللغة العربية لم تحظا بقدر من الاهتمام الجاد، بالنسبة للبيزنطيين لم يكن التراث اليونانى بحاجة لإضافة أو إسهام من سكان الصحراء الذين انحصرت شهرتهم فى قدرتهم على مناهضة الجيوش البيزنطية ومنازعتها السيطرة على شرق المتوسط.

بعد فتح الأندلس عام ٧١١ (م) بدأ تصور التهديد العربى للقيم الثقافية الأوروبية يتغير، فمن خلال العرب بدأ غرب أوروبا يتعرف على قسط من تراثه كان قد فقدته فى معمرة سقوط الإمبراطورية الرومانية، وأصبح الطب الغربى والفلسفة الغربية معتمدين على الوساطة العربية المسلمة القائمة فى شبه الجزيرة الأيبيرية فى التعرف على الفلسفة اليونانية والكتابات الطبية القديمة، وبداية من القرن الحادى عشر الميلادى وبعد سقوط طليطلة فى ١٠٨٥ (م) أصبحت تلك الكتب القديمة متاحة فى ترجمات لاتينية عن أصول عربية، ولم تكن اللغة العربية نفسها محل اهتمام ودراسة بشكل

موسع، لأن معظم الباحثين اعتمدوا على ترجمات قامت بها فئة قليلة من المترجمين اليهود غالباً، والذين تعلموا العربية في صقلية أو في الأندلس المسلمة.

وفي القرن الثاني عشر الميلادي أثناء الحروب الصليبية، أصبح الباحثون الغربيون في موقع صلة مباشرة بالحضارة الإسلامية واللغة العربية، ونتج عن تلك الصلة المباشرة رد فعل متناقض : فمن ناحية اعتبر الإسلام الدين العدو الذي هدد أوروبا وحبس مفاتيح المدينة المقدسة، ومن ناحية أخرى كان المسلمون حملة الحضارة اليونانية وسدنة تراث الإغريق، وفي أيديهم المصادر الأساسية الوحيدة المتاحة، ولذلك فبينما كان الصليبيون يحاولون انتزاع بيت المقدس من يد المسلمين وحماية أوروبا من الإسلام، سافر الباحثون من كل أوروبا للأندلس الإسلامية للتعلم في جامعات قرطبة وغرناطة الشهيرة ، وقد كان لدراسة اللغة العربية حينئذٍ وظيفتان: فبالنسبة لدارسي الطب في جامعة باريس، والذين جلسوا بخشوع تحت أقدام الأطباء العرب وسموا أنفسهم arabizantes، كانت ترجمات كتب الطب العربية للاتينية أهم مراجع الدراسة ومصادرهما، واهتم البعض الآخر بترجمة ما كانوا يعتقدون أنه كان رسالة دينية خاطئة مشوشة، وكانت بغيتهم في ذلك تفنيد حجج الحمديين بل وتحويلهم إلى الدين المسيحي، ولذلك ظهرت أول ترجمة للقرآن عام ١١٤٣ أشرف عليها قس يسمى بيتر الموقر الذي توفي عام ١١٥٧، وكان هدف الترجمة فضح أخطاء المسلمين الذين كانوا غالباً ما يسمون بالـ Agarenes.

وظلت إسبانيا الإسلامية البوابة الأساسية للإسلام والمكان الوحيد الذي كان الناس يستطيعون أن يتلقوا فيه التعليم اللغوي الضروري لفهم كتاب المسلمين المقدس والتراث اليوناني ، ولذلك من البديهي أن تكون إسبانيا هي مهد أول أدوات لدراسة اللغة العربية، ونجد في إسبانيا أول معاجم مزدوجة اللغة: فظهر معجم Glos-sarium Latino-arabicum في القرن الثاني عشر، وفي القرن الثالث عشر ظهر معجم Vocabulista in arabico .

ولكن نهاية حقبة غزو الملوك القشتاليين الكاثوليك لإسبانيا غيرت كل ذلك، فبعد سقوط غرناطة عام ١٤٩٢ أصبح وجود المسلمين في شبه الجزيرة الأيبيرية غير مرغوب

فيه، وفي عام ١٥٠٢ أصبح على المسلمين أن يختاروا بين التحول عن دينهم أو الهجرة من الأرض. وبعد ذلك بقرن طردت البقية الباقية من المسلمين إلى شمال إفريقيا، وبذلك انقطعت الصلة المباشرة الوحيدة بين أوروبا والإسلام. وقد شهدت نفس الفترة ظهور أعمال بدرو دو ألكالا الذي نشر معجماً إسبانياً عربياً كبيراً عام ١٥٠٥ تحت اسم *Vocabulista aravigo en letra castellana*، كما نشر كتاباً للنحو العربى مشفوعاً بدليل للمحادثة فيما يخص مسائل الاعتراف، ويرمى لمساعدة القساوسة الذين يتعاملون مع العرب الذين تحولوا عن الإسلام حديثاً، وكان ذلك أول تحليل للغة العربية على أساس إطار يونانى لاتينى .

وبعد سقوط القسطنطينية عام ١٤٥٣ انتشر الاهتمام بالكتب المكتوبة باللغة اليونانية لدرجة أن الباحثين بدءوا يشكون فى مصداقية المترجمات اللاتينية المأخوذة عن النصوص العربية للكتب اليونانية. ولما انتشرت المعرفة باللغة اليونانية والنصوص اليونانية القديمة أصبح التوجه العام رامياً إلى العودة لتلك النصوص مباشرة دون استخدام النصوص العربية. وانتهى الصراع الذى استجد بين الـ *arabizantes* القدامى والـ *neoterici* الجدد بفوز الحديث على القديم، وأصبحت كتابات ابن سينا من رموز الماضى، وبناء على ذلك تغير توجه أوروبا للإسلام نفسه.

فى بداية الأمر رفض بعض الباحثين التخلّى عن معارفهم العربية، يقول الطبيب الهولندى لورينتسيوس فريسيوس فى كتابه فى الدفاع عن أمير الطب ابن سينا أمام الأطباء الألمان : "إن دراسة العربية ضرورية لمن يريد تعلم الطب"، ويتفق مع معارضيه الذين يتغنون بكفاءة العلوم اليونانية على أن اللغة العربية لغة فقيرة ومتخلفة بالمقارنة باللغة اليونانية، ولكنه يصر على أن نوعية اللغة ليست مهمة فى عملية نقل العلوم. ويضيف أن العرب قد ترجموا كل الكتب اليونانية الأساسية فى الطب والفيزياء وأضافوا عليها شروحهم القيمة، يعتبر مثل فريسيوس هذا دليلاً على أنه فى هذا الوقت كان بعض الباحثين الأوروبيين ما يزالون يعتقدون أن اللغة العربية مسألة أساسية فى دراسة الطب. ولكن عندما انتشرت النصوص اليونانية فى أوروبا لم يعد أحد يهتم بالكتب العربية، والأسوأ من ذلك أن المقارنة بين النصوص اليونانية الأصلية والنصوص العربية، المأخوذة عن ترجمات سريانية والتي عرفت فى الغرب من خلال الترجمات

اليونانية لم تنته لصالح النصوص العربية. وبدأ الناس ينظرون للغة العربية على أنها عدو للتراث اليوناني وليست حاميته ولذلك أصبحت دراسة العربية غير ضرورية.

عندما تغير توجه غرب أوروبا ناحية الطب العربى ، نحت دراسة اللغة العربية فى الجامعات الغربية منحى مختلفاً، فعلى طول حقبة الحروب الصليبية ، وبالرغم من احترام الصليبيين لمعرفة العرب وحكمتهم ، اعتبر معظم الأوروبيين الإسلام العدو الأساسى للمسيحية ولأوروبا. ولما كان الدافع العلمى لدراسة اللغة العربية قد زال فقد أصبح الهدف الأساسى لدراسة العربية هو التبشير الذى اعتمدته أوروبا الجديدة، ولذلك فأتى باحث كان ينوى الانغماس فى جدل مع العدو كان يحس بضرورة وجود كتب تعليم للغة العربية ليستطيع من خلالها فهم النصوص الأصلية العربية وعلى رأسها القرآن الكريم. على ذلك، نجد أن نيكولاوس كليناردوس (١٤٩٥-١٥٤٢) قد كتب فى رسالته التى نشرت عام ١٥٥١ عن المسائل المحمدية أنه من الصعب إقناع المسلمين بخطئهم باللغة اللاتينية، ومن العجيب أنه هو قد درس العربية والطب العربى فى غرناطة، ولكنه يقول إن الهدف الأساسى من دراسة اللغة العربية يجب أن يكون للرد على المسلمين بلغتهم. وفى هذا المقام يحسن بنا أن نضيف عاملاً آخر هنا وهو رغبة الكنيسة الكاثوليكية فى إعادة الصلات بالمسيحيين الشرقيين ، فقد شجعت الكنيسة على إقامة علاقات مع المسيحيين المارونيين الذين يتكلمون اللغة العربية، ومن أجل ذلك حضر الكثير من المسيحيين الشوام إلى كل من روما وباريس للمساعدة فى تحقيق الهدف، وفى غضون ذلك جلب المارونيون معهم من الشرق معلومات عن الإسلام واللغة العربية.

وحتى بالنسبة للباحثين الذين كان هدفهم الأساسى لغوياً وتاريخياً كالعالم الهولندى إربنيوس (١٥٨٤ - ١٦٢٤)، فقد اتبعوا وجهات النظر السائدة لدى معاصريهم وخاصة فى اعتبار الإسلام ديناً فاسداً، ومع ذلك فإن إربنيوس من خلال كتب النحو التى وضعها والنصوص العربية التى حققها قد وضع أسس دراسة العربية، بل ربما يكون اهتمامه باللغة اهتماماً حقيقياً، وربما لا يعدو الأمر كونه يسوق بعض الحجج الدينية ليبرر دراسته للغة العربية واهتمامه بها وقد أبدى اهتماماً خاصاً بكتابات المسيحيين العرب، بل وكان مقتنعاً أن دراسة ترجمات الإنجيل إلى اللغة

العربية قد تسهم إسهاماً حسناً في دراسات الكتاب المقدس، ولما كان الباحثون يدركون الشبه الكبير بين العربية والعبرية القديمة فقد ظنوا أن دراسة المعجم العربى ستساعدهم فى فهم عبرية الكتاب المقدس، وأصبح من الطبيعى الجمع بين اللغتين فى منهج دراسى واحد، فى الحقيقة فإن الشبه الكبير بين اللغتين وخاصة فى النواحى المعجمية جعل الباحثين يلتفتون إليه مبكراً جداً ويحاولون دراسته، لم يساعد عدم الاهتمام باللغات الأخرى فى العالم العربى على دراسة الشبه بين اللغتين بشكل مثمر من خلال باحثين عرب- وإن كان بعض الجغرافيين قد أشاروا إلى التشابه إشارات عابرة، أما بالنسبة لنحويى اللغة العبرية فقد كرسوا مساحة كبيرة للعلاقة بين اللغتين، أو بين اللغات الثلاثة، لو نظرنا إلى الآرامية، ولما كان يهود العالم الإسلامى يعيشون فى مجتمع لغوى ثلاثى (لغتهم الأم هى العربية، وكتابهم المقدس مكتوب بالعبرية، وشروح الكتاب المقدس مكتوبة بالآرامية)، فقد كانوا فى موقع يسمح لهم بإدراك التشابهات بين اللغات الثلاثة والمقارنة بينها، فقد كتب يهودا بن قريش رسالة شدد فيها على أهمية العربية والآرامية فى دراسة التوراة العبرية، ومع ذلك فإن إسهامات النحويين العبريين فى مجال اللغويات المقارنة ظلت محدودة بمجال النحويين المحليين ولم تسهم فى تطور الدراسات السامية فى أوروبا.

لم يكن الباحثون العاملون على اللغة العبرية فى غرب أوروبا فى القرن السادس عشر غير واعين بالعلاقات بين العبرية وباقى اللغات السامية، وهى علاقات أوضح من العلاقات بين اللغات الهندو - أوروبية، وأطلق العلماء على تلك اللغات مصطلح "اللغات الشرقية" وهو مصطلح ضم بجانب العربية والعبرية والآرامية اللغة الإثيوبية ولغات ليست لها علاقة باللغات السامية كالأرمنية والفارسية. ولكن ذلك الوعى الغائم نسبياً بوجود شبه لغوى لم يسهم فى تطور دراسة مقارنة بشكل علمى. ولكن الأثر العلمى الوحيد لذلك الوعى كان فى جعل دراسة العربية مادة معينة فى مناهج دراسة التوراة العبرية. وقد كان التصور العام هو أن العبرية هى لغة الجنة ولذلك كانت هى أول لغة وضعت للإنسان، أما اللغات الأخرى فقد كانت خلفاً لها ولذلك تعبر عنها بشكل غير تام .

وجدت فكرة وجود علاقات بين اللغات التي نسميها الآن اللغات السامية دعماً من التوراة في قصة أبناء نوح : سام وحام ويافت، وهذا تقسيم استخدمه الكتاب العرب والعبريون على حد سواء، أما أبناء سام فقد انتشروا في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، أما أبناء حام فهم أصل المتحدثين باللغات الإفريقية، وأما أبناء يافت فهم أصل من تحدث بعدد من اللغات في أوروبا وآسيا، لم يكن هذا التصنيف الأساسي يحمل في طياته أي هرمية أو تقابلاً بين اللغات، فقد كانت المسافة بينها جينية كالمسافة بين الأقارب، ولكن علماء اللغة الأوروبيين في القرنين السابع عشر والثامن عشر كانوا مهتمين بالتركيب العالمي للغات كافة في شكل تراتبي. وأثرت أفكار بورت رويال (١٦٦٠) حول العلاقة بين النحو والمنطق على توجهات دراسة العربية واللغات السامية، انظر هذا التأثير مثلاً في كتاب سيلفستر دي ساسي عن النحو العربي (١٨٠٩)، وقد أثر هذا التوجه العالمي على تحديد دراسة العربية والعبرية في العصور التاريخية القديمة ولم يساعد في تطور مفهوم اللغات السامية، وهو مصطلح ظهر أول ما ظهر عام ١٧٨١ على يد شولزير.

العاملان اللذان دفعا دراسة اللغة العربية للأمام، إذن، هما استخدام اللغة العربية للرد على العرب واستخدامها كلفة مساعدة لدراسة عبرية التوراة، وقد أسهم العاملان ذاتهما في ضمان استمرار دراسة العربية حتى بعد انتهاء السطوة الطبية العربية. ويمكن أن نضيف أن الاهتمامات التجارية قد تكون عاملاً أسهم في البحث عن معرفة أكبر باللغات الشرقية، فقد أصبحت دراسة اللغة العربية، والتركية والفارسية بشكل أقل، مهمة في التجارة مع متكلمي تلك اللغات وخاصة بالنسبة للجمهورية الهولندية وفرنسا وألمانيا، وبدأ بعض المستشرقين عملهم في المجال انطلاقاً من مهامهم الدبلوماسية في سفارات بلادهم في تلك البقاع الشرقية؛ فقد زار جوليوس (١٥٦٩-١٦٦٧) - خليفة إريينيوس في كرسي اللغة العربية بجامعة ليون - المغرب وتركيا العثمانية وسوريا قبل تسلمه مهام وظيفة الأستاذية، وقد ألف أول قاموس عربي حقيقي في الغرب وهو قاموس Lexicon arabico-Latinum وهو معجم ظل العمدة والثقة في أوروبا لمدة قرنين.

ظل اللاهوت وعلوم لغة الكتاب المقدس عاملين مهمين في دراسة العربية في القرنين السادس عشر والسابع عشر، وكما بينا سلفاً فمعظم دارسي اللغة العربية كانوا متبحرين في العبرية أيضاً، وظل تصوير الإسلام على أنه خطر على أوروبا المسيحية موجوداً في القرن الثامن عشر حتى بدأ فلاسفة عصر التنوير توجهها جديداً ناحية الشرق. ولما كان المصدر الأساسي لفلاسفة الغرب في تلك الحقبة هو كتب الرحالة فقد استشفوا أن هناك الكثير مما يمكن تعلمه من ثقافات الشرق، فقد أعجب الفلاسفة بالإمبراطورية الفارسية بسبب تنظيمها الداخلي وتسامحها مع الأديان كافة، وتسرب تغير التوجه العام ليؤثر على دراسة اللغات الشرقية وأدائها أيضاً، وبالرغم من أن الأفكار المسبقة القديمة كانت تطفو على السطح أحياناً في كتابات العصر، إلا أن الاهتمام في مجمله كان حقيقياً ولم تكن هناك أي دوافع غير الأهمية الفعلية وراء الدراسة.

في القرن التاسع عشر حدث تطور كبير في مجال الدراسات اللغوية فيما يخص الساميات عندما حدثت ثورة النسق التاريخي المقارن في علوم اللغة في أوروبا، وقد بدأت هذه الثورة في حقل اللغات الهندو - أوروبية عندما قارن فرانز بوب بين أنظمة تصنيف الأفعال في السنسكريتية والفارسية والجرمانية واليونانية عام ١٨٦١، ولكن سرعان ما انتشرت الفكرة لباقي المجموعات اللغوية، بفضل هذا النسق الفكري الجديد استطاع اللغويون أن يضعوا تصنيفاً علمياً لمجموعة لغوية كاملة. واعتمد النسق الجديد على فكرة الشجرة كما اعتمد الفكر اللغوي قبل ذلك ولكن التقسيم في النسق الجديد كان قائماً على مقارنة علمية منظمة ونزعة للنظر في العلاقات الحقيقية بين فروع الشجرة. وفي مجال اللغات السامية، وسع اكتشاف نصوص من الآشورية القديمة في منتصف القرن التاسع عشر ووجود نصوص من الآرامية القديمة ونقوش من العربية الجنوبية القديمة، العمق التاريخي للمقارنة، بل ومكّن العلماء من إعادة بناء اللغة السامية الأم على قمة الشجرة كما أعاد العلماء في مجال اللغات الهندوأوروبية بناء اللغة الهندو أوروبية الأم، وجمع كارل بروكلمان نتائج النسق الجديد في مجال اللغات السامية المقارنة في عمله *Grundriss der vergleichenden Grammatic der semitischen Sprachen* وسوف نرى في الفصل الثاني كيف أن هذه النظريات الجديدة قد شكلت أفكارنا فيما يتعلق بتصنيف اللغة العربية بين اللغات السامية.

وقد أثر التطور فى علوم اللغة الأوروبية على اللغة العربية بشكل آخر، فقبل القرن التاسع عشر كان معظم الباحثين اللغويين مهتمين باللغة الفصحى دون غيرها، بينما كانت اللهجات أنماطاً خاطئة من الحديث لابد لها أن تتمحى، وعندما اكتشف العلماء فى القرن التاسع عشر أن اللهجات الريفية تحتوى على أشكال وتراكيب أقدم من تلك الموجودة فى الفصحى ولذلك يمكن أن تستخدم فى تفسير أصل أشكال التراكيب فى الفصحى، بذل العلماء جهوداً كبيرة فى تسجيل اللهجات المختلفة للغة الفصحى الواحدة، واستمراراً للنزعة الرومانسية التى كانت موجودة أيامها تصور العلماء أن طريقة كلام الريفيين أكثر طبيعية من الطريقة المصطنعة لسكان المدن، وقبل تلك الحقبة كانت تلك اللهجات مجرد تراكيب خاطئة أو ظواهر لغوية عارضة، ولكن الطريقة العلمية الجديدة كانت ترمى إلى تفسير اللغة الفصحى من خلال اللهجات الموجودة فعلاً، ولذلك ظهرت مجموعة كبيرة من المشاريع العلمية كان هدفها تسجيل أكبر عدد ممكن من اللهجات، وكانت نتيجة ذلك هى نشر الأطالس اللغوية الكبيرة لكل من فرنسا وألمانيا وسويسرا، وتلاها نشر أطالس لهولندا وبريطانيا.

وفى مجال اللهجات العربية أحس الباحثون بفعل هذا التطور الجديد، فيما قبل تلك الحقبة درس العلماء اللغات العربية والتركية والفارسية لأسباب بعضها عملى، وعرف بعض العلماء الشرق الأوسط معرفة أصيلة من خلال التجربة، فقد زاروا بلاد المنطقة كممثلين لحكوماتهم أو دبلوماسيين أو مندوبين لشركات كبيرة . وفى تلك الزيارات دخلت المخطوطات دائرة اهتمامهم، ومن المفروض أن يكون هؤلاء الباحثون قد تعرفوا أيضاً على لغة الكلام، وبالرغم من أن كل منشوراتهم كانت متركزة حول الفصحى، إلا أنهم لا شك كانوا يعرفون أن للعربية لهجات مستخدمة كلفة تخاطب يومى ، اختفت فى القرن الثامن عشر وظيفه الباحث اللغوى القديمة ولم يكن الدارس ليترك دراسته ليتكلم مع أبناء اللغة العربية لغة حديثهم اليومى، ولكن بحلول نهاية القرن التاسع عشر وعندما بدأ عدد الباحثين الذين يزورون العالم العربى يزداد اكتشفوا أن العاميات تختلف عن اللغة التى تعلموها من الكتب اختلافاً كبيراً. بناء على ذلك بدأ هؤلاء العلماء يدرسون اللهجات العربية بنفس الأنساق العلمية التى استخدمها علماء اللغات الأوروبية لدراسة اللهجات هناك، وفى عام ١٨٢٠ - على سبيل المثال -

أنشئ كرسى لتدريس اللهجات العربية بمدرسة اللغات الشرقية بباريس. وظل الاهتمام باللهجات سمة دائمة فى الدراسات العربية بالرغم من أن هذا الاهتمام لم يؤد إلى تغيير جذرى مباشر فى مناهج تعليم اللغة العربية فى معظم الجامعات وهى المناهج التى كانت تتركز حول الفصحى التراثية.

حاولت فى هذه المقدمة أن أتتبع تطور دراسة اللغة العربية، وركزت على العلاقة بين تدريس اللغة العربية وباقى اللغات السامية كالعبرية. ولكن منذ نهاية الحرب العالمية الأولى بدأت دراسة العربية تتفصل عن دراسة باقى اللغات السامية، فقد أصبحت هناك نزعة للنظر للعربية كلغة إسلامية ولذلك يفضل دراستها ضمن باقى اللغات الإسلامية كالتركية والفارسية، ولكن المعرفة باللغة العربية تبقى مهمة جدا فى مجال المقارنة بين اللغات السامية، ولكن المقارنات لم تعد تظهر داخل حقل اللغة العربية، ربما يكون السبب فى ذلك هو تحول الاهتمام من الدراسة التاريخية للغة العربية إلى دراسة العربية فى أشكالها المعاصرة، وخاصة فيما يتعلق بمسائل علاقة اللغة بالعلوم السياسية والاجتماعية وبالإسلام.

يتوازى هذا النزوع مع نزوع آخر لتدريس اللغة العربية، فحتى عقود قليلة مضت كان تدريس اللغة العربية يقوم على فكرة أنها لغة ميتة، وكانت الأقسام التى تقدم فصولا فى اللهجات العربية قليلة. أما الآن فكل الأقسام تقريبا فى أوروبا والولايات المتحدة ترمى إلى أن يعرف الطالب قسطاً حسناً من الفصحى المعاصرة وتتوقع منه أن يتعلم لهجة عربية واحدة على الأقل كما تتوقع منه أن يقضى وقتا فى العالم العربى وليتقن الحديث باللهجات العربية، وهذه نزعة أخرى فصلت اللغة العربية عن باقى اللغات السامية الأخرى.

أحد النتائج الإيجابية لهذا الحقل الجديد هى انتشار حب التعاون بين الباحثين العرب وغير العرب فى اللغة العربية، وفى نهاية القرن التاسع عشر وفى القرن العشرين بدأ بعض اللغويين العرب فى تحرير اللغة العربية مما أسموه قيود النحو التقليدى وأدخلوا الطرق اللغوية الحديثة فى مجال دراسة اللغة العربية. وقد أدت تلك النزعة أيضاً إلى ازدهار دراسة اللهجات العربية. بالرغم من عدم شعبية دراسة اللهجات فى العالم العربى، إلا أن الباحثين العرب بدأوا ينشرون كتب قواعد للهجات

العربية، وأخذوا يطلون المجالات الاجتماعية اللغوية المتعلقة بها، وبينما ظل اهتمام الجامعات التقليدية في العالم العربي منصباً على دراسة الفصحى التراثية إلا أن هناك عدداً كبيراً من أقسام اللغويات تعمل في إطار لغوى حديث.

ولما تغير توجه علم اللغة العام في القرن العشرين وتحول بعيداً عن النسق المقارن، لم تتبع اللغات السامية هذه النزعة الجديدة وظل الباحثون يدرسونها في إطار مقارن تاريخي، ولذلك فقدت مكانتها المحورية في الدراسات اللغوية، وأصبحت أقرب إلى الدراسات الشرقية القديمة، يبدو أن نفس الشيء يحدث في أقسام اللغة العربية في أوزبكا بالرغم من أن بعض الباحثين الأفراد يحاولون أن يوطدوا صلاتهم بحقول علم اللغة العام، أما في الولايات المتحدة، حيث لم يكن الدرس اللغوى القديم محل اهتمام كبير قط ، فإن المجال أكثر انفتاحاً على تطبيقات علم اللغة العام، وبدأت الكتب التي تدرس اللغة العربية من خلال أطر لغوية حديثة تنتشر بكثرة .

## الفصل الثاني

### اللغة العربية بين اللغات السامية

#### ٢-١ تصنيف اللغات السامية

تتنمى اللغة العربية لمجموعة من اللغات تسمى اللغات السامية، تنتمى لنفس المجموعة بعض لغات الشرق فى منطقة الشرق الأوسط، بعض من أفراد تلك المجموعة اللغوية لم تعد لغة حية حالياً، أقدم اللغات السامية الموثقة هى اللغة الأكادية، وهى لغة كانت مستخدمة فى منطقة العراق فى الفترة ما بين ٢٥٠٠ إلى ٦٠٠ قبل الميلاد. ومن بداية الألفية الثانية قبل الميلاد انقسمت تلك اللغة إلى البابلية والآشورية، ولكن اللغة البابلية الحديثة ظلت مستخدمة فى شكلها الكتابى فقط حتى بداية فترة تدوين التاريخ، ونعرف العديد من اللغات السامية فى منطقة سوريا وفلسطين؛ فهناك اللغة العبلية، وهى لغة الـ ١٥٠٠٠ نقش الموجودين فى مدينة عبل، وهى مدينة تل مرديث الحالية، والتي تقع ٦٠ كيلومتراً جنوب حلب، تاريخ تلك النقوش فيما بين ١٥٠٠ و ٢٥٠٠ قبل الميلاد، وهناك أيضاً اللغة الأوجريتية والتي كانت مستخدمة فى القرنين الرابع عشر والخامس عشر قبل الميلاد فى أوجريت، وهى مدينة تسمى الآن برأس شمرة على بعد عشرة كيلومترات شمالى اللاذقية.

بينما لا يمكن تحديد نوع العلاقة بين العبلية والأوجريتية وباقى اللغات السامية بدقة، يتفق العلماء تماماً حول باقى لغات المنطقة، ويصنفونها تحت اسم اللغات السامية الشمالية الغربية، وفى أثناء النصف الأول من الألفية الثانية قبل الميلاد لم يبق من تلك المجموعة اللغوية أى أثر ماضى سوى أسماء الأعلام الموجودة فى الأرشيفات الأكادية- كآرشيف "مارى" مثلاً. تمثل تلك الأسماء نمطاً لغوياً نسميه الأموريتية، وفى

نهاية الألفية الثانية قبل الميلاد بدأت مجموعتان لغويتان في الظهور وهما : الآرامية والكنعانية، وهما اسمان يضمنان تحتها مجموعة من اللغات هي العبرية والفينيقية ومجموعة صغيرة من اللغات لا نعرف عنها شيئاً يذكر، وأقدم مرحلة من مراحل العبرية هي عبرية التوراة (١٢٠٠ - ٢٠٠)، والمراحل المتأخرة من تلك اللغة تمثلها رسائل البحر الميت التي يرجع تاريخها للقرنين الثاني والأول قبل الميلاد وما نسميه عبرية الرابايات والعبرية الحديثة، أما اللغة الفينيقية فقد كانت لغة المدن الفينيقية كصيدا وتاير ومستعمراتها كقرطاج، وهي مدن ظلت ذات سيادة من القرن العاشر قبل الميلاد حتى القرن الثاني الميلادي .

تتنمى الآرامية القديمة إلى الألفية الأولى قبل الميلاد، وقد كانت لغة الحديث في سوريا من بداية القرن العاشر قبل الميلاد على الأقل. وبداية من القرن السابع حتى القرن الرابع قبل الميلاد أصبحت الآرامية لغة مشتركة في الإمبراطوريتين الفارسية والبابلية، وكانت علاوة على ذلك لغة أجزاء من التوراة، وتطورت الآرامية لشقين شرقي وغربي. أما الآرامية الغربية فقد كانت لغة الحديث في فلسطين منذ فترة مبكرة في حقبة التاريخ المدون، وظلت لغة مكتوبة كلغة أدبية في تلك البقاع حتى القرن الخامس الميلادي، كما كانت اللغة الرسمية في المملكتين النبطية والتدمرية، وماتزال بعض أنماط الآرامية الحديثة حية في جيوب لغوية محدودة في سوريا، وأهم ممثلي الآرامية الشرقية هي اللغة السريانية، وهي لغة الكتابات الدينية المسيحية، واللغة الماندية، وهي لغة الكثير من الكتابات العرفانية بين القرنين الثالث والثامن الميلاديين، وهي أيضاً لغة التلمود البابلي بين القرنين الثالث والثالث عشر الميلاديين. أما اللغة السريانية فقد كانت لغة المسيحيين السوريين حتى القرن الثامن الميلادي، وماتزال حية في بعض الجيوب اللغوية القليلة في سوريا.

في جنوب شبه الجزيرة العربية وفي إثيوبيا كان هناك عدد من اللغات السامية : كانت اللغة العربية الجنوبية لغة النقوش السبئية والمينية التي يرجع تاريخها بين القرنين الثامن قبل الميلاد والسادس الميلادي، ومن المحتمل أن تكون اللهجات العربية الجنوبية الحديثة كالمهرية حفيدة تلك اللغات العربية الجنوبية القديمة، أما في إثيوبيا، فأقدم

اللغات السامية الإثيوبية الكلاسيكية التي كانت لغة إمبراطورية أكسوم في القرون الأولى للميلاد، تنتمي إلى هذه المجموعة لغات كثيرة متكلمة في إثيوبيا، كلغة "تيجر" و"تيجرينا" والأمهرية التي هي لغة إثيوبيا الرسمية.

رأينا في الفصل السابق كيف تبلورت الأفكار الحالية حول العلاقة بين اللغات السامية في القرن التاسع عشر في ظل النسق التاريخي المقارن، وفي هذا الفصل سوف نهتم بموقع اللغة العربية في هذا التصنيف وأثر النسق عليها، ففي البداية تم فصل خمس لغات والتركيز عليها جميعا على أنها لغات متساوية، وهذه اللغات هي الأكادية والعبرية والآرامية والعربية والإثيوبية، ولكن عندما بدأ تأثير البحث التاريخي في دراسة الشعوب السامية يزداد، بدأ النظر لتلك اللغات لا على أنها متساوية بل من منظور تاريخي، وتحت تأثير الإنجازات العلمية في مجال اللغات الهندو - أوروبية بدأ الباحثون يحاولون بناء شجرة للغات السامية يكون غرضها عكس العلاقات الجينية بينها، تشير العلاقة الأسرية إلى أن كل اللغات السامية قد تكون نشأت من أصل واحد وهو السامية الأم.

كان التصور العام في مجال اللغات الهندو - أوروبية أنك تستطيع أن تعيد بناء اللغة الهندو-أوروبية الأم عن طريق المقارنة بين تركيبات اللغات الهندو أوروبية المتاحة. بنفس الطريقة أصبح هناك تصور أنك تستطيع أن تعيد بناء لغة سامية أم من خلال المقارنة بين الأكادية والعبرية والآرامية والعربية والإثيوبية، وأن العلاقة بين تلك اللغة الأم وباقي اللغات السامية يجب أن تكون مثل العلاقة بين الهندو أوروبية الأم وباقي اللغات التي تركبت منها، ولكن محاولة البحث عن مجموعة من التراكيب الأم أدت إلى نتائج متباينة تماما؛ فبعكس اللغات الهندو أوروبية التي كانت منتشرة في مساحات شاسعة من الأرض بحيث كانت اللغات منعزلة بعضها عن بعضها الآخر، كانت اللغات السامية محصورة في منطقة جغرافية محدودة بسوريا وفلسطين والعراق والصحراء العربية، وقد أدى ذلك إلى اتصال دائم بين متكلمي تلك اللغات، ولذلك كان الاقتراض اللغوي مسألة اعتيادية بين تلك اللغات، والاقتراض اللغوي عادة ما يعيق العملية التاريخية للتغير اللغوي ويصعب من إعادة بناء التقابلات بين اللغات محل الدراسة.

التشابهات بين اللغات السامية أكثر وضوحاً من التشابهات بين اللغات الهندو أوروبية، وكذلك تشترك في عدد من السمات التي تميزها عن كل اللغات الأخرى، لا يمكن أن نعتمد على أى سمة من تلك السمات التي تعتبر مميزة للغة السامية في حد ذاتها كعامل قاطع على عضوية اللغة ما في مجموعة الساميات. ولكن تلك السمات في مجموعها تمثل قائمة كافية للتمييز والتعريف. من بين تلك السمات ما يلي : وجود الأصوات الصحيحة المفخمة والحلقية، العلاقة الخاصة بين الأصوات الصحيحة وأصوات اللين، وجود نظام فعلى بتصاريف في شكل سوابق ولواحق، فضلاً عن توازن معجمي كبير.

بما أن السمات المشتركة بين مجموعة من اللغات يتم التعامل معها من منطلق التصنيف الطبيولوجي دون أى تصور عن العلاقة الجينية بينها فإن تصنيف اللغات تصنيفاً تحتياً لن يصادف أى مشاكل تذكر، في حالة تصنيفية كهذه فإن مسألة الاقتراض اللغوي أو التطور المستقل اللتان تؤديان لنتائج متشابهة تكون مسألة مفتوحة. أما العلاقة الجينية بين اللغات فتوحى بانحدار تاريخي من أصل مشترك، وهو اللغة التي يعتقد أن تكون باقى لغات المجموعة منحدره منها، وبما أنه يعتقد في هذا الإطار أن اللغة الأم لغة حقيقية من الناحية التاريخية، فمن المفروض أن تكون لغة شعب تاريخي حقيقي، ولذلك نجد أن علماء الساميات الذين يعملون في حقل الدراسات اللغوية الجينية قد بدعوا يبحثون عن وطن للساميين، ولكن الجدل احتدم بشأن هذا الوطن، فالكثير من الباحثين حدد مكان هذا الوطن بشبه الجزيرة العربية، بينما حدده آخرون بسوريا أو بشمال إفريقيا، من المفروض تبعاً لذلك أن تكون الهجرات التالية من هذا الوطن هي التي آلت بكل شعب إلى موقعه المعروف- كما حدث في الهجرات الآرامية في الفترة ما بين ١٩٠٠ و ١٤٠٠ قبل الميلاد، وكان الفتح العربي لشمال إفريقيا والشام في القرن السابع الميلادي أحد هذه الهجرات السامية وآخرها، توحى تلك النظرية، التي تقول إن الأحداث التاريخية أدت إلى التوزيع الحالي للغات السامية، بأن الشعوب الموجودة في السجلات التاريخية كانت فعلاً تتكلم اللغات التي نعرفها بها، وتوحى أيضاً بأنه بمجرد الوصول لمكان المهجر والاستقرار فيه بدأت تلك اللغات في التطور بمعزل عن باقى اللغات السامية، وينتج هذا التطور من أحد أمرين: إما تأثير

اللغات المحلية المتكلمة في بلاد المهجر أو من العوامل الداخلية الكامنة. وظن الباحثون أن تلك العوامل هي المسؤلة عن التجديد في كل لغة عن الأخرى وعن الاختلافات بين اللغات بعضها عن البعض الآخر.

ومن الممكن بطبيعة الحال أيضا أن ننظر للتوزيع الحالي للغات السامية ليس على أنه نتيجة لهجرات فجائية لشعوب كاملة، بل على أنه تغفل تدريجي صادر من مراكز مختلفة باتجاه أطراف منطقة المجموعة اللغوية. يستطيع تغفل كهذا أن ينقل تجديدات لغوية في شكل موجات يكون تأثيرها الأكبر على المناطق المركزية، بينما تحتفظ الأشكال القديمة بفرصة أكبر للبقاء في مناطق الأطراف. يقول جارييني (١٩٨٤) : "إن منطقة بعينها هي التي لعبت الدور الأكبر في توزيع التجديدات اللغوية وهي منطقة السهل السوري، وليس منطقة الساحل أو فلسطين، وهي المنطقة التي يعتبرها بؤرة اللغات السامية. السمة الأساسية المميزة للمنطقة السورية التي يقترح المؤلف أن تكون التجديدات ظهرت فيها هي الاتصال بين المستعمرات الحضرية على تخوم الصحراء وبدو الصحراء ، في بعض الأحيان استقر البدو الرحل وشكلوا جزءاً من الشعب الحضري، ولكن في حالات أخرى كثيرة فصلت جماعات من المستوطنين نفسها وأصبحت مجموعات بدو منعزلة تعيش في الصحراء ، ويظن جارييني أن هذا التبادل المستمر كان المسؤول عن أنماط التجديد اللغوي التي قامت من المنطقة السورية وانتشرت لباقي الأطراف. وتعتمد نوعية التجديدات التي انتشرت من سوريا إلى الجزيرة العربية على الفترة التي خرجت فيها مجموعة معينة من المستوطنين من سوريا إلى الصحراء.

اقتبس جارييني أمثلة من الأكادية والعيلية تبين كيف أن تلكما اللغتين لم تكونا ممثلتين في سلاسل الهجرات التي خرجت من المنطقة السورية ولم تشتركا في التجديدات الحديثة نسبياً في تلك المنطقة، أما السمات المشتركة بين العربية والآرامية والأمورية فترجع إلى الفترة التي كان أجداد العرب يعيشون فيها في المنطقة السورية، تعنى تلك النظرية أن اللغة العربية هي الشكل البدوي للغات التي كانت قائمة في المنطقة السورية في الألفية الأولى قبل الميلاد، وهي اللغات التي يسميها جارييني

باللغات الأمورية ، وينظر جريبينى إلى العربية الجنوبية والإثيوبية على أنها نتيجة لهجرات مبكرة من نفس المصدر. بناء على تلك النظرية فالسمات المشتركة بين اللغة العربية والعربية الجنوبية والتي ليست موجودة فى المنطقة السورية نتجت عن عمليات دمج متأخرة، فالبدو العرب يعتقد أن يكونوا قد أثروا على اللهجات / اللغات الحضرية فى الجنوب، وحدث العكس من خلال قوافل التجارة التى جعلت اللغات الجنوبية معروفة فى الشمال، ليست اللغات العربية الجنوبية الحديثة كالمهرية والسوقطرية مستمدة من العربية الجنوبية القديمة بشكل مباشر، بل من المحتمل أن تكون تلك اللغات صادرة من أنماط لغوية لم يصل إليها تأثير البدو العرب المبكرين بسبب أنها كانت لغة مناطق نائية فى جنوب شبه الجزيرة العربية، على ذلك، فإن بناء تلك اللغات فى بعض مناحيه أكثر قدماً من العربية الجنوبية الموجودة فى النقوش المعروفة.

فى الشكل العمدة لتصنيف اللغات السامية ، يفترض الباحثون أنه فى حوالى الألفية الثالثة قبل الميلاد حدث انفصال بين اللغات السامية الشمالية الشرقية (الأكادية، والتي تفرغت بعد ذلك بدورها لقسمين هما البابلية والآشورية) وباقى اللغات السامية، وفى حوالى الألفية الثانية قبل الميلاد حدث انقسام آخر فى المجموعة الغربية من اللغات السامية، وكان الانقسام بين مجموعة الساميات الشمالية والمجموعة الغربية والجنوبية الغربية، وفى حوالى الألفية الأولى قبل الميلاد انقسمت المجموعة الشمالية الغربية إلى الكنعانية والآرامية. وانقسمت المجموعة الجنوبية الغربية إلى العربية والعربية الجنوبية والإثيوبية. ولكن الاكتشافات الحديثة غيرت تلك الصورة تغييراً كبيراً، وخاصة اكتشاف اللغة الأوجريزية فى عام ١٩٢٩ والعبلية عام ١٩٧٤، وكلا اللغتين الآن تعتبر من المجموعة الشمالية الغربية، ولكن الباحثين مختلفون بشأن العلاقات بين لغات تلك المجموعة اختلافاً كبيراً.

وجه باحثون كثيرون نقداً قاسياً للتوجه الجينى بشقه الذى يعتمد على فكرة هجرة الشعوب وشقه الآخر الذى يعتمد على فكرة انتشار التجديدات اللغوية، وذلك بسبب عدم تماشى هذه الأفكار مع الوضع اللغوى فى الشرق الأوسط. بما أنه لا توجد هناك حدود فاصلة بين الجماعات اللغوية فى هذه المنطقة من العالم فلم تنعزل أى جماعة

لغوية من الجماعات كما حدث فى حالة بعض اللغات الهندو أوروبية مثلاً ، فقد اشتركت العديد من الجماعات اللغوية فى الشرق الأوسط فى حدود جغرافية واحدة وكذلك كانت بينها علاقات سياسية وثقافية كبيرة، ولذلك كان من الممكن للتجديدات اللغوية أن تنتشر بسهولة فى مناطق جغرافية واسعة، وكذلك كان من الممكن أن يتوسع الاقتراض اللغوي. علاوة على ذلك، وكما قال بلاو (١٩٧٨) فقد عملت لغات كثيرة كلفة مشتركة لمرة واحدة على الأقل فى هذا الإقليم الواسع كما حدث مع الأكادية والآرامية مثلاً. ولذلك من الممكن أن تكون بعض السمات المشتركة فى لغات المنطقة قد انتشرت بفعل تلك اللغات المشتركة، ولكن وضع اللغة العربية بين اللغات السامية يمثل مشكلة علمية خاصة جداً؛ بالنسبة للعديد من علماء الساميات كانت اللغة العربية هى نقطة انطلاق فى إعادة بناء السامية الأم، ولما كانت عملية إعادة البناء مصدرها اللغة العربية وخاصة فى مجال الفونيمات، فقد اكتشف الباحثون أن العربية واحدة من أقدم اللغات السامية.

عادة ما تجمع المحاولات الحديثة لتصنيف اللغات السامية بين التفسير التاريخي للعلاقة بين لغات المجموعة وبين توجه طيبولوجي جغرافي يسجل السمات المشتركة بين كل اللغات دون ادعاء لأصول بنوة تاريخية، ويرفض بعض الباحثين مثل أولندورف (١٩٧١) رفضاً باتاً أى إمكانية توصل إلى تصنيف يعكس العلاقات الجينية، على حين يدعى باحثون آخرون كجربيني أنه من الممكن أن نتبع التطور التاريخي للغات السامية ولكن دون أى تراتب جيني، ذلك لأن نمط التطور اللغوي فى المنطقة مختلف جذرياً عن نمط تطور اللغات الهندو أوروبية.

مازال بعض الباحثين يعتقدون أنه من الممكن إصدار تصنيف جيني بشرط أن تستخدم المبادئ الصحيحة فى التحليل، (انظر مثلاً هتزون (١٩٧٤ و ١٩٧٦) الذى يقترح أن يقوم التقسيم على مبدأ التجديدات الصرفية المعجمية المشتركة والمتجانس القديم. يشير المبدأ الثانى إلى أن النظام الصرفي غير المتجانس (الموسع) يجب أن يكون أكثر قدماً من النظام الصرفي المتجانس، ويقترح المبدأ الأول أن التجديدات الصرفية المعجمية يصعب أن تكون ناتجة عن عملية اقتراض لغوي، ويقدم مثالين

للتدليل على صحة نظريته : المثل الأول هو لاحقة المتكلم والمخاطب المفرد في الفعل الماضي في اللغة العربية وهما - ستُ و - ستْ على التوالي في "كتبتُ" و "كتبتَ". في اللغة الإثيوبية الضميران هما -كُ و-كَ. والشكل الموازي لتلك اللاحقة مع الأسماء والأفعال في الأكادية فإنه يمتلك مجموعة من اللواحق الشخصية: أكُ وآت، يمكن أن يكون هذا الفرق بين العربية والإثيوبية من ناحية والأكادية من ناحية أخرى ناتجاً عن تعميم في العربية والإثيوبية، مما يوحى بأن النظام الصرفي في الأكادية أكثر تعدداً واتساعاً وبالتالي أكثر قدماً، أما النزعة إلى تجانس النظام وتصغيره فقد تحققت بشكل مختلف في العربية والكنعانية عن الشكل الذي تحققت به في الإثيوبية والعربية الجنوبية. أما العبرية ففيها الشكلان kaatavti/aatavta أي أنها تشترك في هذا التجديد مع العربية، يفصل هذا التجديد كلا من العربية والعبرية عن اللغات السامية الجنوبية.

يتعلق مثل هتزون الثاني بصوت علة سابقة الفعل المضارع، في الأكادية في سابقة الغائب المفرد المذكر الغائب الجمع والمتكلم الجمع هناك كسرة في سابقة المضارع، أما باقى الضمائر ففي سوابقها فتحة. كل سوابق المضارع في العربية الفصحى تمتلك فتحة في سوابقها، بينما تمتلك سوابق المضارع في الإثيوبية كسرة. في هذه الحال أيضاً يمكن اعتبار النظام المتوسع في الأكادية أكثر قدماً لتعددده، أما سوابق باقى اللغات فهي نتيجة لتعميمات لاحقة. الموقف في اللغة العربية في حقيقة الأمر أكثر تعقيداً؛ فبعض القبائل العربية قبل الإسلام كانت تستخدم الكسر في سوابق المضارع بينما كانت قبائل أخرى تستخدم الفتح. ربما كانت هناك مرحلة وسيطة تم فيها تعميم الكسر على الأفعال التي كانت تحتوى على الفتح في وسطها، وتعميم الفتح على الأفعال التي تحتوى على كسر أو ضم في وسطها، واختلفت اللهجات العربية قبل الإسلام فيما يخص التعميم التالي على ذلك حيث تم تثبيت صوت اللين في سابقة الفعل .

بناءً على تلك الأمثلة وأمثلة أخرى مشابهة لها حدد "هتزون" مجموعة من اللغات السامية المركزية، وأخرج تصنيف هتزون الجديد اللغة العربية من موقعها في التصنيف القديم حيث كانت مجموعة مع العربية الجنوبية والإثيوبية في تقسيم

الساميات الجنوبية، سوف نرى لاحقاً كيف أن هذا التغيير أثر على تصنيف اللغات السامية عموماً. ولكن المسألة الأساسية في نظرية "هتزون" هي أنه لا يقيم تصنيف اللغات السامية على التجديدات المشتركة في الأصوات أو في المعجم أو في النحو (حيث إن الاقتراض اللغوي دائماً فرضية قوية) بل يركز على التجديدات الصرفية المعجمية (حيث افترض الاقتراض اللغوي أقل قوة)، ويمكن أن نضيف أنه أيضاً يستبعد من تصنيفه احتفاظ اللغات المختلفة بالسمات اللغوية ذاتها، وهو ما نسميه بالتجديد السلبي، إذ إنه يمكن أن يحدث في كل لغة على حدة دون اتصال مستمر ومباشر بين اللغات المعنية.

بالرغم من مشاكل التحليل التاريخي المقارن فقد وسعت الأبحاث التي أجريت في القرن العشرين مجال دراسة اللغات السامية أكثر بإضافة مجموعة أخرى من اللغات - وهي اللغات الحامية، اسم تلك المجموعة اللغوية مستمد من التصنيف التوراتي القديم الموجود في سفر التكوين، والذي يقسم البشر جميعاً بين أولاد نوح الثلاثة. استخدم الباحثون نفس التقسيم لتصنيف اللغات بين لغات يتكلمها أبناء سام ولغات يتكلمها أبناء حام ولغات يتكلمها أبناء يافث، في الأصل ضم تصنيف اللغات الحامية كل اللغات الإفريقية، ولكن الأبحاث الحديثة حصرت تسمية اللغات الحامية على خمس مجموعات لغوية في إفريقيا، هذه هي مجموعة اللغات البربرية في شمال إفريقيا وأصولها كاللغة الليبية القديمة والمصرية القديمة كالقبطية، ولغة الهوسا، ومجموعة اللغات الكوشيتية، ومجموعة اللغات التشادية، وعندما تم اكتشاف السمات المشتركة بين هذه المجموعات اللغوية واللغات السامية أطلق على المجموعتين معاً تسمية اللغات الحامية السامية، ومنذ السبعينيات أصبح اسم هذه المجموعة الكبيرة من اللغات "اللغات الأفرو آسيوية" وطبق جربيوني أيضاً في محاولته لإعادة بناء اللغات الأفرو آسيوية نظريته الخاصة بانطلاق التجديدات من المنطقة السورية، وفي رأيه أن كل محاولة لرد اللغات السامية والحامية (الليبية القديمة والمصرية القديمة والكوشيتية والبربرية والهوسا) لأصل واحد محكوم عليها بالفشل، صحيح أن المقارنة البسيطة ستبين وجود أشكال مشتركة بين لغات المجموعتين، ولكن حقيقة غياب أي تعادل صوتي بين لغات المجموعتين كذلك الموجود في اللغات الهندوأوروبية تؤكد أننا في حالة اللغات الأفرو آسيوية

لا نتعامل مع مجموعة لغوية عائلية تكون اللغات فيها أخوات منحدرات من أصل واحد، وفي رأى جريبنى فإن اللغات الحامية لغات إفريقية ليست لها صلة قرابة باللغات السامية، ولكن فى مرحلة تاريخية معينة، وبتفاوت فى الدرجة، اكتسبت تلك اللغات عنصرا ساميا بسبب الهجرات الوافدة من المنطقة السورية؛ فالمصرية القديمة على سبيل المثال كانت فى طريقها لأن تكون لغة سامية لو أن الاتصال بالساميين استمر، الأصل إذن كان التعدد والتباين والتنوع، ولكن الوحدة اللاحقة بين اللغات السامية وتعدد درجات التشابه بين اللغات الحامية واللغات السامية هو نتيجة لاندماج لاحق.

ولكن البحث المقارن فى مجال اللغات الأفرو آسيوية (وحتى فى مجالات التصنيفات الأعلى) مايزال مقتصراً على تطبيق فكرة إعادة بناء اللغات، ولذلك أدى الاهتمام بالعلاقات بين اللغات إلى قيام مراتب أعلى من التحليل التاريخي كالتفكير فى اللغة الأصل فوق اللغات الهندو أوروبية واللغات الأفرو آسيوية - وهى ما تسمى بالـ"نستراتية" الأم، وظهرت محاولات كثيرة لربط التراكيب الأصلية فى المجموعتين وأصواتهما الأصلية . وقد سهّل تطوران كبيران فى مجال اللغات الهندو أوروبية مسار هذه المحاولات: التطور الأول هو نظرية الأصوات الحلقية، والتطور الثانى هو نظرية السواكن المهموزة فى الهندو أوروبية الأم ؛ فقد قربت النظريتان أصوات اللغات الهندوأوروبية من أصوات المجموعة الأفرو آسيوية.

بل إن هناك محاولات طموحة لضم هاتين المجموعتين للعائلة البورية التى تحتوى على اللغات القوقازية والأورالية، من الصعب تحديد القيمة العلمية لمثل تلك المحاولات، لأن الفترة الزمنية المعنية تسمح بالكثير من التأمل والاحتمالات الممكنة لتغيرات تسمح بوجود تشابهات معجمية، ومن ناحية أخرى. ليس من المتفق عليه أن نطبق نتائج دراسات المجموعة الهندو أوروبية على كل العلاقات اللغوية فى العالم، فمن الجائز جداً أن يكون نمط العلاقات الذى يسمح للغة أم بأن تولد لغة تحتية فى اللغات الهندوأوروبية أمر استثنائى لا يمكن تعميمه على باقى اللغات .

## ٢-٢ موقع اللغة العربية

كانت العربية والعبرية دوناً عن باقى اللغات السامية الأكثر دراسة وتحليلاً، بالرغم من أن اكتشاف الأكاديمية قد غير الكثير من الآراء والنظريات التى كانت موجودة حول بنية اللغات السامية وتطورها وبالرغم من أن المادة الآشورية والبابلية الموجودة يرجع تاريخها لأكثر من ألفى عام قبل تاريخ أقدم المواد العربية المكتوبة، تبقى اللغة العربية نموذجاً لتحليل اللغات السامية وأنماطها، وليس السبب فقط معرفة الباحثين باللغة العربية ووفرة المادة المتاحة عن تاريخها، بل يكمن السبب أيضاً فى كونها لغة محافظة نوعاً ما، وخاصة فى مسألة احتفاظها بالعلامة الإعرابية.

ما تزال مسألة موقع اللغة العربية فى شجرة العائلة السامية مسألة محيرة لعلماء الساميات، فقد رأينا سلفاً أنه كان من المعتاد أن توضع العربية فى مجموعة واحدة مع العربية الجنوبية القديمة والحديثة واللغات الإثيوبية وهى مجموعة الساميات الجنوبية، المعيار الأساسى لهذا التصنيف كان صيغ جموع التكسير- أى تلك الجموع التى تتكون من إعادة بناء صيغة المفرد دون أى إضافة صرفية أو علاقة اشتقاقية بين المفرد والجمع - ، هذه السمة موجودة فى الساميات الجنوبية فقط؛ فى العبرية هناك مجموعة صغيرة من الأمثلة تشبه صيغ جموع التكسير بحيث لا توجد علاقة صرفية بين المفرد والجمع، انظر على سبيل المثال الكلمة الجمع *pasilim* "تماثيل" التى توجد مع المفرد *pesel* "تمثال"، إن لم تكن أمثال تلك المجموعة مشتقة من أسماء مفردة أخرى قد اختلفت من الاستخدام اللغوى مثل *pasil* \* فإنك يمكن لك أن تبرر وجودها بعملية تحول فى النبر قد حدثت فى اللغة فى مرحلة سابقة، بعض أمثلة جمع التكسير المزعومة فى العبرية ربما تكون أسماء جنس كما هى الحال فى *rekeb* "راكب"، وكما يقول كورينتى (١٩٧١) فإن التقابل الصرفى بين المفرد والجمع تطور حديث فى اللغات السامية ولكن تلك اللغات كانت فى العادة قبل ذلك تميز بين نوعين من الصيغ : صيغة استغراقية تعبر عن جنس أو أشياء مهمة، وصيغة تعبر عن قلة أو أشياء تافهة غير مهمة، تتضمن الصيغة الثانية التصغير واسم الجنس والأسماء غير المادية، وكانت هذه الكلمات تحمل لاحقة تاء أو ألف مد أو ألف مقصورة، وهى لواحق أصبحت بعد ذلك العلامات النحوية للمؤنث.

عندما بدأت اللغات السامية تطور الفارق النحوي بين المفرد والجمع، اختارت اللغات السامية الشرقية والشمالية مورفيما واحداً للتعبير عن الجمع وهو مورفيم iim في العبرية، أما اللغة العربية والساميات الجنوبية فقد فرقّت بين أكثر من نوع من أنواع الجمع. واختارت تلك اللغات من بين علامات المؤنث سالفة الذكر علامة للجمع، ففي اللغة العربية كلمة "أصدقاء" وكلمة "فقراء" جمع تكسير لكلمتي "صديق" و"فقير". لجموع اسم العاقل اختارت اللغات الاسمية الجنوبية جمعاً سالماً وهو في العربية اون او اين المذكر و\ات أو\ات المؤنث. تزعم تلك النظرية إذن أن جموع التكسير في اللغات السامية الجنوبية كانت في البداية أشكالاً خارجية مستخدمة مع الأسماء المؤنثة أو أسماء الجنس وأصبحت بعد ذلك جمعاً ثابتاً لا يتغير عندما تطورت صيغة الجمع، لا يمكن تبرير وجود كل جموع التكسير في اللغة العربية بهذا التفسير ولكننا نقول إن الأشكال التي كانت تحمل لواحق هي التي بدأت تلك الصيغ، ولذلك يمكن أن نبرر الكلمات القليلة في الساميات الشمالية التي تجمع بصيغ جموع التكسير على أنها كانت في البداية أسماء مؤنثة أو معنوية. وإذا كان أصل جمع التكسير يعود حقاً لمرحلة لغة سامية مشتركة فإنها ليست تجديدات ظهرت في الساميات الجنوبية بل هي سمات مستقرة، بل إن التطورات الحديثة هي التي باعدت ما بين الساميات الجنوبية والشمالية الغربية.

جمعت بعض السمات الصرفية ، كجمع التكسير واسم المفعول ، بعض التطورات الصوتية بين العربية والعربية الجنوبية والإثيوبية في مقابل باقي اللغات السامية، في معظم اللغات السامية هناك تقابل بين الأصوات الشفوية b/p، أما في اللغات السامية الجنوبية فإن صوت الفاء الشفوي يحل محل صوت p الموجود في باقي الساميات: انظر مثلاً كلمة paqad في العبرية وهي تعني "يزور"، وكلمة paqaadu في الأكادية وهي تعني "يعتني"، أما في اللغة العربية فنفس الكلمة هي "فَقَدَ"، وفي الإثيوبية هي faqada وتعني "يطلب"، بنفس الشكل يتطابق صوت الضاد في اللغات السامية الجنوبية مع الظاء في الأكادية في كلمة ' erzistu في العبرية في كلمة ' erez ، وهذه الكلمة في اللغة العربية والعربية الجنوبية هي "أرض"، وكذلك يتطابق صوت الشين في باقي الساميات مع السين في الساميات الجنوبية.

مع ذلك هناك حالات تشترك فيها العربية مع الساميات الشمالية الغربية فى بعض التجديدات فى مقابل العربية الجنوبية وباقي اللغات الإثيوبية، أحد هذه السمات هى تطور لواحق الفعل الماضى ؛ عممت العربية والعبرية لاحقة التاء على ضمير المتكلم والمخاطب المفرد، بينما اختارت العربية الجنوبية والإثيوبية صوت لاحقة الكاف، وثمة سمة أخرى تفصل بين العربية والإثيوبية والعربية الجنوبية لها علاقة بصياغة الفعل المضارع ؛ كما تقول معظم محاولات إعادة بناء السامية الأم، فإن تلك اللغة تمتلك ثلاثة أشكال للفعل: شكل مضارع *yiqattVI* \* وماض *yiqatVI* \* وافتراضى *yiqatVI* \* بالإضافة إلى لاحقة حالية، وفى معظم اللغات السامية تطورت اللاحقة إلى زمن ماض ليحل محل الماضى القديم الذى أصبح مطابقاً للصيغة الافتراضية بسبب تحول فى النبر، وأسقطت العربية والكنعانية والآرامية المضارع الموجود فى السامية الأم وتبنت شكل الماضى والافتراضى كشكل جديد لجهة الاستمرار مع مورفيم *u-na* - للمضارع الوصفى، ونسمى هذا الشكل بشكل المضارع فى العربية، ويحمل إشارة زمنية لغير الماضى، أما الإشارة الزمنية الأصلية للماضى والتي كان يحملها شكل الماضى فيمكن أن تراها فى العبرية فى استخدام شكل المضارع مع ما يسمى بالـ"واو". وفى اللغة العربية أيضاً عندما يستخدم الفعل المضارع مع "إن" الشرطية أو "لم" فإنه يشير للماضى، وكانت إذن خلاصة تلك التطورات أن ظهر نظام فعلى جديد جمع اللغة العربية فى زمرة اللغات السامية الشمالية الغربية، وفصلها عن باقى لغات المجموعة الجنوبية.

لم تكن تلك هى كل السمات التى جمعت العربية بباقي اللغات الشمالية الغربية، فلغات تلك المجموعة هى الوحيدة التى طورت أداة للتعريف. أداة التعريف فى العربية الجنوبية هى *hn-* وفى العربية هى *h-* أو فى الفينيقية والعبرية هى *h-*. تطورت أداة التعريف فى تلك اللغات من عنصر إشارة كان قد فقد صفته الإشارية. وفى نفس الوقت ظهرت عناصر إشارة أخرى من تجمع عناصر مختلفة كما حدث مع *hnd* الفينيقية و *hazze/ hallaze* فى العبرية و"هذا أذلك" فى العربية، وفى تلك اللغات ظهر تجديد صرفى معجمى هام جداً وهو تطور ضمير للغائب، وهو يبدأ بعنصر *h* فى "هو\هى" فى العربية و *huu/hii* فى الساميات الشمالية الغربية، على عكس *s* فى

العربية الجنوبية - وإن كانت الضمائر في السبئية تبدأ بالعنصر h من الممكن أن يكون هذا التجديد قد انطلق من الشمال باتجاه الجنوب كما يزعم جرييني، والحجة في ذلك أن التجديد وصل إلى السبئية ولكنه لم يبلغ باقى اللغات الجنوبية . ختاماً يمكن أن نذكر أن اللغة العربية واللغات السامية الشمالية الغربية طورت شكلاً لاحقة المؤنث "ات" دون التاء الختامية، في العربية علامة المؤنث في الوقف هي صوت اللين القصير دون التاء، أما في العبرية فلاحقة المثني دائماً هي الألف الممدودة.

جعلت السمات المشتركة بين اللغة العربية واللغات السامية الشمالية الغربية هتزون (١٩٧٤ و ١٩٧٦) يقترح تصنيفه الجديد، وهو تصنيف الساميات المركزية، بمقتضى هذا التقسيم الجديد تشترك العربية مع الكنعانية والآرامية في مجموعة واحدة وليس مع العربية الجنوبية واللغات الإثيوبية، ولما كان التصنيف الجديد يبرر السمات المشتركة بين العربية والساميات الشمالية الغربية تبريراً حسناً، فإن السؤال هو كيف نستطيع أن نفسر التشابهات بين العربية واللغات السامية الجنوبية؟ أحد الافتراضات أن ننظر إلى تطور جموع التكسير على أنها ظاهرة أصابت بعض اللغات السامية الغربية، وهي المجموعة التي أصبحت بعد ذلك اللغات السامية الجنوبية، لم ينتشر هذا التجديد في كل لغات المجموعة الغربية، ولذلك عندما انقسمت تلك المجموعة انحدرت بعض اللغات ناحية الجنوب وأصبحت اللغات الجنوبية الغربية، بينما ظلت العربية مكانها وارتبطت بشكل أكبر بباقي لغات المجموعة الغربية وهي الكنعانية والآرامية، وظهرت معها نظاماً فعلياً جديداً وأداة تعريف وأداة للتأنيث وسمات أخرى.

قدم هتزون تصنيفاً تحتياً من تصنيف الساميات المركزية، وأقام هذا التصنيف على أساس سمة أخرى وهي سمة لاحقة جمع المؤنث في الفعل ؛ في اللغة العربية عندنا "كتبوا أكتبن" للغائب الجمع في الماضي، وعندنا كذلك "يكتبون أكتبن" للغائب الجمع في المضارع، تشبه تلك السمة لاحقة الفعل المضارع في العبرية شبيهاً جزئياً، بيد أن المذكر والمؤنث في الماضي في العبرية قد اندمجا. ولكن تلك السمة تختلف عن الآرامية التي تعلم جمع المؤنث باللاحقة aan ، بناء على ذلك قسم هتزون الساميات المركزية للعربية والعبرية من جهة ، والآرامية من جهة أخرى، وقدم "فويجت" (١٩٨٧)

تعديلاً على هذا التصنيف حيث اقترح فصلاً بين العربية الجنوبية القديمة والعربية الجنوبية الحديثة. بناءً على نظريته، يجب تصنيف العربية الجنوبية القديمة كلفة سامية مركزية، بينما يتعين وضع اللغات العربية الجنوبية الحديثة في مجموعة اللغات السامية الجنوبية مع اللغات الإثيوبية.

هناك نظرة بديلة لتوزيع السمات المشتركة بين العربية وباقي اللغات السامية، وهي مرتبطة بنظرية جرييني " رأينا سلفاً فكرة جرييني التي مؤداها أن اللغة العربية السامية ظهرت حيث خرجت جماعات من المتكلمين من المنطقة السورية المتاخمة للصحراء وانعزلت عن منطقة التجديدات اللغوية. تمت عملية الانتقال من حياة الحضر لحياة البدو تلك في النصف الثاني من الألفية الثانية قبل الميلاد على أقل تقدير. ولذلك يجب أن تكون السمات المشتركة بين اللغة العربية واللغات الشمالية الغربية قد نتجت عن تجديدات حدثت في المنطقة السورية قبل عملية البدونة، ولذلك تجد أن اللغة العربية لا تمتلك أي عنصر قديم ليس موجوداً في باقي الساميات الشمالية الغربية التي نشأت في الألفية الثانية قبل الميلاد.

وعندما انتشرت العربية جنوباً، وصلت إلى منطقة نفوذ العربية الجنوبية التي استوطنت المنطقة قبل العربية بفترة طويلة، واستقر بعض العرب في منطقة العربية الجنوبية ووضعوا صلات بمتكلميها، وفي الألفية الأولى قبل الميلاد بدأت حركة تحضير لبعض العرب في المنطقة السورية، حيث هاجر بعض العرب من الصحراء لمناطق خصبة في الشام واستعمروها، وقد أدت تلك العملية إلى تعريب المملكة النبطية. وعندما صعد نجم الممالك العربية الجنوبية في الألفية الأولى قبل الميلاد، ازداد تأثير لغات تلك الممالك على لغة العرب البدو، يعتقد جرييني أن هذه العملية التاريخية تبرر وجود السمات المشتركة بين اللغة العربية والساميات الجنوبية، ولكن لا يمكن أن نجزم بتصنيف العربية من اللغات الجنوبية أو من مجموعة اللغات السامية الشمالية الغربية بسبب اتصال العرب المبكر بالعربية الجنوبية وبالمناطق السورية معاً، ولذلك فقد تأثرت العربية عبر تاريخها الطويل بالتجديدات التي حدثت في المجموعتين.

أدت نزعة محاولة إعادة تركيب اللغة السامية الأم انطلاقاً من العربية في الماضي إلى تركيب لغة سامية أم مشابهة للغة العربية شبهها كبيراً، ولذلك اعتبر الباحثون العربية لغة قديمة بالمقارنة بباقي اللغات السامية، في الحقيقة كانت بعض السمات العربية موجودة في المراحل المبكرة للغات أخرى، ولكنها أهملتها في مراحل تطورها الأحدث. احتفظت اللغة العربية مثلاً بالأصوات التي تخرج من بين الأسنان مثل صوت الثاء والذال، وهي أصوات استبدلت في السريانية بالأصوات الأسنانية وبأصوات احتكاكية تصدر من مقدمة أعلى الحنك في الأكادية والعبرية والإثيوبية، انظر مثلاً الرقم "ثلاثة" في اللغة العربية، وتجد معادله في الأكادية shalaashum وفي العبرية shaalosh وفي السريانية talaat وفي الإثيوبية shalaas احتفظت العربية الجنوبية في مراحلها المبكرة بالأصوات التي تصدر من بين الأسنان، وكانت هناك أيضاً بقايا من هذه الأصوات في الأكادية القديمة والأوجريتية.

من بين كل اللغات السامية احتفظت العربية والعربية الجنوبية القديمة بالمجموعة الكاملة من الأصوات التي تصدر من آخر أعلى الحنك كصوت الخاء والغين ومجموعة الأصوات الحلقية كالعين والهمزة، وفي معظم الساميات الأخرى اندمجت الأصوات المهموسة في الخاء واندمجت الأصوات المجهورة في العين، على ذلك أصبحت كلمة "غرب" و"عين" في العربية Gereb "المساء" و Geen "عين" في العبرية، ومع ذلك يبدو أن الأوجريتية احتفظت بصوت الغين، وفي الأكادية لا يوجد من تلك الأصوات إلا صوت الخاء، بينما اندمجت باقى تلك الأصوات في الهمزة، ولكن هناك دلالات على أن الأكادية كانت تمتلك كل تلك الأصوات في مرحلة مبكرة من تاريخها.

في مجال الصرف، يتجلى قدم اللغة العربية في امتلاكها لنظام تصرف إعرابي كامل في الاسم، بثلاثة علامات هي الضمة والكسرة والفتحة، كانت الأكادية القديمة تمتلك نفس العلامات الإعرابية، ولكن في مراحل تطورها الأحدث، أى في البابلية الحديثة والآشورية الحديثة، بدأت تلك العلامات تضطرب ثم اختفت كلية، أما في لغات المجموعة الشمالية الغربية الأقدم كالأوجريتية، فقد كانت هناك علامات إعرابية اختفت بعد ذلك في اللغات الأحدث كالعبرية، في العربية الجنوبية القديمة لم تكن هناك علامات إعرابية، ولكن هناك مجموعة من السمات الكتابية الخاصة التي تشير لوجود تلك

العلامات فى مرحلة أقدم من مرحلة تدوين النقوش، فى الإثيوبية هناك علامة إعرابية واحدة وهى a ربما تكون راجعة إلى علامة مفعول به قديمة.

فى اللغة العربية هناك بعض السمات التى – لا نعرف أنها وجدت سلفا فى أى من اللغات السامية الأخرى، ولذلك يجب أن تكون تجديدات حدثت فى اللغة العربية بشكل مستقل عن باقى الساميات، فى المجال الصرفي، هناك لاحقة n أو التنوين الموجودة فى اللغة العربية للتعبير عن التنكير، ولا توجد تلك اللاحقة فى أى لغة سامية أخرى، رأينا سلفا أن العربية تشترك مع الكنعانية والآرامية فى استخدام أداة التعريف، ولكن العربية تتفرد باستخدام صوت اللام لتلك الأداة بدلا من الهاء فى اللغتين الأخريين،

تبين قائمة فونيمات اللغة العربية وجود عناصر قديمة مع عناصر تجديدية فى أن، رأينا سلفا أن العربية احتفظت بالأصوات التى تصدر من بين الأسنان والأصوات الحلقية والتى تصدر من آخر أعلى الحنك، وهى أصوات ربما كانت من بين مجموعة فونيمات مشتركة فى السامية الأم. سأشير فى الفقرات التالية لستة تجديدات فى اللغة العربية جديرة بالذكر.

أولا: واحدة من سمات اللغات السامية الخاصة جدا هى الأصوات المفخمة، وتتطق تلك الأصوات فى العربية بعملية تفخيم. فيرفع فى تلك العملية المتكلم آخر اللسان تجاه الحنك اللين ويخفض طرف اللسان للأسفل فى مقدمة الفم. تتطابق الأصوات المفخمة فى اللغة العربية مع الأصوات المهموزة فى اللغات الإثيوبية، وقد أدى هذا التطابق لظهور بعض الأفكار بشأن نشأة الأصوات المفخمة فى اللغة السامية الأم، فيزعم بعض الباحثين أنه من الأسهل أن يتم الانتقال من الأصوات المهموزة للأصوات المفخمة وليس العكس. ولذلك يعتبرون أن الأصوات المفخمة فى العربية تجديدات لاحقا، من المفترض أن اللغات السامية كانت تمتلك خمسة أصوات مفخمة، تمتلك العربية منها أربعة، هى الصاد والضاد والطاء والقاف.

ثانياً: الصوت العربى المطابق للصوت السامى T هو صوت الظاء، ولكن هذا الفونيم قد فقد سمة النطق من بين الأسنان فى كل اللغات السامية الأخرى إلا الأوجريتية والعربية الجنوبية القديمة.

ثالثاً: الصوت العربى المطابق للصوت السامى D هو صوت الضاد. هناك بعض الشواهد فى اللغة العربية قدمها لنا النحويون تدل على أن الضاد كانت تنطق من آخر الحنك الأعلى بشكل جانبى. وبما أن الضاد كانت فونيميا مستقلاً فى الساميات الجنوبية فقط ، فإنه من الصعب التكهّن بأى شىء عن نطقها الأصلي، فى الأكادية والعبرية اندمجت الضاد مع الصاد انظر Sahaq "ضحك" فى العبرية ، أصبح صوت الضاد فى الفصحى المعاصرة الصوت المجهور المقابل للطاء.

رابعاً: ربما يكون الصوت العربى الفصيح المقابل لصوت k فى السامية الأم صوتاً غير مفخم ومجهور يقابل الصوت المهموس k هذا هو الفونيم الذى نطقه الآن فى الفصحى المعاصرة على أنه صوت القاف. ولكنه ربما كان صوتاً يشبه الجيم المجهورة فى مراحل تطور العربية القديمة - كما هى الحال فى اللهجات البدوية الحديثة - ولكن على أية حال لم يكن صوت القاف مفخماً فى الفصحى القديمة.

خامساً : هناك عادة اعتقاد بأن السامية الأم كانت تمتلك ثلاثة أصوات احتكاكية هى s و sh وصوت يشبه السين الجانبية، وماتزال اللهجات العربية الجنوبية تحتفظ بتلك الأصوات كلها، أما فى العربية فالصوت الجانبى قد اندمج فى الشين.

سادساً: الفونيم العربى المقابل لصوت g فى السامية الأم هو الجيم المعطشة، وشكل هذا الفونيم سلسلة صوتية مع صوت الشين الجديد.

ومايزال هناك نقاش وجدل حول موقع العربية بين اللغات السامية. والخلاصة الوحيدة التى يمكن أن نستنتجها من المادة التى قدمناها هنا هى أن العربية تشبه اللغات السامية الجنوبية كالعربية الجنوبية والإثيوبية، وتشبه اللغات الشمالية الغربية كالكنعانية والآرامية. وهى تحتوى أيضاً على تجديدات ليست موجودة فى أى لغة من لغات العائلة السامية، وبسبب الاضطراب فى مسألة تاريخ العناصر والسمات المشتركة فإنه من الصعب أن نصنف اللغة العربية بين الساميات تصنيفاً جينياً كذلك التصنيف الموجود فى لغات المجموعة الهندو أوروبية. ولذلك يصبح من الأفضل أن نحصر أنفسنا فى التحليل الوصفى لعلاقة اللغة العربية بجيرانها من اللغات السامية.

## الفصل الثالث

### مراحل اللغة العربية المبكرة

#### ٣- ١ العرب

لا نعرف تاريخ وصول البدو الأوائل إلى شبه الجزيرة العربية، ولا نعرف أيضا أى لغة كان هؤلاء البدو يتكلمون، ومن المفترض أن يكون استعمار شبه الجزيرة العربية قد بدأ فى الألفية الثانية قبل الميلاد وقامت حضارات عريقة ومتقدمة فى جنوب الجزيرة فى الفترة ما بين القرنين الثالث عشر والعاشر قبل الميلاد، واللغات المستخدمة فى النقوش التى عثرنا عليها ويرجع تاريخها لتلك الحضارات تدل على لغة تقارب العربية، بالرغم من أنها لم تحتو على بعض التجديدات التى دخلت على العربية. والخط الذى كتبت به النقوش العربية الجنوبية خط يشبه الخطوط المستعملة فى لغات سامية شمالية أخرى كالفينيقية، بل ربما تم نقلها من المنطقة السورية الفلسطينية إلى الجنوب. وتم استنباط الخطوط العربية الشمالية من هذا الخط العربى الجنوبى القديم ( عادة ما نسمى لغة النقوش العربية الجنوبية باللغة العربية الجنوبية القديمة) وتنقسم تلك اللغة لعدة لهجات أو لغات، ومن أشهر تلك اللهجات السبئية القطبانية والمينية. ومن المفترض أن تكون تلك اللغات أو اللهجات قد ماتت بعد الفتح الإسلامى بفترة وجيزة. أما اللغات العربية الجنوبية الحديثة الحية كالسوقطرية والمهرية فهى لغات مرتبطة بالعربية الجنوبية القديمة، وإن لم ترد منها بشكل مباشر. وتلك اللغات حية لم تزل ومتكلمة فى جيوب لغوية محدودة فى جنوب الجزيرة العربية.

لم يكن سكان الإمبراطوريات العربية الجنوبية يسمون أنفسهم عربا، وفى حوالى القرن الثانى قبل الميلاد ذكرت بعض النقوش العربية الجنوبية شعوبا بدوية سميتها

"عرب وقابلت بينهم وبين شعوب الجنوب الحضرية" ولكن أقدم استخدام لتسمية العرب جاغا من منطقة أخرى، في نقش يعود تاريخه إلى ٨٥٣ قبل الميلاد ذكر الملك الآشوري سالمنسر الثالث أن أحد أعدائه رجل يسمى "جنديو" من أرض "العربي" أو "العربايا". ولكن تسمية العرب كشعب ظهرت بشكل أكثر في نصوص منقوشة يرجع تاريخها إلى القرن الثامن قبل الميلاد، بالنسبة للبابليين والآشوريين كانت تلك التسمية تضم كل القبائل البدوية، والتي كان بعضها يتكلم الآرامية دون شك، ربما كانت تسمية استغراقية لكل البدو الذين يفدون من الصحراء لغزو الحضارات الحضرية، وهي قبائل حاربها الآشوريون بشدة أو حالفوها على أعداء آخرين، وفي عام ٧١٥ قبل الميلاد حاول سارجون الثاني أن ينهي معارضة البدو بتوطين بعض قبائل البدو في منطقة قريبة من سامريا، تذكر النصوص العرب أنهم "تموديين" أو "إبيدي" أو "مرسماني"، وتبين بعض الجداريات الموجودة في قصر الملك آشوربانيبال العرب كركاب جمال يحاربون الآشوريين ويخضعون بعد هزيمة مرة، اسم العرب موجود أيضا في التوراة العبرية، الذي تكلم في نص من القرن السابع قبل الميلاد عن ملوك العرب "عرب" الذين يعيشون في الصحراء.

لا نعرف أصل كلمة "عرب"، هناك في نقوش ماري ذكر لاسم hapiru وهي تسمية يظن بعض الباحثين أنها مطابقة مع تسمية "عربي"، ولكن يظن بعض العلماء أيضا أن تسمية العرب ترجع إلى كلمة gab-bbir الآشورية التي تعني "الصحراء"، حسب نظرية أخرى ترجع تسمية العرب إلى الجذر السامي "ع-ب-ر" بمعنى عبور الصحراء، وهو نفس مصدر تسمية العبرانيين أيضا، وبما أننا لا نعرف اللغة التي تتكلمها القبائل المختلفة التي سميت "عربي"، فإن ذكر العرب المبكر لا يعلمنا شيئا يذكر عن مرحلة ما قبل التاريخ في اللغة العربية.

يعتبر ظهور العرب في التاريخ متصلاً بشكل مباشر باستخدام الجمل، كان "جنديو" الذي تكلمنا عنه سلفاً يمتلك ألفاً من الجمال، وفي جداريات القصور التي تكلمنا عنها سلفاً أيضا كان العرب يهاجمون الآشوريين على ظهر الجمال، وأثبتت دراسة حديثة عن تربية الجمال أن استئناس حيوان الجمل ظهر في جنوب شبه

الجزيرة العربية، ومن خلال تلك المنطقة عرف الناس في الشمال هذا الحيوان حوالى عام ١٢٠٠ قبل الميلاد بفضل تجارة البخور، ويجب أن تذكر أن هذا حدث فى نفس الفترة التاريخية التى يدعى بعض العلماء أن جماعات من الساميين من تخوم المنطقة السورية قد عزلت نفسها خلالها عن المنطقة وعاشت فى الصحراء، ويدعى جريبنى (١٩٨٤) أن ظهور اللغة التى نعرفها بالعربية قد بدأ من خلال عملية البدونة تلك.

وعندما اخترع بدو الصحراء السورية نوعاً من السروج يمكنهم من امتطاء ظهور الجمال، اتسع نطاق حركتهم بشكل كبير. استطاع هؤلاء البدو أن يمتلكوا قطعانا كبيراً، والأهم من ذلك أنهم استطاعوا أن يسيطروا على قوافل الجنوب، ومن المفترض أن يكون هذا التطور قد حدث فى القرون الأخيرة قبل الميلاد، وهذه هى بداية مرحلة البدونة الحقيقية، وقد ساعد ركوب الجمل البدو على المحافظة على صلات قوية بالحضارات المدنية فى سوريا والعراق، وحدث تحسين آخر على أسلوب انتقال البدو باختراع حلقة السرج الأمامية فى القرنين الثانى والثالث الميلاديين، وقد أدى هذا التطور إلى توليد مجتمع من المحاربين الراكبين كتلك القبائل التى خبرناها فى الفترة التى تسبق ظهور الإسلام مباشرة.

عندما أصبح طريق التجارة البرى بين جنوب شبه الجزيرة العربية ومنطقة الهلال الذى صيب أكثر أهمية من الطريق البحرى، تعاظم دور البدو فى هذه التجارة، وأسس العرب الجنوبيون مستعمرات على طول طريق التجارة، ولكن عندما ضعفت الممالك اليمنية تدخل البدو وبدعوا يسيطرون على تدفق التجارة بأنفسهم، أول مرحلة من مراحل هذا التطور كانت قيام مدن القوافل فى تدمر والبطراء، ولكن الإمبراطور الرومانى "تراجان" احتل المملكة النبطية عام ١٠٦ ميلادياً، وبعد سقوط تلك المملكة حل محلها ملوك تدمر، وهى واحة تقع على بعد ٢٠٠ كيلومتراً إلى الشمال الشرقى من دمشق.

وكان غزو الرومان لتدمر عام ٢٧٢ ميلادياً هو نهاية تلك الواجهة الثرية، وبعد القرن الثالث الميلادى سيطر التنافس بين القوى الثلاثة: بيزنطة وفارس ومملكة حمير (آخر الممالك العربية الجنوبية) على مسرح الأحداث. فقد كان لكل قوة من القوى حليفها من

بين البدو العرب، فقد كان اللخميون حليفى الفرس، وكان الغساسنة حلفاء الرومان، وكانت مملكة كندة حليفة الحميريين. وفى القرنين الخامس والسادس تغير الوضع السياسى كلية بعد سقوط مملكة حمير عام ٥٢٥ إثر الغزو الحبشى وبعد الحرب الضروس بين الفرس والروم التى أضعفت الطرفين. ولما ضعفت قوى الممالك الثلاثة الكبيرة ضعفت قوى الحلفاء العرب أيضا، وقد أدى ذلك لدعم قيام مراكز تجارية داخل شبه الجزيرة العربية، مثل مكة التى كانت قد أصبحت بالفعل مركزا ثقافيا ودينيا يؤمه العرب البدو، والتى انتهزت فرصتها السانحة للسيطرة على تجارة القوافل، ولذلك أصبحت قريش، أقوى تجمع قبلى فى مكة، واحدة من أعظم قبائل العرب، بل ويمكننا أن نقول إنها لم تفقد هذه المكانة على مر تاريخ الإسلام اللاحق بفضل رسالة النبى محمد صلى الله عليه وسلم .

### ٣ - ٢ العربية الشمالية المبكرة

لكى نتعرف على العناصر المبكرة للغة العربية يجب أن نرجع إلى النقوش المكتوبة بلغات أخرى. فى بعض النقوش العربية الجنوبية نجد أسماء ليست من النمط العربى الجنوبى كاسم "زيد" و"أسلم"، وأحيانا تجد الأسماء الغريبة عن العربية الجنوبية مشفوعة بلاحقة الميم فى العربية الجنوبية، من بين تلك الأسماء "عبيدم"، بل وأحيانا تجد الأسماء مسبوقة بأداة التعريف العربية مثل "الحارث"، ربما تشير تلك الأسماء لأشخاص من أصول عربية شمالية استخدمتهم الممالك الجنوبية لحماية قوافلها على طريق البخور الذى يعبر الصحراء العربية. وهناك أربع مجموعات من النقوش تهمنا من الناحية اللغوية بشكل أكبر، اكتشفت هذه النقوش أول ما اكتشفت فى أواخر القرن التاسع عشر، وهى نقوش مكتوبة بلغة يبدو لنا أنها المراحل المبكرة من اللغة العربية، تستخدم تلك النقوش خطأ مشتقا من الخطوط العربية الجنوبية. وقد سميت لغة تلك النقوش بالعربية الأم أو العربية المبكرة، ولكننا سوف نسميها هنا بالعربية الشمالية المبكرة لتمييزها عن لغة النقوش العربية ولغة الكتابات الإسلامية المبكرة، وبما أن تلك النقوش مشرذمة فى غالبيتها، وبما أنها لا تحتوى على أى مادة غير أسماء الأعلام، فإن تحديد هوية اللغة المستخدمة فى تلك النقوش أمر صعب جداً، ولكن لغة تلك

النقوش على أية حال مرتبطة بالعربية الكلاسيكية ارتباطاً وثيقاً، مجموعات النقوش الأربعة هي كما يلي:

### النقوش الثمودية

ذكر القرآن في سورة الأعراف ثمود كمثل على شعب مات لأنه لم يتقبل رسالة نبيه صالح عليه السلام ، يظهر اسم الثمودية في شكل النسبة في أكثر من سياق تاريخي في العصر الحديث، ذكرنا سالفاً أنه في نقوش الملك الآشوري كان هناك ذكر لقوم اسمهم "تمودي" وظنوا بالقرب من سوماريا. وكذلك أعطينا تسمية الثمودي على عشرات الآلاف من النصوص القصيرة المكتوبة بخط مشتق من الخط العربي الجنوبي، وهي نصوص اكتشفناها في غرب ووسط شمال الجزيرة العربية، وامتداداً في واحات الصحراء وصولاً إلى شمال اليمن- وهو نفس خط طريق التجارة القديم، ويرجع تاريخ تلك النقوش من القرن السادس قبل الميلاد إلى الرابع الميلادي، واكتشف معظمها في دومة الجندل والحجر. ولكن هناك مجموعة منعزلة من النقوش اكتشفت في واحة تيماء، معظم تلك النقوش صغيرة جداً وتحتوي على مجرد أسماء أعلام كفلان بن فلان، ولا تخبرنا تلك النقوش الشيء الكثير عن تركيب تلك اللغة، بل إنه ليس من الواضح إن كانت كلها مكتوبة بنفس اللغة، ولكنها جميعاً على أية حال تنتمي للمجموعة العربية الشمالية التي يميزها وجود أداة التعريف اهـ أفي g-gml "الجمل" مثلاً.

### النقوش اللحيانية

ربما ترجع أقدم تلك النقوش المكتوبة بدورها بخط عربي جنوبي إلى النصف الثاني من الألفية الأولى قبل الميلاد، ومكانها هو واحة ديدان، وهي ما نعرفه الآن بالعلى التي تقع على بعد ٣٠٠ كيلومتراً إلى الشمال الغربي من المدينة المنورة، وهي واحة كانت تقع على طريق تجارة البخور بين اليمن وسوريا، كانت تلك الواحة في الأصل مستعمرة مينية ولكنها تحولت إلى محمية بطلمية حتى القرن الأول قبل الميلاد. في بعض الأحيان تفصل بين النقوش اللحيانية والنقوش الديدانية على أساس أنماط الألقاب الملكية المستخدمة، النقوش الأقدم هي النقوش الديدانية التي تشير إلى ملوك

ديدان mlk ddn أما معظم النقوش التي يبلغ عددها أكثر من ٥٠٠ نقش فهي تشير إلى ملوك لحيان، وهي تنتمي للحقبة بين القرن الرابع قبل الميلاد والأول الميلادي، ومعظم تلك النقوش عبارة عن أسماء لأشخاص، وهي مسبوقة بصوت ١- والذي كان مستخدماً للإشارة إلى كاتب النقوش أو إلى الشخص الذي توجه إليه الكتابة ربما. ولكن هناك نصوص كبيرة في تلك النقوش كنقوش البناء على سبيل المثال. ومنها يتضح أن لغة تلك النقوش تنتمي للمجموعة العربية الشمالية، إذ إنها تمتلك أداة تعريف h-vhn ، في مثلاً h-gbl hlyn التي تعني "أعلى جبل" (روبن ١٩٩٢ : ١١٨).

### النقوش الصفائية

ترجع تسمية النقوش الصفائية المكتوبة بخط عربي جنوبى إلى منطقة صفاء في جنوب شرق دمشق، وجد الباحثون من تلك النصوص حوالى ١٥ ألفاً في تلك المنطقة ومنطقة شمال المملكة العربية السعودية، يرجع تاريخ تلك النقوش إلى الفترة ما بين القرنين الأول قبل الميلاد إلى القرن الثالث الميلادي، وتحتوى غالباً على مجرد أسماء أعلام مسبوقة بحرف الجر ١- ولكن هناك بعض النقوش الأطول والتي تشير إلى مضارب خيام البدو أو تتكلم عن الحداد، وفي بعض النقوش هناك ذكر للأحداث السياسية الهامة التي جرت في المنطقة، وهي مسبوقة بكلمة snt "سنة"، نلاحظ في هذه الكلمة وجود علامة تاء التانيث مكتوبة. ولا نجد الشكل الحديث من تاء التانيث غير المنطوقة إلا في حالة أسماء الأعلام المؤنثة، خط تلك النقوش لا يضع رموزاً لأصوات المد الطويلة، على عكس الخط العربي الأحدث على ذلك يمكن أن نفسر كلمة dr على أنها "دار" وهي تعني "مضرب الخيام". بنفس الشكل غالباً ما لا تكتب الأصوات المركبة برموز مستقلة بها، فتجد كلمة mt تعني "موت"، وتعني كلمة bt "بيت" وهو "الخيمة"، ربما يعنى هذا الاضطراب وجود تطور في نطق أصوات اللين المركبة، لتتحول ay إلى ee و aw إلى oo ، وكانت أداة التعريف هي h أو ربما hn والتي كانت تضعف في بعض السياقات الصوتية فيختفى الصوت الأنفى في عملية الإضعاف والتضعيف.

الجمع السالم فى النقوش الصفائية ينتهى بـ n أو ربما -iin إذ أن خط تلك النقوش لا يعبر عن أصوات المد الطويلة. ولذلك تجد كلمة h-Dalln تعنى had-Daaliluun/ "الضالون". ويبدو أيضاً أن هناك تشابهاً معجمياً بين لغة تلك النقوش ولغات السامية الشمالية الغربية، كما هى الحال مثلاً فى كلمة mdbr التى تعنى بالعبرية midhbaar "صحراء".

### النقوش الإحصائية

تحتوى تلك المجموعة من النقوش على أربعين نقشاً وجدت كلها فى الإحصاء بالملكة العربية السعودية، ويرجع تاريخها إلى الفترة ما بين القرن الخامس والقرن الثانى قبل الميلاد، وهى مكتوبة بخط مطابق لخط العربية الجنوبية تقريباً، تلك النقوش قصيرة جداً ولا تعرفنا شيئاً عن بنية اللغة التى كتبت بها، ولكنه من الواضح تماماً أن أداة التعريف فى تلك النقوش هى hn فى أسماء من أمثال hn-<sup>it</sup> وهو اسم الوثن العربى القديم "اللات".

وإذا كان لنا أن نعتبر أداة التعريف العنصر المميز الوحيد فكل تلك النقوش تنتمى إلى مجموعة h اللغوية، وهى جميعاً تختلف فى ذلك عن أداة اللام فى اللغة العربية التى نعرفها. وعلى عكس اللغات العربية الجنوبية التى تضع أداة التعريف -hn بعد الاسم المعرف، فإن لغة تلك النقوش تضع الأداة قبل الاسم - كما هى الحال فى اللغة العربية، وتشترك النقوش أيضاً مع اللغة العربية فى تقليص عدد الأصوات الاحتكاكية إلى اثنين هما السين والشين، ذلك بينما تمتلك اللغات العربية الجنوبية ثلاثة فونيمات احتكاكية. على الناحية الأخرى تمتلك لغة النقوش سابقة تعنى إسناد قوة الفعل لفاعل معنوى غير فاعل الجملة، وتلك السابقة موجودة فى العربية والعربية الجنوبية، ولكنها فى الثلاثة مختلفة وليست متشابهة. أما لاحقة ضمير الغائب فى الأفعال فهى فى لغة النقوش -h- بينما هى فى العربية الجنوبية -s- أما فى اللغة السبئية فهى مثل لغة النقوش، وفى العربية الحديثة هى نفس لاحقة لغة النقوش. وفى تلك المرحلة من البحث لا يمكن أن نصل لنتيجة حاسمة بشأن تصنيف تلك النقوش، ولكن هناك بعض السمات التى سقناها تفصلها عن العربية التى نعرفها وكذلك عن اللغات العربية الجنوبية.

### ٣-٣ النبطية والتدمرية

تميزت النقوش التي تكلمنا عنها سابقاً باستخدام أداة التعريف -hn ، ولكن لكي نحصل على نص قديم يحتوى على الألف واللام العربية يجب أن نتجه لنوعين آخرين من النقوش- النقوش النبطية والتدمرية. تلك النصوص مكتوبة باللغة الآرامية ولكنها ظهرت فى بيئة كانت اللغة العربية هى لغة الكلام فيها، ونجد كثيراً من الآثار العربية فى تلك النقوش، وهى آثار لها علاقة وثيقة بالعربية الفصحى الكلاسيكية التى نعرفها.

### النقوش النبطية

جاءت النقوش النبطية من المملكة النبطية التى كانت عاصمتها البتراء، وهى مدينة ازدهرت حتى عام ١٠٦ ميلادياً. يرجع تاريخ تلك النقوش من القرن الأول قبل الميلاد إلى القرن الأول الميلادى، ويعود تاريخ أحدث تلك النقوش إلى عام ٣٥٥ ميلادياً، وبالرغم من أن نصوص تلك النقوش مكتوبة باللغة الآرامية وبخط آرامى، فإن سكان المملكة النبطية كانوا يتكلمون لغة عامية تشبه العربية الفصحى الكلاسيكية التى نعرفها كما هو واضح من أنواع أسماء الأعلام المختلفة ومن الكلمات المقترضة الكثيرة. أداة التعريف فى تلك الأسماء والكلمات هى الـ 'l-9bd "العبد" على سبيل المثال، فى الأسماء التى يكون جزء منها اسم إله، تجد لاحقة y فى آخرها، كما هو الحال فى 9 bd'ly "عبد الله". وكثيراً ما يعتقد الباحثون أن لواحق الـ w والـ y ما هى إلا علامات الإعراب العربية، تظهر تلك اللواحق فى أسماء الأعلام فقط، بل وأحياناً يتم حذفها. ولكن كثيراً ما تستخدم تلك اللواحق استخداماً غير متسق بل ومضطرب، وقد أدى ذلك ببعض العلماء إلى استخلاص النتيجة التى تقول إن تلك اللواحق مجرد لواحق كتابية ليس غير، فهناك مثل على تلك النظرية فى أحد الأسماء العربية الموجودة حتى الآن، فلاحقة الواو فى اسم "عمرو" ما هى إلا عنصر كتابى ليميز الاسم عن اسم "عمر"، لذلك أصبحت مسألة النقوش النبطية عنصراً حاسماً فى مناقشة ادعاء غياب علامة الإعراب من اللهجات العربية قبل الإسلام، ويرى بعض الباحثين أن اللهجة العربية المتسللة للغة تلك النقوش النبطية إنما هى لغة تنتمى لتخوم العالم المتكلم بالعربية قبل الإسلام، وأنها كانت تمر بتغييرات كثيرة نتيجة لاتصالها بلغات أخرى.

## النقوش التدمرية

تأتى كل النقوش التدمرية من واحة تحمل هذا الاسم، دمرها الرومان عام ٢٧٣ ميلادياً. من المفروض أن تلك الواحة كانت مستعمرة عربية، وكانت الأسرة الحاكمة فى تلك الفترة عربية أيضاً، ويرجع تاريخ معظم النقوش للقرنين الثانى والثالث الميلاديين، ولا يمنع ذلك أننا وجدنا نقوشاً أقدم من ذلك بكثير فى تلك المنطقة. وكما كانت الحال بالنسبة للنقوش النبطية، فقد كانت النقوش التدمرية مكتوبة باللغة المشتركة التى كانت سائدة فى هذا الإقليم أيامها، وهى اللغة الآرامية، وبخط آرامى أيضاً، وليست تلك النقوش ذات أهمية كبيرة بالنسبة لتاريخ اللغة العربية، لأن النقوش لا تحتوى على كلمات عربية كثيرة، ومعظم الكلمات العربية أسماء أعلام، وفى بعض الأحيان كانت تلك الأسماء تكتب بنفس طريقة كتابة الأسماء العربية فى النقوش النبطية.

الشواهد التى يمكن أن تفيدنا فى النقوش النبطية والتدمرية على تاريخ اللغة العربية شواهد غير مباشرة، ذلك لأن العربية فى هاتين المنطقتين كانت لغة دارجة، بينما كانت اللغة الرسمية ولغة الكتابة هى الآرامية، على ذلك فالسمات العربية الموجودة فى تلك النقوش تظل محدودة بأسماء الأعلام والكلمات المقترضة المقحمة من الدارجة على لغة الكتابة، بالرغم من أن المعلومات التى يمكن أن نستقيها من تلك النقوش قليلة إلا أننا نستطيع أن نستخلص بعض المبادئ الكتابية التى حددت هجاء الأسماء العربية فى تلك الفترة. كما يقول ديم (١٩٧٣) فى تحليله لتلك المادة فإن تلك المبادئ كونت معايير الخط العربى المبكر.

يتضح التأثير الآرامى على العربية الفصحى أبرز ما يتضح فى ترتيب حروف الهجاء العربى، حيث يتم التفريق بين أزواج الحروف بعلامات فوقية كنقطة أو نقط متعددة، يرجع هذا التزويج فى الحروف لمرحلة النقوش النبطية والتدمرية حيث إن الحروف الآرامية لم تغط الأصوات العربية كلية، فاضطرت بعض الرموز لأن تقوم بأكثر من وظيفة واحدة. لذلك غطت العين النبطية على سبيل المثال وظيفتى الغين العربية والغين العبرية، وكذلك قامت التيت الآرامية بوظيفة الثاء والظاء العرييتين، لا تعنى تلك

المبادئ الهجائية أن الفونيمات التي تعبر عنها قد اندمجت في الدارجة العربية في تلك الفترة النبطية المبكرة، ولكن المسألة ببساطة هي أن تلك الفونيمات لم تكن مستقلة برموزها في الخط النبطي. في حالة الفونيمين الضاد والطاء، اللذين اندمجا في العربية الدارجة بعد الفتح الإسلامي بفترة وجيزة، فقد عبرت عنهما النقوش النبطية والتدمرية بشكل مضطرب: فقد عبرت التيت الأرامية عن الطاء العربية، وعبرت الصاد عن الضاد، ويمكنك حتى الآن أن ترى أثر هذا التوزيع الرمزي على حروف هجاء العربية الفصحى، ذلك أن حرفي الطاء والطاء وحرفي الصاد والضاد يشكلان زوجين من الحروف، والفارق الوحيد بين أفراد الأزواج هي نقطة أعلى الحرف، من الواضح أن صوت الطاء في العربية قد استمر كأخ مجهور لصوت الثاء الذي يخرج من بين الأسنان بينما تمثل الضاد تصنيفاً صوتياً آخر.

أهم التقاليد الكتابية التي استعارها نقش الأسماء العربية من الخط الآرامي هو كتابة أصوات المد الطويلة، حيث يكتب صوت مد الألف الطويل بشكل محرف داخل الكلمة، أما في آخرها يكتب أحياناً باستخدام الياء وأحياناً أخرى باستخدام الهمزة، وربما يكون المقصود من هذا الاختلاف في كتابة نفس الصوت هو تحديد البناء الصرفي للكلمة، فكلمة "على" على سبيل المثال تكتب بالياء في آخرها، لأنها تصبح "عليك" في وجود اللواحق، وأخذ الخط العربي من الآرامي هذا التقليد الكتابي ولذلك تجد كلمات كثيرة تنتهي بصوت الألف المد الطويل مكتوبة بياء في نهايتها، أما الألف المد الناقصة في وسط الكلمة فهو تقليد موجود في الكثير من مخطوطات القرآن الموجودة لدينا، وتجد مثلاً كلمات مثل "سليمن، هذا، الله" وكلها ينقصها صوت المد الطويل، وفي المخطوطات المتأخرة في القرآن وحتى الآن أصبحت تلك الأصوات ممثلة بألف صغيرة توضع فوق الحرف الذي يسبقها في الكلمة، في مجموعة من الكلمات الموجودة في النقوش النبطية كتبت الألف الطويلة في وسط الكلمة بحرف الواو، مثل كلمة slwh "صلاة"، ربما يكون ذلك الاختلاف راجع إلى أن هذا الصوت في الأرامية قد تطور في هذا السياق الصوتي إلى صوت oo الطويل. ونظن أن هذا هو أصل كتابة القرآن الكريم لكلمات من أمثال "صلاة، زكاة" بالواو- "صلوة، زكوة".

تكلّمنا سلفاً عن عادة الخط النبطي في كتابة الأسماء العربية بياء أو واو في آخرها، وفي العربية الكلاسيكية، يستمر استخدام نفس التقليد، فيكتب اسم العلم "عمرو" بواو في آخره. الموقف في النقوش النبطية هو كما يلي : عادة ما تنتهي أسماء الأعلام المفردة المذكرة بواو إذا ما كانت منعزلة، كما هي الحال في أسماء مثل "زيدو" و"كلبو". أما الأسماء المركبة من جزأين فالقسم الثاني ينتهي بواو أو ياء، كما هي الحال في "عبد ملكو" و"عبد عمرو" و"عبد الهى" و"وهب الهى"، من الواضح أن تلك النهايات تستخدم بغض النظر عن سياقها النحوي وخاصة أن تلك الأسماء في حالة منعزلة نحويًا، ولكن تلك الظاهرة ليست غريبة لأن تلك العناصر العربية مقحمة على الآرامية التي لم تكن تمتلك علامات إعرابية.

التفسير الوحيد للأسماء المركبة من جزأين والتي تنتهي بواو هو أن تلك الأسماء تعامل معاملة الأسماء المفردة والتي تنتهي بنفس اللاحقة، ولو أن تلك الأسماء حقيقة موجودة هنا في شكلها المنعزل نحويًا، فإن الواو والياء علامات الوقف في تلك الأسماء، في العربية الفصحى يكون اسم "عمرو" في الوقف بدون الواو، إلا في حالة النصب، فيكون "عمرا". ولكن النقوش النبطية تثبت أن العربية القديمة كانت تمتلك علامات إعرابية للوقف هي الواو والياء والألف، ولم يبق منها في العربية الكلاسيكية سوى الألف. أما أسماء الأعلام المؤنثة فهي عادة ما كانت تكتب بالتاء في آخرها، وأحيانًا كانت تكتب بهاء. وإن كانت تلك الخاتمتان متشككتين للوقف، فإن هذا يبين وجود تغيير في شكل الوقف في الأسماء العربية المؤنثة.

### ٣ - ٤ بدايات العربية

تكلّمنا حتى الآن عن نصوص مكتوبة بلغات لها علاقة باللغة العربية، كنقوش العربية الشمالية، وكذلك تكلّمنا عن نصوص مكتوبة بلغات مختلفة عن اللغة العربية ولكن يتدخل من العربية، كما هي الحال في النقوش التدمرية والنبطية، وقيمة تلك النقوش الأخيرة بالنسبة للغة العربية قيمة محدودة، ذلك لأنها ليست مكتوبة بالعربية بل باللغة الرسمية السائدة في تلك الفترة - الآرامية، تتبع تلك القيمة من أن تلك النقوش نابعة من بيئة كانت العربية فيها دارجة معظم الناس، ويمكننا ذلك من أن نتعرف على بعض سمات العربية في تلك الفترة، وينطبق نفس الكلام على الأسماء العربية الموجودة في النقوش العربية الشمالية.

ومع ذلك فإن جزءاً من تلك النقوش مكتوب بلغة فيها الكثير من سمات اللغة العربية تجعلنا نعتبرها شكلاً مبكراً للغة العربية. في جنوب شبه الجزيرة العربية وفي قرية على بعد ٢٠٠ كيلومتر شمالاً نجران تسمى قرية الفاو، هناك نقوش مكتوبة بالخط السبئي تشبه اللغة العربية شبهها كبيراً، ونسمى تلك النصوص بالنقوش القحطانية أو شبيهة السبئية، أطول تلك النقوش شاهد من القرن الأول قبل الميلاد، في ذلك الشاهد هناك أداة التعريف، والتي بلغت من التطور والثبات أنها كانت في حالة إضغام مع بعض السواكن التي تلتها، وهو نفس ما يحدث في سلوك الأداة في العربية الفصحى الكلاسيكية، انظر كلمة w l-ard التي تعني "والأرض" في مقابل كلمة 'smy- التي تعني "السماء". يقول بعض الباحثين إن هناك بعض النقوش اللحيانية التي تحتوي على أداة تعريف تشبه الأداة العربية ولذلك يجب أن نعتبرها نقوشاً عربية، ومن أهم تلك النقوش نقش الخريبة. بنفس الشكل قرر بعض الباحثين أن بعض النقوش النبطية نقوش مكتوبة باللغة العربية المبكرة، وهي نقوش يرجع تاريخها إلى عام ٢٥٠ وعام ٢٦٧ ميلادياً، وتحتوي تلك النصوص على بعض الأسماء العربية التي تنتهي بالواو كما هي الحال في qfrw التي تعني "قبر".

أشهر النقوش العربية المكتوبة بخط غير عربي هي نقوش النمارة، وهو مكان على بعد ١٢٠ كيلومتراً جنوب غربى دمشق، ويرجع تاريخ تلك النقوش إلى عام ٣٢٨ ميلادياً. وقد تم اكتشاف تلك النقوش عام ١٩٠١، اتفق الباحثون على أن ذلك النقش الطويل نسبياً والمكتوب بخط آرامى إنما هو مكتوب بلغة تشبه العربية الفصحى الكلاسيكية التي نعرفها شبهها بالغا، كتب هذا النقش لتكريم شخص تحت اسم "مرأ القيس بار عمرو" بحيث تحل كلمة "بار" محل "ابن" العربية. وسأقدم هنا سطراً واحداً على سبيل المثل من النص الذي قدمه بيلامى (١٩٨٥):

ty nfs mr 'lqys br mr mlk g9rb [w] lqbh dhw sd w[m]dhhg

تفسير بعض هذا النص واضح وسهل، ولكن تفسير بعض النصوص المهمة ما تزال محل جدل شديد، وخاصة كلمة "ولقبه" في السطر الذى قدمناه سلفاً، والتي كانت تقرأ قبل ذلك بمعنى "كلها" مما يجعل امرأ القيس ملكاً على العرب كلها، ولكن

بغض النظر عن تفسير التفاصيل، فإن النص مكتوب بعربية فصحي كلاسيكية واضحة، فيما عدى بعض الشواذ البسيطة. واسم الإشارة للمؤنث أتى اليس مجهولاً تماماً فى الشعر العربى القديم، وكذلك لاحظ النحويون وجود الاسم الموصول أنوا فى بعض اللهجات العربية القديمة. ولكن من الناحية المعجمية فإن النص يحتوى على بعض المقترضات اللغوية، مثل nfs الآرامية التى تعنى "التمثال الجنائزى".

هناك نص أقدم وأصعب فى التفسير والتحليل، يرجع تاريخه إلى القرن الأول الميلادى، وتم اكتشافه عام ١٩٨٦ ويعتبر هذا النص أقدم نصوص العربية تقريباً. النص مكون من ثلاثة سطور مكتوبة بخط نبطى فى قلب نص نبطى موجه لأحد الآلهة. النص المقدم منه مثل هنا من بلامى (١٩٩٠):

fyf' l' fid' wl' thr'

لا يمكن التأكد من أى تفسير لهذا النص بكليته، من الواضح أن الاسمين ' l-mawtw و grhw يحتويان على الواو النبطية التى أصبحت بعد ذلك مقصورة على أسماء الأعلام، ولكن بعض الباحثين ينكرون ذلك ويصلون الواو بالكلمة التى تليها، وفى السطر الثانى هناك عنصر يختلف العلماء فى تحليله وهو kn ، حيث يفسره بعضهم بأنه الفعل العربى "كان" ويفسره بعض آخر بأنه "لكن" العربية أو أداة شرط، ولكن رغم كل شئ ليس هناك شك فى أن النقش كله بالعربية لأنه يحتوى على أداة التعريف، ولذلك فهو شاهد حسن على مراحل تطور اللغة العربية الأولى.

أهم خلاصة يمكن أن نخرج بها من نقوش النمارية هى أن الواو لم تعد تستخدم كلاحقة للأسماء، كما هى الحال فى نقوش الحجر التى تكلمنا عنها توأ، بل ولم تكن تلك اللاحقة مستخدمة فى كل أسماء الأعلام، قد يكون ذلك إشارة إلى أن علامة الإعراب الخاصة بالوقف قد أصبحت علامة صفر كما هى الحال فى العربية الفصحى الكلاسيكية، إلا فى حالة الوقف مع المنصوب إذ بقيت لاحقة المد. أما بخصوص أسماء الأعلام فقد بقيت مكتوبة بالعلامات القديمة لفترة من الزمن لأسباب تاريخية، حتى انتهت من الكتابة العربية الفصحى، باستثناء اسم "عمرو"، ولكن نقوش مرحلة ما قبل الإسلام لا تقدم لنا دليلاً يدعم وجود علامات الإعراب فى عربية تلك الفترة أو ينكره.

فتلك النقوش تتبع تقاليد الخط النبطي في الهجاء، وحتى في كتابة شكل الوقف في النصب. ولكن على أية حال لا تستطيع تلك النقوش أن تخبرنا ما إذا كانت علامات الإعراب قد أعيدت إلى اللغة من خلال نوع من اللغة الشعرية، أو أنها كانت سمة باقية في اللغة. المثل الوحيد الذي بين يدينا هنا هو مثل لاحقة المثني في نقوش النمارة، وهو لكلمة "الأسدين"، وهو مثل أثار الجدل كثيرا. فبعض العلماء يقرعون هذا القسم من النص كما يلي: "ملكا الأسدين" أي القبيلتين وهي كلمة مفردا أسد، ولكن بعض العلماء يقرؤون نفس القسم كما يلي "ملكا الأسدين" ولكن في الحالتين، الاسم في حالة نصب، ولذلك لا نستطيع أن نعرف ما إذا كانت علامة النصب تستخدم في حالة الابتداء أيضا كما هي الحال في العربية المولدة، أم لا.

بوجود نقوش النمارة وما تتبعها نكون قد حصلنا على أقدم نصوص عربية غير مثيرة للجدل في أصلها. ولكنها في نفس الوقت نصوص كتبت بخط غير عربي، ولكن هناك نقوش قليلة من مرحلة ما قبل ظهور الإسلام مكتوبة باللغة العربية وبخط يمكن أن نسميه عربياً. من بين تلك النصوص ما يلي:

١ - نقوش جرافيتي من جبل الرم شرق العقبة (منتصف القرن الرابع الميلادي)

٢- نص مكتوب بثلاث لغات هي العربية والسريانية واليونانية من قرب حلب (الربع الأول من القرن السادس الميلادي)

٣ - نقوش جبل أسيس الذي يقع على بعد ١٠٠ كيلومتر جنوب شرقي دمشق (عام ٥٢٨ 333d)

٤ - نقوش حران في الحوران الشرقي (٥٦٨ ميلادياً) .

٥ - نقوش أم الجمال في الجوران الجنوبي (القرن السادس الميلادي)

تقول نقوش حران على سبيل المثال (رابين ١٩٩٢ : ١١٧) 'n' shrbyl br tlmv bnyd d' 'lmrtwl snt463 b9d mfsd xybr b9m' وهو ما يعني بالعربية الفصحى "أنا شرحبيل بن ظالم بنيت ذا المرطولا سنة ٤٦٣ بعد مفسد خير بعام"، ولما كانت تلك النقوش قصيرة جداً، ويصعب الاتفاق على تفسيرها فإن أهميتها اللغوية ليست كبيرة جداً بقدر أهميتها التوثيقية، ذلك لأنها تبين لنا تطور العربية في مراحلها الأولى .

تقول المصادر العربية التي لا تعزو اختراع الخط العربى لآدم أو لإسماعيل إن الخط العربى وافد من الخارج، إما من الأقاليم الجنوبية من الجزيرة عن طريق قبيلة جرهم، أو من العراق، يدعم أهل الحيرة هذه النظرية الأخيرة حيث يقولون إن هناك صلة ما بين الخط العربى والسريانى (ابن النديم، الفهرست، ص ٧-٨)، فى حقيقة الأمر ربما تكون كتابة أصوات اللين القصيرة وبعض السمات الكتابية الأخرى مسألة مستعارة من الخط السريانى فى القرن الأول الإسلامى. وفى العصر الحديث اقترح ستارشى (١٩٦٦) أن يكون أصل الكتابة العربية سريانيا، يضيف ستارشى أن الحروف فى الخط النبطى مفصولة عن السطر، ولكن الحروف فى العربية والسريانية على السطر مباشرة، ولذلك يزعم أن الحيرة عاصمة اللخميين طورت نوعاً من الكتابة السريانية إلى الخط العربى.

يرفض معظم الباحثين الآن نظرية الأصل السريانى للخط العربى، ويبدو الآن أكثر واقعية أن نقول إن الخط العربى تطور عن أصل نبطى على السطر، فى الخط الآرامى الذى استقى منه الخط النبطى أساساً ليست هناك وصلات بين الحروف، ولكن فى الكتابة النبطية هناك معظم السمات الكتابية التى تميز الخط العربى. وحتى قبل العام ٢٠٠ ميلادياً بدأت الفخاريات النبطية فى النقب تبين نوعاً من الكتابة يحمل وصلات كتابية كثيرة وهو ما لم يبدأ الخط النبطى فى النقوش أن يعكسه حتى القرن الرابع الميلادى. لذلك نفهم أن الخط العربى بدأ يتطور لصالح كتابة عربية كاملة فى القرن الثانى الميلادى، ويعنى ذلك أن تطور الخط العربى الذى نعرفه من نقوش حقبة ما قبل الإسلام قد حدث بشكل منفصل عن تطور خط النقوش النبطى، أهم تطور حدث داخل نظام الكتابة العربية كان تطور استخدام الوصلات بين الحروف بشكل منظم، وهو تطور حدث بمعزل عن الكتابة الأصل، وكذلك اختراع رموز مختلفة للحرف الواحد بحسب موقعه فى الكلمة.

كانت النقوش المكتوبة بخطوط سبقت العربية ممهداً لنا لنصل إلى اللغة العربية فى مرحلة ما قبل الإسلام - وهى مرحلة الجاهلية، وسنتعامل مع تلك الحقبة فى الفصل الرابع، ولكن يجب أن نقول الآن إن المادة المقدمة فى فصلنا هذا والأدلة اللغوية

ليست كبيرة. من ناحية حجم النقوش فهو كبير جداً، ولكن بالرغم من ذلك وحتى في أكبر النقوش ليست المادة اللغوية كافية لتمكننا من تتبع تاريخ اللغة العربية في عصر ما قبل التاريخ، ومع ذلك فإن المرحلة اللغوية التي تعكسها النقوش الثمودية والحياتية والصفائية وغيرها والعناصر العربية التي استقينها من الخط النبطي تعطينا لمحات عن تاريخ اللغة العربية ومراحلها الأولى، فنعرف على الأقل أنه حتى قبل أن تصل لنا أية شهادة مكتوبة بلغة عربية كاملة كانت هناك بعض عناصر تطور، وبالرغم من أننا لا نعرف اللغة التي كان العرب يتكلمونها في شبه الجزيرة العربية إلا أننا نعرف أن شعباً بدوياً يشتق اسمه من الجذر الثلاثي ع ر ب قد سكن تلك الصحراء، وكذلك نعرف أن هؤلاء العرب بداية من القرن الميلادي الأول بدعوا يستخدمون لغة تشبه العربية الفصحى.

## الفصل الرابع

### اللغة العربية في الجاهلية

#### ٤ - ١ لغة العرب

عندما نزل القرآن على نبي الإسلام صلى الله عليه وسلم ، وصف نفسه بأنه "عربى مبین"، هاتان الصفتان مترابطتان بشكل كبير، كما هي الحال مثلاً فى سورة الزخرف حيث يقول عز وجل "والكتاب المبين، إنا جعلناه قرءانا عربيا لعلمكم تعقلون" (٢-٣) واعتقدت الأجيال اللاحقة على التنزيل أن نص القرآن يمثل أفضل صورة للعربية. بل إن فيهم من ظن أن أسلوب القرآن ولغته لا يمكن تقليدهما فى الوضوح والسلامة اللغوية (إعجاز القرآن)، ولكن القرآن لا يستخدم كلمة "عرب" كاسم، ولكن يستخدم الصفة منها "عربى"، أما صيغة الجمع "أعراب" فتدل على بدو الصحراء الذين رفضوا رسالة النبی محمد صلى الله عليه وسلم. انظر مثلاً سورة التوبة حيث يقول عز وجل "الأعراب أشد كفراً ونفاقاً" (٩٧). تستخدم الصفة "عربى" مع اسم "لسان" للتدليل على وحدة تفوق مستوى القبائل، أى لغة تجمع بين كل من سكن شبه الجزيرة العربية، فى مقابل العجم اللذين عاشوا خارج الجزيرة وتكلموا لغات مختلفة. أما لفظة "عرب" فى الشعر الجاهلى، فتعنى نفس هذا المعنى الثقافى العرقى لمجموعة العرب.

فى المصطلح الإسلامى المبكر حدث هناك فصل معنوى بين "العرب" الحضريين الذين يعيشون فى المدن كمكة المكرمة والمدينة المنورة، و"الأعراب" البدو الذين يعيشون فى الصحراء. واكتسبت كلمة "الأعراب" معنى سلبيا بسبب استخدامها القرأنى، ولكن بعد مرحلة الفتح بدأ المجتمع الحضرى العربى ينظر إلى البدو الرحل، الذين حافظت لغتهم على نقاء العربية الأصيل، على أنهم العرب المثاليون، وأصبح تركيب "كلام العرب" تعبيراً عن اللغة النقية البدوية.

يبدو من هذا إذن أنه في العصر الجاهلي كان هناك اسم خاص للقبائل البدوية، وهو "الأعراب"، بينما كان اسم "العرب" مستخدماً للتدليل على كل سكان شبه الجزيرة العربية- بدوياً وحضرياً، ولا تتوقف الأمور عند هذا الحد إذ تقسيم آخر عرضه التراث التاريخي العربي، إذ كانت الكتب تجزم بأن الجزيرة العربية كانت مأهولة في الزمن الغابر بقوم سموهم "العرب البائدة"، وهي قبائل ذكرها القرآن لمعصيتها أوامر الرسل عليهم السلام كعاد وثمود وجهرم، أما العرب فيما بعد هؤلاء البائدة فهم منحدرين من أصلين: قحطان وعدنان، أما بنو قحطان فهم متصلون نسباً بالعرب البائدة وسكنوا جنوب الجزيرة العربية، ويظن المؤرخون العرب أنهم العرب الحقيقيون، أي "العرب العاربة"، أما أبناء عدنان فهم عرب الشمال الذين تعربوا في فترة تاريخية متأخرة وسمتهم المصادر "العرب المستعربة"، وبعد الإسلام عملت المصادر العربية على وصل بنى عدنان عن طريق جدهم عدنان بالنبي إسماعيل بن إبراهيم عليهما السلام . من بين القبائل العدنانية هذيل وتميم وقريش وقيس وربيعة، أما العرب القحطانيين فهم من سكن ممالك جنوب الجزيرة العربية ويقال إنهم ينتسبون إلى حمير من ولد قحطان، من بين القبائل المقيمة في شمال الجزيرة العربية قبائل من أصل قحطاني كالأوس والخزرج وطى.

ليس من السهل أن نقول ما إذا كان هذا الفصل بين العرب الجنوبيين والشماليين يرجع لحقيقة تاريخية من فصل بين عرقين، ولكنه من الواضح أن الجماعتين كانتا مستقلتين في عقلية معاصري النبي عليه الصلاة والسلام، وقد استمر هذا الفصل فعالاً ومؤثراً بعد الإسلام، حتى في الأندلس كانت هناك ثارات وصراعات بين أبناء القبائل الكلبية والقبائل القيسية. أما من ناحية اللغة فقد كان النحويون يقبلون لغة شعراء الجماعتين، بل وكانت قصائد الفريقين مستخدمة بشكل عادي كمصدر للمادة اللغوية.

هناك مع ذلك حالة خاصة وهي حالة اللغة الحميرية ولدينا عن تلك اللغة معلومات بسيطة مصدرها الهمذاني (توفي ٣٣٤ هجرياً) ، في وصفه لجزيرة العرب (ص ١٣٤-٦)، وبما الحميرية للعرب كل ما هو منتم لجنوب الجزيرة العربية، يمكن لنا أن نفترض أن اللغة الحميرية هي امتداد للغات العربية الجنوبية القديمة، ولكن الحقيقة ليست كذلك، من بين السمات التي ذكرها الهمذاني لاحقة الكاف في آخر

المتكلم والمخاطب : فيقولون في الحميرية مثلاً "ولدك" بدلاً من "ولدت". ومن بين سمات الحميرية أيضاً مثلاً أداة "الم". يقول رابين (١٩٥١: ٢٤-٥٣) إن الحميرية هو الاسم الذي أعطاه العرب للغة العرب الذين تكلمت عنهم المصادر العربية الجنوبية القديمة والذين قطنوا المنطقة، وربما كان هؤلاء العرب من أصل شمالي وكانوا يتكلمون لهجة عربية شمالية ولكن لغتهم تأثرت كثيراً باللغات العربية الجنوبية، ولما كانت الحميرية مفهومة للعربي الذي يتكلم اللغة العربية فإنه من المستحيل أن نربطها بأي من اللغات العربية الجنوبية التي نعتها الهمذاني بالغموض، من الممكن أن تكون تلك اللغة أيضاً معكوسة في النقوش التي نسميها شبيهة السبئية، وما تزال بعض سمات اللغة الحميرية موجودة في اللهجات العربية اليمنية حتى الآن.

لو نحينا الكلام عن الحميريين جانباً فإن لهجات كل القبائل تندرج تحت تسمية "كلام العرب" ولكن التقسيمات التي تكلمنا عنها سابقاً سببت مشاكل للنحويين المتأخرين : فمن ناحية فإن فكرة لغة واحدة لكل العرب تشير إلى وحدة لغوية أساسية في الجزيرة، علاوة على ذلك فإن إجماع المسلمين كان على أن لغة القرآن كانت لغة الرسول عليه الصلاة والسلام وأصحابه، يعنى ذلك أن لغة الحديث اليومية هي نفسها لغة القرآن التي كانت لغة الشعر الجاهلي، ومن ناحية أخرى وضع العلماء ترتيباً لكلام القبائل العربية. تمسك النحويون بالعقيدة العربية التي تقول بنقاء لغة أبناء قحطان، ولكنهم في نفس الوقت تكلموا عن لهجة الحجاز التي بها مكة على أنها أفصح العرب، ولكن الطريقة التي استطاع بها العلماء أن يجمعوا بين النظرتين هي أنهم افترضوا أن قريشاً قد أخذت من كل اللهجات ما هو أفصل سماتها، وعلى ذلك كانت لهجة الحجاز على قمة سلم اللهجات العربية، إذ في هذا الإقليم ولد النبي عليه الصلاة والسلام وأقامت قريش.

تشير تلك النظرة لوجود اختلافات بين القبائل، وإلا لماذا كان هناك هذا الترتيب، وبالرغم من أن العربية في الجاهلية كانت لغة كل العرب فكتب النحو تحتوى على الاختلافات بين القبائل، ووضع النحويون هذه تحت مصطلح "اللغات". معلوماتنا عن اللهجات العربية في الجاهلية مستقاة في معظمها من كتب النحويين الخاصة بالاختلافات بين القبائل، بعض مادة تلك الموضوعات جمعت في شكل كتب مؤلفة. ومن بين المواضيع التي كتبت فيها كتب مواضيع من أمثال لغات القرآن، بينما توجد بعض

الفروق اللهجية فى كتب المعاجم العربية، وبالنسبة للنحاة، طالما كانت الفروق اللهجية موجودة فى القرآن أو فى الشعر الجاهلى أو من كلام عربى بدوى يوثق فى عربيته فإن الفروق تعتبر عربية صحيحة، ولكن ذلك لا يعنى أن أى شخص آخر يستطيع أن يستخدم الفروق اللهجائية فى كلامه وأن تلك الفروق اللغوية يجب أن تعمم وتنتشر.

من الصعب أن نحكم بصحة التوزيع الجغرافى للفروق اللهجائية فى شبه الجزيرة العربية. ويصعب التأكد من صحة نزعات النحويين فى ذلك بسبب أنهم دأبوا على لى السمات النحوية لتناسب مناظيرهم، فلغة العرب الجنوبيين، بغض النظر عن الحميرية، كان اسمها فى كتب النحويين "لغة أهل اليمن" من أهم سمات تلك اللهجة استخدام أداة التعريف أُم، وهى أداة ماتزال مستخدمة فى بعض لهجات اليمن الحديثة. وتبين المادة اللغوية أن اللغة العربية فى شمال الجزيرة كانت منقسمة بشكل عام لقسمين اثنين يتوافقان من الاتجاهين الجغرافيين الشرقى والغربى. فقد كانت هناك لهجة الحجاز، وهى مطابقة للهجة قريش، وكانت هناك لهجة تميم فى الشرق. ويتفق هذا التقسيم إلى حد ما مع توزيع القبائل العربية الحضرية فى مدن شبه الجزيرة والقبائل البدوية - بالترتيب.

من الواضح أن الفروق اللغوية بين اللهجات العربية الشرقية والفصحى الكلاسيكية التى نعرفها أقل بكثير من الفروق بين اللهجات الغربية الحجازية والفصحى الكلاسيكية، وقد يبرر هذا الفرق قلة وجود معلومات لغوية عن اللهجات الشرقية فى كتب النحويين، ذلك لأن النحويين كانوا يركزون على العناصر التى تحيد عن القاعدة، وفى هذا السياق كان لعربية الشرق سهم أقل من عربية الحجاز، ولما كانت الفصحى الكلاسيكية مستمدة من لغة القرآن والشعر الجاهلى بشكل أساسى فإننا نستطيع أن نقول إن هذه اللغة أقرب للهجات الشرق من لهجات الغرب، فى بعض الأحيان كان هناك اختلاف كبير بين الفصحى الكلاسيكية واللهجة الحجازية، ولذلك حاول بعض العلماء أن يثبت أن أصل العربية الفصحى الكلاسيكية، عربية الشعر الجاهلى، كان فى نجد وشرق الجزيرة العربية. فى نجد، حيث يلتقى الشرق بالغرب، قامت مملكة كندة وتجمع قيس القبلى اللذان خلقا قوة سياسية وثقافية كبيرة، وقد كان ذلك أرضا خصبة

لقيام الشعر العربى وازدهاره، ويزعم هؤلاء الباحثون أن لغة الشعر الفصيحة انتشرت من هذا الإقليم لغيره من مناطق الجزيرة، فمن نجد انتقلت لغة الشعر إلى مملكة الحيرة فى الشمال.

ومن المفروض أيضاً أن تكون تلك اللغة الوليدة قد انتقلت إلى المراكز التجارية المنتعشة فى الجزيرة كمكة والمدينة، وليس من المدهش أن تكون تلك اللغة هى نفس اللغة التى نزل بها القرآن الكريم فى مكة بسبب مكانتها الاجتماعية المرتفعة واستغراقها لقبائل العرب، يحمل النص القرآنى، وخاصة خط الكتابة فيه، آثار تطويع الفصحى الكلاسيكية لطريقة نطق الحجازيين، أكثر الأمثلة وضوحاً هو نطق الهمزة، فكل المصادر تؤكد أن اللهجات الشرقية تحقق الهمزة الغائبة من أصوات اللهجات الغربية، فى النص القرآنى عادة ما تكتب الهمزة كحرف صغير يشبه العين، وهى دائماً محمولة على حروف الواو والياء والألف، ومن الممكن أن تكون أصوات الواو والياء والألف هى النطق الأصلى للهمزة فى اللهجة الحجازية.

يبين هذا المثل أن نطق العربية عبر الجزيرة متباين، وأن نطق لهجة مكة كان مختلفاً عن لغة القرآن كما نعرفها، وقد دفع هذا الفرق العالم الألمانى كارل فولرز لأن يمدى خطوة أبعد فى نظريته عن العلاقة بين لغة القرآن ولغة الحجاز الدارجة، ففى كتابه *Volkessprache und schriftsprache im alten Arabien* "اللهجات ولغة الكتابة فى العربية القديمة" (١٩٠٦) يدعى فولرز أن تحت التركيب السطحى للقرآن هناك آثار للغة مختلفة، وهى محفوظة فى كتب القراءات القرآنية، وقد سُمى تلك الآثار باسم *volkes-sprache* "الدارجة" وقال إنها دارجة أهل مكة التى كان النبى عليه الصلاة والسلام يتكلمها، ويرى فولرز أيضاً أن تلك الدارجة هى السابقة الحقيقية للهجات العربية الحديثة، ومع ذلك فإن القرآن تنزل بلغة مطابقة للغة الشعر الجاهلى النجدية، وهى اللغة التى سماها فولرز *schriftsprache* وتتضمن الفروق بين النمطين فى رأى فولرز اختفاء الهمزة والتنوين من اللهجة الحجازية وكذلك غياب التصريف الإعرابى، وخلص فولرز إلى أنه كان هناك نص قديم عامى للقرآن الكريم بلهجة النبى عليه الصلاة والسلام ، ولكن هذا النص الدارج تم تحويله إلى لغة الشعر الجاهلى فى فترة

الفتوحات الإسلامية، يقول فولرز إن الدافع وراء هذا التحويل (أو قل الترجمة) كان الرغبة في رفع لغة القرآن لمستوى لغة الشعر الجاهلي. ويستمر ليقول إن المسؤولين عن عملية الترجمة تلك كانوا حازمين فيما يخص تحقيق الهمزة والتصريف الإعرابي بالذات، وسمحوا لدون ذلك من السمات أن تظهر في نطق القرآن أو في القراءات البديلة في بعض الأحيان.

من المؤكد أن التصريف الإعرابي السليم للغة القرآن الكريم كان محل فخر في العصور الإسلامية المبكرة، ولكن الاهتمام الذي حظيت به ظاهرة التصريف الإعرابي بعد الإسلام لا يخبرنا أى شئ عن الوضع اللغوي قبل الإسلام، بل إننا نستطيع أن نبرر ذلك الاهتمام بالتطورات اللغوية التي حدثت بعد الإسلام: فالكثير من الناس في البلاد المفتوحة لم يكونوا يعرفون العربية معرفة الواثق، ولذلك كانوا يخطئون في قراءة القرآن، ولذلك كان المهتمون بسلامة نطق القرآن الكريم في حالة ترقب لأى استخدام خاطئ لعلامات الإعراب، بل وعلموا الناس القواعد النحوية السليمة.

رفض العلماء المحدثون نظرية فولرز بشكلها المتطرف، وكذلك لم يعد أحد يتقبل فكرة المؤامرة الكبرى في أول أيام الإسلام على لغة القرآن الأصلية، فمن الصعب أن نقبل فكرة أن يتم تنزيل نص سماوى مقدس بلهجة دارجة، من المؤكد أن لدينا نمطا شعريا من اللغة العربية، ومن الصعب في حالة تنزيل نص سماوى ذى أهمية كبيرة أن يتم اختيار أى نمط غير هذا النمط الشعري العالى. ويمكن تبرير آثار التحويل في النمط اللغوي الموجودة في نص القرآن وكتابته بأن نرجعها لعمل النساخ الأوائل الذين كانوا متعودين على طريقة نطق أهل مكة، وكان عليهم أن ي اخترعوا نظام كتابة يستطيع أن يسجل للحجازيين سمات شرقية كالهزة، ولذلك ظهرت كتابة القرآن كما هي لدينا.

بالرغم من رفض فكرة ترجمة القرآن من لهجة لل لهجة أخرى، فإن فكرة فولرز الأساسية وهي الفصل بين *volkessprache* و *schriftsprache* ظل الأساس الذى انطلق منه كل الباحثين الغربيين من بعد فولرز في وصفهم لتطور العربية، يمكننا أن نعيد صياغة الفكرة الأساسية في كل النظريات الحديثة كما يلي: في العصر الجاهلي كانت هناك ازدواجية لغوية، أى أن الوظائف اللغوية في الموقف اللغوي كانت موزعة بين الأنماط اللغوية المختلفة. في هذه الحالة يصبح الموقف اللغوي المعاصر لنا الآن مشابها لذلك الذى من المفروض أنه كان قائماً في العصر الجاهلي.

فكرة وجود فرق كبير بين لغة الشعر والأدب والكتابة واللهجة الدارجة في حد ذاتها فكرة ليست غريبة، فإن نفس الموقف موجود في ثقافات شفاهية أخرى كثيرة. ولكن السؤال هو ما إذا كان نفس الموقف قد تكرر في مكة في العصر الجاهلي، فبالرغم من المصادر العربية، تفترض نظرية وجود اللغة الشعرية الأدبية أن علامات الإعراب كانت غائبة من كلام العرب اليومي بلهجاتهم. ولكي نكتسب فكرة أوضح عن لغة العرب في العصر الجاهلي فسننتوجه أولاً إلى المادة اللغوية الموجودة في كتب العلماء العرب عن "لغات" القبائل. وسننتقل بعد ذلك إلى مناقشة الأفكار حول لغة البدو بعد الفتح الإسلامي.

#### ٤-٢ لهجات العصر الجاهلي

من الصعب أن نحدد القيمة الحقيقية للمادة اللغوية الموجودة في حوزتنا لأنها متشردمة، ناهيك عن وضع خريطة لهجائية للموقف اللغوي في العصر الجاهلي. السمات الصوتية الثماني التالية من أهم الاختلافات بين المجموعتين الهجائيتين الأساسيتين.

أولاً: في اللهجات الشرقية مجموعة الصوامت في آخر الكلمة لا تحتوي على صوت لين قصير، أما في اللهجات الغربية فهناك صوت لين إضافي في وسط مجموعة الصوامت، انظر مثلاً الفرق بين "حُسُن" في اللهجة الغربية و"حُسن" في اللهجات الشرقية، وانظر كذلك "عُنُق" في مقابل "عُنق" الشرقية. من الممكن أن تكون تلك السمة متصلة بسمة النبر، إذ أنه من المفترض أن تكون اللهجات الشرقية قد ملكت نبرا قويا على آخر الكلمة، وهو ما يبرر غياب صوت العلة الإضافي، ولكن من الصعب أن نحدد أي السمتين أكثر أصالة، ف كلا السمتين واردة في الفصحى الكلاسيكية.

ثانياً: عرفت اللهجات الشرقية نوعاً من تجانس أصوات العلة أو الإضغام، فاللهجات الغربية تنطق "بَعير" بينما تنطق اللهجات الشرقية نفس الكلمة "بَعير"، من الممكن أن تكون تلك السمة أيضاً متصلة بنظام النبر القوي في اللهجات الشرقية، وهو

نظام يشجع على الإضغام. احتفظت الفصحى الكلاسيكية بتجانس أصوات اللين في حالة ما إذا كانت اللاحقة مسبقة بصوت الياء، كما هي الحال في "فيهم" التي تنطقها اللهجات الغربية "فيهم".

ثالثاً: كان هناك في اللهجات الشرقية إمالة لصوت المد الطويل، بينما تميزت اللهجات الغربية بما كان يسميه النحويون بالتفخيم في صوت المد الطويل، بل ربما يكون نطق هذا الصوت في اللهجات الغربية منحدرًا إلى مؤخرة تجويف الفم، وهو صوت يشبه ee.

رابعاً: من الممكن أن تكون اللهجات الغربية قد عرفت فونيميا يشبه ee إذ قال النحويون العرب إن أفعال من أمثال "خاف" و"صار" كانت تنطق بإمالة في اللهجات الغربية، ولكن بسبب غياب الإمالة عامة من تلك المجموعة اللغوية وأيضاً بسبب استحالة حضورها في جوار صوت من مؤخرة الحلق، فإن ملحوظة النحويين قد تشير إلى وجود فونيم مستقل رمزه ee .

خامساً: كان المبنى للمجهول في الفعل الأجوف الذي وسطه واو في اللهجات الشرقية هو "قول" بينما كان "قيل" في اللهجات الغربية. من الممكن أن يكون الشكلان تطوراً من صوت أقدم يمكن أن نرسم له بـ y، وهو صوت غاب من كل اللهجات العربية، إلا أنه ترك أثراً في مثل بناء المجهول هذا.

سادساً: ربما كان صوت القاف مهموساً في مجموعة اللهجات الشرقية ومجهوراً في اللهجات الغربية. وكان النطق الحجازي هو المعتمد في كتب القراءات المبكرة، رأينا سلفاً أن صوت القاف العربي ربما يكون قد تطور من صوت سمي محايداً في سمة الجهر وهو صوت k طورت اللهجات الشرقية هذا الفونيم كل بطريقة مختلفة، ولكن النقط العربي الفصيح المعاصر هو النطق المهموس ولكن اللهجات البدوية الحديثة ما تزال تنطق هذا الفونيم بشكل مجهور.

سابعاً: أهم سمة مميزة لأصوات اللهجات الحجازية، (وهو ما ذكرناه سابقاً)، هو غياب الهمزة التي كانت اللهجات الشرقية تحققها، في اللهجات الغربية . أسفر غياب الهمزة عن تطويل لصوت اللين السابق عليها في بعض الأحيان، مثل نطق كلمة "بئر"

"بير"، وقد يسفر غياب الهمزة أيضا عن اختصار أصوات اللين، كما هي الحال في نطق كلمة "سأل" "سال". وقد يسفر غياب الهمزة أيضا عن إصدار صوت مركب، كما في نطق كلمة "سائر" "ساير"، بما أن الكتابة الحجازية لم تكن تمتلك رمزا خاصا بالهمزة فإن الهجاء الأصلي كان يمثل النطق الحجازي الخالص. ورمز الهمزة رمز مضاف في مرحلة لاحقة.

ثامنا: في اللهجة الحجازية يحتوى الفعل المضارع على سابقة فيها صوت لين قصير a، ولكن باقى اللهجات الجاهلية شكلت هذه اللاحقة باستخدام صوت اللين القصير أو هذه ظاهرة سماها النحويون العرب بالثقل، وهى سمة جاهلية استمرت فى بعض اللهجات العربية المعاصرة، ويعتبر كل من الشكلىن تعميماً لغوياً لأنه كان هناك توزيع لذلك الصوت فى اللغات السامية الأقدم. فكان صوت a مستخدماً مع الغائب المفرد المذكر والمتكلم الجمع، بينما كان صوت a مستخدماً مع المتكلم المفرد والمخاطب والغائب المفرد المؤنث (انظر هتزون ١٩٧٦)، فى هذه الحال يمكن أن نقول إن العربية الفصحى الكلاسيكية قد اتبعت النمط الغربى لأنها اعتمدت a فى كل الضمائر.

الاختلافات اللهجية التى ذكرتها توأ تختص بالجانب الصوتى فقط، ولكن هناك بعض الإشارات على وجود اختلافات لهجية على مستويات بنيوية أعلى، على سبيل المثال هناك بعض الإشارات التى تبين احتمالية وجود لاحقة مثنى غير منصرفة فى لهجة الحجاز، وأفضل مثل الآية الكريمة (٦٣) من سورة طه التى تقول "إن هذان لساحران" حيث لا تعمل "إن" على نصب الاسم كما هو المفروض فى قواعد الفصحى الكلاسيكية. أزعجت تلك الآية الكثير من الشراح والنحاة إزعاجاً شديداً لدرجة أن بعض النحاة الأوائل قد اقترح اعتبارها خطأً من النساخ يجب إصلاحه إما بقراءة الاسم التالى فى صيغة النصب أو بتخفيف "إن" المشددة.

ومن الواضح أن "إن" و"أن" المخففتين والمتبوعتين باسم مرفوع كانت ظاهرة موجودة فى اللهجات الحجازية أكثر منها فى اللهجات الشرقية. تظهر بعض الأمثلة على ذلك فى القرآن الكريم، انظر مثلاً الآية رقم (٣٢) من سورة يس حيث يقول

عز وجل: "وإن كل لما جميع" لدينا محضرون"، بل إن الأدوات المخففتين يمكن أن يتبعهما اسم منصوب، كما هي الحال في الآية رقم (١١١) من سورة هود حيث يقول عز وجل: "وإن كلا لما ليوفيهم ربك أعمالهم إنه بما يعملون خبير"، وليس من الغريب أن نرى أن النحويين حاولوا أن يضحوا تلك الأشكال إما بتغيير علامة الإعراب على الكلمة التالية للأداة أو بقراءة "إن" أو "أن" المشددة.

هناك فرق مشهور بين لهجة الحجاز ولهجة تميم وهو استخدام ما الكأداة نفى للاسم. يقول النحويون إن ما يمكن أن تعمل عمل ليس أو تنصب الخبر، انظر مثلا: "ما هو كبيرا"، لم تستخدم اللهجات الشرقية ما الحجازية هذه .

وهناك بعض الإشارات إلى أن أداة النفي إن التي تظهر كثيرا في القرآن، مثلا في الآية رقم (٥١) من سورة هود حيث يقول عز وجل: "إن أجرى إلا على الذي فطرني"، هي أداة حجازية.

هناك إشارات إلى وجود اسم إشارة أذى أو أذى التي تسمى "ذو الطائية"، وهو اسم موصول لم يظهر في القرآن، ولكن هذين الاسمين موجودان في الشعر الجاهلي كما أنهما موجودان في نقوش النمار القديمة، ومن أفضل الأمثلة ما ورد في ديوان الحماسة: "لهذا المرء نوجاء ساعيا" (ريكندورف ١٩٢١: ٤٣١).

بالرغم من الظهور الممكن، وإن كان غريباً، للاحقة مثني غير منصرفة في أية من آيات القرآن فإن تلك النقط هامشية لحد ما، ولكن هناك نقطة تتعلق بتصميم النحو العربي، وهي تركيب الجملة الاسمية والجملة الفعلية، في الفصحى الكلاسيكية عندما يظهر الفعل قبل الفاعل في الجملة الفعلية فليست هناك مطابقة عددية بين الفعل وفاعله، ولكن النحويين يقولون إن هناك بعض القبائل الجاهلية كانت تسمح بالمطابقة العددية في تلك الظروف، وسمى النحويون هذه الظاهرة بظاهرة أكلوني البراغيث، ومن أكثر الأمثلة التي ساقوها أمثلة من شعراء الحجاز، ولكن هناك أيضا أمثلة شرقية، هذه هي السمة النحوية الوحيدة تقريبا التي تشترك فيها اللهجات العربية القديمة والحديثة على حد سواء، ففي اللهجات الحديثة ترتيب الكلمات الأساسي هو ترتيب الجملة الاسمية وليس الجملة الفعلية كما هي الحال في الفصحى الكلاسيكية، ولذلك ليس من الواضح

ما إذا كان من المفروض أن تفسر هذه السمة النحوية الحجازية على أنها أول خطوة على سلم تطور لغوى ما أم لا، ولكن على أية حال لا تظهر تلك السمة فى لغة القرآن.

الخلاصة هى أن لغة القرآن فى معظم الأحيان تعكس تشابهاً كبيراً مع اللهجات الشرقية، بينما توجد خلافاً كثيرة بين اللهجات الشرقية والغربية، من ناحية نطق الهمزة فقد أحس الناس فى صدر الإسلام أنه من الأفضل أن تستخدم الهمزة فى تلاوة القرآن الكريم، ذلك بالرغم من المعارضة الشديدة التى أبداهـا بعض القراء الأوائل. ومن الواضح من قائمة الاختلافات التى قدمناها أن اللهجات ليست متباعدة بعضها عن البعض الآخر تباعداً شديداً، فمعظم الاختلافات التى ذكرناها اختلافات صوتية. وإذا نحينا ظاهرة أكلونى البراغيث جانباً فسنجد أن كتب النحو ذكرت اختلافات نحوية أخرى قليلة لم نضعها هنا لأنها ليست واضحة تماماً وأهميتها ليست محددة. بعض الاختلافات الموجودة فى كتب النحو ما هى إلا تنظير من النحاة الأواخر ليس غير، انظر على سبيل المثال ما قاله النحويون عن أسلوب الاستثناء باستخدام \إلا\، فستجد أن النحويين يقولون إن قبيلة ما تستخدم اسم الاستثناء المرفوع وقبيلة أخرى تستخدم اسم الاستثناء المنصوب .. إلخ. هناك شىء واحد واضح من تلك "اللغات" النحوية، وهو لو أن السمات التى ذكرناها صحيحة، فإن المجموعتين اللهجيتين كانتا تستخدمان علامات الإعراب، وليست حالة المثنى غير المنصرف التى ذكرناها سابقاً بالقوة بمكان لتثبت لنا العكس، وبما أن العلامة الإعرابية مهمة جداً فى كل نظريات تطور اللغة العربية فإن غياب أى دليل فى كتب النحو على وجود لهجات عربية لا تستخدم هذا النظام مهم جداً فى فهمنا لتطور اللغة العربية.

#### ٤-٣ نظريات حول لغة الجاهلية

بالنسبة للعرب كانت كل اللهجات عبارة عن لغة واحدة، بالرغم من "اللغات" الموجودة فى الكتابات اللغوية العربية، إلا أن العرب لا يقبلون تصور فارق كبير بين اللغة الأدبية والدارجة، ولكن الباحثين الغربيين كانوا دائماً يشكون فى هذا المنظور تجاه التطور اللغوى. بالرغم من أن نظرية فولرز التى تفرق بين *volkssprache* و *schriftsprache* فى الوضع اللغوى فى الجاهلية قد أهملت كلية، إلا أن معظم الباحثين

لا يوافقون على نظرة العرب التي تقول بوحدة لغة الكلام الدارجة ولغة القرآن ولغة الشعر. ويعتقد الباحثون، كما كان فولرز يظن، أن اللغة الأدبية واللغة الدارجة كانتا كائنين منفصلين تماماً في الجاهلية، أما اللهجات التي كانت القبائل تستخدمها في الجاهلية فقد سماها الباحثون الغربيون بلهجات القبائل، وأما بالنسبة للغة القرآن والشعر فقد سماها الباحثون الغربيون بالنمط القرآني الشعري، وفي المصطلح الألماني لغة القرآن والشعر اسمها Dichtersprache.

تؤكد فكرة النمط الشعري على أهمية الشعراء في الوضع اللغوي، فتجد زويتلر (١٩٧٨: ١٠٩) يقول إن تسمية الشعراء (الذين يمتلكون المعرفة) تشير إلى أن الناس كانت تنظر إليهم على أنهم حماة نوع رفيع من اللغة، وإلى أنهم الوحيدون الذين كانوا مازالوا قادرين على التعامل مع نظام الإعراب المعقد، وبحسب تلك النظرية فإن علامات الإعراب كانت أعلى من مستوى المتكلم العادي وأن الوحيد الذي يستطيع أن يتعلمها هو الشاعر المحترف والراوى المحترف بعد تدريب طويل.

هذا المنظور تجاه الوضع اللغوي قبل الإسلام يقع على خط واحد مع الأفكار الأكثر رواجاً بشأن ظهور النمط الجديد للغة العربية بعد الفتوح العربية الإسلامية، يعتقد معظم النحويون أن التغيرات التي حدثت بين العربية القديمة والعربية الجديدة (المولدة) إنما هو استمرار لتطور كان سارياً قبل الفتوحات في اللهجات الجاهلية القديمة - من بين تلك التغيرات اختفاء علامات الإعراب، وبما أن معلوماتنا عن تلك اللهجات قليلة جداً فمن الواجب علينا أن نعود لمصادر بديلة لنحاول أن نعرف ما إذا كانت التغيرات التي حدثت في العربية المولدة كانت راجعة للهجات الجاهلية، والسؤال الدقيق هنا : هل كان البدو يتكلمون لهجات تحقق علامات الإعراب أم لا؟

واحد من أهم مصادر المعلومات في تلك المسألة هو النقوش القديمة، ولكننا رأينا سلفاً أن النقوش لا تقدم لنا دليلاً حاسماً فيما يخص وجود علامة الإعراب من عدمه في المراحل المبكرة للغة العربية، في النقوش لا توجد علامات إعرابية، والسبب في ذلك إما أن اللغة المستخدمة لا تمتلك نظام العلامة الإعرابية، أو لأن تلك اللغة كانت تميز بين كلمات في سياق ولذلك تحتوي على علامات إعرابية وكلمات في حالة الوقف ولذلك

لا تحتوى على تلك العلامات. ولا تجد فى تلك النصوص إلا الكلمات فى حالة الوقف، هناك بعض الأدلة فى النقوش النبطية على أن اللغة العربية الموجودة فيها تعكس وجود علامات جامدة فى بعض الكلمات، فالأسماء المركبة التى تحتوى على اسم إله غالباً ما تنتهى بـ لا وكذلك عنصر "أبو" و"ابنو" فى الأسماء المركبة دائماً يكتب بالواو فى آخره بغض النظر عن موقعه فى الجملة، الخلاصة المنطقيه أنه فى هذا النمط من اللغة العربية سقطت علامات الإعراب من الاستخدام قبل القرن الميلادى الأول، ولكننا يجب أن ننته إلى الحقيقة الهامة التى تقول إن كل تلك النقوش صدرت من منطقة حدودية حيث اتصل العرب بشعوب أخرى لفترات طويلة، ولذلك من الممكن أن تكون لغة تلك المناطق قد تأثرت بنفس العوامل التى تأثرت بها اللغة العربية بعد ذلك بقرون طويلة عند الفتوحات الإسلامية - وخاصة فى مجال علامات الإعراب، كان بعض عرب شمال الجزيرة العربية على اتصال بشعب حضرى يتكلم الآرامية، ولذلك من الممكن أن يكون نوع من العربية المولدة ظهر فى هذا الإقليم الصغير وفى مستعمرات التجارة فى صحراء شمال الجزيرة العربية والصحراء السورية قبل الإسلام بقرون طويلة، ومن الممكن أن يكون هذا النوع من اللغة العربية ما سماه العرب بعد ذلك بالنبطية.

هناك إمكانية أخرى وهى العودة إلى خط كتابة القرآن الكريم، ف لغة القرآن تمتلك نظام علامات إعرابية كامل وعامل، فبحسب موقع الاسم فى الجملة وعدده تكون له علامة الإعراب الخاصة به، ولكن السؤال يبقى: هل يعكس ذلك أى وضع لغوى حقيقى فى منطقة الحجاز؟ كما رأينا سالفاً، كتابة القرآن تعكس تطويع النظام الصوتى الحجازى لمجموعة أصوات مختلفة عنه، ولكن ليس هناك دليل مشابه بالنسبة لعلامات الإعراب، ولكن الشئ الوحيد الذى يمكن أن نقوله بثقة هو أن كتابة القرآن الكريم تعكس تقاليد الكتابة فى الخط الآرامى النبطى، يبدو هذا واضحاً فى نظام تسجيل الصوامت وكذلك فى تسجيل علامات الإعراب، والمبدأ الأكثر أهمية فى هذه الكتابة هو أنه عند تسجيل الكلمة تسجل فى شكل الأصوات الصامتة فقط، وتسجل الكلمة فى شكل الوقف. ولذا لا تجد التنوين مكتوباً فى اللغة العربية أبداً، إلا فى حالة النصب، حيث تنتهى الكلمة بـ an وتكتب بالألف المد، من الممكن أن يكون أصل التنوين فى اللغة العربية هو الواو والياء والألف المد، وهذا واضح من النقوش العربية القديمة ومن

الأسماء العربية الموجودة في النقوش النبطية، ينطبق نفس المبدأ على طريقة كتابة لاحقة المؤنث المفرد، حيث يعكس التباين في القرآن بين التاء والتاء . اختلاف الكتابة يدل على اختلاف حقيقى بين أشكال الوقف والأشكال الأخر التى كانت عاملة قبل التنزيل بفترة.

واحد من عناصر النص القرآنى التى ذكرها الباحثون فى معرض الحديث عن العلامة الإعرابية هو وحدة أواخر الكلمات، ففي الشعر الجاهلى كانت العلامة الإعرابية على آخر الكلمة تنطق مدأ طويلاً، ولكن هناك نظاماً آخر فى القرآن الكريم، وفى بعض الشعر أحياناً، وهو أن تحذف العلامات الإعرابية كلية من أواخر كلمات القافية ليقف المتكلم عند الصوت الصامت الأخير، يقول بركلاند (١٩٤٠) إن هذا يعد تطوراً كبيراً ناحية إهمال علامة الإعراب، والعلامة الوحيدة التى ظلت هى تنوين المنصوب التى كانت تكتب ألفاً. يقول بركلاند وآخرون إن تلك العلامة بالذات قاومت الحذف والإهمال لفترات طويلة ليس لأنها علامة إعرابية فقط بل لأنها علامة على المفاعيل (بمعناها العام)، هناك بقايا لهذا التنوين فى بعض لهجات الجزيرة العربية حتى الآن، بل من المفروض أن يكون هذا التنوين سمة من سمات لهجة الحجاز القديمة لأن كتابة القرآن الكريم كانت تسجل تنوين المنصوب هذا بشكل مستمر ومستقر باستخدام ألف، بينما أهملت نفس الكتابة تسجيل تنوين الرفع والجر، ولكن ليس من الواضح إلى أى مدى تفيدنا أواخر الكلمات فى تحديد ما إذا كان تسجيل الكلمات فى حالة الوقف دليل على اختفاء العلامة الإعرابية أو لا، فلا أحد ينكر - على أية حال - أنه فى أواسط الجمل والتركيبات تستخدم علامة الإعراب على أواخر الكلمات

والخلاصة من كتابة الشعر الجاهلى والقرآن الكريم أننا لا نستطيع أن نحل مسألة غياب العلامة الإعرابية من عدمه، ويعنى ذلك أن سؤال ما إذا كانت اللهجات الحجازية كانت تنتمى إلى العربية القديمة أو إلى نوع من العربية المولدة لن يجد إجابة فى بحث دراسة نظام الكتابة، ومع ذلك فإن معظم الباحثين الغربيين ما يزالون يعتقدون أن هناك تقابلاً كبيراً بين دارجة القبائل ولغة الشعراء قبل الإسلام، ويعنى ذلك أن التغيرات الكبيرة التى أصابت العربية بعد الفتوحات الإسلامية كانت كامنة فى فترة

ما قبل الفتح، ومن أهم الأدلة على ذلك التنظير أن الحمل الوظيفي لعلامات الإعراب في العربية الفصحى الكلاسيكية في مرحلة ما قبل الفتوحات كان قليلاً جداً، ولذلك كان من الممكن لتلك العلامات أن تختفى دون أى مخاطرة بالغموض في الكلام، كان ذلك هو رأى كورينتى (١٩٧١ ب) الذى قاله فى معرض مساجلة مع بلاو، وأضاف أن العربية الفصحى لا تحمل السمات التوليدية التى دائماً ما يعزوها الباحثون إليها. ويعترف كورينتى أن كلام البدو فى الصحراء وسكان المدن كان يحتوى على علامة الإعراب، ولكن ذلك لا يعنى شيئاً إذ لم يكن لتلك العلامة سياق يتم تحديده بإمكانية التخلص منها من عدمه، يعنى ذلك أنه إذا أهملنا علامة الإعراب دون أن يؤثر ذلك على الجملة فإن ذلك يعنى أنها علامات خاملة (كورينتى ١٩٧١ ب، ٣٨) وأن المورفيمات التى تعبر عنها زائدة.

قرر بلاو فى رده على نقد كورينتى للعنصر التوليدى فى اللغة العربية أن الزيادة مسألة عادية فى أى لغة، والتحول من طبيعة توليدية لطبيعة تحليلية يقتضى أن ت اخترع اللغة المعنية مورفيمات جديدة، كما حدث فى العربية المولدة عندما اخترعت أداة إضافة تحليلية لتعبر عن تركيب الإضافة العربى التوليدى، ولكن ليس هناك أى دليل على أن مثل تلك الاختراعات قامت فى العربية القديمة قبل الفتوحات، بل إن هناك تركيب إضافة توليدى غاية فى الزيادة لأن الاسم الأول يفقد أداة التعريف الخاصة به فيعطى علامة نحوية على الملكية، ولذلك ليست هناك حاجة نحوية لوجود اختلاف فى علامة الإعراب كعلامة على التركيب، ولكن تلك الزيادة لم تدفع العرب إلى استخدام أداة إضافة تحليلية كالتى تستخدمها اللهجات العربية الحديثة، وخلص بلاو إلى أن شيئاً آخر يجب أن يكون قد حدث فى مرحلة التطور من العربية القديمة إلى العربية المولدة، وأن هذا الشئ ليس له علاقة بالحمل الوظيفي لعلامة الإعراب، بالرغم من أن كونها زائدة قد يكون سهلاً اختفاءها. يعتقد بعض الباحثين فى بعض الأحيان أن فائدة علامات الإعراب التوليدية أن تمكن المتكلم من استخدام ترتيب كلمات حر، ولكن مسألة ترتيب الكلمات عادة ما تكون مجرد مسألة أسلوبية، ومن الحقيقى أن بعض ترتيب الكلمات فى العربية القديمة قد يسبب عدم فهم فى العربية المولدة ( انظر مثلاً وضع المفعول به فى أول الجملة أو قبل الفاعل) كما هى الحال فى الآية رقم (٣) من سورة

التوبة إذ يقول عز وجل "أن الله برىء من المشركين ورسوله"، ولكننا يجب أن ننظر إلى ترتيب الكلمات الحر على أنه نتيجة لوجود علامة الإعراب وليس سببا لهذا الوجود.

بعض الباحثين يعزو إهمال علامات الإعراب إلى ظاهرة صوتية، الفكرة الأساسية هنا هي أن هناك نزعة لإهمال أصوات اللين القصيرة في أواخر الكلمات فقد أهملت علامات الإعراب - في المفرد على الأقل، ويعد سقوط علامة إعراب الجمع في تلك النظرية حالة بالمثل. ولكن لو أن مسألة النزوع لإهمال أصوات اللين القصيرة في أواخر الكلمات حقيقية، فإنها لا تعدو كونها مسألة أسلوبية من بين أساليب كثيرة موجودة في أى لغة. وعندما يتعلم الأطفال لغتهم الأم فإنهم يتعلمون معها كل الأساليب ويتعودون على الأشكال الطويلة والقصيرة الموجودة في لغتهم. علاوة على ذلك لا يمكن لنزعة إهمال أصوات اللين القصيرة في الكلام السريع في حد ذاتها أن تؤدي إلى سقوط علامات الإعراب، ولكننا نستطيع أن نتوقع تزامن أكثر من شكل لغوي واحد للغة واحدة، وتغييراً كبيراً في بنية تلك اللغة إذا كان هناك اضطراب في التعلم الطبيعي للغة كلغة أم، وعلى ذلك فتصبح نزعة إهمال الأصوات اللينة محفزا على التجديد اللغوي الذي وجد شرارته في ظاهرة أخرى.

ورفض الباحثون أى تفسير صوتي لأنه غير متسق من الناحية التاريخية، يقول ديم (١٩٩١) إن الكلمات التي تحتوى على ضمير ملكية متصل في اللهجات العربية الحديثة مثل "بنتك" و"بنتك" تمثل حالة من تجانس أصوات اللين لحالات كلمات سابقة هي "بنتك" و"بنتك" على التوالي، ويستمر ديم ليقول إن صوت اللين بين الكلمة واللاحقة هو علامة إعرابية معممة، تم اختيارها بهذا الشكل لتتجانس مع صوت اللين الموجود في الضمير المتصل، ويخلص ديم من هذا لأن علامة الإعراب يجب أن تكون قد أهملت في وقت كانت فيه أصوات اللين في أواخر الكلمات مازال مستخدمة - وإلا لما كان شكل مثل "بنتك" قد ظهر، إلى جانب ذلك لا يمكن تفسير وجود علامات إعرابية جامدة في بعض اللهجات البدوية العربية الحديثة إذا افترضنا أن أصوات اللين القصيرة على أواخر الكلمات قد اختفت قبل انهيار نظام العلامات الإعرابية.

ويمكننا أن ننظر لمسألة اللهجات العربية في الجاهلية من زاوية أخرى لو أننا اتجهنا للغة حديث البدو في ما بعد الفتوحات الإسلامية، يظن النحويون العرب أن

البدو كانوا يتكلمون عربية "فصيحة" قبل الفتح وبعده لقرون عدة. يقول بن خلدون (توفى عام ٧٥٧ هجرياً) إن البدو كانوا يتكلمون بما تمليه عليهم سليقتهم اللغوية دون الحاجة إلى النحويين ليعلموهم كيفية استخدام علامات الإعراب، وأوضح بن خلدون أنه في القرون الأولى من الإسلام وقبل أن يفسد الحضر لغة أهل البادية كانت لغة البدو تحتوى على علامات إعراب كاملة. تعتمد قيمة هذه المقولة على ثقتنا بتقارير الكتاب العرب عن نقاء لغة البدو، تنزع تلك التقارير إلى الإيحاء بأن الخلفاء وعلية القوم عمدوا إلى إرسال أبنائهم إلى البادية ليتعلموا الصيد والرماية، ويتعلموا اللغة العربية الفصيحة، تأتي بعض التقارير من نحويين محترفين أقاموا لفترات في البادية مع قبائل البدو ليدرسوا عربيتهم التي اعتبروها أفصح من عربية الحضر والبلاد المفتوحة.

بطبيعة الحال يمكن أن يعتبر أى شخص تلك التقارير من نزعات العرب الرومانية إلى الماضى البدوى الصحراوى ، وعلاوة على ذلك قد يكون البدو احتفظوا بنوع من الشعر العربى الفصيح الكلاسيكى الذى كان يحقق علامات الإعراب بينما يستخدمون عربية مولدة فى كلامهم العادى، كما هى الحال اليوم فى بعض اللهجات النجدية. ولما كان النحويون يبحثون عن بقايا "العربية" ولما كانوا يستخدمون الرواة فى تلك المهمة فقد كانوا يحصلون على طلبهم من تلك القبائل البدوية دون الاهتمام بلهجاتها الخاصة، وإذا اعتمدنا وجهة النظر تلك فسوف نعتبر الصحة اللغوية التى عزيت لسكان البادية من ضروب الخيال والتفخيم كما هى الحال بالنسبة للكرم البدوى العربى والفروسية البدوية. ولكن إذا اعتقدنا بصحة كلام النحويين فيجب أن نعتقد أيضاً أن البدو كانوا قبل الإسلام يتكلمون عربية قريبة من لغة الشعر، وهى نفس اللغة التى أرسل الله بها رسالته الأخيرة .

فى الكتب التى ألفت عن الوضع اللغوى فى الجاهلية كانت هناك أهمية كبيرة للحن فى صدر الإسلام ، فى واقع الأمر هناك الكثير من القصص حول الأخطاء اللغوية التى كان الموالى يرتكبونها، ويعتقد الكثيرون أن تلك القصص تدل على وضع لغوى يسوده الفساد اللغوى والعجمة التى أصابت العربية الفصحى النقية، ولكن تلك القصص لا تدعم وجهة النظر التى تقول بأن نظام علامات الإعراب قد أصبح عاطلاً،

ولو كانت تلك القصص تدل على شيء، فهي تدل على أن لغة العرب التي حاول الموالى تقليدها وتعلمها كانت تحتوى على علامات الإعراب، فى أكثر قصص تلك الأخطاء اقتباس ليتصور المرء أن هناك صلة بين الاستخدام الخاطئ للعربية واختراع النحو العربى على يد أبى الأسود الدؤلى (توفى عام ٩٦ هجرى).

تقول قصة من تلك القصص إن رجلاً أخطأ فى قراءة الآية رقم (٣) من سورة التوبة حيث يقول عز وجل "إن الله برىء من المشركين ورسوله" وقرأها كما يلي: "إن الله برىء من المشركين ورسوله"، وفى قصة أخرى يقول الراوى إن أحد الموالى قال "توفى أبانا وترك بنون" (انظر ابن الأنبارى فى النزهة، ص ٦-٧). فبينما يمكن اعتبار المثل الأول ملفقاً ومصطنعاً، يدل المثل الثانى بوضوح على أن المولى كان يحاول أن يكون صحيحاً فى استخدام لغته العربية بشكل زائد، ولذلك استخدم "بنون" بدلاً من "بنين" فى المنصوب. فى نظرية كل من ابن الأنبارى وابن خلدون عن تطور العربية هناك ربط بين فساد اللغة بعد الفتوح الإسلامية وقيام النحو العربى.

تظهر أول أمثلة مكتوبة على الاستخدام الخاطئ لعلامات الإعراب فى النصف الأول من القرن الأول الهجرى، نجد فى برديتين مصريتين (ديم ١٩٨٤) يرجع تاريخهما لعام ٢٢ من الهجرة أن اسم العلم "أبو قير" فى موقع يستحق الجر، وكذلك نجد التعبير الصحيح بشكل زائد "نصف ديناراً"، ويمكن العثور على أمثلة أكثر بكثير على تلك الأخطاء فى البرديات الأحدث من هاتين البرديتين المبكرتين. ولما كانت تلك البرديتان مكتوبتين فى سياق تعدد لغوى، ولما كان من الجائز جداً أن كاتب البرديتين نفسه كان متعدد اللغات فليس من السهل أن نعتمد على هذه الاستخدامات الخاطئة كدليل على اختفاء علامة الإعراب قبل الفتح الإسلامى، بل على العكس من ذلك، فوجود علامات صحيحة بشكل زائد يشير إلى وجود نظام علامات الإعراب فى اللغة المتداولة.

ولكن ما هى الخلاصة إذن بشأن وجود الازدواجية اللغوية من عدمه فى تلك الفترة المبكرة قبل الإسلام؟ هناك نقطة واحدة أكيدة وهى انعدام الأخطاء اللغوية من النصوص التى وجدناها من فترة ما قبل الإسلام، وتلك الأخطاء عادة ما تدل على وجود فارق كبير بين اللغة الأدبية ولغة الكلام اليومية، ويعنى غياب تلك الأخطاء انعدام

الفارق واستخدام علامات الإعراب على عكس ما يدعى أنصار فكرة "اللغة الشعرية"، وبطبيعة الحال يمكن أن نعترض على ذلك ونقول إن أى أخطاء لغوية كانت موجودة فى الشعر الجاهلى مثلاً يمكن أن تكون قد اختفت بفعل النساخ والجامعين بعد ذلك، والخلاصة هى أنه حتى بالرغم من أن بعض التطورات التى حدثت بعد الفتوحات الإسلامية كانت جذورها فى مرحلة الجاهلية، إلا أن الاختلافات الوظيفية والبنوية بين اللهجات العربية القديمة فى الجاهلية والعربية المولدة بعد الفتوحات، والتى تمثلها اللهجات الحضرية، ماتزال بحاجة لتفسير، ذلك لأن ظهور العربية المولدة كان مصحوباً ليس بغياب علامة الإعراب وحسب، بل أيضاً بعدد آخر من السمات اللغوية التى تحتاج الدراسة.



## الفصل الخامس

### نشأة العربية الفصحى الكلاسيكية

#### ٥-١ مقدمة

فى بداية العصر الإسلامى كان هناك مصدران اثنان فقط للغة الأدبية العربية، هما القرآن والشعر الجاهلى، ولذلك ليس من الغريب أن يلعب هذان المصدران الدور المحورى فى تقعيد اللغة العربية الفصحى وتطورها، وليس من الغريب كذلك أن تكون أول أنشطة علمية فى الإسلام متركزة على النص القرآنى، الذى كان لينتشر وينتقل على مستوى النص، وينتظر التفسير على مستوى المحتوى، وفى نفس الوقت، عندما انقطعت الصلات المباشرة بالصحراء، ترك الناس الاهتمام بممارسة الشعر بالسليقة إلى الدراسة العلمية للشعر الجاهلى، وبدأت عمليات نقل النص القرآنى والشعر الجاهلى بشكل شفاهى وبشكل غير منضبط فى بداية الأمر، ولكن هذا الشكل من النقل لم يكن يستمر فى الإمبراطورية التى كانت تتوسع بشكل مضطرد وسريع.

وقد مرت اللغة نفسها بمرحلة تقعيد، فبينما كان البدو فى الجاهلية يظنون أنهم جماعة لغوية واحدة، لم يكن لهم مرجعية لغوية واحدة، وحتى فى لغة الشعر التى كان الناس يظنون أنها لغة تعبير كل القبائل، كان هناك تنوع كبير، أما بعد الفتوحات وعندما أصبح للعرب إمبراطورية ظهرت حاجة ملحة لتقعيد اللغة، وذلك لثلاثة أسباب : السبب الأول ، هو أن الفروق الكبيرة بين لغة العرب البدو واللهجات المحلية الحضرية التى ظهرت بعد الفتح سببت خطرا كبيرا على التواصل فى الإمبراطورية الجديدة. السبب الثانى ، أن الحكومة المركزية فى دمشق وفى بغداد كانت ترمى إلى السيطرة على الشعوب ليس فقط من الناحية الاقتصادية والدينية بل من الناحية اللغوية أيضا،

فلو كان للعربية أن تستخدم كلغة الحكومة المركزية فيجب أن تقعد، السبب الثالث ، هو أن التوسع السريع قد أدى إلى توسع المعجم العربى، وكان يجب التحكم فى هذا التوسع لضمان حد أدنى من الوحدة.

سوف يتعامل هذا الفصل مع موضوعات ثلاثة رئيسية متعلقة بعملية التقعيد اللغوى، أهم مسألة فى عملية تقعيد اللغة المكتوبة هى اختراع نظام كتابة أو بالأحرى تطويع نظام كتابى قائم فعلا لمتطلبات الموقف الجديد، وبعد ذلك تم تقعيد نمط لغوى محدد، فتوسع المعجم وصنفه المصنفون، وبعد ذلك عندما تم تقعيد تلك الجوانب اللغوية الأساسية حدث تقعيد أسلوبى. فكان النموذج البدوى القائم خير عون فى قيام النمط التقعيدى فيما يخص أساليب الشعر، ولكن ظهور النثر العربى كان البداية الحقيقية للعربية الفصحى الكلاسيكية كما نعرفها، وفى القسم الختامى من هذا الفصل سوف نتعامل مع وضع اللغة العربية كلغة رسمية .

## ٥-٢ تطور نظام الكتابة العربية

كان أهم شىء بالنسبة للعلماء العرب الأوائل هو أن يوثقوا النصوص التى يعملون بها، وبالرغم من أن النقل الشفاهى ظل مكونا أساسيا من مكونات الثقافة الإسلامية، فقد أصبحت الفروق بين النصوص كبيرة بدرجة لا يمكن تجاهلها، وكانت الحاجة لنص واحد عمدة ملحة وخاصة فيما يتعلق بالقرآن الكريم، وقد كان للحكومة المركزية فى هذا الأمر ضلع كبير، فقد مكنت لنص واحد أن يصبح هو أساس أى نشاط سياسى أو دينى فى عموم الإمبراطورية الجديدة.

كان توحيد النص القرآنى لحظة حاسمة فى تطوير تقعيد الكتابة العربية، من الناحية العملية استتبع كتابة القرآن قرارات كثيرة تخص نظام الكتابة والخط العربى وكذلك استتبع قيام عدد من التقاليد الكتابة التى كانت ترمى إلى جعل الكتابة أكثر وضوحاً وسهولة من الكتابة فى العصر الجاهلى، وقد عرفنا فى الفصل الثالث أن الكتابة لم تكن مجهولة فى شبه الجزيرة العربية قبل الإسلام، ولكن، ولأسباب دينية ما، ركزت المصادر الإسلامية على حقيقة أن النبى عليه الصلاة والسلام كان أمياً، وعممت

ذلك على المجتمع الجاهلى كله. وكانت المصادر الإسلامية الأولى تشدد على حقيقة أن كون النبى عليه الصلاة والسلام أمياً هو الذى جعل نزول القرآن وقراءته معجزة.

هناك دلالات واضحة على أنه فى القرن السادس الميلادى كانت الكتابة شائعة نسبياً فى المراكز الحضرية فى شبه الجزيرة العربية، فى المدن التجارية كمكة . من المفروض أن التجار كانوا يمتلكون أكثر من طريقة لتسجيل معاملاتهم، وهناك كذلك إشارات إلى اتفاقيات مكتوبة كانت محفوظة ببطن الكعبة، وحتى رواة الشعر كانوا أحياناً ما يعتمدون على سجلات مكتوبة بالرغم من أنهم كانوا يلقون القصائد شفاهياً، وفى القرآن هناك انعكاس لمجتمع يعتمد الكتابة فى الأغراض التجارية، بل ويبدو من القرآن أن ممارسة الكتابة لهذا الغرض كانت مستقرة وعادية، فتجد فى سورة البقرة (الآية ٢٨٢) (على سبيل المثال) تحديداً دقيقاً لأسلوب كتابة توثيق الديون، انظر قوله عز وجل " يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بَيْنَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِى عَلَيْهِ الْحَقُّ .. »

وفى السيرة النبوية هناك إشارات كثيرة لاستخدام النبى لكتاب يكتبون مراسلاته مع قبائل العرب، كما كان يستخدمهم أيضاً فى كتابة المعاهدات والاتفاقات، من أشهر تلك المعاهدات تلك التى كتبت بين العرب المسلمين وقبائل من شمال الجزيرة العربية أيام غزوة تبوك فى العام التاسع من هجرة الرسول عليه الصلاة والسلام، وقد وضعت تلك المعاهدة لأول مرة أسس العلاقات بين المسلمين وغير المسلمين. حفظت لنا كتب التاريخ أسماء الشهود والكاتب كما أنها ذكرت أن النبى عليه الصلاة والسلام وقع على تلك المعاهدة بأظافره (انظر مغازى الواقدي، الجزء الثالث). ربما تكون تلك الملحوظة الأخيرة إضافة لاحقة على وقائع القصة.

من المحتمل أن الرسول عليه الصلاة والسلام كان لا يقرأ ولا يكتب، ولكنه من المؤكد كان لديه كتبة يعينونه، بالضبط كما كان الحال مع بنى قومه من التجار المكيين الذين كان لهم من يعينهم على التجارة، كان الوحي فى بداية الأمر عبارة عن آيات صغيرة يوصلها النبى عليه الصلاة والسلام للمؤمنين، وكان من السهل أن يحفظ هؤلاء تلك الآيات، ولكن سرعان ما كبرت الآيات وكثرت، وأصبح من الحتمى وجود معين

كتابى مع الذاكرة. حفظ لنا التراث أسماء العديد من الكتبة الذين أملاههم الرسول عليه الصلاة والسلام الوحي، ومن بينهم زيد بن ثابت (توفى عام ٤٥ هجرى)، ويوثق لنا القرآن نفسه هذا التحول من النص الشفاهى إلى النص المكتوب، فالمصطلح الشائع للوحي فى السور الأولى هو "القرآن" ويتحول ذلك المصطلح فى السور الأخيرة من الوحي إلى "الكتاب".

يتفق كل من المسلمون والباحثون الغربيون على أنه لم يكن هناك جمع كامل للقرآن الكريم فى حياة الرسول عليه الصلاة والسلام، بل كانت هناك شرائح من مواد مختلفة استخدمها المسلمون الأوائل لتسجيل آيات من القرآن، وقد جمعت كل تلك المواد بعد وفاة الرسول عليه الصلاة والسلام، ويرى لنا التراث أن الخليفة الثالث عثمان بن عفان (حكم من ٢٥ إلى ٣٥ هجرى) (\*) هو الذى أمر بجمع القرآن فى مصحف موحد، وأوكل تلك المهمة لكاتب وحي النبى زيد بن ثابت، وعندما تم جمع القرآن فى مصحف موحد، أرسلت نسخة منه لكل مركز من مراكز الإمبراطورية حيث حل محل كل القراءات الأخرى البديلة، ولكن الناس لم تقبل هذا المصحف بسرعة، وظلت القراءات "الشاذة" متداولة لحين، ولكن بحلول نهاية القرن الثانى الهجرى أصبح مصحف عثمان أساس الفقه والقراءات فى كل مكان تقريباً، فتجد فى كتاب سيبويه (توفى عام ١٧٧ هجرى) (\*\*) وهو أول كتاب وضع فى النحو العربى، رفضاً تاماً لكل شذوذ عن مصحف عثمان، ولم يسمح إلا باختلافات صوتية محدودة. وظهرت كتابات كثيرة عن القراءات فى القرآن، وهى الدراسات التى أسهمت فى تحليل لغة القرآن وفى تحليل نص القرآن الكريم نفسه.

بغض النظر عن المشاكل التى ظهرت وقت جمع نص القرآن الكريم، كانت المشكلة الكبرى التى واجهت زيد بن ثابت وفريقه هى غموض الكتابة العربية، فقد كان نظام الكتابة الذى استخدمه المكيون نظاماً بدائياً، لقد كانت هناك مشكلتان أساسيتان فى الألفباء العربية البدائية، فلم يكن هناك نقط على الحروف للتمييز بين بعض الفونيمات فكان الكثير من الحروف يعبر عن صوتين أو أحيانا أكثر، وقد كانت تلك الكتابة موروثة

(\*) كذا فى الأصل ، والمعروف أن عثمان رض الله عنه حكم من سنة ٢٣ إلى ٣٥ ( المراجع اللغوية )

(\*\*) توفى سيبويه عام ١٨٠ هـ . ( المراجع اللغوية ) .

من الخط النبطى الذى قدم الأساس للكتابة العربية المبكرة، ولكن الخط الآرامى الأصل لم يستطع التعبير عن الفونيمات العربية كاملة. ترتبط المشكلة الثانية بسمة موجودة فى كل اللغات السامية، وهى أن نظم الكتابة فى تلك اللغات لا تسجل أصوات اللين القصيرة، وحتى فى حالة الكتابة النبطية فقد كان تسجيل الكثير من أصوات اللين الطويلة قاصراً، من الممكن أن تكون مشكلة النقط قد حلت قبل الإسلام، فهناك بعض الإشارات إلى أن الكتاب المبكرين كانوا يستخدمون النقط لفصل بين الحروف المتشابهة، ومن الممكن أن يكون العرب قد استعاروا النقط من السريانية، ذلك لأن النقط فى الخط السريانى مستخدم لفصل بين ألوفونات الفونيم الواحد، بل ويقول بعض العلماء إن هناك بعض الإشارات إلى استخدام النقط فى الكتابة الآرامية أيضاً.

لقد كانت مشكلة أصوات اللين القصيرة مسألة مختلفة تماماً، فى القرن الأول الهجرى وعندما بدأ المسلمون فى جمع القرآن وتسجيله، أحس الناس بالحاجة إلى نظام كتابة موحد وواضح. وعزى الناس إلى نحويين كثيرين، من بينهم المخترع المزعوم للنحو العربى أبى الأسود الدؤلى (توفى عام ٦٩ هجرى)، اختراع نقط ملونة توضع أعلى الحروف وأسفلها للتعبير عن أصوات اللين القصيرة، يقول ابن الأنبارى إن أبى الأسود الدؤلى أمر كاتبه فقال: "فإذا فتحت شفتى فانقط واحدة فوق الحرف، وإذا ضممتها فاجعل النقطة إلى جانب الحرف، وإذا كسرتهما فاجعل النقطة من أسفله، فإذا أتبت شيئاً من هذه الحركات غنة فانقط نقطتين" (نزهة ابن الأنبارى، تحقيق عطية عامر: ١٩٦٣، ص ٦-٧).

فى هذه الرواية ينسب الراوى النقط بأصوات اللين القصيرة لأبى الأسود الدؤلى، ونستشف أيضاً أن أسماء "الفتحة" و"الكسرة" و"الضمة" مرتبطة بطريقة نطق تلك الأصوات، وعرفنا من المصادر العربية الإسلامية أنه كانت هناك معارضة شديدة لاستخدام نقط أصوات اللين فى مخطوطات القرآن الكريم، وفى حقيقة الأمر لا يوجد نقط فى المخطوطات الأولى للقرآن، وهى المخطوطات المكتوبة بالخط الكوفى، وكذلك لا توجد أى رموز لتلك الأصوات فى النقوش العربية المبكرة التى تعبر عن نص قرآنى، وفى بعض المخطوطات أضيف النقط المعبر عن أصوات اللين القصيرة باليد بعد فترة من كتابة المخطوط القرآنى الأولى.

هناك اختراعاتان آخران يعزوهمما العرب لأبى الأسود وهما تسجيل الهمزة وتسجيل الشدة، كلا الشكلين غير موجود في الخط النبطي الأصل. ورأينا في الفصل الرابع أن الهمزة ربما لم تكن موجودة في اللهجة الحجازية، ولكن في النمط اللغوي الذي نزل به القرآن ونظم به الشعر الجاهلي كانت الهمزة صوتاً حقيقياً، وبسبب المكانة العالية للغة القرآن والشعر الجاهلي كان على الكتبة الحجازيين اختراع طريقة للتعبير عن هذا الصوت. ولما كانت الهمزة في لهجتهم قد تحولت لصوت لين طويل، فقد كتبوا الكلمات التي تحتوى على همزة بصوت لين طويل يعبر عنه رمز الواو أو الياء أو الألف. ويقول العرب إن أبا الأسود حسن هذا النظام بكتابة عين صغيرة فوق الواو أو الياء أو الألف، وكانت تلك العين الصغيرة معبرة عن وجود صوت حلقى، وقد سجل أبو الأسود شدة الصوت بوضع نقطة عليه.

ولكن التطوير الخطير في نظام تسجيل أصوات اللين القصيرة يعزى لأول معجمى عربى، وهو الخليل بن أحمد (توفى عام ١٧٥ هجرى)، فقد وضع مكان النقط أشكالا خاصة بأصوات اللين القصيرة، وضع واواً صغيرة لتعبر عن الضمة وألفاً صغيرة لتعبر عن الفتحة وجزءاً من ياء صغيرة لترمز للكسرة. وكذلك غير رمز الشدة فاستبدل بالنقطة أعلى الحرف سينا صغيرة، وقد وضع هذا النظام أساساً لكتابة الشعر الذى مر بمرحلة تسجيل هو الآخر، ولكنه سرعان ما انتشر فى مخطوطات القرآن الكريم، وقد كان هذا النظام الجديد أقل غموضاً من سابقه الذى كانت النقط فيه تلعب أدواراً متعددة.

وبإصلاحات الخليل أصبح الخط العربى كاملاً تقريباً، واستمر على هذا النحو حتى الآن، باستثناء بعض الإضافات القليلة جداً، ومع ذلك فتوارد رموز أصوات اللين القصيرة والنقط يختلف كثيراً من نص لنص، فهناك نصوص كاملة التشكيل وأخرى بدون حتى النقط فوق الحروف وتحتها، وبعد قيام الخط العربى واستقراره ظهرت خطوط كثيرة، وكان لكل منها وظيفته الخاصة، وإذا نحينا الخط الكوفى المستخدم فى مخطوطات القرآن المبكرة جانباً، فسنجد أنه تم اختراع نوع من الخطوط يستخدم فى الدواوين، ذلك بعد إصلاحات عبد الملك بن مروان، بل وأصبح الخط واحداً من أهم عناصر الفن الإسلامى، ولما كانت الفنون التصويرية مكروهة فقد أصبح الخط العربى واحداً من أهم عناصر الزخرفة والتزيين.

ولكن تملك خط مقعد وسليم مسألة تختلف تماما عن امتلاك لغة مقعدة وسليمة للأغراض الرسمية والتجارية والإدارية، لحد علمنا لم يمتلك التجار المكيون أرشيفات، ويجب أيضا أن نفترض أنهم لم يطوروا مصطلحا قانونيا أو أسسا معيارية لمسك الدفاتر. ولذلك لجأت الحكومة الإسلامية في أول عهد الخلافة إلى الموظفين الذين كانوا يتكلمون باليونانية في مصر والشام والموظفين الذين كانوا يتكلمون الفارسية في المشرق ليسيروا المسائل الإدارية ويتولوا الضرائب، ولكن الانتقال من اليونانية للعربية في الديوان مسألة مرتبطة باسم الخليفة عبد الملك بن مروان، وفي الأثر أن الخليفة أمر الكتاب بالانتقال من استخدام اليونانية لاستخدام العربية في العام ٨١ من الهجرة، وتزعم كتب التاريخ أن السبب في ذلك التحول كان أن الناس ضببطت كاتبا يونانيا يبول في المحبرة (البلاذري، فتوح البلدان، ص ١٩٦)، ومهما كانت الأسباب، فإن عملية التحول تعنى ثقة العرب في أنفسهم وتملكهم لنظام كتابة سليم ويعتمد عليه.

### ٥-٣ تقعيد اللغة

حتى قبل تعريب الدواوين، كانت العربية تستخدم كلفة كتابة، ويرجع تاريخ أول بردية عربية إلى العام ٢٢ هجريا، كما أنه بحلول نهاية القرن الأول الهجري كان عدد كبير من النصوص العربية متداولا في شكل برديات، أما لغة تلك البرديات المبكرة فهي غير متسقة ومنتظمة من وجهة نظر قواعد الفصحى الكلاسيكية، ولكن حقيقة وجود عدد كبير من التصويبات الخاطئة hypercorrections توحى بأن كتبة تلك النصوص كانوا يحاولون تقليد نموذج لغوي معين، سوف نتعامل مع السمات اللغوية لمادة البرديات العربية في الفصل الثامن الذي يتعامل مع العربية الوسيطة، ولكن مهمتنا هنا هي تحديد ملامح عملية التقعيد اللغوي.

تحمل لغة القرآن نكهة دينية خاصة بها لا يحملها نمط آخر، بالرغم من أنها مطابقة للغة الشعر الجاهلي، وتميزت لغة القرآن عن باقي الأنماط اللغوية ببعض السمات الأسلوبية واللغوية، وكذلك كانت لغة الشعر متميزة ببعض الرخص التي لم يكن مسموحا بها في باقي الأنماط، بالرغم من أن القرآن الكريم والشعر الجاهلي كانا نموذجا لغويا، فإنهما لم يكونا نموذجا يصطنع منه نثر عربي، وبالرغم من أن النحاة

كانوا يستدعون البدو، حكام الصحة اللغوية، ليفصلوا في أمور اللغة، إلا أنهم لم يكونوا مؤهلين لفرض نمط لغوي تعييدي بسبب اختلافاتهم اللغوية وتباينهم فيما بينهم، لقد رأينا في الفصل الرابع أن لغة القبائل البدوية كانت مختلفة بعضها عن بعضها الآخر لحد ما، وبالرغم من أنه من المعقول أن نفترض أنه لم يكن هناك مشاكل كبيرة في التواصل بين تلك القبائل، فإنه لم يكن هناك نمط قاعدي، وعلى الجانب الآخر كانت الجماعات الحضرية الناشئة، والتي كانت تمتلك ناصية اللغة العربية بدرجات متفاوتة، بحاجة إلى مثل هذا النمط التعييدي، ولكن كان من الصعب على الحضر المستعربين أن يتحملوا مسؤولية قرارات تتعلق بالصحة اللغوية، بل في حقيقة الأمر كان الاستخدام اللغوي المغاير من قبل تلك المجتمعات الحضرية هو الذي سبب القلق على مستقبل العربية عند من يرون أنفسهم ورثة الحضارة البدوية من العرب الأصلاء، وحتى لو لم نكن نصدق ما قاله المؤرخون المسلمون كابن خلدون من أن الفساد اللغوي هو الذي أدى إلى قيام النحو العربي، فلا يمكن أن ننكر أنه في الحقب الأولى من الفتح كانت هناك حاجة ماسة لمن يتخصصون في اللغة العربية وتعليمها.

تذكر معظم مصادرنا أن الخليفة الرابع علي بن أبي طالب رضى الله عنه (حكم من ٣٥ - ٤٠ هجريا) هو الذي أصر على وجود حل لمشكلة تزايد الأخطاء اللغوية، بينما تعزو مصادر أخرى هذا الإصرار إلى زياد بن أبيه أمير العراقيين، وارتبط اسم أبي الأسود الدؤلي بعملية إصلاح اللغة وتعبيدها كما ارتبط بمسألة تحسين نظام الكتابة التي تكلمنا عنها سالفاً. وتذكر كتب التاريخ أن أبا الأسود لم يرض أن يقوم بتلك المهمة إلا أنه اقتنع في نهاية الأمر عندما ارتكبت ابنته هو خطأ فاحشا في علامة الإعراب فنطقت "ما أحسنُ السماءِ" بدلا من "ما أحسنَ السماءَ" (انظر أخبار السيرافي، طبعة بيروت ١٩٣٦، ص ١٩)، وهناك تنويعات أخرى كثيرة على تلك القصة باختلاف الأشخاص، وذكرنا منها سالفاً قصة يلحن فيها شخص في القرآن الكريم.

صحة تلك القصص من الناحية التاريخية محل شك في نظري، وقد بين تلمون (١٩٨٥) أن النحويين المتأخرين كانوا يستخدمون اسم أبي الأسود الدؤلي كعلامة

بداية مدارسهم النحوية المختلفة، فقد كان مجرد اسم. ولكن النقطة التي تهمنا هنا باقية، وهى أن النحويين قد لعبوا دوراً مهماً فى عملية تقعيد اللغة العربية، وكانت أول جهود البحث العلمى العربى الإسلامى هى جهود تفسير الوحي، ولكن لما كان من الصعب دراسة لغة القرآن بمعزل عن مصادر العربية الجاهلية الأخرى، الشعر، فسرعان ما بدأ النحويون يضمون هذين المكونين الأساسيين للمادة اللغوية العربية فى كتبهم.

لقد كان أول نحوى يقدم وصفاً كاملاً للعربية فى أول شكل كتاب عربى مكتوب بالنثر هو سيبويه الذى لم يكن عربياً بل فارسياً من همدان، فقد كان المثل الذى احتذته الأجيال التالية من النحويين، واعتقد النحويون أن مهمتهم الأساسية كانت تقديم شرح وتفسير لكل ظاهرة لغوية فى العربية، ولم تكن مهمتهم مجرد الوصف، كما أنهم قدموا بعض النصائح حول كيفية استخدام العربية بالشكل السليم، ولذلك فقد ميز النحويون بين ما هو مسموع ومنقول فعلاً وبين ما هو صحيح فى اللغة من الوجهة النظرية، من حيث المبدأ قبل النحويون العرب كل ما ورد عن طريق النقل من مصادر موثوق بها وهى أولاً القرآن الكريم، وثانياً كل ما هو محفوظ من الشعر الجاهلى، وثالثاً شهادات البدو الذين توثق بعربيتهم، وفى هذا الإطار قبل النحويون كل العناصر الشاذة والغريبة والنادرة فى العربية، وإن لم يقبلوها كعناصر منتجة يستخدمها الناس ويعيدون إنتاجها. ويعتبر هذا التمييز سمة أساسية من سمات العلوم الإسلامية كافة حيث يفصل العلماء المسلمون بين العقل والنقل فصلاً تاماً، وكذلك فصل العلماء بين دراسة الأشكال اللغوية المسموعة والمنقولة بين النظريات النحوية، واستطاعوا أن يفرضوا قاعدة للصحة اللغوية.

وتزامنت كتابة قواعد العربية مع بداية دراسة القاموس وتوسعته الضرورية، وتعتبر عمليتا التقعيد اللغوى هاتان متلازمتين لحد كبير، فكما كان الناس يحتاجون النحويين بسبب الفساد اللغوى المفترض، فإن الهدف الأساسى للمعجميين العرب يبدو أنه كان الحفاظ على المعجم البدوى القديم- الذى كان يمر بمرحلة حرجة، هناك أسباب

كثيرة أدت إلى قلق المعجميين على القاموس العربى، أولاً كانت الحضارة الحضرية فى صدر الإسلام مختلفة كلية عن حضارة الصحراء والقبائل البدوية التى كانت حارسة المعجم الشعرى القديم، فلم يكن من الممكن لأى شخص حضرى يسكن المدينة أن يعرف المعانى الدقيقة للكلمات الخاصة بالجمال والحيوانات البرية والخيام، وهناك قصص كثيرة عن نحويين أبرزوا أهمية هذا الجانب العلمى فى حياة أى نحوى، ومن تلك القصص ما ورد عن النحوى أبى عمرو بن العلاء (توفى عام ١٥٤ هجرىاً) عندما بدأ يعلم الناس اللغة، إذ سأله بدوى عن معانى بعض الكلمات النادرة الغامضة، فلما أجاب عمرو وأصاب قال البدوى: "خذوا عنه فإنه دابة منكرة" (انظر مجالس الزجاجى، تحقيق عبد السلام هارون، الكويت ١٩٦٢، ص ٢٦٢)، تثبت هذه القصة كيف أن النحوى كان يثبت كفاءته العلمية بحجم معرفته بالقاموس البدوى.

أما متكلم اللغة العادى الذى ولد فى مدينة إسلامية وعاش فيها دون أن يعرف شيئاً عن الحياة البدوية فقد كانت الكلمات العربية حتى الشائعة منها مجهولة له، ويمكننا أن نتعرف على الكلمات التى خرجت من الاستخدام بعد الفتح من تفاسير القرآن المبكرة، يحتوى تفسير مقاتل بن سليمان (توفى عام ١٥٠ هجرىاً) على عدد كبير من شروح معانى كلمات وردت فى القرآن الكريم وظن المفسر أنها بحاجة لشرح، فقد كان مقاتل يضع كلمات مكان كلمات، فيضع مثلاً "وجيع" مكان أليم، ويضع "بين" مكان "مبين".

كان مصدر التهديد الثانى للمعجم العربى هو الاتصال بلغات أخرى، فعندما اتصل العرب بالثقافات الحضرية فى البلاد المفتوحة تعرفوا على مفاهيم جديدة وأشياء لم يروها ولم يكن لها أسماء عربية تدل عليها، فكانت المصادر الأساسية لاستقاء المصطلحات الدالة على تلك الأفكار الجديدة هى اللغات المتكلمة فى البلاد المفتوحة – وكان ذلك بالتحديد ما خاف منه بعض العلماء العرب، فقد تصوروا أن تدفق الكلمات من لغات أخرى سيفسد اللغة العربية التى اختارها الله لينزل بها على عباده آخر الوحي.

لم يكن هذا التوجه محسوساً بقدر كبير في القرن الأول الهجري- كما يتضح من شرح المفسرين لمعاني كلمات القرآن الكريم في التفاسير المبكرة- وفي العصر الجاهلي اقترض العرب عدداً كبيراً من الكلمات من الثقافات المحيطة بهم، وتم اقتراض عدد كبير من تلك الكلمات عن طريق لغة اليهود الآرامية في سوريا أو عن طريق السريانية المسيحية في العراق حيث كانت الحيرة أكبر مركز اتصال ثقافي ولغوي، وفيما يلي أمثلة على كلمات مقترضة في الشعر الجاهلي وفي القرآن الكريم، (١) كلمات مقترضة من البهلوية عبر السريانية والآرامية: "زنجبيل"، وهي في السريانية zangabiil وفي البهلوية zingabeer وكلمة "وردة"، وهي في الآرامية wardaa (٢) ومن الكلمات التي اقترضت من البهلوية بشكل مباشر: "إستبرق" في البهلوية هي stabr، وكلمة "جند" في البهلوية هي gund (٣) وهناك كلمات مقترضة من اليونانية أو اللاتينية عبر السريانية أو الآرامية، فكلمة "برج" في العربية معناها في السريانية buurgaa وفي اليونانية purgos، وكلمة "قصر" تعني في الآرامية qasraa وفي اليونانية kastron وفي اللاتينية kastrum (٤) وهناك بطبيعة الحال عدد كبير من الكلمات مأخوذة مباشرة من السريانية والآرامية مثل كلمة "صلاة" وهي في الآرامية slootaa وهناك أيضاً مجموعة خاصة من الكلمات المقترضة من طريق الجنوب من اللغات العربية الجنوبية والإثيوبية، مثل كلمة "صنم" التي تعني في العربية الجنوبية snm

لم تكن هناك مشاكل عند المفسرين الأوائل من أمثال مجاهد (توفي عام ١٠٤ هجرياً) في رد الكلمات المستعارة في القرآن الكريم إلى أصلها الأجنبي، فتجد مجاهد على سبيل المثال يقول إن كلمة "الطور" بمعنى "الجبل" من أصل سرياني، وإن كلمة "قسطاس" من أصل يوناني، وفي حقيقة الأمر أصاب مجاهد بعض الشيء في تخميناته فكلمة "الطور" فعلاً من أصل سرياني هو thuur، وكلمة "قسطاس" ربما تكون من أصل يوناني بعيد هو dikastes بمعنى "القاضي"، وقد تكون مرت عبر الكلمة السريانية dilqasthuus قد تكون بعض أصول الكلمات التي أوردها المفسرون الأوائل وهمية، ولكن الشيء المهم لنا هو أنهم كانوا ينظرون لإثراء اللغة بكلمات أجنبية مميزة وعلامة من علامات الرفعة وأمارات العبقرية المتجسدة في القرآن الكريم، ولكن بنهاية

القرن الثانى الهجرى بدأ بعض أهل اللغة ينتقدون فكرة أن يكون القرآن حاويا لكلمات أجنبية، وحاولوا أن يردوا كلمات القرآن لأصل بدوى ما. وعلى ذلك تجد أبا عبيدة (توفى ٢١٠ هجرى) يقول: "نزل القرآن بلسان عربى مبين فمن زعم أن طه بالنبطية فقد أكبر" (انظر مجاز أبى عبيدة، من تحقيق سركيين، طبعة القاهرة عام ١٩٥٤، ص ١٧)، وبالرغم من أن معظم المعجميين العرب كالسيوطى (توفى عام ٩١١ هجرى) ظلوا يردون الكلمات القرآنية لأصل أجنبى فإن فكرة نقاء اللغة العربية من كل شائبة ظلت الفكرة الأساسية عند بعض العلماء المسلمين، وكذلك رفض العلماء المسلمون وظلوا يرفضون حتى الآن كل المحاولات الغربية للبحث عن أصول أجنبية فى لغة القرآن.

تظهر المشكلة الحقيقية فى حالة الكلمات القرآنية التى تطور معنى تقنيا ليس له علاقة بدلالة الجذر التى اشتقت منه أصلاً، وفى أمثال تلك الحالات يجتهد المفسرون لاصطناع علاقة بين الجذر والكلمة القرآنية، (انظر على سبيل المثال تفسير عبارة "يوم القيامة") فمعظم التفاسير تتفق على أن كلمة "قيامة" من الجذر "ق-ي-م"، ولكنه من الممكن أن تكون الكلمة السريانية qiyaametaa التى تعتبر ترجمة للكلمة اليونانية anastasis "البعث" هى التى مهدت لهذا التوسع الدلالى فى الكلمة العربية، هناك أمثلة مشابهة لنفس التفسير فى كلمات مثل "زكاة" و"مسجد" و"صحف" و"سبت" و"سورة" كالأفكار الأساسية فى القرآن كـ"ساعة" و"الكتاب"، فتجد أن المفسرين العرب الأوائل أرجعوا كلمة "صحف" إلى الجذر "ص-ح-ف" الذى لا يظهر إلا فى صيغة المضعف التى تعنى الخطأ فى القراءة، وظهر الاسم المفرد المؤنث "صحيفة" فى الشعر الجاهلى بمعنى صفحة مكتوبة. ولكنه من الصعب أن نرجع الاستخدام القرآنى لكلمة "صحف" فى سورة طه حيث يقول عز وجل فى الآية رقم ١٣٣ "الصحف الأولى" إلى هذا الجذر، وهو ما دفع الباحثين الغربيين لإرجاع تلك الكلمة لكلمة عربية جنوبية وهى shf أو لجذر إثيوبى يعنى الكتابة.

على نفس منوال فكرة النقاء اللغوى كان العلماء العرب يعتقدون أن أفضل وسيلة لتوسيع المعجم العربى كانت عملية التوسع الدلالى فى الكلمات الموجودة فعلاً، وظن العلماء العرب أن لغة القرآن نفسه هى التى قدمت المثل المحتذى فى هذه العملية، فلما

كان النحويون العرب قد فسرُوا كلمات كـ"صلاة" و"زكاة" و"إسلام" على أنها كلمات عربية بدوية أعطاهَا السياق الديني معناها الفني الخاص، فقد أصبحت عملية التوسع الدلالي طريقة مقبولة لاصطناع مصطلحات جديدة. لقد كان العلماء العرب على حق دون شك في أن جزءاً من المعجم الديني القرآني قام نتيجة لتطور داخلي دون أي تأثير خارجي، من بين الأمثلة على صحة تلك النظرية كلمة "إسلام" التي كانت تعني بوجه عام "تسليم النفس"، ولكنها تخصصت وأصبحت تعني "تسليم النفس لله والدخول في الدين الجديد الذي أتى به النبي العربي صلى الله عليه وسلم"، وحتى عندما كان معنى كلمة قرآنية يتشابه مع كلمة في لغة أخرى، فقد ثبت القرآن المعنى الجديد في اللغة العربية ككلمة أصيلة فيها.

ولكن التصدي لسيل الكلمات الجديدة التي توافدت على العالم العربي الإسلامي في القرون المبكرة لم يكن ممكناً بتوسيع معاني الكلمات الكائنة فقط، فبالرغم من معارضة أنصار النقاء اللغوي تمت استعارة كلمات كثيرة ببساطة من لغات أخرى بشكل مباشر أو بتعديلات بسيطة لتوائم الصرف العربي أو الأصوات العربية، وتجد الكلمات الفارسية تكثُر في حقول الصيدلة والمعادن والنباتات، فتجد كلمات فارسية في العربية مثل "بنفسج" و"بازنجان" و"نرجس" و"فستق" و"بابونج".

وفي الترجمات المبكرة للكتابات المنطقية والفلسفية والطبية اليونانية كانت المصطلحات المستخدمة عبارة عن مجرد نقل حرفي للكلمات اليونانية لأن المترجمين لم يجدوا معادلاً عربياً مناسباً، ولذلك تجد كلمات من أمثال "هيولا" كترجمة للكلمة اليونانية *hulee*، أفضل بديل لذلك الحال كان صياغة كلمة عربية جديدة من جذر كائن فعلاً باستخدام صيغة صرفية عربية معروفة. في بداية الأمر كان كل مترجم يصوغ مصطلحاته الخاصة، ولكن الاضطراب الذي نتج عن هذا الاختلاف انتهى بإنشاء بيت الحكمة الذي كان جامعة المترجمين، وقد أنشأه الخليفة المأمون عام ٢١٥ هجرياً، انظر مثلاً إلى المصطلح اليوناني *kategoroumenon* "المحمول" الذي كان يترجم على أنه "مقول" أو "محمول" أو "صفة" أو "نعت" إلى أن عمم استخدام كلمة "محمول"، وكذلك ترجم العرب مصطلح *apophansis* "قضية" على أنه "حكم" أو "خبر" أو "قول جازم" أو "قول قاطع" أو "قضية" إلى أن تم تعميم استخدام "قضية".

وكانت تلك الطريقة نافعة جدا في ترجمة المصطلحات الطبية اليونانية بوجه خاص، سأقدم هنا أمثلة قليلة لأبين استخدام تلك الطريقة في اختراع كلمات جديدة، انظر مثلا مصطلحات حنين بن إسحاق في موضوع أغشية العين، فستجده يترجم المصطلح اليوناني الذي ينتهي بـ eides باستخدام صفات غير مادية، فهو يترجم الكلمة اليونانية keratoeides على أنها "قرنية زجاجية"، واستخدم العلماء العرب وزن فعال لأسماء الأمراض، فتجد "صداع" و "زكام" و "صفار" و "نوار" و "طحال".

ولكن الخطوة الضرورية التي كانت واجبة قبل استخدام القاموس بشكل خلاق كانت تسجيله، وكان أول معجم كامل للغة العربية من تأليف الخليل بن أحمد أستاذ سيبويه، لقد عرفنا سالفاً أن الخليل كان مشتركاً في مشروع إصلاح الخط العربي، وكذلك يعزو إليه العلماء العرب بداية نظرية العروض في الشعر، وكان هدف كتاب العين الذي أعزى لل خليل هو جمع كل الجذور العربية؛ يقدم المؤلف في مقدمة الكتاب تصويراً عاماً لأصوات اللغة العربية، وقد ضم المعجم كل المادة المتاحة في اللغة العربية من خلال تضمين اقتباسات من القرآن الكريم والشعر العربي الجاهلي - وهما مادتان درسهما النحويون العرب دراسة مستفيضة.

وقد مهد تنظيم كتاب الخليل، الذي يبدو أن تلاميذه أكملوه من بعده، الطريق أمام الكتابات المعجمية اللاحقة، فالمعجم منقسم لكتب، وكل كتاب يختص بحرف من الحروف، وبدأ الكتاب بحرف العين، وهذا هو السبب في تسمية الكتاب، وينقسم كل كتاب بدوره لفصول، يختص كل منها بأحد تنظيمات الحروف، ويحتوي كل فصل على كل التوليفات الممكنة لتلك الحروف. فتجد في الفصل المخصص مثلاً لـ "ع-ق-ز" توليفات مثل "ع-ز-ق" و "ق-ز-ع"، وهذه التوليفات هي المستخدمة في اللغة فعلاً، وأطلق عليها تسمية "مستعملات". ربما يعكس ذلك الترتيب تصوراً ما عن علاقة دلالية بين كل توليفات حروف الجذور بالرغم من أن الخليل نفسه لم يذكر ذلك، وظل نظام كتاب العين مستخدماً لفترة طويلة من الزمن وحتى بعد أن قدم الجوهري (توفي عام ٣٩٣ هجرياً) معجمه الصحاح، ونظم الجوهري الجذور بطريقة ألفبائية، فيبدأ بالحرف الأخير ثم الحرف الأول ثم الحرف الثاني، وأصبح هذا النظام معتمداً في كتابة المعاجم

واستخدمه ابن منظور (توفى عام ٧١١ هجرى) فى معجمه لسان العرب - الأشهر بين المعاجم العربية.

كان التركيز فى كتاب العين على الكلمات المستخدمة فى الكتابة العربية، ولكن كاتبى المعجم اللاحقين حاولوا جمع كل اللغة شائئها ونادرها، وقد أدت تلك النزعة إلى تضمين كلمات ليس لها معان، أو معانى مختلفة لكلمة واحدة على أساس استخدام واحد فقط وشاذ، وكان من أهم مصادر الكلمات لتلك المعاجم هو شعر الرجز الذى كان يتمتع بطبيعة ارتجالية. ويمط الشاعر فى هذا النمط الفنى فى معانى الكلمات وحقولها الدلالية بقدر الإمكان ليقى بغرضه، وقد أثبت أولمان (١٩٦٦) أن الكلمات الموجودة فى الرجز إنما هى استخدام لصيغ مختلفة لنفس الجذر وليس استخدام كلمات جديدة من جذور مختلفة. علاوة على ذلك يستطيع شاعر الرجز أن يغير الكلمات التى ترجع لجذر ثلاثى باستخدام سوابق أو لواحق أو مورفيمات تدخل فى وسط الكلمة، على ذلك استطاع الشاعر أن يستخرج فعل "ادلهم" على سبيل المثال من الكلمة الكائنة فعلا وهى "أدلم" التى تعنى شديد السواد، وكذلك أمكن نحت أفعال جديدة بإضافة مورفيمات فى وسط الكلمة مثل "رَنَ- و-لَنَ- و-عَنَ- وغيرها، فقد نحت الفعل "اسلنطح" بمعنى "اتسع" من الفعل "سطح". وكذلك تمت صياغة أسماء جديدة من كلمات قائمة باستخدام اللاحقة -م فى آخر الكلمة، فنتجت كلمات مثل "بلدم" لتعنى "بليد"، كل ما نود توضيحه هنا هو أن المعجميين العرب أخذوا تلك الكلمات المنحوتة التى ليس لها أصل من الاستخدام الواقعى وضمنوها فى معاجمهم.

بدأت دراسة النحو والمعاجم فى اللغة العربية فى وقت كان البدو مايزالون متواجدين ويستطيعون إبداء رأى، وليس لدينا أى شك فى أن النحويين العرب والمعجميين اعتبروا البدو فصحاء العرب، وفى القرن الرابع الهجرى مدح المعجمى العربى "الأزهري" (توفى عام ٣٧٠ هجرى) فصاحة البدو إذ اختطفته قبيلة بدوية وأجبرته على الإقامة فيها فترة طويلة. وفى تلك الفترة كتب الأزهري معجمه تهذيب اللغة، وكتب فى مقدمته يقول إن البدو يتكلمون بحسب سليقتهم الصحراوية، فيقول: "يتكلمون بطبائعهم البدوية وقرائحهم التى اعتابوها ولا يكاد يدخل فى منطقتهم لحن

أو خطأ فاحش" (تهذيب اللغة، الجزء الأول، تحقيق عبد السلام هارون عام ١٩٦٤، ص٧)، وجمع نحويون كثيرون غير الأزهرى مادتهم من العرب البدو، كما يحكى فى كتب الأدب أن الخلفاء وعلية القوم كانوا يرسلون أبناءهم إلى البادية لتعلم العربية الفصحى.

وبمرور القرون دخلت القبائل البدوية فى نطاق تأثير الحضارة المدنية وتأثرت لغتها بلغة أهل الحضر، وتجد أن الهدداني (توفى عام ٣٣٤ هجرى) فى وصفه لجزيرة العرب يقيم تراتبا للقبائل العربية بحسب صحتها اللغوية. فيقول إن العرب الذين يقيمون فى مدينة أو بالقرب من مدينة تفسد عربيتهم ولا يمكن الثقة بها، وينطبق ذلك حتى على المقيمين فى مكة أو المدينة. ويضمن النحوى ابن جنى (توفى عام ٣٩٢ هجرى) فى كتابه الخصائص فصلاً عن الأخطاء اللغوية التى يرتكبها البدو، ويقول: "لأنا لا نكاد نرى بدوياً فصيحاً" (الخصائص، الجزء الثانى، تحقيق النجار، طبعة القاهرة عام ١٩٥٢، ص٥)، وفى نفس الوقت ينصح ابن جنى تلاميذه أن يختبروا معلوماتهم اللغوية مع البدو.

وحتى فى العهود المبكرة للنحو العربى تسجل المراجع أمثلة لبدو يبيعون خبراتهم اللغوية للشخص الذى يفضلونه، كما هى الحال فى المسألة الزنبورية الشهيرة، إذ كان هناك جدل بين سيبويه وأحد النحويين المنافسين له، فطرح سؤالاً حول التعبير التالى: "كنت أظن أن العقرب أشد لسعة من الزنبور فإذا هو إياها". فقد سيبويه الإجابة الصحيحة إذ قال "فإذا هو هى"، ولكن حكم العربى البدوى الذى تلقى رشوة من النحوى المنافس: "إلى الأتيارى، الإنصاف، تحقيق ويل، ليدن عام ١٩١٣، ص٢٩٢).

وكثيراً ما يشير النقاد المحدثون لفصاحة البدو المزعومة إلى أن النقاء اللغوى قد يكون جزءاً من نزعة عامة لتعظيم قيم حياة البادية، فتسمع بعض الناس حتى الآن يقولون إن البدو يتكلمون عربية فصحية سليمة، غالباً ما يعنى ذلك أنهم يستخدمون كلمات قد أهملت فى مناطق أخرى ولهجات أخرى، أو أن تلك الفصاحة المزعومة راجعة إلى النمط الشعرى الذى يستخدمونه والذى يشبه الشعر الفصيح فى بعض جوانبه. لسنا هنا مهتمين بما إذا كان البدو احتفظوا فى لغة كلامهم بعلامات الإعراب فى القرن الثالث الهجرى، ولكن المهم لنا هنا هو أن النحويين فى القرن الرابع كانوا

مايزالون يجدون بدوا يثقون بعروبتهم، ومع ذلك فقد اختفت تلك الظاهرة بعد القرن الرابع الهجرى، ولكن بالنظر لقصة سيبويه والمسألة الزنبورية، نجد أن هناك عنصر فساد فى الجو، فأصبحت الصورة العامة للبدوى هى صورة اللص والكذاب ذو الثقافة المتدنية بالمقارنة بالحضرى ، وكانت النتيجة بالنسبة للنحو العربى هى أن عملية تقعيد النحو قد انتهت، فلما لم يعد هناك بدو يقدمون معلومات جديدة فقد تجمدت المادة اللغوية وأصبح البحث الميدانى لا يقدم معلومات موثوق بها، ومع ذلك فقد ظلت هناك إشارات كثيرة لـ "كلام العرب" فى كتب النحو، ولكن تلك الإشارات لم تعد إشارات للغة حية متكلمة يشهد عليها بدو أحياء.

#### ٥-٤ تطور أسلوب أدبى عربى

تزامن تطوير أسلوب عربى أدبى مع تقعيد اللغة العربية، ولم يكن تطور هذا الأسلوب الأدبى ليبدأ من الصفر، فقد أصبح القرآن والشعر الجاهلى هما النموذجان الأساسيان للأسلوب الأدبى المنشود، وقد سبق ظهور الشعر المنظوم فى الثقافة العربية، كما هى الحال فى باقى الثقافات، ظهور أسلوب نثر أدبى خاص، ولكن فى حالة الثقافة العربية لم يكن نمط شعر البادية مرضيا لكل الاحتياجات التى نشأت فى الحضارة المدنية العربية الأنيقة، ولذلك ظهرت فى عهد الأمويين أنماط شعرية جديدة، إذ أصبحت قصائد الغزل من العلامات المميزة لشعر المرحلة، وأصبح شعراء كعمر بن أبى ربيعة (توفى ٤٣ هجرى) من رموز الأشكال الشعرية الجديدة، وقد أدى ذلك بشكل حتمى إلى استخدام اللغة بشكل أكثر حرية وإلى ظهور أنواع من الشعر ليست نابعة من النموذج البدوى والحس البدوى، ووجدت التعبيرات الشعبية التى تعبر عن الحضارة العربية الجديدة طريقها إلى تلك الأشكال الشعرية، وأصبحت بعض التجاوزات الصرفية والنحوية والمعجمية مقبولة فى هذا الشعر كاستخدام الأشكال الفعلية المختصرة مثل "نسيها" بدلا من "نسيها" (فك ١٩٥٠: ٧٣)، ولكنه كان مسموحا للرجازين أن يجربوا نحت كلمات جديدة أو صيغ جديدة أكثر من الشعراء العاديين الذين يستخدمون البحور الشعرية العربية المعروفة، وعلاوة على ذلك كان من المستحيل

على المولدين الذين لم يروا البادية قط أن يتقنوا العربية كشعراء الجاهلية، وبالرغم من أن النموذج البدوي ظل لفترة طويلة هو المرجع الأساسي للشعر، فإن كتاب سيبويه لم يستثن شعر المولدين، والدليل على ذلك هو أن ما يزيد على ألف شاهد شعري ضمها كتاب سيبويه حوت شعراً جاهلياً وشعراً أمويّاً حضرياً، بل إنك تجد كتاب سيبويه يضم شواهد من شعر عمر بن أبي ربيعة ومن شعراء الرجز أيضاً.

وبمرور الوقت ظهر فرق بين نمط الشعر الرسمي الذي تمسك بالنموذج القديم وتلذذ باستخدام الكلمات القديمة وأحجم عن تطويع الذات للتطور المعجمي وبين نمط شعري ارتجالي أسرع وأكثر سلاسة يمتلئ بالكلمات العامية. وزادت الهوة بين النوعين بمرور الوقت حتى أصبح الشعر الرسمي أكثر إغراقاً في التعقيد لدرجة أنه تعذر على الفهم دون شرح، فتجد شاعراً كالمتنبى (توفي عام ٣٥٥ هجرياً) مثلاً ينشر شعره مصحوباً بتعليق ونقد، أما النوع الآخر من الشعر فقد مر بمرحلة تطور مختلفة، ففي أكثر أشكال هذا النوع تطوراً، الموشحات والزجل، استخدمت العامية في المذهب. وانتشر هذا النوع من الشعر في المغرب الإسلامي بشكل خاص.

ولما كان الشعر ذا طبيعة خاصة فإنه أقل أهمية من النثر في مسائل التعقيد اللغوي (لقد قلنا سابقاً إن العربية كانت مستخدمة منذ نشأة الإمبراطورية العربية الإسلامية في أغراض التجارة والإدارة) ولم يكن لذلك النوع من الكتابات أي تطلعات أدبية بالرغم من أن الكتبة كانوا يحاولون محاكاة الفصحى، وهو ما يدل على وجود نمط لغوي تعقيدى في تلك المرحلة المبكرة، ولكن كانت هناك أشكال أخرى من الكلام لبعض منها مرجعية في العصر الجاهلي، فقد تمتعت الثقافة العربية بسمعة عريضة في استخدام الكلام استخداماً بلاغياً جميلاً، فقد شغف البدو بفصاحة الكلام وحلاوته، كما كانت الخطابة من عادات العرب التي استمرت لصدر الإسلام، فتجد أن أقدم الخطب المحفوظة لدينا تعكس استخدام الأساليب البلاغية والتقاليد الأدبية العربية المعروفة، من أجمل الأمثلة وأشهرها على هذا النوع من الكلام خطبة الحجاج بن يوسف (توفي عام ٩٥ هجرياً) في مناسبة توليه إمارة الكوفة، إذ قال: "إن أمير المؤمنين كب كنانته ثم عجم عيدانها فوجدنى أمرها عوداً وأصلبها عموداً فوجهنى إليكم

فإنكم طالما أوضعتم فى الفتنة واضطجعتم فى مراقد الضلال وسننتم سنن الفى أما والله لألحونكم لحو العصى ولأعصبنكم عصب السلمة ولأضربنكم ضرب جرائب الإبل (الجاحظ، البيان والتبيين، الجزء الثانى، ص ٣٩٤).

نوع آخر من النصوص التى كان لها جذور فى العصر الجاهلى هى الحكايات والقصص، من بداية التاريخ المعروف . كان القصاص يلعب دوراً كبيراً فى حياة القبيلة إذ كان منوطاً به أن ينقل أيام القبيلة لأبنائها. واستمر هذا التقليد بعد الإسلام بشكل معدل عندما أخذ القصاصون يتناقلون سيرة (النبي صلى الله عليه وسلم) وحكايات المغازى وفتوح البلدان، وتوجه القصاصون بقصصهم للجمهور العادى ونظن أنها كانت تحكى بأسلوب حى ملئ بالمحادثات الوهمية وخال من الحليات الأدبية، ولكن الموضوعات التى تناولها القصاصون كانت أيضاً محل اهتمام العلماء، وكان العلماء يشتركون مع القصاصين فى كراهية كتابة مادتهم العلمية لأن القرآن وحده هو الذى كان يكتب فى كتاب. ولكنهم استخدموا الكتابة لتسجيل أفكارهم وملاحظات من يدلون إليهم بمعلومات، ولكن هذا النوع من الكتابة كان لاستخدام العلماء الشخصى فقط، ولم تظهر أول محاولة لتسجيل سيرة النبي (صلى الله عليه وسلم) وذكر الأيام الأولى للإسلام بشكل منظم إلا فى نهاية القرن الأول الهجرى- أى عندما كان الرجال والنساء الذين رأوا الرسول (صلى الله عليه وسلم) وكلموه فى سن الشيخوخة. وشهدت تلك الفترة نشاطاً محموداً للعلماء لجمع كل ما يستطيعون من الصحابة الباقين على قيد الحياة، جمع علماء كالزهرى (توفى عام ١٢٤ هجرى) الأحاديث النبوية فى كتاب كان ينتظره الخلفاء بكل شوق، وربما أودع هذا العمل الأول من نوعه فى خزانة القصر.

أفضل أجناس الكتابة توثيقاً فى صدر الإسلام كان الرسائل، وأقدم أمثلة لنصوص الرسائل الموجودة موجودة فى ما ذكر فى بطون الكتب عن مكاتبات الرسول (صلى الله عليه وسلم) لشيخوخ قبائل العرب، وأثناء فترة الفتوحات من المفروض أنه كانت هناك طائفة كبيرة من المكاتبات بين الحكومة المركزية فى المدينة المنورة والقادة العسكريين فى الميدان، ونعتقد أن محتوى معظم تلك الرسائل كان تجارياً، ولكنه من المفروض أن بعض تقاليد كتابة الرسائل قد وجدت طريقها للنور فى تلك الفترة، من

الصعب جداً تحديد مقدار صحة نصوص الرسائل التي حفظها لنا المؤرخون المتأخرون وأصالتها، وتجد بعض العلماء يشيرون إلى وثائق حقيقية معروفة كمعاهدة الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) لأهل دومة الجندل، وهي المعاهدة التي يدعى الواقدي أنه رآها رأى العين (انظر كتاب المغازي، الجزء الثالث)، ولكننا عموماً لا نضمن صحة تناقل نص الوثائق المنقولة بالرغم من إمكانية أن يكون العلماء قد حفظوا فحوى تلك الوثائق بشكل كاف، يصدق نفس الحكم على نصوص مكاتبات الخلفاء الراشدين ومعاهدة صفين أيضاً.

ولما كان معظم كتاب العصر الإسلامي المبكر من السوريين والفرس، أو حتى من العرب المسيحيين الذين كانوا ينتمون لقبائل عربية خارج شبه الجزيرة، فقد وجدت بعض الأمثلة والتقاليد الأدبية الأجنبية طريقها للنتاج الأدبي العربي في تلك المرحلة، ولكن الإصلاحات التي أجراها الخليفة عبد الملك (حكم من ٦٥ إلى ٨٦ هجرية) بتعريب الديوان كانت النقطة التي ظهرت عندها طرائق جديدة لكتابة العربية للأغراض الرسمية، ولما كان الكتب في تلك المرحلة مسؤولين عن صياغة المكاتبات الرسمية والوثائق، فقد كان دورهم في تطوير أسلوب كتابة فن الرسائل كبيراً، وفي عهد الخليفة هشام بن عبد الملك (حكم من ١٠٥ إلى ١٢٥ هجرية) وضع العرب أسس النظام الإداري العربي الذي أخذه العباسيون بعد ذلك وحسنوه وطوروه.

ومنذ بداية عهد بني أمية كانت رعاية الخلفاء مهمة جداً في ظهور أى نص مكتوب، سواء كان النص أدبياً أو إدارياً، بل إن بعض المصادر تقول إن معاوية بن أبي سفيان (حكم من ٤١ إلى ٦٠ هجرية) كانت له مكتبة يودع فيها نصوص الأحاديث المكتوبة والتي أمر هو نفسه بجمع بعضها، وقد كان لحفيده خالد بن يزيد بن معاوية اهتمام عظيم بالكيمياء، بل وقد يكون هو الذي بدأ أول ترجمة من اليونانية إلى العربية، وهناك إشارات كثيرة إلى طلب الخلفاء الأمويين المتأخرين لترجمات بعض الكتب من اليونانية أو السريانية إلى العربية وخاصة في مجالات الطب، ويدل هذا بشكل كاف على وجود خزانة كتب في تركيبة كل قصر خلافي، وبالرغم من أن العباسيين حاولوا جاهدين طمس كل شيء حسن عن الأمويين، فإنه من الواضح أن خلفاء بني أمية قدموا كل الرعاية للعلماء من أمثال الزهري في مجال الحديث.

وقد تزامن تطوير أسلوب لغة عربية مكتوبة مع تطوير مادة كاملة من النثر الأدبي العربي المكون من ترجمات عن الفارسية مثل "كتاب في السياسة العامة مفصلاً"، وتضمن الكتاب تفاصيل كثيرة كانت تعزى في بعض الأحيان إلى كاتب هشام بن عبد الملك أبي العلاء سلام، وقد أتم عبد الحميد بن يحيى (الكاتب) (توفى بعد عام ١٣٢ هجرياً) كاتب مروان بن محمد (حكم من ١٢٧ إلى ١٣٢ هجرياً) الذي جمع بعضاً من أوجه الفن في كتب حفظت لنا بعضها مثل "رسالة إلى الكاتب". وكان أسلوب عبد الحميد الكاتب يتميز بالزخرفة والسجع في بعض الأحيان كما كان مليئاً بالصور الأدبية، ولكن أسلوب كتابته لم يكن يحتوى على غريب الكلمات والصور المعقدة التي كان الشعر يتميز بها.

تبنت أقدم نصوص المواعظ كتلك التي كتبها الحسن البصري (توفى عام ١١٠ هجرياً) أسلوب الرسائل في توجيهها للخليفة، ولكن كتبة هذا النوع من النثر طوعوا أسلوب الرسائل لمحتوى مادتهم المكتوبة، ولما كانت طبيعة تلك النصوص دينية في الأساس فقد اقتبست من القرآن الكريم أكثر مما فعل عبد الحميد الكاتب بكثير، انظر الحسن البصري إذ يقول: "فكتاب الله تعالى حياة عند كل موت ونور عند كل ظلمة وعلم عند كل جهل، فما ترك الله للعباد بعد الكتاب والرسول (صلى الله عليه وسلم) حجة وقال عز وجل "ليهلك من هلك عن بينة ويحيى من حيى عن بينة إن الله لسميع عليم" ففكر أمير المؤمنين في قول الله تعالى: "فمن شاء منكم أن يتقدم أو يتأخر . كل نفس بما كسبت رهينة)" (الحسن البصري، رسالة في القدر، تحقيق عمارة، بيروت عام ١٩٨٧، ص ١١٣).

استمرت أسرة العباسيين في تقليد تشجيع كتابة الكتب التي بدعها بنو أمية، فقد ألفت كتب بناء على طلب من بعض الخلفاء بغية تعريف الصفوة المثقفة بإنجازات الثقافات الأخرى، وقد أعطيت أوامر تلك الكتب لكتاب غالبيتهم من غير العرب، فقد قدم الكاتب الفارسي ابن المقفع (توفى عام ١٤٢ هجرياً) ترجمات أدبية من البهلوية، ومن أشهر ترجماته كان كتاب القصص الهندية كليله ودمنة. كما أنه ألف كتباً جديدة من أمثال "كتاب الأدب الكبير" و"رسالة في الصحابة"، وقد كانت معظم أعماله مكرسة لأصول أدب البلاط وأصول معاملة الحاكم والمحكوم.

ولما كانت النصوص المحفوظة من العصر الأموي نادرة لحد ما، فإنه يصبح من الصعب تحديد النموذج الأسلوبى الذى انتهجته كتابات العصر العباسى المبكر، لقد تزايد تأثير لغة القرآن فى العصر العباسى، ولكن يصعب القول بأنها كونت النموذج النثرى لكتابات الفترة، فتمتلى لغة ابن المقفع بجمال غاية فى التعقيد النحوى تعج بالصور والتشبيهات وأسماء الأفعال والمصادر، ولكنها مع ذلك ظلت سهلة مسترسلة كما هى الحال فى المثل التالى: "واعلم أن قابل المدح كمدح نفسه والمرء جدير أن يكون حبه المدح هو الذى يحمله على رده، فإن الراد له محمود والقابل له معيوب" (انظر أدب ابن المقفع، طبعة بيروت عام ١٩٦٤، ص ٦٩).

وصل تيار دعم الترجمة الذى بدأه الأمويون إلى قمته فى أيام العباسيين، وقد كانت الترجمات العربية للنسخ السريانية من المؤلفات اليونانية قبل إنشاء المأمون لبیت الحكمة مكتوبة بأسلوب ركيك لا يتناسب مع الأصل اليونانى بأى حال، انظر المثل التالى من ترجمة كتاب أبوقراط "فى طبيعة الإنسان": "وإذا جاء الربيع فينبغى أن يزداد فى الشرب ويكسر بالماء وتنقص من الطعام قليلاً قليلاً وتختار منه غذاء وأرطب وتستعمل مكان الاستكثار من الخبز الاستكثار من السويق" (كتاب بوقراط فى طبيعة الإنسان، طبعة كمبردج عام ١٩٦٨، ص ٢٧ - ٢٨).

تعتبر الإساءة بذكر العادة اليونانية فى خلط النبيذ بالماء فى سياق إسلامى من ضمن الإهمال العام فى أسلوب ترجمة النص ككل. ولكن فى كتابات شيخ المترجمين حنين بن إسحاق (توفى عام ٢٦٠ هجرى) لا يوجد أى أثر لأخطاء الترجمة تلك بتاتا. فهو يرفض تماماً أساليب من سبقه من المترجمين وترجماتهم الحرفية، ويستخدم أسلوباً بسيطاً واضحاً يستفيد من الإمكانيات النحوية الكبيرة للغة العربية، وهو كذلك يبتعد عن أسلوب كتابة الرسائل المنمق المزخرف، وربما يعكس تفضيل حنين بن إسحاق لاستخدام الجمل المركبة والمصادر الكثيرة تعقيد النص اليونانى الأصل، انظر: "فكتبت له كتاباً بالسريانية نحوت فيه نحو الذى قصد إليه فى مسأله إياى وضعه" (رسالة حنين بن إسحاق إلى على بن يحيى فى ذكر ما ترجم من كتب جالينوس بعلمه وبعد ما لم يترجم، تحقيق برجشتراسر، طبعة ليبزج عام ١٩٢٥، ص ١).

لقد كانت كل من رسائل ابن المقفع وترجمات الكتب اليونانية الفلسفية والمنطقية والرياضية كتباً منشورة بمعنى الكلمة. وكانت كتباً لكل الناس وليست مقصورة على استخدام البلاط، أما فيما يخص الكتابة فى المسائل الفقهية والحديث والتاريخ والمغازى والتفسير فقد كان الوضع مختلفاً، وعندما طلب الخلفاء العباسيون من العلماء أن يكتبوا معارفهم فى شكل كتب ليستفيد منها أولياء العهد الذين كانوا بحاجة لتلك الكتب فى تعليمهم، فعلوه كرد فعل على نشاط الأمويين السابق، فقد كان الأمويون يدعمون نشاط علماء الحديث ولكن آلة الدعاية العباسية حاولت أن تركز فكرة اهتمام الأمويين بالدنيا وهمشوا اهتمامهم بجمع الحديث وجمع علوم الدين، وكان ابن إسحاق (توفى عام ١٥٠ هجرىاً) من أوائل علماء البلاط وكان من أول من جمع مادة عن التاريخ العربى الإسلامى ليستخدمها فى أغراض التعليم. وطلب منه الخليفة المنصور (حكم من ١٣٦ إلى ١٥٨) أن يعرضها فى بلاطه، وقام بعد ذلك بإيداعها مكتبة الخليفة كنص متكامل (انظر الخطيب البغدادي، تاريخ بغداد، الجزء الأول، ص ٢٢٠).

وبالرغم من أن نسخ هذا الكتاب والكتب الأخرى المماثلة قد اختفت تماماً إلا أن نشاط ابن إسحاق كان بداية الكتابة التاريخية باللغة العربية، بل إن تلك الكتابات والأعمال حددت أساليب الكتابة التاريخية لفترة طويلة، يمكننا أن نتكهن بأن ذكر الأحداث التى وقعت فى حياة النبى (صلى الله عليه وسلم) والمغازى كانت مكتوبة بلغة مشابهة للغة كتابات القص التاريخى المبكرة، وهو أسلوب نثرى خرج من عباءة أخبار القصص الأوائل. فقد كان التركيز على حيوية القصة، ولم يكن العلماء يستخدمون أسلوباً مزخرفاً بل استخدموا كلمات مبسطة فى تراكيب واضحة، يوضح المثل التالى أسلوب الكتابة التاريخية العربية فى تلك الفترة ويوضح تقسيم النص لقسمين: الإسناد والمثن: "قال بن مالك حدثنى عاصم بن عمر بن قتادة عن أنس بن مالك، قال رأيت قباء أكيدر حين قدم به إلى رسول الله (صلى الله عليه وسلم) فجعل المسلمون يلمسونه بأيديهم ويتعجبون منه فقال رسول الله (صلى الله عليه وسلم) أتعجبون من هذا فوالذى نفسى بيده لمناديل سعد بن معاذ فى الجنة أحسن من هذا" (انظر سيرة بن هشام، الجزء الرابع، طبعة القاهرة عام ١٩٣٦، ص ١٦٩ - ١٧٠).

لم يكن لتلك النصوص بطبيعتها نفس النزعات الأدبية والأسلوب المنمق الذي كان للشعر. بالطبع كان للمؤرخين المتأخرين كالطبري (توفى عام ٣١٠ هجرى) نزعتهم فى كراهة مجرد نقل قصص المؤرخين السابقين، ونزعوا إلى ترتيبها وتصنيفها. بالمقارنة بالشعر كان لمثل هذه النصوص التاريخية حرية نثرية كبيرة ومحددات شكلية قليلة، وهو ما أشاح بالنقاد الأدبيين بعيداً عن الاهتمام بتلك الكتابات اللهم إلا فى حالة نعى الأخطاء النحوية الكثيرة التى وجدت سبيلها لهذا النثر. وميز قدامة بن جعفر (توفى عام ٣٣٧ هجرى) بين أسلوبين فى كتابه نقد النثر، أسلوب سخييف وأسلوب جزل، وحدد استخدام كل منهما بعناية.

أما الأسلوب الجزل عند ابن قدامة فهو الأسلوب الذى نجده فى المكاتبات الرسمية المكتوبة بأسلوب مزخرف وبتركيز على الشكل، نجد فى هذه الكتابات متواليات السجع التى أصبحت تميز الكتابة العربية، وحتى فى الكتابات غير الأدبية، تجد مقدمة يستخدم فيها هذا النوع من النثر المسجوع، وفى الجدل الذى قام بين النقاد حول ما إذا كان اللفظ أو المعنى هو الأهم فى العمل الأدبى غلب الرأى الذى يقول بضرورة الحكم على العمل الأدبى من خلال لفظه وشكله لأن المعنى الذى يريده الكاتب عام ومعروف للجميع فى حين أن الشكل عنصر لا يستطيع أن يتعامل معه إلا الكاتب المقتدر. وقد أدى هذا التوجه إلى ظهور أسلوب كتابة يعتمد على الكليشيهات لأن الشكل أصبح أهم بعد فى الأسلوب وانزوى المعنى خلفه، ووصلت تلك النزعة إلى قمته فى أسلوب كتابة المقامات، فتجد أن إبداعات كتاب من أمثال الحريري (توفى عام ٥١٦ هجرى) تحتوى على فصول عبارة عن لعب بالشكل اللغوى ليس غير.

هناك نوع آخر من الكتابة العربية يتطابق مع الأسلوب السخييف الذى تكلم عنه قدامة بن جعفر، وهو أسلوب كتابة المكاتبات الشخصية والكتابات غير الأدبية كالكتابات فى علم الجغرافيا والتاريخ ووفيات الأعيان والسير وكتب الفقه البسيطة وحتى كتب النحو، فى أمثال تلك الكتابات تجد تبسيطاً للمعايير الأسلوبية دخول العامية واستخدام الأسلوب المباشر، بل إن بعض الكتاب تمادوا واستخدموا أسلوباً نثرياً أهمل قواعد العربية الفصحى وتقرب من العامية المتكلمة فى عصرهم، ولكن

عندما استخدم هؤلاء الكتاب تراكيب أو مفردات عامية كانوا يكتبون فى داخل إطار الفصحى، ومن وجهة نظر علم اللغة التاريخى تصبح نصوص مثل مذكرات أسامة بن منقذ (توفى عام ٥٨٤ هجرى) ويسير بن أبى أصيبعة (توفى عام ٦٦٨ هجرى) من بين نصوص العربية الوسيطة، ولكن هناك فارقاً كبيراً بين هذا الجنس الأدبى الذى يحاول العلماء فيه البحث عن أسلوب بسيط وبين الوثائق الكثيرة المكتوبة بلغة مغلوبة بالرغم من أن النوعين يندرجان تحت تصنيف العربية الوسيطة.

لقد كان التزامن بين أسلوب جزل وأسلوب سخيى والصراع بينهما محسوساً منذ فترة مبكرة فى الثقافة العربية الإسلامية فى البرديات، وقد ظهرت تلك الازدواجية اللغوية فى النصوص الأدبية ونصف الأدبية، وسوف نرى فى الفصل الثانى عشر أن هذا الصراع لم ينته منذ بدأ فى تلك الفترة المبكرة، فتجد فى الأدب العربى الحديث أن المؤلف يختار الأسلوب الذى يريد التعبير به، ولكن العائق الوحيد أمام كل النتاج العربى المكتوب هو موقع الفصحى كلفة التميز والارتفاع، فمهما كان الأسلوب الذى يستخدمه المؤلف من جزل أو سخيى تبقى الفصحى معيار العمل الأساسى، وحتى لو اختار المؤلف أن يكتب بغير الفصحى فلن يستطيع فى النهاية أن يهرب من أنيابها.

## ٥-٥ مكانة العربية كلغة رسمية

ظلت اللغة العربية طيلة العصر الذهبى للإسلام لغة رفيعة تستخدم فى كل المجالات الدينية والثقافية والإدارية والعلمية. ولم يوجد ما يهدد هذا الموقع الفريد فى العصور الإسلامية المبكرة، وأمن العرب أنه لا يوجد بديل للغة العربية فى العالم. يفسر هذا التوجه اختفاء كل لغات الحضارة الأخرى فى الإمبراطورية الإسلامية كالبطية واليونانية والسريانية وحتى الفارسية، وكذلك لم يبد النحويون العرب أى اهتمام بدراسة أى لغة أخرى وتحليلها إلا فيما ندر. وبنفس الطريقة، لم يجد متكلمو اللغات الأخرى ما يفخرون به فى لغاتهم وفضلوا أن يتكلموا بالعربية ويكتبوا بها، وفى القرون الأولى بعد الهجرة ظن الفرس أن لغتهم دونية بالمقارنة بالعربية، فقد رأينا أن أول من وضع وصفاً كاملاً للعربية، سيبويه، كان متكلماً بالفارسية كلغة أم، ومع ذلك لا نجد فى

الكتاب أى إشارات للفارسية، وانظر أيضاً إلى نحوى جليل آخر وهو ( أبو على )  
الفارسى (توفى عام ٣٧٧ هجرىاً) عندما سأل تلميذه ابن جنى عن لغته الأم وهى  
الفارسية، وقال إنه لا يوجد معرض للمقارنة بين اللغتين لان العربية أعلى  
(الخصائص، الجزء الأول، ص ٢٤٣)، وبمرور الوقت ظهرت حركة شعبية فارسية  
تناهض العرب وتفت فيهم ولكنها لم تستطع أن تنال من مكانة اللغة العربية.

ومع ذلك، ومن بداية القرن التاسع الميلادى بدأ استخدام الفارسية كلغة أدبية  
يتزايد فى شرقى إيران حيث لم تضع الثقافة العربية قدماً، فقد استخدمت الفارسية  
الوسيلة كلغة شعرية فى بلاط ملوك شرق إيران المستقلين، وحلت الفارسية محل  
العربية كلغة ثقافة فى عصر الدولة السامانية فى القرن العاشر الميلادى، وبعد سقوط  
بغداد عام ٦٥٦ هجرىاً وأثناء الحروب المغولية فقدت اللغة العربية مكانتها الرفيعة فى  
الإمبراطورية الإسلامية شرقى إيران إلا فيما يتعلق بمسائل الدين، أما فى إيران  
نفسها فقد تبنت الدولة الصفوية تحت قيادة الشاه إسماعيل الفارسية كلغة دولة  
والتشيع مذهباً.

واحتفظت العربية بمكانتها فى كل المناطق الأخرى لفترة طويلة، أفضل الأمثلة  
على ذلك هى مصر المملوكية، فلم يكن العرب يحترمون الأتراك بل كانوا ينظرون إليهم  
كمجرد عسكر جيدين، ولذلك استخدموهم للدفاع عن الإسلام، ولكنهم لم يكونوا  
بالنسبة للعرب قوم حضارة، وكانت عربيتهم، إن تكلموها أصلاً- لائحة، ولكن المماليك  
الصغار كانوا يتعلمون العربية بجرعات كبيرة، ولذلك نتوقع أن بعضاً منهم كان على  
الأقل يفهم العربية. وتوجد فى كتب السير، مثل كتاب الوافى بالوفيات للصفدى،  
إشارات إلى علماء مماليك شغلوا أنفسهم بالبحث فى مجالات علوم الدين والنحو وعلوم  
الأدب العربية، وحتى عندما بدأ المماليك فى القرن الرابع عشر يصدرن كتابات  
بالتركية فى مصر ظلت العربية هى لغة البلاد الأدبية.

وعندما فتح السلاجقة الأناضول أصبحت التركية لغة الدولة الرسمية، واحتلت  
الفارسية مكان اللغة الأدبية، وحتى فى تلك الظروف ظلت العربية ذات مكانة عالية أولاً

لأنها ظلت مصدراً لاقتراض الكلمات وإثراء التركية، وثانياً لأنها كانت لغة الدين، ومع ذلك فقد فقدت مكانتها كلغة الإدارة وهي المكانة التي احتلتها التركية. وفي نهاية القرن التاسع عشر، في فترة إحياء اللغة العربية ونهضتها، كانت هناك محاولات لإعادة العربية كلغة إدارة، ولكن ظهور الاستعمار قصر من عمر تلك المحاولات، ولم تصبح العربية لغة إدارة الدولة في البلاد العربية إلا بعد استقلال تلك البلاد كوحدات سياسية منفصلة في القرن العشرين.



## الفصل السادس

### ظهور العربية المولدة

#### ٦-١ الوضع اللغوى فى الإمبراطورية الإسلامية

كانت مرحلة الفتوحات الإسلامية التى تلت وفاة الرسول ( صلى الله عليه وسلم ) عام ١٠ هـ (\*) هجراً مباشرة بمثابة بداية التغيير الشامل فى تاريخ اللغة العربية. ففى غضون حقبة قليلة جداً انتشر متكلمو العربية فى منطقة جغرافية واسعة وفرصوا على سكان البلاد المفتوحة، وبالرغم من أن متكلمى العربية كانوا موجودين فى مصر وسورية قبل الفتوحات، إلا أن لغتهم لم تكن قط لغة رفيعة خارج شبه الجزيرة العربية، وبناء على ذلك لم يكن هناك دافع عند أى غير عربى أن يتعلم العربية .

سوف نهتم فى هذا الفصل بتبعات الفتح العربى وعملية التعريب فيما يخص بنية اللغة العربية، سوف نهتم أولاً بالوضع اللغوى فى البلاد المفتوحة ثم سوف نناقش التغيرات اللغوية التى تلت الفتح. وسوف نهتم بعد ذلك بالتفسيرات المختلفة التى قدمها العلماء لتلك التغيرات.

استطعنا أن نتعرف على تفاصيل الفتوحات العربية من الأوصاف المفصلة التى قدمها لنا المؤرخون المسلمون، ولكننا لا نعرف نفس القدر من المعلومات عن التعريب. لقد كانت جهود السلطات الإسلامية فى المدينة من الناحية العسكرية فى الفترات الأولى من الفتوحات موجهة للسيطرة على القبائل التى تتكلم العربية، وكان هذا النشاط على مرحلتين: الأولى فى شبه الجزيرة العربية فى فترة حروب الردة، والثانية

(\*) حجة الوداع كانت عام ١٠ هـ ، وتوفى الرسول صلى الله عليه وسلم فى ربيع الأول عام ١١ هـ

( المراجعة اللغوية ) .

خارج الجزيرة العربية فى الصحراء العراقية والسورية حيث أقامت القبائل العربية منذ عصور قديمة خلت ، ربما كانت الفكرة الأساسية وراء الفتح هى جمع القبائل التى تتكلم العربية تحت راية الإسلام، وفى ذلك السياق تكون فكرة غزو المناطق المحيطة بشبه الجزيرة فكرة لاحقة.

يصعب تحديد درجة التعريب فى الأمصار الإسلامية بسبب نقص الوثائق، وفى مناطق معينة لا نملك إلا التخمين فى مسألة الفترة التى تم فيها تبنى العربية لغة للبلاد، ولكننا نعرف أن التعريب كان عملية أشمل من الأسلمة بل وكان أسرع منها، ومن المحتمل أنه كانت للدخول فى الإسلام مميزات مادية كالإعفاء من الجزية مثلاً، ولكن نزعة التسامح العامة التى كانت عند المسلمين تجاه المسيحيين واليهود لم تخلق حافزاً عادلاً للدخول فى الإسلام، وكان من نتيجة ذلك أن اللغة أصبحت عنصر توحيد فى الإمبراطورية الإسلامية أكثر من الدين، وماتزال تجد حتى الآن جماعات كبيرة من المسيحيين واليهود تقطن العالم العربى وتتكلم العربية كجيرانهم من المسلمين.

أما بالنسبة للوضع اللغوى فى الإمبراطورية الإسلامية الناشئة فقط كان واضحاً نسبياً، ففى شبه الجزيرة العربية كانت اللغة الأجنبية الوحيدة التى صافها العرب هى العربية الجنوبية، ولم تكن تلك اللغة مستخدمة فى شكلها الكتابى بل فى شكل لهجات عامية فقط، يتضح ذلك من أن تلك اللهجات العربية الجنوبية ما تزال مستخدمة فى بعض الجيوب اللغوية فى محافظتى ظفار فى عمان ومهرا فى اليمن وفى جزيرة سقطرة حيث يتكلم تلك اللهجات عشرات الآلاف من أبناء تلك اللغة الأصليين، حدد العلماء ست لغات منفصلة فى تلك الجيوب وهى المهرى والحرسوسى والبطحاقي والسوقطرى والجبالى والهبىوت. وتعتبر كل تلك اللغات غير مفهومة تماماً لمتكلم العربية، وقد رأينا فى وصف الهمدانى لجزيرة العرب أنه يفصل بين تلك اللغات وباقى اللهجات العربية التى تأثرت بالعربية الجنوبية، وعبر عن ذلك الفصل بقوله إن تلك اللغات أعجمية على متكلم العربية، وليست اللغات العربية الجنوبية الحديثة مستمدة بشكل مباشر من العربية الجنوبية القديمة، بل هى أشكال منفصلة منعزلة لم يرد عليها أى تأثير عربى إلا فى العصر الحديث فقط.

كان معظم الشعب في العراق يتكلم الآرامية التي كانت اللغة المشتركة الأوسع انتشاراً، وكانت اللغة البهلوية مستخدمة كلفة إدارة في المناطق الخاضعة للسيطرة الساسانية، وكانت العربية لغة عدد لا يستهان به من شعب العراق، أي القبائل البدوية التي كانت تجوب الصحراء، وأصبحت بعض قبائل العرب في تلك المنطقة قبائل حضرية كما هي الحال عند بنى طنوح، التي سكنت ربيع قبيلة حلب قبل الفتح، تحولت معظم تلك القبائل إلى المسيحية منذ فترة طويلة، وخاصة تلك العشائر التي كونت إمارة الحيرة، بالرغم من أن منطقة نفوذ بعض القبائل في شمال وشرق الجزيرة العربية كانت داخل الجزيرة نفسها إلا أنها كانت متصلة بالقبائل المقيمة في العراق اتصالاً وثيقاً.

وفي سوريا ظلت اللغة اليونانية مستخدمة كلفة كتابة لفترة من الزمن، ولكن العربية حلت محلها في تلك الوظيفة في نهاية القرن الأول الهجري، وظل المسيحيون السوريون يستخدمون السريانية كلفة كلام حتى القرن الثامن الميلادي، وظلت السريانية مستخدمة كلفة أدبية حتى القرن الرابع عشر الميلادي، ولكن هناك بعض الجيوب اللغوية السريانية حتى الآن في قرية معلولة حيث يتكلم السكان نوعاً من الآرامية الغربية، وفي غرب كردستان في شكل الآرامية الوسيطة. ومايزال حوالي ٣٠٠ ألف شخص يتكلمون الآشورية أو الآرامية الشرقية في إيران وتركيا والعراق ومن المهاجرين العراقيين في القوقاز وسوريا، وكل من يتكلمون تلك اللغة ينتمون للمجتمع المسيحي.

يمثل تاريخ اللغة الفارسية حالة خاصة، فقد ظلت البهلوية مستخدمة كلفة إدارية في فارس في القرن الأول للفتح العربي، ولكن العربية حلت محلها بعد إصلاحات عبد الملك بن مروان ولكن تعريب الديوان بدأ في خراسان حوالي عام ١٢٤ هجرياً متأخراً عن غرب إيران، وبعد ذلك ظلت البهلوية مستخدمة كلفة كتابة فقط في دوائر المزدكيين وأفسحت المجال للعربية كلفة أدب وإدارة ودين. وبحلول القرن الثالث الهجري أصبحت العربية لغة الثقافة والأدب في عموم إيران، فترجمت معظم الأعمال الأدبية الفارسية إلى العربية، وقبل المثقفون الفرس، حتى أثناء هجومهم على العرب في حركة الشعوبية، اللغة العربية كوسيلة طبيعية للخطاب.

ومع ذلك كانت لغة الكلام فى الأقاليم الإيرانية مسألة مختلفة؛ لقد كانت العربية لغة العرب الواقدين الذين اختاروا الحياة فى المدن، وكذلك كانت لغة القبائل العربية التى نزحت إلى خرسان، ولكن بحلول القرن الثامن الميلادى تحول العرب لاستخدام العامية الدارجة للشعب الإيرانى الذى يعيشون وسطه، فتبنوا الدرية أو الفارسية الوسيطة التى كانت لغة البلاط الساسانى، ويانتشار الإسلام توسعت الدرية وحجبت باقى اللهجات المحلية الأخرى، إذ أصبحت الكثير من الأقاليم الإيرانية تتكلمها بدلا من لهجاتها المحلية. سوف نرى فيما بعد أنه فى القرنين التاسع والعاشر استعادت الفارسية التى كانت لغة كلام فقط موقعها السابق كلغة أدب فى بلاط الممالك والإمارات المستقلة فى شرقى إيران.

وفى مصر، كما كانت الحال فى سوريا، كانت اليونانية لغة الصفوة الهلينية المحدودة، وإلى جانب ذلك كانت لغة الإدارة. ولكن معظم الشعب المصرى كان يتكلم القبطية التى أصبحت فى القرن التاسع لغة أدبية عندما ترجم الكتاب المقدس للهجة الصعيدية. علاوة على ذلك كانت القبطية لغة الدين للمؤمنين العاديين الذين لم يفهموا اليونانية. عندما بدأ عمرو بن العاص فتح مصر بجيش عليل لا يزيد عدد رجاله على أربعة آلاف اتبع نفس سياسة التوطين التى اتبعت فى العراق من قبل، وبذلك جعل من مخيم الفسطاط مركز الإدارة الجديدة، وسرعان ما توافد الأقباط على المدينة الجديدة وتزايد التواصل بين متكلمى القبطية ومتكلمى العربية فى كل مكان، وبمجرد ما انخرطت مصر فى سلك الإمبراطورية العربية الإسلامية بدأت هجرات من قبائل عربية تتوافد إليها بشكل عشوائى.

فى القرون الأولى من الحكم الإسلامى تعين على الآباء القبط أن يتواصلوا مع الحكام العرب من خلال مترجمين، ولكن بحلول القرن العاشر، اشتكى سويرس الأشمونى صاحب سير الآباء والبطارقة من أن معظم القبط لم يعودوا يفهمون اليونانية والقبطية، بل يتكلمون بالعربية فقط، قد يعنى ذلك أن كل المسيحيين فى مصر السفلى قد انتقلوا للعربية وتركوا القبطية، ولكن الحال فى صعيد مصر قد يكون مختلفا قليلا، إذ ظلت القبطية موجودة لفترة أطول، ولكن بحلول القرن الرابع عشر الميلادى تقلص استخدامها وأصبح مقصوراً على بعض الجيوب اللغوية فى الريف والكهنة فى الأديرة،

بالرغم من وجود بعض الإشارات لاستخدام القبطية فى بعض القرى حتى القرن السادس عشر الميلادى فإن الاعتقاد العام أن استخدام اللغة فى تلك الفترة كان مقصوراً على الكنيسة، كانت فترة الازدواجية اللغوية فى مصر السفلى والتي دامت قرنين أقصر من مثيلتها فى سوريا وقد يكون ذلك هو السبب فى التأثير الضعيف للقبطية على اللهجة العربية المصرية، فحتى عدد الكلمات المقترضة من القبطية فى عربية مصر محدود جداً .

عملية تعريب شمال إفريقيا عملية خاصة جداً لأنها حدثت فى موجتين، وكان الفارق الزمنى بين الموجتين قروناً ؛ أثناء الفتح العربى الأول احتلت الجيوش العربية المدن القليلة التى تركها السكان فى ترحالهم فى القرنين الرابع والخامس الميلادى، ولكن مركز نشر الثقافة واللغة العربيتين كان مدينة جديدة، وهى مدينة القيروان التى سرعان ما أصبحت أهم مدينة فى شمال إفريقيا، وفى القيروان كما كانت الحال فى المدن العربية الأخرى أصبحت العربية لغة التواصل، ذلك بالرغم من أن هناك بعض الإشارات إلى أنه فى القرن الثانى عشر الميلادى كان هناك متكلمون للهجات البربرية مايزالون موجودين، وظل معظم سكان الريف والقبائل البدوية يتكلمون البربرية حتى الفتح الثانى فى القرن الحادى عشر عندما دخلت قبائل بنو سليم وبنو هلال المغرب، جاءت تلك القبيلتان من سوريا وشمال الجزيرة العربية فى الأساس، ودخلت معهما قبيلة أخرى وهى قبيلة معقل التى تنتمى لأصل عربى جنوبى، هاجرت تلك القبائل لمصر فى بداية الأمر ولكن الخلفاء الفاطميين رحلوها إلى المغرب، وأغلب الظن أن السبب فى ذلك كان الخطر الذى مثله وجود عدد كبير من البدو فى المجتمع المصرى.

قدرت المصادر المعاصرة لتلك الهجرات عدد المهاجرين البدو بحوالى مليون وفدوا على شعب يناهز الملايين الستة، ولكن ذلك الدخول القوى لم يكن حدثاً واحداً، فقد استغرق البدو عامين ليصلوا إلى تونس ولكنهم احتاجوا مائة عام ليدخلوا الجزائر، واحتاجوا كذلك ثمانين عاماً أخرى للتوغل فى المغرب. احتل العرب أجزاء من المغرب الأقصى قبل ذلك بفترة فقد دخل بعض المعاقلة موريثانيا، حيث مايزال الناس يتكلمون لهجتهم التى تسمى الحسانية حتى الآن، وقد أصبح العرب البدو عنصراً عسكرياً مهماً أينما حلوا، فلم يكونوا هم أنفسهم مهتمين بالمسائل السياسية، ولكن الجو السياسى فى شمال إفريقيا بصراعاته الكثيرة مكنهم من تغيير تحالفاتهم طول الوقت .

كانت نتيجة غزو القبائل البدوية لتلك المنطقة أن قسماً كبيراً من الشعب البربري في الريف تحول إلى العربية. أما اللغة البربرية فهي موجودة فقط في الجبال حيث لم تستطع الموجة الثانية من الفتح أن تعرب تلك المناطق، وما زالت هناك نسبة كبيرة من الشعب تتكلم البربرية كلغة أولى أو كلغة وحيدة، لا توجد هناك أرقام محددة ودقيقة بشأن أعداد متكلمي البربرية ربما بسبب وضع اللغة والثقافة البربرية الحساس، ولكن التقديرات العادية هي أن عدد متكلمي البربرية في المغرب يصل من ٤٠ إلى ٤٥ بالمائة، وفي الجزائر يصل إلى ٣٠ بالمائة، ويصل في تونس إلى ٥ بالمائة ويصل في ليبيا إلى ٢٥ بالمائة، أما في مصر فاللهجة البربرية ماتزال مستخدمة في واحة سيوة فقط.

كان فتح شمال أفريقيا نقطة انطلاق لفتح شبه الجزيرة الأيبيرية، وبداية محاولة لاختراق أوروبا بعد ذلك، أصبح الوجود العربي في الأندلس من عام ٧١١ ثابتاً وغير منقطع حتى عام ١٤٩٢ ميلادياً، وسرعان ما أصبحت اللغة العربية لغة الإدارة والثقافة والدين وحتى لغة الكلام في معظم شبه الجزيرة. وفتح الأغالبة جزيرة مالطا من تونس عام ٢٥٦ هجرياً، وسوف نتعامل مع تاريخ العربية في تلك الجزيرة في الفصل الثالث عشر.

وفي بدايات مراحل الفتح انتشرت اللغة العربية أساساً من المدن، سواء كانت مدناً قائمة فعلاً مثل دمشق أو معسكرات تحولت لمدن كما هي الحال في عموم الإمبراطورية العربية الإسلامية، وقد كانت تلك المعسكرات مكان معظم الاتصالات التي جرت بين العرب والسكان الأصليين للبلاد المفتوحة، وسرعان ما نمت تلك المعسكرات وأصبحت مدناً كالبصرة والكوفة والفسطاط والقيروان. وقد أدت الاتصالات بين الفاتحين والسكان الأصليين بشأن الضرائب والتجارة والإدارة في تلك المدن إلى نوع من عمليات التطويع اللغوي من قبل السكان الأصليين، تذكر المصادر الجغرافية العربية الفرق بين عربية أهل المدن وعربية العرب البدو كثيراً، ولكن المصدر اللغوي الوحيد الذي بين أيدينا عن كلام العرب مع غير العرب هو القصص الكثيرة الموجودة في الكتب عن لغة الموالي، السيناريو الأساسي لأمثال تلك القصص هو أن أحد الموالي يدخل على الخليفة فيحاول أن يتكلم بعربية سليمة، ولكنه يفشل، وهذه القصص لا توثق

عامية الموالي الحقيقية، ولكنها توثق محاولاتهم استخدام العربية الفصحى فى بعض المواقف، بل إن تلك القصص تدل على أن العربية الفصحى بتصرفها الإعرابى كانت ماتزال متاحة فى بدايات الفتح كنموذج لغوى يتبع. فالخطأ فى علامة الإعراب يأتى عندما يحاول فرد أن يقلد النظام اللغوى الذى يحتوى على تلك العلامات.

وعلى طول تاريخ البيئات اللغوية العربية كتبت رسائل كثيرة فى لحن العامة، بالرغم من أى فكرة يمكن أن نصل إليها من مصطلح "لحن العامة" فهى ليست رسائل معنية بالعاميات الدارجة فى حد ذاتها، بل إن غرض تلك الدراسات الأساسى هو الحفاظ على نقاء العربية الفصحى، وبينما يمكن أن يكون سبب بعض تلك الأخطاء هو تدخل العاميات، إلا أن من الخطأ أن نزع أننا نستطيع أن نعيد بناء عاميات تلك الفترة بناء على المادة الموجودة فى تلك الرسائل، سأقدم فيما يلى بعض الأمثلة المأخوذة من أحد كتب لحن العامة الأندلسية المكتوبة فى القرن السادس الهجرى، يشير ابن هشام اللخمى (توفى عام ٥٧٧ هجرى) فى كتابه "مدخل إلى تقويم اللسان وتعليم البيان" إلى عدد كبير من الأخطاء التى يرتكبها العامة، ويبدأها بقوله "يقولون. . . . . " ثم يعطى الشكل الصحيح بقوله "والصواب. . . . .". من بين الأخطاء فى نطق الأصوات ذكره "متدعدع" بدلا من "متضعضع". ومن بين أخطاء الأفعال "أرسى" بدلا من "رسا" قد تكون العامية الدارجة وراء بعض تلك الأخطاء ولكن الاهتمام الأساسى فى تلك الرسالة هو الأخطاء التى يرتكبها المرء فى الكتابة، لذلك تجده يذكر من بين الأخطاء كتابة "حولة" بالتاء المربوطة بدلا من "حوى" بالألف المقصورة. قد تعلمنا تلك الأخطاء بعض الشيء عن العامية التى كانت دارجة ساعتها وتدخلها السلبى فى استخدام الفصحى، ولكنها فى مجموعها لا تقدم صورة كاملة عن بنية عامية الزمن الذى كتبت فيه الرسالة.

تعتبر نصوص العربية الوسيطة مصدراً آخر مهماً جداً لإعادة تركيب عامية العصور الإسلامية المبكرة، وتنقسم تلك النصوص إلى البرديات كشق أول والنصوص الأدبية التى تحتوى على أخطاء حيود عن قواعد الفصحى الكلاسيكية كشق ثان ، يمكن تحليل بعض الأخطاء الموجودة فى العربية الوسيطة بتدخل اللهجات الدارجة

ساعة الكتابة، ولكن بما أن الكتابة كانت دائماً مجالاً من مجالات الفصحى فمن الصعب أن تمدنا العربية الوسيطة بتطور تاريخي للهجات الدارجة، الذي توثقه تلك النصوص هو تغير قواعد العربية الفصحى،

واحد من أبرز التغيرات فى تلك النصوص هو استخدام الضمائر الشخصية العامة فى كتابات المغرب العربى، بينما يوجد ضمير المتكلم المفرد المضارع أن فى "نقتل" بكثرة فى تلك النصوص فإن استخدام النون فى ضمير المتكلم الجمع مثل "نقتلو" نادر جداً فى العربية الوسيطة. يمكن أن نفترض أن تفادى استخدام شكل الجمع من ضمير المتكلم يرجع إلى أنه لا يمكن ظهور مثل هذا الشكل فى الكتابة، بينما يعتبر شكل المفرد من هذا الضمير العامى ممكناً فى الفصحى ولذلك يجوز استخدامه فى الكتابة وإن كان يعطى معنى مختلفاً، وعندما يظهر ضمير المتكلم الجمع فى النصوص المتأخرة، لا يعنى ذلك أن هذا الشكل من الضمير قد تم إدخاله على العامة المغربية حديثاً بل يعنى ببساطة أن قواعد اللغة المكتوبة قد تغيرت، وأن الشكل الحادث لم يعد مرفوضاً بنفس الدرجة القديمة.

## ٦-٢ النوع الجديد من العربية

مصدرنا الأساسى لإعادة بناء العملية التاريخية لظهور العاميات العربية هو اللهجات العربية الحديثة، سوف نستخدم هنا مصطلح "العربية المولدة" للتعبير عن اللهجات الدارجة التى كانت موجودة أيام الفتح الأولى والتى تطورت إلى اللهجات العربية الحديثة، وهى فى ذلك تتقابل مع "العربية القديمة"، أى العربية التى كانت مستخدمة أيام الجاهلية، ورأينا سالفاً أن العلماء اختلفوا بشأن الوضع اللغوى فى الجاهلية، ولذلك فإننا نعى بمصطلح "العربية القديمة" لغة القرآن والشعر الجاهلى وأى لهجة من المفروض أنها كانت قائمة قبل الإسلام، على أية حال، نعى بالعربية القديمة تلك اللغة التى تطورت فأصبحت اللغة الرفيعة الفصحى فى الإمبراطورية العربية الإسلامية، وفى مرحلة ما بعد الفتح تجاوزت العربية المولدة والعربية الفصحى القديمة فى علاقة اجتماعية لغوية تسمى بالازدواجية اللغوية.

ومهما كانت آراؤنا بشأن الوضع اللغوى فى الجاهلية فما زلنا بحاجة إلى تفسير لظهور العربية المولدة، فحتى لو كانت بعض سمات العربية المولدة موجودة فى عربية العصر الجاهلى كاحتمال غياب علامة الإعراب فى اللهجات الحدودية فإن أحداً لا يزعم أن كل سمات اللهجات العربية الحديثة يمكن ردها إلى عربية العصر الجاهلى، على ذلك فإن كل نظرية تأخذ على عاتقها تفسير ظهور اللهجات الحديثة عليها أن تفسر التغييرات التى حدثت بعد الفتوحات والتى تفصل العربية المولدة عن العربية القديمة، وفى نفس الوقت لا يجب على تلك النظرية فقط أن تبرر السمات المشتركة بين اللهجات فى مقابل الفصحى الكلاسيكية، بل يجب عليها أيضاً أن تقدم تفسيراً للاختلافات الكثيرة بين اللهجات نفسها. فى الجاهلية كان من السهل نسبياً على العرب من مختلف القبائل أن يفهموا بعضهم البعض، أما فى الوقت الحاضر فيصعب على العراقي والمغربى إذا تكلما لهجتيهما أن يفهما بعضهما البعض، ومن الممكن أن نقول إن الفروق بين اللهجات العربية أكبر فهى تساوى الفروق بين اللغات الجرمانية والرومانسية إن لم تفقها.

قبل الدخول فى النظريات التى ظهرت لتفسير الوضع اللغوى الحالى للغة العربية سوف نقدم السمات المشتركة التى تجمع اللهجات فى مقابل الفصحى، لا تعكس كل لهجة تلك السمات كلها ولكنها فى مجموعها تعتبر قاسماً مشتركاً بين اللهجات المجددة، فى العموم تعتبر التجديدات منتشرة بشكل واسع فى اللهجات الحضرية بينما تنزع اللهجات البدوية لأن تكون أكثر محافظة، استخدمنا هنا أمثلة كثيرة من اللهجة الحضرية السورية، تظهر عدداً من التغييرات فى النظام الصوتى فى اللهجات العربية:

\* صوت الهمزة الذى لم يكن موجوداً فى اللهجات الجاهلية الغربية اختفى تماماً من كل اللهجات الحديثة، انظر مثلاً الكلمة الفصيحة "رأس" التى تحولت فى السورية إلى "راس".

\* تحولت الأصوات الاحتكاكية الأسنانىة إلى أصوات انفجارية فى اللهجات الحضرية، فتحول صوت الثاء فى الكلمة الفصيحة "ثلاث" إلى التاء فى "تلاتة" السورية، وظلت الأصوات الفصيحة موجودة عاملة فى اللهجات البدوية.

\* اندمج صوتا الضاد والظاء فى الفصحى فى صوت الضاد فى اللهجات الحضرية الحديثة، انظر كلمة "ظهر" الفصحى التى تحولت إلى "ضهر" فى السورية، وبقي فونيم الظاء فى اللهجات البدوية عاملاً على نحو كامل .

\* أهملت اللهجات الحديثة أصوات اللين القصيرة فى آخر الكلمات، وقصرت الأصوات اللينة الطويلة، انظر "كَتَبَ" التى تحولت إلى "كتب" و"كتبوا" التى تحولت إلى "كتب" فى السورية.

\* أصبح النبر فى اللهجات العربية انفجارياً بشكل أكبر كما يشهد على ذلك حذف أصوات اللين القصيرة من المقاطع المفتوحة، انظر كلمة "كاتبَة" الفصيحة التى تحولت إلى "كاتبَة" فى السورية، وفى لهجات شمال أفريقيا لم يبق إلا أصوات اللين القصيرة المنبورة.

\* انتهى فى الكثير من اللهجات الحضرية التقابل بين صوتى  $\text{a/}\text{u/}$  وأصبحا صوتاً واحداً. انظر الكلمة السورية "قصة"  $\text{essa}$  التى هى فى الفصحى  $\text{qissa}$  وكلمة  $\text{merr}$  "مر" السورية التى هى فى الفصحى  $\text{murr}$ .

كنتيجة جزئية للتغيرات الصوتية حدثت اختلافات صرفية بين اللهجات الحديثة والفصحى الكلاسيكية:

\* استخدام الكسر بدلاً من الفتح فى سابقة الفعل المضارع، وهو تغير حدث بالفعل فى الجاهلية وخاصة فى اللهجات الغربية.

\* استخدام صيغة "فُعَال" بدلاً من "فَعَال" فى جمع الصفات انظر صفة "كِبَار" الفصيحة التى تحولت فى السورية إلى "كُبَار".

\* غياب صوت الهاء ضمير الوصل للغائب المذكر بعد الصوائت.

\* استخدام صيغة "فَعَالِيل" بدلاً من صيغة "فَعَالِيل" فى الجموع الرباعية.

\* استخدام صوت اللين - فى النسبة بدلاً من  $\text{yyi-}$ .

ويعتبر تخفيض التصنيفات الصرفية بشكل كبير من أهم سمات النظام الصرفى فى اللهجات العربية الحديثة.

\* فقدت اللهجات الحضرية الفصل في الجنس بين المذكر والمؤنث في المتكلم والغائب في الأفعال والضمائر، بينما احتفظت اللهجات البدوية بهذا الفرق.

\* اختفاء تصنيف المثنى في الضمائر والأفعال، وفي الأسماء . احتفظت أسماء أعضاء الجسم المزدوجة بلاحقة المثنى التاريخية التي استخدمت بعد ذلك كلاحقة جمع لتلك الأسماء، وظهرت معظم اللهجات لاحقة مثنى جديدة لا تعبر إلا عن المثنى، وتستخدم مع تصنيفات أسماء كثيرة.

\* اختفى المجهول العربى المصاغ بصيغة "فَعِلَ أَيْفَعَلُ" وحل محله فى اللهجات "انفَعَلَ" أو "افتَعَلَ"، انظر "انضرب" السورية وانظر "اتضرب" المغربية فى مقابل "ضُربَ" الفصيحة، وما تزال بعض اللهجات البدوية تستخدم المجهول الفصحى حتى الآن.

\* اختفاء صيغة "أفَعَلَ" من اللهجات الحضرية، ووجودها فى بعض اللهجات البدوية الحديثة.

\* اختفت صيغة "فَعَلَ" من صيغ الفعل الماضى الثلاثة، واندمجت أفعال تلك الصيغة فى صيغة "فَعِلَ".

\* اندمجت نهايات المؤنث الثلاثة فى الفصحى فى نهاية واحدة فى اللهجات الحضرية وهى . a-

\* فقد الاسم الموصول (الذى، التى، اللذين، اللاتى) تصرفه فى اللهجات الحديثة. هذا وقد حذفت من اللهجات العربية الأشكال والصيغ الشاذة ؛ ففى الفصحى الكلاسيكية كان هناك تصنيف الفعل المعتل الذى ينتهى بواو والمعتل الذى ينتهى بياء، وكان الفصل بينهما واضحاً، أما فى اللهجات العربية الحديثة فقد اندمج التصنيفان فى المعتل بياء فى آخره، لذلك تجد فى اللهجة السورية "لقيت" و"شكيت" وتجد فى الفصحى "لقيت" و"شكوت". وينفس الشكل حلت اللهجات العربية الأفعال المضعفة مثل "رد" فى الفصحى وتعاملت معها كما تتعامل مع الأفعال معتلة الآخر بياء، لذلك تجد فى السورية شكل الفعل كما يلى: "رديت" فى المتكلم المفرد.

قطعت اللهجات العربية منفردة شوطاً طويلاً في توحيد نهايات الأفعال المعتلة والسالمة، وفي بعض اللهجات حلت نهايات الأفعال الصحيحة محل نهايات الأفعال المعتلة، فتجد في السورية تماثلاً بين "رمو" و"كتبو" في مقابل الفصحى التى تفرق بين "رمّوا" و"كتبوا"، وفي لهجات أخرى كلهجة مسلمى بغداد حلت نهايات الفعل المعتل محل بعض نهايات الفعل الصحيح، وفي لهجة يهود بغداد تنعكس تلك الظاهرة في نهايات الفعل المضارع، أما في لهجة شيعة البحرين فقد أخذ المتكلم المفرد في كل تصنيفات الفعل الماضى نهاية الفعل المعتل، فتجد "كتبيت" و"نميت".

تطورت اللهجات العربية الحديثة باتجاه نمط لغوى تحليلى وخاصة في بعض التراكيب النحوية، وفي هذا النمط يتم التعبير عن الوظائف النحوية باستخدام كلمات منفصلة بدلاً من مورفيمات متصلة بالكلمات، حدث ذلك في حالة اللهجات العربية وتم بعده تقعيد تلك الكلمات فأصبحت مورفيمات نحوية في حد ذاتها، عندما اختلفت علامات الإعراب من اللهجات حل تركيب إضافة تحليلى محل تركيب الإضافة العربى الكلاسيكى القديم، وفي هذا التركيب تحل أداة إضافة تحليلية محل علامة الإعراب القديمة، أما في النظام الفعلى في اللهجات فقد اختلف الفرق بين صيغ المضارع الثلاثة، فقد استولى الفعل المضارع الخالى من لواحق الصيغ على معظم وظائف الصيغ في اللهجات العربية، هذا وقد طورت بعض اللهجات العربية مجموعة من الأدوات الجديدة للتعبير عن الزمن النحوى والجهة على الفعل.

تغير بناء الجملة العربية بشكل جذرى في اللهجات الحديثة؛ فقد اختلف الفصل بين الجملة الاسمية التى تبدأ بمبتدأ والفعلية التى يبدوها فعل، ويبدو أن ترتيب الكلمات الأساسى أصبح الجملة الاسمية ولكن الجملة التى تبدأ بفعل تظهر في بعض اللهجات لم تزل، وحتى في تلك الجمل التى يسبق فيها الفعل تكون هناك مطابقة كاملة في العدد بين الفعل والفاعل، ويعنى ذلك أن تلك المركبات ليست مجرد ترجمة من الفصحى بل هى مركبات أصيلة في اللهجات.

في الفصحى الكلاسيكية كان ضمير المفعول بعد حرف الجر حراً في الجملة، فتجد كلاً من "أريد أن أكتب لكم رسالة" و"أريد أن أكتب رسالة لكم"، أما في اللهجات

الحديثة فهذا الضمير مربوط بالفعل، وتختلف اللهجات بعضها مع بعضها الآخر في درجة حرية وجود أمثال تلك الضمائر بعد الأفعال، فبعض اللهجات تحد من هذه الحرية بينما تسمح لهجات أخرى بحرية أكبر في إضافة ضمائر المفعول بعد الفعل، انظر هذا المثل المغربي المعقد الذي تشترك فيه الضمائر مع أداة النفي \ما-ش: \

ما جنكتبكش

وانظر المثل المصري التالي:

ما بتجيبهاالناش

في التعبير عن صيغ الإرادة والتوجب وما شابه ذلك تستخدم الفصحى الكلاسيكية تركيباً من فعلين مضارعين غير معلمين، تحكم \أن \الفعل الثاني فيهما، وهو الفعل المنصوب، كما في المثل التالي: "يريد أن يقتلني"، استبدلت اللهجات الحديثة هذا التركيب بتركيب آخر مكون من فعلين مضارعين غير معلمين، انظر مثلاً "بده يقتلني" بالسورية. انظر المثل المصري: "لازم تعملى ده".

هناك مجموعة من المفردات موجودة في كل لهجة عربية حديثة تقريباً مثل "جاب" و"شاف" و"راح" و"سوى"، كانت بعض تلك الكلمات مستخدمة في الفصحى الكلاسيكية بطريقة أقل عمومية، وأصابها في اللهجات توسيع دلالي، فقد كان "شاف" مثلاً مستخدماً بمعنى المراقبة من أعلى، وكذلك كان فعل "راح" يعنى الذهاب بالليل. ومن خصائص اللهجات المعجمية أيضاً أدوات الاستفهام فهي كلها تحتوى على جزء من الكلمة الفصيحة "أى"، انظر "إيه" في اللهجة المصرية و"آش" في المغربية و"إيش" في السورية.

### ٦-٣ نظريات ظهور العربية المولدة

الرأى السائد حول الوضع اللغوى في الجاهلية هو أن التحول من العربية القديمة للعربية المولدة حدث فعلاً في الجاهلية في شكل العاميات التي كانت قبائل العرب تتكلمها، ولكن المصادر العربية تنظر إلى تطور اللغة من منظور مختلف تماماً، يقول النحويون العرب إنه طالما كانت القبائل تعيش في الجزيرة كانت لغتها واحدة مع وجود

اختلافات بسيطة، ولكن عندما اتصل العرب بشعوب لا تتكلم العربية بعد الفتح فقد نقلوا لغتهم لتلك الشعوب التي نطقها بكثير من الأخطاء. وفست اللغة بناء على ذلك، فتدخل النحويون العرب لما ظهر خطر استعصاء القرآن الكريم على الفهم ، يلخص لنا ابن خلدون (توفى عام ٧٥٧ هجرىاً) تلك النظرية كما يلى: "فلما جاء الإسلام وفارقوا الحجاز وخالطوا العجم تغيرت تلك الملكة بما ألقى إليها السمع من المستعربين والسمع أبو الملكات اللسانية وفست بما ألقى إليها، وخشى أهل العلوم منهم أن تفسد تلك الملكة رأساً ويطول العهد بها فينغلق القرآن والحديث على المفهوم فاستنبطوا من مجارى كلامهم قوانين لتلك الملكة مضطردة يقيسون عليها سائر أنواع الكلام" (انظر مقدمة بن خلدون، طبعة بيروت، ص ٦٤٥).

يبين هذا الاقتباس أن العرب تصوروا أن التغييرات التي حدثت فى لغتهم وظهور العاميات كان مرتبطاً بالوضع التعددى فى العالم الإسلامى وظهور العربية كلفة مشتركة.

وقد حاول بعض الباحثين أن يبرروا وجود سمات مشتركة كثيرة بين اللهجات فى مقابل الفصحى الكلاسيكية باستخدام نظرية أصل واحد تقول بأن كل اللهجات الحديثة قد خرجت من أصل واحد فى مرحلة تاريخية معينة. يقول فرجسون (١٩٥٩) على سبيل المثال إن الأصل اللغوى الواحد للهجات العربية كان فى المعسكرات التى أقامها جيش الفتح فى العراق حيث اختلط متكلمو مختلف اللهجات العربية، وقد أدى ذلك الاختلاط بين اللهجات إلى ظهور مزيج لغوى مشترك تطورت منه السمات المشتركة بين اللهجات الحديثة، بنى فرجسون نظريته على قائمة مكونة من ٤١ سمة لغوية زعم أنها لا يمكن أن تكون قد خرجت من عملية تطور مستقلة فى حالة كل لهجة على حدة، بل لا بد أن تكون قد ظهرت من أصل واحد، من بين تلك السمات مثلاً استخدام مفردتى "شاف" و"جاب"، واختفاء المثنى من الفعل والضمائر، واندماج الأفعال التى آخرها واو وياء.

إذن ظهرت نظرية الأصل المشترك التى عرضها فرجسون من أجل تبرير السمات المشتركة بين اللهجات العربية الحديثة، وتفسر تلك النظرية الاختلافات بين اللهجات

على أنها نتجت من عمليات تشعب لاحقة ربما تكون قد نتجت عن تأثير اللغات الأصلية في المناطق التي دخلت العربية عليها، وقد اعترض نقاد تلك النظرية بقولهم إن السمات المشتركة في اللهجات قد تكون ناتجة عن نزعة لغوية عامة أو عن عملية توحيد متأخرة جمعت شتات المناطق اللهجاتية المختلفة. يشير أصحاب نظرية النزعة اللغوية العامة إلى أن اللغات التي ليست لها علاقة بالعربية قد فقدت المثنى، ولذلك يصبح من الممكن جداً أن نتصور أن اللهجات العربية فقدت هذا التصنيف بشكل فردي مستقل ومشكلة نظرية النزعة اللغوية العامة هي أنها لا تحتوي على قوة إقناع وشرح كبيرة لأن حقيقة أن نفس الظاهرة تحدث في لغات مختلفة لا تفسر سبب الظاهرة.

يركز نقاد آخرون لنظرية الأصل المشترك على دور عمليات التوحيد المتأخرة في تطور اللغة العربية، يقول كوهين (١٩٧٠) إن الجيوش العربية كانت تتكون من خليط من قبائل مختلفة، ولذلك تمت تسوية الاختلافات اللغوية بين اللهجات الجاهلية في تلك المعسكرات، وقد تطورت اللهجات الحضرية في البلاد المفتوحة من عمليات نشوء وارتقاء محلية ومستقلة، وفي مرحلة لاحقة بدأت عملية التجميع من خلال تأثير الفصحى الكلاسيكية الكبير وانتقال التجديدات اللغوية من مركز حضارى لآخر في شكل موجات، وأخذ المتكلمون تلك التجديدات وتبنوها لأنها من واردات اللغة الرفيعة، تنظر نظرية التجميع إلى نشأة اللهجات العربية على أنها نابعة من أصول مختلفة، فبحسب هذه الفكرة فقد تطورت كل لهجة عامية في كل إقليم بشكل مستقل، ولكنها تشابهت بعد ذلك بسبب الاتصالات، بينما يمكن نون شك اعتبار بعض التشابهات داخل الإقليم الواحد ناتجة عن عملية تجميع نشأت من انتشار تجديدات لغوية من مركز حضارى معين، إلا أن هذه النظرية يصعب أن تفسر التشابهات بين الأقاليم البعيدة بعضها عن بعضها الآخر في العالم العربى، إذ لم تكن تلك الأقاليم متصلة بعضها ببعضها الآخر قط.

مهما كان الأمر فهناك اختلافات كثيرة بين اللهجات، ينظر أصحاب نظرية التطور المستقل لهذه الاختلافات على أنها نتيجة طبيعية لنشوء العاميات بشكل منفرد، ولقد كان المدخل اللغوى فى كافة الأقاليم خارج الجزيرة العربية مدخلاً واحداً، ألا وهو اللغة

العربية التي كانت الجيوش العربية تتكلمها، ولكن الظروف الداخلية في كل إقليم كانت مختلفة بسبب وجود لغات أخرى، وعندما اتصل متكلمو تلك اللغات بمتكلمي العربية بدعوا يتكلمون اللغة العربية بطريقتهم الخاصة التي حتمتها تدخلات اللغة الأم التي عادة ما تحدث في كل عملية تعلم لغة ثانية. وتطورت هذه التدخلات بمرور الوقت إلى سمات محلية تأصلت حتى بعد أن انتقل متكلمو تلك اللغات إلى العربية كلغة أم.

في حالة اللغات البربرية فإن لغة السكان الأصليين التي من المزعوم أنها سببت الاختلافات بين العربية المغربية واللهجات العربية الأخرى والفصحى في أن ما تزال مستخدمة وحية، نحن نتكلم هنا عن تأثير اللغة معاصرة للعربية تأثيرها على استخدام اللهجة العربية عند مزدوجي اللغة وأحاديي اللغة متوقع وحادث، لذلك تجد مركياس يتتبع بعض السمات التي يظن أنها من أثر اللهجات البربرية في الجزائر، يتجلى التأثير البربري في وجود أكثر من ١٥٠ كلمة عربية من أصل جزائري تبدأ كلها بسابقة a- مثل كلمة agruum التي تعني "خبز". وقد توسع استخدام هذه السابقة في الكلمات عربية الأصل. انظر مثلاً كلمة "أصدر" التي هي بالعربية "صدر" وفي حالات كثيرة يمكن حذف هذه السابقة، لذلك تجد الكلمتين "صدر" و"أصدر" موجودتين معا في أن واحد، أصل تلك السابقة البربرية مجهول وغير واضح، ولكن متكلمي البربرية المحدثين ينظرون إليها على أنها أداة تعريف، فلا تجدها مجتمعة مع أداة التعريف العربية في كلمة واحدة، يشير مركياس أيضا إلى القليل من الظواهر النحوية التي فيها تأثير بربري، فتجد بعض الكلمات العربية يختلف جنسها عن الجنس العربي بحسب جنسها في البربرية، فكلمة "لحم" في عربية تلك اللهجة الجزائرية مؤنثة مثل الكلمة البربرية tifi وكلمة "ماء" في تلك اللهجة العربية كلمة مجموعة مثل معادلتها الجزائرية aman وفي تراكيب الإضافة التي تحتوى على أسماء قرابة يحمل الاسم الأول ضميرا متصلا، انظر "ختودا محمد" التي تعني "أخت محمد".

الصلة بالبربرية واضحة من الأمثلة التي سقناها من تلك اللهجة الجزائرية، ذلك لأن معظم متكلمي تلك اللهجة العربية يتكلمون البربرية أيضا وأن تلك الظواهر لا تظهر في أي لهجة عربية أخرى، ولكن في حالات كثيرة في العالم العربي اختفت اللغة

الأصلية لسكان المناطق بالكلية، كما هي الحال بالنسبة للسريانية والقبطية، وعندما ندعى تأثيراً لتلك اللغات البائدة في تطور العربية فإننا نتكلم عن تأثير لغة تحتية أصعب في إثباته من تأثير لغة حية مزمنة كالبربرية، فالظواهر التي تظهر في منطقة معينة ويمكن من حيث المبدأ أن نعزوها لتأثير اللغة التحتية التي كانت متداولة في هذا الإقليم قبل العربية أحياناً ما تظهر في منطقة أخرى لم تكن نفس اللغة التحتية متداولة فيها، على سبيل المثال، اختلفت من اللهجات العربية المصرية الأصوات الأسنانية، وقد عزى بعض العلماء ذلك إلى تأثير قبطي، ولكن اختفاء الأصوات الأسنانية ظاهرة موجودة في معظم اللهجات الحضرية العربية في أماكن لم تكن القبطية متداولة فيها. وعلى ذلك فلا يمكن أن نعزو اختفاء الأصوات الأسنانية إلى تأثير اللغة التحتية بل يجب أن نفكر في تلك الظاهرة على أنها نتاج لعملية أوسع في إطار تعلم اللغة الثانية، وهي العملية التي تختفي بمقتضاها الظواهر غير الاعتيادية لصالح ظواهر اعتيادية.

نتوقع أنه كانت هناك حالة من التعدد اللغوي بين الآرامية والعربية في المنطقة السورية مشابهة لتلك الحالة الموجودة حالياً في شمال أفريقيا، بل وماتزال تلك الحالة قائمة في منطقة جبال قلمون شمالي دمشق حيث ماتزال ثلاث قرى بجوار معلولة تتكلم الآرامية الجديدة الغربية، في شكل جيوب لغوية محدودة، وتجد أن اللهجات العربية المستخدمة في القرى المحيطة بتلك الجيوب اللغوية تعكس تأثيرات آرامية. يقول أرنولد وينشتيد (١٩٩٣) إن مناطق السمات الآرامية في تلك اللهجات تتزايد عندما تقترب من المنطقة التي ماتزال الآرامية مستخدمة فيها. ويخلص الباحثان إلى أن الآرامية ربما كانت لغة الحديث في الإقليم كله حتى القرن الرابع عشر وبعد ذلك أجبرت بشكل تدريجي على التراجع لمنطقتها الحالية. قد تساعدنا بعض الظواهر اللغوية في عربية تلك المنطقة في استجلاء أمر التأثير الآرامي المحتمل في عربية سوريا بوجه عام. يبين أرنولد وينشتيد مثلاً أن ضمير الغائب لجمع المذكر في تلك اللهجة "هينّي" والضمير المتصل "هون" قد يكون ظهر في بيئة متعددة اللغات كان ضمير الغائب الآرامي hinn منتشراً فيها.

من بين ظواهر اللهجة السورية الأخرى التي يعزوها العلماء إلى التأثير الآرامي المحتمل حذف أصوات اللين القصيرة  $u$  أو  $i$ ، والنطق المهموس لصوت القاف وغياب الأصوات التي تصدر من بين الأسنان. ولكن ظهور نفس تلك الظواهر في مناطق أخرى كثيرة من العالم العربي يبرز الحاجة إلى تفسيرات أخرى، ولكن ذلك لا يعنى أن فكرة تأثير اللغات التحتية مسألة غير ذات موضوع، فبطبيعة الحال عندما يكون متكلمو لغة ما تحتوى على أصوات تخرج من بين الأسنان يتعلمون العربية، فليس لديهم حاجة للتخلي عن تلك الأصوات لصالح الأصوات الأسنانية، ولكن المسألة تختلف في حالة متكلمي لغات كالسريانية والقبطية التي لم تكن تمتلك أصوات تخرج من بين الأسنان، ففي تلك الحالة لا يوجد مانع في لغتهم الأصلية يعيق اتباعهم للنزعة العامة في تبسيط نطق الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، ولذلك يمكننا أن نقول إن بنية القبطية والآرامية ساعدت على تطورات كانت سارية في العربية أصلاً.

يمكننا أن نقول على وجه العموم إن فكرة تأثير اللغة التحتية قد استخدمت كثيراً في حالات اللهجات العربية دون أى تبرير، وقد تابع ديم في مقال كتبه عام ١٩٧٩ كل حالات ادعاء تأثير اللغة التحتية على اللهجات العربية، وقال إنه يسمح بمثل هذا التفسير بشرطين: الشرط الأول هو وجود ظاهرة لغوية معينة في اللهجة العربية الحديثة وفي اللغة التحتية التي كانت مستخدمة قبل العربية في ذلك الإقليم، والشرط الثانى هو غياب تلك الظاهرة من أى إقليم آخر. وخلص ديم إلى أنه في معظم حالات ادعاء تأثير اللغة التحتية على لهجة عربية ما يمكن العثور على ظاهرة مماثلة في لهجات أخرى لم تكن اللغة التحتية مستخدمة فيها قط، ولذلك ففوة تلك النظرية محدودة جداً في حالة العربية، ويوافق ديم على وجود بعض الحالات القليلة لتأثير اللغة التحتية على اللهجات العربية، وذلك عندما يتوافق فيها تركيب العربية مع تركيب اللغة التحتية الأصلية كما هي الحال في حذف صوت الفتحة القصيرة في المقاطع المفتوحة في لهجات شمال لبنان. وقد يكون السبب في ذلك الحذف هو بنية فونيمات اللهجة الآرامية المستخدمة في تلك المنطقة، وفي حالة تأثير البربرية على عربية شمال أفريقيا يذكر ديم بعض الظواهر مثل جعل صوت التاء احتكاكياً مع سمته الانفجارية الأساسية، ولكنه يعود ليقول إنه من الصعب إدراك ما إذا كان هذا مثلاً على تأثير لغة تحتية أو تداخل لغة مزمنة بسبب حالة التعدد اللغوي الطويلة التي يعيشها ذلك الإقليم.

من بين الظواهر المهمة تلك السمات الموجودة في عربية اليمن والتي يعزوها الباحثون لتأثير اللغة العربية الجنوبية التحتية، يسهل وجود العربية الجنوبية الحديثة في تلك المنطقة تحديد تأثير اللغة التحتية إن وجد، من بين الظواهر التي ذكرها ديم لهذا التأثير استخدام سابقة k وصيغة الجمع "فَعَاوِل"، وفي بعض لهجات اليمن هناك لاحقة -k في آخر الفعل الماضي في المتكلم والمخاطب المفرد بدلاً من التاء الموجودة في العربية، وتظهر هذه السمة التي تشترك فيها اللهجات اليمنية مع اللغات السامية الجنوبية في منطقة الجبال الغربية، حيث كانت اللغة الحميرية مستخدمة كما تقول المصادر العربية القديمة.

تستخدم صيغ الجمع "فَعَوَلٌ" و"فِعَوَلٌ" في منطقة اليمن فقط، بالنسبة للصيغة الأولى وجد ديم أمثلة كـ"بلود" و"كتوب". تتطابق تلك الصيغة مع صيغة جمع موجودة في اللغة المهرية، وفي تلك الحالة لا يصبح من الغريب أن نقول إن العربية اقتبست تلك الصيغة من العربية الجنوبية في فترات الاستقرار العربي المبكرة في المنطقة، وربما كان ذلك قبل الفتح العربي، أما صيغة الجمع "فِعَوَلٌ" فهي موجودة في المناطق الجبلية التي استقرت بها أول قبائل عربية وفدت إلى الإقليم، فتقدم لنا لهجة تلك المنطقة صيغ جمع مثل "طروج" بمعنى "طرق" - وهي صيغ تشبه جموع اللغات العربية الجنوبية الحديثة.

في معظم الحالات فإن التدخل الذي نتج عن الاتصال بين اللغات لم يؤد إلى حدوث ظواهر لغوية جديدة بقدر ما رجح كفة الميزان لصالح بديل من بديلين كانا موجودين، في هذه الحالة من الممكن أن تكون اللغة الأصلية لتعلمي العربية قد أثرت عليهم في اختيار بديل وإهمال آخر، واحد من أهم الأمثلة هو حالة أدوات الاستفهام في اللهجة العربية المصرية، في تلك اللهجة ليس هناك تقديم لأداة الاستفهام في أول الجملة، بل تبقى في مكانها الطبيعي في الجملة، وانظر الجملتين التاليتين.

قلت ده للمعلم

قلت إيه للمعلم

فى لهجات عربية أخرى، يعتبر ترتيب الكلمات هذا مقبولا، ولكنه ترتيب غير اعتيادى ، ويمكن فى المصرية أن تقول "إيه قلت للمعلم؟" توجد تلك البدائل فى كل لغات العالم كظواهر خطابية لها علاقة بالتركيز على عنصر بعينه. وكان متكلمو القبطية معتادين على لغتهم التى لم تكن تقدم أداة الاستفهام إلى أول الجملة، انظر مثلا ekdo de u التى تعنى "ماذا تقول؟" تلاحظ أن ضمير الاستفهام u ظل فى مكان المفعول به ولم يتقدم، وعندما تعرف القبط على الاختيارين الموجودين فى العربية فقد اختاروا النوع المشابه للغتهم الأصلية - حتى ولو كان النوع الذى اختاروه غير اعتيادى بالنسبة لتكلمى العربية.

ليس تأثير اللغة التحتية بتفسير كاف للاختلافات بين اللهجات العربية، وكذلك ليس التجميع فى مرحلة متأخرة تفسيرا مقبولا للسّمات المشتركة بينها. هناك أمثلة كثيرة لتغييرات تركيبية حدثت فى كل اللهجات ولكنها أخذت شكلا مختلفا فى كل لهجة عن الأخرى. من بين تلك التغييرات تركيب الإضافة وأدوات الجهة. من أهم سمات العربية المولدة اختفاء علامات الإعراب - وهو ما يعتبره الكثيرون الفارق الأساسى بين اللهجات والفصحى الكلاسيكية. ( رأينا فى الفصل الرابع أن هناك أسبابا كثيرة تجعل من التفسير الصوتى لتلك الظاهرة غير مقبول)، وفى اللهجات الحديثة حلت أداة تحليلية محل علامة الكسر فى الفصحى، انظر:

الفصحى	بيت الملك
عربية مصر	البيت بتاع الملك

فى تركيب الإضافة التحليلى تعبر أداة الإضافة \بتاع\ عن معنى الملكية، وهى أداة تحل محل تركيب الإضافة التوليدى الذى تعبر علامة الكسر فيه عن الملكية، هذا التركيب التحليلى الحادث موجود فى كل اللهجات العربية ولكن تلك اللهجات اختلفت فى شكل أداة الإضافة المستخدمة للتعبير عن الملكية، فلهجة مصر القاهرية تستخدم "بتاع"، بينما تستخدم لهجة دمشق السورية "تبع"، وتستخدم لهجة الرباط المغربية "دِيل"، وتستخدم لهجة ملطا "تاع"، وتستخدم لهجة السودان "حق"، بينما تستخدم لهجة تشاد "هَنَ" وتستخدم لهجة قبرص "شايِت"، وتستخدم لهجة بغداد "مال" و"ليل".

أما بخصوص ظاهرة التطور الواحد ذو الأشكال المنفصلة الثانية فهي مرتبطة بفقدان علامات النصب والجزم على الفعل، في الفصحى هناك فصل بين الفعل المرفوع "يكتب" والفعل المنصوب "يكتب" والفعل المجزوم "يكتب". أما في اللهجات فقد اختفى تصنيف الصيغة الصرفي، ولذلك تجد شكل الفعل في المفرد دائماً "يكتب"، ولكن الفعل المضارع غير المعلم في معظم اللهجات قد اكتسب معنى صيغى، فتجد في اللهجة المصرية مثلاً شكل الفعل المضارع "تشرب" يعبر عن سؤال عن رغبة المخاطب إن كان يود أن يشرب شيئاً. أما بالنسبة للصيغ، فقد طورت اللهجات علامات تدل عليها، وكانت تلك العلامات في أساسها أفعالاً مساعدة أو ظروف زمان تجمدت وأصبحت جزءاً من الشكل الصرفي للفعل. علامة جهة الاستمرار في العامية المصرية مثلاً هي \ب \ قبل الفعل وعلامة المستقبل هي هـا: \

بتشرب

هتشرب

في هذا التطور أيضاً كل اللهجات العربية اكتسبت نفس التجديد، ولكن كلاً منها انتخب شكلاً منفصلاً للأدوات الجهوية، معظم اللهجات تمتلك نظاماً مكوناً من أداتين، الأولى أداة الجهة الاستمرارية والاعتيادية، والثانية لجهة المستقبل. ولكن الوظيفة الدلالية لكل من الأداتين تختلف من لهجة لأخرى، فتستخدم اللهجة السورية \عم \ للتعبير عن الاستمرار، بينما تستخدم \ب \ للتعبير عن الأحداث التي ينوي الشخص القيام بها في المستقبل أو للأحداث الاعتيادية، وفي لهجة العراق تستخدم \د \ للتعبير عن الاستمرار والعادة، وتستخدم الفعل غير المعلم بسابقة جهة للتعبير عن الأحداث الصحيحة بشكل دائم والحقائق. في الكثير من الحالات لا يمكننا تحديد أصل تلك الأدوات بدقة، ولكنه يبدو من الواضح أن أداة الاستقبال غالباً ما تكون مأخوذة من أفعال تعطي معنى الاستقبال كما هي الحال في لهجة يهود تونس حيث يستخدمون \ماشى \ تلك الوظيفة، أما السوريون فيستخدمون \راح \ لنفس الوظيفة، أما أدوات جهة الاستمرار فيبدو أنها مأخوذة من فعل \كان \ أو من أسماء أفعال تدل على الجلوس والبقاء والقيام، انظر مثلاً \واقف \ التي تعمل كأداة جهة الاستمرار في عربية أوزبكستان و \ك \ المغربية التي تقوم بنفس الغرض.

نجد فى حالتى الإضافة التحليلية وأدوات الجهة نمط سلوك واحد: ظاهرة عامة حدثت فى كل اللهجات العربية، وكل منطقة عبرت عن تلك الظاهرة بشكل مختلف، لذلك يجب على أى نظرية تحاول تبرير ظهور العربية المولدة أن تأخذ تلك الظاهرة بعين الاعتبار، ويجب أن نضع فى اعتبارنا أيضاً أن اختلاف التعبير عن نفس الظاهرة ينفى أى اعتقاد بوجود عملية تجميع لاحقة تاريخياً على اكتساب العربية، لأنه من الطبيعى فى حالة الاتصال بين اللهجات أن تكتسب لهجة من الأخرى علاماتها النحوية، ولكنه ليس من الطبيعى اكتساب تركيب يتم اختراع تعبير لغوى له فى شكل علامة نحوية بعد ذلك.

جدول سوابق الجهة فى اللهجات العربية الحديثة:

اللهجة	الاستمرار\العادة	المستقبل
اللهجة السورية	اعم او ابـا	اراح ا
اللهجة المصرية	ابـا	احـا
اللهجة المغربية	اكـا	اغـا
اللهجة العراقية	ادـا	اراح ا
اللهجة اليمنية	ابـا	اعـا

أحد السيناريوهات المطروحة لتفسير ظهور العربية المولدة يربط بين أصل التغيرات التى حدثت فى اللغة وبين عملية تعلم العربية ؛ ففي القرن الأول الهجرى تعلم الناس العربية كلغة ثانية بشكل غير منظم وبدون عملية تعليمية، وكان التركيز الأساسى على التواصل والفهم ولم يكن على الصحة اللغوية. أثناء فترة التعدد اللغوى استخدم معظم الناس العربية كلغة ثانية، واستخدمتها أقلية من شعب الإمبراطورية كلغة أم ، فى أمثال تلك الحالات تختفى الأشكال الزائدة، مما يؤدى لقدر أكبر من الانتظام، ويكون التركيز على التراكيب التحليلية، ويتم تقليص تصنيفات كثيرة ليسهل

تعلمها، وعلاوة على ذلك تحدث عادة عملية إعادة بناء للقاموس اللغوى حيث يتم إهمال المفردات غير الواضحة أو تلك التى تعبر عن أكثر من معنى وتُستخدم مفردات واضحة بدلا منها.

فى مثل هذا السيناريو كل عبء المبادرة واقع على سكان البلاد المفتوحة الأصليين، ومع ذلك فإن معظم نظريات نشوء اللهجات العربية ترجع أسباب التغييرات اللغوية إلى نزعات طبيعية كانت كامنة فى عربية العصر الجاهلى، ويتفق الباحثون على وجه العموم أنه كانت هناك أنماط لغوية مبسطة فى بدايات الفتوحات العربية، ولكن تلك الأنماط اختفت دون أثر يذكر. تعتمد تلك المسألة على تطور العربية الفصحى الكلاسيكية، فلو أن اكتساب العربية فى بداية الأمر قد أدى إلى تغييرات جذرية فى بنية اللغة وإلى قيام أنماط لغوية مبسطة فيجب أن نفترض أن تأثير العربية الفصحى فى وقت لاحق وخاصة عربية القرآن قد أعادت تقديم كثير من سمات العربية الفصحى الموجودة الآن فى اللهجات العربية. نفترض تلك النظرية أن سكان المناطق الحضرية فى البلاد المفتوحة من غير العرب كانوا يتواصلون مع العرب الفاتحين بلغة عربية مبسطة، وأصبحت تلك الأنماط المبسطة فى المدن العربية الناشئة - التى كانت بوتقة تجمع الحضارات والألسن - اللغة الأم للأطفال الذين نتجوا عن زيجات مشتركة بين رجال عرب وسيدات من السكان الأصليين، أو قل بين أناس من خلفيات لغوية مختلفة تجمع العربية بينهم كلفة ثانية للتواصل.

وقد أدى انتشار الفصحى كلفة رفيعة للأدب والدين إلى تقديم نموذج أثر فى الوضع اللغوى تأثيراً كبيراً لدرجة أنه أقام تدرجاً من المستويات اللغوية التى تشبه حالة الأزواجية اللغوية القائمة فى العالم العربى حالياً. وقد أهمل المتكلمون المستويات الأقل فى هذا المدرج ليستخدم المستويات الأعلى فيه، وليست عملية الاستبدال تلك عملية غريبة أو غير اعتيادية من حيث المبدأ، فبالرغم من أنه لا توجد لدينا أى أدلة على عملية إعادة البناء تلك فى العصور القديمة، إلا أن تلك الحالة يمكن مقارنتها لحد ما بتدخل العربية الفصحى فى لغة الكلام فى العصر الحديث مما ينتج عنه تغييرات وتحولات فى لغة متكلمى العامية. انظر على سبيل المثال إلى الكثير من متكلمى العربية المتعلمين الذين أصبح استخدام مركب الإضافة التوليدى القديم متجاوزاً فى لغتهم مع

استخدام المركب التحليلي العامي، فأصبح بذلك جزءاً من كفاءتهم اللغوية، وتجد علاوة على ذلك أن استخدام هذا المركب بعينه يتسرب للغة الأميين من أبناء اللهجات العربية الحديثة، ولكن الاختلاف الكبير من الحالة الراهنة والحالة التي كانت قائمة في القرون الأولى من الفتح هو وجود وسائل الإعلام في العصر الحديث.

تحدث عملية مشابهة بين اللهجات بعضها مع بعضها الآخر، ففي لهجة القاهرة العربية أدى تزايد الهجرات الريفية إلى المدينة الكبيرة إلى تهميش السمات اللغوية المشتركة بين تلك اللهجة ولهجات الريف التي ورد منها المهاجرون، وكانت النتيجة أن أصبحت تلك السمات المهمة محدودة بالطبقات الدنيا، بل وقد تختفى تلك السمات تماماً في فترة ما. نستطيع أن نسوق هنا مثلاً بسيطاً، ففي القرن التاسع ربما كانت كل اللهجات المصرية تستخدم *أَئِم* *أَكْلَاحِقَة* ضمير الغائب الجمع في الفعل الماضي، ولكن تلك اللاحقة الآن مستخدمة في الأحياء الفقيرة في القاهرة فقط. هناك مثل آخر وهو ظهور الفعل المضارع المعلم بـ *أَبِ* *أَفِي* لهجات البدو في صحراء النقب وسيناء. يقول بالفا (١٩٩١) إن تلك اللهجات تنتمي لمجموعة لهجية لا تمتلك تلك السابقة على المضارع، ويقول إنها ظهرت كنتيجة للتسوية باللهجات الحضرية، ويمكن أن تلاحظ بعض الاختلاف والتنوع في استخدام هذه السابقة في حالات اجتماعية معينة، أي في حالات الكلام المذهب مع حضريين بينما يستخدم المضارع المعلم بـ *أَي* *أَمَع* البدو.

ويمكن التمثيل على اختفاء السمات اللغوية الدنيا التي تقبع في آخر مدرج الكلام بشكل درامي في حالة التطورات اللغوية في السودان. ما يحدث في السودان هو أن الأنماط المهجنة التي تسمى "عربية جوبا" قد بدأت في استعادة بعض تصنيفات اللهجات العربية العادية تحت تأثير لهجة الخرطوم الرفيعة والمحترمة، تستخدم عربية جوبا شكلاً فعلياً واحداً تستخدمه بصحبة أدوات الجهة المختلفة، وعندما تعرض متكلمو عربية جوبا إلى اللغة العربية الفصحى ولهجة الخرطوم من خلال وسائل الإعلام وتعرفوا على تصريف الفعل العربي بالسوابق واللاحق، فقد أعادوا تحليل السوابق الموجودة على الفعل المضارع العربي *أَيَ* *أَوَاتَ* *أَوَانَهْ* لتكون أدوات جهة يستخدمونها بمعنى الأدوات الموجودة فعلاً في عربية جوبا أو بدلاً منها - دون أي

مراعاة للمطابقة. وفي مرحلة لاحقة استطاعوا أن يدركوا الوظيفة الحقيقية لتلك السوابق وتعلموا أن يستخدموها بشكل سليم، من الناحية التاريخية يعنى هذا السيناريو أن متكلمى عربية جوبا قد قدموا مقابلة بين الفعل الماضى والفعل المضارع مما يجعل لهجتهم قريبة فى بنيتها من اللهجات العربية العادية فى ذلك المجال.

حدث هذا التطور الذى أصاب عربية جوبا فى كلام فئة محدودة من المتكلمين، ولكن التنوع القائم فى تلك اللهجة حالياً يبين أن أى لهجة عربية تستطيع أن تفقد الفرق بين المضارع والماضى وتستعيده بعد ذلك عن طريق تدخل نمط لغوى رفيع ومحترم، وإن لم يكن لدينا علم ببنية لغة هؤلاء المتكلمين السابقة فقد نعتقد أنها مجرد لهجة إقليمية عربية من بين اللهجات الكثيرة، ولما كانت كل معلوماتنا عن اللهجة الدارجة فى القرون الإسلامية الأولى مستقاة من المصادر المكتوبة الكلاسيكية الفصيحة فى طبيعتها، يجب على الأقل أن نسمح بإمكانية أن اللهجة الدارجة كانت تشبه لهجة عربية جوبا غير المتأثرة بالفصحى، وفى فترة لاحقة تم إدخال عناصر فصيحة عليها لدرجة أنها أهملت بنيتها الأصلية التى اختفت بناء على ذلك.

وجهت انتقادات كثيرة لسيناريو تدخل الفصحى السابق، من بين الأدلة على قصور هذا السيناريو وجود عناصر فصيحة كلاسيكية فى اللهجات لا يمكن أن تكون قد دخلت إليها عن طريق التدخل سالف الذكر، يذكر فرجسون (١٩٨٩) حالة المثنى فى اللهجات الحديثة كمثال، ويزعم فرجسون أن معظم اللهجات تفرق بين شببيه المثنى والمثنى الحقيقى، يستخدم شببيه المثنى مع أجزاء الجسم المزدوجة "إيدين-رجلين-ودنين" وجموع تلك الكلمات، فى حالة وجود ضمير متصل مع واحدة من تلك الكلمات تفقد نون المثنى فى آخرها، يحتوى المثنى الحقيقى على نفس نهاية شببيه المثنى فى الغالبية العظمى من الحالات، ولكن تلك النهايات لا تستخدم للجمع ولا يمكن أن يلحق بها ضمير متصل، فى اللهجة المصرية مثلاً عندنا "رجلين" كشبيه المثنى، ونفس الكلمة كجمع، وفى حالة وجود ضمير متصل تحذف النون فتصبح الكلمة "رجليك"، أما كلمة "ولدين" فهى كلمة مثنى حقيقى، وفى بعض اللهجات هناك فصل بين نوعى المثنى، فتجد فى اللهجة المغربية مثلاً "رجلين" كشبيه المثنى وتجد "يومين" ككلمة مثنى حقيقى، المسألة المهمة هنا أن المثنى الحقيقى فى اللهجات الحديثة يحصل على مطابقة عددية

فى الجمع، ولذلك لا يمكن الزعم بأنه وارد من الفصحى الكلاسيكية، تبين الأدلة المأخوذة من نصوص العربية الوسيطة أن المثنى عندما يستخدم كوسيلة لتفصيل الكلام أحياناً يحصل على مطابقة مفرد مؤنث وأحياناً أخرى يحصل على مطابقة جمع، لذلك يزعم فرجسون أن نوعى المثنى لا يمكن أن يكونا إلا سمة قديمة من سمات اللهجات العربية، ولأنهما كانا مستخدمين مع أسماء مجموعة فإنهما يحصلان على مطابقة جمع.

يشير فرجسون كذلك إلى وجود نمط مطابقة غامض كبديل لمطابقة الجمع فى اللهجات، فيمكن أن تستخدم فى لهجة دمشق مثلاً بدلاً من مطابقة الجمع بين المبتدأ والخبر نمط مطابقة مختلف فى: "أجانا مكاتيب كثير" أو "إجتنا مكاتيب كثير". يبدو أن نمط المطابقة هذا مشابه لنمط المطابقة فى الفصحى فى جملة كهذه، ويمكننا لذلك أن نعزو وجود تلك السمة إلى تدخل من الفصحى الكلاسيكية، ولكن فرجسون لا يعتقد أن تلك السمة إعادة تقديم لسمة الفصحى الكلاسيكية فى اللهجات، لأن نمط المطابقة اللهجائى "إجوننا مكاتيب كثير" لم يختلف كما هو متوقع بل على العكس ازداد انتشاراً على حساب النمط الفصيحي، ولكن فى ظل غياب أى مادة مجموعة للهجات تسمح بإجراء نسب توارى فإن الحكم على صحة تلك الحجة عند فرجسون ليس ممكناً. ولكن المسألة الجديرة بالملاحظة فى كلام فرجسون هى أنه ليس بالضرورى فى كل انتقال بين عامية وفصحى أن يكون التطور ناحية الفصحى وإهمالاً للعامية. فى بعض الحالات يكون من الممكن جداً أن تسرى التطورات باتجاه اللهجة، ولكن التدخل من الفصحى الكلاسيكية يؤدى إلى عملية إعادة توزيع فى الوظائف النحوية، وفى حالة مطابقة الجمع فى اللهجة السورية ربما يكون هناك اختلاف دلالى، فتستخدم مطابقة الجمع للأسماء التى يمكن عدها، بينما تستخدم مطابقة المفرد المؤنث مع أسماء الجمع. هناك وجه نقد آخر لنظرية تدخل الفصحى فى اللهجات، وهو نقد يقوم على إنكار قدرة الفصحى الكلاسيكية على التأثير فى تراكيب اللهجات وبنيتها، يشير ديم (١٩٧٨) إلى أنه فى معظم المناطق اللهجية هناك مستويات، الموجة الأولى من الفتح أدت إلى

قيام اللهجات الحضرية التي تحتوى على الكثير من التجديدات اللغوية . وانتشرت تلك اللهجات إلى المناطق المجاورة للمدن ، ولكن موجة ثانية غير مفاجئة من التعريب غطت على موجة اللهجات الحضرية المبكرة ، وقد نتجت تلك الموجة من الهجرات المستمرة التي قامت بها قبائل البدو العربية من شبه الجزيرة إلى خارجها . ففي العراق على سبيل المثال غطت موجة لغوية بدوية نسميها لهجة " جلت " على اللهجة الحضرية المبكرة التي نسميها لهجة " قلت " ، وكذلك في مصر كانت هناك لهجة حضرية دخلت على مصر السفلى في الموجة الأولى من الفتح العربى ، ولكن الريف المصرى والصعيد تم تعريبه بواسطة موجة أخرى من الهجرات البدوية من شبه الجزيرة ، وفى شمال أفريقيا لم يتحقق تعريب الريف بشكل كامل إلا فى القرن الحادى عشر مع هجرة بنى هلال . تقول نظرية ديم إن موجة الهجرات البدوية الثانية حققت بعض التجانس فى اللهجات العربية خارج شبه الجزيرة ، بالمقارنة لتطور اللهجات الأرامية التي أنتجت أنماطاً شرقية وغربية شاسعة الفوارق فإن اللهجات العربية متشابهة بشكل مثير من الناحية الطبولوجية ، وقد نتجت تلك التشابهات فى وجهة نظر ديم من خلال التجميع الذى حدث فى فترة تشكيل تلك اللهجات ، وحسب هذ السيناريو يكون للهجات البدوية دور فى توحيد اللهجات الحضرية أكبر بكثير من دور العربية الفصحى الكلاسيكية .

يضيف باحثون آخرون من أمثال هولز (١٩٩٥) إلى الاعتراضات على نظرية تدخل الفصحى اعتراضاً ذا طبيعة اجتماعية ، فهو يعتقد أن الوضع الاجتماعى فى البلاد المفتوحة عقب الفتح مباشرة لم يسمح للأنماط اللغوية المبسطة بأن تتطور فتصبح لهجات حديثة كاملة، يؤكد هولز على أنه فى الفترة المبكرة للفتح كانت هناك تعديلات لغوية فعلا ، ولكن المعلومات اللغوية المبكرة والسجلات التاريخية لا تسمح لنا بالاعتقاد بأن اللهجات المبسطة حافظت على نفسها لفترة طويلة من الزمن . يقول هولز إن البرديات بينت وجود حالة انتقالية ناحية التقعيد اللغوى لم تثبت فيها بعد الأسس والمعايير اللغوية ، فلا تجد أن البرديات تبين أي تغيير جذرى شامل فى اللغة . لذلك يفترض هولز وجود عملية انتقال تدريجية من بداية تعلم العربية باتجاه الوضع اللغوى الراهن والشكل اللهجاتى الحالى ، فبينما تعلمت مجموعة قليلة من السكان الأصليين

الفصحى الكلاسيكية لأنهم محترفون فى ذلك المجال فإن عامة الشعب لم تع وجود أى نموذج لغوي فصيح ، باختصار عندما تعلم الناس العربية تعلموها كلفة ثانية ولم يتعلموها كلفة مؤقتة .

هناك طريقة للتوفيق بين وجهتى النظر المتعلقتين بتأثير الفصحى الكلاسيكية، وهى تصور أن الموجة الثانية من الهجرة البدوية هى التى جلبت العناصر الكلاسيكية فى اللهجات العربية، لم يكن البدو الذين يتكلمون لهجات بدوية قد تأثروا بعد باللهجات الحضرية واستطاعوا أن يفرضوا لهجاتهم، لا تعتبر عملية بدونة اللهجة عملية غريبة حتى فى العصر الحديث حيث تحولت الجماعات المسلمة إلى لهجات أكثر بدوية من اللهجات الحضرية التى تمسك بها المسيحيون واليهود، أما بالنسبة للبدو أنفسهم فقد أفلحوا فى الاحتفاظ بلهجتهم بعيداً عن التأثير الحضرى نوعاً ما، علاوة على ذلك فإن نمط السمو والاحترام قد تغير عبر الزمن، وفى الماضى لم تكن اللهجات الحضرية تتمتع بنفس درجة الاحترام التى تحظى بها الآن، ولذلك لم تكن لتؤثر فى اللهجات البدوية، وفى مرحلة لاحقة أصبحت المناطق الحضرية مركز الإمبراطورية ومقر الحكم ولذلك أصبح من الصعب على البدو تجنب تدخل اللهجات الحضرية فى لغتهم .

وفى الختام أود أن أقول إننا لا نعرف الكفاية عن عملية قيام العربية الفصيحة الكلاسيكية لنعرف أثرها على اللهجات. ولأننا لا نعرف إلا نتيجة عملية التعريب والتطور اللغوى وهى اللهجات العربية الحديثة فإن مسألة دور الفصحى فى تكوين اللهجات العربية مهمة جداً إذا كان لنا أن نستنتج تركيب اللهجات العربية المبكرة من اللهجات الحديثة، وفى نفس الوقت لا تقدم أى نظرية موجودة لتفسير اللهجات العربية الحديثة تفسيراً وتبريراً كاملاً لأسباب وجودها ولتركيبها الحالى بالرغم من أن كل نظرية تفسر جزءاً من هذا التطور، ويجب أن نقول إنه فى تلك المرحلة لا يمكن الاعتماد على دراسة تاريخ العربية فقط للحصول على إجابة عن سؤال لماذا قامت اللهجات بهذا الشكل وكيف، بل إننا بحاجة إلى معلومات كثيرة عن الوضع الاجتماعى فى الإمبراطورية الإسلامية المبكرة وأماكن توطن العرب وأساليب هذا التوطن، ونحتاج أيضاً إلى مساعدة علم اللغة التاريخى العام ليقدم لنا أنماط تطور أكثر كفاءة أو أدلة أكبر على التطور اللغوى .

## الفصل السابع

### العربية الوسيطة

#### ٧-١ تعريف العربية الوسيطة

ناقشنا في الفصول السابقة كلاً من تطور العربية كلغة كتابة أدبية وظهور اللهجات العامية، ولكن السؤال الذى يبقى علينا الآن أن نتعامل معه هو ما العلاقة التى تجمع بين النمطين اللغويين فى مجالات الكتابة الأدبية وغير الأدبية فى القرون الأولى للفتح الإسلامى، تجد لغة الكثير من المصادر العربية المكتوبة التى وردت لنا من تلك العصور لا توافق قواعد العربية التى رسمها النحاة. ينطبق هذا على كل من اللغة الأدبية الرسمية التى ظهرت فى العصور المتأخرة ولغة البرديات؛ فلن تجد نحويًا يستخدم مثلاً تركيباً مثل "يكتبوا" بدلاً من "يكتبون" فى حالة الفعل المرفوع، ولكن هذا الشكل من الفعل يظهر كثيراً فى كل من البرديات وبعض النصوص المكتوبة، وبما أن هذا الشكل الفعلى هو الشكل المستخدم فى اللهجات العربية الحديثة، فإن خلاصة علة ظهوره فى النصوص المكتوبة أنه انعكاس لهجة الكاتب الدارجة، وسوف نهتم فى هذا الفصل بتلك الأنماط المخالفة للعربية الفصحى الكلاسيكية فى النصوص المكتوبة.

المصطلح الذى يجمع كل النصوص التى تحتوى على أنماط مغايرة للفصحى الكلاسيكية فى الدراسات الحديثة هو "العربية الوسيطة"، وقد أدى هذا المصطلح فى حد ذاته إلى اضطراب كثير وغموض، ولذلك من الأولى أن نشرح ما لا يعنيه المصطلح. فى تاريخ اللغة الإنجليزية هناك الإنجليزية القديمة والإنجليزية الوسيطة والإنجليزية الحديثة، وهى حقبة زمنية فى تاريخ تطور اللغة الإنجليزية، وقد يحلو للبعض أن يتصور

أن العربية الوسيطة هي مرحلة متوسطة بين كل من العربية الفصحى الكلاسيكية والفصحى المعاصرة، أى قل من الفترة بين ٨٠٠ و ١٨٠٠ ميلادياً مثلاً. فى كتاب بلاو عن العربية الوسيطة عند المسيحيين (١٩٦٧: المجلد الثانى، ص ٣٦) يقول المؤلف: "إن العربية الوسيطة هي الحلقة المفرغة بين العربية الكلاسيكية القديمة واللهجات الحديثة"، ولكنه عدل استخدامه للمصطلح فى منشوراته التالية على هذا الكتاب ليتفادى أى سوء فهم للمصطلح. يمكن أن تظهر أخطاء لغوية فى نصوص الفصحى المعاصرة بنفس درجة السهولة التى كانت تظهر بها فى النصوص القديمة، ولذلك يصبح من الخطأ أن نفهم من مصطلح العربية الوسيطة أى مدلول زمنى تاريخى، فسوف نرى فيما بعد أن الأخطاء الموجودة فى نصوص عربية حديثة تشبه تلك الموجودة فى النصوص القديمة أشد الشبه.

يعتبر بعض الباحثين العربية الوسيطة نمطاً لغوياً مستقلاً، أى نوعاً خاصاً ما بين العربية الفصحى واللهجات العامية. ولكن تلك الفكرة لا تتماشى مع طبيعة تلك النصوص الحقيقية. فكل فرد يريد أن يكتب باللغة العربية يكتب والفصحى فى ذهنه، وتختلف درجة البعد عن المثال الفصيح فى النص المكتوب والاقتراب من العامية بقدر تعليم كاتب النص. لذلك تعكس بعض نصوص العربية الوسيطة أخطاء محدودة ومشتتة، بينما تكون بنية بعض النصوص الأخرى مقاربة للعامية. ولكن حتى فى أقصى حالات تدخل العامية فى النص لا يمكن اعتباره نصاً عامياً لهجاتياً لأن كل النصوص المكتوبة محاولات تقرب من الفصحى فى الأساس حتى ولو كانت هناك عناصر عامية فى النص. عندما حقق لاندبرج واحداً من أوائل نصوص العربية الوسيطة عام ١٨٨٨ ظن أنه أمام مثل حقيقى لنص مكتوب باللهجة المصرية فى قصة باسم التى حققها، فى حقيقة الأمر بالرغم من أنه من السهل أن نرى فى بعض أجزاء تلك القصة لهجة مصرية حقيقية فإن الكاتب فى معظم الأجزاء لا يستطيع أن يفلت من قواعد الفصحى، وربما لم يكن يريد أن يفلت منها أصلاً. ولكنه كان من الغريب أن يرى لاندبرج ساعتها نصاً فيه عناصر عامية، ولذلك كان من السهل عليه أن يظن أن النص مكتوب بالعامية المصرية.

فى كل جماعة لغوية هناك فارق بين لغة الكتابة واللغة العامية الدارجة، فى الهجاء والمعجم وحتى فى التراكييب، ولكن فى المجتمعات التى يكون فيها فارق مؤسسى بين نمط عال ونمط دونى (الازدواجية اللغوية) يكون الفارق بين لغة الكتابة فيها وبين لغة الكلام فارق كبير جداً، وإذا كانت معدلات التعليم فى مثل تلك المجتمعات منخفضة، يصبح التمكن من لغة الكتابة أمراً محدوداً جداً، وفى نفس الوقت يرتبط النموذج المكتوب بشكل تلقائى باستخدام وسيلة الكتابة، فإذا كان لشخص أن يكتب بالعربية فلن يجد أمامه خياراً سوى الكتابة بالنموذج الكتابى المتعارف عليه. ولكن المشكلة طبعاً هى أن مستوى لغة الكتابة أعلى بكثير من مستويات معظم الناس. فبمجرد أن يبدأ الإنسان فى كتابة العربية يرتكب أخطاء لغوية يكون مصدرها غالباً لغتهم الدارجة. من أشهر الأمثلة دمج صوتى الظاء والضاد الفصيحين فى الضاد العامية، مما ينتج عنه مشاكل فى الهجاء من أمثال كتابة "ضبي" بدلا من "ظبي"، من بين الأمثلة أيضاً ما يسببه اختفاء لواحق الصيغ فى اللهجات فيختار الكتاب متى يستخدمون "يكتبون" ومتى يستخدمون "يكتبوا".

من الخطأ أن نفترض أن كل مشكلة ترد فى نص من النصوص تابعة من العامية. بما أن الناس يعرفون أن هناك فارقاً بين اللغة المكتوبة ولغة الكلام فإنهم سيبدلون جهداً واعياً ليكتبوا بشكل سليم، ولكن عندما يفكرون فى ذلك أحياناً ما ينتجون أشكالاً لا هى بالعامية ولا هى بالفصيحة، وفى حالة لواحق الصيغ التى تكلمنا عنها سالفاً يكون الشكل الصحيح فى حالة الجزم هو "لم يكتبوا"، ولكن لأن الناس يخافون من تدخل العامية فى كتابتهم فإنهم أحياناً ما يستخدمون شكلاً مثل "لم يكتبون" لكى يبينوا أنهم عارفون بالقواعد الصحيحة، تسمى أمثال تلك الأخطاء بأخطاء "شبه الصحيح"، فى داخل أخطاء شبه الصحة هناك تقسيمان تحتيان: هما الصحة الزائدة والصحة الناقصة. يعتبر المثل الذى قدمناه سلفاً حالة جيدة من حالات الصحة الزائدة، فعندما حاول الكاتب إصلاح الشكل اللهجاتى وبالع فى الدقة أنتج شكلاً فصيحاً بشكل زائد عن اللزوم. أما فى حالة الصحة الناقصة فتصحيح الشكل العامى يكون عادة غير كامل، الشكل الأساسى للفعل الذى يشير إلى المثنى فى نصوص العربية الوسيطة هو الجمع، فتجد "الرجلان يدخلوا". وعندما يحاول الكاتب إصلاح هذا الشكل الخاطى

ولكن يقصر عن إصلاحه بشكل عام ينتج شيئاً مثل "الرجلان يدخلان"، وهذا شكل ليس عامياً ولكنه فى نفس الوقت ليس فصيحاً، لأن الفصحى تستخدم فى مثل هذا التركيب "يدخلان". هناك مثل آخر للإصلاحات الناقصة فى تغيير ترتيب كلمات الجملة ليبدو فصيحاً، فتجد الكاتب يستخدم تركيباً مثل "يدخلا الرجلان"، فعندما حول الكاتب الجملة من اسمية لفعلية لم يحول الفعل من حالة المثنى لحالة المفرد كما تحتم قواعد الفصحى التى تستخدم شكلاً مثل "يدخل الرجلان".

ليس استخدام شبيه الصحة مقصوداً على اللغة المكتوبة وحدها، فلما كان الشكل الكتابى الفصيح هو فى نفس الوقت نموذج الكلام الرفيع الراقى فقد يجد المرء كثيراً من أمثلة الصحة الزائدة فى لغة الكلام. انظر مثلاً المصريين الذين يعرفون جيداً أن هناك تعادلاً بين صوت القاف الفصيح وصوت الهمزة العامى البديل، فعندما يريدون أن يبدوا متعلمين فإنهم يضعون صوت القاف مكان كل همزة، ليس هذا فى الكلمات الفصيحة التى تحتوى على القاف فحسب بل أيضاً فى الكلمات التى لا تحتوى قط على صوت القاف. ولذلك ليس من النادر أن تسمع كلمات مثل "قرقان" بدلاً من "قرآن".

بجانب نقص المعرفة بالفصحى والذى يتمثل فى الأخطاء الصريحة وفى شبه الصحة، ربما يكون هناك مصدر آخر يسبب الحيود عن معايير الفصحى، بسبب البعد الكبير بين لغة الكلام ولغة الكتابة يصبح من الصعب تسجيل حوار حى بين أناس حقيقيين بشكل مكتوب. هذه مشكلة كبيرة فى الأدب العربى الحديث وقد ألهمت حواراً وجدلاً كبيرين، وربما كانت تلك المشكلة قائمة فى العصر الكلاسيكى أيضاً، خاصة فى حالات القصص التى كان من المفروض أن تتلى على جمهور من المستمعين. نتيجة لذلك كانت هناك دائماً نزعة فى تلك النصوص لبث الحياة فى تلك الحوارات بإضافة كلمات أو تراكيب عامية، فى قصة باسم التى تكلمنا عنها سالفاً نجد مثلاً فى محادثة بين الخليفة هارون الرشيد ووزيره جعفر وخادمه مسرور أمثال التعبيرات التى سنوردها توالاً. يبدأ الوزير أولاً بقوله: "يا أمير المؤمنين مسرور عمال يقول لى ربما أن الملك جاع أسأله الرجوع للسراية" ثم يرد مسرور على ذلك بقوله: "أنا قلت لك ولا أنت بتقول لى قول له"، فيقول الخليفة: "مانيش جيعان خلونا نتفرج".

يستخدم كل المشتركين فى تلك المحادثة تعبيرات عامية كالمضارع المستمر المسبوق بعلامة الجهة "عمال يقول"، ويستخدمون كذلك "لى" بدلاً من "إلى"، وكذلك استخدموا تعبير النفى الاسمى "مانيش"، ولا شك أن من يقص تلك القصة على المستمعين سيحاول أن يطوع الأصوات للدرجة بشكل أكبر، من الواضح أن القاص كان على علم تام بالأشكال الفصيحة ولكنه اختار أن يستخدم نظائرها العامية ليمعن فى تسلية مستمعيه، فى بعض الأحيان نشعر بأن المتكلم يستخدم جملة فصيحة كاملة ويختتمها بكلمة أو كلمتين عاميتين ليزيد من درجة تسلية المستمعين. أظن المستمعين كانوا يضحكون عندما يدركون أن شخصاً عظيماً تتكلم بالعامية المصرية، وفى النسخة السورية من نفس القصة، نجد التعبيرات المصرية العامية قد تحولت لتعابير سورية.

وفى قصة مماثلة أخرى تدور أحداثها حول طبيب وطاه، من تحقيق نولده (١٨٩١) نجد أن الحيود عن الفصحى لم يكن مقصوداً: "وهذه الجسور مراكب مربطين فى بعضهم البعض وتمشى الناس عليهم ليقضون أشغالهم. . . . . وبينما هو فى ذات يوم يتفرج فى الأسواق فاجتاز على دكان طباخ".

من الواضح أن كاتب تلك القصة كان يحاول أن يكتب بالعربية الفصحى ولكنه لا يستطيع أن يطبق قواعد تلك اللغة، فتجده يشير إلى كلمة "جسور" بعض الأحيان بضمير الجمع المذكر وأحياناً بضمير المفرد المؤنث، ويستخدم أيضاً المضارع المرفوع مكان المضارع المنصوب بعد اللام، وفى الجملة بعد "بينما" يحاول المؤلف أن يرفع من درجة فصاحة جملته بوضع الفاء قبل المركب الرئيسى، ولكن الكاتب هنا ليس مهتماً بوضع عناصر عامية ليسلى مستمعيه.

ربما كان هناك سبب ثالث لظهور الأخطاء اللغوية فى نصوص العربية الوسيطة، وربما كان هذا السبب متعلقاً بالعربية الفصحى كلغة كتابة داخل جماعات معينة فى القرون المبكرة، ولما كان نموذج القرآن اللغوى أضعف تأثيراً على اليهود والمسيحيين فى الدولة الإسلامية منه على المسلمين العرب، فقد شعرت تلك الجماعات بحرية أكبر من تلك التى شعر بها المسلمون فى استخدام أنماط درجة فى لغتهم المكتوبة، وفى هذا السياق يجوز التحدث عن عربية وسيطة خاصة باليهود وعربية وسيطة خاصة

بالمسيحيين كلغة جماعة مستقلة داخل مجتمع ما بالضبط كما كانت الحال فى لائنية  
المسيحيين فى الإمبراطورية الرومانية.

بينما وضع مصطلح العربية الوسيطة لتعريف النصوص التى ظهرت فى الفترة  
ما بين القرنين السابع والثانى عشر الميلاديين، فإن معظم الدراسات التى تناولت  
العربية الوسيطة تناولت النصوص المبكرة منها، ذلك لأن الباحثين استخدموا تلك  
النصوص المبكرة ليعيدوا بناء مرحلة نشوء اللهجات فى تاريخ العربية. ويرجع هذا لأن  
الباحثين يظنون أن الأخطاء اللغوية والعناصر اللهجاتية الموجودة فى تلك النصوص  
إنما هى عواكس لمراحل تطور تاريخى فى العربية، ومع ذلك فإن قيمة نصوص العربية  
الوسيطة محدودة بالنسبة لعلم اللغة التاريخى بسبب طبيعتها. فيعتمد خلط العناصر  
اللهجاتية بالعناصر الكتابية فى تلك النصوص على قدرة المؤلف الفرد، فحضور أى  
سمة أو غيابها لا يخبرنا شيئاً عن الموقف الحقيقى فى اللهجات ساعة كتابة النص،  
ويسبب الطبيعة الفردية لسمات تلك النصوص لا يعبر ارتفاع نسبة ظاهرة معينة عن  
تطور لغوى أصاب اللهجات على مر الزمن ولكنه فقط يشير إلى تغير فى القاعدة  
اللغوية، انظر مثلاً إلى استخدام تركيب الإضافة التحليلى، ستجد أنه يندر استخدامه  
فى النصوص المبكرة ويكثر فى النصوص المتأخرة، ولكن تلك الحقيقة فى حد ذاتها  
لا تعكس الإكثار من استخدام نفس التركيب فى اللهجات بقدر ما تعكس تغير نمط  
قواعد الكتابة نوعاً ما.

علاوة على ذلك رأينا سالفاً أن بعض أسباب ظهور سمات حائدة عن قواعد  
الفصحى فى الكتابة هو إشباه الصحة، وهى سمات لغوية وأشكال ليست موجودة فى  
الفصحى أو فى العامية، ولكن كل ذلك لا يعنى ألا نستخدم نصوص العربية الوسيطة  
كأدلة لغوية، بل يجب أن نستخدمها ولكن بحرص، فمن الخلط بين الضاد والطاء فى  
العربية الوسيطة مثلاً يمكن أن نخلص إلى أن هذين الصوتين اندمجا فى العامية،  
ولكن العربية الوسيطة تخبرنا بهذه المعلومة دون أن تخبرنا عن الفترة التى ظلت فيها  
تلك السمة قائمة فى اللهجات.

تنطبق تلك الخلاصة أيضاً على النصوص العربية القليلة المشكولة المكتوبة بخطوط غير عربية، أشهر تلك النصوص نص من الكتاب المقدس مكتوب بالخط اليوناني حقه فيوليت، يعتبر هذا النص الذي يرجع تاريخه إلى بداية القرن التاسع نصاً فريداً لأنه يقدم لنا بعض الأفكار حول طريقة نطق أصوات اللين العربية في تلك الفترة، فهو يبين مثلاً اختفاء أصوات اللين القصيرة في أواخر الكلمات، ويتضح أيضاً الإمالة في هذا النص بشكل كبير في مثلاً: "كن" مكان "كان"، يتضح من النص أن اللغة المكتوب بها كانت تحتوي على سمة التثنية، انظر مثلاً كلمة *iechtadou* التي تعني "يحفظوا"، ولكن مع ذلك فلغة النص نفسها ليست عامية، بل وربما كان أمام المترجم نموذج عربي لأن أداة التعريف في كلمة مثل "التراب" مكتوبة وليست مضغمة بسبب صوت التاء الشمسي، وكذلك تجد صوت اللين الموجود مع همزة الوصل مكتوباً وليس محذوفاً كما في لغة الكلام.

كانت هناك أيضاً نصوص عربية مكتوبة بخطوط أخرى كالقبطية والسريانية والفارسية واللاتينية والعبرية والأرمينية والعربية الجنوبية، ولكن تلك النصوص متأخرة ولذلك ليست مفيدة جداً في إعادة تركيب نطق العاميات المبكرة. وسوف نناقش في باقى أقسام هذا الفصل النصوص العربية المكتوبة بالخط العبرى والنصوص المكتوبة بالخط القبطى .

## ٧-٢ العربية الوسيطة عند المسلمين

هناك نوع من النصوص يقف متفرداً عن باقى نصوص العربية الوسيطة التي ذكرناها هنا وهى نصوص البرديات الكثيرة، ترجع أقدم نسخ المخطوطات العربية الفصيحة الأدبية وغير الأدبية للقرن الثالث الهجرى، ولما كان من الممكن أن تحتوى تلك النصوص على تعديلات أو إصلاحات أجراها النساخ أو الكتبة فإنه من الخطر أن نستنتج منها أى خلاصة بشأن الوضع اللغوى فى زمن كتابة تلك النصوص، ولكن البرديات وثائق أصلية، وقدّر الباحثون عدد المخطوطات البردية التي حفظت لنا بحوالى ستة عشر ألف وثيقة، وحوالى ٣٣ ألف نص مكتوب على ورق، وعلاوة على ذلك هناك

عدد كبير من النصوص مكتوبة على مواد أخرى غير البردى كالجلد والخشب والزجاج والعملات المعدنية. كما أن هناك كمية كبيرة من النقوش.

يرجع تاريخ أقدم البرديات العربية إلى العام ٢٢ من الهجرة، وهي برديتان عربيتان ونص عربى يونانى ، هناك أرشيف نسانا الذى يرجع تاريخه إلى الفترة ما بين عامى ٥٤ و ٧٠ هجرى، ويرجع تاريخ أرشيف أفروديتو إلى الفترة ما بين ٩٠ و ٩١ هجرى. وهناك تزايد مستمر فى عدد البرديات التى يرجع تاريخها لفترة ما بعد القرن الأول الهجرى، ولكن أكثر فترة ظهرت فيها برديات كانت القرن الثالث الهجرى الذى من بعده بدأ عدد البرديات فى التناقص، تنحدر معظم البرديات من مصر، وكتب معظمها كتبة مسلمون فى أغراض غير أدبية، أى أغراض تجارية أو إدارية.

ترجع أهمية البرديات إلى أن لغتها تعكس سمات نصوص العربية الوسيطة المتأخرة بشكل أو بآخر، مما يعكس أن سمات العربية الوسيطة كانت منذ البداية حادثة عن تغيرات فى العامية حدثت منذ وقت مبكر. ولكننا لا يجب أن نضخم من حجم التأثير العامى لأن نصوص البرديات تلك لا تخلو من تأثير الفصحى. ليس هذا غريباً إذا وضعنا فى اعتبارنا غرض كتابة تلك النصوص ؛ فهى نصوص كتبها كتبة ونساخ متخصصون. هم رجال حصلوا على قسط من التعليم. وكتبوا تلك النصوص لأغراض رسمية بلغة لا تخلو من أشكال جامدة نمطية. ولذلك فإذا ما وجدنا مثلاً المبنى للمجهول أو النفى مستخدمين بكثرة فى البرديات فإن ذلك لا يعنى أن هاتين السميتين كانتا مستخدمتين بكثرة فى اللهجات الدارجة فى وقت كتابة تلك النصوص. فتلك السمات أمثال نمطية لعلامات الفصحى فى الكتابة العربية فى الماضى وفى الحاضر على حد سواء. تؤكد تلك الفكرة حقيقة وجود الكثير من أخطاء أشباه الصحة اللغوية فى البرديات، من أمثال تلك الأخطاء استخدام ألف المفعول به مع بعض الأسماء المرفوعة واستخدام الفعل المرفوع بثبوت النون بعد الم،\ ولا توجد أمثلة على مركب الإضافة التحليلى أو سوابق الجهة وأدواتها، ولكن ذلك ليس غريباً لأن تلك العلامات تنتمى لأنماط اللغة غير الفصيحة.

علاوة على البرديات هناك أنواع أخرى من نصوص العربية الوسيطة في العصر ما قبل الحديث. من أشهر تلك النصوص نصوص ألف ليلة وليلة، وقد نشأت معظم تلك النصوص في الفترة ما بين القرنين الثاني عشر والسادس عشر، ولكن المخطوطات التي عثر فيها على تلك القصص يرجع تاريخها إلى الفترة ما بين القرنين الثالث عشر والتاسع عشر. يبدو أن تلك القصص قد مرت بمرحلة تحسين أدبي وتهذيب، ويتضح ذلك من شكلها الذي هي الآن عليه، فمن الواضح أن العناصر العامية تمثل محاولة واعية لإحياء النص، ولكن معظم الطباعات الحديثة قد نقحت المخطوطات وهذبتها بحسب قواعد العربية الفصحى، ولكن أهم نسخة لألف ليلة وليلة موجودة لدينا هي طبعة محسن مهدي التي صدرت عام ١٩٨٤، وهي طبعة حققها محسن مهدي اعتماداً على المخطوطات بشكل أساسي ومباشر، انظر الاقتباس التالي الذي نسوقه هنا من نسخة أخرى لألف ليلة وليلة كمثال على أسلوب كتابة تلك القصص، وهو أسلوب يعتمد على إدخال بعض سمات العامية في الحوار كاستخدام أداة النفي \أما\ "فقال الرشيد ذلك المليح من هو أخبرني به فقال يا مولانا ما يفهم كلام مسرور فقال امضى ازعق به فقال مسرور ما أمضى إليه، فقال الرشيد يا جعفر ادخل بالله وأبصر من هو الذي قد ضرب مسرور وهذه خاتمي امضى بها إليه وأجى به فقال جعفر يا مولانا مسرور يجى أصلح".

ولكن ألف ليلة وليلة تختلف عن القصص الشعبي العربي الحقيقي في أن ذلك الأخير ينبع من تراث شعري وقصصي شفاهي يتلوه قصاصون محترفون في تجمعات الناس وفي الأسواق، ومن المفترض أن تكون تلك القصص الشعبية أصلاً محكية بالدارجة. ولكن عندما جمعها الباحثون المهتمون بعد ذلك لم يستطيعوا التخلص من تأثير الفصحى، ولذلك لا نستطيع أن نجزم بأن تلك الحكايات الشعبية في شكلها الحالي نموذج على الكلام الدارج. ما يزال الكثير من تلك الحكايات الشعبية موجوداً في مخطوطات لم تطبع بعد، وهي متركزة خاصة في مكتبات موسكو وكمبريدج.

استخدم الشعراء على مر العصور العاميات كوسيلة للتعبير عن مشاعرهم، ولكن ذلك أدى إلى ظهور نوع من الدارجة الأدبية وليس إلى عكس حقيقي لعامية الشاعر وشعبه، وقد حفظ الزمن لنا قصائد من الشعر العامي كتبها الشاعر السوري

عمر المحار في القرن الثالث عشر والشاعر المصري على بن بودون في القرن الخامس عشر والشاعر الحضرمي السعد بن سويني في القرن الخامس عشر أيضا. وكان هذا النوع من الشعر منتشراً بشكل كبير في المغرب العربي، حيث تدخلت عناصر منه في الشعر الفصيح الكلاسيكي، فقد أصبح من العادي في شعر الموشحات أن يضيف المؤلف مذهباً عامياً إلى قصيدته، وكانت المذاهب العامية عادة ما تكون عربية أو بلهجة رومانية من اللهجات التي كانت مستخدمة في الأندلس.

في أنواع نصوص العربية الوسيطة التي ذكرناها حتى الآن، كانت العناصر العامية مرتبطة بوظيفة تلك النصوص القصصية أو الأدبية، ولكن في الرسائل العلمية العربية التي يكون موضوعها فنياً بحثاً وليس لجمهور المثقفين العاديين به اهتمام كبير تجد أن العناصر العامية عفوية بدرجة ما، ففي مجالات الطب أو الصيدلة أو في مجالات العلوم التقنية المتخصصة جداً كالرياضيات أو الفلك أو الميكانيكا لا يقع المؤلف تحت تأثير قواعد الفصحى الكلاسيكية، ولو أن الكاتب فضل استخدام قواعد العامية بدلاً من قواعد الفصحى لما لامه أحد على اختياره. وفي النصوص التي اختار كتابها عمداً أن يستخدموا وسيطاً لغوياً غير رسمي تجد العناصر العامية بكثرة، ولكنك في نفس الوقت لا تجد أخطاء أشباه الصحة إلا فيما ندر.

سوف نسوق فيما يلي مثلاً من عربية المثقفين المسلمين الوسيطة، والنص التالي من مذكرات أسامة بن منقذ (توفي عام ٥٨٤ هجرياً): "فلما وصلنا عسقلان سحرا ووضعنا أثقالنا عند المصلى صبحونا الإفرنج عند طلوع الشمس فخرج علينا ناصر الدولة ياقوت والى عسقلان فقال ارفعوا ارفعوا أثقالكم فقلت تخاف لا يغلبونا الإفرنج عليها قال نعم قلت لا تخاف هم يرونا في البرية ويعارضونا إلى أن وصلنا إلى عسقلان ما خفناهم، نخافهم الآن ونحن عند مدينتنا؟" (كتاب الاعتبار، تحقيق قاسم السامرائي، طبعة الرياض عام ١٩٨٧).

نرى في هذا النص نوع اللغة التي نتوقعها من رجل عربي من عليا القوم كأسامة بن منقذ، درس النحو العربي ولكنه لم يكن قط متشدداً في علمه، فلم يجد غضاضة في إهمال علامات النصب على الأسماء واستخدام مطابقة كاملة بين الفعل والفاعل

واستخدام لاحقة واو الجماعة فى الفعل المضارع فيما تحتم الفصحى استخدام الفعل المضارع المرفوع بثبوت النون، فقد حافظ الكاتب فى هذا النص على نكهة عامية دون أن يفقد صلته بالفصحى، واستخدم حريته كاملة فى تغيير القواعد دون أن يشعروا بأنه جاهل بها، والسمة المشتركة بين هذا النوع من العربية الوسيطة والأنماط التى ذكرناها سالفاً هى وجود اختلافات مع قواعد الفصحى. ولكن أخطاء أشباه الصحة منعدمة تماماً فى نثر أسامة بن منقذ ومن هم على شاكلته من الكتاب.

### ٧-٣ عربية اليهود

كما رأينا سالفاً فإن العربية الوسيطة ليست نمطاً لغوياً خاصاً فى العربية ولكنها تسمية لنوع من النصوص يحتوى على عناصر حيود عن قواعد الفصحى. ومع ذلك فعندما يكتب اليهود أو المسيحيون بالعربية فإنه من المشروع أن ننظر إلى عربييتهم المكتوبة تلك على أنها نمط خاص من أنماط العربية. ذلك لأن نمط العربية الذى يستخدمونه فى الكتابة يصبح نمطاً محدوداً بجماعة لغوية معينة. وكثيراً ما يشار إلى النمط اليهودى فى العربية الوسيطة باسم عربية اليهود، وفى بدايات الفتوحات الإسلامية كانت لغة اليهود فى البلاد المفتوحة هى الآرامية، وكانت العبرية لغتهم الدينية واللغة التى كانوا يكتبون بها شعرهم، ولكن العبرية لم تكن قط لغة كلام فى أوساط اليهود فى العالم العربى الإسلامى، لا نعرف حتى الآن متى تحولت لغة الكلام عند اليهود من الآرامية إلى العربية، ولكن ذلك لابد أن يكون قد حدث فى مرحلة مبكرة بعد الفتح، يرجع تاريخ أقدم كتابات أدبية يهودية باللغة العربية إلى القرن التاسع الميلادى، ويرجع تاريخ معظم الوثائق غير الأدبية لتلك الجماعة إلى فترة بعد العام ١٠٠٠ وقد تم اكتشاف معظم تلك الوثائق فى القاهرة، وهى ما تسمى بوثائق الجنيزة. ولما لم تكن العربية الفصحى معياراً حتمياً وضرورياً بالنسبة لليهود الذين كانوا يتكلمون شكلاً دارجاً من العربية فقد ظهرت فى نصوصهم سمات عامية أكثر مما ظهر فى النصوص التى كتبها المسلمون. ولكننا لا نستطيع أن ننظر لتلك السمات على أنها أخطاء لغوية أو دليلاً على قصور المعرفة بالفصحى وقواعدها، فموسى بن ميمون (توفى عام ١٢٠٤ ميلادياً) على سبيل المثال كان يستخدم عربية فصيحة سليمة جميلة فى رسائله التى

وجهها لمسلمين، ولكن عندما كان يكتب لبنى دينه كان يستخدم لغة تحتوى على كثير من سمات نصوص العربية الوسيطة الأخرى.

تتميز العربية التي استخدمها الكتاب اليهود بسمتين مميزتين هما: أولاً مسألة أن كتابات اليهود كانت بالخط العبرى، والسمة الثانية وجود قدر كبير من الكلمات عبرية الأصل فى تلك النصوص، يعتبر تسجيل الفونيمات العربية بحروف عبرية مسألة تغيير حروف، فكل حرف عربى كان يقابله حرف عبرى فى عملية مقابلة محكمة، ولما كانت الأبجدية العبرية أقل عدداً من مثيلتها العربية فقد احتاج اليهود بعض التعديلات ليحروا تلك المقابلة، من أركى التعديلات التى أجراها الكتبة اليهود هو استخدام رموز ألفونات عبرية للتعبير عن فونيمات عربية. يوجد فى العبرية للأصوات الانفجارية ألفونات احتكاكية تظهر فى بعض البيئات الصوتية المحدودة، ويعبر عنها فى الخط العبرى بنقطة مع الحرف، وفى عملية نقل الكتابة العربية بحروف عبرية استخدم الكتبة رموز تلك الألفونات للتعبير عن أصوات عربية قريبة ولكنها ليست موجودة فى الخط العبرى. ولكنك قد تلمح فى المخطوطات أن النقاط على تلك الحروف محذوفة، ويضفى ذلك على النص بعض الغموض. وفى حالات الأصوات والحروف العربية التى لم يتثنى لهم تقديمها بهذا الشكل استخدم اليهود الرموز العبرية للأصوات المهموسة وأضافوا إليها نقطة. لذلك تجد الصاد العبرية وفوقها نقطة تعبر عن صوت الصاد العربى، يعكس فصل الكتبة اليهود بين الصاد والظاء فى نقل حروف العربية للعبرية حقيقة أننا نتعامل هنا مع حالة نقل كتابة لكتابة، لأن الفونيمين قد اندمجا تماماً فى العاميات الدارجة. وهى الحقيقة التى يعكسها أيضاً حرص الكتبة اليهود على تسجيل أداة التعريف العربية حتى فى البيئات التى تضغم فيها فيما يليها من أصوات.

ولكن هناك بقايا لنظام سابق على نظام نقل الحروف هذا، فتدل الآثار على أن عملية كتابة اللغة العربية بحروف عبرية كانت تتم على أساس لغة الكلام، بالرغم من أن معظم النصوص العربية اليهودية ترجع إلى ما بعد العام ١٠٠٠، فإن لدينا بعض البرديات العربية اليهودية المصرية التى يرجع تاريخها إلى القرن التاسع الميلادى، ولم تقع تلك النصوص ضحية تأثير نظام الكتابة العربية الفصيحة. من أهم سمات تلك النصوص أن أصوات الصاد والظاء العربية كانت تكتب باستخدام رمز الداليت العبرى

الذى كان أقرب معادل صوتى للصوت العربى الذى يسمعه. علاوة على ذلك كانت تلك النصوص تعبر عن أداة التعريف فى شكلها المضغم فى حالة الإضغام وبشكلها الصريح فى حالة مجاورة الأصوات القمرية، يعنى ذلك أن الكتابة اليهود فى بداية الأمر كانوا يستخدمون نظام نقل للغة العربية يقوم على معايير الكتابة العبرية والآرامية ليسجلوا محتوى لغة الكلام الصوتى، اختفى هذا النظام بعد العام ١٠٠٠ وحل محله نظام آخر قائم على نظام الكتابة العربية أساسا، وقد يكون السبب فى ذلك التأثير الكبير الذى كان لترجمة الكتاب المقدس فى القرن العاشر الميلادى، وهى الترجمة التى استخدمت هذا النظام الجديد، فى بعض النصوص المبكرة حاول الكتابة اليهود تسجيل أصوات اللين العربية القصيرة بحروف أصوات اللين العبرية ففى جزء من ترجمة الكتاب المقدس، هناك تسجيل لعلامات الإعراب على أواخر الكلمات كما يجب بالنسبة لترجمة كتاب مقدس، ولكن بعض أصوات اللين القصيرة الأخرى على أواخر الكلمات قد حذفت من هذا الجزء. فى هذا النص هناك تسجيل للإمالة وأداة التعريف العامة الـ \أحرف العطف أو \العامى.

المعتقد أن السبب وراء استخدام الحروف العبرية فى كتابة اللغة العربية هو الوضع الخاص للجاليات اليهودية فى الإمبراطورية الإسلامية. بالرغم أنه من الواقعى أن نقول إنهم قد تحرروا تحت مظلة تلك الإمبراطورية التى كان يحميهم خليفاتها، وبالرغم من أنهم كانوا أحراراً فى ممارسة شعائهم الدينية إلا أن الفواصل الاجتماعية بين المسلمين واليهود كانت كبيرة. ولا شك أنهم ظلوا جماعة ذات ظروف خاصة. وقد كرس استخدام الحروف العبرية شعورهم بالجماعية، وقد نقلوا الكثير من النصوص العربية للحروف العبرية أو ترجموها للغة العبرية.

السمة الأخرى التى ميزت النصوص العربية اليهودية عن باقى الكتابات العربية هى استخدام كلمات عبرية بكثرة. من خلال استخدام تلك الكلمات العبرية أصبحت لغة الأدب والعلوم العربية اليهودية غير مفهومة للمسلمين أو قل أصبحت غير اعتيادية على الأقل، لذلك بالرغم من أن العربية اليهودية كانت تشبه عربية المسلمين الوسيطة أو عربية المسيحيين الوسيطة من حيث البناء، فإن وجود الكلمات العبرية كان يميز هوية النص على أنها نص كتبه مؤلف يهودى، ولم يكن استخدام الكلمات العبرية محدودا

بلغة الكتابة فقط كما تبين لنا لهجات اليهود العربية الحديثة، كلهجة يهود تونس مثلاً. ففي عامية اليهود العرب المحدثين هناك الكثير من الكلمات العبرية وخاصة في المجالات العقائدية والدينية.

في بعض النصوص العربية اليهودية هناك فقرات عبرية كاملة في وسط فقرات عربية، يكثر ذلك في تفسيرات التلمود مثلاً، وخاصة عندما يقتبس الكاتب النص التلمودي العبري أو الآرامي الأصلي ثم يشرحه بعد ذلك باللغة العربية، ولكن النصوص العربية الكاملة تمتلئ بالكلمات العبرية المستعارة. عندما كان الكتبة اليهود يستخدمون كلمات عبرية في شكلها العبري أى ليس ككلمات مستعارة ومحرفة لتناسب بنية اللغة العربية تجدها معدلة نحويًا. ولكن في معظم الحالات يعدل الكتبة أيضا الكلمة العبرية من الناحية الصرفية والصوتية فتظهر على أنها أصبحت كلمات ضمن معجم عربي قائم. وكان كتبة العربية اليهودية واعين بوجود مترادفات عربية وعبرية مما سمح لهم بتعريب الكلمات العبرية، فقد كانوا ينقلون الكلمات العبرية التي على وزن hitpa9il إلى وزن "تَفَعَّلَ" العربي، فتجد الكلمة العبرية hita9bel "يحزن" قد أصبحت "تأبَلَّ" في العربية اليهودية. وعلاوة على ذلك كان الكتبة اليهود يضعون السوابق واللاحق الفعلية العربية على الأفعال العبرية.

وينفس الطريقة قد يضع الكتاب للأسماء العبرية صيغ جمع تكسير عربية بدلا من جموعها العبرية، وقد يستعير الكاتب بأداة التعريف العربية عن مثيلتها العبرية حتى ولو كان السياق كله عبريًا، وهو ما يبين أن أداة التعريف العربية قد أصبحت جزءا من الكلمة العبرية وبنيتها، كما هي الحال في كلمة beet al-keneset "المعبد"، هناك نص من نصوص الجنيزة التي اكتشفت بالقاهرة يكتب كاتبه العناصر اللغوية العربية بالخط العربي والعناصر العبرية بالخط العبري، ويسهل بطبيعة الحال من خلال ذلك النص أن نعرف العناصر التي اعتبرها الكتاب والكتبة عبرية، فتجد في هذا النص خليط من الأداة العربية والاسم العبري مكتوب بالعبرية.

وتتضح الطبيعة الاعتباطية العشوائية لاستخدام الكلمات العبرية مكان المرادفات العربية من خلال النصوص التي تحتوى على المترادفين بشكل غير مبرر فتجد في تلك النصوص كلمات من أمثال "زوج ثاني" وفي السطر التالي تجد "بعْلُها الثاني" دونما

تفسير، يحدث هذا الخلط أيضاً مع أسماء الأعلام فتجد فى نص من النصوص اسم شخص مكتوب بشكله العبرى، وتجد نفس الاسم فى نفس النص ولكن فى موضع آخر مكتوب بشكله العربى، ولكن يمكننا أن نقول إن معظم الكلمات المقترضة من العبرية فى العربية كلمات تنتمى لمجالات الدين والعبادة، ولكن ذلك ليس قاعدة مطلقة.

من الصعب تمييز تنويعات إقليمية داخل تصنيف العربية اليهودية، فقد أصبح استخدام العربية اليهودية فى الأغراض الكتابية مقعداً ومنمطاً، بل وظهر نوع من العربية اليهودية الفصحى العالية فى عموم العالم العربى. ومن ناحية أخرى كانت أنماط هجرة اليهود وتنقلهم من منطقة لأخرى فى العالم الإسلامى كثيراً ما تغير الصورة اللغوية، لذلك تجد أن اليهود المصريين كانوا يكتبون بعربية تشوبها عناصر مغربية أكثر من المسلمين المصريين. وختاماً، لم تستطع الكتابات العربية اليهودية مثلها فى ذلك مثل كل أنماط العربية الوسيطة الأخرى أن تتخلص من تأثير العربية الفصحى.

#### ٧ - ٤ عربية المسيحيين الوسيطة

كما كانت الحال مع نصوص العربية اليهودية الوسيطة كانت العربية التى كتبها المسيحيون أقل تأثراً بقواعد الفصحى من النصوص التى كتبها المسلمون، تتبع معظم نصوص العربية الوسيطة المسيحية من منطقة جنوب فلسطين وسيناء، معظم تلك النصوص محفوظة حالياً فى دير سانت كاترين فى جنوبى سيناء، من السمات المميزة للعربية الوسيطة المسيحية هى أن معظم النصوص ترجمات إما من اليونانية أو من السريانية، والقليل من تلك النصوص كتب بالعربية فى الأصل، تضيف تلك الحقيقة بطبيعة الحال إلى الطبيعة اللغوية الغربية لتلك النصوص، أحياناً يصعب التفرقة بين العناصر الناتجة عن تدخل اللهجة الدارجة وتلك العناصر الناتجة عن الترجمة، فقد كانت الترجمات فى كثير من الأحيان حرفية وتستخدم تراكيب مستعارة من الأصل اليونانى أو السريانى، وقد كان وقع تلك التراكيب غريباً فى سياق اللغة العربية، ولكن تلك التراكيب أصبحت منتجة ونشطة فى سياق تلك النصوص الوسيطة بنفس الطريقة التى أصبحت بها السمات المقترضة من ترجمات الإنجيل فاعلة ونشيطة فى اللغات

الأوروبية فى مراحل تكوينها المبكرة بالرغم من أنها كانت مجرد نسخ من التراكيب العبرية واليونانية.

ترجع الوثائق العربية المسيحية إلى حقبة تاريخية أقدم من الوثائق العربية اليهودية، بل إن بعضها يرجع أحياناً إلى القرن الثامن الميلادى، كانت الآرامية فى تلك الفترة لغة حية لم تزل، وكان الكثير من الكتاب المسيحيين يتكلمون باللغة الآرامية أو السريانية والعربية معاً، ولذلك قد يعكس استخدامهم للعربية بعض التدخل المباشر من لغاتهم الأصلية، بعض تلك النصوص كتب بالخط السريانى، وهى النصوص المعروفة بنصوص الخرشونى، كما أن هناك نص بالخط اليونانى، بل إن هناك القليل من تلك النصوص التى حفظت لنا حتى الآن مكتوب بالخط القبطى.

من بين نصوص العربية الوسيطة المسيحية ترجمات لكتب السير كتراجم القديسين مثلاً، وتمثل نصوص العظات وكتب الآباء أهم تلك النصوص، وكان هناك أيضاً عدد كبير من ترجمات الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد، ولكن من المشكوك فيه أن تكون تلك الترجمات راجعة لمرحلة ما قبل الإسلام لأن نصوصها تحتوى على أنماط أخطاء شبه الصحة الموجودة فى نصوص العربية الوسيطة التى ظهرت فى مرحلة التعقيد اللغوى. بعض تلك النصوص كتب بالعربية أصلاً ولم يكن ترجمة عن أصل يونانى أو سريانى، والكثير من تلك النصوص رسائل مسيحية كتبها مسيحيون عرب. من بين تلك الرسائل الرسالة التى كتبها تيودور أبوقرة (توفى حوالى ٣٨٠ ميلادياً)، تتضمن النصوص العربية غير الأدبية التى كتبها المسيحيون كتباً فى التاريخ كرسالة يحيى بن سعيد الأنطاكى فى القرن العاشر أو الحادى عشر.

فى نصوص جنوب فلسطين التى تنتمى للقرن الثامن والثى استخدمها بلاو فى كتابة قواعد العربية المسيحية تختفى بعض سمات العربية الوسيطة تماماً، يشير بلاو مثلاً إلى ندرة أداة الإضافة التحليلية الشديدة فى تلك النصوص، وفى الجزء الأقدم من تلك النصوص كان الكتاب يراعون قواعد الفصحى بشكل كبير. ولا تظهر بعض سمات العربية الوسيطة إلا مؤخراً عندما تكون قوة الفصحى وتأثيرها على تلك النصوص قد تبددا. فتجد فى أحد النصوص العربية المسيحية المكتوبة بالقبطية والذى يرجع تاريخها

إلى القرن الثالث عشر الميلادي آثار واضحة لنطق العامية الدارجة، ولكن بالرغم من أن هذا النص مكتوب بخط أجنبي إلا أن القواعد النحوية وبعض القواعد الصرفية فصيحة تماماً، ويدل وجود بعض أخطاء الصحة اللغوية على نزعة الكاتب تجاه استخدام النموذج الفصيح.

بالرغم من أن هذا النص المكتوب بالقبطية والذي ربما يكون سيرة حياة القديس بخوم لا يعكس حيوداً كبيراً عن قواعد الفصحى الكلاسيكية فإنه وثيقة رائعة على عربية القرن الثالث عشر وسبب أهمية تلك الوثيقة كتابة أصوات اللين، فالإمالة من أكثر السمات الصوتية وضوحاً في هذا النص، حيث تجد دائماً كل صوت فتحة قصيرة مكتوباً بشكل e ، إلا إذا كان هذا الصوت اللين في جوار صوت مفخم. ولما كانت أداة التعريف الموجودة في النص مكتوبة دائماً باستخدام e حتى في جوار الأصوات المفخمة، فإن ذلك يعنى أن هذه الأداة ترجمة للأداة العامية وليس لأداة الفصحى الداخل عليها الإمالة، وكان رمز e أيضاً يستخدم مكان أصوات اللين القصيرة u ١\ المحذوفة في العاميات الحديثة كما هي الحال في كلمة "الشيوخ" حيث لا توجد ضمة على الشين. من السمات الغريبة في هذا النص استخدام لاحقة en على أواخر الكلمات، وأحياناً تكتب كلمة مستقلة، وهي لاحقة تستخدم بعد الأسماء النكرة بغض النظر عن موقعها في الجملة للتعبير عن دخول صفة عليها كما هي الحال في rogol-en kadis absara "رجل قديس أبصر"، ربما تكون تلك اللاحقة مستمدة من تنوين الكسر الفصيح، ولكنها تطورت في اللهجة المصرية لتعبر عن إلحاق صفة باسم نكرة. وعلى ذلك تشبه تلك اللاحقة في وظيفتها التنوين في لهجات شبه الجزيرة العربية البدوية الحديثة .

وعندما ننظر لنصوص العربية الوسيطة المسيحية المتأخرة فسنجد ظواهر تبين إهمال قواعد الفصحى الصريح، فإذا أردت أن تجد أمثلة على الإضافة التحليلية فانظر المخطوط الذي يحتوى على سيرة حياة القديس مينا الذي يرجع إلى القرن الثامن عشر. سوف تجد فيه مثلاً ما يلي: "بالحقيقة لا بد هذه الأعضاء من الشهداء بتاعنا" (انظر جاريترز ١٩٩٣: ٤٥٣). يوجد من تلك السيرة نسخ كثيرة جداً، ويحتوى معظمها على أخطاء صحة لغوية كثيرة، انظر هذا النص مثلاً: "فلما مشيت في البرية وحدها

وهى بالقرب من بيعة القديسة تكلا نحو ميل ولم يكون أحدا من الناس يمشى معها وإذا بجندى من حراس الطريق قد دخل فيه الشيطان فمسكها وقال لها إلى أين ماضية فضنت أنه يحمل الذى أخذته معها فقالت له أنا ماضية يا سيدى إلى بيعة الشهيد العظيم أبو مينا".

فى هذا النص أمثلة متعددة على أخطاء الصحة اللغوية فى المنصوبات وأشكال خاطئة للفعل واستخدام أن بدلاً من أن أو استخدام تركيب اسم الفاعل بشكله العامى بدون فاعله. وذلك بالإضافة إلى مشاكل الكتابة كاختفاء الذاو والطاء على سبيل المثال.

تبين تلك الأمثلة أن الكتاب المسيحيين أحسوا بضغط النموذج الفصحى وإلا لما اضطروا إلى ارتكاب أخطاء صحة لغوية، كما تبين أن قواعد الفصحى نفسها أصبحت أقل حدة وإلا لما ظهرت أى أمثلة على الإضافة التحليلية فى تلك النصوص، بالرغم من أن الشروح المكتوبة على الأيقونات القبطية من القرنين الثامن عشر والتاسع عشر تنتمى لسياق دينى فإنك تجد فيها أمثلة على عناصر غائبة فى النصوص العربية الوسيطة عند المسلمين مثل استخدام الفعل المضارع المسبوق بالباء.

## ٧ - ٥ العربية الوسيطة المعاصرة

اعتماداً على تعريف العربية الوسيطة السابق يمكننا أن نعتبر النصوص المعاصرة ذات الأسلوب المختلط نوعاً خاصاً من العربية الوسيطة، للمفارقة تظهر تلك النوعية من النصوص فى عصر انتشر فيه التعليم وزادت نسبة الناس الذين يمتلكون ناصية العربية الفصيحة بقدر أو بآخر، فهناك الكثير من أنصاف المتعلمين الذين يستطيعون كتابة نصوصاً بسيطة ولكنهم لا يتقنون قواعد الفصحى السليمة، عندما يكتب هؤلاء الناس العربية فإنهم ينزعون لارتكاب نفس الأخطاء اللغوية التى نجدها فى العربية الوسيطة القديمة.

من أهم سمات العربية الوسيطة القديمة والحديثة معا سمة التذبذب وعدم الانتظام فى السمات النحوية، مما يؤكد على أن تلك النصوص ليست مكتوبة بنوع

مستقل وخاص من العربية، فقد يتكرر خطأ ما فى جملة ما بشكل صحيح فى جملة لاحقة، فيمكن أن تجد قواعد المطابقة الفصيحة مهمة فى جملة ومطبقة بعناية فى جملة أخرى، بل وفى حدود جملة واحدة يمكن أن يشار إلى شخصين باستخدام المثنى مرة وباستخدام الجمع مرة أخرى.

فى التعريف الأصلى للعربية الوسيطة تحتوى تلك النوعية من النصوص على نصوص أدبية ذات عناصر عامية كما كانت الحال مع مذكرات أسامة بن منقذ، ولكن هناك فروقاً كبيرة مع ذلك بين النصوص الأدبية الكلاسيكية المختلطة وأمثلة الأدب المعاصر. بعد عصر النهضة أصبحت مسألة استخدام العامية فى الأعمال الأدبية محل نقاش ساخن لدى المثقفين فى العالم العربى، وفى مصر حفز مبدأ التمصير الكثير من الكتاب أن يختبروا وضع الازدواجية اللغوية القائم فى مجتمعهم. فقد شعر بعض الكتاب أن استخدام العامية فى الحوارات الأدبية أمر محتوم عندما ينقل الكاتب كلام شخص جاهل ويدعوا يستخدمون خليطاً بين العامية والفصحى، وبالرغم من أن المتعلمين أيضاً يستخدمون العامية فى كلامهم اليومى فقد كان هناك شعور بعدم الارتياح لو استخدموا تلك العامية عندما كانوا يتكلمون على الورق وفى الأعمال الأدبية.

وبعد مرحلة بدايات القرن العشرين حيث حاول الأدباء دمج العامية والفصحى فى الأعمال الأدبية أصبحت النزعة القومية العربية عاملاً مؤثراً فى تقبل المجتمع للعناصر العامية حيث أصبح وجودها فى النص جدلياً، وحتى الكتاب الذين استخدموا العامية فى أعمالهم المبكرة كتوفيق الحكيم أعلنوا تخليهم عن هذا الخط ونزعوا لاستخدام فصيحى صرف، ولكن هناك نقطتين جديرتين بالذكر هنا، أولاًهما أن الكتاب الذين أصرروا على استخدام العامية فى كتاباتهم لم يستطيعوا الهرب من تأثير الفصحى كلية. ولذلك يصعب اعتبار لغتهم مثلاً على العامية الصرف. فغالباً ما يكون استخدام العامية قاصراً على تضمين النص سمات عامية فقط.

ثانى النقطتين أن كتاب النثر العربى الأدبى غالباً ما تكون لهم معرفة حميمة بالفصحى ويكون استخدامهم للفصحى استخداماً واعياً ومقصوداً، ولذلك يصعب أن تجد فى كتاباتهم أخطاء الصحة اللغوية بكثرة لأن معرفتهم بالفصحى واسعة وتعليمهم

وافر، ولذلك يمكننا أن نعتبر أن هذا النوع من العربية الوسيطة يقع ضمن نصوص العربية الوسيطة التي ضمنها كتابها عناصر عامية لإضفاء صبغة محلية على نصهم، بل إن بعض الكتاب العرب المحدثين يفخرون بقدرتهم على كتابة مسرحيات كاملة بالعامية الدارجة، بينما هم في الحقيقة قد طوروا نمطاً أدبياً من تلك العامية ليس غير. في حقيقة الأمر تمثل مصر حالة فريدة في استخدام العامية لأن موقع اللهجة المصرية يختلف عن موقع باقي اللهجات العربية، ولكن حتى في مصر لا تشبه اللهجة المكتوبة اللهجة المتكلمة.

هناك معادل آخر للكتابة الأدبية وهو الإذاعة، حيث تستخدم العاميات لتلوين البرامج بصبغة مرحة، فتجد المذيع في بعض الأحيان يحاول أن يحول نص البرنامج المكتوب أمامه إلى كلام عامي دارج ليجعل المناخ الإذاعي أكثر حميمية، انظر المثل التالي المأخوذ من برنامج "ربات البيوت": "في أكبر مجلة نسائية في أوروبا أريت دراسة عن المرأة، دراسة غريبة ومفيدة، وأيضاً مسيرة لأنها تكلم عن السر الذي يجعل المرأة شخصية لا تنسى، شخصية محدش أبداً يأدر ينساها".

تحاول المتكلمة في هذا المثل أن تستخدم العامية بل وتشعر أنها فعلاً تستخدمها، ولكنه من الواضح في نفس الوقت أن النص الأصلي المعد للبرنامج نص فصيح، والدليل على ذلك وجود المبنى للمجهول في "لا تنسى" واستخدام "لأنها" و"أيضاً" الفصيحتين، يبين هذا المثل سطوة الفصحى على السياق اللغوي في المجالات الرسمية حتى عندما يحاول المتكلمون عامدين استخدام العامية.

يمكن وجود معادل آخر لتلك الظاهرة في الكتيبات الهولندية التي تصدرها الحكومة للأقلية المغربية المقيمة في هولندا، اختارت الحكومة الهولندية لأسباب أيديولوجية أن تستخدم اللهجة المغربية في تلك الكتيبات، ولكن في حقيقة الأمر لا يعدو استخدام العامية هذا إضافة بعض السمات بينما يبقى تركيب النص فصيحاً سليماً، انظر المثل التالي المأخوذ من كتيب عن الضرائب في المملكة الهولندية: "كما تعرفون إن

الأجنبي كيتلقى كثير الصعوبات والتغيرات فى الحيات دىالو وبالخصوص مع الأولاد غلى كيمشوا للمدرسة ولذلك فمن الواجب عليكم باش تعرفوا النظام وكيفية التعليم فى الهولندا".

بالرغم من المحاولة الجادة لاستخدام العامية المغربية فى هذا الكتيب المكتوب أصلا بالهولندية فإن المترجم لم يفلح فى الفكك من قواعد الفصحى فى الصياغة وتركيب الجملة، وفى بقية النص هناك تردد بين العناصر العامية والفصيحة، وهو ما يبين عجز المترجم عن التخلص من العربية الفصحى.

من المؤكد أن النص الذى اقتبسناه سالفًا لا يمكننا أن نسميه عربيًا وسيطًا، ولكن هناك سمات مشتركة مؤكدة بين نصوص العربية الوسيطة المعاصرة وتلك النصوص التى ناقشناها فى الأقسام السابقة من هذا الفصل، فالقاسم المشترك بين كل النصوص التى تختلط فيها العامية بالفصحى على كل المستويات الكتابية هى قوة الفصحى وسطوتها على النص، وإذا كان الكتاب يستخدمون العناصر العامية عمداً أو حتى فشلوا فى الحفاظ على قواعد الفصحى فنتج عنصر عامى بدلاً منه فإن كل تلك الكتابات تقع فى دائرة الفصحى وسوف نرى ظاهرة شبيهة فى إنتاج العامية فى الفصل الثانى عشر.



## الفصل الثامن

### دراسة اللهجات العربية

#### ٨ - ١ دراسة اللهجات العربية

ركزنا النظر فى الفصول السابقة على العناصر التى تتشابه فيها العاميات فى مقابل الفصحى. لقد بينا فى هذا السياق أن تلك اللهجات أنماط مختلفة ومستقلة عن العامية وليست مجرد تنويعات على الفصحى. سوف نركز فى هذا الفصل والذى يليه على الفروق بين اللهجات، وخاصة تحديد الفروق الجغرافية والمناطق اللهجاتية التى تنقسم إليها دارجات العربية، سوف نهتم بالعناصر الاجتماعية فى اللهجات العربية فى الفصل الحادى عشر.

تعتبر الدراسة المنظمة لجغرافيا اللهجات اختراعاً لعلم اللغة الغربى الأوروبى فى القرن التاسع عشر، ولكن من الخطأ أن نزعّم أن العرب أنفسهم لم يعوا الفروق بين اللهجات فى العالم العربى، رأينا سالفاً أن النحويين العرب كان يتقبلون التنوع والتباين فى لهجات الجاهلية، بل ومنهم من جمع أنماط ذلك التنوع لأنهم فكروا فى تلك الأنماط المتباينة على أنها من ضمن حصيلة الفصحى العربية النقية، ولكن النحويين لم يكونوا مهتمين بتسجيل اللهجات الحضرية التى ظهرت فى عموم الإمبراطورية بعد الفتح. بحسب نظرية النحو العربى القديم كانت تلك اللهجات الحضرية لاحنة ولذلك تجنبوا دراستها بل وحتى ذكرها فى كتاباتهم، ولكن العلماء الذين درسوا فروعاً غير النحو قد أبدوا اهتماماً بتنوع اللهجات العربية واختلاف المناطق اللهجاتية فى الإسلام وأسبابه، فتجد الجاحظ (توفى عام ٢٥٥ هجرى) فى وقت مبكر من تاريخ الإسلام يخبرنا "وأهل الأمصار إنما يتكلمون على لغة النازلة فيهم من العرب ولذلك تجد

الاختلاف فى ألفاظ من ألفاظ أهل الكوفة والبصرة والشام ومصر" (انظر البيان والتبيين، المجلد الأول، ص ٣٨) . ويضيف الجاحظ أن هجرة الفرس إلى الكوفة جلبت عدداً من الكلمات الفارسية إلى المدينة كاستخدامهم لكلمة "وازار" بدلاً من "سوق" و"خيار" بدلاً من "قثاء". وكان موضوع التنوع اللغوى محدوداً جداً بكتابات من أمثال كتابات الجاحظ تلك علاوة على كتب المؤرخين والجغرافيين والرحالة العرب، فتجد أمثال هؤلاء المؤلفين يتكلمون أحياناً عن الفوارق فى النطق بين المناطق المختلفة وعن الاختلافات المعجمية فى المناطق التى يزورونها. يعتبر من أكبر المراجع اهتماماً بوصف طرق حديث أهل الإمبراطورية الإسلامية واختلافات النطق بينها كتاب المقدسى (توفى عام ٣٣٥ هجرى) أحسن التقاسيم فى معرفة الأقاليم. فقد ناقش المقدسى فى هذا الكتاب بدقة الخصائص اللغوية الخاصة بكل إقليم زاره وقدم علاوة على ذلك قائمة بالعناصر الصوتية والمعجمية الخاصة بلهجة هذا الإقليم.

وقد ركز بعض الكتاب على التوزيع الاجتماعى للسماط اللغوية ولذلك تجد فى مقدمة ابن خلدون (طبعة بيروت الثانية، ص ٥٥٧ - ٨) فصلاً كاملاً كرسه المؤلف للفرق بين اللهجات الحضرية واللهجات البدوية. عنوان هذا الفصل هو "فى أن لغة أهل الحضر والأمصار لغة قائمة بنفسها لغة مصر". يوضح ابن خلدون فى هذا الفصل أن طريقة حديث أهل الحضر تختلف تماماً عن طريقة كلام مصر فى الجاهلية وطريقة كلام البدو المعاصرين لزمان التأليف، ويمثل لهذا الفرق الكبير بحذف الحضر لعلامات الإعراب وهو ما يسميه النحويون باللحن. ويستمر ابن خلدون ليشرح أن لكل إقليم لهجته الخاصة فشرق العالم الإسلامى يتكلم بشكل مختلف عن غربه، وتتكلم الأندلس لهجة مختلفة تماماً عن اللهجتين السابقتين.

كما رأينا سالفاً أن ابن خلدون يعزو التغيرات التى طرأت على العربية للاتصال الذى حدث بالموالى فى البلاد المفتوحة، ويقول هنا إن الاختلاف بين لهجات العالم الإسلامى راجع إلى وجود عناصر عرقية مختلفة بالإضافة للعنصر العربى فى كل إقليم. بناء على ذلك تجد أن ابن خلدون يفسر خصوصية لهجة المغرب العربى بوجود عنصر اللغة البربرية فيقول : "فصارت لغة أخرى ممتزجة والعجمى فيها أغلب". وينفس

الطريقة يقول إن الاتصال بين العرب ومتكلمي الفارسية واللغات التركية قد أثر على لغة المشرق الإسلامي.

يبين المؤرخ العظيم في نص من النصوص أنه واع تماماً بخصوصيات اللهجات البدوية فيقول : "ومما وقع في لغة هذا الجيل العربي لهذا العهد ما كانوا من الأقطار شأنهم بالنطق بالقاف فإنهم لا ينطقون من مخرج القاف عند أهل الأمصار كما هو مذكور في كتب العربية أنه من أقصى اللسان وما فوقه من الحنك الأعلى وما ينطقون بها أيضا من مخرج الكاف وإن كان أسفل من موضع القاف وما يليه من الحنك الأعلى كما هي بل يجيئون بها متوسطة بين الكاف والقاف" (انظر مقدمة بن خلدون، ص ٥٥٧).

يعتبر هذا وصفاً دقيقاً جداً لواحد من أهم الفوارق بين اللهجات البدوية واللهجات الحضرية، وهو موضوع نطق القاف، نعرف أنه في وصف سيبويه لصوت القاف يظهر هذا الصوت كفونيم مجهور. ولكن ابن خلدون لم يذكر أن اللهجات الحضرية تنطق هذا الصوت مهموساً، ولكنه في نفس الوقت يركز على الفرق في مخرج الصوت في كل من اللهجتين. أما في كتب النحو فيصعب أن تجد وصفاً كهذا لفارق من الفوارق اللهجاتية.

عندما أصبح الباحثون الأوروبيون مهتمين بالعاميات العربية في القرن التاسع عشر لم تجد تلك الموجة ترحيباً كبيراً في العالم العربي من قبل علمائه. فلما كانت اللهجات العربية أنماط لغوية أقل احتراماً من الفصحى فقد شك العلماء في الاهتمام ببنية تلك اللهجات في حد ذاتها. المسألة في مصر مختلفة بعض الشيء فقد كان هناك اهتمام بالتنوع المعجمي بين أقاليم مصر من بداية القرن السادس عشر الميلادي، فقد حاول يوسف المغربي (توفي عام ١٠١٩ هجرياً) في كتابه "دفع الإصر عن كلام أهل مصر" أن يسجل طريقة نطق العربية في مصر. وينقد بعض "الأخطاء" التي يرتكبها أهل مصر في الكلام ، ولكنه في مواضع كثيرة يدافع عن لهجة أهل مصر على أنها متصلة بالعربية اتصالاً وثيقاً، وحتى عندما ينقد لهجة مصر، فإن الأمثلة التي يسوقها تعتبر كنزاً كبيراً يبين لنا الكثير عن لهجة مصر المبكرة، انظر مثلاً: "الناس في مصر يقولون حتى بعض الخواص بغير فكر فلان أد هو عمل كذا أو أد هو جا مثلاً هذه اللفظة لا حيلة في تصحيفها ومرادهم معناها هو أو هذا" (انظر دفع الإصر، ص ٣).

وفى القرن التاسع عشر وحتى فى مصر أحس الناس أن دور العربية الفصحى كعامل موحد لكل الأمة العربية أصبح مهدداً بفعل الاهتمام الزائد باللهجات التى هى رمز تفرق وتشردم الأمة، يعتبر هذا الخوف مبرراً بعض الشيء لأن السلطات الاستعمارية فى بعض الأحيان كانت تفعل دور اللهجات العامية بقوة. ففى الجزائر على سبيل المثال حرم الفرنسيون تدريس العربية الفصحى، وأحلت اللهجة الجزائرية مكانها. وفى مصر دعمت السلطات البريطانية تجارب المستشرقين لإحلال الخط اللاتينى مكان الخط العربى كوسيلة كتابة للعامية المصرية. ونتيجة لذلك أصبح علم اللهجات مرتبطاً بالسلطات الاستعمارية وسياساتها التقسيمية، وأصبح الناس ينظرون لعالم اللهجات على أنه أداة فى يد الاستعمار. علاوة على ذلك أدانت الدوائر المتشددة أى بحث فى اللهجات.

وفى العصر الحديث مازال من الصعب أن تثير اهتمام الناس باللهجات كمادة للبحث العلمى الجاد، فمازال متكلمون عرب كثيرون يظنون أن اللهجة نمط لغوى ليس له قواعد يستخدمه الأطفال والنساء، وحتى فى بعض الجامعات يصبح من الصعب قبول دراسات لهجية كموضوعات لرسائل الدكتوراه، ولا يعنى ذلك أنه لا يوجد علماء لهجات عرب، فقد طبق الكثير من اللغويين العرب خبراتهم البحثية على لهجاتهم الخاصة، بل إن من أفضل كتب اللهجات العربية ما كتب بيد عربية. ولكن يمكننا أن نقول على وجه العموم إن دراسة اللهجات تعاني لا تزال من المشاكل التى سردها سالفاً.

ويغض النظر عن المشاكل السياسية فى علم اللهجات يواجه الباحثون فى هذا المجال مشكلة عامة خاصة بالبحث اللهجاتى، ألا وهى مشكلة حياد الملاحظ. ولا تعتبر تلك المشكلة خاصة باللهجات العربية ولو أن تلك اللهجات تعاني منها بشكل خاص، فدائماً ما يواجه الباحث مشكلة أنه يريد المتكلم أن يتكلم بشكل تلقائى وطبيعى بقدر الإمكان ولكن اهتمام الباحث بتسجيل تلك اللغة هو نفسه ما يجعل المتكلم قلقاً ويحاول أن يحسن من أدائه اللغوى فيتكلم بالصورة التى يراها صحيحة، وفى السياقات التى تكون الازدواجية اللغوية هى سمتها الأساسية يصبح لدى المتكلم رغبة خاصة فى الارتفاع بلغته على سلم الصحة اللغوية درجة أعلى إن هو لاحظ أن أحداً يراقب حديثه

أو يسجله، ولذلك تكون مشكلة حياذ الملاحظ حادة بشكل كبير فى مجتمعات الازدواجية اللغوية عن غيرها من المجتمعات اللغوية. تتضح نتيجة ذلك فى وجود الكثير من كتب اللهجات ومجاميع نصوص اللهجات التى تحتوى على عناصر فصيحة غير قليلة وتذكر كتب اللهجات على سبيل المثال أن اللهجات العربية تمتلك طريقتين للتعبير عن الإضافة، إحداهما استخدام تركيب الإضافة التوليدى العادى والأخرى تركيب الإضافة التحليلى. من الناحية السنكرونية هذه ملاحظة دقيقة، لأن الكثير من متكلمى اللهجات يستخدمون تركيب الإضافة الفصحى بسبب رقيه الاجتماعى ومكانة الفصحى عموماً. ولكن من الناحية التاريخية يعتبر تركيب الإضافة التوليدى الفصحى دخيلاً على اللهجات الحضرية حيث كان تركيب الإضافة التحليلى سائداً ولو فى بعض السياقات على الأقل. وتعتمد درجة التركيب الذى يضعها الباحث على وجود التركيبين متزامنين نوعاً ما على ابن اللغة الذى يختار عالم اللهجات أن يتكلم معه ويسجل لفته. فإن كان من يختاره عالم اللهجات شخصاً متعلماً فى قرية فإنه سوف يحصل على لغة تحتوى على تركيب الإضافة الفصحى أكثر من غيره، علاوة على ذلك تنتزع كتب وصف قواعد اللهجات فى بعض الأحيان إلى إهمال حقيقة أنه فى وجود أكثر من تركيب فإن كلاً منهما له وظيفة خاصة به. ففى معظم اللهجات أصبح لتركيب الإضافة التحليلى وتركيب الإضافة التوليدى معنيين منفصلين أولهما يختص بالأشياء التى يمكن فصلها وتجزئتها بينما يختص الثانى بالتى لا يمكن فصلها.

لا يجب أن تحدث عملية ترقية أشكال اللهجات باستخدام الشكل الفصحى دائماً، ففى حالة وجود تركيبين متنافسين، يختار المتكلم تركيب اللهجة الأرفع والأرقى، وقد يحدث هذا فى بعض الأحيان حتى عندما يكون الشكل الرفيع الراقى مختلفاً عن الشكل الفصحى بينما يكون الشكل الأقل رقياً مطابقاً للشكل الفصحى. فى المناطق التى يكون نطق الثاء فيها على شكلين: من بين الأسنان وأسنانى، يتجنب المتكلمون الشكل الذى يخرج من بين الأسنان لأنه الشكل الذى يستخدمه البدو والقرويون بالرغم من أنه الشكل المستخدم فى قراءة القرآن. بنفس الطريقة يتجنب بعض الناس فى الدلتا فى مصر استخدام أصوات اللين المركبة فى المحادثات مع أشخاص محترمين ويفضلون استخدام أصوات المد الطويلة المعوضة لها والتى تسم لهجة القاهرة فيستخدمون ee و oo بدلاً من ay و aw .

فى بعض الجماعات اللغوية قد يؤدى وجود سمة لغوية غير رفيعة ولكنها مطابقة لسمة فصيحة إلى تجنب الفصحى فى عملية الترقية اللغوية. من الأمثلة المدهشة على تلك الظاهرة ما ذكره هولز (١٩٨٧: ٧٤-٦) حيث يكون نطق لهجتى البحرين والكويت للغين العربية الفصيحة على شكل الياء، وقد أدت عملية الترقية اللغوية فى الكويت إلى إحلال صوت الغين مكان صوت الياء، وهو ما يبدو أفصح. أما فى البحرين فهناك أقلية شيعية تستخدم صوت الغين ونتيجة لذلك لا يستخدم البحرينيون الغين فى عملية الترقية اللغوية لأن الغين مرتبطة بالإنتاج اللغوى الشيعية.

## ٨ - ٢ تصنيف اللهجات

عادة ما يدرس علماء اللهجات التنوع الجغرافى فى اللهجات مستعينين بخرائط اللهجات التى تبين توزيع سمات لغوية معينة على مناطق جغرافية معينة عن طريق رسم خطوط وهمية على تلك الخريطة، وهو ما نسميه بالخط الفاصل، الخطوط الفاصلة خطوط وهمية تعتمد قيمتها إلى حد كبير على كثافة النقاط التى تتوفر حولها معلومات لغوية. ولكن كثيراً ما تظهر الخطوط الفاصلة على الخريطة فى شكل حزم، وعندما تصبح الحزم قوية بشكل ما يصبح من الممكن أن نميز بين مناطق لهجية تختلف بشكل ملحوظ عن مناطق أخرى. يمكن أن نرى هذه الظاهرة فى أحسن صورها فى حالة العوائق الجغرافية كالجبال، وهى عوائق تفصل بين المناطق الجغرافية المتجاورة. فى حالات أخرى يصبح الانتقال من لهجة لأخرى انتقالاً تدريجياً، ويحتوى على مناطق تحول بين اللهجة والأخرى. ولذلك تعتبر الخريطة اللهجاتية تمثيلاً سنكرونياً للهجات المتكلمة فى المنطقة التى تغطيها الخريطة، ولكن فى بعض الأحيان يمكن أن نستنتج من المعلومات الموجودة على الخريطة بعض التطورات التاريخية التى طرأت على لغة المنطقة، وفى كثير من الأحيان تخبرنا معلومات الخريطة اللهجاتية الكثير عن زمن ظهور بعض السمات اللهجاتية وتطورها لأن القاعدة اللهجاتية تقول إن أطراف المنطقة اللهجاتية تحتفظ بأقدم أشكال السمات اللغوية التى لم تصلها تجديدات واردة من أى مركز إشعاع ثقافى، يمكن أن يكون وجود مناطق التحول دلالة على الاتصال بين متكلمي لهجات مختلفة.

وتبقى الأطالس أهم أدوات جغرافيا اللهجات وتصنيفها. فى الوقت الحاضر هناك أطالس لغوية لبعض المناطق اللهجية العربية دون غيرها، أقدم تلك الأطالس نظمه برجشتاسر عام ١٩١٥ لمنطقة اللهجات السورية اللبنانية. وهناك أيضاً أطلس لمنطقة حوران وأطلس آخر لمنطقة تدمر أعدهما كانتينو عام ١٩٤٠ ، ١٩٤٦ وهما إنجاز علمى عظيم بالمقارنة بالفترة وتقنياتها. وفى فترة لاحقة تمت دراسة توزيع اللهجات المصرية الجغرافى فى محافظة الشرقية، وقام بتلك الدراسة أبو الفضل عام ١٩٦١، وقدم كل من بينشتيد وفويدش أطلساً كاملاً للهجات المصرية باستثناء لهجة القاهرة فى أعوام ١٩٨٥ ، ١٩٨٧ ، ١٩٨٨ ، ١٩٩٤ وقام بينشتيد أيضاً بكتابة أطلس للهجات شمال اليمن عامى ١٩٨٥ و ١٩٩٢، وهو الآن يتم إعداد أطلس للهجات السورية. أما بخصوص المناطق الأخرى فهناك خرائط جزئية وكتب عن اللهجات، ولكن خريطة اللهجات العربية على وجه العموم خريطة ناقصة، وخاصة فى منطقة الخليج العربى، وحتى فيما يخص اللهجة المصرية فمعرفتنا بالمناطق اللهجية خارج القاهرة لم تكن كبيرة حتى فترة قريبة جداً.

يعبر التسجيل السنكرونى للهجات عن طريق خرائط التجديدات اللغوية كعناصر واضحة إما موجودة أو غائبة. ولكن لو دققنا النظر لوجدنا أن بعض الخرائط تبين الدخول التدريجى لتجديد لغوى معين فى شكل تراكم ظواهر لغوية، من أهم أمثلة ذلك الخرائط التى ترصد ظاهرة "أكتب / أنكتب" فى بعض لهجات الدلتا فى مصر، تتميز كل لهجات المغرب العربى بوجود سابقة النون على الفعل المضارع فى المتكلم المفرد، ولذلك تجد أن هذه السمة من أكثر الخطوط الفاصلة فى اللهجات العربية تمثيلاً واقتباساً لأنها تفصل بين اللهجات الشرقية والغربية، وفى اللهجة المغربية هناك "نكتب" للمتكلم المفرد و"نكتبو" للمتكلم الجمع، بينما تمتلك اللهجات الشرقية، كالسورية مثلاً، شكل "أكتب" للمضارع المتكلم المفرد، وشكل "نكتب" للمضارع المتكلم الجمع. وكذلك توجد سابقة النون فى اللهجة المالطية العربية واللهجات العربية فى منطقة جنوب الصحراء الكبرى التى استمدت مادتها اللغوية من لهجات شمال إفريقيا. يقع الحد الفاصل بين اللهجات الشرقية والغربية فى منطقة الدلتا المصرية. ولهذا التطور تفسيران متضادان: يقترح التفسير الأول وجود تغيير فى شكل المفرد "نكتب" الذى نتج عن دمج الضمير

"أنا" مع الفعل "أكتب". ويبدأ التفسير الثانى من جمع الفعل، وهو ما يفسره العلماء على أنه تطور مشابه لضمير المخاطب والغائب. وبحسب هذا التفسير يصبح شكل المفرد تطوراً ثانوياً لاحقاً. وتبين خريطة لهجات الدلتا المصرية أن بين المنطقتين اللهجاتيتين هناك منطقة فاصلة تستخدم "أكتب/أكتب".

مثل آخر هو ضمير المتكلم المفرد فى اللهجة اليمنية (بينشتيدت ٩ : ١٩٨٥). فى منطقة من المناطق يكون الضمير المستقل والضمير المتصل محايدان من ناحية الجنس، وهما أنا أو أنى أ، وإلى الغرب يكون ضمير المتكلم المنفصل ذا جنسين، فيكون له شكل مذكر هو أنا أو شكل مؤنث وهو أنى أ، وفى منطقة تهامة يصبح للضمير المنفصل والضمير المتصل معاً شكلان، أحدهما مذكر وهو أنا أو أنى أو أنا أ و أنى . وفى منطقة تهامة لم يعد الضمير المتصل أنا يعبر عن المتكلم الجمع الذى تحول إلى أحنا أكما هى الحال فى لهجة واحة الفرافرة فى مصر.

عندما تصل سمة لغوية إلى منطقة ما فسوف لن تؤثر فى كل عنصر لغوى بشكل أوتوماتيكى. وفى حالات كثيرة يؤثر تجديد لغوى خرج من منطقة حضرية إلى الريف أول ما يؤثر فى المفردات الأكثر شيوعاً، وبذلك يوجد فصل فى المفردات، وتجد أن الظروف التاريخية التى تتحكم فى الاتصال بين المنطقتين هى التى تحدد التطور اللاحق على ظهور التجديد فى تلك المنطقة. وعندما يصبح الاتصال بين المنطقتين دائماً فإن التجديد ينتشر فى كل مفردات المعجم، ولكن عندما يصبح تأثير التجديد منقطعاً أو عندما يصبح الولاء للهجة المحلية عائناً دون انتشار التجديد، فإن العناصر التى لم يطلها التأثير تبقى كما هى ولذلك تجد أن المعجم يعطى انطباعاً بالخليط من الناحية التاريخية.

فى معظم اللهجات العربية حدثت عملية خلط من نوع ما فى المرحلة الثانية من التعريب، أى عندما خرجت من شبه الجزيرة العربية هجرات قبلية انتشرت فى جميع أصقاع الإمبراطورية العربية الإسلامية، وقد أثرت عملية الاتصال اللاحقة بين أصحاب اللهجة الحضرية وأصحاب اللهجات البدوية فى المعجم بشكل خاص، وفى لهجة أوزبكستان العربية يستخدم الناس صوت القاف العربى الفصيح المهموس، ولكن هناك عدداً محدوداً من الكلمات التى تحتوى على العنصر المهموس لهذا الصوت وهو الجيم،

مثلا فى "جدر" و"جدام" و"جلب". هذه ظاهرة منتشرة فى عموم العالم المتكلم بالعربية. فى اللهجات المغربية الحضرية كلهجة الرباط على سبيل المثال توجد بعض الكلمات التى تحتوى على تلك الجيم البدوية، من بين تلك الكلمات "جمح" و"جمرة" و"جدر" و"جرن". ويمكننا أن نضيف هنا أنه على العكس من ذلك هناك فى بعض اللهجات البدوية التى تنتج الجيم بعض أمثلة على الكلمات التى تنطق القاف المهموسة، مثل لهجة سكورا فى المغرب. تستخدم تلك اللهجة كلمات مثل "قبر" و"قسم" و"قبيلة".

هناك حالة اتصال بين اللهجات حسنة التوثيق، وهى حالة لهجات الواحات الغربية فى مصر الفرافرة والداخلة والخارجة، وبحسب تفسير فويدش (١٩٩٣) لتراكيب تلك اللهجات فإن هناك بعض السمات كسابقة النون فى المتكلم المفرد المضارع قد تكون دخلت على تلك اللهجات من اتصال متأخر ببعض لهجات البدو الغزاة من الغرب، وخاصة من لهجة بنى سليم التى غزت المنطقة فى طريق هجرتها من الغرب فى شمال إفريقيا إلى الشرق، ويبين الخلط بين اللهجات فى تلك الواحات نتيجة أخرى من نتائج الاتصال بين اللهجات وهى التعميم، يمكن أن نشير على سبيل المثال إلى النبر الواقع على أواخر الكلمات فى تلك اللهجات، وهو نمط نبر يشبه المستخدم فى اللهجات المغربية. ولكن بعكس الحاصل فى اللهجات المغربية تحتفظ لهجات واحات صحراء مصر الغربية بالنبر على أواخر الكلمات حتى ولو كان المقطع قبل الأخير طويلاً أو كان المقطع الأخير منتهياً بصوت لين كما هى الحال فى "منجل" و"ييتحني". ويمكن تفسير تلك السمة على أنها تعميم لقاعدة النبر فى اللهجات المغربية. فعندما اتصل أهل الواحات بأناس يضعون النبر على أواخر كلمات كثيرة عمموا تلك الظاهرة فى محاولة لتقليد اللهجات الأخرى.

يعتبر ظهور أخلاط لهجية koine حالة خاصة من حالات الاتصال بين اللهجات ، فقد مرت عواصم كثيرة فى منطقة الشرق الأوسط كعمان وبغداد بفترة تعمير حضري سريع. وفى تلك الفترات شهدت تلك العواصم هجرات بالآلاف من الريف، وجلبت تلك الهجرات سمات اللهجات الريفية معها، وقد أدى خلط اللهجات هذا إلى قيام أنماط محترمة من اللهجات العربية تتمتع بالتقدير الاجتماعى، تعتمد تلك اللهجات المحترمة فى هويتها على قوة المتكلمين السياسية والاجتماعية ، وفى داخل الحدود السياسية

للدول القومية المفردة بدأت لهجات تلك العواصم المحترمة فى التأثير على المناطق المجاورة بشكل كبير، ففي العراق على سبيل المثال أصبحت لهجة "جلت" التى يتكلمها المسلمون فى بغداد اللهجة المحترمة والرفيعة، فبدأ متكلمو اللهجات المجاورة فى الانتقال من لهجاتهم للهجة بغداد الرفيعة حتى ولو كانت سمات لهجاتهم القروية تشترك مع الفصحى فيما لا تشترك فيه لهجة بغداد الرفيعة معها، وتعتبر طريقة حديث الرئيس العراقى صدام حسين مثلاً حسناً، فهو يستخدم لهجة مسلمى بغداد فى خطبه وأحاديثه العامة، وهى لهجة تستخدم الجيم بدلاً من القاف، وفى تلك المواقف لا يستخدم لهجة مسقط رأسه تكريت التى تستخدم القاف، ذلك لأن استخدام القاف فى العراق مرتبط باللهجات الريفية ولهجات الأقليات، ويعتبر ارتباط سمة فصيحة بلهجات الأقليات مشابها لحالة البحرين التى ذكرناها سالفاً.

وفى مصر انتشرت لهجة القاهرة فى منطقة كبيرة فى الدلتا، تبين خريطة توزيع استخدام القاف والجيم فى وسط الدلتا منطقة طويلة صاعدة من القاهرة إلى دمياط، وتستخدم تلك المنطقة الهمزة القاهرية، بينما تستخدم باقى مناطق الدلتا الجيم والجيم المعطشة، وبعد تولى الإسكندرية فى القرن الرابع عشر عن مكانتها كأهم ميناء تجارى للقاهرة أصبح طريق التجارة الرئيسى يسرى من القاهرة على فرع النيل الشرقى إلى دمياط، أما اليوم فطريق القاهرة الإسكندرية هو الشريان الأهم فى الدلتا، ولذلك تجد تأثير لهجة القاهرة واضحاً فى الإسكندرية، فهى تستخدم الهمزة بدلاً من صوت القاف. ولكن تأثير القاهرة لا يشمل المناطق المحيطة بالإسكندرية. فى العموم يبين شكل الخريطة أن تأثير اللهجة القاهرية يتزامن مع وجود اتصالات تجارية كبيرة بمناطق معينة.

وكذلك يتضح تأثير اللهجة القاهرية باتجاه التسوية أيضاً فى أنماط كلام المهاجرين الجدد من الريف إلى القاهرة. بين ميلر (١٩٩٦) فى مسح حديث نسبياً أن الأجيال الأولى من المهاجرين القرويين للعاصمة تطوع لهجاتها جزئياً للهجة القاهرة، فتجدهم على سبيل المثال يستبدلون تركيب الإضافة الصعيدى بتركيب الإضافة القاهرى الذى يستخدم أبتاع أ، ولكن تلك الأجيال الأولى تحتفظ بالنطق الصعيدى

للجيم بدلا من القاف، تنحصر أنماط التطويع فى تلك السمات القاهرية التى أخذتها المناطق الحضرية خارج القاهرة فعلاً واستخدمتها، أما الجيل الثانى من المهاجرين فهو يطوع لهجته اللهجة القاهرية بشكل كامل ويهمل السمات الصعيدية.

ويعتبر التخليط koineisation عملية سريعة قد تنتشر خارج حدود الدولة السياسية الواحدة، فقد أصبحت اللهجة المصرية بوجه خاص معروفة فى كل العالم المتكلم بالعربية، وقد يكون السبب الجزئى فى ذلك تصدير الأفلام والمسلسلات المصرية التى تذاغ فى كل مكان فى العالم العربى، وقد يكون السبب أيضا أنه فى كثير من البلاد العربية كان هناك مدرسون مصريون أنيط بهم إنشاء نظم تعليمية جديدة، ولذلك يفهم معظم الناس فى كل بلد اللهجة المصرية، بل وفى بعض الأحيان يستطيع الناس أن يطوعوا كلامهم للهجة المصرية لو استدعت الضرورة، يعتبر الناس فى اليمن كل الأجانب الذين يتكلمون العربية مصريين، وعندما يتكلم اليمنيون العربية مع هؤلاء الناس ينزعون لاستخدام كلمات مصرية وعناصر صرفية مصرية، ولذلك تجد أداة الاستمرار فى الفعل أبين أفى اللهجة اليمنية مستخدمة بمعنى العادة أيضا، وذلك تحت تأثير استخدام أيا المصرية، وكثيراً ما يستخدم اليمنيون أيضاً أداة المستقبل أراح أو اح المصرية بدلا من أداة أش اليمنية التى تؤدى نفس الغرض، وكذلك أصبحت كلمات مصرية كثيرة دارجة ومستخدمة فى لغة الحديث اليومى مثل "كويس" و"كدا".

كل محاولة لتصنيف اللهجات محاولة بطبيعة الحال عشوائية، ويؤدى اختيار أى مجموعة من الخطوط الفاصلة لسمات لهجية معينة كعناصر تصنيف إلى تقسيمات مختلفة. فقد يؤدى التقسيم بحسب السمات الصوتية إلى نتائج تصنيفية تختلف عن النتيجة التى يؤدى إليها الاعتماد على السمات المعجمية مثلاً فى التقسيم، علاوة على ذلك فمن الصعب أن تجد أن أى خطوط فاصلة تستطيع أن تعزل منطقتين بعضهما عن البعض الآخر بشكل كامل وحاسم، فإن هناك دائماً مناطق انتقالية بين المنطقتين اللهجاتيتين الأساسيتين، فى تلك المناطق الانتقالية تظهر السمة اللغوية التى نقيم على أساسها الخط الفاصل بشكل جزئى، أو يعبر المعجم عنها فى بعضه، ولكن فى كثير من الأحيان يتطابق التوزيع الجغرافى للخطوط الفاصلة isoglosses مع التصور الشعبى للفصل بين المجموعات اللهجية كما يراه متكلمو اللهجات أنفسهم.

تقوم طرق أخرى لتصنيف اللهجات على عوامل المراحل التاريخية للاستيطان ،  
ففى حالة شمال إفريقيا على سبيل المثال يمكن أن نميز بين مرحلتين من مراحل  
الاستيطان العربى، وهما مرحلتان اشترك فيهما متكلمون للهجات عربية مختلفة، ولكن  
تلك الطبقات أو المراحل المختلفة ليست منفصلة بعضها عن بعضها الآخر، وبالرغم من  
أن مراحل الهجرات العربية تلك قد تكون مختلفة فى أصلها إلا أن النتائج التى تحققت  
على أثرها جميعا، وهى اللهجات الجديدة، إنما خضعت لعملية تأثير وتأثر متبادل  
عميقة وقوية. ففى شمال إفريقيا لم تكن لهجات المناطق الحضرية قط بمعزل كامل عن  
لهجات المناطق الريفية واللهجات البدوية، ولم تكن أنماط الهجرات العربية ثابتة كذلك،  
فقد دخلت الجماعات البدوية فى منطقة التأثير الحضرى، وتغيرت لهجة تلك الجماعات  
أو لهجة المناطق الحضرية التى دخلوا فيها تبعا لقوة أى من المجموعتين السياسية أو  
ارتفاع مكانة أيهما. ولكن النتيجة العامة والمحصلة هى أنه فى كل إقليم كانت هناك  
عملية تمازج دائمة.

هناك طريقة أخرى لتصنيف اللهجات تستمد أساسها من عناصر لغوية  
اجتماعية، ولكن تلك الطريقة بدورها تصطدم بالتطورات التى حدثت فى معظم الأقاليم.  
فعادة ما يؤدى التأثير والتأثر المتبادل بين اللهجات الرفيعة واللهجات الدونية فى اللغة  
إلى صبغة التحقيق المحلى للعربية الفصحى بصبغة إقليمية. ولكنه فى نفس الوقت  
يؤدى إلى توحيد اللهجات من خلال تأثير الفصحى.

خلاصة القول أن تصنيف اللهجات بحسب الدولة قد لا يكون اقتراحا سيئا  
بالرغم من أنه من الناحية اللغوية ليس أحسن الحلول، لقد أصبح هناك عنصر جذب  
يمارسه مركز ثقل لغوى معين وخاصة بعد أن نالت الدول العربية استقلالها. وعادة ما  
يكون هذا المركز هو العاصمة، لذلك يمكن أن نقول إن كل دولة تمارس عملية توحيد  
لغوى بين اللهجات الواقعة فى حدودها. بهذا المعنى يمكننا أن نتكلم عن لهجة الجزائر  
أو اللهجة السورية أو اللهجة اليمنية على أنها لهجة العاصمة الرفيعة المحترمة، ولكن  
تلك الفكرة ليست صحيحة بكليتها ففى الكثير من البلاد العربية ماتزال بعض اللهجات  
الإقليمية مستخدمة وحية، فليس مصير الجيوب اللهجاتية الموجودة فى داخل الحدود  
السياسية للدول العربية بالضرورة إلى زوال، فمن الممكن أن يسبب الفخار باللهجة

المحلية لاستمرارها وبقائها ومن بين أفضل الأمثلة على ذلك لهجة دير الزور في شمالى سوريا، وهى لهجة عراقية فى طبيعتها فى وسط منطقة لهجات سورية لبنانية.

فى بعض الأقاليم يمكن أن يقوم الولاء للهجة معينة على أسس تمايز مختلفة، ففى شمال إفريقيا تم تسجيل لهجات عربية يهودية معينة فى المدن الكبيرة كتونس وفاس. وترجع تلك اللهجات للمراحل المبكرة من التعريب، إلا أنها لم تتبع سبل التطور اللاحقة. وفى بلاد أخرى لم تتأثر لهجات الأقليات الدينية المختلفة كلهجة يهود ومسيحي بغداد ولهجة الشيعة فى البحرين بسمات الهجرات البدوية المتأخرة من الناحية اللغوية، بل احتفظت بسماتها الحضرية الأصلية المبكرة، حدث ذلك فى نفس الوقت الذى اكتسبت فيه لهجات المسلمين السنة سمات بدوية من تلك الهجرات.

### ٨ - ٣ اللهجات البدوية والحضرية

يجب أن يضع أى تصنيف للهجات العربية فى الاعتبار عاملا مهما من عوامل تعقيد الوضع اللغوى وهو تزامن وجود لهجات بدوية ولهجات حضرية فى كل المناطق، لقد رأينا سابقاً أنه فى القرون المبكرة من عصر الإمبراطورية العربية كان الناس يظنون أن اللهجات البدوية هى الممثل الحقيقى الوحيد للعربية الفصحى الكلاسيكية، فقد كان الناس يتصورون أن البدو يتكلمون عربية نقية بعلامات الإعراب، ولكن بمرور الوقت اعترف النحويون أنه حتى البدو لم يعودوا قادرين على الهروب من تأثير اللهجات الحضرية ؛ ففى مرحلة مبكرة كمرحلة حياة ابن جنى (توفى عام ٣٩٢ هجرى) لاحظ النحويون بوضوح الآثار السلبية التى يسببها الاتصال المطول باللهجات الحضرية، بالرغم من أن بعض القبائل العربية قد احتفظت بسمعة الكلام بعربية نقية، إلا أنها لم تعد تتكلم العربية الفصحى الكلاسيكية فى مرحلة من مراحلها، ولا نعرف ما إن كان هذا التحول قد حدث قبل الإسلام أم بعده- وهذه مسألة خلافية لم تزل، أما فى العصر الحاضر وبغض النظر عما إن كانت تلك اللهجات حضرية أو بدوية فإنها جميعاً تنتمى لنمط لهجات العربية المولدة، من أوضح الأمثلة على هذا النمط من اللهجات اختفاء علامات الإعراب، ولكن مع ذلك يمكن أن نبين أن اللهجات البدوية أكثر محافظة فى بعض النواحي اللغوية من اللهجات الحضرية.

تتضح صحة هذه الفكرة عن طريق نمط الهجرة العربية، فقد رأينا سابقاً أن عملية التعريب قد تمت على مرحلتين، فى المرحلة الأولى تكونت اللهجات الحضرية بسمااتها المتجددة الكثيرة، وقد جلبت المرحلة الثانية من التعريب اللهجات الريفية والبدوية فى كل البلاد العربية، تقول بعض النظريات إن الموجة الثانية من الهجرات العربية مسؤولة عن قدر كبير من التجميع والتوحيد فى سمات اللهجات العربية فى الإمبراطورية العربية الإسلامية لأن تلك اللهجات - بعكس اللهجات الحضرية - لم تتأثر بتواصل شعوب ذات لغات مختلفة.

من القواعد العامة أن الانعزال يؤدى إلى المحافظة اللغوية، هذا بينما تعكس المناطق التى يحدث فيها اتصال كثير نسبة كبيرة من ظواهر التبسيط والتخفيض. كنتيجة عامة إذن يصعب التمييز بين مناطق لهجية بعينها فى داخل تقسيم اللهجات الحضرية، وهو تقسيم مستمر فى عرض العالم العربى لا يفصل أجزاءه بعضها عن بعضها الآخر سوى الموانع الطبيعية، ولكن يمكن أن تحدد مناطق مركزية للهجات داخل المناطق الحضرية، وعادة ما تكون تلك المراكز فى جوار المراكز السياسية والثقافية التى تخرج منها التجديدات اللغوية وتنتشر فى نمط يشبه الموجة، تقوم بين مناطق اللهجات المركزية المتجاورة مناطق انتقالية تتصادم فيها التجديدات اللهجاتية المتنافسة، أما اللهجات البدوية فيمكن اعتبارها لهجات منفصلة ومستقلة تحافظ على سماتها حتى ولو انتشر متكلموها فى مساحات واسعة من الأرض، ولذلك تعكس تلك اللهجات البدوية القبلية فى سماتها اللغوية تاريخ هجراتها؛ فقد هاجرت من منطقة نجد بالمملكة العربية السعودية مثلاً قبائل مثل شمر وعنيزة وقبائل أخرى إلى الشرق والشمال وتفرقت فى مناطق جغرافية كبيرة ولكن لهجاتها جميعاً ما تزال تعكس علاقات القرابة بينها بشكل يشبه العلاقة بين اللهجات الهندو أوروبية القديمة، وفى خارج شبه الجزيرة العربية، بل أحياناً فى داخلها كما هى الحال فى الحجاز مثلاً، يأخذ الفرق بين اللهجات الحضرية والبدوية أبعاداً اجتماعية، فتجد أن تقابلات البدوى والحضرى تتفق عادة مع تقابلات لغوية وأحياناً دينية ومهنية، ولكن فى بعض مناطق شبه الجزيرة العربية وخاصة فى شمال نجد تكون الفوارق اللغوية بين القبائل بغض النظر عما إذا كان أبناء تلك القبائل يعيشون حياة حضرية أو بدوا يجوبون الصحراء، فبعض بطون

شمر مثلاً من البدو، ولكنهم مع ذلك يعوبون لبنى قبيلتهم الحضر عادة، ويشتركون معهم فى السمات اللهجاتية.

منذ بداية العصر الإسلامى، وبالطبع قبل ذلك بكثير، كانت هناك هجرات قبلية مستمرة، وكانت الجيوش العربية التى قامت عليها الفتوحات الإسلامية المبكرة من القبائل البدوية فى غالبيتها، وتبعت تلك الفتوحات هجرات بدوية لاحقة من شبه الجزيرة العربية. تبين هجرة بنى سليم وبنى هلال فى القرن الحادى عشر لشمال إفريقيا أن عملية الهجرات ظلت مستمرة حتى فترة متأخرة. وقد تسببت الهجرات البدوية تلك كلها فى عمليات تعريب للريف الذى استقرت فيه، وقد استقرت بعض المجموعات البدوية وتبنت لهجات حضرية مع الزمن، ولكن فى حالات أخرى انتقلت جماعات حضرية من لهجات حضرية لللهجات بدوية كما حدث فى مراكش وغرب الدلتا فى مصر وبعض لهجات فلسطين ولهجة مسلمى بغداد وسنى البحرين، ولذلك من الصعب أن نضع قائمة بالسمات التى تميز بين اللهجات الحضرية واللهجات البدوية بالرغم من أنه من الممكن أن نتكلم عن سمات لهجاتية بدوية.

إذا نظرنا للهجات البدو بشكل عام وشامل سوف نجد أنها أكثر تحفظاً من اللهجات الحضرية الموجودة معها فى نفس الإقليم بوجه عام، قائمة السمات التالية عبارة عن سمات تميز لهجات البدو. وسوف تلاحظ أن العديد من تلك السمات موجود فى بعض اللهجات الحضرية أيضاً، ويرجع ذلك إلى عملية بدونة اللهجات التى ظهرت فى إثر الهجرات البدوية التى تكلمنا عنها تواتراً:

\* تحافظ كل اللهجات العربية البدوية تقريباً على الأصوات الفصيحة التى تصدر من بين الأسنان كالثاء والظاء، وقد اندمج صوت الضاد فى صوت الظاء الذى يخرج من بين الأسنان منتجا كلمات مثل "ظَرْبٌ" و"ظلال".

\* تنطق اللهجات البدوية القاف مجهورة فتنطق جيما. وقد يكون هذا هو صوت القاف الأصلى فى الفصحى وتحول لصوت مهموس فى فترة لاحقة.

\* الحفاظ على التذكير والتأنيث فى الجمع المخاطب والغائب فى الأفعال والضمائر. لذلك تميز لهجات نجد بين "كتبوا" للمذكر و"كتبن" للمؤنث، بينما تعمم لهجات العراق المقاربة "كتبوا" للجنسين.

\* ضمير المفرد المذكر الغائب المتصل فى اللهجات الحضرية هو صوت -u- فيما هو فى اللهجات البدوية -ah- \ -ih-

\* استخدام المثنى فى الاسم أكثر فى اللهجات البدوية منه فى اللهجات الحضرية.

\* فى معظم اللهجات الحضرية العربية هناك صوت علة بالكسر فى سابقة الفعل، وهى ظاهرة التلثة التى كانت موجودة فى لهجات الجاهلية، ولكن بعض اللهجات البدوية فى شرق شبه الجزيرة العربية وشمالها تستخدم صوت الفتح بدلا من الكسر فى تلك السابقة، وفى لهجة نجد يظهر صوت الفتح فى سابقة الفعل فى الأفعال التى يكون صوت العلة فى جذرها هو الكسرة، بينما تظهر الكسرة كصوت علة فى سابقة الفعل مع الأفعال التى يكون صوت العلة فى جذرها هو الفتح، انظر "يكتب" كمثال على الحالة الأولى و"يسمع" كمثال على الحالة الثانية.

\* هناك نزعة فى اللهجات البدوية لاستخدام الإضافة القديمة بالرغم من أن لهجات بدوية كثيرة قد طورت أداة إضافة تحليلية، ولكن اللهجات البدوية عموما تنزع لتحديد سياقات استخدام أدوات الإضافة التحليلية ووظائفها، فى شمال إفريقيا تميز اللهجات البدوية الغربية نفسها عن اللهجات الحضرية الموجودة فى نفس المنطقة عن طريق الإحجام عن استخدام أداة الإضافة التحليلية \ ديال .

\* مطابقة الاسم غير العاقل المجموع فى اللهجات البدوية هى مطابقة المفرد المؤنث كما فى الفصحى، وليست مطابقة جمع كما هو الحال فى اللهجات الحضرية.

تميز هذه السمات اللهجات البدوية كلها تقريبا، علاوة على ذلك هناك سمات خاصة تميز لهجات البدو فى شبه الجزيرة العربية، وسوف نتعامل مع تلك السمات فى الفصل التالى، ولكن يقوم الفرق بين اللهجات الحضرية واللهجات البدوية عموما على معايير قليلة من أهمها نطق القاف مجهورة والحفاظ على الأصوات التى تخرج من بين الأسنان، أما من الناحية الصرفية فمن أهم تلك المعايير الفرق فى الجنس فى جمع الأفعال،

تتقابل طبيعة اللهجات البدوية المحافظة مع التبسيط اللغوي والتخفيض اللذين يميزان لهجات تلك المناطق التي تشهد تفاعلاً كبيراً بين الشعوب الحضرية والبدوية، وذلك مثلاً في منطقة جنوب العراق على ساحل الخليج العربي وفي مكة نفسها حيث يوجد عدد كبير من المهاجرين من مناطق خارج شبه الجزيرة العربية، وبمقارنة اللهجات البدوية في الجزيرة باللهجات المرتبطة بها خارج شبه الجزيرة اكتشف إنجهام (١٩٨٢) أن الكثير من السمات المحافظة في لهجات شبه الجزيرة تنزع ناحية الاختفاء أكثر وأكثر كلما ابتعدت اللهجة عن نطاق الحياة البدوية، أصدق مثل على ذلك لهجات العراق والخليج المتفرعة من لهجات وسط شبه الجزيرة العربية.

ولما كانت كل المناطق اللهجية في العالم العربي قد مرت بمرحلتى عملية التعريب فإنه من المفروض أن نميز في كل منطقة لغوية بين اللهجات الحضرية واللهجات البدوية، فاللهجات البدوية موجودة في شرق العالم الغربي وغربه على حد سواء. والمنطقة التي يتكلم الناس فيها لهجات بدوية في سوريا والعراق وشمال شبه الجزيرة العربية عبارة عن خط متواصل يصعب فيه تمييز لهجات منفصلة بعينها. لقد كسرت موجتان من الهجرات الكبيرة سطوة العازل الجغرافي في تلك المنطقة، الموجة الأولى من نجد في قلب الجزيرة العربية باتجاه الشمال، والموجة الثانية من جنوب العراق إلى الخليج. هناك قدر كبير من التلازم بين المناطق الحضرية والقبائل البدوية الملحقة بها حتى ولو كان أصل تلك القبائل من مناطق مختلفة، وفي جنوب العراق تحكم البدو في الشعوب الحضرية واستولوا على السلطة عندما ضربوا خيامهم في فصل الصيف عوضاً عن العودة لإقليم نجد، هناك إشارات في التراث الشفاهي لتلك التجمعات القبلية المكونة من قبائل مختلفة إلى مناطق سكنى مختلفة مبكرة، وفي سوريا هناك عملية هجرة مستمرة من شبه الجزيرة باتجاه البادية السورية، ولقد رأينا سابقاً أن اللغات السامية، بحسب بعض النظريات، قد تطورت بعملية مشابهة من التبادل بين الصحراء والحياة الحضرية.

من الصعب تحديد مناطق لهجية معينة ومحددة للبدو بسبب هجراتهم الدائمة، بل إنه من المستحيل القيام بتلك المهمة (إنجهام ١٩٨٢)، وفي بعض الأحيان يقدم لنا خط فاصل علامة مكانية واضحة، ولكن الخطوط الفاصلة المهمة الأخرى قد تقدم علامات

مكانية مختلفة، ويصبح من الممكن فقط في تلك الحالات التي يتوفر فيها حد سياسي أو جغرافي واضح وقوي أن نتكلم عن مناطق لهجية متميزة، أما المتكلمون أنفسهم فإنهم يمتلكون عادة نوعاً من الحدس بشأن الفواصل والفوارق بين اللهجات، ولكن المشكلة هي أن تلك الأحكام الحدسية تقوم على الخصوصيات. وعندما لا يكون هناك مانع طبيعي أو غير طبيعي تندمج المناطق اللهجية بالتدريج مكونة بذلك منطقة انتقالية لكل سمة لغوية بينها. وليس الأصل العرقي مهما بالنسبة للجماعات الحضرية، ولذلك فإن قبول تلك الجماعات لأي تجديد لغوي أو رفضها له يقوم أساساً على قوة الجذب النسبية التي تتمتع بها المراكز الثقافية أو السياسية الداخلة في الموضوع، أما بالنسبة لجماعات البشر البدوية فإن الأصل العرقي والعلاقات القبلية عنصران مهمان جداً في تصنيف اللهجات، ولذلك من المستحيل أن يتم تعريف اللهجات بشكل جغرافي فقط، الاستثناء من تلك القاعدة هو منطقة جبل شمر بشمال المملكة العربية السعودية، وهي منطقة احتفظت بعدد سكان ثابت بفضل قربها من أماكن المراعى، وفي تلك المنطقة هناك بطون حضرية وبطون بدوية من قبيلة شمر.

اللهجات البدوية الشرقية هي اللهجات التي يتكلمها بدو شبه الجزيرة العربية ودول الخليج وبادية الشام والعراق وجنوب الأردن والنقب وسيناء. أما اللهجات البدوية الغربية فهي تلك اللهجات التي يتكلمها بدو شمال إفريقيا، وتنقسم تلك اللهجات عادة إلى مجموعتين: المجموعة الأولى هي مجموعة لهجات المنطقة التي سكنها بنو سليم في تونس وليبيا وغرب مصر. والمجموعة الثانية هي اللهجات التي تنتمي لأراضي بني هلال في غربي الجزائر والمغرب.

## ٨ - ٤ تقديم اللهجات

التقسيم العادي للهجات العربية يميز بين المجموعات التالية:

١ - لهجات شبه الجزيرة العربية

٢ - لهجات العراق

٣ - لهجات المنطقة السورية اللبنانية

٤ - اللهجات المصرية

٥ - لهجات المغرب

ليست الأسس التي يقوم هذا التقسيم عليها واضحة في كل حالة، فمن الواضح أن العوامل الجغرافية قد سببت التصنيف في حالات معينة كما هي الحال في لهجات شبه الجزيرة، رأينا سابقاً أن تعريب كل تلك المناطق قد حدث على مرحلتين منفصلتين: المرحلة الأولى تسببت في ظهور اللهجات الحضرية المجددة بينما تسببت العملية الثانية في قيام اللهجات الريفية والبدوية المحلية التي احتفظت ببعض سمات العربية القديمة، ولكن الفترة الزمنية التي تفصل بين العمليتين تختلف من منطقة لأخرى، رأينا في الفصل السابع أن اللهجات البدوية والحضرية في سوريا والعراق قد تزامنت في العصر الجاهلي، تنتمي معظم اللهجات البدوية في تلك المنطقة إلى متكلمين مايزالون مرتبطين بقبائل عربية في قلب الجزيرة العربية. وعلى العكس من ذلك وفي مصر وشمال إفريقيا كانت هناك فترة طويلة تفصل بين المرحلتين، بلغت حوالى أربعة قرون في شمال إفريقيا، وقد يبرر طول تلك الحقبة درجة المحافظة الأقل التي تميز لهجات شمال إفريقيا البدوية، ذلك لأن القبائل البدوية التي تنبع منها تلك اللهجات أصلاً قد خضعت قبل هجرتها لشمال إفريقيا لتأثير اللهجات الحضرية لفترات طويلة، علاوة على ذلك قد يبرر البعد الزمني بين مرحلتى التعريب وجود منطقة لهجية في مصر وشمال إفريقيا تجمع بين اللهجات البدوية والحضرية على حد السواء بالرغم من أن كلا النوعين من اللهجات قد نشأ عن أصل مختلف، فكل لهجات شمال إفريقيا مثلاً تعكس السمة المميزة الأساسية لتلك اللهجات وهي وجود سابقة النون على ضمير المتكلم المفرد في الفعل المضارع. لقد حلت تلك اللهجات بالمنطقة عندما كانت هناك بالفعل مراكز ثقافية وسياسية محترمة ورفيعة، وبالرغم من أن العرب البدو مثلوا القوة العسكرية الجديدة في الإقليم، إلا أنهم لم يستطيعوا الانفلات من تأثير اللهجات الحضرية النابعة من تلك المراكز.

سوف نلتزم في الفصل التالى إذن بالتصنيف القديم الذى يقوم على لهجات خمسة، وسوف نقدم كل منطقة لهجية بشكل سريع ومبسط، وسوف نهتم في هذا الوصف باللهجات التي تعبر عن المنطقة والسمات المميزة لكل لهجة في تلك المنطقة، وسوف نهتم في الفصل الثانى عشر بلهجات الجزر اللغوية العربية، أى اللهجات العربية التي تتكلمها جيوب لغوية في مناطق خارج العالم العربى تسيطر فيها لغات

أخرى. من بين أمثلة تلك الجزر اللغوية هناك العربية المالطية والعربية القبرصية المارونية وعربية أوزبكستان وأفغانستان واللهجات العربية الموجودة في وسط الأناضول والأنماط العربية الموجودة في كينيا وأوغندا. تستمد اللهجات العربية المتكلمة في الجيوب اللغوية مادتها الأصلية من مجموعات لهجية موجودة في قلب العالم المتحدث بالعربية، فالعربية الموجودة في قبرص لهجة سورية لبنانية في الأصل وكذلك تعتبر العربية المالطية لهجة من لهجات شمال إفريقيا، ولكن انعزال تلك اللهجات عن العالم العربى وعدم اتصالها بالفصحى الكلاسيكية أسباب قد ساهمت في الاحتفاظ بسمات لغوية فقدتها اللهجات الأخرى، وكذلك أدى الاتصال بين تلك اللهجات واللغات المسيطرة على المناطق التي تعيش فيها إلى عمليات اقتراض وتجديدات ليست موجودة في اللهجات العربية الأصلية، على ذلك سوف نتعامل مع لهجات الجيوب اللغوية العربية بمعزل عن اللهجات الأساسية في قلب العالم العربي.

تمثل النصوص التي سنجلبها كمثال على الفروق اللهجاتية الكبيرة مشكلة حقيقية في تسجيل اللهجات العربية في شكل كتابي - وهي مشكلة الكتابة الصوتية. الكتابة الصوتية العادية بالنسبة للعربية الفصحى كتابة فونيمات، ولا يتم تسجيل الفروق الألفونية بالخط العربى ، بعض النصوص العربية المسجلة نصوص فونيمية في كتابتها، ولكن البعض الآخر من تلك النصوص يرمى إلى تسجيل صوتى دقيق فينزع إلى تسجيل الفروق الصوتية الألفونية أيضاً، ففي اللهجة السورية مثلاً اندمج الفونيم العربى ا مع u في صوت واحد يرمز له برمز واحد غير معرف لأى فروق في التحقيق قد تنجم عن اختلاف البيئة الصوتية.

ولكن تسجيلات نصوص اللهجات السورية الأكثر قدماً قد حاولت أن تراعى الفروق الصوتية بين الكلمات فسجلت الألفونات المختلفة للفونيم الواحد في الكلمات. ولم تقتصر تلك النزعة على اللهجة السورية فحسب ولكنها امتدت إلى تسجيل سنجر (١٩٥٨) لنصوص لهجة تطوان وتسجيل كوهين (١٩٦٤) لنصوص لهجة يهود تونس، وهناك عدد كبير من الرموز الكتابية في كلا العملين لتسجيل البيئات الصوتية المختلفة لأصوات اللين في الكلمات، ولكل من نظام تسجيل الفونيمات فقط ونظام تسجيل الألفونات فقط فوائده، فالأول يبين بنية اللهجة وكلماتها بينما يساعد الثانى على تسجيل كيفية نطق الأصوات والفونيمات في بيئاتها الصوتية المختلفة.

## الفصل التاسع

### اللهجات العربية

#### ٩ - ١ لهجات شبه الجزيرة العربية

ما تزال منطقة شبه الجزيرة العربية، مهد القبائل العربية، أقل مناطق العالم العربى اللهجية وضوحاً لنا، ربما كانت الجزيرة العربية فى العصر الجاهلى مقسمة إلى لهجات شرقية ولهجات غربية، ولكن الهجرات التى حدثت بعد تلك المرحلة غيرت التوزيع الجغرافى للهجات تغييراً كبيراً، فكل اللهجات البدوية فى تلك المنطقة فى العصر الحالى تنتمى لنمط العربية المولدة، بالرغم من أنها على وجه العموم أكثر محافظة من اللهجات العربية فى خارج شبه الجزيرة العربية، علاوة على ذلك ففى المناطق الحضرية فى الحجاز والخليج العربى يتكلم الناس فى المدن لهجات حضرية، وقد تكون تلك اللهجات قد ظهرت نتيجة لهجرات متأخرة إلى تلك المناطق.

بينت محاولات التقسيم الحديثة التى قام بها إنجهام (١٩٨٢) وبلغا (١٩٩١) وجود أربع مجاميع لهجية، هى كما يلى:

١- لهجات شمال شرق الجزيرة العربية. وهى لهجات منطقة نجد وخاصة القبائل الكبيرة من أمثال عنيزة وشمر، تنقسم تلك المجموعة بدورها لثلاث مجموعات تحتية : أولاً مجموعة اللهجات العنزية التى تشمل لهجات الكويت والبحرين السنية وإمارات الخليج العربى، ثانياً مجموعة لهجات شمر، وهى تضم بعض لهجات البدو فى العراق. وثالثاً اللهجات البدوية السورية العراقية، وهى مجموعة تضم لهجات شمال فلسطين البدوية ولهجات الأردن.

٢- لهجات جنوب غرب الجزيرة العربية، وهي مجموعة تضم لهجات اليمن وحضرموت وعدن، كما تضم لهجة البحارنة الشيعية في البحرين.

٣- اللهجات الحجازية (العربية الغربية)، وهي مجموعة تضم اللهجات البدوية الحجازية ولهجات منطقة تهامة - وهي لهجات ليست معروفة بدقة بعد، وليست العلاقة بين تلك اللهجات ولهجات المناطق الحضرية في مكة والمدينة واضحة تماماً حتى الآن.

٤- لهجات شمال غرب الجزيرة العربية، وهي مجموعة تضم لهجات النقب وشبه جزيرة سيناء، كما تضم لهجات جنوب الأردن وشرق ساحل خليج العقبة، وتضم تلك المجموعة أيضاً لهجات بعض المناطق في شمال غرب المملكة العربية السعودية، وكلها لهجات صنفها بلغا معاً كمجموعة اللهجات الشمالية الغربية.

رأينا في الفصل السابق أن اللهجات البدوية خارج شبه الجزيرة العربية تحمل سمات لغوية معينة تميزها بوضوح عن اللهجات الحضرية التي تشاركها في نفس المنطقة الجغرافية كنطق القاف المجهورة الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، ولكن اللهجات البدوية داخل شبه الجزيرة العربية أكثر محافظة من مثيلاتها في الخارج في أنها لا تشترك معها في اتباع التجديدات اللغوية القائمة على التخفيض والتسوية، أكثر اللهجات البدوية محافظة هي مجموعة لهجات نجد، ولكن اللهجات البدوية في منطقة جنوب العراق ودول الخليج العربي المرتبطة بلهجات منطقة نجد تعكس تجديدات لغوية أكثر من المجموعة الأم. علاوة على ذلك لا يمكن الاعتماد حين النظر في لهجات شبه الجزيرة العربية على ثنائية البدوي الحضري بنفس الطريقة التي نعتمد بها عليها في المجموعات اللهجية خارج شبه الجزيرة العربية، ذلك لأن معظم القبائل البدوية لها بطون حضرية تتصل بها صلات اقتصادية واجتماعية مكثفة، على ذلك فكل لهجات شبه الجزيرة العربية حتى الحضرية منها تعكس سمات لهجاتية بدوية كثيرة.

يمكن ذكر السمات الثلاثة التالية كأمثلة على السمات المحافظة في لهجات شبه الجزيرة العربية البدوية، أولاً : احتفظت لهجات بدوية كثيرة بعلامة تنكير تأخذ شكل تنوين الفتح والكسر، وهي غالباً علامة اختيارية. وتستخدم تلك العلامة أحياناً كأداة شعرية فقط، ولكن يجب أن نذكر أن تلك الأداة فقدت وظيفتها الإعرابية التي كانت

منوطة بها في العربية الفصحى، وفي لهجات نجد تستخدم تلك الأداة على الأسماء قبل الصفات أو مركبات الصلة أو الجر والمجرور كما هو في "بيت كبير" وكلمة "جالو هالي" و"جزء منه"، هذا علاوة على التعبيرات التي تأخذ تنوين الفتح في الفصحى كما هي الحال مع "مثلاً". ثانياً : احتفظت بعض اللهجات بصيغة أفعل، في أمثلة كـ "أخبر" (بروشازكا ١٩٨٨ : ٤٢ ، ٤٧). ثالثاً : في بعض اللهجات البدوية ما يزال المبنى للمجهول في صيغة فُعِلَ مستخدماً بشكل منتج. ويتركز تلك السمة في لهجات شمال شرق الجزيرة العربية وخاصة في منطقة حائل (بروشازكا ١٩٨٨ : ٢٨ و ١١٦)، وليست تلك السمة مقصورة على لهجات شبه الجزيرة العربية البدوية فحسب لأن بعض الأدلة على تلك السمة موجودة في لهجات شمال إفريقيا البدوية.

بغض النظر عن تلك النزعات المحافظة في اللهجات البدوية في شبه الجزيرة هناك تجديدات لغوية وخاصة في منطقة اللهجات الشمالية الشرقية، ففي تلك اللهجات سمة تسمى بسمة "جَهَوا"، وهي سمة إعادة توزيع المقاطع في الكلمة بجوار الأصوات الحلقية. فتجد لهجة نجد مثلاً تستخدم الفعل المضارع "يَكْتَبُ" و"يَحْفِرُ"، حيث خرج هذا الفعل الأخير من "يَحْفِرُ". وقد انتشرت تلك السمة في اللهجات البدوية خارج شبه الجزيرة العربية، ووصلت مثلاً للهجات البدوية في جنوب أسيوط في مصر مع الهجرات العربية المتأخرة.

تتميز مجموعة اللهجات الشمالية الشرقية بعملية احتكاكية الجيم والكاف، وتعتبر تلك العملية مشروطة بالبيئة الصوتية المحيطة بما أنها تحدث في جوار الأصوات اللينة الأمامية فقط. ولذلك تجد أن اللهجات البدوية في العراق والشام تمتلك أصوات الكاف والجيم منطوقة من مكان خلفي من الحنك بينما تنطق اللهجات البدوية في شبه الجزيرة العربية هذين الصوتين من موقع أمامي أكثر، انظر مثلاً طريقة نطق لهجة رولة البدوية لكلمات "ثَجِيل" و"جَلِيل" التي هي في الفصحى "ثَقِيل" و"قَلِيل" على التوالي.

ليست اللهجات العربية الغربية في منطقة الحجاز معروفة بشكل كبير، وهي منطقة تتضمن المناطق الحضرية التي كانت موجودة من قبل الإسلام، وهاجرت قبائل كثيرة من تلك المنطقة بعد الإسلام باتجاه الغرب، ولذلك من المحتمل أن تكون لهجات بادية

سوريا وصحراء النقب وشمال إفريقيا بعد ذلك قد نبعت من لهجات هذا الإقليم. تتميز لهجات تلك المجموعة عن لهجات شرق الجزيرة العربية بغياب احتكاكية الكاف والقاف. وبالرغم من أن لهجة مكة متصلة باللهجات البدوية في ذلك الإقليم إلا أنها تمتلك بعض سمات اللهجات الحضرية، فقد فقدت الأصوات التي تخرج من بين الأسنان والفصل بين المذكر والمؤنث في جموع الضمائر والأفعال، وكذلك تمتلك لهجة مكة أداة إضافة تحليلية أحج، كما أنها تمتلك أدوات جهة على الأفعال مثل أب أو أعمال المستمر وأرايح المستقبل، وهي جميعاً أدوات ليست مستخدمة في اللهجات البدوية، ولكن نطق القاف في مكة مجهور كما في اللهجات البدوية، وتجد أن لهجة مكة في بعض سماتها قريبة من اللهجات المتكلمة في صعيد مصر والسودان.

أما بالنسبة للخريطة اللهجاتية في اليمن فهي معقدة نسبياً لأن الفواصل الجغرافية قد أوجدت تنوعاً لهجاتياً كبيراً في تلك المنطقة، حدد بينشتيد (١٩٨٥: ٣٠-٣١) المناطق اللهجية التالية في اليمن: لهجات تهامة، ولهجات سابقة الكاف، اللهجات اليمنية الجنوبية الشرقية، ولهجات الهضبة الوسطى في صنعاء مثلاً، ولهجات الهضبة الجنوبية، ولهجات الهضبة الشمالية، وأخيراً لهجات شمال شرق اليمن، ولكن حتى هذا التقسيم الكبير ليس كافياً لتحديد المعالم اللهجاتية لتلك المنطقة، فهناك الكثير من المناطق المشتركة والبيئية وكذلك سوف يتحتم إعادة تقسيم مناطق معينة عندما تتوفر مادة لهجاتية أكبر خاصة بها.

تتميز منطقة لاحقة الكاف اللهجاتية الموجودة في سلسلة الجبال الغربية باستخدام الكاف في الفعل الماضي بدلاً من التاء، فتجد الفعل الفصيح "كتب" موجوداً في شكل "كتبك". هناك اعتقاد بأن تلك المنطقة وقعت تحت تأثير مباشر وكبير من اللهجات العربية الجنوبية، فقد ترجع فترة استقرار العرب في تلك المنطقة لما قبل الإسلام بفترة عندما أغارت القبائل العربية على ممالك جنوب شبه الجزيرة العربية واستقرت في أراضيها، وعندما سيطر الإسلام على تلك المنطقة أصبحت اللهجة المستخدمة هناك تسمى بالحميرية، وتجد في وصف الهمداني للهجة حمير في كتابه عن الجزيرة العربية أنه يضع لاحقة الكاف تلك في مكان الصدارة ويمثل لها بأمثلة كثيرة مثل "كنك" بدلاً من "كنت".

أما لهجات الشيعة في البحرين، وهي لهجات حضرية، فهي مرتبطة بلهجات جنوب شرق الجزيرة العربية وعمان واليمن، وليس الوضع اللغوي في البحرين مختلفاً عن الوضع اللغوي في بغداد، ففي المنطقتين تتكلم الجماعات غير المسلمة لهجات حضرية، في حين تعكس لهجات السنة في المنطقتين سمات حضرية، ومع ذلك فالصورة ليست بهذا الوضوح إذ هناك فروق كبيرة بين لهجة البحارنة القروية ولهجات المناطق الحضرية. ففي القرى على سبيل المثال ينطق الناس صوت القاف بشكل مهموس ويخرج من آخر الحنك، بينما ينطق بحارنة المنامة هذا الصوت بشكل مجهور كما يفعل السنيون. وقد يكون هذا التشابه ناتجاً من عملية اقتراض من اللهجة الرفيعة المحترمة، أو قد تكون تلك السمة قديمة.

تتشارك لهجات البحارنة جميعاً في نطق الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، فيقولون مثلاً "فلافة" للتعبير عن "ثلاثة". وتتشارك تلك اللهجات أيضاً في غياب ظاهرة "جَهْوَة"، فيقولون "أخضر" حيث يقول السنيون "خَصَر". ومن السمات المميزة للهجات البحارنة، وهي أيضاً سمة تجمعها بلهجة عمان وعربية أوزبكستان، هي استخدام المورفيم المتوسط - إن - مع أسماء الأفعال التي تنتهي بضمير وصل، فتجد مثلاً "شار-إن-ه" التي هي في الفصحى "شاريه".

## ٩ - ٢ اللهجات السورية اللبنانية

بدأت عملية تعريب منطقة سوريا ولبنان أثناء حملات الفتح المبكرة جداً، ومما لا شك فيه أن تلك العملية تيسرت بفضل وجود قبائل عربية مقيمة في بادية الشام وحتى في بعض المناطق الحضرية أيضاً، استقر العرب الفاتحون في المدن اليونانية الموجودة في المنطقة كدمشق وحلب، وهناك ظهرت أول أنماط العربية المولدة، وكانت تلك الأنماط لهجات حضرية نمطية تتمتع بقدر كبير من التجديدات اللغوية، وليس هناك فترة زمنية طويلة بين موجة التعريب الأولى والثانية كما حدث في مناطق أخرى كثيرة، فقد استمر نمط الهجرات البدوية الذي كان قائماً قبل الإسلام عبر البادية السورية وأصبح عاملاً من عوامل التثبيت اللغوي في المنطقة.

هناك شبه إجماع عام على تصنيف اللهجات الواقعة بين البحر المتوسط وبادية الشام وذلك بسبب وفرة المادة العلمية، عادة ما يضع العلماء كل اللهجات الحضرية في سوريا ولبنان والأردن وفلسطين في تلك المجموعة، بينما تصنف لهجات البادية السورية مع لهجات شبه الجزيرة العربية، وفي شمال شرق سوريا يتكلم الناس لهجات من نمط "قلت" العراقية كما هي الحال في لهجة دير الزور، وعبر الحدود مع تركيا في منطقة الإسكندرونة التي تعرف الآن بمحافظة هاتاي التركية، يتكلم الناس لهجة هي امتداد لمجموعة اللهجات السورية.

تتشترك معظم لهجات المنطقة السورية اللبنانية في السمات الحضرية العادية كنطق القاف المهموس في شكل الهمزة، واستخدام الأصوات الانفجارية بدلاً من الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، وغياب الفصل في الجنس بين المخاطب والغائب في الضمائر والأفعال، واحتفظت كل لهجات المنطقة بالأصوات اللينة الثلاثة الواو والياء والألف، ولكن لا يعنى كون تلك اللهجات حضرية كلية أنها لا تحتوى على سمات من اللهجات البدوية، فمعظم اللهجات الأردنية على سبيل المثال تحتوى على صوت الجيم عوضاً عن القاف، مما يعكس تأثيراً للاتصال بالقبائل البدوية، ومع ذلك تحل لهجات العواصم الرفيعة في عموم المنطقة محل لهجات الريف بسرعة، وتعتبر تلك العملية عملية مستمرة ستسهم في توحيد لهجات الأقاليم الكبرى.

### يميز التقسيم التقليدي بين ثلاث مجموعات:

\* اللهجات اللبنانية، أو لهجات وسط سوريا، وهي مجموعة تتكون من لهجات لبنان كلهجة بيروت ولهجات وسط سوريا كلهجة دمشق، وتحتوى هذه المجموعة أيضاً على لهجات الدروز ولهجات قبرص المارونية العربية.

\* لهجات شمال سوريا، وهي لهجة حلب.

\* اللهجات الفلسطينية الأردنية، وتحتوى على لهجات مدن فلسطين ولهجات قرى وسط فلسطين ولهجات جنوب فلسطين الأردنية التي تحتوى على لهجة حورا .

تتميز المجموعة الأولى عن المجموعتين الآخرين في بعض الأحيان بكلمة "بيكتُب ابكتُب"، ففي المجموعتين الآخرين يكون هذان الشكلان كما يلي: "بكتُب ابكتُب".

هناك فرق آخر بين لهجات شمال سوريا ولهجات لبنان ووسط سوريا، ويختص هذا الفرق بعمل الإمالة. ففي لهجات شمال سوريا أصبحت الإمالة عملية تاريخية أدت إلى تغير الفتحة الطويلة إلى صوت لين أمامي أعلى نسبياً في جوار صوت اللين الأمامي العالي أ، لذلك تجد لهجة حلب تنطق كلمة "لسان" كما يلي: "لسين"، وغالباً ما يحدث هذا التغير أيضاً في جوار الأصوات المفخمة والأصوات الحلقية أيضاً. ويجب أن نفصل بين عملية التطور التاريخي والقواعد السنكرونية التي تحكم نطق صوت الفتحة الطويلة في الفصحى المعاصرة التي تتفخم في جوار الصوامت المفخمة، وتميل للارتفاع في جوار ما يغير ذلك. ولذلك فإنك تجد أزواجاً يمكن المقارنة بينها فيما يخص هذا الصوت، وفي تلك الأزواج يكون الصوت إما ناتجاً عن عملية التغير التاريخية في كلمة ما أو يكون نتيجة للتصرف الطبيعي للإمالة في البيئة الصوتية في كلمات أخرى.

أما في اللهجة اللبنانية، على العكس من ذلك، فإن صوت الفتحة الطويلة إما ينطق بإمالة وإما ينطق مفخماً بحسب السياق الصوتي. فهناك مثلاً "مات" بصوت ممال، في حين تنطق كلمة "صار" بصوت لين مفخم. ولكن توزيع هذين التنوينين ليس واضحاً في كل الحالات، ذلك لأن كلا التنوينين قد يظهر في سياق واحد كما هي الحال في كلمتي "جاب" و"جا"، واحتفظت معظم اللهجات اللبنانية بأصوات اللين المركبة *aw* أو *ay* في المقاطع المفتوحة على الأقل، وفي المقاطع المغلقة يتحولان إلى *oo* أو *ee*. وفي بعض الأحيان لا يمكن فصلهما عن تنوينات صوت الفتحة الطويلة كما هي الحال في لهجة طرابلس.

ومع ذلك فإن الفروق بين المجموعات الثلاثة ليست واضحة تماماً، فلا يمكن تحديد الخط الفاصل بين المجموعة اللبنانية والسورية الوسطى ومجموعة اللهجات السورية الشمالية، وهناك خط فاصل بين لهجات فلسطين ولهجات جنوب لبنان عن باقي لهجات المنطقة، وهو قائم على سلوك أصوات اللين القصيرة، تمتلك لهجات فلسطين ومعظم

اللهجات اللبنانية ثلاثة أصوات لين قصيرة، هي ا و u و a بينما تحتفظ باقى اللهجات بالتقابلية بين ا و u فقط، وتوجد تلك التقابلية فى نهايات المقاطع غير المنبورة، ولكن فى باقى البيئات الصوتية يندمج هذان الصوتان فى فونيم واحد، ومما يدعم إلغاء هذه التقابلية بين ا و u أنهما يحذفان فى المقاطع المفتوحة غير المنبورة ، ولذلك تجد فى لهجة دمشق كلمة مثل "كُتِبَ" حيث يكون النبر على المقطع قبل الأخير، ولكنك تجد كلمة مثل "طلوع" حيث يحذف صوت اللين القصير لأن النبر على المقطع الأخير.

وفى داخل مجموعة اللهجات اللبنانية كان هناك فصل بين اللهجات التى تحذف صوت الفتحة القصيرة غير المنبورة فى المقاطع المفتوحة وبين اللهجات التى تحتفظ بها. وقد اعتبر كانتينو أن الفصل بين اللهجات التى تفرق فى التعامل بين الفتحة من ناحية والضمة والكسرة من ناحية أخرى وبين اللهجات التى لا تفرق بينها جميعاً واحداً من الخطوط الفاصلة الرئيسية التى تحدد لهجات المنطقة. ويمر هذا الخط الفاصل فى بيروت ويعتبر سمة مميزة داخل مجموعة اللهجات المغربية. ولكن الأبحاث التالية قد وضحت أن تفاصيل الحد الفاصل الذى يقيمه هذا الخط أكثر تعقيداً مما يبدو وأن هناك تنوعاً كبيراً فى سلوك الفتحة القصيرة لا يغطيه هذا الخط الفاصل وحده، فهو ليس خطأ فاصلاً بل يحتاج إلى تعديل وتعقيد.

وفى داخل مجموعة اللهجات الفلسطينية الأردنية تتميز لهجات جنوب فلسطين والأردن عن باقى لهجات المجموعة بكلمة "بَجُول"، فإن الجيم المجهورة تميز هذه اللهجات كسمة بدوية قديمة أو سمة تنتمى لمرحلة البدونة المتأخرة.

من الناحية السنكرونية تتقابل معاملة متواليات الصوامت فى اللهجات السورية مع اللهجات المصرية وباقى اللهجات، ذلك لأن اللهجات السورية تضع صوت لين إضافى قصير قبل الصامت الثانى فى المتوالية التى تحتوى على ثلاثة صوامت كما هى الحال فى "يَحْمِلُ" التى هى فى الفصحى "يَحْمِلُ"، ولا يحمل هذا الصوت الإضافى النبر أبداً فى المقطع الذى يوجد فيه الكلمة.

وفى كل لهجات المنطقة تعمل سابقة الباء كعلامة فعلية، وفى لهجة دمشق تعمل كأداة للتعبير عن النية فى المستقبل، وتستخدم كذلك للتعبير عن الحقائق العامة

والافتراضات والأفعال الحالية، وإذا وضعت سابقة الباء مع المضارع المتكلم المفرد يصبح شكل الفعل: "باكتب"، ولكن إذا دخلت السابقة نفسها على المتكلمين الجمع فإن شكل الفعل يصبح: "منكتب". لقد رأينا سابقاً أن اللهجات السورية الشمالية تضع فتحة قصيرة مكان الكسرة القصيرة في سابقة الفعل المضارع مع ضمير المتكلم المفرد. أما أداة جهة الاستمرار في تلك المنطقة اللهجاتية فهي أعم، وهي أحياناً ما تندمج مع سابقة الباء في المضارع. أما بالنسبة للمستقبل فإن تلك اللهجات تستخدم سابقة الاح أو اراح أقبل الفعل للتعبير عنه.

### ٩ - ٣ اللهجات العراقية

بالرغم من أن الكثير من تفاصيل تعريب تلك المنطقة مجهولة بالنسبة لنا لم نزل، فإننا نعرف أنها عملية تمت على مرحلتين، في العقود المبكرة من الفتح العربي انتشرت مجموعة من اللهجات العربية الحضرية حول مدن المعسكرات التي أنشأها الفاتحون كالبصرة والكوفة، ولكن في مرحلة لاحقة انتشرت طائفة من لهجات القبائل البدوية العربية التي جلبتها هجرة ثانية ونزلت فوق اللهجات الحضرية المبكرة. منذ نشر بلانك دراسته (١٩٦٤) عن لهجة بغداد أصبح من العادي اعتبار كل لهجات العراق بكليتها على أنها تنتمي لمنطقة لهجية واحدة. اكتشف بلانك أن بغداد تحتوي على ثلاث لهجات لمجتمعات دينية منفصلة، هي لهجة مسلمي بغداد ولهجة مسيحيي بغداد ولهجة يهود بغداد. وخلص بلانك إلى أن لهجة مسلمي بغداد تنتمي لطبقة من طبقات خريطة اللهجات العراقية وأن لهجات المسيحيين واليهود تنتمي لطبقة أخرى. وقد اكتشف علماء اللهجات أن هذين النمطين موجودان في عموم العراق بنمط توزيع معقد (انظر بلانك ١٩٦٤: ٦، وجسترو ١٩٧٣: ١).

يقول بلانك إن اللهجات المسيحية امتداد للهجات الحضرية القديمة التي كانت موجودة في المدن العراقية في العصر العباسي أما لهجة مسلمي بغداد فهي قد تكون ناتجة عن عملية بدوينة متأخرة لم تصب لهجات المسيحيين واليهود في المدينة، وقد أدت تلك العملية إلى الفروق اللهجاتية الموجودة في الوقت الحالي والتي نقسمها تقسيماً دينياً. ويجب أن نضيف هنا أن لهجة يهود بغداد العربية لم تعد موجودة في المدينة حالياً بسبب هجرة معظم اليهود في أوائل الخمسينيات إلى فلسطين.

وقد صنف جسترو (١٩٧٨) اللهجات الحضرية تصنيفاً أكثر تفصيلاً، وقسمها لثلاثة أقسام هي لهجات بجلة ولهجات الفرات ولهجات الأناضول، وسوف نتعامل مع لهجات الأناضول في فصل لاحق، ولكننا سوف نركز على المجموعتين الأوليين في هذا الفصل. ولكن المجموعات الثلاثة تعكس السمات الحضرية كنطق القاف بشكل مهموس كهمزة واختفاء الأصوات التي تصدر من بين اللسان وتحويلها لأصوات تصدر من الأسنان واختفاء الفصل في الجنس في المخاطب والغائب المثني والجمع في الضمائر والأفعال، وكذلك تتميز كل اللهجات الحضرية بلاحة الفعل الماضي أتو أفي المتكلم المفرد، كما هي الحال في الفعل "أكلتو"، تتجلى العلاقة بين اللهجات الحضرية واللهجات البدوية في أن كل لهجات العراق تستخدم لاحقة أين أو اون أفي الفعل المضارع، كما هي الحال في الفعل "يعملون"، وكذلك تشترك اللهجات الحضرية مع اللهجات البدوية في نفس أداة الإضافة التحليلية أمال أوفي أداة المستقبل أراح ١٠

وفي اللهجات البدوية هناك ثلاثة أصوات لين قصيرة هي الفتحة والضمة والكسرة، ولكن من عجب أنها لا تستمد سماتها الصوتية من أصوات لين الفصحى، فقد احتفظت هذه اللهجات بالفتحة في المقاطع المغلقة ولكنها تتحول في المقاطع المفتوحة لكسرة أو لضممة بحسب البيئة الصوتية، فتجد الصوت يتحول لكسرة في "سِمَك" وإلى ضمة في "بُصَل"، وكذلك احتفظت تلك اللهجات بالكسرة والضمة في بيئات صوتية معينة فقط، وفي بيئات أخرى يعبر أحد الصوتين عن الآخر، كما هي الحال في "حامض" و"جِلِت"، واحتفظت تلك اللهجات بالأصوات التي تخرج من بين الأسنان.

من السمات التي تميز اللهجات العراقية جميعاً وجود سمة الاحتكاكية المشروطة للقاف والكاف والجيم بجوار أصوات اللين الأمامية، وربما تكون تلك من سمات اللهجات البدوية. ولكن لهجة مسلمي بغداد لا تضع سمة الاحتكاكية إلا على الكاف، في chaan "كان" مثلاً. وقد أدت هذه السمة الصوتية إلى وجود فصل بين الجنسين في ضمير المتصل المخاطب، فتجد beetak "بيتك" للمذكر في مقابل beetick "بيتك" للمؤنث.

فى حين تحتفظ اللهجات الحضرية بمتوالية صامتة فى آخر الكلمة تجد أن اللهجات البدوية تضع صوت لين قصير إضافي، وإما أن يكون هذا الصوت ضمة أو كسرة بحسب البيئة الصوتية، وفى المتواليات المكونة من ثلاثة صوامت فى وسط الكلمة تضيف اللهجات البدوية صوت لين قصير إضافي عقب الصامت الأول.

أما فيما يخص النظام الفعلي فقد تطور وزن الماضي أَفْعَلَ أطبقا لقاعدة أصوات اللين التي قدمناها سابقاً، وأصبح إما أَفْعَلَ أو أَفْعُلْ بحسب البيئة الصوتية، وفيما يتعلق بنهايات تصريف الفعل فقد تمت تسوية الاختلافات بين نهايات تصريف الفعل الصحيح والفعل المعتل لحد كبير، وقد أدت تلك العملية فى بعض الأحيان إلى استخدام نهايات الفعل المعتل فى تصريف الصحيح كما هى الحال فى الكثير من اللهجات البدوية. ومن أمثلة تلك الأفعال "ضربو" و"كتبو". تجد فى هذين المثالين أن لاحقة -aw على آخر الفعل مشتقة من نهاية الفعل المعتل bakaw "بكوا" مثلاً. بل إن بعض اللهجات الحضرية تتماهى فى عملية التسوية تلك لتلغى كل الفروق بين الفعل الصحيح والفعل المعتل، وفى لهجة مسلمى بغداد هناك سابقة لجهة الاستمرار وهى -da، كما أن هناك سابقة للمستقبل وهى أراح اكما هى الحال فى اللهجات العراقية عموماً. ولكن اسم الفاعل يستخدم للتعبير عن جهة التام كما هى الحال فى عربية أوزبكستان.

تهمنا هنا جداً اللهجات العربية التى يتكلمها سكان مقاطعة خوزستان الإيرانية التى يسميها العرب عربستان، بالرغم من أن التطورات السياسية فى العقود القليلة السابقة قد حولت هذا الإقليم إلى جيب لغوى مغلق، إلا أن العلاقات بين العرب المقيمين هناك والقبائل العربية التى ينتمون إليها فى العراق لم تنقطع كلية أبداً، فاللهجات البدوية الموجودة فى خوزستان تعتبر امتداداً للهجات منطقة شبه الجزيرة العربية، ولكن اللهجات الحضرية فى هذا الإقليم تعكس تشابهاً كبيراً مع اللهجات البدوية العراقية – وخاصة اللهجات الموجودة فى محيط البصرة. تستخدم لهجات خوزستان كما هو متوقعاً كلمات فارسية مقترضة كثيرة فى المجالات الرسمية خاصة، كما هى الحال فى كلمة "إدارة" التى تستخدم فى الفارسية بمعنى "مكتب". ولكن ذلك لا يعنى أن تلك

اللهجات لا تقتصر من الفارسية كلمات شائعة مستخدمة في غير حقل دلالي واحد. وفي الناحية الصرفية يجدر بنا أن نشير إلى وجود أداة استفهام "من" في آخر الجملة وهي تسأل عن شخص وعن شيء في آن واحد. فتجد سكان خوزستان يقولون مثلاً: "شفت من؟" ويقولون أيضاً "تريد تشتري من؟". وفي بعض الأشكال الفعلية - وخاصة قبل ضمائر الوصل- تستخدم لهجات خوزستان لاحقة an- كما هي الحال في "أخذنها" التي تعنى "سوف أخذها".

## ٩ - ٤ اللهجات المصرية

بدأت المراحل المبكرة لتعريب مصر عقب الفتح العربى مباشرة، بعد انتهاء الفتح وتأسيس مدينة الفسطاط سرعان ما هجر شعب مصر السفلى القبطية وتكلموا اللغة الجديدة. أما فى الريف وفى مصر العليا فلم يتغير الموقف اللغوى لفترة طويلة، وكان تعريب تلك المنطقة تدريجياً وأبطأ من تعريب مصر السفلى، وقد تم تعريب مصر العليا فى فترة ثلاثة قرون بواسطة قبائل عربية أخذت فى الهجرة من شبه الجزيرة العربية للغرب.

وانتشرت اللغة العربية من مصر إلى الجنوب بمحاذاة النيل فدخلت السودان وتشاد، وفى منتصف القرن الثالث الهجرى هاجرت قبائل ربيعة وجهينة من صعيد مصر باتجاه الجنوب فغزت أراضي قبائل النوبة والبجة، ولذلك تجد البدو الذين يتكلمون العربية فى السودان حالياً يدعون أن أصلهم يرجع لقبيلة جهينة، بينما يسمى السودانيون الحضريون أنفسهم بالجعليين نسبة إلى فرع من فروع العباسيين يسمى بجعل. ولكنهم فى أغلب الظن من النوبيين الذين تعربوا فى مرحلة مبكرة، أى بعد الفتح العربى لمصر مباشرة وقبل الهجرات البدوية.

وأغلب الظن أيضاً أن بعض الأنماط العربية التى يتكلمها الناس فى غرب ووسط أفريقيا قد نشأت نتيجة لتوسع القبائل العربية من السودان غرباً، وقد أطلق العرب على حزام السافانا الواقع بين الصحراء الكبرى وغابات وسط أفريقيا تسمية بلاد السودان، وقد دخلت العربية والإسلام إلى منطقة غرب إفريقيا عبر هذا الحزام من السودان إلى

نيجيريا عبر جمهورية وسط أفريقيا وتشاد والكاميرون ، وقد نشأت بعض لهجات تشاد العربية وعربية نيجيريا أثناء هذه العملية التوسعية، عربية نيجيريا موجودة في المنطقة الشمالية الشرقية في محافظة برنو، ويتكلمها حوالي ٢٠٠ ألف من السكان الذين يسميهم جيرانهم بالشوا، ولكنهم يسمون أنفسهم عرباً، ومن الممكن أن تكون تلك الجماعات قد وصلت ل تلك المنطقة من الشرق في النصف الثاني من القرن الرابع عشر، كل اللهجات الموجودة على حزام السافانا لهجات بدوية تنتمي لثقافة البجارة (أى ثقافة رعاة البقر البدو الذين بدأوا الهجرة من الشرق إلى الغرب)، بالرغم من أننا ما نزال نجهل الكثير عن اللهجات العربية في وسط أفريقيا إلا أن هناك سمات كثيرة تربط بين عربية نيجيريا وعربية تشاد وعربية السودان (انظر في ذلك أونز ١٩٩٣).

أما بالنسبة لمصر نفسها فالمجموعات اللهجية التالية هي التقليدية والمتعارف عليها:

\* مجموعة لهجات الدلتا، وهى تنقسم بدورها إلى لهجات شرق الدلتا في منطقة الشرقية ولهجات غرب الدلتا، فى الكثير من الأحيان تمثل لهجات غرب الدلتا الوصلة بين لهجات مصر ولهجات المغرب العربى، من بين تلك السمات استخدام شكل الفعل المضارع "نكتبو" للمتكلم الجمع.

\* لهجة القاهرة

\* لهجات مصر الوسطى من الجيزة إلى أسيوط .

\* مجموعة لهجات الصعيد، وتنقسم تلك المجموعة بدورها لأربعة أقسام: مجموعة لهجات ما بين أسيوط ونجع حمادى، ومجموعة لهجات ما بين نجع حمادى وقنا، ومجموعة لهجات ما بين قنا والأقصر، وأخيراً مجموعة لهجات ما بين الأقصر وإسنا.

لم تتمتع أى لهجة مصرية بالدراسة المستوفية سوى لهجة القاهرة حتى فترة قريبة، ولكن بالرغم من توفر معلومات كثيرة عن لهجة العاصمة إلا أن أصل تلك اللهجة ومراحلها المبكرة مجهولة لحد كبير لم تزل. وإذا ما قارنا بين لهجة القاهرة الآن

- وسماتها المذكورة فى لهجات مصر التى كتبت فى القرن التاسع عشر والنصوص التى سجلت لنا من تلك الفترة فسنلاحظ فروقاً كبيرة؛ ففي لهجة القاهرة فى القرن التاسع عشر سمات ليست موجودة فى لهجة القاهرة المعاصرة كاستخدام سابقة \انـ \ قبل الفعل المبني للمجهول مثل "انضرب" بدلاً من السابقة \اتـ \ المستخدمة حالياً واستخدام الإمالة فى الوقف واستخدام شكل الفعل "ما شافُهش" بدلاً من "ما شافوهوش" المعاصر. سنلاحظ كذلك فى المقارنة اختلافات معجمية كبيرة نذكر منها مثلاً استخدام كلمة "مرة" للتعبير عن السيدة، وهو لفظ كان مستخدماً دون دلالة الحديثة التى تدل على سوء السمعة. هذه السمات التى ذكرناها أمثلة على لهجة القاهرة فى القرن التاسع عشر ما تزال موجودة فى بعض اللهجات الريفية المصرية التى لا تنتمى لنفس المجموعة اللهجاتية.

يجب أن ننظر إلى لهجة القاهرة المعاصرة كلهجة خليط (فويدش ١٩٩٤) كانت بدايتها فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر عندما بدأ زحف الهجرات الريفية على العاصمة، من بين نتائج تلك الهجرة أن مجموعة من سمات لهجة القاهرة قبل الهجرات أصبحت محتقرة ومرفوضة لأنها مماثلة لسمات لهجات الريف الوضيعة التى جلبها المهاجرون معهم. واستمرت عملية تحقير السمات تلك فاعلة فى القرن العشرين، فتجد فى أفلام العشرينيات والثلاثينيات أن أبناء الصفوة يستخدمون سمات يعتقد الناس اليوم أنها سمات لفوية وضيعة، من بين تلك السمات استخدام لاحقة الميم على الفعل الماضى مع ضمير الغائب الجمع مثل "كتبم"، ويمكن أن نجد تلك السمة فى الأحياء الفقيرة فى القاهرة حتى الآن، ولم تؤد عملية الخلط بين اللهجات فى القرن التاسع عشر فقط إلى اختفاء الأشكال الريفية وتحقيرها بل أدت أيضاً إلى ظهور أشكال جديدة تماماً كنتيجة لعملية التعميم والتحضير كما هى الحال فى اختفاء الإمالة فى الوقف.

وعندما تزايد تأثير وسائل الإعلام انتشرت لهجة القاهرة فى عموم البلاد، ولا يجب أن نتصور أن ارتفاع شأن لهجة العاصمة هذا أمر حادث وحديث، فقد رأينا فى الفصل السابق أن تأثير لهجة القاهرة على خريطة لهجات الدلتا كان محسوساً على طريق التجارة القديم بين القاهرة وميناء دمياط على فرع النيل الشرقى.

يطلق المصريون أنفسهم على كل اللهجات الجنوبية اسم اللهجات الصعيدية ويقابلون بينها وبين لهجة القاهرة الرفيعة، ويكمن أحد الفروق الجوهرية بين المجموعتين فى نطق القاف والجيم، ففي لهجة القاهرة تتحول القاف الفصيحة إلى همزة، وتنطق الجيم كصوت انفجارى مجهور، أما صوت القاف الفصيح فى لهجات الصعيد فيتحول إلى جيم انفجارية مجهورة بينما تنطق الجيم كصوت احتكاكى مجهور أو تنطق فى بعض الأحيان دالاً، ومن بين الفروق بين لهجة القاهرة ولهجات الدلتا من ناحية ولهجات الصعيد من ناحية أخرى فروق وضع النبر على الكلمات. فتجد فى لهجة القاهرة والدلتا النبر على المقطع الأخير إذا كان هذا المقطع يحتوى على صوت لين طويل أو ينتهى بصامتتين. وعندما يتبع هذا المقطع أكثر من صوت لين واحد فإن الصوت الذى يتبع المقطع الثقيل مباشرة هو الذى يتلقى النبر كما هى الحال فى كلمة "مَدْرَسَة". وعندما لا تحتوى الكلمة على مقطع كالذى وصفته توا فإن أول صوت لين فى الكلمة هو الذى يتلقى النبر كما هى الحال فى كلمة "بَرَكَة". يختلف هذا النظام مع نظام نبر اللهجات الواقعة جنوب القاهرة، فتجد صوت اللين الطويل قبل المقطع المنبور مقصراً، يتم تقصير صوت الفتحة الطويلة فى "طالب" إذا ما وضعت فى شكل المؤنث فتصبح بشكل يشبه "طَلَبَة". وكذلك يحذف صوت الضمة والكسرة لو وقعا قبل المقطع المنبور أو بعده، إلا إذا كانت تلك الأصوات فى أواخر الكلمات.

تشكل لهجات المناطق الغربية فى مصر منطقة التلامس مع لهجات المغرب ليس فقط فى منطقة الدلتا بل وفى الواحات الغربية أيضاً، وفى حقيقة الأمر ليست لهجات الفرافرة والبحرية والداخلة والخارجة معروفة بشكل كبير، ولكن بما أنها تعكس بعض سمات العربية الغربية فقد تكهن بعض العلماء بأنها تنتمى لمجموعة اللهجات المغربية بشكل أو بآخر، فتشبه لهجة الفرافرة مثلاً اللهجات المغربية فى نطق صوت التاء بسمة احتكاكية، وفى لهجة الفرافرة والبحرية معاً يكون شكل الفعل المضارع المتكلم "نكتب/نكتبو"، وهو الشكل الذى يميز اللهجات المغربية. علاوة على ذلك هناك تشابهات معجمية بين لهجات المغرب ولهجات الفرافرة والبحرية كما هى الحال فى الفعل الأجوف "يدير"، ومع ذلك فإن لهجات الواحات الغربية كلها أقرب للهجات وادى النيل - وخاصة لهجات مصر الوسطى- عنها للهجات المغرب، لقد رأينا سابقاً أن بنية هذه اللهجات

الحالية قد نتجت عن الاتصال بين لهجات مختلفة، فقد جاء سكان الواحات أصلاً من وادى النيل، بل إن بعض سمات تلك اللهجات تعتبر سمات قديمة كانت موجودة في لهجات مصر الوسطى ولكنها سقطت منها بمرور الوقت وبفعل التجديدات اللغوية. ولكن تلك التجديدات اللغوية لم تنتشر لأطراف حدود المجموعة اللهجية فظلت تحتفظ بالسمات القديمة. أما بالنسبة للسمات المغربية في تلك اللهجات، فيمكن أن تكون قد دخلتها عن طريق غزوات البدو الغربيين المتأخرة، وخاصة هجرات بنى سليم أثناء هجراتهم المضادة ناحية الشرق، وبسبب تلك العملية دخلت اللهجة البربرية واحة سيوه التي تعتبر المكان الوحيد في مصر الذي يتكلم سكانه البربرية.

هناك مجموعة متنوعة من اللهجات البدوية في الشرقية وسيناء، وقد أثبتت الدراسات الحديثة (دى يونج ١٩٩٦) أن بعض لهجات شمال سيناء تنتمي لمجموعة لهجات الشرقية بينما تكون لهجات شرق سيناء استمراراً لمجموعة لهجات صحراء النقب البدوية، ولكن المجموعتين كليهما مرتبطتان ولهجات شمال شبه الجزيرة العربية، فمعظم تلك اللهجات قد حلت في تلك المنطقة في القرون الأولى بعد الإسلام، بل إن بعض اللهجات العربية قد تكون دخلت مصر قبل الفتح العربى.

بالرغم من الفروق الكبيرة فإن هناك بعض السمات المشتركة التي تميز اللهجات العربية في مصر عن باقى المجموعات اللهجية، فكل لهجات مصر تحتفظ بأصوات اللين القصيرة الثلاثة الفتحة والضمة والكسرة، وإن كانت الكسرة والضمة تحذفان في المقاطع المفتوحة غير المنبورة، وفي اللهجات المصرية هناك خمسة أصوات لين طويلة هي: il uu aa oo ee، ويتم تقصير تلك الأصوات في المقاطع غير المنبورة، بل وإن لهجة القاهرة تقصر تلك الأصوات في المقاطع المغلقة المنبورة لو تلاها صامتان كما الحال في كلمة "عارفة"، ولكن المجموعات اللهجية المختلفة تتعامل مع متواليات الصوامت كل بشكل مختلف، فتجد لهجة القاهرة تتعامل مع متواليات الصوامت التي تتكون من ثلاثة صوامت في وسط الكلمة بإضافة صوت لين إضافي قبل الصامت الثالث كما هي الحال في عبارة "الصبر طيب"، وفي الماضى كان صوت اللين الإضافي يتلقى النبر بحسب قواعد النبر في اللهجة المصرية.

من مميزات اللهجات المصرية واللهجات السودانية المرتبطة بها أيضا مكان أسماء الإشارة وأدوات الاستفهام فى الجملة. فأسماء الإشارة للقريب فى اللهجات المصرية تنويعات على أسماء الإشارة القاهرية أده أو ادى أو ابول، وهى تكون بعد الاسم المشار إليه كما هى الحال فى "الراجل ده" مثلا، أما مكان أدوات الاستفهام فى الجملة فهو مكان مثير، فبينما تضع معظم اللهجات العربية أدوات الاستفهام فى بداية الجملة، تجد أن اللهجة المصرية تحافظ على أداة الاستفهام فى نفس موقع الكلمة المستفهم عنها، كما هى الحال فى "شفت مين". وقد حاول علماء كثيرون تبرير تلك السمة بوجود تأثير من اللغة القبطية.

فى كل اللهجات المصرية يحمل الفعل المضارع غير المعلم معنى صيغية، ولكن إذا ما دخلت عليه سابقة الجهة أب أفإنه يعبر عن جهة الاستمرار أو العادة، وإذا ما دخلت عليه سابقة أح أفإنه يعبر عن زمن المستقبل النحوى، ويعتبر اسم الفاعل جزءا محوريا من النظام الفعلى فى تلك اللهجات، وفى بعض الحالات الفردية لأفعال الحواس أو الحركة يعبر اسم الفاعل عن جهة الاستمرار كما هى الحال فى "شايفه" فى مقابل "بأشوفه كل يوم" التى تعبر عن العادة، وفى حالة باقى الأفعال يعبر اسم الفاعل عن نتيجة تمت من فعل ما كما هى الحال فى "أنا لسا واكل".

## ٩- ٥ لهجات المغرب

لا يوجد فى أى منطقة أخرى فى العالم العربى غير المغرب هذا الفاصل الزمنى الكبير بين مرحلتى التعريب، ففى أثناء الفتوح العربية المبكرة فى النصف الثانى من القرن السابع الميلادى احتلت جماعات صغيرة من الفاتحين العرب المناطق الحضرية فى شمال إفريقيا، واستقر هؤلاء الفاتحون فى المدن الكائنة بالفعل فى معظم الأحيان. وفى أحيان أخرى استقر العرب فى مدن معسكرات حديثة البناء. ومن تلك المراكز الحضرية انتشرت اللهجات العربية الحضرية المبكرة، ترجع بعض اللهجات العربية اليهودية فى شمال إفريقيا كلهجة يهود مدينة تونس ومدينة الجزائر إلى تلك الفترة المبكرة، وفى تلك الحقبة ظلت أغلبية الريف المغربى بربرية فى لغتها. وحدثت المرحلة الثانية من التعريب بعد ذلك بقرون عدة فى غزوات بنى هلال فى القرنين العاشر

والحادى عشر الميلاديين، ووصلت العربية فى تلك المرحلة إلى الريف والمناطق البدوية فى عموم شمال أفريقيا بالرغم من أنها لم تستطع أن تزيح اللهجات البربرية تماماً.

تشتمل مجموعة لهجات المغرب على لهجة موريتانيا الحسانية ولهجة المغرب والجزائر وتونس وليبيا، وتشير كتب اللهجات إلى اللهجات التى خرجت من كل مرحلة من مراحل التعريب ولهجات ما قبل الهلالية واللهجات الهلالية، وكل لهجات ما قبل الهلالية لهجات حضرية يتكلمها سكان المدن وسكان المناطق المحيطة بها والتى تعربت فى مرحلة مبكرة كلهجة السهل التونسى والمناطق الواقعة شمال المدن المبكرة كقسنطينة وتلمسان وفاس. هناك مجموعتان تقليديتان تحت مجموعة اللهجات المغربية ما قبل الهلالية:

\* لهجات ما قبل الهلالية الشرقية، وهى موجودة فى ليبيا وتونس وشرقى الجزائر، من سمات تلك اللهجات الاحتفاظ بأصوات اللين القصيرة الثلاثة.

\* مجموعة لهجات ما قبل الهلالية الغربية، وهى لهجات موجودة فى غربى الجزائر والمغرب، تتميز تلك اللهجات بوجود صوتى لين قصيرين فقط علاوة على وجود أداة تنكير مشتقة من الرقم العربى "واحد"، تجدهم يقولون فى اللهجة المغربية "واحد المرا"، وتستخدم تلك الأداة بصحبة أداة التعريف فى تركيب مواز لاسم الإشارة المتبوع باسم معرف.

تمثل لهجات البدو فى شمال إفريقيا اللهجات الهلالية، وهى بدورها مقسمة للهجات سليم فى الشرق فى ليبيا وجنوبى تونس واللهجات الهلالية الشرقية فى وسط تونس وشرقى الجزائر واللهجات الهلالية الوسطى فى وسط وجنوب الجزائر وخاصة فى مناطق الصحراء الحدودية ولهجات معقل فى غرب الجزائر والمغرب. استقر فرع من معقل فى موريتانيا وهو فرع بنى حسان، ولذلك تسمى اللهجة الموريتانية بالحسانية. ليست اللهجات البدوية مستخدمة فى المناطق الريفية فقط بل ماتزال مستخدمة فى بعض المدن التى تبدونت فى مرحلة متأخرة كمدينة طرابلس .

تعتبر ليبيا منطقة لهجات بدوية لحد كبير، وحتى لهجات المناطق الحضرية كلهجة طرابلس قد أصابها تأثير اللهجات البدوية الملحوظ، ولكن تونس منطقة انتقالية ترتبط

اللهجات البدوية فيها بلهجات ليبيا. أما الجزائر فهي منطقة مختلطة، ففي منطقة قسنطينة هناك لهجات حضرية ولهجات بدوية، وهي متصلة بتونس من ناحية وبالجيرة من ناحية أخرى، والجيرة منطقة بدوية في لهجاتها، ولكنها تحتوي على منطقة لهجاتية حضرية مهمة وهي تلمسان، ويتكلم سكان السهول في المغرب اللهجات البدوية، ويشاركهم في ذلك سكان المدن الحديثة نسبياً كالدار البيضاء، وفيما يخص اللهجات الحضرية فأهم مراكزها الرباط وفاس. وكما رأينا سابقاً فإن اللهجة المستخدمة في موريتانيا لهجة بدوية. وكانت اللهجة المستخدمة في الأندلس الإسلامية أيام الحكم العربية لهجة تنتمي لمجموعة اللهجات المغربية، وكذلك كانت الحال مع لهجة الجيب اللغوي العربي في مالطا.

وقد أثر التجاور الطويل بين العربية والبربرية في شمال إفريقيا حتى الآن على تلك اللهجات تأثيراً ملحوظاً، وقد أثارت مسألة تأثير البربرية على لهجات المغرب مناقشات علمية كثيرة، ولكن الثابت هو وجود قدر كبير من الكلمات البربرية المقترضة في تلك اللهجات، وقد بلغ الاقتراض المعجمي استخدام أوزان اسمية بربرية معينة من أشهرها وزن "تَفَعَّلْتُ". ويستخدم هذا الوزن للتعبير عن المهن، فتجدهم يقولون مثلاً "تخبزت". وقد أخذت اللهجة الحسانية بوجه خاص عدداً كبيراً من الكلمات البربرية، وقد أخذت بعض الكلمات بجموعها البربرية الأصلية كما هي الحال في "أرجاز" التي تعني "رجل" وجمعها البربري "أرواجز"، وأخذت الحسانية مع الكلمات المقترضة من البربرية سوابق التذكير والتأنيث الخاصة بها.

بالرغم من التنوع اللغوي الكبير في شمال إفريقيا إلا أننا يمكن أن ننظر إليها على أنها منطقة لهجاتية واحدة بسبب السمات المشتركة بين لهجاتها والتي تفصل بينها جميعاً وبين باقي لهجات العالم العربي، فهناك سمة صرفية في الفعل ساعدت على تصنيف لهجات المغرب العربي معاً، وهي سمة سابقة النون على الفعل المضارع المتكلم كما هي الحال في "نكتب أنكتبو" في اللهجة المغربية، والخط الفاصل بين اللهجات التي تستخدم سابقة النون في الفعل واللهجات التي لا تستخدمها موجود في منطقة ما في غرب مصر.

كل لهجات المغرب فيما عدا اللهجات الحضرية الشرقية تمتلك نظام أصوات لين بسيط للغاية : صوتى لين قصيرين وثلاثة أصوات لين طويلة هي الواو والياء والمد، وفى أحد اللهجات تنحسر أصوات اللين القصيرة فى صوت واحد.

أحد السمات الجذابة فى أصوات اللهجات المغربية هي نقل النبر فى الكلمات التى على وزن "فَعَلَ" التى تعمل كوظيفة الماضى من ضمن ما تعمل، فإذا ما افترضنا أن النبر الأساسى فى الكلمة كان على المقطع قبل الأخير فيمكن أن نعيد بناء تاريخ نظام المقاطع كما يلى: كان النبر الأساسى على المقطع الأول ثم انتقل إلى المقطع الثانى ثم سقط المقطع الأول بسبب انتقال النبر عن صوت اللين القصير فيه فسقط من الكلمة كلية. اللهجة المغربية الوحيدة التى لم تمر بمراحل انتقال النبر تلك هي اللهجة المالطية.

وفيما يخص بنية المقاطع، تأثرت الكثير من اللهجات المغربية بعملية إعادة بناء المقطع المكون من صامت قلين فصامتين، فأصبح هذا المقطع مكوناً من صامتين يليهما متحرك فصامت أخير، بما أن هناك منع فى كثير من اللهجات لوجود صوت لين قصير فى المقاطع المفتوحة، فعندما يكون هناك مقطع مكون من التركيبية التى ذكرناها توا ومتبوع بنهاية مكونة من صوت لين، يقفز صوت اللين القصير فى المقطع من مكانه للوراء خطوة واحدة، وكذلك تعمل قاعدة منع أصوات اللين القصيرة فى المقاطع المفتوحة فى أشكال جمع المخاطب فى الفعل المضارع حيث يصبح الفعل مثل "تكتبو"، ولكن نتيجة تلك القاعدة الصوتية تختلف فى لهجات مغربية أخرى، فبعض اللهجات تحذف صوت اللين القصير كلية كما هي الحال فى لهجة مسلمى مدينة تونس، أو قد تسفر القاعدة عن تضعيف الصامت الأول فى الجذر كما هي الحال فى لهجة مسلمى مدينة الجزائر، وقد اختارت لهجات أخرى حلاً أخرى لتلك القاعدة الصوتية، انظر فيها فيشر وجسترو (١٩٨٠: ٢٥٤-٦).

وحقق نظام اشتقاق الأوزان الفعلية فى اللهجات المغربية نمطية ونظاماً أكثر من اللهجات العربية الشرقية، فتجد على سبيل المثال أن أكثر الأوزان الفعلية فى اللهجة المغربية هو وزن "فَعَلَ" و"فاعِل" و"افتعل"، ويمكن أن نصطنع من كل الأوزان فعلاً مبنياً للمجهول بما فى ذلك الجذر، ويكون ذلك باستخدام سابقة التاء المضعفة قبل الفعل كما هي الحال فى "تشاف" فى اللهجة المغربية، أما المبنى للمجهول باستخدام سابقة النون

بدلاً من سابقة التاء فهي سمة من سمات اللهجات الشمالية ولهجات يهود المغرب، ولكن في بعض اللهجات هناك تنوع كبير في استخدام سوابق المبنى للمجهول، فتجد لهجة سكورة تستخدم سابقة التاء أو سابقة النون أو سابقة تاء نون، مما ينتج تنوعاً كبيراً في الأشكال الفعلية، ومن أكثر الأمثلة شيوعاً "تكتب" و"تكتب" اللذان يعنيان نفس الشيء.

ما يزال أصل أشكال سوابق المبنى للمجهول محل نقاش كبير وجدل بين العلماء، فبما أن تلك السوابق تلحق بجذر الفعل فلا بد أنها أشكال لهجائية جديدة صنعتها اللهجات المغربية على غرار الوزن الفصيحي "تَفَعَّلَ" في حالة الأشكال التي تبدأ بسابقة التاء ووزن "انفَعَلَ" في حالة سوابق النون، ولكن هناك رأي آخر يقول إن تلك الأشكال تمثل أشكالاً سامية قديمة بما أن الإثيوبية والآرامية فيها أشكال فعلية مسبوقة بالتاء. ويقترح أجوادى (١٩٩٥: ٦٦) أن يكون شكل التاء هذا ناتجاً من تأثير اللهجات البربرية التي تحتوي على سابقة التاء للمبنى للمجهول هي الأخرى.

وتحتل اللهجة الحسانية في موريتانيا موقعاً خاصاً بين اللهجات العربية، فهي تحتوي على كل السمات الخاصة باللهجات البدوية، ولكننا في نفس الوقت نجد فيها أنماطاً خاصة وفريدة جداً من التجديدات اللغوية، ففي المجال الصوتي نجد أن تلك اللهجة تحتوي على صوت ٧ مجهور يحل محل صوت الفاء العربية، فتجد متكلمى الحسانية يقولون مثلاً viii "فيل". أما صوت الفاء العربي المهموس فهو موجود في تلك اللهجة ولكنه مقصور على بيئات صوتية معينة، وهي أن يقع قبل صوت مهموس كـ "فسد" وفي حالة التضعيف وفي أواخر الكلمات. ولكلا الصوتين أليفون مفخم يظهر في بعض البيئات الصوتية المشروطة، مثلهما في ذلك مثل معظم باقى الفونيمات العربية، وكما كانت الحال في كل اللهجات العربية الأخرى فقد اندمج صوتا الضاد والظاء، ولما كانت اللهجة الحسانية لهجة بدوية فقد كانت نتيجة هذا الدمج صوت يخرج من بين الأسنان، ولكن في بعض الكلمات المعينة يظهر انعكاس لصوت الضاد بشكل جلى كما هي الحال في كلمة "قاضي" وكلمة "رمضان"، ولكن يمكن أن نعتبر هاتين الكلمتين من فعل الاقتراض اللغوي من الفصحى، ولكن هناك بعض الكلمات التي يظهر فيها هذا الانعكاس تبين أصالته، فكلمة vaDi "فضل" تبدو لي مثلاً كلمة لهجائية أصيلة.

وفى تلك الحالة يمكن أن نعتبر أن اللهجة الحسانية هي اللهجة الغربية الوحيدة التى ما تزال تحتوى على بقايا التقسيم القديم بين الضاد والطاء. هناك سمة مثيرة أخرى فى اللهجة الحسانية وهى وجود ثلاثة فونيمات حنكية فى عدد محدود من كلمات اللهجة وهى صوت نون حنكى وصوت تاء حنكى وصوت دال حنكى، معظم الكلمات التى تظهر فيها تلك الفونيمات كلمات ترجع لأصل بربرى، لا يمكن أن نشك فى مكانتها الفونيمية ولكن دورها فى اللهجة دور محدود للغاية.

أما فيما يخص النظام الفعلى فى اللهجة الحسانية فعلاوة على الأوزان العربية الموجودة فى باقى اللهجات المغربية فهناك وزن يبدأ بسابقة السين كما هى الحال فى "سَكْتَب" التى تعنى "استكتب" فى الفصحى، وقد يكون تفسير هذه الظاهرة هو أن هذا الوزن ناتج من الوزن العربى "استفعل"، وانتشرت سابقة السين تلك على كل الأوزان. من السمات الغربية فى تلك اللهجة وجود شكل تصغير للفعل يستخدم مع الأسماء الموضوعة فى شكل التصغير ذاته.

## الفصل العاشر

### نشوء الفصحى المعاصرة

#### ١٠ - ١ مقدمة

فى عام ١٧٩٨ أذخلت حملة نابوليون بونابرت القصيرة على مصر هذا الإقليم العثماني فى حالة اتصال مباشر مع غرب أوروبا، وقد مثل هذا الحدث بداية عصر جديد توغلت فيه الثقافة الأوروبية الفرنسية أولا ثم الإنجليزية فى العالم العربى، كانت الحكومة فى مصر هى التى تدعم استقبال الأفكار الجديدة، فقد شجع محمد على الذى حكم مصر من عام ١٨٠٥ إلى ١٨٤٨ ترجمة الكتب والمقالات من الفرنسية، وقد تركزت الترجمة على الكتب التقنية، ولكن كتباً فى السياسة والثقافة قد ترجمت أيضاً، بهذه الطريقة أصبحت أفكار التنوير الفرنسى ومفاهيمه جزءاً من الحياة العقلية المصرية، فقد أدى دخول الأفكار السياسية الجديدة إلى قيام الحركة القومية العربية التى تركزت حول اللغة العربية كلغة قومية فى أواخر القرن التاسع عشر، وفى نفس الوقت أدت المواجهة مع الأفكار الغربية لقيام جدل كبير حول صلاحية هذه الأفكار فى ظل التقاليد العربية الإسلامية، ومن الناحية اللغوية أدت تلك المواجهة لقيام جدل حول صلاحية العربية للتعبير عن تلك الأفكار، وسوف نتعامل فى هذا الفصل مع موضوعات أربعة هى : وضع اللغة العربية فى القرن التاسع عشر، وتطوير معجم العربية للأفكار الجديدة، وإصلاح النحو، وأخيراً التغيرات التى طرأت على بنية اللغة.

## ١٠ - ٢ إحياء العربية

عندما دخل الفرنسيون مصر كتب الجبرتي (توفى عام ١٨٣٥) شهادة معاصر دراسة تكلم فيها عن الوضع السياسى فى أوروبا والعلاقات الدولية فيما بين البلاد الأوروبية. لأول مرة يتحتم شرح أفكار ومؤسّسات سياسية غربية على المنظور الإسلامى بأسلوب مفهوم للقارئ المسلم. وكان المترجمون فى القرن التاسع عشر نشطين فى الوساطة بين حضارتين بنقل أفكار ثقافة بلغة ثقافة أخرى (أيالون ١٩٨٧). فقد كان - على سبيل المثال - من الصعب أن تجد فى اللغة العربية معادلا لفكرة "الحكومة الدستورية" الأوروبية، فى بعض الترجمات ظهرت تلك الفكرة على أنها "ملكية مقيدة" نقلا عن المصطلح الفرنسى *monarchie limitée* ، كذلك كانت فكرة القوانين الوضعية صعبة الفهم أيضا فى سياق العالم العربى الثقافى، فلم يكن الشرق الأوسط يعرف سوى القوانين السماوية "الشريعة"، وتردد المترجمون لفترة طويلة فى استخدام الفعل "شرع" مع القوانين الغربية الوضعية. ولكن "التشريع" قد أصبح جزءا من تسمية البرلمان فى اللغة العربية بحلول نهاية القرن التاسع عشر، وأصبح الدستور هو الكلمة المستخدمة لمفهوم *constitution* وهى كلمة فى أصلها تعنى "مجموعة من القواعد"، وبعد ذلك أصبح من السهل استخدام تعبير "الحكومة الدستورية".

وكذلك كان من الصعب التعبير عن فكرة المواطنة فى مجتمع يتكون من حاكم ومحكومين / استخدم المترجمون العرب فى بداية الأمر كلمة "رعية" للتعبير عن كل من هم تحت الحاكم، ولذلك استخدم العرب مصطلح "حقوق الرعية" للتعبير عن الحقوق المدنية للمواطن، وبسبب الدلالات الكثيرة التى يحملها هذا المصطلح حاولوا أن يستخدموا مصطلح "الشعب" بدلا منه فى عبارات مثل "حكم الشعب بالشعب" و"صوت الشعب" ولكن عندما أصبح مفهوم الوطن واضحا ومفهوماً فى القرن العشرين أصبح مصطلح "المواطن" مستخدما بشكل كبير (أيالون ١٩٨٧: ٣٤-٣٥).

وكذلك كانت سمات التمثيل الحكومى فى الكثير من البلاد الأوروبية تمثل مشكلة كبيرة للمترجم الذى يحاول أن يشرح نظام المجتمع الأوروبى، واحد من أول المصطلحات التى استخدمت للتعبير عن هذه الفكرة هو "الوكيل" واستخدم فى تراكيب من أمثال "وكلاء الرعية" و"مجلس الوكلاء". وفى نهاية القرن التاسع عشر حل مصطلح

"النواب" محل "الوكلاء". وفي بعض الأحيان كان اختيار المصطلح مقصوداً من قبل الحاكم الذي كان يريد أن يستغل غموض المصطلح، عندما دخل مصطلح "الشورى" للتعبير عن المؤسسة النيابية كان لهذا المصطلح مدلولات اعتبارية فقط غير ملزمة، ولذلك كان من السهل على الحاكم أن يقلل من صلاحيات هذه المؤسسة. وكان لمصطلح "الديوان" البديل نفس العيب، أى عيب الدوران فى فلك قوة الحاكم، وفى نهاية الأمر أصبح من المفيد أكثر أن يستخدم الناس مصطلح "المجلس" الأكثر غموضاً، أو لجأ الناس أحياناً لاستخدام الكلمة المقترضة برلمان للتعبير عن القيمة المعنوية الجديدة لتلك المؤسسة. يبين هذا المثل الأخير عملية اختيار المصطلحات فى كليتها، إذ من بين فوضى الكلمات يختار الناس فى النهاية الكلمة الأكثر اتساقاً مع الحال (رابحان ١٩٨٦).

هناك مشكلة إضافية فى مسألة دخول المصطلح السياسى إلى اللغة العربية فى القرن التاسع عشر وهى أننا فى كثير من الحالات لا نعرف معلومات كثيرة عن الطريق الذى دخلت المصطلحات منه، فقد لعبت الاختراعات المصطلحية التى قدمها الكتاب من بداية القرن التاسع عشر كالجبرتى دوراً مهماً فى هذا السياق بالرغم من أنها لم تكن الطريقة الوحيدة لإدخال التجديدات المعجمية، فقد كان المترجمون فى بعض الأحيان يرجعون للمصادر العربية قبل العثمانية كما هى الحال فى المصطلحات التى استخدمها بن خلدون فى مقدمته، وذلك ليأخذوا منها كلمات مثل "الاستبداد" و"الشورى" و"الفتنة"، وقد استبدلت بهذه المصطلحات فى مراحل متأخرة كلمات أخرى أقل فى دلالاتها الإسلامية، وذلك مثلاً عندما استبدلت كلمة "ثورة" بكلمة "فتنة".

وقد دخلت بعض الكلمات التى وردت على العربية عن طريق المرور بمرحلة عثمانية، عندما شكل الشباب العثمانيون أفكارهم الجديدة عن الحكم والبنية السياسية لبلادهم فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر اقترضوا كلمات من اللغة العربية لم يكن لها مدلول سياسى أو لم تكن مستخدمة أو شائعة، وفى مرحلة متأخرة أعيد تقديم تلك الكلمات للغة العربية بمعانيها الجديدة المكتسبة، من بين تلك المصطلحات مصطلح "حكومة" و"جمهورية"، هناك كلمات اقترضتها اللغة التركية العثمانية ولكنها لم تكن شائعة فى العالم العربى، من بين تلك الكلمات كلمة "مبعوث" التى استخدمتها اللغة

التركية فى تعبير "هيئة المبعوثين" فى عام ١٨٧٦، من بين تلك الكلمات أيضا كلمة "ملة" التى استخدمتها الإدارة العثمانية فى القرن التاسع عشر للتعبير عن الأمم الأخرى، ولكن اللغة العربية لم تستخدمها بهذا المعنى قط وأحلت "أمة" محلها.

وهناك فئة أخرى من المصطلحات اخترعت فى العالم العربى بشكل مستقل وحادث للتعبير عن أفكار سياسية غربية. فى بداية الأمر اقترض العرب المصطلح مع الفكرة كما هى الحال بالنسبة لمصطلح "كميونييزم" و"سوسيالزم"، ولكن سرعان ما حلت معادلات عربية محل المصطلح الأجنبى، الكثير من الكلمات العربية الجديدة التى قدمت فى هذا السياق اشتقاقا من جذور كائنة فعلا أو كلمات مصنوعة بالقياس كما هى الحال فى كلمة "اشتراكية" التى اشتقت من الجذر "ش-ر-ك" والتى فضلها الناس على "اجتماعية"، من بين الأمثلة الأخرى على تلك العملية كلمة "شيوعية" التى دخلت فى القرن العشرين. فى أغلب الأحيان يمكن الاستدلال على الأصل الأوروبى للمصطلح من خلال الكلمة العربية. ولكن المعادلات العربية للمصطلحات الغربية جاءت وجاء معها مدلولاتها الخاصة، فتجد أن مصطلح "اشتراكى" مثلا يقترح فكرة المشاركة وهو ما يركز على نقطة واحدة فى فكرة الاشتراكية وهى الاشتراك فى التحكم فى أدوات الإنتاج.

من الطبيعى أن يؤثر هذا الدور الجديد الذى لعبته العربية كوسيط لنقل الفكر السياسى على مكانتها الاجتماعية، خلال قرون الحكم العثمانى كانت اللغة التركية لغة الحكم والسلطة فى العالم العربى، وبالرغم من أن العربية الفصحى ظلت دائما لغة الدين، وربما لغة الثقافة أيضا، إلا أنها فقدت مكانتها كلغة الإدارة فى تلك الحقبة الطويلة. ولا يعنى كون التركية اللغة الرسمية للإمبراطورية أنها كانت لغة مفهومة فى كل مكان، ففى العالم العربى لم تكن نسبة من يعرفون التركية تتخطى الواحد بالمائة. ويعنى ذلك أنه كان على السلطات فى الأقاليم أن تعثر على مترجمين ليسهلوا التواصل مع الشعوب المحلية، أما الوثائق التى كتبت فى الأقاليم فمعظمها مكتوبة بالعربية أو بالعربية والتركية معا.

عندما بدأت الحركة القومية تظهر في أواخر القرن التاسع عشر في العالم العربي، كانت مرتبطة باللغة العربية بشكل كبير- كانت تلك النزعة عامة بغض النظر عما إذا كانت الحركة القومية تطمح للعروبة كلها كما كانت الحال في سوريا، أو للقومية المحدودة كما كانت الحال في مصر، لم يجلب هذا الربط بين الهوية العربية واللغة العربية أى تساؤل أو شك بخصوص نمط الإمبراطورية التركية، بل ربما لم تتعد تلك الحركة القومية في مراحلها المبكرة المطالبة بدور أكبر للغة العربية في الإمبراطورية، فقد كانت هناك شكاوى كثيرة في الأقاليم من عدم الفهم بين الشعب والحكام. وكثيرا ما طالبت السلطات المحلية الحكومة المركزية بإرسال من هم على دراية باللغات المحلية، وفي مصر ارتفع استخدام العربية في الشؤون الإدارية باضطراد خلال كل القرن التاسع عشر، وبحلول نهاية القرن كانت معظم المكاتبات الرسمية تكتب بالعربية. ومع ذلك فإن كل المناقشات التي دارت في المجالس النيابية العثمانية حول موقع العربية في الخلافة قوبلت بالاعتراض من قبل هؤلاء الذين كانوا يشعرون أن مكانة التركية كلفة الخلافة الرسمية مهددة. وفي عام ١٩٠٩ تم منع استخدام أى لغة غير التركية في الشؤون القانونية منعاً صريحاً، وفي عام ١٩١٠ تم رفض طلب قدم للمجلس النيابي العثماني لقبول طلبات باللغة العربية.

وطالب المجمع العربي الذي عقد في باريس عام ١٩١٣ بوجود نسبة من الاستقلال تتمتع بها الولايات العربية في الإمبراطورية العثمانية، وكذلك طالب بوضع العربية في مكانة اللغة الرسمية في مجالس الخلافة النيابية والأقاليم على حد السواء، أما من جهة الحكومة المركزية فقد أدى فقدان المناطق العثمانية في البلقان إلى إحياء الاهتمام بمكانة الأقاليم العربية في الخلافة، ولذلك سمحت الحكومة في عام ١٩١٣ بأن تكتب الطلبات بالعربية في الأقاليم ذات الأغلبية اللغوية العربية وكذلك تم نشر القرارات الرسمية مصحوبة بترجمة عربية، ومن الناحية الرسمية تم قبول العربية كلفة التعليم والشؤون القضائية والقانونية، ولكن تلك السياسة لم تطبق إلا في المناطق المركزية كلبنان وسوريا. لا يجب أن نفسر تلك العلامات على أنها إشارات لبوادر تحد للحكومة المركزية، بل يجب أن ننظر إليها في معظم الأحيان على الأقل على أنها وسيلة من وسائل دعم مكانة الحكومة المركزية وتوثيق الصلات بينها وبين الأقاليم.

كانت ردود أفعال الأقاليم العربية تجاه الأفكار الأوروبية الواردة مختلفة، ففي مصر كان التركيز بعد الحملة الفرنسية على خصوصية المجتمع المصرى وتاريخه وثقافته ، بل إن بعض الكتاب بدأوا يكتبون عن الأمة المصرية بأسلوب يتخطى قومية الأمة الإسلامية، وكانت المفاهيم الجوهرية فى هذا التطور هى التحديث والإصلاح، بالرغم من عدم وجود برنامج محدد لتلك المفاهيم. ولكن تلك المفاهيم لم تكن لتتخطى حدود الخلافة العثمانية بحال. فى بداية الأمر لم يكن رد فعل هؤلاء الكتاب تجاه الثقافة الغربية سلبيا، ولكن بمرور سنوات القرن التاسع عشر وبتزايد السيطرة السياسية الأوروبية على العرب (تونس ١٨٨١ ومصر ١٨٨٢) وتزايد علاقات أوروبا بالأقليات المسيحية تغير هذا التوجه، فقد عارض مفكرون كجمال الدين الأفغانى (١٨٣٩-١٨٩٧) ومحمد عبده (١٨٤٩ - ١٩٠٥) الاستعمار البريطانى وشددوا على إصلاح الفكر الإسلامى والتعليم، فقد رأى هؤلاء المفكرون أن عملية الإصلاح لا يجب أن تقوم على اقتراض الأفكار من الغرب بكليتها، بل رأوا إحياء القيم الإسلامية القديمة، فقد كان الإسلام دين العقل القادر على التعامل مع العصر الحديث، ولم يكن هناك خوف على الإسلام من الأفكار الغربية المفيدة بسبب فضائله الكبيرة، وكثيرا ما يستخدم مصطلح "النهضة" للتعبير عن روح تلك الفترة التى ظن بعض المفكرين أن الإسلام سينتشر فيها بعد قرون مظلمة من التقليد الأعمى. وفى ظل هذا الفكر أصبح الاتصال بالحضارة والفكر الغربيين مسألة مساعدة لإحياء الفكر العربى الإسلامى.

أما فى بلاد الشام فقد ظهر رد فعل للقومية مختلف تماماً عن رد الفعل المصرى، فلم يقطع المسيحيون العرب فى بلاد الشام علاقاتهم بالمسيحيين الغربيين قط بشكل كامل، ومن القرن السابع عشر بدأت حركة تبادل كبيرة بين الموارنة العرب والمؤسسات العلمية التى كانت غالباً مؤسسات دينية فى فرنسا وإيطاليا. فلم تواجههم مشكلة التوفيق بين الإسلام والأفكار الغربية، وكان من الممكن لتلك الجماعات المسيحية أن تتبنى الأفكار الأوروبية دون أن يشكل ذلك أى خطر على هويتها؛ ذلك لأن فكرة الخلافة الإسلامية لم تكن فكرة لطيفة للمسيحيين الشرقيين ولذلك كان من الطبيعى بالنسبة لهم أن يؤكدوا على الفصل بين اللغة العربية والإسلام، وبينما كانت الدوائر القومية فى مصر تؤكد على دور القومية المصرية وتعمقه فقد كانت القومية السورية مدينة بالكثير للقوميين المسيحيين. ويبرر هذا نكهة القومية الشامية العروبية الشديدة، هذا وقد لعب

المسيحيون اللبنانيون دوراً مهماً في إحياء الدراسات العربية في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر، ذلك بناء على تصوراتهم للدور الوحدوي للغة وليس الدين ، ومن بين أعلام تلك الحركة ناصيف اليازجي (١٨٠٠-١٨٧١).

وعقب بداية الحرب العالمية الأولى بدأت صياغة الصراعات السياسية بين الأقاليم والحكومة المركزية في غالبية الأمر على أنها صراعات بين العربي والتركي، ولذلك كان هدف الثورة العربية عام ١٩١٦ هو إقامة مملكة عربية تحمي العرب الذين يتكلمون العربية، ولكن بالرغم من أن المفكرين العرب كانوا مختلفين فيما بينهم بشأن الشكل الذي يجب أن تكون عليه أمتهم المستقبلية إلا أنهم جميعاً اتفقوا على أنها ستكون دولة عربية في لغتها. وبالرغم من المجهودات الكبيرة التي قامت لخلق دولة علمانية في العالم العربي كما فعل أتاتورك في تركيا، فقد ظل الإسلام عامل الإعاقة الوحيد، فقد ظن الكثير من المفكرين أن الإسلام واللغة العربية متلازمان كل التلازم. وعلى ذلك تجد شكيب أرسلان (١٨٩٦-١٩٤٦) مثلاً يقول إن الأمة تعرف بدينها، وبما أن العرب هم قلب الأمة الإسلامية فإن العربية هي اللغة الحقّة للإسلام. وعلى ذلك فإنه يلزم كل مسلم أن يتعلم العربية. وكان ساطع الحصري (١٨٨٠-١٩٦٨) معارضاً لوجهة النظر تلك إذ قال إن اللغة دون غيرها من العوامل هي التي تحدد الأمة وتعرفها. ولذلك فيجب على الأمة العربية أن تعم كل من يتكلم العربية، وقد عارض الحصري في وجهة نظره هذه كلا من القوميين الإسلاميين الذين أرادوا أن يوحدوا جميع المسلمين وأصحاب أفكار النول القومية كالمصريين الذين كانت أولويتهم الأساسية هي الحصول على كيان دولة كامل لمكان جغرافي معين.

### ١٠ - ٣ إصلاح المعجم العربي

شهد القرن التاسع عشر ظهور صحافة عربية مكتوبة بالعربية، وبدأت تلك الحركة في سوريا أولاً ثم دخلت مصر بعد ذلك، أول جريدة عربية كانت الوقائع المصرية الحكومية التي ظهرت عام ١٨٢٨ التي أصدرها محمد علي. وقد أدى انغماس المسيحيين العرب في نشر الصحف الخاصة إلى التأكيد على طابعها العربي، وقد أعطت مجهودات الإصلاحيين اللغويين في سوريا كفارس الشدياق (١٨٠٤-١٨٨٧)

ويطرس البستاني (١٨١٩-١٨٨٣) دفعة كبيرة إلى عملية تحديث المعجم العربى، فقد نشر بطرس البستاني على سبيل المثال أكبر معجم عربى حديث على نطاق واسع وهو "المحيط" الذى اقترض من المعاجم العربية القديمة ولكنه فى نفس الوقت كان يرمى إلى إدخال كل كلمة عربية جديدة تعبر عن فكرة مستحدثة فى المحيط الثقافى العربى،

ولكن ذلك لا يعنى أن اللغويين العرب كانوا مجمعين على الطريقة المثلى للتعامل مع الأفكار الغربية التى تنهمر كالطر على اللغة العربية، فكما اختلف المفكرون السياسيون فى أفكارهم عن الإسلام والحضارة الإسلامية وعلاقتها بالثقافة الغربية المسيحية، انقسم المصلحون اللغويون بين من يظن أن معجم العربية كما هو صالح للتعبير عن أى فكرة جديدة وبين من تزعموا الدعوة إلى الاقتراض اللغوى غير المشروط من أوروبا ومراجعة كاملة للمعجم العربى، وكان التوجه الحذر الذى اتخذه المعتدلون مشابهاً لأفكار بعض المفكرين السياسيين فى تلك الفترة، فقد قالوا إن اللغة العربية فى حد ذاتها لغة كاملة ولكن الناس أنفسهم أفسدوها، وعرضوا أن الشئ الذى هم بحاجة إليه هو العودة إلى العربية الكلاسيكية النقية.

لعبت المجامع اللغوية العربية دوراً كبيراً فى عملية تحديث اللغة فى بداية القرن العشرين فقد أنشئ المجمع اللغوى المصرى والسورى على نمط المجامع اللغوية الكبرى فى أوروبا وتقليداً للأكاديمية الفرنسية، وكان الهدف منهما تطبيق الأفكار الموجودة عن موقع اللغة العربية فى العالم الحديث وفى النهضة، وقد عبّر الملك فيصل أثناء فترة حكمه القصيرة فى سوريا عن قلقه من كفاءة نظام التعليم وعن رغبته فى الحفاظ على التراث الثقافى من خلال المكتبات والمتاحف ومجموعات المخطوطات، وترأس كرد على ديوان المعارف الذى أقيم لهذا الغرض، وكرد على هو الشخص الذى أنشأ المكتبة الظاهرية فى دمشق، وفى عام ١٩١٩ أقيمت مؤسسة لرعاية شؤون اللغة العربية وهى المجمع العلمى العربى، وهو أقدم مجمع لغوى فى العالم العربى، ولكن هذا الاسم قد تغير فى العصر الحالى وأصبح مجمع اللغة العربية بدمشق.

وكان هدف المجمع اللغوى من البداية هدفاً مزدوجاً: الهدف الأول هو الحفاظ على وحدة اللغة العربية وكيانها والحفاظ عليها من التأثيرات الأجنبية والتأثيرات اللهجاتية. وكان الهدف الثانى هو تطوير اللغة العربية لحاجات العصر الحديث، ويظهر الهدفان

نفسيهما فى اللائحة التأسيسية لمجمع اللغة العربية فى مصر والذى أنشئ تحت اسم مجمع اللغة العربية الملكى، وهو المجمع اللغوى الذى أنشأه الملك فؤاد الأول عام ١٩٣٢ وفى عام ١٩٥٥ تغير اسم المجمع إلى مجمع اللغة العربية. ومن الناحية العملية كانت وظيفة المجمع اللغوى العربى بالقاهرة الوحيدة منذ عام ١٩٦٠ هى صياغة مصطلحات عربية جديدة وإصلاح النحو العربى والخط العربى، يسمح المجمع بدخول مصطلحات عربية جديدة من خلال عمليات استشارية طويلة ومعقدة، إذ توجد بالمجمع لجان فرعية تختص كل منها بفرع من فروع العلوم، ويكون منوطاً بكل لجنة منها صياغة المصطلحات الخاصة بهذا الفرع بعينه، وبعد أن يوافق المجمع بكليته على المصطلحات المقترحة من قبل اللجان فى جمعيته العمومية يقوم بنشر قائمة بها فى مجلته، وعادة ما يؤدى إدخال مصطلح جديد إلى مناقشات مطولة وحامية فى أروقة المجمع، وأحياناً ما يستغرق الأمر أعواماً قبل أن يجد مصطلح ما طريقه إلى معاجم المجمع وقوائمه.

أما بالنسبة للمجمع العلمى العراقى الذى أنشئ عام ١٩٧٤ ومجمع اللغة العربية الأردنى الذى أنشئ عام ١٩٧٦ فهما مجمعان حديثان نسبياً وليست لهما أهمية كبيرة فى تحديث اللغة العربية، ومن الواضح أن المجمع العراقى يركز على تحقيق الكتب العربية القديمة ونشرها فى مساهمة منه لإحياء التراث العربى، أما بالنسبة للمجمع الأردنى فيبدو أنه كرس نفسه لعملية تعريب التعليم فى الأردن. وكانت هناك محاولات متكررة لإنشاء مجمع لغوى عربى شامل لكل بلاد العالم العربى، ولكن المجمع العربية المنفردة تغار على حريتها واستقلالها لدرجة يصعب معها التعاون على مستوى عربى أعلى، ولذلك أصبح المجمع العام فكرة مثالية لم تتحقق بعد.

أكثر المشاكل التى واجهت عملية الإصلاح اللغوى إلحاحاً هى مشكلة توسيع المعجم ، فبالإضافة إلى الصدام الذى وقعت فيه الأقاليم العربية فى القرن التاسع عشر مع الأفكار السياسية الغربية أصبح لزاماً على العرب أن يواجهوا عدداً كبيراً من الأفكار التقنية الغربية وكان لزاماً عليهم أن يخترعوا لها أسماء عربية، تتماثل عملية توسيع المعجم فى هذه الفترة فيما يخص الحقول الدلالية التقنية والسياسية مع عملية توسيع معجمى أخرى مرت بها اللغة العربية فى القرنين الثامن والتاسع الميلاديين حيث

كان لزاماً عليها أن تحتوى أنساقاً معجمية جديدة وكبيرة، وكان ذلك عندما تطلبت ترجمة كتب المنطق والطب والفلسفة اليونانية اختراع كلمات جديدة كثيرة.

الفارق الجوهرى بين الفترة الكلاسيكية فى الترجمة فى القرنين الثامن والتاسع والفترة الحديثة هو فارق فى درجة الوحدة الداخلية، ففي البداية كان المترجمون فى الفترة الكلاسيكية أحراراً فى صياغة مصطلحاتهم، ولكن عندما أسس المؤمن دار الحكمة أصبحت هناك وحدة أكبر فى المصطلحات المستخدمة فى العلوم اليونانية كالطب والمنطق والفلسفة، ولكن إذا نظرنا إلى القرن العشرين، ربما أكثر من القرن التاسع عشر، سنجد أن عملية توسيع القاموس العربى كانت تحدث فى أكثر من مكان فى نفس الوقت. نستطيع أن نقول إن المنطقتين المركزيتين فى تلك العملية فى القرن التاسع عشر وهما مصر وسوريا كانتا على اتصال، علاوة على ذلك فإن بعض الرجال الذين كانوا يعملون على تحديث اللغة العربية فى مصر قد جاءوا أصلاً من سوريا، ولكن الحال تغيرت فى القرن العشرين فقد أخذت كل دولة مسلكها الخاص فى عملية تحديث المعجم، بل إن الجامع اللغوية العربية لم تفلح فى توحيد المصطلحات الوطنية المختلفة. هذا وقد شكل الاختلاف فى المصطلح فى بعض المجالات العلمية تهديداً حقيقياً للتعاون بين العلماء والباحثين فى مختلف البلاد العربية، يعتبر الطب والفيزياء من بين تلك العلوم، ولكن العالم العربى قد بدأ يحاول أن يجمع قوائم بمصطلحات عربية فى بعض العلوم التقنية الأخرى.

يمكن الاعتماد على الطرق التالية فى صياغة كلمات جديدة:

\* اقتراض الكلمة الأجنبية

\* تضمين الكلمة الأجنبية صوتياً أو صرفياً

\* توسيع معانى جذر قائم بالقياس

\* ترجمة الكلمة الأجنبية

\* التوسيع الدلالى لكلمة قائمة

لا تمثل تلك الطرق مراحل متتالية فى صياغة كلمة جديدة، بل هى طرق مختلفة للتعامل مع مفاهيم جديدة تدخل أى حضارة من الحضارات، ومع ذلك فإن هناك نزعة لاتباع تلك الطرق بتوال ، الواحدة تلو الأخرى، تبدأ العملية باقتراض الكلمات الأجنبية بالكلية، ثم يبدأ بعد ذلك تطويعها لبنية اللغة المقترضة، ويعتمد اختيار كلمة جديدة على عوامل كثيرة كطبيعة الفكرة المقترضة والظروف السياسية والثقافية، ويتم تقديم كلمة جديدة فى الغالب فى شكل مقاربة شديدة للكلمة الأجنبية الأصلية، وعادة ما تتم كتابة تلك الكلمات بالحروف اللاتينية فى وسط النص أو يتم صياغتها بحروف عربية وتكتب بين أقواس، وعلى ذلك تجد الآن فى الكتابات العلمية العربية الموجهة للجمهور العادى الكلمة الأجنبية المقترضة فى حروف عربية، وتليها نفس الكلمة بالحروف اللاتينية. وتحدث نفس العملية لحد ما مع أسماء الأعلام.

بالرغم من أن الفترة الكلاسيكية والفترة الراهنة كليهما قد شهدتا وجود مجموعة من الذين يريدون تنقية اللغة العربية من أى كلمة أجنبية، إلا أن أغلب الناس على استعداد لتقبل تلك الكلمات المقترضة بشرط أن يتم تطويعها لبنيات اللغة العربية الصرفية والصوتية، أى لا يجب أن تحتوى الكلمات الجديدة على أصوات أجنبية أو متواليات صوامت غير مسموح بها فى نسيج العربية الصوتي. وكانت عملية التعريب تلك ناجحة جدا فى العصور القديمة، فقد ظلت الكلمات الأجنبية غير المطوعة للعربية محدودة فى عددها للغاية، أما فى العصر الحديث فقد تبنت المجامع اللغوية العربية سياسة تحديد، إذ لم تسمح بالاقتراض اللغوى إلا فى المجالات العلمية. فقد حلت كلمات عربية محل الكلمات الأجنبية المقترضة فى القرن التاسع عشر للتعبير عن مفاهيم سياسية كما هى الحال فى كلمة "كوميونيزم" التى كانت مستخدمة للتعبير عن "الشيوعية". أما بالنسبة للكلمات الأجنبية التى تتعلق بسياقات علمية صرفة كـ"كلوروفورم" و"هيدروكربون" مثلاً فقد احتفظت بشكلها الأجنبى.

ودارت المسألة الجدلية الخلافية الحقيقية حول ما إذا كان من المفروض أن تكون الكلمات الأجنبية المقترضة جذورا منتجة لنشتق منها كلمات جديدة، وفى الفصحى الكلاسيكية بمجرد أن تدخل كلمة أجنبية ويتم تطويعها لبنية اللغة فهى كلمة عربية لها نفس سلوك الكلمات العربية الأخرى، أما فى العصر الحديث فقد حاولت المجامع

اللغوية العربية أن تحدد الاشتقاق من الكلمات المقترضة إلا في المجالات العلمية، بالرغم من أن بعض الناس رفضوا عملية الاقتراض تلك على أنها اختراق للغة العربية وفضلوا أن يفصلوا الكلمات المقترضة عن الكلمات العربية رغبة في تحديدها والحد منها، فقد رأى بعضهم الآخر أن عملية تعريب الكلمات المقترضة هو الحل الوحيد للحفاظ على وحدة اللغة العربية، فبمجرد أن يتم تقديم كلمة مقترضة جديدة إلى العربية يسعى العلماء إلى الاشتقاق منها كما هي الحال في "تمغُط" و"بسترة". ولكن عملية استخدام الكلمات المقترضة كجنور حية للاشتقاق لم تتوقف عند الكلمات العلمية فقط، فلم تتورع اللهجات عن إعادة تحليل الكلمات الأجنبية وتضمينها في معجمها، وكذلك فعل الكتاب إذ لم يترددوا في تضمين مشتقات كلمات أجنبية مقترضة مقبولة في اللغة، لهذه الظاهرة أمثلة كثيرة، في الأفعال هناك "تلفن" و"تلفز"، وفي الأسماء هناك صيغ جموع التكسير "أفلام" و"بنوك". وبالرغم من مقاومة الجامع اللغوية العربية لبعض تلك الاشتقاقات إلا أنها قبلت واستخدمت استخداماً عاماً.

وحتى الذين قبلوا دخول الكلمات المقترضة الأجنبية في اللغة العربية أقروا بأن أفضل الطول من الناحية النظرية على الأقل هو إحلال كلمة عربية محل كل كلمة مقترضة، تعتبر بنية اللغة عاملاً مهماً في هذا السياق، ففي اللغات الجرمانية تتطلب إمكانية بناء كلمات مركبة أن يخترع المتكلم توليفات جديدة من كلمات موجودة فعلاً في اللغة ليعبر بها عن أفكار أو أشياء أجنبية. أما في حالة اللغة العربية فإمكانية استخدام كلمات مركبة إمكانية محدودة للغاية، ولكن العربية في نفس الوقت تمتلك طريقة أخرى لنحت كلمات جديدة، وهي طريقة القياس، والقياس هو تطبيق صيغ صرفية معروفة على مجموعات صوامت أجنبية أو عربية، تستخدم الجذور اللغوية العربية في عملية قياس داخلية لنحت كلمات جديدة عربية في أصلها، أما في حالة الاقتراض فقد سمح المجمع اللغوي المصري، في إطار جهوده لتقنين عملية النحت، باستخدام عدد من الصيغ الصرفية بشكل منتج لنحت كلمات جديدة.

وفي حالات كثيرة يحدد معنى المصطلح الأجنبي المقترض حروف الجذر المختارة، عندما يحدث ذلك فنحن بصدد ما نسميه ترجمة مختارة، ولذلك تجد أن مجموعات الكلمات التي تستخدم كتعبير جامد عادة ما تكون مصنوعة على نمط مثال أجنبي، فتجد مثلاً أن التوليفة العربية "قمر صناعي" قد تكون مبنية على مثل فرنسي أو روسي،

وفى الحالات التى لا يكون للمصطلح العربى معادل أجنبى مباشر فإنك يمكن أن تخمن الأصل الفرنسى أو الإنجليزى، كما هى الحال فى مصطلحات كرة القدم مثلاً، وتعتبر الترجمات المقترضة مسئولة عن وجود عدد كبير من التعبيرات الاصطلاحية خاصة فى وسائل الإعلام، ويمرور الوقت تصبح تلك التعبيرات الاصطلاحية جزءاً من تعبيرات اللغة العربية الأصيلة بحيث لا تعتبر غريبة أو مقترضة. من أكثر الأمثلة على التعبيرات المقترضة وضوحاً تعبير "لعب دوراً"، وكذلك يعتبر التنوع فى استخدام حروف الجر من نتائج الوقوع تحت تأثير التعبيرات الأجنبية كما هى الحال فى "التقى مع" مثلاً، وكذلك قد يحدث اختراع معادلات نحوية فى اللغة العربية لترجمة تراكيب نحوية أجنبية كما هى الحال فى "ما إذا" للتعبير عن الكلمة الإنجليزية whether .

يعتبر التوسيع الدلالى لكلمة قائمة بإعطائها معنى معاصراً من أكثر وسائل توسيع المعجم فى اللغة العربية احتراماً- وإن لم تكن أنجحها، فنادرًا جداً ما تنجح محاولات إحياء المفردات البدوية القديمة بحثاً عن كلمات جديدة لأن تلك الكلمات قد سقطت من الاستخدام وأصبحت غير مألوفة للمتكلم العادى، من بين أمثلة تلك العملية التى نجحت فى الاستخدام العام هى كلمة "قطار" التى كانت تعنى قديماً "القافلة"، ولكن الكلمة المرتبطة بها وهى "هادية" التى كانت قديماً تعنى "الجمل الأول فى القافلة" لم تغلح فى الدخول إلى اللغة العربية فى استخداماتها الشائع للتعبير عن عربة الجر الأمامية، واستخدم العرب كلمة "قاطرة" بدلاً منها، وكثيراً ما يكون نجاح الكلمة العائدة من القدم قائماً على مجهودات كاتب واحد، انظر مثلاً كلمتى "جريدة" التى كانت تعنى فى القدم "شريحة من سعف النخل تستخدم للكتابة" و"مجلة" التى كانت تعنى قديماً "كتاباً كبيراً مجمّعاً"، فستجد أن الشدياق واليازجى على التوالى هما اللذان قدما هاتين الكلمتين إلى الاستخدام العربى العام، ومع ذلك فإن الكثير من الكلمات التى أحييتها المجامع اللغوية وقدمتها للاستخدام العام لم تنجح لأن الناس كانت تعتبر تلك الكلمات مصطنعة بشكل كبير، من بين أمثلة تلك الكلمات "غماز" التى اقترحتها المجامع اللغوية لتحل محل "الترام"، ولكن كلمة الترام ظلت مستخدمة وشائعة، بينما أهملت الكلمة التى اقترحتها المجامع، هناك مثل آخر على تلك الظاهرة وهو كلمة "إرزيز" التى كانت قديماً تعنى "صوت الرعد"، فقد اقترحت المعاجم العربية تلك الكلمة لتحل محل

"التليفون"، ولكن "التليفون" ظلت كلمة مستخدمة وشائعة بالرغم من أن كلمة "هاتف" التي كانت قديماً تعنى "المنادى غير المرئى" تكتسب الآن شيوعاً وانتشاراً كبيرين.

بالرغم من كفاءة الصيغ الاسمية والفعلية العربية فى إنتاج كلمات جديدة فقد ظل صناع المعاجم يبحثون عن وسائل جديدة لتوسيع المعجم، ففي معظم اللغات الأوروبية يقدم استخدام السوابق واللاحق اليونانية واللاتينية وسيلة جيدة لتوسيع المعجم العلمى، وهى خاصية غائبة عن النظام الاشتقاقى العربى، ظهرت من مرحلة مبكرة توليفات تستخدم أنوات النفى "لا" و"غير" لصياغة معادلات عربية للمصطلحات اليونانية التى تبدأ بسابقة a وقد أصبحت تلك الوسيلة فى العصر الحديث نموذجاً لإدخال السوابق على المعجم العربى، وكانت تلك العملية مقصورة فى بداية الأمر على الكلمات المنفية مثل "لانهائى" و"لأدرية". ومن بين الأمثلة التى تستخدم سابقة غير "غير شرعى". وفى مرحلة متأخرة بدأ استخدام حروف جر أخرى فى نفس الوظيفة كما هى الحال فى كلمة شبه فى "شبه جزيرة" و"شبه رسمى" وفى حالة كلمة "قبل" فى "قبل التاريخ"، تتصرف تلك الكلمات من الناحية الصرفية ككلمات مركبة، فنستطيع أن نشق من كلمة "لانهائى" الاسم "لانهائية" بحيث تسبق أداة التعريف المركب كله.

وفى الفصحى الكلاسيكية كانت هناك إمكانية محدودة لنحت الكلمات من توليف أكثر من كلمة، وكان ذلك عادة يحدث لاشتقاق أفعال من مركبات اسمية مثل "بسمل" من "بسم الله" و"حمدلة" من "الحمد لله"، وفى العصر الحديث استخدمت تلك الطريقة بنجاح وشعبية شديدين لصياغة كلمات جديدة فى المعجم العلمى لدرجة أن المجمع اللغوى بالقاهرة وجد نفسه مضطراً للسماح بذلك فى عام ١٩٥٣، ولكن تشريع المجمع كان يقصر تلك الطريقة على المعجم العلمى فقط، وكان يجب على المصطلحات الناتجة أن تكون واضحة، ومن الكلمات التى قابلت تلك الشروط "فحمائيات" التى نحتت من "فحم" و"ماء" للتعبير عن carbohydrates، وكذلك سمح المجمع بكلمات من أمثال "كهروكيميائى" و"كهرومغناطيسى"، وسمح أيضاً بكلمات تبدأ بسابقة "شبه".

ولكن توجه المجمع اللغوى المصرى تجاه الأسماء المركبة على وجه العموم كان توجهاً محافظاً، وكان يرفض معظم الاقتراحات على أنها منافية لروح اللغة العربية، فقد رفض المجمع كلمات من أمثال "أربرجل" و"قتجرة" على هذا الأساس، وقد رفض

المجمع كلمات أخرى بسبب أنها ليست واضحة تماماً، ولكن الأسماء المركبة من صفات أصبحت شائعة نسبياً كما هي الحال في "شرق أوسطى" و"رأسمالي" و"فوق البنفسجي" و"تحت الأحمر".

من العادى أن تستخدم كل طرق صياغة الكلمات الجديدة فى نفس الوقت فى داخل حقل دلالى واحد بالرغم من وجود نزعة للسير فى مراحل معينة، من الممكن أن تمثل على تزامن وجود طرق مختلفة لصياغة الكلمات والمصطلحات بكلمات من الحقبة الحديثة. فستجد مثلاً أن كل الكلمات الأجنبية فى مصطلحات كرة القدم قد تم تغييرها بكلمات عربية. فستجد مثلاً على التوسيع الدلالى فى كلمة "ضربة" التى حل محل الكلمة الإنجليزية kick ، وستجد مثلاً على التماثل الجزئى فى تعبير "مراقب الخطوط" التى حلت محل linesman، وستجد مثلاً على التماثل المركب فى "ضربة حرة" التى حلت محل free kick وكذلك ستجد مثلاً واضحاً على التوسعة الدلالية فى كلمة "تسلل" التى حلت محل offside .

تبين تلك الأمثلة أيضاً أنه من الصعب تصنيف أى مصطلح على أنه ناتج عن عملية ما بعينها، فكلمة "مرمى" قد تكون مثلاً على التوسع الدلالى لكلمة موجودة أصلاً بمعنى "الهدف" وقد تكون ناتجة عن عملية اختراع أصيل.

أما فى مجال مصطلحات الحاسب الآلى فهناك نزاع ما بين الرغبة فى مجارة العصر والظهور بمظهر الثقافة الرفيعة من ناحية والنقاء اللغوى التى حل كلمة عربية مخترعة مكان المصطلح الإنجليزى الأصلى من ناحية أخرى، من الواضح الآن أن كلمة "الكمبيوتر" هى الكلمة الشائعة والأكثر استخداماً ولكن كلمة "الحاسوب" تكتسب أرضاً جديدة كل يوم ويبدو لى أنها ستفوز فى نهاية الأمر، وقد أصبحت بعض مصطلحات الكمبيوتر العربية شائعة ومستخدمة فعلاً كما هى الحال فى كلمة "شاشة" و"بنك المعلومات".

وفى نهاية الأمر يقدم لنا مثل مصطلحات علم اللغة الحديث فى العربية دليلاً عملياً على الفرق بين نزعة النقاء اللغوى عند المجامع اللغوية وتوجه اللغويين المحدثين. فلا يوجد إجماع على معنى كلمة linguistics فى حد ذاتها. ففي المشرق العربى يبدو

أن مصطلح "علم اللغة" مصطلح مقبول ولكن لغويي المغرب يرفضون هذه الكلمة العربية ذات المدلولات القديمة ويستخدمون "السنية" أو "اللسانيات" بدلاً منه. وكذلك فإن المعادل العربي الرسمي لفكرتين مهمتين في علم اللغة وهما morpheme و phoneme ما هما إلا تعبيران شارحان هما "عنصر دال" و"وحدة صوتية" على التوالي، ولكن معظم اللغويين يستخدمون الكلمة الإنجليزية بالحرف العربي بكل بساطة فيكتبون "مورفيم" و"فونيم". ولكن أحد اللغويين (المسدي ١٩٨٤) اخترع كلمتين مختلفتين تماماً وهما "صيفام" و"صوتام" على التوالي.

#### ١٠ - ٤ الفصحى في العالم المعاصر

يعتبر كل من نحت الكلمات الجديدة والاختلافات اللغوية الإقليمية عاملين أسهما في تعديل العربية الفصحى الكلاسيكية وتغييرها لدرجة أنها لم تعد مماثلة للفصحى المعاصرة، من الناحية الأيديولوجية ما يزال الناس يعتبرون الفصحى المعاصرة مطابقة لفصحى التراث الكلاسيكية التي نزل بها القرآن، ولكن بالممارسة والسماع تستطيع أن تكتشف أن هناك فروقا بين النمطين، وليست كل الفروق معجمية بطبيعة الحال، يرجع ذلك إلى أن الكثير من خصوصيات الفصحى الكلاسيكية قد تقادمت، وعلى ذلك فإنه من النادر على سبيل المثال أن تجد في نص حديث تراكيب مصدرية معقدة كالتى تجدها منتشرة فى الفصحى الكلاسيكية، وعلاوة على ذلك فقد تقادمت بعض التصنيفات الصرفية. ومن ناحية أخرى طورت الفصحى المعاصرة أساليب نحوية جديدة، وخاصة فى لغة الإعلام التى تأثرت باللغات الأوروبية كثيراً، ومن أهم السمات المميزة لتلك اللغة استخدام الكثير من التراكيب الفعلية المسبوقة بالفعل "قام بـ" كبديل للفعل المبني للمعلوم، فتجد لغة الإعلام تستخدم "قام بزيارة" بدلاً من "زار"، وتستخدم تلك اللغة الفعل "تم" فى الفعل المبني للمجهول، فتجد مثلاً "تم توقيع الاتفاقية" بدلاً من الفعل المبني للمجهول المتعارف عليه فى الفصحى الكلاسيكية، ومن بين السمات المميزة لعربية وسائل الإعلام الاستخدام المحدود لفاء السببية واستخدام تعبيرات مثل "كل من" و"وذلك" بكثرة.

أما فيما يتعلق بالنتج الفني فإن الفروق بين الفصحى الكلاسيكية والفصحى المعاصرة ليست بنفس الحدة التى وصفناها، لأن الكتاب ينزعون لترقية أسلوبهم للنمط الكلاسيكى فى كل من النحو واختيار المعجم، ومع ذلك فإنه فى بعض الحالات يكاد استخدام العاميات يخلق فارقاً كبيراً بين الفصحى المعاصرة والفصحى الكلاسيكية، وتعتبر تلك الحالة واضحة جداً فى الأدب المصرى، علاوة على ذلك فإن اختيار الأساليب الدونية والعاميات يمثل اختلافاً آخر بين عربية البلاد العربية بعضها مع البعض الآخر، ولكن التنوع المعجمى هو المسؤول أكثر من غيره عن الاختلاف بين العرب فى تحقيق الفصحى المعاصرة، بالرغم من أن الناس تعتبر اللغة العربية الفصحى أقوى رموز الوحدة العربية وبالرغم من الدور التوحيدي الذى تلعبه المعاجم العربية إلا أن المرء سرعان ما يميز بين نص مغربى وآخر مصرى أو خليجى، وقد يكمن جزء من السبب فى هذا التنوع هو اختلاف الطرق المحلية فى صياغة المفردات الجديدة. وقد يكمن جزء من السبب أيضاً فى التاريخ الاستعماري لتلك الأقاليم العربية المختلف. ففي شمال أفريقيا مثلاً هناك نزعة إلى النظر إلى المثل الفرنسى وصياغة النصوص على شاكلته، وتمتد تلك النزعة للمسائل النحوية والأسلوبية فى النص حيث يقتبس الكتاب المثل الفرنسى بكليته، فتجدهم فى المغرب العربى مثلاً يستخدمون كلمة مثل "الوزير الأول" للتعبير عن المصطلح العربى العادى "رئيس الوزراء"، وهو تعبير محاك للتعبير الفرنسى، بل هو ترجمة له، وتنطبق نفس الفكرة على كلمة "حقوق" التى هى ترجمة للكلمة الفرنسية droits من التعبيرات الأسلوبية التى اقتبسها كتاب المغرب العربى عن الفرنسية مثلاً استخدام "وضع فى الاستخدام" التى هى من التعبير الفرنسى *mettre en usage* وفى بعض الأحيان الأخرى لم يكن مصدر التراكيب المغربية فرنسية بشكل مباشر بالرغم من أن تلك التراكيب تختلف عن تراكيب المشرق العربى، ومن بين أوضح أمثلة تلك التراكيب استخدام الفعل "وقع" فى تعبيرات مثل "وقع نشر البيان". وفى حالة هذا المثل تجد أن الكتاب فى المشرق العربى يستخدمون إما "جرى" أو "تم" بدلاً من "وقع". وفى البلاد العربية التى لم تشهد استعماراً فرنسياً فى الماضى، تحل الإنجليزية محل الفرنسية كنموذج. ففي مصر على سبيل المثال كانت فرنسا واللغة الفرنسية هما نموذج كل محاولات التحديث فى القرن التاسع عشر ولكن بريطانيا احتلت هذا الدور بعد الحرب العالمية الأولى.

علاوة على ذلك كله أدت إعادة تقديم اللغة العربية فى السياق اللغوى كلفة رسمية إلى سؤال آخر عن ماهية دور العربية فى التعليم، وكان هناك مصدر دائم للقلق بسبب مستوى تعليم اللغة المتدهور، وقامت دعوة جديدة من نهاية القرن التاسع عشر تدعو إلى تبسيط النحو العربى، وفى هذا السياق ادعى بعض الباحثين أن اللغة العربية فى حالتها تلك مناسبة بشكل كامل لحاجات العصر الحديث أتم المناسبة إن هى نقيت من الفساد الذى لحق بها. وكان هذا الفريق من المفكرين يتصور أن السبب الوحيد الذى يمنع المجتمع من أن يستخدم اللغة العربية فى كل وظائفه فشل نظام التعليم القائم فى الوصول إلى شرائح كبيرة من السكان، بالطبع كانت هناك مشكلة إدارية فى عملية التعليم تلك سببها نقص عدد المدارس والمدرسين، ولكن معظم الخبراء إتفقوا على أن هذا السبب وحده ليس كافيا ليبرر فشل تعليم العربية الفصحى للطلاب الذين التحقوا فعلا بالمدارس. فحتى فى عصرنا الحالى يصعب أن تجد خريج جامعة يستطيع أن يكتب جملة عربية فصيحة دون خطأ لغوى، ناهيك عن الكلام بالفصحى. وقد سبب هذا الفشل وجود كراهية عامة للنحو حتى فى أوساط الذين يدعون لاستخدام الفصحى.

أهم فكرتين فى الجدل الذى دار فى موضوع الفصحى والتعليم هما "تبسيط النحو" و"تبسيط اللغة"، ولكن الفصل بين الفكرتين ليس محددًا أو منفصلاً بشكل واضح، وقد تم فى الخمسينيات إعادة اكتشاف نص نحوى أشعل جنوة الاهتمام بمسألة تدريس النحو من جديد، كان ابن مضاء (توفى عام ٥٩٢ هجرىاً) نحويًا عربياً من قرطبة كتب يفند طرق النحاة، ووضع أفكاره فى كتاب سماه "فى الرد على النحاة". واقترح ابن مضاء فى كتابه هذا محو مفهومي أساسيين من النحو العربى وهما مفهوم العمل ومفهوم القياس. كان الباحث المصرى شوقى ضيف من بين من شغلوا أنفسهم بدراسة هذا النص، وخلص إلى أن هذا الكتاب هو حل مشكلة تدريس النحو العربى، وأضاف أن إلغاء العمل والقياس من النحو العربى سيجعله أكثر سهولة فى التعليم. ولكن المناقشات النظرية بين النحويين المحدثين (والتي تسرب قسم منها لكتب تعليم النحو) فشلت فى تعميق فهم الناس للغة العربية بالرغم من أنها قد تكون أسهمت فى المناقشات التى دارت بين المتخصصين، وفى واقع الأمر يصعب أن نعتبر فكرته فى إلغاء الجملة الفعلية والجملة الاسمية واستخدام المفاهيم الغربية محلها تجديداً فى

النحو، وكذلك قامت اقتراحات أخرى ولكنها بدورها كانت اقتراحات على مستوى المصطلح فقط. فقد كانت تلك الاقتراحات تتعلق بإضافة مصطلح جديد وهو "التكملة" وتغيير فكرة "المضاف والمضاف إليه" بفكرة "المجرور بالإضافة"، ولكن نجاح تلك المحاولات كان محدوداً جداً.

وقد اهتم باحثون آخرون بعملية تبسيط اللغة نفسها، ولكن تلك المحاولات فى غالب الأحيان لم تنتج سوى أحلام بالتغيير ورجاء يوجه للمختصين دون تقديم اقتراحات مفصلة عن العناصر النحوية أو الصرفية التى يود أصحاب تلك الاقتراحات إلغائها، فقد اقترح بعض الباحثين إلغاء علامات الإعراب دون المساس بنظام التصريف الإعرابى نفسه طالما مازال المتكلم مضطراً لاختيار ما بين صيغة جمع مذكر سالم مرفوعة بالواو وأخرى مجرورة أو منصوبة بالياء، واقترح باحثون آخرون تبسيط القواعد النحوية الخاصة بالأعداد، واقترحوا إلغائها واستبدال قواعد الأعداد الموجودة فى اللهجات بها، وقامت اقتراحات أكثر ثورية وتطرفاً مثل اقتراحات أنيس فريحة وجرجس الخورى التى تقتضى إلغاء ضمير المؤنث الجمع واستخدام جمع المذكر بدلاً من جمع المؤنث فى الأسماء والأفعال. وبما أن أياً من هذه الاقتراحات لم يتم إدراجه فى إطار تعليمى تربوى منظم فقد ظلت مجرد اقتراحات بلا تنفيذ عملى. ولكنك عموماً لا تجد الآن الكثير ممن يؤيدون فكرة "اللغة الميسرة تلك".

وظلت المناقشات والمداولات التى قامت بخصوص تبسيط اللغة عقيمة حتى عندما دخلت فى نطاق المجال الاجتماعى اللغوى، ففى مصر على وجه الخصوص أصبح هناك اعتقاد شائع بأنه بين الفصحى والعامية هناك مستوى متوسط جرت العادة على تسميته "اللغة المتوسطة" أو "لغة المثقفين"، واعتقد الكثير من الباحثين أن هذا المستوى اللغوى كفيل بأن يملأ الهوة بين الفصحى المصطنعة والمستوى المتدنى من الخط اللغوى- العامية. وأفضل ما يمكن أن نقوله عن مثل هذا التوجه الاجتماعى اللغوى أنه يضع الفصحى المبسطة التى يتكلمها الكثير من المثقفين المصريين فى إطار من المشروعية. فالمثقف المصرى، أكثر من أى متكلم آخر فى أى بلد عربى، يهمل معظم علامات الإعراب ويستخدم الكثير من التعبيرات العامية بحرية تامة.

الفرجة الكائنة فى الكتابة العربية على وجه العموم تميل إلى التوجه ناحية تقنين أكثر حدة لمستوى اللغة وليس التوجه إلى المرونة فى تطبيق القواعد. ولكننا يجب أن نفصل هنا بين ممارسة الكتابة فى مصر وبلاد الشام من ناحية والمغرب العربى من ناحية أخرى، أما فيما يخص المغرب العربى فأكثر المشاكل إلحاحا بعد مرحلة الاستقلال هى كيفية إحلال العربية محل اللغة الفرنسية التى كانت مهيمنة، ليس فقط فى التعليم بل فى كل مستويات الحياة الاجتماعية، ولذلك لم تكن مسألة تبسيط الفصحى مهمة أو ذات بال فى ظل هذه الحال، فلما كان على العربية والفرنسية أن يتنافسا على مكانة اللغة الرفيعة فإنه من الخطأ، فى عين الكثير من المصلحين اللغويين، أن يتم تحقيق الفصحى الكلاسيكية باستخدام العامية أو إلغاء بعض قواعد الفصحى . ولذلك تتركز مناقشات موضوع التعريب فى شمال أفريقيا على إدخال العربية لمجالات كانت الفرنسية هى اللغة المسيطرة فيها، ولكن التعريب فى باقى بلاد العالم العربى الأخرى يعنى تقديم معادلات عربية تحل محل المصطلحات الأجنبية وخاصة فى العلوم.

فى العصر الحاضر قامت مجموعة من المشاريع التعليمية التى ترمى إلى بناء قائمة بالمفردات الأساسية التى يجب أن تستخدم فى المدارس الابتدائية وتؤلف كتب نحو تعليمية تحتوى على أكثر القواعد شيوعاً فى الفصحى، ولكن ليس من الواضح أن قوائم المفردات الأساسية التى ظهرت فى تونس ولبنان قد أثرت كثيراً على كتب التعليم فى أى بلد عربى، ولكن هناك مشروعاً تعليمياً واحداً قام من البداية على مفهوم تعليمى لغوى واضح وهو مشروع "افتح يا سمسم" الذى هو تقليد لبرنامج الأطفال الأمريكى المعروف باسم Sesame Street فى المذكرة التى أعدها صناع هذا البرنامج ميزوا ثلاثة تصنيفات من الظواهر اللغوية فى الفصحى هى: السمات الفصيحة الأساسية التى يجب أن توضع بالرغم من اختلافها من العاميات كعلامات الإعراب، وسمات يجب استخدامها مثل الأفعال المبنية للمجهول، والسمات التى يجب تجاهلها تماماً كحرف الجر الكاف وسوى. من الواضح أن حلقات البرنامج قد اتبعت تلك القواعد بحذافيرها، علاوة على ذلك فإن الممثلين بمن فيهم الأطفال الذين يتحملون عبئاً كبيراً فى فكرة البرنامج لا يكادون يرتكبون أى أخطاء فى أدائهم للفصحى، وعلاوة على ذلك تجد أن تداخل عناصر العامية فى فصحى البرنامج محدودة جداً، ومع ذلك تجد أن البرنامج

يحافظ على قدر لا بأس به من الحيوية التي يحققها الممثلون من خلال تلاعبهم بنغمات الصوت وليس بإدخال سمات معجمية أو قواعد عامية على الحوار الفصيح.

يثبت برنامج "افتح يا سمسم" أنه فعلاً من الممكن أن تجد نمطا مبسطا من الفصحى المعاصرة، نعتزف أن البرنامج كان محل نقد شديد في بعض البلاد العربية، وخاصة في مصر، بدعوى أنه يحتوى على قدر كبير جداً من السمات العامية، ولكنك لو أمعنت النظر في البرنامج فستكتشف أن هذا النقد منحاز وغير دقيق، ذلك لأن اختيار أى كلمة في محيط عربى شامل واسع لن يرضى جميع الأطراف والمشارب وخاصة في برنامج يتم عرضه في عموم العالم العربى، ولكن المستقبل وحده كفيل بأن يقرر ما إذا كانت فكرة تقديم نمط مبسط من الفصحى سيكتب لها الاستمرار أم لا.



## الفصل الحادى عشر

### الازدواجية اللغوية والتعدد اللغوى

#### ١١ - ١ طبيعة الازدواجية اللغوية

يبدو أن عملية الاختيار بين نمط الفصحى والعامية فى اللغة العربية المكتوبة اختيار بسيط وواضح، فالفصحى هى النمط الذى يستخدمه العرب فى الكتابة عادة، وحتى فى مثل هذا السياق قد تظهر مشكلة فى اختيار النمط، فالكثير من الناس لا يملكون ناصية الفصحى بشكل كامل، ويعتبر النموذج الفصحى هو هدف كتابة مثل هؤلاء الناس بالرغم من معرفتهم الضعيفة بهذا النموذج، ولذلك تجدهم يرتكبون أخطاءً لغوية كثيرة حال استخدام هذا النموذج فى الكتابة، وتنتج تلك المشكلة ما نسميه بنصوص العربية الوسيطة التى تكلمنا عنها سابقاً، هناك مشكلة أخرى قد تظهر عندما يحاول أحد الكتاب لسبب أيديولوجى أو أدبى أن يكتب نصه بطريقة مقاربة للعامية، وحتى هؤلاء الكتاب يخلطون عناصر من الفصحى فى نصوصهم التى يحاولون أن يكتبوها بالعامية.

يعتبر الموقف فى اللهجات العربية أكثر تعقيداً، يعتبر المثل الافتراضى لفرنسا الحديثة أفضل معادل لحالة العالم المتكلم بالعربية وفى تلك فرنسا الافتراضية تصدر كل الصحف السيارة باللغة اللاتينية ويتكلم نواب البرلمان تحت القبة باللاتينية ويتكلم الكهنة فى الكنائس باللاتينية فقط، ولكن الناس عندما يتكلمون فى المقاهى يستخدمون الفرنسية التى نعرفها، وهى نفس اللغة التى يتكلمها الناس فى البيت ومع أصدقائهم، وفى المدارس تكون اللاتينية هى لغة التعليم داخل الفصل بينما يستخدم المدرسون

والطلاب الفرنسيين فيما بينهم في الفصح وبعد اليوم الدراسي. نعرف بطبيعة الحال أن هذا الوضع ليس الوضع القائم في فرنسا، ولكن الأحوال كانت من الممكن أن تختلف عن حالتها الكائنة فعلاً لو لم تتغير اللغة الرسمية من اللاتينية إلى الفرنسية الدارجة في القرنين الخامس عشر والسادس عشر.

أما في العالم العربي فالحال القائمة فعلاً تشبه تلك الحال الافتراضية التي وصفناها تَوّاً، تستطيع لأول وهلة أن تميز بين نمطين من أنماط العربية، هما الفصحى والعامية (التي يسميها الناس في شمال إفريقيا "الدارجة"). تختص الأولى بالوظائف الكتابية بينما تختص الثانية بالوظائف الشفاهية الكلامية. تمثل العامية في هذا الوضع اللغة الأم لكل المتكلمين، بينما يتعلم الناس الفصحى عندما يدخلون المدرسة. في عام ١٩٣٠ أطلق ويليام ماركيز اسم "الازدواجية اللغوية" diglossia على هذه الحال، وهو مصطلح اقترضه من التسمية التي أطلقت على الحالة اللغوية في اليونان، وقد أثبت أن هذا المصطلح دقيق في وصفه خاصة عندما نشر فيرجسون (١٩٥٩) مقاله العمدة "الازدواجية اللغوية"، وقارن فيرجسون في هذا المقال بين الحالة اللغوية في العالم العربي وفي اليونان وفي هيتي والقسم الألماني من سويسرا، وخلص إلى أنه في المناطق اللهجية الأربعة هناك توزيع وظيفي لنمطي الفصحى والعامية، وهما نمطان ينتميان للغة واحدة، وأطلق فيرجسون على النمط الفصيح اسم النمط العالي وأطلق على العامية اسم النمط الدوني.

يعكس مصطلحا الدونية والعالية موقع كل من النمطين في الجماعة اللغوية، فالنمط الدوني ليس عموماً محل احترام كبير في هذه الجماعة، وعادة ما تشير التسمية التي يطلقها الناس على هذا النمط إلى هذا الموقع. علاوة على التسمية، قد ينعت الناس هذا النمط الدوني بنعوت تحقيرية مثل "السوقية" و"المحرقة"، وعلى الجانب الآخر فإن النمط العالي نمط محترم ورفيع، فهي لغة التراث الثقافي والديني، بل وفي بعض الأحيان تجد أن أبناء اللغة ينكرون وجود النمط الدوني ويدعون أنهم يتكلمون النمط العالي، ولكن العامية في حقيقة الأمر هي اللغة الأم لكل الناس بينما لا يستخدم الناس الفصحى إلا في مواقف معينة.

وعدل الباحثون الإطار النظري الذي صاغه فرجسون للوضع اللغوي في العالم العربي في ثلاث نقاط أساسية : أولاً، قصرت فكرة فرجسون الازدواجية اللغوية على الحالات التي يكون للأنماط الدونية فيها علاقة جينية بالأنماط العالية، ولكن الدراسات التالية ألفت هذا القصر، فأصبحت فكرة الازدواجية اللغوية تشمل التوزيع الوظيفي لأنماط لغوية، ليس من المهم أن تكون لهجات من لغة واحدة أو لغات مختلفة، فليس التوزيع الوظيفي الكائن في العالم العربي إلا نمط خاص من الازدواجية اللغوية التي هي تعبير عن التنوع الاجتماعي اللغوي القائم في كل الجماعات اللغوية.

ثانياً، لا يعنى وجود توزيع وظيفي بين الأنماط اللغوية أن كل المتكلمين يمتلكون نفس الكفاءة في استخدام النمطين كليهما، ففي حالات قصوى تجد أن معظم المتكلمين يمتلكون ناصية نمط واحد فقط، وهو النمط العامي الدوني، بينما تستخدم أقلية من الصفوة نمطاً أسلوبياً خاصة من لغة الثقافة، وغالباً ما يكون هذا النمط نمطاً وافداً، يوجد مثل على تلك الحالة في العالم العربي وهو مثل الجزائر قبل الاستقلال، فقد كانت أغلبية الشعب الجزائري لا تعرف إلا العربية، وكان البعض من أبناء الشعب يتكلمون فرنسية ركيكة، ولكن جماعة صغيرة من المثقفين تربت على النمط الفرنسي ولم تكن تعرف سواه، تلك الجماعة فقدت قدرتها على الكلام بالعربية كلية. واقترح بعض العلماء- من بينهم فثمان (١٩٦٧ و ١٩٧٢ وجمبرز ١٩٦٢)- أن يفصلوا بين التوجه الاجتماعي اللغوي والتوجه النفسي اللغوي، ويستخدم هؤلاء العلماء مصطلح الازدواجية اللغوية في الجانب الاجتماعي اللغوي المؤثر في التوزيع الوظيفي للأنماط اللغوية فقط. أما فيما يخص الجانب النفسي اللغوي لتمكن المتكلم من نمطين لغويين في آن واحد فقد استخدمت تلك المجموعة من العلماء مصطلح "التعدد اللغوي"، وفي المجتمعات التي تحتوى على ازدواجية لغوية وتعدد لغوي معا هناك توزيع وظيفي محدد جدا للحقول التعبيرية على أكثر من نمط لغوي يعرفها أبناء الجماعة اللغوية المعنية.

يختص التعديل الثالث للإطار النظري الذي اقترحه فرجسون بالتمييز بين نمطين لغويين منفصلين ؛ في تصنيف فرجسون هناك علاقة تخارجية بين كل من النمطين اللغويين المشتركين في علاقة الازدواجية اللغوية، وعلى المتكلم أن يختار نمطا من

النمطين دون الآخر فى عملية تحويل شفرة لغوية، وفى حقيقة الأمر لا ينزع المتكلم لاستخدام نمط دون الآخر، بل ينتقل بين أنماط لغوية على خط من تلك الأنماط لا يمثل فيه النمط العالى والنمط الدونى إلى طرفى النقيض فقط، فى مثل تلك الحالات لا تعتبر عملية تغيير الشفرة اللغوية عملية اختيار نمط بعينه، ولكن المتكلم يضع ملفوظه على خط من التنويعات اللغوية، وفى تلك العملية تلعب العوامل غير اللغوية دوراً كبيراً فى اختيار موقع الملفوظ على خط التنويعات هذا، من البديهي أن نتصور أن اتساع خط التنويعات هذا يختلف من شخص لآخر بحسب كفاءتهم اللغوية، والتي تعتمد بدورها على تعليمهم وتربيتهم لحد كبير.

وقد تسبب استخدام مصطلح "الازدواجية اللغوية" بالمعنى الذى قدمه فرجسون وبالمعنى المعدل الذى قدمه العلماء بعده فى الكثير من الاضطراب فى استخدام المصطلح الموجود فى الكتابات العلمية عن هذه الظاهرة، فـ"الازدواجية اللغوية" بحسب مصطلح فرجسون يستخدم لوصف العلاقة بين الفصحى والعامية فقط، بينما أطلق تسمية "التعدد اللغوى" على حالة التوزيع الوظيفى بين العربية والفرنسية فى شمال أفريقيا، ولكننا سوف نستخدم مصطلح الازدواجية اللغوية فى الفقرات التالية بمعناه المعدل الذى يصف موقفا لغوياً تتقاسم فيه أنماط لغوية مختلفة مجالات التعبير اللغوى فيما بينها. وسوف نستخدم مصطلح التعدد اللغوى لوصف كفاءة المتكلم الفرد فى أكثر من نمط لغوى واحد، وفى المجتمعات التى تحتوى على الازدواجية اللغوية والتعدد اللغوى يستطيع المتكلمون جميعاً أن ينوعوا سلوكهم اللغوى على خط من التنويعات والأنماط بحسب ما تمليه الشروط غير اللغوية التى تعتمد على سياق الخطاب وخلفية المتكلم الاجتماعية والاقتصادية.

بذل العلماء مجهودات كثيرة لإعادة تقسيم خط التنويعات الواصل ما بين الفصحى والعامية والوقوف على الأنماط الوسيطة، فتجد العلماء العرب كثيراً ما يشيرون إلى نمط وسط بين الطرفين سموه "اللغة الوسطى" أو "لغة المثقفين"، من المفروض أن تكون تلك اللغة الوسطى شكلاً من العربية الفصحى لا يستخدم علامات الإعراب ويتبع أنماط نطق العامية ويقترض من معجم العامية بحرية، ومع ذلك فمن

المفروض أن تحتفظ تلك اللغة ببنية الفصحى بشكل عام، ومن أفضل التقسيمات التي ظهرت كان تقسيم بدوى (١٩٧٣) الذي أجراه فى معرض دراسته الموقف الاجتماعى اللغوى المصرى، لم يقبل بدوى بالتقسيم الثنائى الحاد الذى طرحه فرجسون زاعماً أنه نمط غير متماش مع الموقف اللغوى المصرى وربما باقى العالم العربى أيضاً، وطرح بدوى خمسة مستويات لغوية منفصلة، أى أن لكل منها سماته المميزة التى تفصله عن باقى المستويات على الخط.

#### جدول المستويات اللغوية عند بدوى:

١	فصحى التراث	تستخدم فى قراءة القرآن فقط
٢	فصحى العصر	تستخدم فى الكتابة والحديث فى المواقف الرسمية
٣	عامية المثقفين	تستخدم كلفة حديث المتعلمين الرسمية
٤	عامية المتتورين	تستخدم كلفة حديث المتعلمين المتباعدة
٥	عامية غير المتتورين	تستخدم كلفة حديث الأميين

ليست هناك دراسات تجريبية كثيرة عن توزيع مستويات الخطاب فى مصر أو أى بلد عربى آخر، ولكن الدراسات الموجودة فعلاً تثبت أن نموذج فرجسون القائم على التقابلية غير واقعى، فتجد الجبالى (١٩٨٥) مثلاً يوضح وجود انسياب بين العلامات الاجتماعية اللغوية بين المستويات كما يفترض بدوى فى دراسته، ومن بين أمثلة الجبالى على العلامات المناسبة نطق القاف والثاء واستخدام سوابق الجهة على الفعل المضارع وترتيب الكلمات وعلامات الإعراب، ومع ذلك فإن طرفى الخط النهائيين (الذان يتقابلان مع المستوى الأول والخامس فى تصنيف بدوى) هما النمطان الوحيدان اللذان يمكن اعتبارهما نمطين منفصلين ومستقلين بسماتهما الخاصة التى تفصل كلا منهما عن الآخر وعن باقى المستويات، أما المنطقة الوسطى من الخط فلا يمكن تقسيمها لمستويات مستقلة، ولذلك وجد الجبالى فى نتائج الاختبارات التى أجراها أن النمط غير الرسمى لكل مستوى له نفس توزيع النمط الرسمى فى المستوى الأقل منه مباشرة.

بينما توجد بعض الدراسات التي تهتم باستخدام بعض التتويجات في بعض سياقات الكلام، فإنه لا يوجد على الإطلاق أى مادة إحصائية حول العلاقة بين بعض التتويجات اللغوية والعوامل الاقتصادية الاجتماعية، ولكن أهم الأعمال التي تهتم بالعلاقة بين العوامل الدينية والتنوع اللهجي هي دراسة بلانك (١٩٦٤) للهجات الجماعات الدينية المختلفة في بغداد، وهناك دراسة أحدث من تلك قام بها هولز (١٩٨٧) عندما حلل بإسهاب الأنماط اللهجية الدينية المختلفة في البحرين، ففي تلك المنطقة هناك لهجة بدوية أساسية ومحترمة يتكلمها البحرينيون من أهل السنة بينما يتكلم البشارنة الشيعة لهجة حضرية مختلفة، يؤكد هولز في تلك الدراسة على أن التتويجات اللغوية تكتسب معاني اجتماعية مختلفة في هذا المجتمع. وكذلك افترض هولز أن أى وصف اجتماعي لغوي كامل لتلك المنطقة يجب أن يشتمل على كافة أساليب التعبير اللغوي التي يمتلكها المتكلمون، من أهم النتائج التي خلص إليها هولز في تحليله أن هناك تلازماً بين الشكل اللغوي والمعنى الاجتماعي. يتضح هذا أكثر ما يتضح في الحالات التي تتشابه فيها الأشكال اللغوية للبشارنة مع الفصحى أو تختلف معها. في حالة كلمة "سمكة" الفصيحة مثلاً تجد أن لهجة البشارنة ولهجة السنة في البحرين تمتلكان نفس الشكل وهو smicha، ولذلك عندما يحاول أى من الطرفين أن يرقى كلامه فإنه سيلجأ للشكل الفصيح ويستخدمه، أما في حالة الكلمة العربية الفصيحة "مغرب" فإن لهجة البشارنة تنطقها maghrib بينما تنطقها لهجة أهل السنة البدوية mgharb، وفي حالة الترقى اللغوي تجد أن المتعلمين من البشارنة يستخدمون الشكل السنّي للكلمة، بينما ينزع المتعلمون من أهل السنة إلى استخدام الشكل الفصيح من الكلمة (هولز ١٩٨٧: ١٧٠).

هناك موضوع مرتبط بمسألة لهجات الجماعات الدينية الخاصة، وهو موضوع لغة النساء ولغة الرجال، وقد أصبح هذا الموضوع من عمد الدراسات الاجتماعية اللغوية في الغرب ولكنه مهمل لم يزل في علم اللغة العربية الاجتماعي، وهناك قاعدة عامة في علم اللغة الاجتماعي الغربي وهي أن النساء على وجه العموم ينزعن لاستخدام النمط المحترم الرفيع أو النمط الفصيح أكثر من الرجال، وأن النساء أكثر تحفظاً من الرجال

فى التغير اللغوى؁ ولكن هناك اعتراضا على تلك القاعدة فيما يتعلق بالنساء فى المجتمعات غير الغربية حيث ينزع الرجال لاستخدام الأنماط الفصحى أكثر من النساء؁ ففىما يتعلق بالأردن مثلاً يقول سليمان (١٩٨٥) إن الطالبات ينزعن للانتقال من اللهجات الريفية إلى اللهجات الحضرية أكثر من الطلاب الذكور؁ ومع ذلك فإن الطلاب أكثر من الطالبات نزوعاً إلى استخدام العربية الفصحى التى تمثل نمط الخطاب العام الذى لا تشترك فيه النساء بنفس قدر اشتراك الرجال فيه؁ ولكن التباين بين أنماط الحديث الغربية وأنماط الحديث غير الغربية سرعان ما يختفى عندما ندرك حقيقة أننا لا يجب أن نربط النمط الرفيع المحترم بالعربية الفصحى بشكل أوتوماتيكى؁ ففى حالة الطلاب الأردنيين التى تكلمنا عنها سابقاً نجد أن اللهجة الحضرية هى النمط الرفيع المحترم عند معظم الناس؁ بينما يعتبر الناس العربية الفصحى جزءاً من العالم الرجالى.

وقد قدمت دراسة ولترز (١٩٩١) إسهاماً عظيماً لمجال دراسة التنويعات اللغوية داخل اللهجة الواحدة؁ وكانت تلك الدراسة عبارة عن مسح موسع للهجة كربا التونسية. من بين التنويعات التى درسها ولترز كانت صوت الفتحة الطويلة فى آخر الكلمة والتى تنطق فى تلك اللهجة مُمالة؁ فى لهجة كربا هناك ثلاثة طرق لنطق هذا التنويع: الطريقة الأولى هى نطقه ممالا كما هو؁ والطريقتان الأخرى هما نطق مرتفع لصوت اللين هذا؁ الطريقتان المرتفعتان فى أعين المتكلمين طريقتان محليتان وغير رفيعتين؁ يوضح ولترز أن الشباب من الذكور أكثر استخداماً للنمط الرفيع لنطق هذا التنويع ثم الشباب من الإناث ثم الكهول من الذكور ثم أخيراً الكهول من الإناث؁ تعتبر تلك النتائج مهمة لأكثر من سبب واحد؁ فمن ناحية تبين أن استخدام النمط الرفيع مرتبط بتوليفة من عوامل الجنس والعمر والتعليم؁ وليس مرتبطاً بعامل الجنس وحده؁ فالإناث اللاتى استخدمن التنويع بشكله الرفيع تلقين تعليمهن فى مدينة تونس العاصمة؁ ومن ناحية أخرى تبين الدراسة أن الشباب من الجنسين يستخدمون الشكل المحلى من التنويع مع بعض الأشخاص عندما يعودون إلى القرية؁ وهو ما يوضح أن هذا التنويع قد أصبح علامة على هوية معينة.

## ١١- ٢ الاختيار اللغوى والتوجه اللغوى فى الازدواجية

بما أننا لا نملك معلومات كافية لى تقييم علاقة ربط بين العوامل الاقتصادية الاجتماعية واستخدام تنويعات النمط الرفيع أو النمط الدونى فمن السابق لأوانه أن نحاول تقديم تعريف مستقل ودقيق للهجات الاجتماعية فى العالم العربى، ولكننا نعرف معلومات أكثر عن العوامل غير اللغوية التى تحدد الاختيار اللغوى والتى تكون مرتبطة بموقف الكلام نفسه، أكثر العوامل أهمية فى موقف الكلام هى المخاطب والموضوع والبيئة. ويمكن أن نرتب تلك العوامل على خط من الأكثر خصوصية للأكثر عمومية. ففي نهاية الخط قد نجد متحدثاً رسمياً (مثلاً وزير) يتحدث فى موضوع عام فى سياق رسمى (مقابلة إذاعية مثلاً)، فى مثل تلك الحالة قد يجد الوزير نفسه مضطراً لأن يستخدم نمطاً لغوياً يقترب من العربية الفصحى بقدر الإمكان، ولكن على الناحية الأخرى من الخط فإن أصدقاء يتكلمون على مقهى فى الشارع فى شؤونهم الخاصة سيستخدمون عامية لا تتدخل فيها الفصحى إلا نادراً.

يتضح تأثير تلك العوامل عندما يتغير عامل منها فى موقف كلام معين، فعندما يسأل المذيع الوزير فى الراديو مثلاً عن حياته الخاصة سيتغير نمط اللغة التى يستخدمها هذا الوزير من النمط الرفيع إلى نمط يتجه ناحية اللهجة، وبنفس الطريقة عندما يتحول الأصدقاء على المقهى من الحديث عن شؤونهم الخاصة للحديث فى السياسة فإن لهجتهم العامية ستعكس عناصر من النمط الرفيع، بما أن الاختيار اللغوى يحدث فى شكل خط فإن التغييرات لن تأخذ شكل تغيير الشفرة اللغوية من نمط لنمط آخر مختلف، ولكن التغير اللغوى سينعكس فى الحديث فى شكل نسبة أعلى من سمات نمط عن نمط آخر.

من بين سمات مواقف الازدواجية اللغوية التأثير الذى يمارسه المتكلمون بعضهم على بعض ( وليس لدينا أى معلومات عن هذا الموضوع، ولكننا نستطيع أن نبني انطباعاتاً من تسجيل ديم (١٩٧٤) للحوارات الإذاعية حول كيفية تطويع الناس للأنماط اللغوية التى يستخدمونها لتناسب مستويات من يكلمهم) ففي أحد المحاورات يتكلم المذيع مع الأمين العام لمجمع اللغة العربية فى القاهرة . نجد المذيع فى بداية

المحاورة يستخدم تعبيرات مثل "يعنى نفهم من كده إنّه أبل انعقاد المؤتمر السنوى بتبأى فى لجان بتبحث قرارات"، نلاحظ فى هذا الملفوظ استخدام الهمزة مكان القاف كما يحدث فى العامية، واستخدام تعبيرات عامية مثل "من كده"، ولكن عندما يتكلم الأمين العام بالفصحى ويحافظ عليها نجد أن نفس المذيع يتحول فى التولاستخدام عبارات مثل "لو أردنا أن نأخذ نموذجاً لذلك" (ديم ١٩٧٤: ٧٦)، ونلاحظ أن هذا الملفوظ فصيح فى أصواته وفى تركيبه الصرفى بشكل كبير.

هناك مثل لبنانى عكسى حيث يتكلم مذيع مع أحد النقاد الأدبيين: أصر المذيع على استخدام اللهجة اللبنانية العامية بينما كان الناقد يستخدم تعبيرات مثل "بصورة عامة الموسم كان إيجابى: إيجابى أولاً من حيس الكمى وسانياً من حيس النوعى"، ولكنه فى نهاية الأمر لا يستطيع أن يقاوم عامية المذيع أكثر، يبدأ بعد دقائق معدودة فى الكلام بطريقة: "فيه تأريياً شى ميت معرض بالسنة" (ديم ١٩٧٤: ٧٧).

يبين المثالان أن مستوى الحديث الذى يستخدمه أى من المتحاوران فى الخطاب يؤثر على مستوى حديث المتخاطب الآخر. فهناك نزعة عند المتكلمين لأن يطوعوا مستوى حديثهم لمستوى المخاطبين، ولكن تلك النزعة ليست أوتوماتيكية بأية حال من الأحوال ففى محادثات معينة قد ينزع الناس إلى استخدام مستوى فى الخطاب مختلف عن المستوى الذى يستخدمه المتخاطب الآخر لفترة زمنية طويلة دون إحساس بضرورة التطويع، يعنى ذلك أن عوامل الخطاب لا تعمل عملها بشكل ألى لإرادى، فالمتخاطبان يختاران النمط الذى يستخدمه أى منهما فى موقف كلامى معين لحد ما بالربط بين مدى رسمية الموقف واختيار التنويعات اللغوية، ولكنه من الصحيح تماماً أيضاً أن نقول إن الاختيار اللغوى الذى يجريه المتكلم يعكس تقييمه لموقف الكلام، فعندما يختار المتكلم التنويعات اللغوية التى يستخدمها فإنه يبين للمخاطب تقييمه لدوره فى الخطاب ورأيه فى الموضوع وغير ذلك.

تتحكم التصورات الموجودة لدى المتكلمين عن الأنماط اللغوية المستخدمة فى المجتمع فى تلك العلاقات المعقدة بين العوامل غير اللغوية والاختيار اللغوى، فالنمط الدونى للغة عادة ما يرتبط بالفقر والامية ومستوى منخفض من التعليم لأن النمط

الرفيع مصدره المدرسة، أما النمط الرفيع فعادة ما يرتبط بمستوى مرتفع من التعليم والنجاح الاجتماعى والطبقة الاقتصادية الاجتماعية المرتفعة، ذلك بالرغم من أن الطبقات المرتفعة اقتصادياً واجتماعياً تستخدم العامية كنمط الحديث اليومي غير الرسمي. وإذا نظرنا للمسألة بشكل مختلف فسنرى أن العامية كلفة الأسرة مرتبطة بالأنشطة التي يقوم بها المتكلم داخل جماعته ومرتبطة كذلك بالحميمية والصداقة. ولكن النمط الرفيع يرتبط بالبعد الاجتماعى والعلاقات الرسمية، وقد يكون استخدام العربية الفصحى لذلك نوع من الاحترام ولكنه فى نفس الوقت قد يكون أداة لخلق بعد بين المتكلمين، وكذلك قد يكون استخدام العامية من آيات الوقاحة ولكنه فى نفس الوقت قد يكون أداة لتذويب الفوارق وخلق نوع من الحميمية.

الفرق بين معظم الجماعات اللغوية الغربية والعالم العربى هو الهوة الكبيرة الموجودة بين العاميات العربية والفصحى، وهو ما يضطر المتكلم العربى لاتخاذ قرارات كثيرة بشأن استخدامه التنويعات اللغوية أكثر مما يفعل المتكلم فى الجماعات اللغوية الغربية، ولما لم تكن العاميات والفصحى أنماط لغوية منفصلة بل نقاط بداية ونهاية لخط لغوى مستمر يمثل كل من الشكلىين طرفاً نظرياً له فإن الاختيار اللغوى يشتمل على خليط من التنويعات اللغوية التى تنتمى لطرف من الطرفين، وفى الكثير من الأحيان يكفى اختيار بعض العلامات لإظهار توجه المتكلم، فتجد أن المذيعين فى برامج الإذاعة مثلاً يبدأون من نص مكتوب بالعربية الفصحى، ولكنهم سرعان ما يجدون أنفسهم واقعين تحت تأثير الجماعة التى يتوجهون إليها بالحديث، لا تتغير بنية النص الفصيحة فى البرامج الموجهة لربات البيوت أو للمزارعين ولكن المذيعين يدخلون علامات عامية فى قراءتهم على فترات محسوبة، من تلك العلامات استخدام الهمزة بدلا من القاف واستخدام تركيب الإضافة التحليلية بأداة ابتاع أو استخدام اسم الإشارة إلى/، تبين تلك العلامات اللغوية نية المتكلم المستمع، وهى نية رفع الحواجز وخلق جو من الألفة بين الطرفين، بنفس الطريقة يعتبر استخدام علامات لغوية فصيحة كفاء السببية والمبنى للمجهول ونوع ما من علامات الإعراب أداة يستعملها المتكلم عندما يريد أن يشعر المستمع بأهمية الموقف أو الموضوع.

يحدث اختيار العلامة اللغوية جزئياً في القسم الشعوري الواعي من العقل الإنساني، بل ويمكن تطويعه لغرض تجارى على سبيل المثال، ففي لغة وسائل الإعلام وخاصة لغة الإعلانات في الإعلام المصرى يتعادل المستوى اللغوى المستخدم مع طبيعة المنتج المراد تسويقه والجماعة التى يتوجه لها الإعلان، بعض السلع الهامة كالقروض وبواليصات التأمين تباع لرجال فى غالبية الأحيان بنمط لغوى رفيع، ولكن منتجاتى الأغذية والمنظفات مثلاً يتوجهون لسوق من ربوات البيوت ولذلك يعلنون عن بضائعهم بالعامية، فعلى الجهات المعلنة دائماً أن تحافظ على التوازن الصعب بين حميمية العامية والمستوى الرفيع للفصحى.

من أهم الأمثلة على الاستخدام الواعى للتنوع اللغوى بين العامية والفصحى على المستوى السياسى موجود فى الخطب السياسية للرئيس الراحل عبد الناصر، فقد تعود أن يبدأ خطبه بالفصحى وبكلمات بطيئة فى تقاطرها بسبب الموقف الرسمى، ويتحول جملة بعد تلك البداية إلى العامية أكثر وأكثر، حتى يصل فى نهاية الأمر إلى عامية صرف ويعود فى نهاية خطابه إلى الفصحى حيث يلقي بها جملاً معدودات، يعكس هذا الخليط المشكلة التى تواجه السياسيين فى العالم العربى فمن ناحية تعطيهم العامية فرصة إدماج كل المشاهدين والمستمعين الذين لا يكادون يفهمون أبسط مستويات الفصحى فى خطابهم السياسى، ولكنهم لا يستطيعون على الناحية الأخرى أن يتكلموا بالعامية بشكل كامل لأن ذلك قد يعتبر إهانة للشعب.

تصل بنا تلك النقطة إلى الاعتبار السياسية المتعلقة باختيار النمط اللغوى، وبما أن معظم العرب يعتبرون الفصحى أهم عناصر الوحدة العربية فإنها تصبح من الناحية السياسية رمزاً لتلك الوحدة. معظم الأحزاب السياسية فى العالم العربى تعترف بتلك الوحدة على الأقل علنياً، ولذلك فإن السياسيين العرب مضطرون لاستخدام الفصحى اضطراراً بالرغم من أن أعضاء أحزابهم وأبناء دوائرهم السياسية قد لا يفهمونها. لقد رأينا سابقاً أن اللغة العربية لعبت دوراً كبيراً منذ أواخر القرن التاسع عشر فى الحركة القومية فى الأقاليم العثمانية العربية. وأعلنت كل دولة عربية رسمياً بعد الاستقلال التزامها الرسمى بالقومية العربية واللغة العربية، ولذلك يعتبر

استخدام العامية من هذا المنظور تعبيراً عن الإقليمية التي هي مدمرة لفكرة الوحدة العربية، علاوة على ذلك فإن الدارجة أصبحت عنصراً أساسياً من عناصر الفكرة الوطنية في بعض البلاد العربية.

ليس من الغريب أن مصر تتميز عن باقي الدول العربية باستخدام العامية بشكل واضح، فمصر تميزت دائماً بقدر كبير من الوطنية التي ترمى لترسيخ الهوية المصرية، وبطبيعة الحال تعتبر العامية المصرية مكوناً هاماً من مكونات تلك الهوية، فالخطب السياسية في مجلس الشعب المصري تؤدي بنمط يشبه العامية، وهو ما لم نسمع به في أي بلد عربي آخر، ومن أهم الأمثلة على ذلك آخر خطاب ألقاه الرئيس الراحل أنور السادات في مجلس الشعب عام ١٩٨١، ظهر هذا الخطاب على صفحات الجرائد السيارة صبيحة اليوم التالي على اغتياله بالعامية مصحوباً بملحوظة من الناشر تقول إنه لم يكن هناك وقت كاف لترجمة الخطاب للفصحى، وانظر كذلك خطب عبد الناصر التي تكلمنا عنها سابقاً، ولكنه من المثير للاهتمام أن أياً من أنماط كلام عبد الناصر العامية لم ترد في أي خطبة من خطبه التي ألقاها خارج مصر، والسبب في ذلك واضح جداً فأى علامة على الهوية المصرية من شأنها أن تهدد العلاقات المتوترة أصلاً مع سوريا في الجمهورية العربية المتحدة.

يتضح القبول الحسن للعامية في مصر في كل السياقات الاجتماعية، ففي مقابلات التليفزيون وحتى في خطب مجلس الشعب تستخدم عناصر العامية بحرية شديدة، وعلاوة على ذلك هناك اهتمام عام كبير بالعامية بنفس الطريقة التي يهتم بها الناس بالألمانية في سويسرا، فتجد أنه من العادي أن تظهر سمات العامية في الكتابات الأدبية، وخاصة في الحوارات، وفي الأعمال المسرحية يكون الحوار دائماً بالعامية حتى ولو كان نص الحوار قد كتب أصلاً بالفصحى، وامتدح الناس كثيراً قاموس العامية المصرية الذي نشره بدوى وهيندز عام ١٩٨٦، وكذلك تقدم مدارس مراكز تعليم اللغات المنتشرة في مصر فصولاً خاصة بتعليم العامية المصرية للطلاب الأجانب، لقد قام في مصر جدل حول المسألة اللغوية، ولكن هذا الجدل لم ينتج في مصر مشاكل سياسية تذكر بالرغم من أن محاولات استخدام العامية في بلاد عربية أخرى كانت محل شك كبير.

وكذلك يتضح التوجه المصرى ناحية استخدام العامية فى المؤتمرات العربية الدولية حيث يستخدم أعضاء الوفود المصرية عناصر من لهجتهم العامية دون تردد أو إحجام، بينما يبذل أعضاء الوفود العربية الأخرى قصارى جهدهم للابتعاد عن أى سمة عامية، وعادة ما تتحول المقابلات الخاصة مع السياسيين والزعماء الدينيين المصريين بعد بداية فصيحة إلى عامية مصرية كاملة، ولا يعنى كل ذلك أن الآثار السلبية للاستعمار فى مصر ليست موجودة أو ملحوظة، ففى مصر، كما هى الحال فى بلاد عربية كثيرة، أحبط المسؤولون عن الجامعات الدراسات العلمية اللغوية للهجة المصرية لأنهم ينظرون إلى التركيز على اللهجات على أنه معول هدم للوحدة العربية.

لقد رأينا سابقاً أن العلاقة بين اللهجات الإقليمية المختلفة ولهجة العاصمة عامل آخر يجب وضعه فى الحسبان حال دراسة الوضع اللغوى، فتجد أن نزعة متكلمى اللهجات الإقليمية للتسوية مع لهجة العاصمة نزعة قديمة جداً كما رأينا سابقاً فى حالة خريطة لهجات الدلتا فى مصر. ورأينا سابقاً أن لهجة القاهرة بشكلها الحالى ربما تكون قد تكونت فى أواخر القرن التاسع عشر عندما أدى توافد المهاجرين من الريف إلى احتقار السمات اللغوية الريفية التى ماتزال موجودة ليومنا هذا، على ذلك فإن المهاجرين الجدد للقاهرة يحاولون التقرب من لهجتها بقدر الإمكان.

تعمل قوة جذب اللهجة القاهرية خارج حدود القطر المصرى وليست مقصورة على داخله فقط، فيمكن تبرير استخدام المصريين لعناصر من عاميتهم فى التجمعات العربية بأن لهجتهم معروفة فى عموم العالم العربى بفضل الأفلام والمسلسلات الكثيرة التى تصدرها مصر للعالم العربى. وقد أدى هذا الانتشار إلى أن يفهم الكثير من الناس عناصر تلك اللهجة ولو جزئياً، ولكنه لم يؤد للحالة العكسية أى لأن يفهم المصريون باقى لهجات العرب، السبب الثانى فى انتشار لهجة القاهرة وجود أعداد كثيرة من المدرسين المصريين فى العالم العربى، فقد وفد الكثير من المدرسين المصريين على بلاد المغرب العربى بعد استقلالها لسد النقص الموجود فى المدرسين الذين يستطيعون التدريس باللغة العربية، علاوة على ذلك فإن الكثير من العمال المصريين يعملون فى دول الخليج والمملكة العربية السعودية بشكل مؤقت، فقد وفدت أعداد غفيرة

من المعلمين المصريين إلى اليمن في الحقبة الناصرية وبعدها. وكان لتلك الحركة أثرها اللغوي البالغ لدرجة أن الناس يعتبرون كل الأجانب الذين يتكلمون العربية في اليمن من المدرسين المصريين، وتجد أيضاً أن عناصر من العامية المصرية تدخل بسرعة في العربية اليمنية وتصبح عناصر رفيعة.

### ١١ - ٣ المسألة اللغوية في شمال أفريقيا

يعمل الوضع الازدواجي الذي تكلمنا عنه سابقاً في بلاد شمال أفريقيا كما يعمل في المشرق العربي، ولكن الوضع هناك أكثر تعقيداً بسبب وجود لغة رفيعة أخرى، وهي لغة المستعمر الفرنسي السابق، كان الباحثون يصفون الوضع اللغوي في تلك المنطقة في الكتابات القديمة في هذا الشأن على أنه حالة من حالات التعدد اللغوي، ذلك بالطبع بحسب نسق فرجسون القديم، أما الشكل الجديد لنسق الازدواجية اللغوية فإنه يصف العلاقة الاجتماعية اللغوية بين العربية والفرنسية بحالة ازدواجية لغوية، أما التعدد اللغوي فهو حالة تشير إلى درجة إتقان الأفراد لكل من اللغتين، لقد اتبعت الحكومة الاستعمارية الفرنسية سياسة دمج للشعوب التي تحكمها، وهو عكس السياسات التي اتخذتها بريطانيا في مستعمراتها، وكانت وجهة النظر الرسمية أن فرنسا لم تستعمر تلك البلاد لتستغلها بل لتجلب إليهم الحضارة الفرنسية، وقد تعامل الموظفون الفرنسيون مع تلك السياسة الاستعمارية على أنها مهمة فرنسا الحضارية، ولا يعني ذلك أن كل المستعمرين الفرنسيين كانوا يفكرون بنفس الطريقة فقد كان منهم من يعارض التعليم في المستعمرات معارضة شديدة.

تعرضت شعوب المستعمرات الفرنسية العربية في شمال أفريقيا طوال فترة الحكم الاستعماري (في المغرب من ١٩١٢ إلى ١٩٥٦، وفي الجزائر من ١٨٣٠ إلى ١٩٦٢، وفي تونس من ١٨٨١ إلى ١٩٥٦) إلى اللغة الفرنسية والثقافة الفرنسية بشكل مستمر، بالرغم من أن هدف التعامل مع الشعوب المستعمرة كمواطنين فرنسيين لهم نفس الحقوق كان الهدف الرسمي المعلن إلا أنه لم يتحقق بشكل عملي أبداً، بل ظل مجرد إطاراً لصياغة العلاقة بين العرب والفرنسيين في الإمبراطورية، من الناحية العملية لم تتمكن إلا أقلية من الصفوة العربية في المستعمرات من تعلم الفرنسية. وقد تفرنست

تلك المجموعة من الناس لدرجة أنهم تبنوا اللغة الفرنسية وثقافتها وأدبها كلغتهم وثقافتهم وأدبهم الخاص، ولكن عندما اكتشفت تلك الطبقة أنه بالرغم من التعليم الفرنسى والفرنسة الحضارية فإنهم لن يتمكنوا من دخول المجتمع الفرنسى كمواطنين فرنسيين حقيقيين فقد كونت تلك الطبقة الصغيرة من العرب الفرنسيين بداية حركة المعارضة القومية لمواجهة سيطرة الفرنسية، أما فيما يخص عامة الشعب فقد كان قدر معقول من معرفة الفرنسية ضرورياً لتسهيل التعامل مع الموظفين الإداريين الفرنسيين، ولكن غالبية الشعب لم تتمكن من الحصول على أى قدر من التعليم المنظم المنهجى فى الفرنسية.

وفى الفترة الاستعمارية كانت هناك بعض المحاولات غير الجادة من قبل الحكومات لتقديم نوع من التعليم متعدد اللغات للأطفال العرب، ولكن المدارس القليلة التى قدمت هذا النوع من التعليم وضعت اللغة العربية كمادة غير أساسية فى المقرر الدراسى، واستمر هذا الوضع كما كان بشكل أو بآخر بعد الاستقلال لفترة ما، فقد ظلت الفرنسية فى المدارس متعددة اللغات هى لغة تدريس المواد "المهمة" كالرياضة والفيزياء والاقتصاد، فيما استخدمت العربية فى فصول الأدب والتاريخ والدين، بالرغم من أن العربية أعلنت بعد الاستقلال لغة رسمية للبلاد إلا أن الفرنسية ظلت لغة التعليم والإدارة الأساسية، ولذلك قامت فى بلاد المغرب العربى الثلاثة حملات تعريب كبيرة فى مرحلة مبكرة بغرض تغيير هذا الوضع اللغوى السائد فى التعليم والإدارة، بينما كانت خلفيات تلك الحملات متشابهة فإن الطرق التى سارت فيها الحملات كانت مختلفة فى البلاد الثلاثة بعضها عن البعض الآخر، يمكن تبرير تلك الاختلافات بعوامل كثيرة منها طول فترة الوجود الفرنسى فى الإقليم وأعداد المستعمرين الفرنسيين الذين كانوا يعيشون فى الإقليم ووجود أقلية بربرية وحجمها.

ترك الفرنسيون وراءهم فى تونس طبقة صفوة كبيرة من متعددى اللغة، ولم تلعب البربرية دوراً هاماً فى هذا الإقليم لأنها لم تكن إلا لغة كلام خمسة بالمائة فقط من السكان القاطنين جنوب تونس، فأصبح التعريب السياسة الرسمية للبلاد بعد الاستقلال، ولكنها كانت سياسة بطيئة نسبياً، بالرغم من أن الحبيب بورقيبة أول رئيس

لتونس كان متحمساً لإدخال العربية حماسة حقيقية إلا أنه لم يكن يفضل النقلة المتسارعة. ففي خطاباتهِ الشعبية كان يستخدم لغة وسيطة بين العامية التونسية والفصحى وأعلن في غير مرة أن العربية الفصحى القديمة ليست لغة الشعب التونسي، وأصبح هذا الإعلان عنصراً مهماً من عناصر الجدل اللغوي في القطر التونسي، فقد كانت الفكرة هي أنه لا يجوز في التعريب أن يتم إدخال العربية الفصحى في كل مجالات الحياة بشكل شامل بل يجب السماح بوجود قدر كبير من التعدد اللغوي- بل إن بعض الناس اقترحوا الاهتمام باللهجة التونسية في معرض هذا التعريب كوسيلة تعبير عامة.

بالرغم من أن أهمية التعريب كانت واضحة جداً في الخطاب الرسمي فقد كان بعض المثقفين يخافون من أن يدخل التعريب في جيوبه الأصولية الإسلامية إلى المجتمع التونسي العلماني، ومن الناحية الإدارية لم يكن التعريب منظماً بالرغم من أن بعض الوزارات قد تعربت بشكل كبير كما حدث في حالة وزارة العدل والشئون الداخلية التي تعربت عام ١٩٧٠ ، ومع ذلك فإن بعض الناس ما يزالون يعبرون عن تفضيلهم لحالة تعدد اللغات لكي يحتفظوا بما يرون أنه إنجاز للمجتمع التونسي، وإلى جانب ذلك كان الكثير من الناس يتفقون مع الحبيب بورقيبة في تصوره أن لغة تونس هي اللهجة التونسية.

حدثت ثورة هائلة في المدارس التونسية عام ١٩٥٨ الغرض منها تعريب نظام التعليم التونسي عن طريق إقامة نظامان متزامنان، ويكون بمقتضاهما للآباء الحرية في أن يرسلوا أولادهم لمدارس عربية فقط أو لمدارس فرنسية عربية. وكانت مشاكل هذا النظام معروفة وهي نقص المواد التعليمية ونقص المدرسين القادرين على التدريس بالعربية وعدم اهتمام الآباء الذين كانوا راغبين في إعطاء أبنائهم أحسن الفرص في الترقى الاجتماعي، وقد كان كل ذلك يعني أن يرسل الأب ابنه لمدرسة متعددة اللغات، وبعد ذلك بعشر سنوات تخلت الحكومة رسمياً عن المشروع وانتهت المدارس العربية فقط، ومع ذلك فقد تحقق قدر ما من التعريب، وظلت السنوات الثلاثة الأولى في التعليم الابتدائي عربية بالكامل، وكذلك بعض العلوم في المرحلة الثانوية كالفلسفة والتاريخ والجغرافيا.

ولكن الموقف تغير فى السنوات الأخيرة فى تونس لمصلحة اللغة العربية. فتجد أنه فى المجال الجامعى هناك ضغط على المدرسين لىستخدموا العربية الفصحى فى تدريسهم، وحتى المدرسين الذين كانوا يتصورون أنهم لا يقدرّون أن يدرسوا مواد تخصصهم بالعربية تخلّوا لحد كبير عن الاستخدام المطلق للفرنسية فى الفصول وقاعات الدرس، علاوة على ذلك كان ظهور الأصولية الإسلامية فى التسعينيات من القرن العشرين عاملاً إضافياً فى ارتفاع أسهم العربية، فالأصوليون على وجه العموم معارضون لأى نظام تعليم بالفرنسية ويفضلون استخدام العربية وإعطائها الطبعية التى تستحقها. فبينما لم تكن عملية التعريب قبل تلك الفترة مسألة مبدئية فى تونس أصبحت الآن مسألة اللغة العربية مرتبطة بالمسائل الدينية بشكل كبير.

تتحكم عوامل كثيرة فى الوضع اللغوى المغربى: ففى المقام الأول تقطن أكبر مجموعة أقلية من البربر فى بلاد المغرب العربى، لدرجة أن بعض التقديرات الإحصائية لأعداد البربر فى المملكة تصل لحوالى خمسين بالمائة من عدد السكان، ثانياً، لعبت اللغة الفرنسية فى هذا الإقليم دوراً عملياً كبيراً فى العلاقات التجارية الكبيرة بين المغرب وأوروبا، ثالثاً، كانت المسألة اللغوية فى المغرب دائماً مرتبطة بالموقف السياسى بسبب صلتها بالعرش، فبعد عودة الملك محمد الخامس للملكة المغربية المستقلة عام ١٩٥٦ أصبحت الملكية والإسلام واللغة العربية أضلاع مثلث لا تتفصل.

كان عدد المدارس فى المغرب فى العهد الاستعمارى قليلاً جداً، وكانت الأغلبية الساحقة من تلاميذ المدارس الفرنسية من الفرنسيين وقلة كانت من أبناء المغاربة، ففى عام ١٩٤٥ على سبيل المثال كان عدد التلاميذ الفرنسيين حوالى ٤٥ ألف تلميذ بينما كان عدد التلاميذ المغاربة حوالى ١١٥٠ (قارن تلك الأرقام بأعداد الطلاب فى المدارس الابتدائية والثانوية عام ١٩٧٥ أى بعد الاستقلال مباشرة). كان عدد طلاب المدارس الابتدائية حوالى ٣٥٠ ألف، وكان عدد تلاميذ المرحلة الثانوية حوالى ٣١ ألفاً، وكان عدد تلاميذ المدارس الابتدائية عام ١٩٦٥ حوالى مليون طالب، بينما كان عدد طلاب المدارس الثانوية حوالى ١٣٠ ألف طالب (جرانجليوم ١٩٨٣)، وكان بديل المدارس الوحيد أمام الطلاب المغاربة فى العهد الاستعمارى التعليم التقليدى الذى يبدأ بالكتاب وينتهى بجامعة القرويين فى فاس.

قامت محاولات عديدة لتعريب المدارس بعد الاستقلال، ولكن خطة التعريب الشامل للمدارس الابتدائية ثم المدارس الثانوية بعدها أجلت بسبب المشكلة العملية التي تمثلت في استخدام اللغة العربية في العلوم، أما الآن فكل المدارس الحكومية معربة حتى السنة الرابعة، والسنوات الثلاثة التالية في التعليم سنوات متعددة اللغات ولكن الغلبة للغة الفرنسية بالضعف، أما في المدارس الثانوية فأحياناً يكون نصيب العربية مساوياً لنصيب الفرنسية وأحياناً أخرى يكون نصيب الفرنسية ضعف نصيب العربية، أما التعليم الجامعي فيستخدم اللغتين العربية والفرنسية ويكون التقسيم بحسب المادة، بالإضافة إلى المدارس الحكومية هناك عدد كبير جداً من المدارس الخاصة الأجنبية أو الدينية التي لا يحكمها قيد في اختيار لغة التعليم.

ولكن حملات تعريب الإدارة في المغرب لم تكن قوية بشكل كاف أو مخصصة، ومن الناحية السياسية كان التعريب أمراً مهماً لفرض اللغة العربية كلغة البلاد الوحيدة، وذلك لمناهضة تأثير البربرية. ولكن من الناحية العملية ظلت بعض الدوائر الحكومية حتى تاريخ هذا الكتاب تستخدم الفرنسية كلفة عمل. تقول الكثير من التقارير إن الموظفين في *Bureaux d'arabisation* "مكتب التعريب" يستخدمون الفرنسية فيما بينهم عند مناقشة مشاكل البلاد اللغوية، ومن الجدير بالذكر أن مكتب التعريب هذا هو المكتب المنوط به حماية عملية التعريب وتوجيهها، وليس من العجيب إذن أن تكون أشكال المدن الكبرى، وخاصة الأحياء الأوروبية منها، فرنسية لحد كبير فما تزال المكتبات تباع الكتب والمجلات الفرنسية وما تزال اللافتات بالفرنسية وما تزال الإعلانات أيضاً بالفرنسية. وتطلب كذلك قهوتك بالفرنسية في المقاهي التي بنيت على الطراز الفرنسي.

عرفت الجزائر (ثالث بلاد المغرب العربي) أطول فترة تواجد فرنسي وشهدت أكبر عدد من المستعمرين الفرنسيين في المغرب العربي، لقد كانت البلاد محافظة فرنسية فعلية منذ عام ١٨٣٠، وانتزع الجزائريون استقلالهم بعد حرب عنيفة انتهت عام ١٩٦٢، وكان وضع اللغة العربية في الجزائر الفرنسية وضعاً حرجاً ومتذبذباً، فقد كان هناك ضغط بين تجريم استخدام العربية الفصحى في التعليم، وانتهى الأمر

بصدور قانون يقضى بأن العربية لغة أجنبية عام ١٩٣٦، أما أنواع التعليم التي قدمت بلغات غير الفرنسية فقد كانت التعليم بالبربرية والتعليم باللهجة الجزائرية. وفي ١٩٦١ عندما جعل دى جول العربية إجبارية في المدارس كان ذلك قراراً متأخراً جداً عن موعده ولم يغير من الوضع اللغوي شيئاً لقد أعلنت الجزائر الحرة العربية لغتها الرسمية والإسلام دينها الرسمي كما فعلت باقي بلاد المغرب العربي، ولكن ذلك لم يغير حقيقة أن بعض الجزائريين لم يكونوا يفقهون العربية الفصحى وأن بعضاً منهم لم يكن يعرف حتى العامية الجزائرية، ففي عام ١٩٦٣ مثلاً كان هناك اقتراح أن تترجم وقائع جلسات البرلمان الجزائري إلى اللغة العربية، ويعني ذلك أن المناقشات التي كانت تدور تحت قبة البرلمان كانت تدور بالفرنسية لأن معظم النواب لم يكونوا يستطيعون استخدام أي نمط من العربية، قابل البرلمان الاقتراح بموافقة عامة ولكن رئيس الوزراء ساعته علق أنه من المستحيل أن تجد الحكومة مترجمين مدربين كافين للقيام بهذا العمل الضخم. وعلى ذلك فقد ظلت المناقشات بالفرنسية لفترة.

لقد أدرك الناس منذ البداية في الجزائر أن التعريب يجب أن يبدأ من التعليم، ولكن بدايات برنامج التعريب كانت متواضعة على وجه العموم، إذ كان مجموع ساعات تعلم العربية في المدرسة الابتدائية لا يتجاوز السبعة، واستدعت الحكومة ألفاً من المدرسين المصريين على الفور بسبب غياب المدرسين الوطنيين الكلى، وتبع هذا العدد حوالى ألف أخرى من سوريا، وبعد الانقلاب العسكري الذي حدث عام ١٩٦٥ وجلب بومدين للحكم أصبح التعريب جزءاً من سياسة مركزية وتم تعريب معظم المرحلة الابتدائية في حوالى عشر سنوات، وتم تحقيق تقدم كبير في تعريب المرحلة الثانوية، وحتى على المستوى الجامعي ازداد الضغط على المدرسين لاستخدام العربية في التدريس.

خلقت السلطات الاستعمارية الفرنسية قبيل استقلال الجزائر مجموعة من الموظفين الجزائريين ليتولوا إدارة البلاد عندما يتعين على فرنسا ترك البلاد، ودافع هؤلاء المائة ألف موظف عن مكانتهم الرفيعة تلك بكل قوة وعارضوا أي تغيير للوضع اللغوي في الديوان الحكومي. وفي عام ١٩٦٨ أصدرت الحكومة قراراً يقضى بأن يأخذ

كل موظف حكومي اختبارا ليثبت كفايته في اللغة العربية، وذلك في فترة لا تتعدى ثلاث سنوات، ولكن تلك الخطوة لم تنل حظا كبيرا من النجاح، فتكررت مرة أخرى عام ١٩٨٠، ولكن الحكومة أصرت هذه المرة على تنفيذ قرارها، وكان الهدف من تلك الخطوة هو تعريب الإدارة بشكل كامل بحلول عام ١٩٨٥، وتم للحكومة ذلك فعلا فنجحت عملية تعريب الإدارة في الجزائر بشكل لم تتجح به في أي بلد مغربي آخر.

وكان إدخال اللغة العربية إلى وسائل الإعلام والمجالات العامة مرتبطا إلى حد كبير بسطوة الحركة الإسلامية. في المغرب استولت الملكية على المشاعر الدينية وضمتها إليها فأصبحتا صنوان، وفي تونس فقد اختارت الدولة طريق العلمانية، أما في الجزائر فلم تكن الحكومة الاشتراكية تدعم الإسلام وتقويه، وتحول إلى حركة شعبية اشتركت بقوة في الصراع من أجل إحلال العربية محل الفرنسية. في عام ١٩٧٦ وفي غضون ليلة واحدة اختفت من شوارع الجزائر العاصمة كل لافتات الشوارع والإعلانات وأسماء الشوارع المكتوبة بالفرنسية، وتبعت باقي مدن البلاد العاصمة في تلك الحركة. ربما لم تكن تلك الإجراءات دائما من فعل الدولة، وربما كان للحركة الشعبية دورها التلقائي فيها، ولقد نجح التعريب في الجزائر نجاحا كبيرا لدرجة أن المسألة اللغوية لم تظهر على السطح خلال الحرب الأهلية التي ثارت في التسعينيات.

لقد تحدثنا حتى الآن عن الوضع اللغوي في المغرب العربي فقط، ولكن سوريا ولبنان في المشرق العربي كانتا تحت الحكم الفرنسي أيضا، وفي سوريا فقد محت البلاد كل أثر للوجود الفرنسي، وأما لبنان فهي بلد خاص بسبب وجود عدد كبير من المسيحيين العرب الموارنة، لقد كان الموارنة في لبنان على اتصال بالكنيسة الغربية في أوروبا منذ فترة مبكرة جداً، فقد درسوا في الفاتيكان ثم في باريس ووثقوا صلة المسيحية الشرقية بالغرب، بعد القلاقل التي ثارت عام ١٨٦٠ بين الموارنة والدروز تدخلت القوى الغربية ووقعت اتفاقية مع الخلافة العثمانية بخصوص لبنان، فقد اتفق الطرفان على أن تكون لبنان محمية مستقلة وليست ولاية تابعة لإقليم سوريا، بتلك الاتفاقية أصبح الموارنة أغلبية في تلك المنطقة، ونشط المبشرون الأوروبيون نشاطا

كبيراً فأسسوا في عام ١٨٦٦ الكلية البروتستانتية التي أصبحت بعد ذلك الجامعة الأمريكية في بيروت، وكذلك تأسست جامعة القديس يوسف الكاثوليكية عام ١٨٧٥، وقد أدى تدخل القوى الأوروبية في لبنان وخاصة فرنسا إلى استخدام المتعلمين اللغة الفرنسية لغة ثقافة قبل نهاية القرن التاسع عشر.

وفي الغليان الذي أصاب البلاد في فترة الانتداب الفرنسي على لبنان بين عامي ١٩١٨ و ١٩٤٣ حاول الموارنة بكل جد أن يقيموا دولة لبنان الكبرى المنفصلة عن الأمة العربية. وعندما خضعت فرنسا لطلب الاستقلال أخيراً استمر الموارنة في السيطرة على البلاد بالرغم من أنهم لم يعودوا الأغلبية الساحقة بسبب ضم مناطق جغرافية ذات أغلبية مسلمة كالبقاع وجنوب لبنان، وأحس الموارنة أن فرصتهم الوحيدة تكمن في بناء نمط لبناني خاص من الوطنية يركز على التعددية الثقافية واللغوية في القطر اللبناني.

ففي المطبوعات التي سبقت الحرب الأهلية اللبنانية كان الموارنة اللبنانيون ينظرون إلى تجاور الفرنسية والعربية في لبنان بعين راضية نشر أبو سالم في عامي ١٩٦١ و ١٩٦٢ مثلاً مسحا للاستخدام اللغوي ودراسة بين فيه حماسته الشديدة لأن تظل لبنان وحدة متعددة الثقافات كما كانت، ركزت تلك المنشورات على دور لبنان التاريخي في الوساطة بين أوروبا وبلاد البحر المتوسط، وكذلك كانت تلك المنشورات تدافع عن مميزات التعليم متعدد اللغات، وفي نفس الوقت بينت الإحصاءات التي ساقها أبو سالم في كتابه وجود فرق كبير بين المسلمين والمسيحيين فيما يخص إتقان الفرنسية، ولكن الأحوال تغيرت كثيراً بعد الحرب الأهلية لدرجة أننا يمكن أن نقول إن الجغرافية اللغوية في لبنان لم تعد كما كانت أبداً، في حقيقة الأمر لا نعرف الكثير عن الوضع اللغوي الراهن في لبنان ولكنه من المؤكد أن الفرنسية قد فقدت مكانتها الرفيعة السابقة، ففي بيروت نفسها هناك تباين كبير بين بيروت الشرقية حيث تسيطر الفرنسية كلفة تواصل مع المجتمع الدولي وبيروت الغربية حيث حلت الإنجليزية محل الفرنسية في هذه الوظيفة.

#### ١١ - ٤ الاختيار اللغوي والتوجه اللغوي في شمال أفريقيا

اكتسبت اللغة الفرنسية أثناء فترة الحكم الفرنسي قيمة رمزية كبيرة لدرجة أصبحت معها الفرنسية رمز النجاح في الحياة العملية بالرغم من أنها لغة الاستعمار

القديم وبالرغم من أن العربية قد أصبحت لغة البلاد الرسمية، وبالرغم من وجود سياسة التعريب الرسمية التي تحاول إحلال العربية محل الفرنسية فقد كان من الصعب على الناس أن يتعودوا على فكرة أن العربية يمكن أن تستخدم في كل المجالات الرسمية مثل الفرنسية تماماً، وظلت الفرنسية تلعب دوراً كبيراً في حقل الثقافة لدرجة أنك تسمع المثقفين المغاربة والتونسيين في بعض الأحيان ينتقلون من لغة لأخرى في وسط المحادثة.

لقد تغير الوضع اللغوي فيما يخص إتقان الناس للغة الفرنسية، ففي العهد الاستعماري لم يتلق التعليم المنظم في المدارس الفرنسية سوى فئة قليلة جداً من أبناء الشعب، ونتج عن ذلك أن أصبحت تلك الصفوة القليلة متعددة اللغات بالفرنسية واللهجة المحلية، وفي بعض الأحيان وحسب الظروف الاجتماعية في البيت ومستوى التعليم كانت الفرنسية هي اللغة الغالبة، بل إن بعض الحالات القصوى أنتجت مواطنين لا يعرفون إلا الفرنسية فقط خاصة في الجزائر، لم يكن معظم أبناء الصفوة يعرفون العربية الفصحى بأي شكل من أشكالها بغض النظر عما إذا كانوا يستخدمون اللهجة المحلية في بيوتهم أو انتقلوا للفرنسية تماماً، ولكن هذا الموقف اللغوي تزعزع بعد الاستقلال، بل وانتهى تماماً بعد إدخال العربية الفصحى إلى التعليم، وقد تجد بعض كبار السن في بلاد المغرب العربي يرفضون تعلم الفصحى، ولكنهم تحت ضغط لا يقاوم لتعلمها واستخدامها في حياتهم العملية.

وإذا نحينا الصفوة التي كانت محظوظة بالمدارس الفرنسية جانباً فقد تعلم كل شخص كان على صلة بالفرنسيين نمطاً من الفرنسية العامية المبسطة التي تكفيه في التعامل مع السلطات الفرنسية والمستعمرين الفرنسيين، وقد طور هؤلاء الناس نوعاً من التعدد اللغوي كانت الفرنسية فيه تحتية بالمقارنة باللهجة العربية المحلية التي كانت لهجة الشعب الأم، وفي تلك الحالات كان مقدار الكفاءة في اللغة الفرنسية يعتمد على تعرض الناس للغة وطبيعة علاقة هؤلاء الناس بالسلطات الفرنسية والمستعمرين، واستمر هذا النوع من التعدد اللغوي قائماً بعد الاستقلال ولكن قدر الكفاءة بعد الاستقلال أصبح يعتمد على قدر التعليم، ولكن بعكس الفترة الاستعمارية يجب على كل فرد يجهل المدرسة أن يتعلم العربية الفصحى مع الفرنسية.

لا توجد أى إحصاءات تدل على قدر معرفة الفصحى والفرنسية فى المغرب العربي، ولكننا سنقدم فى الجدول التالى تقديرات من عام ١٩٦٨ مبنية على نسبة التخرج من مختلف المدارس:

الحالة اللغوية	تونس	المغرب	الجزائر
العربية فقط	٣٠٠٠٠٠	٤٠٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠
متعددو اللغات	٥٠٠٠٠٠	٧٠٠٠٠٠	٣٠٠٠٠٠
الفرنسية فقط	١٠٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠	٩٠٠٠٠٠
المجموع العام	٩٠٠٠٠٠	٢١٠٠٠٠٠	٣١٠٠٠٠٠
	٢٠ بالمائة	١٠ بالمائة	١٢ بالمائة

بالرغم من أنه من المؤكد أن تلك الأرقام قد تغيرت فى السنوات الأخيرة تغيراً كبيراً إلا أنها تعكس حقيقة ستدوم فترة طويلة فى شمال أفريقيا، فهناك لغتان رفيعتان تتنافسان على نفس المكانة والوظيفة وهما العربية الفصحى والفرنسية، لقد أثر الماضى الاستعماري على التوجه اللغوى لدى المتكلمين تأثيراً كبيراً، درس بن تهيلة (١٩٨٣) هذا التوجه اللغوى بتقنية صممت لاستنباط توجهات المتكلمين لاستخدام الأنماط اللغوية المتاحة المختلفة، وبينت التجربة أن المغاربة يقعون فعلاً تحت تأثير اللغة التى يسمعونها، فهم يفضلون الفرنسية على العربية بشرط أن تكون الفرنسية المستخدمة سليمة وحسنة. فالمغربي ينظر لتكلم الفرنسية على أنه متحضر ومثقف ومتعلم ومهم، ولكن نفس الأشخاص عندما يتكلمون العربية فإن المغربي يفضلهم فى مسائل متعلقة بالصدقة والحميمية والحياة الاجتماعية، ومن الغريب أن معظم المشتركين فى الدراسة وضعوا الشفرة المختلطة فى مكانة حقيرة جداً، وعندما سأل الباحث المشتركين فى الدراسة عن وجهة نظرهم فى التعدد اللغوى أجابوا بأنه من المميزات الكبيرة للفرد والمجتمع وخاصة فى التعليم، ومن المثير أيضاً أن معظم المشتركين فى الدراسة فضلوا التعريب بشرط أن يكون النمط المستخدم نمطاً فصيحاً، وجاء هذا التفضيل فى ظل تفضيل آخر للتعدد اللغوى، وكذلك أقر معظم المشتركين فى الدراسة أن العربية لغة

مناسبة لتدريس العلوم ولكنهم فى نفس الوقت فضلوا استخدام الفرنسية لتدريس تلك العلوم. تعكس تلك النتائج الصراع الكبير بين توجهات الناس الفعلية ووجهة نظرهم الرسمية فى المسائل اللغوية فى مرحلة ما بعد الاستعمار.

هناك معلومات متاحة عن الاختيار اللغوى الفعلى فى المجتمع المغربى ولكن معظم الدراسات التى تهتم بهذا المجال فى شمال أفريقيا تجمع العربية الفصحى واللهجة المحلية فى تصنيف واحد فى مقابل الفرنسية، بينت دراسة بن تهيلة (١٩٨٣) للاختيار اللغوى فى المغرب أن المشتركين فى الدراسة وهم من متعددى اللغات يتكلمون العربية وحدها مع كبار السن والفقراء وفى المحيط العائلى، بينما يستخدمون الفرنسية وحدها مع الأطباء والرؤساء فى العمل، وعندما قيم بن تهيلة الأنماط اللغوية وتوزيعها على الوظائف اكتشف أن اللهجة المغربية تستخدم أقل ما تستخدم فى مجالات التعليم وأكثر ما تستخدم فى المجالات المنزلية، واكتشف أيضا أن الفرنسية تستخدم أكثر ما تستخدم فى التعليم وأقل ما تستخدم بين الأصدقاء، يفضل الناس أن يستخدموا نمطا مختلطا من العربية والفرنسية فى معرض الكلام مع الأصدقاء.

تعتبر إجابات المشتركين فى الدراسة لأسئلة حول تفضيلاتهم اللغوية لوسائل الإعلام والمجالات الكتابية عنصراً مثيراً فى تلك الدراسة، وتبين التعليقات التى صاحبت إجابات المشتركين فى الدراسة الانطباعات التى يحملها الناس لكل من النمطين، يفضل الناس الفرنسية بسبب محتوى الرسالة الفرنسية، ويفضلون العربية بدافع من إحساسهم بالواجب تجاه الوطن.

وفيما يتعلق بالعلاقة بين العربية الفصحى واللهجة المحلية فإن هناك نزعة لظهور أخطاء السلامة الزائدة فى الفصحى، ومما لا شك فيه أن لهذه النزعة صلة بإحساس المتكلم بالرغبة فى منافسة رفعة شأن اللغة الفرنسية. وتعمل تلك الرغبة على إجبار المتكلم على أن يحاول أن يستخدم أفضل ما عنده من الفصحى فى الكلام، فتجد من يتكلم العربية فى وسائل الإعلام يحاول أن يصحح لفته العربية فيستخدم علامات الإعراب حتى فى الوقف، بالرغم من أن الإعلاميين فى المشرق العربى لا يستخدمون علامات الإعراب تلك قط. ولذلك تجد تغيير النمط من الفصحى للعامية والعكس يعكس

انتقالاً حاداً من نمط لنمط آخر ويكون الاختلاف بينهما واضحاً. فتجد مثلاً وضع عناصر فصيحة مع سمات أساسية فى اللهجات العربية كاستخدام سوابق المضارع الفعلية تمثل سمة من سمات لغة وسائل الإعلام فى المغرب العربى.

لا تذكر معظم دراسات الاختيار اللغوى فى المغرب العربى اللغة البربرية أبداً بالرغم من أن هناك أقلية كبيرة جداً من متعددى اللغة بالعربية والبربرية، ومن الممكن أن تكون الفترة الاستعمارية الفرنسية هى التى تسببت فى الوضع الهامشى للهجات البربرية. ففى عام ١٩٣٠ أصدرت السلطات الفرنسية قراراً بمنع تدريس العربية فى المناطق التى تتكلم البربرية، ودعمت الحكومة التدريس باللغتين الفرنسية والبربرية وحاولت المباشرة بين متكلمى العربية ومتكلمى البربرية عن طريق بعض الإجراءات الإدارية والسياسية، بالرغم من عدم وجود أى دليل على تعاون البربر مع الحكومة الفرنسية فى هذا الشأن فإن المجتمع فى هذه المنطقة يربط بين المسألة البربرية والفترة الاستعمارية الفرنسية وخاصة فى الجزائر والمغرب، فقد منعت الحكومة فى البلدين بعد الاستقلال أى دعم علنى للثقافة البربرية ولغتها، وفى الجزائر حرمت الحكومة كل المطبوعات المنشورة باللغة البربرية عام ١٩٧٦، ومن المؤكد أيضاً أن عملية التعريب كانت موجهة للبربر الذين تحتم عليهم إرسال أولادهم لمدارس عربية، وقد نتج عن تلك السياسات أن معظم البربر فى شمال أفريقيا باستثناء بربر الريف الداخلى متعددى اللغات بالعربية والبربرية.

ولكن تغيراً كبيراً حدث فى المغرب عام ١٩٩٤ عندما أصدر الملك نفسه تصريحاً يقول فيه إن اللغة البربرية وثقافتها عنصر مهم من عناصر المجتمع المغربى، ولذلك أمر بإدخال البربرية فى التعليم فى المدارس الابتدائية، ولكنه من السابق لأوانه أن نجزم ما إذا كانت تلك التطورات ستؤدى إلى تغيير حقيقى فى موقع اللغة البربرية، وفى الجزائر حاولت الحكومة فى السنوات الأخيرة أن تدمج المسألة البربرية فى سياساتها الخاصة فأنشأت فى الجنوب مركزاً للدراسات البربرية، ومع ذلك فلا بد أن نقول إن الحكومة ما تزال تشك فى تلك التطلعات البربرية لموقع أفضل ولا تثق بها، ولم يحاول الأصوليون أن يربطوا أنفسهم بتطلعات البربر أبداً، بل إن الأصولية تنظر للبربر على أنهم مسلمون فيهم نزعة خلاف وحيود عن جادة الدين السليم.

تركت فترة المجاورة الطويلة للعربية والفرنسية آثارها على التراكيب اللغوية، وقد رأينا سابقاً أن نمط العربية الفصحى المستخدم في شمال أفريقيا يحمل في طياته سمات التراكيب المسبوكة الفرنسية المنقولة، وفي اللهجات المغربية المختلفة هناك عدد كبير من الكلمات المقترضة والتي دخلت تلك اللهجات، يقول هيث (١٩٨٩) إن أية عملية لدمج الكلمات المقترضة في لغة ما يجب أن تسبقها عملية طويلة من تغيير شفرة الخطاب، وإذا ما نظرنا لحالات أخرى من تغيير شفرة الخطاب فسنجد أن كل الكلمات المقترضة في اللهجات المغربية يجب أن تكون راجعة لفترة كانت فيها معرفة الفرنسية في البلاد معرفة سطحية، وفي فترة لاحقة عندما أصبح هناك متعددو لغات حقيقيون في البلاد أصبح الاقتراض اللغوي في البلاد يشمل كلمات عشوائية لا يمكن التنبؤ بسياقاتها ومجالاتها.

وقد ركز هيث على أنماط تضمين الكلمات الفرنسية في العربية المغربية، قديماً كانت المغربية تضمن الكلمات الإسبانية على أساس المصادر، ولكن الحال يختلف مع الفرنسية التي يضمونها المغاربة بشكل فعل معمم ينتهي بصوت لين ويقول هيث إن الأفعال الفرنسية التي تنتهي بـ er قد شكلت أساساً جيداً للنقل للمغربية، فتجد اللهجة المغربية قد جعلت من تلك الأفعال أفعالا معتلة الآخر وصرفتها بهذا الشكل كما هي الحال في الفعل "يدكرى" الذي تضعه المغربية في الماضي كما يلي: "دكرى"، وتشبه اللهجة المغربية في ذلك اللهجة المالطية التي اعتمدت هي الأخرى على تصنيف الفعل المعتل لتضمين الكلمات المقترضة، ومن بين الأفعال المقترضة من الفرنسية فعل "يبلس" الذي يعنى بالفصحى "يجرح"، ومن تلك الأفعال المقترضة يستطيع المتكلم المغربي أن يشتق اسم فاعل وفاعلاً مبنياً للمجهول، وفيما يتعلق باقتراض الأسماء فإن جنسها في اللهجة المغربية يحدده وجود صوت لين قصير في الكلمة من عدمه، فكلمة مثل "دوش" مذكورة لغياب صوت اللين على آخرها، ولكن كلمة مثل "أنطرن" فهي مؤنثة لوجود صوت لين، ومعظم جموع الأسماء المقترضة من الفرنسية جموع مؤنث سالم، فتجد كلمة "جارات" أي "محطات" مجموعة من كلمة "جار" بإضافة الألف والتاء، ولكن ذلك لا يعنى غياب صيغ جمع التكسير لتلك الكلمات، بل إنها صيغ متواترة بكثرة في الحقيقة.

هناك حالة خاصة جداً من حالات تغيير شفرة الخطاب وخطها فيما يسمى بالفرانكو أراب في المغرب العربي ولبنان، وهي حالة واردة في السياقات متعددة الثقافات في الأسر وبين جماعات الطلاب، وقد يصل الخلط بين العربية والفرنسية في تلك الأنماط إلى كل المستويات التحليلية في اللغة، ولا يسمى معظم مستخدمي الفرانكو أراب هذا النمط لغة مستقلة بل أن الناس لا يحبذون أن يستخدمها الطلاب مثلاً أبداً، ومع ذلك فإن الخلط المنظم للفرنسية بالعربية مرموق ومحبيب في بعض الأوساط الاجتماعية وخاصة دوائر الشباب في سياقات حميمة نوعاً ما، ويعتمد وجود هذا النمط على الوضع القائم في البلاد فعندما يتغير الحال الاجتماعي والسياسي كما حدث في لبنان عقب الحرب الأهلية فإن استخدام الفرانكو أراب سيتوقف، ولا يمكن اعتبار هذا النمط شفرة خاصة ومستقلة لأن المتكلمين ليسوا ملتزمين باستخدامه في البيت ولا يعتقدون هم أنفسهم أنه لغة خاصة بهم، ولكن على العموم يعتبر خلط الشفرات اللغوية مسألة غير محببة، فالكثير من الناس ينظرون إلى خلط الشفرات هذا على أنه سمة عجز في الكفاءة اللغوية ومدمر في تربية الأطفال .

تعتبر دراسة الفرانكو أراب وآلية خلط الشفرة اللغوية فيه هامة جداً لفهم طبيعة التعدد اللغوي، فبالرغم من أن الفرانكو أراب يبدو عشوائياً إلا أنه من الممكن جداً أن يكون في بنيته وتركيبه يتبع قواعد نحوية معينة، ويعنى ذلك أن المتكلمين يتجنبون بعض التوليفات ويستخدمون بعضها الآخر، يقول عباسي (١٩٧٧: ١٦٢) مثلاً إن الفرانكو أراب يسمح بتراكيب مثل "الأول ديال" "le mois الذي يعنى "بداية الشهر" بحيث تجتمع أسماء الإشارة العربية وأدوات الإضافة التحليلية وحروف الجر مع الأسماء أو الصفات الفرنسية. ولكنه من غير المقبول بنفس الدرجة أن تضع الأسماء الفرنسية أو حروف الجر أو أدوات الإضافة قبل اسم عربي أو صفة، هناك معوقات نحوية أخرى موجودة في الأبحاث اللغوية التي أجريت على الشباب المغاربة في هولندا وخطهم بين كلمات العامية المغربية واللغة الهولندية.



## الفصل الثانى عشر

### اللغة العربية لغة أقلية

#### ١٢ - ١ مقدمة

أصبح بعض متكلمى العربية معزولين عن المنطقة المركزية فى حقب مختلفة من التاريخ، ولما كانت تلك الجماعات العربية تعيش فى وسط مجتمعات أجنبية فكان لزاماً عليها أن تستخدم لغة المجتمع الذى تعيش فيه لتقوم بمهامها الاجتماعية، ولكن تلك الأقليات احتفظت بالعربية لغة للتواصل فى المنزل، عادة ما يكون للغة المنزل فى تلك الجزر اللغوية شأن ضئيل وحقير، فينزع المتكلمون إلى استخدام اللغة الرسمية فى تعاملاتهم اليومية. وعادة ما تكون لغة المنزل تلك عرضة لكل أنواع الضغط اللغوى بسبب خلط شفرة الاتصال المتكرر وكثرة عدد الكلمات المقترضة من اللغة الرسمية، لذلك تعتبر الجزر اللغوية أو الجيوب اللغوية عنصراً مهماً جداً فى دراسة الاتصال اللغوى.

تساعد دراسة الجيوب اللغوية العربية كذلك فى تعميق فهمنا لتاريخ اللغة العربية، فقد كان أثر العربية الفصحى فى تلك الجيوب اللغوية أقل من نفس التأثير على لهجات العالم العربى نفسه بكثير، ولذلك يمكننا أن نعتبر أن بنية تلك اللهجات تمثل شكلاً قديماً من أشكال العربية المتكلمة فى المناطق التى وردت منها لهجات الجيوب اللغوية، لأن تلك اللهجات لم تتعرض فى تاريخها لضغط يذكر من الفصحى التى اعتبرها المتكلمون العرب فى العالم العربى الأم هدفاً يسعى المتكلم لتحقيقه، ومع ذلك فليس هناك اتصال مباشر بين تلك اللهجات فى المرحلة التى انعزلت فيها عن العالم العربى وبين تركيب تلك اللهجات فى عصرنا الحالى، وكذلك لم يكن أى جيب لغوى منعزلاً عن

العالم العربى الأم انعزالاً تاماً باستثناء المالطية، بل إن المتكلمين فى الجيوب اللغوية كانوا يحتفظون بعلاقات قوية بالشكل اللغوى الرفيع المستخدم فى المراكز الحضرية العربية الإسلامية حتى ولو كان الغرض الوحيد من ذلك الاتصال هو الحفاظ على الدين الإسلامى.

سوف نناقش فى هذا الفصل باختصار الوضع اللغوى فى الجيوب اللغوية التى تستخدم فيها العربية كلفة كلام، وسوف نناقش كذلك الوضع اللغوى بالنسبة للمهاجرين العرب فى غرب أوروبا وأمريكا.

## ١٢- ٢ عربية مالطا

عندما فتح الأغالبة التونسيون مالطا عام ٢٥٦ هجرىً كان سكان الجزيرة من المسيحيين الذين يتكلمون نوعاً من اللهجات الرومانسية، تحول كل الشعب فى مالطا إلى اللغة العربية فى فترة الحكم العربى، وإذا صدقنا ما قاله الحميرى - الجغرافى العربى (برنكات ١٩٩١)- فإن الجزيرة ظلت خاوية من سكانها لمدة ١٨٠ عاماً أعيد إعمارها بعدها بسكان يتكلمون العربية. وعلى أية حال لم تترك لهجة السكان الأصليين أى أثر فى اللغة المالطية .

وغزى الترميون جزيرة مالطا عام ٤٤٥ هجرىً ولكن أحد المصادر المعاصرة تقول إن ثلثى سكان الجزيرة فى القرن الثالث عشر كانوا من المسلمين، ولكن هؤلاء المسلمين إما نفوا من الجزيرة أو تحولوا عن الإسلام فى القرون التالية، واختفت العربية الفصحى من الجزيرة باختفاء الإسلام. ولكن اللهجة العربية المحلية ظلت مستخدمة، وبالرغم من أن اللغتين اللاتينية والإيطالية قد حلتا فى الجزيرة مكان العربية فى الدين والثقافة على التوالى إلا أن المجتمع اصطلح على استخدام اللهجة المالطية للتواصل بين الكهنة ورعاياهم، ولم يستخدموا الإيطالية التى كانت لغة الكنيسة الرسمية.

يرجع تاريخ أقدم نص مالطى ورد إلينا إلى النصف الثانى من القرن الخامس عشر، وهو نص الكنتيلانى، ولكن كان على المالطية أن تنتظر حتى عام ١٧٩٦ ليعترف

بها العالم على أنها لغة مستقلة قائمة بنفسها وليست لهجة من لغة أخرى، وكان ذلك بعد نشر ميكيل فاسالى لكتاب فى نحو المالطية أسماه kytb yi klym malti "كتاب اللغة المالطية". وحلت الإنجليزية محل الإيطالية فى موقع اللغة الرسمية عام ١٨١٤ بعد أن أصبحت الجزيرة تحت حكم التاج البريطانى، ولكن اللغة المالطية دخلت إلى مناهج التعليم فى تلك الفترة، وتم الاعتراف بها لغة قومية ثانية عام ١٩٢٣، وبعد الاستقلال أصبحت المالطية اللغة الرسمية لجمهورية مالطا، وتكتب بالخط اللاتينى.

بالرغم من الجهود الكبيرة التى قامت بها الحكومة المالطية فى السبعينيات والثمانينيات لتوضيح شخصية المالطية العربية وتقديم اللغة العربية فى المدارس كمادة إجبارية لا يجب معظم المالطيين أن يتذكروا أصول لغتهم العربية. فهم لا يحبون أن يربط الناس بينهم وبين العالم العربى بل يفضلون أن يطلقوا على لغتهم لغة سامية وكفى. لم يعد أحد يهتم بالنظريات القديمة عن نشأة اللغة المالطية ولذلك فأقسام العربية والمالطية فى جامعة فاليتا منفصلة تماماً.

اندمجت بعض الصوامت فى اللغة ولكنها ظلت منفصلة فى الكتابة، من بينها صوت القاف الذى أصبح همزة. وكذلك اختفت العين والغين كلية فى معظم الأماكن ولكنهما ظلا موجودين فى الكتابة يدلل عليهما الرمز الكتابى gh واندمج كذلك صوت الخاء فى صوت الحاء، واختفى صوت الهاء أيضاً من معظم البيئات الصوتية، وفقدت الأصوات المفخمة سمة التفخيم فيها، ولكن بالرغم من أن معظم المالطيين يعتقدون أن لغتهم لغة مستقلة عن العربية إلا أن كل محاولات إصلاح الكتابة محاولات تضع التاريخ نصب أعينها، ويعنى ذلك أنها تحاول إعادة الكتابة لمرحلة قريبة من الكتابة العربية وخاصة فى المناطق التى دمرت فيها التطورات الصوتية الشكل الكتابى التقليدى.

السمة المدهشة فى تلك اللغة وجود قدر كبير جداً من الكلمات المقترضة من الإيطالية والصقلية التى أصبحت مدمجة فى تركيب بنية اللغة المالطية، بالرغم من أن هناك أمثلة من لهجات عربية كثيرة تبين أنها اقترضت كلمات ودمجتها فى بنيتها إلا أن المالطية لهجة استثنائية فى كمية الكلمات المقترضة من الإيطالية ومن الإنجليزية مؤخراً

وفى التأثير الذى سببته الكلمات المقترضة على صرف اللغة. لقد تكلمنا سابقاً عن طريقة إدماج الكلمات الأجنبية فى اللهجات العربية، وهى نفسها الطريقة التى أدخلت بها المالطية القديمة الكلمات إليها ودمجتها. تعمل اللهجات العربية على وضع الصوامت الأجنبية فى صيغ صرفية عربية عادية. استعارت المالطية من الإيطالية كلمة *serpe* "ثعبان" وجعلتها *serp* وجمعتها بصيغة جمع التكسير *srilp* .

بين مفسود (١٩٩٥) أن تدفق الكلمات المقترضة على المالطية كان تدفقاً كبيراً لدرجة أنه أدى إلى تغيير فى البنية الصرفية للغة، فلم تعد المالطية لغة تقوم فى اشتقاقها على الجذر بل على جزع الكلمة، فلم تعد الطريقة العربية القديمة لتضمين الكلمات مستخدمة وأصبحت المالطية تحتاج إلى طريقة جديدة. فمعظم الأفعال الإيطالية يتم إدماجها عن طريق استخدام فعل الأمر أو المضارع للغائب، وتنتهى تلك الأفعال فى المالطية بصوت الفتحة القصير. ومما سهل تلك العملية أن أكبر تصنيف للأفعال المالطية هو تصنيف الفعل المعتل الذى ينتهى بنفس الصوت، ولذلك لا تستطيع أن تفرق بين الأفعال ذات الأصل الإيطالى والأفعال العربية، وتعمل نفس طريقة الاقتراض تلك مع الأفعال الأطول والأكثر تعقيداً، تدخل سوابق المضارع المالطية على الأفعال المقترضة من الإيطالية، فتأخذ تلك الأفعال إما كسرة أو فتحة.

وحدث تطور مماثل فى نظام الأسماء فى المالطية، ولما كانت الأسماء العربية عادة مكونة من جذور ثلاثية ومعظم أسماء الجمع تصاغ بصيغ جموع التكسير، وفى اللهجة المالطية يتم إدماج الكلمات المقترضة من الإيطالية عن طريق إعادة صياغة بنياتها الأصلية واضعة فى الاعتبار آخر مقطعين فقط، ولذلك تستقبل تلك الكلمات جموع تكسير تفعل فعلها على المقاطع الأخيرة، وبذلك الطريقة انتفى الفرق بين الصرف الإيطالى الذى يعتمد على اللواحق والصرف المالطى الذى يعتمد على صيغ جموع التكسير، وبذلك أصبح الطريق معبداً لدخول كلمات مقترضة جديدة، وظهرت فى الحقب الأخيرة نزعة لتجنب استخدام صيغ جموع التكسير مع الكلمات المقترضة من الإنجليزية، ولكن لاقتباسها وصيغ جمعها.

## ١٢ - ٣ عربية موارنة قبرص

عربية موارنة قبرص لغة البيت لمجموعة صغيرة من القرويين الذين يعيشون في قرية كورماكيثي في شمال غرب قبرص، يرجع تاريخ وجود الموارنة العرب في قبرص إلى الفترة ما بين القرنين التاسع والثاني عشر الميلاديين، انتشر معظم أفراد تلك المجموعة في عموم الجزيرة بعد الغزو التركي في عام ١٩٧٤، وخلت القرية إلا من ٥٠٠ شخص، ولذلك يعتبر هؤلاء الخمس مائة الفئة المارونية الوحيدة في قبرص التي يمكن اعتبارها متعددة اللغات بالعربية واليونانية، تعتبر عربية موارنة قبرص مهمة جداً في معرض الدراسة التاريخية للهجات المنطقة السورية اللبنانية والمنطقة العراقية بالرغم من قلة عدد المتكلمين وتفردتها في بعض السمات، تشترك عربية قبرص في معظم سماتها مع اللهجات الحضرية السورية، ومن بين أشهر أمثلة التشابه وجود سابقة المضارع *pi* التي ترجع في تاريخها للباء السورية على المضارع، وكذلك يذكر بوردج (١٩٨٥) أن هناك سمات مشتركة كثيرة بين عربية قبرص واللهجات الحضرية العراقية، من بين تلك السمات وجود أداة *tta* المستقبلية التي تستخدم أيضاً لهذا الغرض في عربية الأناضول، ومن بين السمات المشتركة مع اللهجات العراقية أيضاً أداة الماضي *kan* يقول بوردج إن تلك السمات المشتركة مع المجموعتين اللهجيتين ترجع إلى فترة كانت المنطقتان ملتحمتان فيها لغوياً.

هناك ثلاث سمات تضافى على عربية قبرص طبيعتها الخاصة، وهى: تطوير الأصوات الانفجارية العربية، وتخفيض الصيغ الصرفية، ووجود كلمات يونانية مقترضة كثيرة. أولاً اختفى الفصل بين الجهر والهمس في الأصوات الانفجارية في تلك اللهجة، وربما يكون ذلك راجعاً إلى تأثير أصوات اليونانية، وأصبح نطق تلك الفونيمات معتمداً على البيئة الصوتية بالكامل؛ فتتطق مجهورة بين أصوات اللين وتتطق مهموسة في أواخر الكلمات، وتصبح الأصوات الانفجارية احتكاكية قبل أى صوت انفجارى آخر، وإذا كانت هناك متوالية من ثلاثة أصوات انفجارية فإن الثانى يختفى، وفقدت عربية قبرص كذلك الأصوات المفخمة، ولكنها احتفظت باثنين من الأصوات التي تخرج من بين الأسنان وهما صوتا الثاء والظاء، ولكن صوت الذال قد تحول إلى دال أو تاء.

ثانياً، تم تقليل عدد صيغ جمع الاسم بشكل كبير، هناك فقط خمسة صيغ تتطابق مع صيغ جموع التكسير في اللهجات العربية العادية، وحلت at كلاحقة للجمع محل معظم صيغ الجموع، فمثلاً تجد جمع كلمة "بطن" "بطنات"، وكذلك جمع كلمة "مخ" "مخات". أما بالنسبة لأداة الإضافة التحليلية فهي tel للمذكر و shayt للمؤنث و shat للجمع.

ثالثاً، تغطي الكلمات المقترضة اليونانية المجالات الرسمية، ولكنها أيضاً تتعدى ذلك لتغزو مجالات الحياة اليومية الكلمة الدالة على الطائرة والسكر والحرب وغيرها، وكما هي الحال في المواقف اللغوية المشابهة يصعب تحديد ما إذا كان الموقف موقف تغيير شفرة الخطاب أو كلمات مقترضة بشكل فعلي، لا تنطبق تلك الصعوبة بالطبع على سمات مقترضة من أمثال لاحقة التصغير اليونانية التي توضع على أواخر الكلمات العربية.

## ١٢ - ٤ عربية الأناضول

لم تختلف آثار اللهجات العربية من الأناضول بعد أن فتحها السلاجقة، فعندما أصبحت اللغة التركية لغة الإمبراطورية السلجوقية وبعد ذلك العثمانية ظلت العربية الفصحى لغة الدين والثقافة، ولكن مكانة اللهجات العربية تغيرت بالكلية، فقد تحول متكلمو اللهجات العربية بمرور الوقت للتركية أو الكردية، ولكن بعض المجتمعات في وسط الأناضول احتفظت بلهجاتها العربية كلغة كلام منزلي، وأصبح معظم هؤلاء الناس يتكلمون بذلك لغتين أو ثلاثة.

تحتل اللهجات العربية في الأناضول تصنيفاً من ثلاث تحت تصنيف مجموعة اللهجات العراقية الذي قام به جسترو عام ١٩٧٨، عدد متكلمي تلك اللهجات لا يزيد على ١٤٠ ألف شخص يتكلمون بجوار العربية الكردية والتركية، تنقسم اللهجات العربية لخمس مجموعات : مجموعة دياربكر التي يتكلمها مجموعة من المسيحيين واليهود، وشارفت تلك اللهجة الآن على الفناء، ومجموعة مردين، ومجموعة سيرت، ومجموعة كوزلوك، ومجموعة ساسون، وهناك مدينتان كبيرتان تتكلمان العربية هما ماردين وسيرت، ولكن الحال في سيرت تتغير إذ تحل التركية محلها بالتدريج.

ابتعدت اللهجات الأناضولية عن العربية الفصحى أكثر مما ابتعدت باقي اللهجات الحضرية الأخرى، هناك بعض السمات الخاصة التي تميز اللهجات الأناضولية العربية، من بين تلك السمات لاحقة النون على آخر ضمير المخاطب والغائب في كلمة "بيتك" التي هي في الفصحى "بيتكم"، ومن بين السمات المميزة للهجات الأناضولية أيضاً أداة النفي *مو* التي تستخدم مع الفعل المضارع، ولكن تلك السمات صغيرة وتفصيلية بالمقارنة بالسمات الكبيرة المميزة لتلك اللهجة.

هناك تباينات كثيرة بين اللهجات الأناضولية في النواحي الصوتية والصرفية، فقد تطورت الأصوات التي تصدر من بين الأسنان بشكل مختلف في كل لهجة عن الأخرى، فهناك أصوات الثاء والذال والظاء في لهجة مردين، وتعادها أصوات التاء والذال والضاد في لهجة دياربيكر، وتعادها أصوات السين والزاي والظاء في كوزلوك وساسون، يبين هذا التباين أن تلك اللهجات قد سلكت طرقاً مختلفة في التطور اللغوي.

أما في النواحي الصرفية فهناك اختلافات كثيرة بين اللهجات الأناضولية، فتجد مثلاً أن أداة الإضافة التحليلية مختلفة في كل لهجة عن الأخرى. فتجد أن بعض اللهجات تستخدم *أديلا* وهي دمج بين عنصرين نحويين منفصلين أصلاً، بينما تستخدم لهجات أخرى توليفة من *ألي* أو *اللام*. تعتبر اللهجات الأناضولية غنية جداً بالأدوات التي تدخل على الفعل، فهي تمتلك أداة لجهة المضارع الحقيقي *أكو* أو التي تأتي على شكل سابقة على الفعل، وتمتلك أيضاً سابقة للمستقبل وهي *أتا* أو أحياناً *أدا*، وكذلك تمتلك اللهجات الأناضولية أداة للماضي المستمر وهي *أكن*، وأداة للمضارع وهي *أكو* أو *أكول*.

من التجديدات اللغوية العظيمة في تلك المجموعة اللهجية تطوير فعل كينونة رابط مشتق من الضمير يوضع عادة بعد خبر الجملة، فتجد في لهجة قرطمين مثلاً جملاً من أمثال *thamm aggab dayyaq-we* "فتحة البئر ضيقة". هناك تطور آخر يكمن في استخدام أداة إشارة رابطة مكونة أساساً من أداة الإشارة *ka* تجد تلك الأداة في الجملة التالية التي انتخبناها من نفس اللهجة: *abnu kuu qaddam ammu* "ابنه قبل أمه" (انظر جسترو ١٩٧٨: ١٣١-١٤٢)، بالرغم من أن اللهجات الحضرية التي يتكلمها

مسيحيو بغداد تمتلك فعل ربط كلهجات الأناضول إلا أن تنوع الأدوات وزيادة وظائفها سمة تختص بها لهجات الأناضول عن غيرها من اللهجات العربية.

يتميز معجم لهجات الأناضول العربية بكثرة الكلمات المقترضة من التركية والكردية. معظم الكلمات التركية في تلك اللهجات لها علاقة بالإدارة والجيش كما هي الحال في كلمة damanca "مسدس" التي هي في التركية tabanca، بعض الكلمات التركية في تلك اللهجات من أصل عربي ودخلت على التركية ثم منها للهجات الأناضول العربية كما هي الحال في كلمة haqqasaz "ظلم" التي هي في التركية haksiz، وهي مركبة من الجذر العربي "حق" واللاحقة التركية siz وتختص الكلمات الكردية بالمجالات الزراعية والمنزلية، بل إنها بدأت تدخل في مجالات الكلمات الدارجة كما هي الحال في doost "صديق".

وقد ضمنت اللهجات الأناضولية الكلمات المقترضة القديمة صوتياً وصرفياً في بنيتها بوضعها في صيغ جمع التكسير مثلاً، في حالة تلك الكلمات نحن نعرف بشكل يقيني أننا نتعامل مع كلمات مقترضة، ولكن المتكلمين أحياناً كثيرة يستخدمون كلمات أجنبية بدون تعديلها صوتياً لتناسب أصوات اللهجة بل إن المتكلم قد يفعل ذلك وفي لهجته مرادف كامل وحسن، ويعتبر استخدام الكلمة الأجنبية في مثل تلك الحالة نتيجة مباشرة للوضع متعدد اللغات الموجود في مناطق تلك اللهجات، يدفع ذلك الوضع المتكلم إلى أن يغير شفرة الخطاب من لهجته الخاصة للغة الرفيعة، يفسر ذلك الوضع وجود الكثير من الكلمات المقترضة والتي تستخدم مرة واحدة من أمثال تلك الكلمات المقترضة التي تظهر مرة واحدة في المادة اللغوية التي جمعها الباحثون اللغويون الميدانيون من أمثال فوكا وفالدنر (١٩٨٢)، على ذلك فإن تعداد الكلمات الذي أجراه الباحثان السابقان يشير إلى أن حوالي ٢٤ بالمائة من مفردات عربية الأناضول كلمات مقترضة، تختلف اللهجات من حيث اللغة التي تقترض منها بشكل أكبر، ففي لهجة دراجوزو يمثل حوالي ٣٢ بالمائة من المعجم كلمات مقترضة أجنبية. خمسة بالمائة من تلك النسبة مقترضة من اللغة التركية، بينما يمثل ١١ بالمائة كلمات مقترضة من الكردية، وأصول باقى النسبة غير معروفة. أما بالنسبة للهجة ماردين فهناك ١٥ بالمائة

من كلمات المعجم مقترضة، من بينها ١٢ بالمائة كلمات تركية، وخمسة بالمائة من أصل كردى، ولا نعرف أصل باقى النسبة، لا تنتمى معظم الكلمات الأجنبية المقترضة إلى المفردات الأكثر شيوعاً لأن حوالى ٥ بالمائة فقط من الكلمات اليومية الدارجة من أصل عربى.

من الظواهر المثيرة استخدام تعبيرات فعلية اسمية التى تشترك كلها فى الفعل العربى "سوى"، المثير فى المسألة أن هذا الاستخدام يشبه استخدام الكلمات العربية المقترضة فى لغات أخرى وليس كاستخدام الكلمات الأجنبية فى اللهجات العربية الأناضولية. هناك الكثير من تلك التعبيرات فى عربية الأناضول والتى تحتوى على كلمات تركية وكردية، وليس ذلك فحسب بل تجد تراكيب من أمثال تلك تحتوى على كلمات عربية مقترضة أيضاً. فتجد مثلاً تراكيب من أمثال "سوى تلافون" و"سوى إشارة" و"سوى محفظة" أى "يحمى". من الممكن جداً أن تكون تلك التعبيرات نقش مسبوك للتعبيرات التركية التى تبدأ بكلمة etmek

## ١٢ - ٥ عربية أوزبكستان وأفغانستان

ظهرت معلومات فى الستينيات حول لهجة عربية يتكلمها مجموعة من الناس فى جمهورية أوزبكستان السوفيتية وقت ذلك، ولما كان متعذراً على علماء العربية الغربيين أن يدخلوا تلك المنطقة وقت ذاك فقد كان العمل الميدانى متركزاً فى أيدي العلماء السوفييت من أمثال فينيكوف وتسيرتلى، وعرفنا من أبحاث هذين العالمين أن العربية موجودة فى منطقة قشقا داريا التى كانت تحوى ألف متكلم للعربية فى عام ١٩٨٣ ومنطقة بخارا التى كانت تحوى ٤٠٠ متكلم فى نفس العام، معظم هؤلاء المبحوثين يتكلمون لغتين أو ثلاثة، وينتقلون بين الطاجيكية والأوزبيكية اللتان تعتبران لغتى المجتمع المحيط بجزيرة العرب اللغوية، أصبح من الواضح لدينا الآن أن تلك اللهجة قريبة من اللهجات العراقية والأناضولية الحضرية، ولكنها تطورت فى اتجاهها الخاص، فقد عرفنا من البحث الميدانى الذى أجراه ديريلى عام ١٩٩٦ أن سكان قرىتى جوجارى وأرابخانة يستخدمون العربية فى حياتهم اليومية.

ليست الأصول العرقية للعرب الأوزبيك معروفة بشكل واضح حتى الآن. تقول بعض الروايات إن وجود العرب في تلك المنطقة وتحولها إلى الإسلام يرجع لأيام قتيبة بن مسلم وإلى خرسان الذي فتح بخارى وسمرقند عام ٨٧ هجرياً، وتربط بعض المصادر الأخرى بين وجود العرب في تلك المنطقة وغزوات تيمور لآنك في القرن الرابع عشر، في حين ترجعها مصادر أخرى للهجرات البدوية الأفغانية التي وردت للمنطقة في القرن السادس عشر، ولكن من المحتمل جداً أن تكون هناك مراحل مختلفة من التعريب حطت على تلك المنطقة، مما يبرر المعجم المختلط لتلك اللهجة.

لا نعرف الكثير أيضاً عن اللغة العربية التي يتكلمها الناس في أفغانستان. فقد ظهر أول منشور بلغة غربية عن بقايا اللغة العربية في أفغانستان عام ١٩٧٣، في تلك الأيام كان هناك حوالي ٤ آلاف متكلم للعربية في محافظة بلخ في شمال أفغانستان، معظم متكلمي تلك اللهجة من متعددي اللغة في العربية والفارسية. تنتمي تلك الجماعة اللغوية لمجتمع منغلق على نفسه وتجدهم لا يتزوجون من خارج جماعتهم أبداً. وتشعر تلك الجماعة بفخر شديد بأصلها العربي، تقول المصادر المحلية إن العرب في تلك المنطقة ينتمون لقبيلة قريش، وقد جلبهم تيمور لآنك لتلك المنطقة في القرن الرابع عشر، تشبه لهجة أفغانستان العربية اللهجة العربية المستخدمة في أوزبكستان، فهما يعكسان نفس الظواهر الصوتية كاختفاء الأصوات المفخمة والصفيرية ونطق الأصوات التي تخرج من بين الأسنان. تختلف لهجة أفغانستان عن لهجة أوزبكستان في أن الأولى تحتفظ بصوتى الحاء والعين.

ولما كانت لهجة أوزبكستان تنتمي للهجات الحضرية العراقية فهي تعكس الكثير من سماتها، ومع ذلك فإن هناك بعض السمات البدوية في تلك اللهجة لأن تلك اللهجة ماتزال تحتفظ بصوت القاف المجهور في بعض كلماتها جنباً إلى جنب مع النطق المهموس، فتجد مثلاً كلمة "جدر" مع "قلب" في أن واحد، ومع ذلك في بعض الأحيان ترجع التنويعات إلى مناطق لهجية مختلفة، هذه هي الحال نفسها بالنسبة للأصوات التي تخرج من بين الأسنان، فقد كان الانعكاس القديم في تلك اللهجات هو الثاء والذال والظاء، وقد تحولت تلك الأصوات تحت تأثير الطاجيكية إلى السين والزاي

وصوت زاي مفخم، ومن الواضح أيضاً أن الأصوات المفخمة قد فقدت سمتها الحنكية. ولكن في بعض الأحيان تحل الأصوات الأسنانية محل الأصوات التي تصدر من بين الأسنان وخاصة في أسماء الإشارة أبوك اواديكي أمثلاً.

اختفت أداة التعريف العربية الفصحى من لهجة أوزبكستان وحلت محلها أداة جديدة هي أفات كما هي الحال في لهجات العراق، صيغ جموع التكسير في الأسماء مقصورة على مجموعة محدودة من الأسماء فقط، أما معظم أسماء العاقل فهي تنتهي بالياء والنون في الجمع كما هي الحال مع "وزيرين" و"أخين". وتنتهي الأسماء المؤنثة العاقلة وغير العاقلة بالآف والتاء في الجمع كما هي الحال في "أمات" و"راسات". أما المركبات الاسمية المكونة من اسم وصفة فيربط الصفة بالاسم لاحقة أين أعلى آخر الاسم، كما هي الحال في المركب التالي: shayaat-in gaali gaali "بضائع غالية"، وقد تظهر نفس اللاحقة في تركيب الإضافة كما هي الحال في nuSSin leel "منتصف الليل". لا نعرف بالضبط أصل تلك اللاحقة إلا أن هناك نظرية تقول إنه راجع إلى كلمة "أي" العربية.

أما في النظام الفعلي فقد أصبح اسم الفاعل معبراً عن الأحداث التامة، وفقد وظيفته الاسمية تماماً، وقد حدثت عملية إعادة تحليل كبيرة لأشكال اسم الفاعل مع ضمائر الوصل، فخرج من تركيب اسم الفاعل على ضمير المفعول تركيب جديد لاسم الفاعل مع ضمير متصل يدل على الفاعل، وأصبح الاسم الفاعل في تلك الحالة الجديدة يعبر عن فعل تام، فمثلاً zaarib تعني "ضرب"، و zaarib-in-ni تعني "ضربني" و zaaribini تعني "ضربت". وإذا كان هناك غرض تعدية للفعل فيلحق ضمير الوصل الذي يدل على المفعول به بعد ضمير الوصل الذي يدل على الفاعل فتجد مثلاً تركيباً مثل zaaribinih الذي يعني "ضربته".

تعتبر لهجة أوزبكستان العربية فريدة بين اللهجات العربية في احتفاظها بترتيب الكلمات: فاعل ، مفعول ، فعل ، وهو ترتيب يخالف الجملة العربية، من الممكن أن يكون أصل هذا الترتيب كامن في تنوع أسلوبى على الجملة الاسمية تقدم فيه مفعول الفعل على فعله. أصبح هذا التنوع الأسلوبى هو الترتيب الأصل الثابت بسبب وجود تلك

اللهجة العربية فى بيئة تحيط بها اللغة الأوزبكية التى هى لغة تركمانية تحتفظ بالفعل فى آخر الجملة، وهذا التشابه مع لغة البيئة المحيطة هو الذى دعم ثبات هذا الترتيب الغريب على اللهجات العربية، وعندما يكون المفعول به معرّفًا يكون على آخر الفعل ضمير عائد، وتنتج عن تلك التطورات جملة عربية أوزبكية مثل : xadaaha zagir bagara findu "أخذ الشاب الحجر فى يده".

ولو كان تفسيرنا لهذا الترتيب الشاذ صحيحاً فإن تلك المسألة تعد مثلاً جيداً على تغيير لغوى حدث من تنوع أسلوبى فى الخطاب وكرسه وجود لغة مجاورة رفيعة فى حالتنا هذه هى الأوزبكية.

## ١٢ - ٦ الكريولات العربية فى أفريقيا: حالة الكينوبى

هناك حالة خاصة من الجزر اللغوية المنعزلة وهى حالة اللهجة العربية الوحيدة الموثقة لدينا والتى تطورت من عملية تهجين لغوى وكرولة، التهجين اللغوى عملية يصبح من خلالها نمط مبسط من اللغة وسيلة تواصل بين أناس ينتمون لخلفيات لغوية مختلفة، فيحدث أن تلك المجموعة من الناس تكتسب لغة تواصل ثانية فى فترة قصيرة من الزمن ودونما تعليم رسمى منظم، وقد تظل تلك اللغة الهجين مستخدمة لفترة طويلة من الزمن كلفة مساعدة، ولكن عندما يتزاوج أبناء الجماعات اللغوية المختلفة فإنهم يتواصلون فيما بينهم بتلك اللغة المساعدة فى البيت وينقلونها لأبنائهم الذين يكتسبونها كلفة أم، ومن خلال عمليات لغوية معقدة من التوسيع اللغوى والتقعيد تصبح تلك اللغة كريولا، فتصبح لغة طبيعية جديدة قائمة بذاتها، معظم حالات التهجين اللغوى المعروفة تحتوى فى مكوناتها على لغة هندو أوروبية كالإنجليزية أو الأسبانية أو البرتغالية أو الهولندية أو الفرنسية. ومعظم تلك الهجن تحولت إلى كريولات بفضل العبيد الذين جلبوا إلى العالم الجديد.

عندما حاول الجيش المصرى والحملة المشتركة بين مصر والسودان بعد ذلك أن تحتل السودان فى القرن التاسع عشر جندوا فى صعيد مصر وفى السودان رجالاً من القبائل المحلية، فأصبحت لغة التخاطب الوحيدة المتاحة فى معسكرات الجيش فى إدفو

هى اللهجة المصرية والسودانية المهجنة التى استخدمها الجنود مع المجندين النوبيين، ولما لم يكن تعريب الجيش المصرى قد تم بالكلية قبل عام ١٨٦٠ فمن الممكن أن تكون تلك العربية المهجنة راجعة لنمط كان موجوداً فى المنطقة من قرون مضت واستخدمه التجار فى أغراضهم فى تجارة الرقيق خاصة، ومن المعروف أن التجار استخدموا تلك اللهجة المهجنة فى استيراد العبيد من السودان، وعندما قامت الثورة المهدية فى السودان عام ١٨٨٢ انعزل قائد الجيش المصرى أمين باشا فى الجنوب واضطر لأن يلتحق بالجيش البريطانى فى كينيا وأوغندا، من الواضح أن الكثير من الجنود النوبيين فى ذلك الجيش المصرى قد التحقوا بأمين باشا واستقروا فى تلك المستعمرات البريطانية. وقد تزوج بعض منهم من بنات القبائل المحلية، وكانت لغة التواصل بينهم هى العربية المهجنة التى تعلموها فى معسكرات الجيش المصرى فى السودان، وبدأ أبناء تلك الزيجات يكرولون تلك اللغة المهجنة ونتج عن ذلك الكريول المستخدمة حالياً فى كينيا وأوغندا حالياً، ومن المعروف أن عدد متكلمى تلك الكريول أقل من خمسين ألف متكلم، ويعرفها الناس فى تلك المنطقة من شرق أفريقيا باسم "نوبى" أو كينوبى". وتعتبر سابقة اكى أسابقة تضعها لغات البانتو عادة قبل أسماء اللغات.

من العناصر الملفتة فى تاريخ تطور تلك اللهجة تطورها فى جنوب السودان، فبعد انتهاء الثورة المهدية ظلت العربية المهجنة هى لغة التواصل المشتركة فى منطقة جنوب السودان التى كان الجيش المصرى يتركز فيها قبل النزوح لكينيا، وتعرف تلك اللهجة الآن بعربية جوبا - وجوبا عاصمة جنوب السودان التى ينتشر فيها استخدام تلك اللهجة. فى السنوات الأخيرة بدأت تتزايد الزيجات المختلطة وبدأ الأولاد يتعلمون عربية جوبا كلغة أم، وتشبه تلك اللهجة الكينوبى الموجودة فى أوغندا وكينيا فى الكثير من السمات اللغوية، وقد قلنا سابقاً إن التأثير المتزايد الذى تمارسه العربية الفصحى وتمارسه لهجة الخرطوم الرفيعة قد يؤدى فى نهاية الأمر إلى إعادة بناء عربية جوبا لتصبح لهجة عربية عادية.

تعكس الكينوبى الكثير من سمات الكريولات المعروفة فى العالم كالكريول الجاميكي والإنجليزى والكريول الفرنسى فى هيتى، فقد تعرض نظام أصواتها للتقليص

الكبير بالمقارنة باللغة التي تستمد منها مفرداتها، وهي في أغلب الظن اللهجة العربية المستخدمة في صعيد مصر، فقد اختفى صوت الحاء وصوت العين وكذلك اندمجت الأصوات المفخمة في نظائرها غير المفخمة، وتحولت الخاء والغين إلى صوت الكاف، أما فيما يتعلق بانعكاسات صوت القاف والجيم العربية الفصحى فهي موجودة في تلك اللهجة طبقاً لأصلها الصعيدى، فهناك صوت الجيم مكان القاف الفصيحة وصوت الجيم المعطشة مكان الجيم القاهرية، وفي الكثير من الأوقات تسقط تلك اللهجة السواكن القائمة على أواخر الكلمات، فتجد مثلاً كلمة *ragi* بمعنى "رجل" وكلمة *sandu* بمعنى "صندوق". وقد أخذت الكينوبى من العربية كلمات بأداة التعريف مثل *ghdum* التي تعنى "الملابس" وكلمة *laifiil* التي تعنى "الفيل".

تمتلك الكينوبى شكلاً فعلياً واحداً مثلها في ذلك مثل باقى الكريولات في العالم، وقد يكون هذا الشكل الفعلى مستمداً من صيغة الأمر العربية. فتجد مثلاً كلمات من أمثال *alabu* "يلعب" و *abinu* "يبنى"، يستخدم هذا الشكل مع المتكلم والمخاطب والغائب، وكذلك يمكن توسعة وظائف هذا الفعل بإضافة الكثير من أدوات الجهة إليه. انظر المثل التالى:

*rua* راح

*dana rua* "أنا ذهبت"

*dana bi-rua* "سوف أذهب"

*dana gi-rua* "أنا أذهب الآن"

ويمكن على ذلك الجمع بين تلك السوابق في كلمة واحدة للتعبير عن زمن مركب كالمضارع المستمر أو المستقبل المستمر وما إلى ذلك.

تنتهى الكثير من الأفعال في الكينوبى بلاحقة *-u*، وقد تكون تلك اللاحقة بقية من أصل ضمير الوصل المفرد الغائب على أصل الفعل، أو ربما تكون بقية من لاحقة الجمع العربية العادية.

لا تفرق الأسماء بين المفرد والجمع، بالرغم من أن هناك أداة يمكن أن تكون أداة جمع وهي عبارة عن لاحقة *-a* على أواخر الكلمات مثل *laager* "الحجر" التي تجمع كما

يلي laagera وأحياناً يمكن التعبير عن مجموعة من البشر باستخدام سابقة nas قبل الكلمة، وهي سابقة مشتقة من الكلمة العربية "ناس"، وتجد تلك السابقة مثلاً في nas-baba "الآباء". أحياناً تنتهي الصفات بلاحنة in وهي في تلك الحالة تعبر عن الجمع، وأداة الإضافة التحليلية في تلك اللهجة هي ta ، وهي مشتقة من الأداة المصرية ابتاع ا، تستخدم مع الأسماء والضمائر على حد السواء.

المعجم الكينوي مبنى على أساس عربي، ولكنه يحتوى في نفس الوقت على عدد كبير من الكلمات السواحيلية المقترضة والكلمات الإنجليزية التي دخلت على تلك اللهجة في السنوات الأخيرة. أحياناً توجد في اللغة مترادفات عربية وسواحيلية وهو ما يعكس تأثر متكلم تلك اللهجة ببيئة البانتو المحيطة بها، فتجد مثلاً أن هناك كلمة asemi المشتقة من أصل عربي هو "أسد"، وفي نفس الوقت لتلك الكلمة مرادف من أصل سواحيلي وهي siimba التي هي كلمة تعنى "أسد" في لغات البانتو. وهناك أيضاً فعل سواحيلي مشهور وشائع وهو weza الذي يعنى "يقدر" وهو فعل شائع بالرغم من أن تلك اللهجة تمتلك مرادفاً عربياً أصيلاً هو agder.

## ١٢-٧ العربية في المهجر

لن يكون أى مسح لدور اللغة العربية في العالم كاملاً لو لم نشر ولو بإيجاز للأعداد الكبيرة من متكلمي العربية التي هاجرت إلى أجزاء أخرى من العالم، فقد هاجرت جماعات عربية كبيرة من أوطانها منذ فترة مبكرة جداً إلى مناطق أخرى في العالم وتعايشت في وسط بيئات لا تتكلم العربية، أما في حالات الهجرات العربية القديمة بعد الفتح الإسلامي فقد استطاع العرب أن يجلبوا الشعوب المحلية لاستخدام اللغة العربية وأصبحت تلك البلاد جزءاً من العالم المتكلم بالعربية. ولكن في أحيان أخرى أصبحت العربية مجرد لغة أقلية في البلاد التي هاجر العرب إليها. لقد تحدثنا بإيجاز عن بعض تلك الحالات في معرض الكلام عن الجيوب اللغوية العربية في الأناضول وقبرص وأوزبكستان، ولكن تلك الهجرات العربية تكررت في العصر الحديث عندما هاجرت أعداد كبيرة من العرب إلى بعض البلاد الغربية كما هي الحال في هجرة اللبنانيين للولايات المتحدة وأمريكا الجنوبية وهجرة المغاربة والجزائريين إلى بلاد غرب أوروبا كبريطانيا وفرنسا وهولندا وألمانيا ومن الواضح أن الهجرة بهذا الشكل لها

آثارها النفسية والاجتماعية على المهاجرين، ولكننا سوف نقصر اهتمامنا هنا على الآثار اللغوية للهجرة على عربية المهاجرين، ويمكن تقسيم هذا الأثر لتصنيفين: من ناحية وجد المهاجرون أنفسهم مضطرين لتعلم اللغة المستخدمة في بلد المهجر، وهو ما هدد احتفاظهم بلغتهم المنزلية الأصلية، ومن ناحية أخرى فحتى لو استمروا في استخدام لغتهم الأم واحتفظوا بها فإن عادات كلامهم سوف تتأثر باللغة السائدة لا محالة.

وقد مرت الهجرات العربية اللبنانية والهجرات العربية المغربية بمراحل تطور مختلفة في المهجر، وقد يكون السبب في ذلك اختلاف البيئة التي حلت بها كل من المجموعتين وأيضاً بسبب التركيب الداخلي لجماعات المهاجرين، كان المهاجرون اللبنانيون على وجه العموم ينتمون لطبقات اجتماعية متعلمة، فعندما سافرت إلى المهجر حصلت على وظائف يحصل عليها أفراد الطبقة المتوسطة أو اشتغلت بالتجارة. بينما كان معظم المهاجرين المغاربة عمالاً يدويين أو عمالاً في مصانع، علاوة على ذلك فكل من الهجرتين تنتمي لمرحلة مختلفة عن الأخرى، فهجرة اللبنانيين قد حدثت في معظمها في الفترة ما بين أواخر القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين، بينما تمثل هجرة المغاربة لغرب أوروبا ظاهرة ستيغرافية وسبعينية.

أما في حالة المهاجرين العرب في أمريكا اللاتينية فهي حالة مستقرة إذ يعمل معظمهم في المجالات التجارية ويتقنون البرتغالية أو الأسبانية. ولما كانت تلك الجماعات العربية جماعات تجار فقد كان عليها أن تندمج في المجتمع بقدر كبير ولزم عليها أن تتعايش مع الأرجنتينيين والبرازيليين الذين يعيشون وسطهم، احتفظت معظم الأقليات العربية بلهجة عربية مستخدمة في الكلام اليومي، بل إن بعض النشاط الأدبي العربي قام في تلك المنطقة من العالم بلغة عربية فصيحة. وقد تبرر العلاقات المتشابكة مع المجتمع المحيط وجود عدد كبير من الكلمات المقترضة الإسبانية والبرتغالية في لهجتهم العربية، وتركز الكلمات المقترضة في مجالات العمل، ولكن هناك بعض الكلمات المقترضة في مجالات الأسرة والبيت.

وبما أن معظم المهاجرين العرب في أمريكا اللاتينية ممن يعرفون الكتابة والقراءة وينتمون لطبقات المتعلمين فهم يختلفون جذرياً عن المهاجرين العرب في غرب أوروبا والذين ينحدرون من أصول ريفية ويعملون كعمال غير مهرة في أعمال يدوية، وقد ركزت الأبحاث المبكرة التي أجريت على أوضاع المهاجرين العرب اللغوية في غرب أوروبا على اكتسابهم اللغة الثانية فقد ركز العلماء على المشاكل التي تواجه المهاجرين في تعلمهم اللغة الثانية رغبة منهم في تطوير طرق تعليم هؤلاء المهاجرين، ولا يعتبر هذا النوع من البحث مفيداً في استقصاء تاريخ اللغة العربية.

أما في الدراسات الأحدث فإن التركيز على اللهجات الأصلية التي وفد بها المهاجرون إلى المهجر وقد جرى البحث في ميدانين رئيسيين هما : مجال فقدان اللغة ومجال تغيير شفرة الخطاب أو خلط شفرة الخطاب، وقد يهتم مجال فقدان اللغة بقلّة كفاءة المتكلمين في لغتهم الأصلية، فكثيراً ما يشتكى المهاجرون من ضعف أبنائهم في لغتهم الأم ويقولون إن الأبناء يتكلمون لغة المهجر أفضل من لغة الأب والأم، وينزع أبناء الجيل الثاني لخلط شفرة الخطاب كثيراً في كلامهم اليومي العادي لدرجة أنه يصبح من الصعب أن يتناقشوا بالعربية الخالصة، والسؤال في الحقيقة هو هل اكتسب هؤلاء الأطفال فعلاً السمات اللغوية التي ندعى أنهم فقدوها؟ يبدو من الواضح أنهم لم يكتسبوا سمات لغة الأب والأم بالكامل بسبب قلة التعرض لتلك اللغة، ولذلك يمكننا أن نقول إن هذا الجيل في مرحلة تحول لغوي، ذلك لأن لغتهم الأم فقدت المجالات التقليدية التي كانت تستخدم فيها، ففي حالة معظم المهاجرين العرب إلى هولندا أصبحت اللهجة المغربية مقصورة على الاستخدام المنزلي، ودخلت الهولندية على العربية في هذا المجال في حالة الجيل الثالث من أبناء المهاجرين، على مستوى التلاقي يستطيع أبناء المغاربة التعامل مع آبائهم بتلك اللهجة العربية، ولكن هناك قصوراً كبيراً في مستوى النقط والإنتاج اللغوي الفاعل، فتجد أن هذه الأجيال تفشل في إنتاج الأشكال اللغوية العربية السليمة، هناك دراسة حديثة تتعلق بفقدان اللغة عند المراهقين المغاربة في هولندا تقول إن النظام الصوتي العربي لتلك الأجيال قد تأثر بشكل كبير جداً لدرجة أنهم أحلوا أصواتاً مكان أصوات أخرى فيستخدمون مثلاً "ساف" مكان "شاف"، محلين بذلك صوت السين مكان صوت الشين. وتقول الدراسة أيضاً إن هؤلاء المتكلمين يفشلون في

صياغة جموع الكلمات العادية ككلمة "قطة" مثلاً ويعممون جمع المذكر السالم على تلك الكلمات فيقولون "قطين"، بل إن بعض المتكلمين يستخدمون صيغ الجموع الهولندية بشكل مستقر ومستمر فيقولون quuts وعندما يضطر هؤلاء إلى استخدام العربية المغربية دون خلط لنمط الخطاب فإنهم يصمتون لفترات طويلة بحثاً عن كلمات، ويميز لغتهم في تلك الحالة وجود معجم مبسط وتركيب جملة بدائي.

مما يعوق من عملية التحول اللغوي تلك وجود سياسات طورتها حكومات غرب أوروبا للتعامل مع الأقليات اللغوية الموجودة على أراضيها، تعطى تلك السياسات الأقليات اللغوية حق التعلم بلغتهم الأصلية وقد تحققت تلك السياسة في السويد وهولندا من خلال بناء منهج تعليمي عربي كامل في المرحلتين الابتدائية والثانوية. ومشكلة المهاجرين المغاربة هي أن معظمهم من أصول بربرية ولذلك يصعب تحديد اللغة التي يجب أن يتلقوا تعليمهم بها، علاوة على ذلك فإن هناك مشكلة أخرى وهي مشكلة النوع المستخدم في عملية التعليم: هل يجب على التعليم أن يكون بالعربية الفصحى أو باللهجة العامية، ولكن تلك المشكلة لم تجد حلاً بعد.

أصبح تغيير شفرة الخطاب مسألة عادية في كلام أبناء المهاجرين العرب في غالبية الأحوال، ويمكننا أن نقول إن هذا النمط من استخدام العربية ولغة أخرى قد أصبح نمطاً مؤسسياً ثابتاً وكاملاً في أحيان كثيرة كما هي الحال في عربية فرنسا مثلاً، ولكن هذا وضع طبيعي فعندما تشترك لغتان مختلفتان في المستوى في جماعة لغوية واحدة فإن هذه الأنماط لا بد أن تظهر. يصبح تغيير شفرة الخطاب في تلك الحالات متفشياً لدرجة أنه لا يحدث بين جمل بل يحدث داخل حدود الجملة الواحدة. وقد يحدث تغيير الشفرة بين الفعل والمفعول داخل الجملة الواحدة كما هي الحال في "جيب لي een glas water" التي تعني "أحضر لي كوب ماء"، وقد يحدث الخلط بين الفعل والفاعل، وقد يحدث الخلط قبل حرف الجر كما هي الحال في "وتخرج معاهم stad" naar de التي تعني "ستخرج معهم إلى المدينة". بل إن خلط الشفرة قد يحدث داخل مركب الاسم نفسه فتجد مثلاً "بالزاف moeilikheden" التي تعني "صعوبات كثيرة" (نورتير ١٩٨٩: ١٤٢ - ٤٠).

وفى الأنماط الحديثة لتغيير نمط الخطاب كالذى طرحه مير سكوتون (١٩٩٣) هناك فارق بين اللغة الوظيفية التى تقدم العناصر الوظيفية فى اللغة واللغة المعنوية التى تقدم المفردات المعجمية، وكذلك تلعب العناصر التركيبية دوراً كبيراً فى الحلول التى يجدها المتكلم لمشاكل التضارب بين قواعد اللغتين اللتين يحدث بينهما فى تحويل شفرة الخطاب، وعلى ذلك فإن تغيير نمط الخطاب بين الفرنسية والعربية المغربية مثلاً يختلف عن تغيير نمط الخطاب بين الهولندية والعربية المغربية، عندما تكون اللغة الفرنسية هى اللغة المعنوية وتكون العربية هى اللغة الوظيفية فإن المتكلم يحتفظ بأداة التعريف الفرنسية أو يستخدم أداة عربية بدلاً منها كما يتضح من أمثلة نورثير (١٩٩٤)، ومنها نأخذ مثلاً "داك la chemise التى تعنى "هذا القميص". تستخدم تلك الجملة أداة التعريف المؤنثة الفرنسية لأن قواعد العربية المغربية تقتضى استخدام أداة التعريف بعد اسم الإشارة "داك"، وعندما تكون العربية هى اللغة المعنوية وتوضع كلماتها فى لغة وظيفية فإن الكلمات العربية تحتفظ بأداة التعريف كما هى الحال فى الكلمات العربية المقترضة فى اللغات الأوروبية، ولكن عندما يستخدم المتكلم العربية المغربية واللغة الهولندية فى تغيير نمط الخطاب فإن أداة التعريف تختفى تماماً من الملفوظات، فتسمع مثلاً تعبيراً مثل "داك opleiding الذى يعنى "هذا التعليم"، ويشير الاختلاف فى استخدام الأداة الفرنسية والأداة الهولندية فى الأمثلة السابقة إلى اختلاف وظيفة الأداة الأصلية فى كل من اللغتين، وربما تظهر الأداة فى تغيير شفرة الخطاب الفرنسى العربى المغربى بسبب طبيعتها الإشارية فى اللغة الفرنسية، وتختفى من تغيير نمط الخطاب الهولندى العربى المغربى بسبب غياب تلك الوظيفة.

ولا يمكن أن يطوع المتكلمون كل الأفعال الأجنبية لقواعد العربية المغربية بسبب تعقيد نظام الأفعال فى تلك اللهجة، ولقد رأينا سابقاً أن المالطية قد طوعت الأفعال الإيطالية المقترضة فى بنية اللغة بشكل كامل، وحدث نفس الشئ تماماً فيما يتعلق بالكلمات الفرنسية المقترضة فى اللهجتين العربيتين الجزائرية والمغربية. ولكن الكلمات الهولندية لم تجد نفس المعاملة فلم يفضل المتكلمون تضمينها بشكل صرفى فى بنية اللهجة العربية، بل فضلوا استخدام مركبات فعلية كالتى تستخدمها لغات كثيرة أخرى لتضمين الكلمات المقترضة، تفضل لغات كثيرة أن تستخدم فعلاً غير ذى معنى حقيقى

متبوعاً باسم أجنبي لتجنب تضمين الفعل الأجنبي وإقحامة الصرفى عليه، ففي تغيير شفرة الخطاب بين العربية المغربية والهولندية يستخدم المغاربة الفعل العربى "يدير" متبوعاً بمصدر أو باسم كما هى الحال فى "حسك تديرهم kans geven التى تعنى "يجب أن تعطيهـم فرصة" (باومانز ١٩٩٦)، وتسهل تلك الطريقة عملية تغيير شفرة الخطاب بشكل كبير فتصبح أكثر شيوعاً.

ليس مصير اللغة العربية فى المهجر معروفاً، ليست تلك المسألة مسألة لغوية بحتة بل إن هناك عوامل سياسية وثقافية وأيديولوجية وربما عوامل دينية تتحكم فى هذا المصير أيضاً، فى أمريكا اللاتينية ظهر مجتمع عربى فخور بأصله العربى ويدعم الثقافة العربية والأدب العربى، نتوقع فى مثل هذا السياق وجود عدد كبير من الكلمات المقترضة فى لغة المنزل ولكن فى نفس الوقت نتوقع وجود مجهودات واعية للحفاظ على انفصال لغة المنزل عن لغة الحياة العامة ومنع فقدان لغة المنزل.

أما فى معظم الدول الأوروبية فمن الواضح أن عملية التحول اللغوى حتمية، وبالرغم من أن بعض الأفراد سيظلون يحاولون الحفاظ على لغة بلادهم القديمة فإن معظم أطفال المهاجرين سيتحولون إلى اللغة الرئيسية فى البلاد حتى ولو أن هناك سياسات واعية ورسمية للحفاظ على لغات البلاد الأصلية، ومن الممكن جداً أن تنتهى مظاهر استخدام تغيير لغة الخطاب بعد جيل أو جيلين على الأكثر لتسود لغة البلاد الرئيسية.

أما فى حالة الجيوب اللغوية العربية كأوزبكستان وأفغانستان والأناضول وقبرص فليس هناك سياسة للحفاظ على اللغة العربية، وليس لها أى وجود رفيع ولذلك سوف تموت فى القريب العاجل، تعتبر الكينوى فى أوغندا مثلاً على عكس ذلك فهى تحافظ على كيانها بل وتتوسع لتصبح لهجة عربية طبيعية، ويساعد متكلمى الكينوى فى ذلك مكانتهم الاجتماعية الرفيعة، الحالة مختلفة تماماً بالنسبة للمالطية لأنها أصبحت رمزاً على كيان سياسى قومى وسياسى مستقل، وبالرغم من أن اللغة الإيطالية والإنجليزية قد بدأتا تدخلان على بعض وظائف المالطية فإن النزعة القومية تبدو كافية للحفاظ على تلك اللغة مستقلة ومستخدمة كلغة قومية.

## الفصل الثالث عشر

### اللغة العربية لغة عالمية

#### ١٣ - ١ مقدمة

يستخدم حوالى ١٥٠ مليون إنسان تقريباً نمطاً من أنماط اللغة العربية كلغة أم فى العالم اليوم، ولكن تأثير العربية لا يتوقف عند حدود العالم العربى، فقد كان العرب على مر التاريخ على اتصال بشعوب أخرى تتكلم لغات أخرى وقد أدى هذا الاحتكاك إلى تأثير تركته العربية ليس فقط على مفردات تلك اللغات بل أيضاً على بنيتها الصرفية النحوية. فى أى سياق من سياقات الاحتكاك اللغوى بين لغتين يتحدد مسار التأثير اللغوى بعاملين أساسيين هما: مقدار رفعة كل من اللغتين وقوتها بالنسبة للأخرى، وتاريخ تعايش اللغتين جنباً إلى جنب، لذلك أينما توجد العربية كلغة أقلية فى مجتمع يتكلم لغة أخرى رفيعة يكون التأثير والواقع هو باتجاه اللغة العربية، ويصدق ذلك الحكم على الجزر اللغوية وعلى العربية فى المهجر، ولكن اللغة العربية بدورها أثرت على لغات أخرى فى محيطها لأنها لغة عالمية. هناك وجهان لدور العربية كلغة عالمية: الوجه الأول هو وجه العربية كلغة تجارية وخاصة فى أفريقيا، والوجه الثانى هو وجه العربية كلغة دين، وتمارس العربية هذا الدور فى أجزاء كبيرة من أفريقيا وتركيا وإيران وماليزيا وإندونيسيا باكستان.

ظهر الإسلام فى تلك الأقاليم ديناً جديداً ليحل محل الديانات القديمة ولكن لغة العرب لم تفعل الشيء نفسه، بل ظلت اللغات المحلية كما هى، فقد كانت الفارسية مثلاً لهجة حدودية أيام الإمبراطورية الساسانية التى كانت لغتها الرسمية هى اللغة

البهلوية، ولما كانت البهلوية لغة جانبية بالنسبة للغة العربية في القرون الأولى بعد الفتح العربى فقد استمرت موجودة فى الاستخدام حتى القرن التاسع الميلادى فقط حين حلت الفارسية محلها فى موقع اللغة القومية لإيران تحت حكم السامانيين، وفى ظل هذا التطور أصبحت الفارسية اللغة التى نقل بها الدين الجديد إلى الشرق، وظل دور العربية فى آسيا مقصوراً على كونها لغة القرآن الكريم، والكثير من الكلمات العربية المقترضة فى لغات العالم الإسلامى كالأردو والإندونيسية حيث جاءت تلك المناطق عبر الوسيط الفارسى.

يعتبر تأثير العربية فى عموم العالم الإسلامى تأثيراً كبيراً بفضل تركيز الإسلام على اللغة، ذلك لأن القرآن يستحيل تقليده، ولذلك تتعذر ترجمته، فكان على كل من يدخل الإسلام أن يتعلم لغته، وحتى فى الحالات التى لم يتعلم المسلمون فيها أن يتكلموا العربية بشكل سليم كان نص القرآن العربى أكثر شىء تقديساً، علاوة على ذلك فإن تعليم الدين الإسلامى فى البلاد الإسلامية يستتبع عادة قدراً من تعليم العربية. ويتعلم الأطفال فى بعض البلاد أن ينطقوا بحروف القرآن ويكتبوها بشكل سليم دونما فهم لمعانيه، وفى بلاد أخرى هناك شبكة كبيرة من الكتاتيب تتولى مهمة تعليم اللغة العربية. يعتبر تأثير اللغة العربية ملموساً جداً من الناحية اللغوية فى مجال المعجم حيث تكثر الكلمات العربية المقترضة، ويمكن تمييز مستويين من مستويات الكلمات العربية المقترضة فى تلك اللغات الإسلامية : يمثل المستوى الأول مرحلة الاقتراض الأصلية إبان فترة التوسع الإسلامى، وتلك الكلمات قد تم تضمينها بشكل كامل فى بنية اللغات المعنية، أما المستوى الثانى فهو يمثل مرحلة اقتراض كلمات حديثة، والكلمات فى تلك المرحلة كلمات ثقافية قدمها العلماء والمثقفون من الصفوة المحلية، وترمى تلك الصفوة إلى الحفاظ على النطق العربى الأصلى للكلمات المقترضة.

بعد فتح أجزاء كبيرة من الأندلس عام ٧١١ ميلادياً احتك العرب بالشعوب التى تتكلم لهجات رومانية فى تلك المنطقة بشكل مباشر، وهو الاحتكاك الذى دام حتى سقوط كل الأندلس عام ١٤٩٢ ميلادياً، يقول بعض العلماء إنه خلال تلك الفترة الطويلة من الاحتكاك اللغوى لم تحل العربية محل اللغات المحلية للشعوب غير المسلمة، ويشكو

شاهد عيان من القرن التاسع الميلادي وهو بولس ألفاروس القرطبي من أن الشباب المسيحي مهتم بالشعر العربي أكثر من اهتمامه بلغته الرومانسية، ويقول بعض العلماء أيضاً إن العربية لم تفلح في الحل محل اللغات المحلية كلغة كلام، بل إن اللاتينية قد كانت موجودة في تلك الفترة كلغة ثقافة. كانت هناك بالتأكيد آثار للغة الرومانية في شبه الجزيرة الأيبيرية طوال فترة الحكم العربي، ولكن بعد سقوط طليطلة عام ١٠٨٥ فقط علت أهميتها في المناطق التي ظلت تحت الحكم العربي، ومن المفروض أن الوضع في فترة السيطرة العربية الإسلامية كان مشجعاً على التعدد اللغوي بقدر كبير، فتجد أن شعراء الموشحات كابن قزمان (توفي عام ١٠٥٧) يستخدمون اللهجة الرومانسية في خرجات موشحاتهم بنفس الطريقة التي استخدم بها شعراء الموشحات في المشرق اللهجات المحلية في ختام قصائدهم.

كانت لهجة مملكة غرناطة الصغيرة التي استمرت حتى عام ١٤٩٢ تحتوي على عدد كبير من الكلمات الرومانسية المقترضة كما نعرف من شهادة بدرود الكالا والقوائم التي أوردها.

كان العرب في الأندلس يسمون اللهجات الرومانسية "لغة العجم" وكانوا يسمون الأسبان الذين تبنا العربية لغة لهم وانضموا للمجتمع العربي المسلم "المستعربين"، ومن هنا جاءت تسميتهم في الإسبانية mozarabe ، وعندما حاول هؤلاء الناس كتابة أدبهم الرومانسي بلغتهم كتبوه بالخط العربي، ولذلك تسمى النصوص الرومانسية بالخط العربي التي ظلت محفوظة لنا aljamiado من كلمة "العجمي"، هناك مجموعة أخرى من النصوص الرومانسية التي كتبت بخط عربي وهي نصوص المورسيكوس التي كتبها العرب المسلمون الذي ظلوا في إسبانيا بعد الغزوات القشتالية واضطروا قصراً إلى التحول عن الإسلام عام ١٥٢٥ وحتى نفيهم من شبه الجزيرة بعد ذلك، لا يعنى استخدام هؤلاء الناس للخط العربي أنهم يعرفون العربية، بل إن بعضهم كان لا يعرف سوى الرومانسية فقط.

بالقطع أثرت سنوات الحكم العربي الطوال على اللغة الرومانسية في إسبانيا تأثيراً ملحوظاً، وقدّر الباحثون عدد الكلمات العربية المقترضة في الإسبانية بحوالى

٤ آلاف كلمة، تغطي تلك الكلمات المعجم الإسباني كله تقريباً ولكنها تتركز في مجالات الحرب كما هي الحال في كلمة alcazar التي تعنى "القلعة" ومجال الزراعة كما في كلمة albaricoque التي تعنى "برقوق" وفي مجال التجارة كما في كلمة almacen التي تعنى "المخزن" بالعربية وفي مجال البناء كما في كلمة albaní التي تعنى "البناء". معظم تلك الكلمات المقترضة من الأسماء التي اقترضتها اللهجات المحلية بمعونة أداة التعريف، ولكن ذلك لا يمنع وجود بعض الصفات المقترضة من العربية مثل كلمة gan-du التي تعنى بالعربية "غندور"، وهناك أيضاً عدد محدود من الأفعال التي تم اقتراضها من العربية مثل halagar المشتق من الفعل العربي "حلق". الكلمة الإسبانية folano مشتقة من "فلان" العربية، وكذلك كلمة المشيئة الإسبانية ojala مشتقة من التعبير العربي "إن شاء الله". هناك مثل على اقتباس الإسبانية لمورفيم عربى هو مورفيم الذي يظهر على شكل لاحقة، وقد أصبح هذا المورفيم فاعلاً ومنتجاً في اللغة الإسبانية بدرجة معقولة. وترد تلك اللاحقة مع الكلمات المقترضة من العربية كما في كلمة bala-di المشتقة من الكلمة العربية "بلدى" والتي تعنى بالإسبانية "تافه". وقد دخلت تلك اللاحقة أيضاً على بعض الكلمات الإسبانية مثل alfonsi التي تعنى الشيء المملوك لألفونس، ومع ذلك فليس هناك دليل على وجود تأثير عربى على نحو اللغة الإسبانية، أما من الناحية الدلالية فيمكن التعرف على التأثير العربى في الإسبانية من وجود تعبيرات كثيرة تحتوى على اسم الله.

انتقلت كلمات عربية كثيرة من أسبانيا إلى بلاد أخرى كثيرة في غرب أوروبا، وقد عرفنا في الفصل الأول أن اللغة العربية كانت لغة العلوم في العصور الوسطى، ولم تكن تلك المكانة في الأندلس فقط بل تجاوزته إلى جامعات غرب أوروبا. بعد سقوط طليطلة تمت ترجمة نصوص عربية كثيرة في الميكانيكا والفلك والكيمياء والطب إلى اللغة اللاتينية، وفي خضم هذا العمل انتقلت مصطلحات عربية كثيرة لتلك اللغة، فقد اقتبست اللغات الأوروبية في الرياضيات مثلاً كلمة algorithm من اسم العالم العربى "الخوارزمى" الذى أحيا كتابه الشهير "الجبر والمقابلة" مصطلح algebra في كل اللغات الأوروبية، وفي الفلك اقتبست اللغات الأوروبية أسماء نجوم كثيرة من اللغة العربية علاوة على كلمات مثل almanac المشتقة من الكلمة العربية "المناخ"، وفي مجال الطب

تعتبر مصطلحات لاتينية كثيرة ترجمة حرفية لمصطلحات عربية مأخوذة بدورها من المصطلحات اليونانية. على ذلك فكلية comea ترجمة من الكلمة العربية "قرنية" وليست ترجمة مباشرة من المصطلحات اليونانية.

ومع كل ذلك لم تكن إسبانيا هي المصدر الوحيد للكلمات العربية الداخلة على اللغات الأوروبية، فقد كانت هناك مصادر أخرى لتدفق تلك الكلمات على العالم الغربي، من أهمها إيطاليا، وقد كانت إيطاليا وسيطاً من خلال صقلية العربية أو من خلال تجار البندقية وجنوا. يبين التركيب الصوتي لبعض الكلمات الطريق الذي سلكته سواء كان إسبانيا أو إيطاليا، أما الكلمات العربية التي تطليقت فقد اقتبست دون أداة التعريف، وأما الكلمات العربية المضمنة في الإسبانية فهي مصحوبة بأداة التعريف العربية. قارن مثلاً بين الكلمة الإيطالية contone والكلمة الإسبانية algodón اللتان تعنيان "القطن"، فتجد في الإسبانية الكلمة بأداة التعريف. في مثل القطن وفي كلمة الخرشوف والسكر اقتبست اللغات الأوروبية الكلمات من العربية عن طريق الإيطالية.

### ١٣ - ٢ اللغة العربية في أفريقيا

تنتشر اللغة العربية في أفريقيا كلغة أم ليس فقط في مصر والمغرب بل في المنطقة الواقعة تحت الصحراء الكبرى وفي شرق أفريقيا، وإذا نحينا الكينوي في أوغندا وكينيا جانباً فسنجد أن العربية لغة أم لعدد كبير جداً من السكان في السودان وتشاد، ولأعداد معقولة من الأقليات في نيجيريا والنيجر، وفي المناطق التي لم تحل فيها العربية محل اللغات المحلية تركت العربية تراثاً كبيراً من خلال شبكات التجارة الكبيرة التي أسسها العرب في كل قرية، جلب التوسع الإسلامي ثقافات كثيرة من ثقافات النصف الشمالي من الكرة الأرضية تحت تأثير الحضارة الإسلامية، وقد أدى ذلك إلى وجود مئات من الكلمات المقترضة في مجالات الدين والثقافة والعلوم.

قام التوسع الإسلامي العربي في أفريقيا على طريقين أساسيين لاستكشاف القارة واستغلال مواردها: يمشى الطريق الأول من مصر جنوباً إلى السودان ومن هناك يمشى إلى الغرب بمحاذاة حزام السافانا الأفريقي بين الصحراء الكبرى في

الشمال والغابات الأفريقية فى الجنوب فى المنطقة التى أطلق عليها العرب تسمية "بلاد السودان"، أما الطريق الآخر فقد اتبع مدقات الصحراء إلى الجنوب، وقد أدى توسع العرب بمحاذاة حزام السافانا إلى اتصالهم بشعوب تتكلم لغات الهاوسا، والهاوسا لغة انتشرت من معاقلها الأساسية فى نيجيريا والنيجر إلى وسط أفريقيا كلغة مشتركة بين تلك الشعوب والقبائل، وهى لغة ضمن مجموعة اللغات الأفرو آسيوية، وتعكس طبيعة الكلمات العربية فى لغة الهاوسا تاريخ العلاقات بين العرب وهذه الشعوب، أقدم مجموعة من تلك الكلمات العربية المقترضة تم دمجها فى بنية اللغة بشكل كامل، وقد طوعت الأصوات العربية فى تلك الكلمات لأصوات اللغة المحلية بشكل كبير. فحلت الفاء مكان الباء العربية فى كلمة *liittaaf* التى تعنى "كتاب" واختفت معظم الأصوات الحلقية كما هى الحال بالنسبة لصوت الخاء فى الكلمة التالية *laabaari* التى تعنى "الأخبار" بالعربية. توضح تلك الأمثلة التى سقناها أيضاً أن الهاوسا عندما اقترضت من اللغة العربية أخذت الكلمة بأداة التعريف العربية وأضافت لها صيغة جمع محلية من الهاوسا. أما الكلمات العربية الحديثة المقترضة فى الهاوسا فهى كلمات فى مجال الدين الإسلامى والعلوم الشرعية، ويحاول الناس فى تلك الكلمات مراعاة التركيب الصوتى العربى الأصلى للكلمة كما هى الحال فى كلمة *nahwu* التى تعنى "نحو"، ولو كانت تلك الكلمات تحتوى على أداة التعريف العربية فإن الناس تراعى نطقها الفصيح وليس نطقها العامى كما هى الحال فى كلمة *alaada* التى تعنى "العادة"، هناك نزعة عند المتعلمين من المسلمين فى تلك المناطق الأفريقية أن ينطقوا الكلمات المقتبسة القديمة بطريقة مستعربة بقدر الإمكان.

معظم الكلمات العربية المقتبسة فى الهاوسا أسماء، ولكن أيضاً هناك مجموعة من أدوات الربط العربية فى تلك اللغة، فهناك مثلاً كلمة *in* التى تعنى "إن" الشرطية العربية وكلمة *idan* التى تعنى "إذن"، وبالرغم من الاختلاف الكبير بين النظامين الصرفيين فى اللغتين فإن بعض الأفعال العربية اقترضت فى الهاوسا وضممتها اللغة ضمناً كاملاً، من بين تلك الأفعال *allaaka* المشتق من الفعل العربى "هلك" و *sallama* المشتق من الفعل العربى "سلم"، وهناك طريقة أخرى فى الهاوسا لتضمين الكلمات العربية وهى

باستخدام مركبات فعلية اسمية تعتمد على الفعل فى الهاوسا yi "يعمل"، فى تلك المركبات يستخدم الفعل فى الهاوسا متبوعاً باسم عربى كما هى الحال فى yi Karaatu الذى يعنى "يقراً".

أقام العرب من شبه الجزيرة العربية وعمان علاقات تجارية على الساحل الشرقى لقارة أفريقيا مع السكان الذين يتكلمون السواحيلية، ترجع تسمية سواحيلى إلى الكلمة العربية "سواحل" وهى كلمة أطلقها التجار العرب على الشعوب التى تتكلم لغات البانتو والتى تأتى من قلب القارة للسكن على الساحل الشرقى حوالى العام ألف للميلاد وتجمعوا فى المنطقة بين الصومال وموزمبيق، وقد أسس العرب على طول الساحل الأفريقى عدداً من المستعمرات والمدن التى كانت تستضيف الصفقات التجارية التى كانت تعقد بين العرب والبانتو، وقد شجعت أسرة زنجبار العمانية التى سيطرت على المنطقة منذ القرن السابع عشر الشعوب المتكلمة بالسواحيلية على البحث عن العاج والعبيد فى داخل القارة. وقد أدى ذلك إلى انتشار السواحيلية فى القارة غرباً حتى زائير.

وقد أدت الاتصالات الوثيقة بين الثقافة العربية الإسلامية والثقافة السواحيلية لظهور تراث أدبى سواحيلى تعود وثائقه الأولى للقرن الثانى عشر الميلادى، وقد كانت تلك النصوص مكتوبة بالخط العربى وكانت بداية أدب دينى ودينوى كبير فى مرحلة لاحقة خاصة فى زنجبار، وحل التأثير الإنجليزى محل التأثير العربى جزئياً فى المرحلة الاستعمارية. لقد كان هناك نوع من التوتر بين السكان الأصليين السواحليين من المسلمين الذين يسكنون منطقة الساحل ويفضلون أن يقترضوا من العربية كلماتهم المتعلقة بالدين والثقافة وبين سكان الداخل الذين لم يكونوا مسلمين والذين كانت السواحيلية بالنسبة لهم مجرد لغة دارجة فقط، رفض سكان المناطق الداخلية تلك السيطرة العمانية كما قاوموا تأثير العربية فتحولوا للإنجليزية، وبعد اتفاقية هيلودلاند عام ١٩٨٠ وعندما أصبحت سلطنة زنجبار محمية بريطانية حلت الإنجليزية والسواحيلية محل العربية فى الكثير من المجالات فى عموم سواحل شرق أفريقيا، أما فى زنجبار نفسها فقد ظلت العربية هى اللغة الرسمية حتى إعلان الجمهورية عام ١٩٦٤ بل ظلت بعد ذلك تلعب دوراً كبيراً فى التعليم، وبالرغم من أن نصف سكان

- باقى شرق أفريقيا - كينيا وتنزانيا وأوغندا - من المسلمين ظلت معرفة العربية محدودة بالتعليم القرآنى فى مدارس التشو، ويندر أن تجد من يعرف العربية معرفة نشطة فاعلة.

وتوقف انسياب الكلمات العربية للغة تلك المنطقة بزوال الطبقات الأرستقراطية القديمة ولكن السنوات الأخيرة شهدت نزعة كبيرة فى كينيا وتنزانيا لإحلال الكلمات التى هى من أصل عربى محل الكلمات الإنجليزية لأن السواحيلية قد أصبحت لغة رسمية فى تنزانيا، وفى معظم الأحيان كانت تلك الكلمات ذات الأصل العربى موجودة كبدائل للكلمات الإنجليزية المقترضة بل ويتصور الناس أنها سواحيلية الأصل، ويصدق ذلك على كلمات من أمثال mahakama التى حلت محل korti التى تعنى "محكمة" وكلمة haki mu التى حلت محل ja التى تعنى "قاضى"، وفى مجالات العلوم أصبحت الكلمات عربية الأصل فى مجالات علمية معينة أشهر من الكلمات الإنجليزية الأصل كالكلمتين الدالتين على علم النفس وعلم الاجتماع، أهملت السواحيلية استخدام الخط العربى فى الكتابة، ولا يستخدمه الآن إلا كبار السن فى مخاطباتهم الشخصية وبشكل غير منتظم، الدولة الوحيدة التى احتفظت بالعربية كلغة قومية هى جمهورية جزر القمر الصغيرة، وتعترف تلك الدولة بالعربية واللغة المحلية التى تكتب بالخط العربى كلفتين رسميتين.

تقول المعاجم إن حوالى خمسين بالمائة من مفردات السواحيلية من أصول عربية وفى سواحيلية الصحافة ينخفض هذا الرقم لحوالى ثلاثين بالمائة، ويقل أكثر فى اللهجة العامية، وانتشر التأثير العربى على المعجم السواحيلية إلى مجالات كثيرة يعتبر المجال الدينى أهمها، ولكن امتد التأثير العربى أيضاً للمجالات السياسية والقانونية والاقتصاد والتجارة والتعليم والعلوم، وسوف نسوق هنا مثلاً واحداً لنبين اعتماد السواحلية على اللغة العربية فى اقتراض كلماتها المعنوية، فإذا أرادت السواحيلية أن تعبر عن فكرة التقدير أو الحساب أو التفكير فإنها تستخدم الكلمات العربية، فالتفكير يعبر عنه بكلمة fiki والقياس يعبر عنه بكلمة kis ويعبر عن التقدير بكلمة kidi .

تعتبر درجة دمج الكلمات العربية فى السواحيلية درجة عالية نسبياً، لذلك تشتق السواحيلية من الكلمات العربية كما فى المثل التالى وهو كلمة "علم" و"معلم" العربية:

elimu العلم التعليم

mwaliimu أستاذ

mtaalamu دارس أو باحث

kutaalamu متخصص

يبين هذا المثل أن الاشتقاق من الكلمات العربية يحدث فى كل صيغ الاسم، ويوضح أيضاً أن اسماً عربياً واحداً قد يكون مصدراً لاشتقاق أسماء أخرى وأفعال وصفات، ويبين اشتقاق كلمة mwaliimu أن الكلمات العربية مندمجة فى صيغ الجموع السواحيلية، وفى هذا المثل تتعامل السواحيلية مع سابقة اسم الفاعل أم أفى كلمة "معلم" العربية على أنها سابقة النوع الأول من الأسماء السواحيلية، وتكون الواو فى وسط الكلمة هى علامة الجمع فى هذا النوع، وكانت العربية أيضاً مصدر الكثير من أدوات الربط وحروف الجر فى السواحيلية كما هو الحال فى kama "كما"، kabla "قبل"، baada "بعد"، واستعارت السواحيلية بعض الأرقام من اللغة العربية كما فعلت كل اللغات الأفريقية التى احتكت بالتجار العرب، فأخذت السواحيلية situ "سبعة" saba "سبعة" tisa "تسعة"، وأخذت السواحيلية من العربية أيضاً أسماء الأعداد عشرين وأربعين وما إلى ذلك، ولكن السواحيلية أخذت من البانتو رقم الثمانية والعشرة.

وحتى فى الحالات التى لم يكن الاحتكاك بالعربية فيها قوياً حدثت عملية اقتراض لغوى واسعة النطاق كما كانت الحال فى مجموعة لغات الفول الموجودة فى المنطقة ما بين غينيا وتشاد، فى تلك المجموعة من اللغات هناك حوالى ٥٥٠ كلمة من أصل عربى وكلها تتعلق بالإسلام والتجارة، وقد تم دمجها فى نسيج اللغة بشكل كبير، فتجد مثلاً كلمة "بصل" فى تلك اللغات albasal مستعارة بأداة التعريف وحلل الناس المقطع الأخير من تلك الكلمة al على أنه علامة تصنيف الاسم فى الفول، وهى العلامة التى تنتهى بها مجموعة من الأسماء مثل Lisal التى تعنى "فرع"، وجمع هذا النوع من الأسماء يكون مثل licce ، ولذلك جمعت الكلمة العربية بهذه الطريقة ليكون al bacce . وقد أعطيت بعض الكلمات العربية المقترضة الأخرى بلواحق تصنيف الأسماء فى الفول

كما هي الحال في كلمة harf التي أخذت لاحقة اسم فأصبحت harfeere ، وقد أدت تلك العملية في بعض الأحيان إلى غموض أصل الكلمة تماماً كما هي الحال في كلمة jii hin التي تعنى "خنزير"، وقد أدى الاحتكاك بالإسلام في تلك المنطقة كما أدى في مناطق أخرى من أفريقيا إلى ظهور طبقة صفوة ثقافية من العلماء الذين أصبحوا ضالعين في العربية الفصحى، بل وكتبوا رسائل وتعليقات على النصوص الدينية العربية، وتتجلى تلك الصلة باللغة العربية في نزعة هذا الفريق من العلماء إلى تعريب نطق الكلمات عربية الأصل فينطقون "ذكر" بدلاً من jikru .

هناك حالة خاصة من تأثير اللغة العربية هي حالة لغة الملجاشي الأسترونيزية لغة جزيرة مدغشقر الرسمية، يرجع تاريخ الاحتكاكات التجارية بالتجار العرب لقرون خلت ولكنه من الواضح أن المجالات التي اقترضت تلك اللغة فيها من العربية مجالات محدودة للغاية، وخاصة مجال التنجيم الذي يسمونه ilik وهي كلمة مأخوذة من كلمة "الإكليل" العربية - وهي رأس برج العقرب، ولكن من المفروض أنه قد كان في تلك اللغة تراث مكتوب متصل باللغة العربية بطريقة ما، ذلك لأن بعض العشائر في جنوب مدغشقر تستخدم لغة سرية مكونة من مفردات عربية، وتستخدم تلك اللغة كلمات عربية مثل maratsi "مرأة" مكان الكلمات الملجاشي العادية، وعلاوة على ذلك فإن تلك العشائر تكتب النصوص الملجاشية بخط عربي معدل.

### ١٣ - ٣ اللغة العربية في إيران

في القرون الأولى بعد الفتح العربي وسقوط الدولة الساسانية أصبحت اللغة العربية هي السائدة واللغة الرفيعة في الأقاليم الفارسية، ولكن الوضع تغير بتغير الأحوال السياسية وأصبحت الفارسية هي اللغة القومية في الأقاليم الشرقية من إيران وآسيا الوسطى، ولكن العربية الفصحى احتفظت بمكانتها كلغة القرآن، أما الآن فهناك محافظة واحدة في إيران تستخدم العربية فيها كلغة أقلية وهي محافظة خوزستان، ومن الغريب أن الحكومة الإيرانية لا ترى تعارضاً بين معاملتها للأقلية العربية التي لا تسمح لها بالحفاظ على لغتها العرقية وبين تقديسها للعربية كلغة القرآن الكريم.

كانت الاتصالات بين العرب والفرس مكثفة منذ البداية، فكمية الكلمات المقترضة من الفارسية في اللغة العربية كبيرة، وكانت الفارسية أكثر اللغات التي اتصلت بها العربية تأثراً بها وبيئتها، فكمية الكلمات العربية في الفارسية ضخمة جداً ولا تقتصر فقط على المجالات الأدبية إنما تتعداها إلى اللغة اليومية، وقد ظهرت في بعض الأحيان نزعات لاستبعاد الكلمات العربية، وكانت تلك النزعة مدفوعة بعامل سياسى فى غالب الأحيان، ولكن العنصر العربى فى اللغة الفارسية عميق ومتشعب لدرجة يصعب معها إلغاؤه.

تكتب الفارسية بالخط العربى، ولكن مع إضافة أربعة حروف خاصة، ولما كانت بعض الفونيمات العربية قد اندمجت فى عملية الاقتراض فقد أصبح الخط العربى غير واضح تماماً، فقد أصبح صوت التاء والسين والشين ينطق سيناً فى الفارسية، وكذلك اندمج صوتا العين والهمزة ليصبحا همزة، واندمج صوتا التاء والطاء ليصبحا تاء واندمجت الحاء فى الهاء، ومع ذلك فكل الكلمات المقترضة من العربية مكتوبة بحسب هجائها العربى، وهو ما يضع عبئاً جديداً على الأطفال فى تعلمهم الكتابة.

معظم الكلمات المقترضة من العربية كلمات معنوية وخاصة فى مجالات الدين والعلوم والآداب، يمكن رؤية التأثير العربى فى تلك الكلمات المقترضة من خلال بنيتها الصرفية، فهى تحتفظ بجمعها العربى الأصلى، انظر الأمثلة التالية:

معلم معلمين

مسافر مسافرين

درجة درجات

وقد وضعت صيغة جمع المؤنث العربى بالآلف والتاء على الكلمات التى لم ترد من أصل عربى كما هى الحال فى كلمة deh التى تجمع dehat "قرى"، وكذلك أخذت الفارسية صيغ جموع التكسير مع أسمائها المفردة كما هى الحال فى:

حال أحوال

غذاء أغذية

أما في الفارسية الحديثة فمن العادي جداً أن تهمل صيغة جمع التكسير وتستخدم مكانها صيغة جمع فارسية كما في كلمة "خبرها" التي تعني "أخبار"، وتوجد صيغة الجمع الفارسية تلك جنباً إلى جنب مع جمع التكسير العربي العادي، في بعض الأحيان تتعامل الفارسية الحديثة مع جموع التكسير العربية على أنها كلمات مفردة كما هي الحال في كلمة "أرياب".

ولما كان التركيب الصرفي للفعل العربي أقل اتساقاً مع بنية اللغة الفارسية من الاسم فقد كان من الصعب أن تندمج الأفعال العربية في الفارسية، ولذلك تستخدم توليفات من الأفعال والأسماء كوسيلة لتجنب دمج الكلمات المقترضة من العربية، تحتوي معظم التوليفات على الفعل الفارسي kardan "يفعل" أو فعل آخر يعطى معنى يصبح مع مصدر عربي أو اسم فاعل أو صفة، كما هي الحال في توليفة "مكاتبه كردن" التي تعني "يتراسل"، هناك أيضاً اتساق بين التوليفات المبنية للمعلوم مثل "إعلام كردن" التي تعني "يعلن" والتوليفة التي تأتي مع فعل الإصباح كتركيب مبني للمجهول.

وعندما تأتي تلك التوليفات مصحوبة بضمائر المفعول فإن الضمير يضاف في شكل لاحقة على آخر الاسم كما هي الحال في xabar-essan kard التي تعني "أعلمهم".

هناك اقتراض كثير من اللغة العربية حتى في مجال حروف الجر، وكثيراً ما تكون حروف الجر العربية مصحوبة بكلمات فارسية كما في "بعد أن" التي تعني "بعد"، حيث توجد الكلمة العربية "بعد" متبوعة بحرف الجر الفارسي "أن"، وكذلك تصنع الفارسية أدوات ربطها من كلمات عربية كما هي الحال في كلمة vagtik التي تعني "عندما"، وقد اقترضت الفارسية من العربية كذلك مثل باقي اللغات التي اقترضت من العربية كلمات لا تنصرف مثل "حتى" و"فقط" و"دائماً".

### ١٣ - ٤ اللغة العربية في الخلافة العثمانية وتركيا

عندما استولى السلاجقة على الحكم في الأناضول أصبح موقف اللغة العربية كلغة الدولة الإسلامية الوحيدة موقفاً ضعيفاً، استعملت الإمارات التركية اللغة الفارسية

كلغة ثقافة واحتفظوا بالعربية كلغة الدين، أما فى الخلافة العثمانية فقد أصبحت اللغة التركية هى لغة الدولة الرسمية بينما ظلت العربية والفارسية لغتى الثقافة. وأطلق على اللغات الثلاثة تسمية *elsine-lelaas* "الألسن الثلاثة" وهو تعبير مكون من كلمتين عربيتين بأداة ربط فارسية. وكانت تلك المجموعة من اللغات تشكل تركيبة الصفوة المثقفة فى الخلافة، وتزايد تأثير العربية والفارسية على التركية فى الفترة ما بين القرنين الخامس عشر والسابع عشر لدرجة أن بعض النصوص لم يبق منها تركى غير السوابق واللاحق الصرفية وبنية النص بشكل عام فى حين أخذ المعجم فى كليته من العربية أو الفارسية.

وفى نهاية فترة حكم الخلافة العثمانية حاولت الأقاليم العربية أن تثبت حقها فى الاستقلال اللغوى وفى استخدام لغتهم كلغة رسمية، ومما دعم هذا التوجه العربى قيام الثورة التركية وفصل أتاتورك بين فكرتى الإسلام واللغة العربية، فلم يكن هناك مكانة خاصة للغة العربية فى الجمهورية التركية التى اتخذت خطوات كبيرة تجاه العلمنة، وقد أثبت ذلك التخلّى عن العربية بشكل رمزى عام ١٩٢٨ بإلغاء استخدام الخط العربى لكتابة التركية العثمانية، وهو تقليد كان متبعاً لقرون طويلة خلت. وقد جلب التركيز على الهوية التركية معه نزعة لتنقية التركية من الدخيل عليها، ولما كان الإصلاحيون ينظرون إلى التركية باعتبارها أفضل لغة على وجه الأرض فقد شق عليهم أن تحتوى لغتهم على هذا الكم الكبير من المفردات العربية والفارسية.

ومن نتائج الإصلاح أن أصبحت كلمات وتراكيب كثيرة شائعة فى تركيا العثمانية نادرة وغريبة فى الجمهورية التركية، ومع ذلك فإن التركية الحديثة مازال تحتوى على الكثير من الكلمات المقترضة من العربية أو الفارسية أو من العربية عبر الفارسية، ويمكن دائماً التعرف على تلك الكلمات لأنها لا تخضع لعمليات تجانس أصوات اللين الصارمة التى تشتهر بها التركية، وهى القواعد التى لا تسمح بوجود صوت لين خلفى وصوت لين أمامى فى كلمة واحدة. فكلمة مثل "كتاب" لا تطيع هذه القواعد. أما بالنسبة لكلمة *saat* "ساعة" لو كانت تركية لكانت استقبلت ضمير الملكية الذى يدخل على الكلمة فى شكل لاحقة، ولكن تلك الكلمة عربية ولذلك تكتب *saat-i* وكذلك حدثت

بعض التغييرات الصوتية في عملية اقتراض الكلمات العربية في التركية العثمانية التي كانت تكتب بخط عربي، في تلك الكلمات كانت الأصوات المفخمة والحلقية تميز كتابيا ولكنها لا تنطق، ومنذ بداية حركة إصلاح الكتابة التركية لم تعد تلك الأصوات تميز حتى كتابة.

لقد اقترضت التركية العثمانية أسماء عربية كثيرة وأخذت معها صيغ جمعها الخاصة، ولذلك كان من الممكن أن تسمع كلمة haadisa وجمعها havaadis المشتقة من الكلمة العربية "حادثة \حوادث"، ولكن جمع تلك الكلمة في التركية الحديثة هو hadiseler أما بالنسبة للكلمات الشائعة فقد كانت دائما تجمع بلاحقة جمع تركية، فتجد جمع كلمة kitap هو kitapla واقتضت التركية من العربية بعض الأسماء المعنوية في صورة جمع المؤنث السالم كما هي الحال في كلمة edebiyat وكلمة tafsilaat وتتعامل التركية مع تلك الكلمات على أنها كلمات مجموعة.

من السمات التي تميز نثر التركية العثمانية استخدام تعبيرات مركبة من كلمات عربية في الأصل، وهي التعبيرات التي تستخدم كتعبيرات مسبوكة في التركية الحديثة إذ لم تمنح من اللغة. من بين أمثلة تلك التركيبات كلمة kuvveianelmer keziye المركبة من الكلمتين العربيتين "قوة - المركزية"، وكلمة mukabilebilmi المركبة من "مقابلة - بالمثل"، في كل من الكلمتين السابقتين تربط اللاحقة الفارسية بين الكلمتين العربيتين، وتعتبر تلك اللاحقة في الفارسية وفي الكلمات الفارسية المقترضة في اللغة التركية عن تركيب الإضافة المسمى بالتركية izaafet وقت أصبحت تلك التعبيرات جامدة في التركية الحديثة بعد أن كانت منتجة ومتصرفة في التركية العثمانية، وتراعى التركية عند تركيب اسم وصفة من أصل عربي قواعد المطابقة العربية كما هي الحال في مركب akliselim التي تعني "عقل سليم".

اقتبست التركية من العربية - كما اقتبست منها الفارسية من قبل - عددا كبيرا من الأسماء التي استخدمتها كحروف جر كما هي الحال مع كلمة ragman التي تعني "بالرغم من"، ولم تكن التركية في الأصل تمتلك أدوات ربط ولكنها اقتبست واو العطف العربية وحورتها فصارت ve، وربما تكون قد اقتبستها عن طريق الفارسية.

استخدمت اللغة التركية العثمانية النسبة العربية بنفس وظيفتها الوصفية، ولذلك كنت تجد كلمة resmi تعنى "رسمى"، واستخدمت أيضاً الحال بمعناه العربى كما هى الحال فى كلمة resmen التى تعنى "رسمياً"، أما فى التركية الحديثة فقد تم استبدال الصفة العربية زائد الكلمة التركية olara بتركيب الحال العربى، لذلك تجد مركب resmen olarak يعنى "رسمياً".

من أوجه الشبه المثيرة بين طريقة اقتراض الفارسية من العربية والتركية : من العربية استخدام مركبات الفعل زائد الاسم، والتى تستخدم الفعلين olmak "يصبحون" والفعل etmek "يفعل"، انظر الأمثلة التالية:

sebep olmak "يسبب"، وهى مشتقة من الكلمة العربية "سبب"  
mamnun olmak "مسرور"، وهى مشتقة من الكلمة العربية "ممنون"  
refakat etmek "يصطحب"، وهى مشتقة من الكلمة العربية "رفقة".

كانت التركية العثمانية تفهم تلك التراكيب على أنها تراكيب عربية، وتعى مثلاً أن مركب mektebdil-let qiyaafete كله بكلمات عربية فيما عدا أداة الإضافة الفارسية. أما التركية الحديثة فهى تعبر عن نفس المعنى باستخدام مركب qiyaafeti tebdil etmek باستخدام لاحقة المفعول به على الاسم، أما بالنسبة للمبنى للمجهول من تلك المركبات فيصنع من الكلمة التركية olunmak ومصدر عربى من الفعل على وزن انفعل.

### ١٣ - ٥ اللغة العربية فى شبه القارة الهندية

ترجع الصلات بين الهند والعالم الإسلامى إلى القرن التاسع الميلادى، أى عندما زحف التجار المسلمون شرقاً للهند والصين، ولكن تحويل وادى الإندوس للإسلام لم تتم إلا فى مرحلة متأخرة عندما فتحه الغزنويون فى القرن الحادى عشر الميلادى، كان الغزنويون الذين خرجوا من أفغانستان يتكلمون الفارسية، وكانوا كذلك يستخدمونها كلفة ثقافة كما كانت تستخدمها معظم الإمارات الإسلامية فى المشرق، وكان بآبور

مؤسس الإمبراطورية الموغالية فى عام ١٥٢٦ يكتب بلغة تركمانية، ولكن اللغة الفارسية هى التى كانت مستخدمة فى البلاط الموغالى، وكانت الدارجة فى تلك المنطقة هى الأوردو المنحدرة من شمال الهند، ومنذ بداية حكم الغزنويين فى المنطقة أصبحت الأوردو لغة التواصل بين المسلمين والهندوس فى المنطقة، بل وأصبحت لغة أدب شعبى دارج فى أيام الإمبراطورية الموغالية، ولما كانت الفارسية لغة رفيعة فقد دخلت منها كلمات كثيرة على الأوردو فى تلك الفترة.

ويظهر الإنجليز على الساحة اضطربت العلاقة الواضحة بين اللغة الفارسية والدارجة الأوردو، وأصبحت مسألة اللغة مثار جدل كبير، فى حين قبلت الأقاليم الغربية بما فيها المسلمون استخدام الأوردو بالحروف العربية الفارسية، قبل الهندوس استخدام نفس اللغة ولكن بأسلوب آخر وهو "الهندي" وتكتب بخط ديفاناجارى، وأصبحت مسألة الخط هى مركز الحوار ومنطلق المناقشة، وبمرور الوقت استخدمت الهند الخط الديفاناجارى بينما استخدمت باكستان الخط العربى، وأضافت الأوردو حروفا جديدة على الخط العربى لتعبر عن الأصوات الموجودة فيها والتى تعوز الخط العربى، فالأصوات الارتجاعية تكتب بإضافة تاء فوق الحرف، أو الأصوات التى فيها سمة صفير فتكتب بهاء بعد الحرف الأصلى.

وعندما انفصلت باكستان عن الهند انفصل النمطان اللغويان بدورهما، وأصبحت الأوردو هى اللغة الرسمية فى باكستان ولغة المسلمين فى شمال غرب الهند، واحتفظت بكلماتها العربية والفارسية المقترضة وكتابتها العربية، وأصبحت الهندية مع الإنجليزية اللغة الرسمية فى الهند، فبدأ الهندوس حملة كبيرة لتنقية لغتهم من الكلمات المقترضة من العربية وإحلال كلمات من أصل سنسكريتى محلها، أفلحت الهندية الأدبية المعاصرة فى إبعاد الكلمات الفارسية من معجمها لحد كبير ولكن الأنماط العامية منها ما تزال بعض الكلمات الفارسية مستخدمة بها.

ولما كان تركيب قواعد الأوردو والهندي واحد تقريباً فإن الفرق الوحيد بين النمطين فرق معجمى، تجد عدداً كبيراً من أزواج المترادفات فيها ؛ كلمات من أصل سنسكريتى تستخدمها الهندية الأدبية وكلمات من أصل عربى فارسى تستخدمها

الهندية الدارجة والأوردو، من الواضح أن الكلمات العربية قد مرت بطريق الفارسية قبل أن تدخل إلى الأوردو، ويبدو أن تلك الكلمات دخلت بمعية كلمات فارسية الأصل كثيرة، ينطبق ذلك على الكلمات العربية التي أخذتها الأوردو بصيغة المفرد والجمع، وتعامل الأوردو الكلمات العربية المجموعة على أنها كلمات مفردة، وتميز بين الكلمات المجموعة بالياء والنون وجمع المؤنث السالم وبين الكلمات الأوردو الأصلية بأن الكلمات العربية لا تدخل عليها علامة المفعول o .

في الأوردو، كما في الفارسية، هناك عدد كبير من حروف الجر وأدوات الربط العربية، من الواضح أن تلك الكلمات بدورها لم تدخل الأوردو من اللغة العربية مباشرة بل كانت الفارسية هي القناة التي مرت منها من العالم العربى لشبه القارة الهندية، من بين أدوات الربط تلك lekin و va وكذلك دخلت تعبيرات عربية لتلك اللغة من الفارسية أيضا كما هي الحال في bilku التي تعنى "بالكلية".

ليس من الواضح أن الأوردو قد اقترضت من اللغة العربية أفعالا، وربما يكون السبب في ذلك التعقيد الصرفي للفعل العربى، وهى الصعوبة التى تجعل دمج الفعل العربى عسير. ولكن هناك أنواعاً من مركبات الأفعال والأسماء التى تستخدم الفعل الأوردو karna ومصدر عربى، ويشترك المبنى للمجهول من تلك المركبات باستخدام الفعل hona كما فى khatam hona "ينتهى"، وبالرغم من أن هذين الفعلين هما الأوسع انتشاراً إلا أن الأوردو قد تستخدم أفعالا أخرى.

ترتبط درجة تأثير العربية والفارسية على باقى اللغات الهندية بدرجة تغلغل الإسلام فى مناطقها وشعوبها، فتجد أن نمطى البنغالى المستخدمين فى إقليم البنغال الهندى وبولة بنجلادش يختلفان اختلافاً كبيراً فى المعجم، وفى بنجلادش هناك نزعة لإحلال الكلمات المقترضة العربية والفارسية محل الكلمات السنسكريتية وخاصة فى مجال الدين، أما فى البنغالية الغربية الأدبية فهناك كلمات مقترضة قليلة جداً، ولكن الدارجة من هذا النمط اللغوى تحتوى على معادلات عربية فارسية للكلمات السنسكريتية كما هى الحال فى كلمة burug المشتقة من الكلمة العربية "برج" والتى تعنى فى البنغالية "قلعة".

### ١٣-٦ اللغة العربية فى شرق آسيا: تأثيرها على الملاوية والإندونيسية

ترجع أقدم علاقات بين العالم الإسلامى وشرق آسيا إلى القرنين الثالث عشر والرابع عشر، وأقدم شواهد على الوجود العربى ترجع لتلك الفترة وتتمثل فى شواهد قبور عثر عليها فى الأرخييل الإندونيسى، ولما كانت اللغة الملاوية هى لغة شبه جزيرة الملايو واللغة المشتركة فى كل الجزر الإندونيسية الأخرى فلم تستطع العربية أن تحتل نفس المكانة التى احتلتها فى الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، ولكن لا شك أنها أثرت على الوضع اللغوى المحلى تأثيراً كبيراً لأنها لغة الإسلام والقرآن، ويتجلى هذا التأثير فى استخدام الملايو وينتها الحديثة البهازا إندونيسيا كلمات عربية مقترضة، وتجلى التأثير أيضاً فى استخدام الملايو للخط العربى، واستخدام العربية كلغة دينية لمعظم السكان.

يرجع تاريخ أقدم نقوش عربية للقرن الرابع عشر، وهو عبارة عن نص قانونى وجد فى شبه جزيرة الملايو مكتوباً بنمط الخط العربى الذى عرف بعد ذلك بالخط الجاوى. والخط الجاوى تنويعاً على الخط العربى بحروف إضافية، وكان مستخدماً فى المخطوطات من بداية القرن السادس عشر. وظل هذا الخط مستخدماً فى إندونيسيا حتى القرن العشرين إلى أن حلت كتابة بحروف لاتينية محلها إبان فترة الحكم الهولندى لإندونيسيا.

يعتبر المسلمون فى إندونيسيا أكبر تجمع إسلامى خارج العالم العربى، فمعظم السكان البالغ عددهم ١٦٠ مليون نسمة من المسلمين الذين يؤمنون أن العربية هى لغة دينهم المقدسة، ولذلك ليس من العجيب أن يكون موقع العربية كلغة دينية ثابت لا يتزعزع. فمعظم الإندونيسيين يمتلكون قدراً ولو ضعيفاً من معرفة العربية بفضل تعلمهم قراءة القرآن، ولكن التعليم الحديث العلمانى لا يساعد الشعب على تطوير مستواه فى العربية، وبالرغم من وجود بعض المحاولات المتفرقة من السلطات أحياناً لتحسين مستوى العربية، فإن أمر العربية متروك للمدارس المسماة بمدارس البسترتين

فهي التي تعلم من يرغب التعليم باللغة العربية، ولكن هذا النظام فشل في تحقيق التعليم على الطريقة المكية التي تنبئ على أن ينقل الطالب عن معلمه نصا دينيا أو تراثيا فيجيزه المعلم فيلقنه الطالب لطالب آخر، وكل ذلك دون علم حقيقي بلغة النص.

عدد الكلمات العربية في الإندونيسية الحديثة كبير جداً، تقول بعض الإحصاءات أن حوالي ٣٠٠٠ كلمة يمكن ردها لأصل عربي، وبطبيعة الحال معظم الكلمات المقترضة لها علاقة بمجال الدين، ولكن الكلمات العربية منتشرة في معظم مجالات القاموس الأخرى أيضاً السياسة والفلسفة وعلم الحيوان وعلم النبات والتعليم والطب والعلوم، ربما ورد معظم الكلمات العربية عبر الوسيط الفارسي كما كانت الحال بالنسبة للأوردو، ففي بعض الكلمات ما يزال تأثير الوسيط الفارسي واضحاً كما هي الحال في كلمة *hagam* "سوء هضم"، والتي لم ترد من أصل عربي مباشر وإلا لصارت *hadam* ولكنها في أغلب الظن أخذت من الكلمة الفارسية *hazam* وكذلك يتضح الوسيط الفارسي في الكلمات العربية المؤنثة التي اقترضت في اللغة بصيغة جمعها بالآلف والتاء، ولم تقترض بصيغتها المفردة، والاقتراض بجمع المؤنث هذا من سمات اقتراض الفارسية من العربية.

وتتراوح الكلمات العربية في الإندونيسية من تعبيرات كاملة مثل *sliaturahmi* "صلة الرحم" إلى لواحق مقتبسة مثل لاحقة الياء على أواخر الأسماء مثل *abadl* "أبدى"، بل إن تلك الاحقة توضع على كلمات ليست عربية ومقترضة من لغات أخرى، من الممكن أن تكون العبارات الكاملة المقترضة مأخوذة من وسيط كتابي لأن أداة التعريف فيها كاملة ولا توجد فيها ظاهرة اللام الشمسية كما هي الحال في *ahlulnujum* "المنجمون" المأخوذة من "أهل النجوم"، وهناك بعض تلك التعبيرات تظهر فيها اللام الشمسية وتلك ربما تكون منقولة شفاهة، من بين تلك التعبيرات *ahlussunah* "أهل السنة".

من الناحية الصوتية اندمج صوتا العين والهمزة في الكلمات العربية المقترضة في الإندونيسية، يشبه ذلك ما حدث في الفارسية التي أدخلت معظم الكلمات العربية، الإندونيسية تنطق الصوتين بالهمزة وتمثل لهما في الكتابة برمز واحد، وقد حل صوت

الباء الانفجاري المهموس محل صوت الفاء العربية في كلمة palak "فلك" مثلاً، ولكن المثقفين يستخدمون صوت الفاء العربية في تلك الكلمات، وأيضاً حل صوت الدال مكان صوت الضاد المفخم.

معظم الكلمات العربية المقترضة من الأسماء ولكن الإندونيسية مثل السواحيلية تمتلك قدرة كبيرة على دمج الكلمات العربية في بنيتها بسبب كثرة السوابق واللواحق، لذلك تجد أن الاسم hukum "حكم" موجود في الإندونيسية ويمكن أن تشتق منه فعل menghukumkan "ينطق بالحكم". وكذلك تستخدم الإندونيسية المركبات الاسمية في دمج الكلمات العربية. أما الأسماء المعنوية فيتم صياغتها بإضافة سابقة tata كما هي الحال في tata-kalim "علم النحو"، بل إن بعض الكلمات العربية أصبحت جذوراً تشتق منها كلمات في الإندونيسية الحديثة مثل pikir "فكر".

من الظواهر الملفتة في الإندونيسية الحديثة وجود تنويعتين لكلمة واحدة من أصل عربي مثل fiki و piki "فكر". للكلمة العربية "فرض" تنويعتان: الأولى perlu وتعني "ضروري" و fard وهي تنويعة رسمية ورفيعة تعني "فريضة دينية"، ويبين التطور الدلالي للكلمات المقترضة من اللغة العربية في الإندونيسية رفعة شأن المصطلحات الغربية وخاصة الهولندية، فكلمة tabib العربية تعني المعالج الشعبي القديم بينما تعني كلمة docter المقترضة من الهولندية الطبيب بمعناه الحديث، ولكن في بعض الأحيان تفضل الإندونيسية استخدام مرادف عربي محل آخر غربي بسبب اتصال الأخير بفترة الاستعمار، وتشبه تلك الحال سلوك السواحلي تجاه بعض الكلمات العربية والغربية.

# BIBLIOGRAPHY

- Aartun, Kjell (1963), *Zur Frage altarabischer Tempora*. Oslo: Universitetsforlaget.
- Abbassi, Abdelaziz (1977), *A Sociolinguistic Analysis of Multilingualism in Morocco*. Ph.D. thesis, University of Texas.
- Abbott, Nabia (1939), *The Rise of the North Arabic Script and its Kur'anic Development*. Chicago: Chicago University Press.
- (1941), 'The development of early Islamic scripts'. *AI* 8, 65–104.
- (1972), *Studies in Arabic Literary Papyri*. III. *Language and Literature*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Abboud, Peter and Ernest McCarus (1983), *Elementary Modern Standard Arabic*, I, II. Cambridge: Cambridge University Press [orig. pub. University of Michigan, 1968].
- 'Abd al-Ġawād, Hasan (1977), *Kurat al-qadam: al-Mabadi' al-'asāsiyya, al-'aḏab al-'iḍādiyya, al-qānūn ad-dawli*. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn.
- Abdel-Masih, Ernest, Zaki N. Abdel-Malek and El-Said M. Badawi (1978–9), *A Comprehensive Study of Egyptian Arabic*, 3 vols. Ann Arbor: University of Michigan.
- Abou, Selim (1961), *Enquête sur les langues en usage au Liban*. Beirut: Imprimerie Catholique.
- (1962), *Le bilinguisme arabe-français au Liban: essai d'anthropologie culturelle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Abu Absi, S. (1990), 'A characterization of the language of *Iftah yd Simsim*: sociolinguistic and educational implications for Arabic'. *LPLP* 14, 33–46.
- Abu-Haidar, Farida (1979), *A Study of the Spoken Arabic of Baskinta*. Leiden and London: E. J. Brill.
- (1988a), 'Arabic with English: borrowing and code-switching in Iraqi Arabic'. *Abhath al-Yarmouk, Literature and Linguistics Series* 6:1, 45–58.
- (1988b), 'Speech variation in the Muslim dialect of Baghdad: urban vs. rural'. *ZAL* 19, 74–80.
- (1990), 'Maintenance and shift in the Christian Arabic of Baghdad'. *ZAL* 21, 47–62.
- (1994a), 'Cross-dialectal interaction: examples from three Arabic speech communities in the UK'. *IJoAL* 20, 215–28.
- (1994b), 'Beur Arabic: continuity in the speech of second generation Algerian immigrants in France', in Aguadé et al. (1994), pp. 7–14.
- Abul Fadl, Fahmi (1961), *Texte in arabischen Bauerndialekten der ägyptischen Provinz Šarqiyya mit dialektgeographischen Untersuchungen zur Lautlehre*. Ph.D. thesis, University of Münster.
- Agius, Dionisius A. (1990), *Diglossic Tension: Teaching Arabic for Communication*. Leeds: Folia Scholastica.
- Aguadé, Jordi, Federico Corriente and Marina Marugán (eds) (1994), *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias Lingüísticas Arabo-Romances y Paralelos Extra-Ibéricos*. Zaragoza: Navarro & Navarro.
- Aguadé, Jordi and Mohammad Elyaacoubi (1995), *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ahmed, Mokhtar (1981), *Lehrbuch des Ägyptisch-Arabischen*. Wiesbaden: O. Harraseowitz.
- Akinci, Shirin (1983), *Islamic Peoples of the Soviet Union*. London: Kegan Paul International.
- Alavi, Bozorg and Manfred Lorenz (1972), *Lehrbuch der persischen Sprache*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

- Al-Harbi, Awwad Ahmad Al-Ahmadi (1991), 'Arabic loanwords in Acehnese'. *PAL* III, 93-117.
- Ali, Abdul Sahib Mehdi (1987), *A Linguistic Study of the Development of Scientific Vocabulary in Standard Arabic*. London and New York: Kegan Paul International.
- Al-Nassir, 'Abd al-Mun'im 'Abd al-'Amr (1993), *Sibawayh the Phonologist: A Critical Study of the Phonetic and Phonological Theory of Sibawayh as Presented in his Treatise Al-Kitab*. London and New York: Kegan Paul International.
- Alosh, M. Mahdi (1994), 'Arabic in the United States: the educated native speaker construct and its implications for curriculum design'. *IJoAL* 20, 55-86.
- Al-Tajir, Mahdi Abdalla [- Mahdi 'Abdallah at-Tağir] (1982), *Language and Linguistic Origins in Bahrain: The Bahārah Dialect of Arabic*. London: Kegan Paul International.
- Altheim, Franz and Ruth Stiehl (1964-9), *Die Araber in der alten Welt*, 5 vols in 6 tomes. Berlin: W. de Gruyter.
- Altoma, Salih J. (1969), *The Problem of Diglossia in Arabic: A Comparative Study of Classical and Iraqi Arabic*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Ambros, Arne (1994), 'Zur Inschrift von 'En 'Avdat: Eine Mahnung zur Vorsicht'. *ZAL* 27, 90-2.
- Anawati, Georges C. (1975), 'Factors and effects of arabization and islamization in Medieval Egypt and Syria', in *Islam and Cultural Change in the Middle Ages*, ed. Speros Vryonis Jr, pp. 17-41 [- Fourth Giorgio Levi della Vida Biennial Conference]. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Anghelescu, Nadia (1984), *Problemele limbii în cultura arabă*. Bucharest: University of Bucharest.
- (1986), *Limbaj și cultură în civilizația arabă*. Bucharest: Editura Științifică și Enciclopedică.
- 'Anīs, 'Ibrāhīm (1952), *al-Lahğāt al-'arabiyya*. Cairo: Maṭba'a Lahğāt al-Bayān al-'Arabī.
- Aquilina, Joseph (1956), *Teach Yourself Maltese*. London: English Universities Press.
- (1970), *Papers in Maltese Linguistics*. Valletta: Royal University of Malta.
- (1976), *Maltese Linguistic Surveys*. Msida: University of Malta.
- (1987), *Maltese-English Dictionary*, 2 vols. Malta: Midsea Books.
- Aquilina, Joseph and B. S. J. Isserlin (1981), *A Survey of Contemporary Dialectal Maltese*, vol. 1, Gozo. Leiden: E. J. Brill.
- Arnold, Werner (1996), 'Arabian dialects in the Turkish province of Hatay'. *AIDA* II, 1-10.
- Arnold, Werner and Peter Behnstedt (1993), *Arabisch-Aramäische Sprachbeziehungen im Qalamūn (Syrien)*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Asbaghi, Asya (1987), *Die semantische Entwicklung arabischer Wörter im Persischen*. Stuttgart: F. Steiner.
- (1988), *Persische Lehnwörter im Arabischen*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Ashtiany, Julia (1993), *Media Arabic*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ayalon, Ami (1987), *Language and Change in the Arab Middle East: The Evolution of Modern Political Discourse*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Ayoub, Georgine and Georges Bohas (1983), 'Les grammairiens arabes, la phrase nominale et le bon sens', in *The History of Linguistics in the Near East*, ed. Kees Versteegh, Konrad Koerner and Hans-Josef Niederehe, pp. 31-48. Amsterdam: J. Benjamins.
- Baalbaki, Munir (1991), *al-Mawrid qāmūs 'inglīzī-'arabī*, 25th edn. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malayīn.
- Baalbaki, Ramzi Munir (1990), *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic*. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malayīn.
- Baalbaki, Rohi (1988), *al-Mawrid qāmūs 'arabī-'inglīzī*. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malayīn.
- Badawī, as-Sa'id Muḥammad (1973), *Mustawayāt al-'arabiyya al-mu'dšira fī Mišr*. Cairo: Dār al-Ma'arif.

- Badawi, as-Sa'id Muhammad and Martin Hinds (1986), *A Dictionary of Egyptian Arabic. Arabic-English*. Beirut: Librairie du Liban.
- Bakalla, Muhammad Hasan (1979), *The Morphological and Phonological Components of the Arabic Verb (Meccan Arabic)*. London: Longman, Beirut: Librairie du Liban.
- (1982), *Ibn Jinnī, an Early Arab Muslim Phonetician: An Interpretative Study of his Life and Contribution to Linguistics (A Chapter from the History of Arabic Linguistics)*. London and Taipei.
- (1983), *Arabic Linguistics: An Introduction and Bibliography*. London: Mansell.
- (1984), *Arabic Culture Through its Language and Literature*. London: Kegan Paul International.
- Barthélemy, A. (1935-69), *Dictionnaire arabe-français, dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris: Institut de France.
- Bateson, Mary Catherine (1967), *Arabic Language Handbook*. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- Battersby, H. R. (1966), 'Arabic and Persian elements in Ottoman Turkish (Osmanlıca)', in *Reşit Rahmeti Arat için*, pp. 93-141. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü.
- Bauer, Leonhard (1909), *Das palästinsische Arabisch, die Dialekte des Städters und des Fellachen: Grammatik, Übungen und Chrestomathie*. Leipzig: Hinrichs (repr. Leipzig, 1970).
- Beck, Edmund (1946), 'Arabiyya, Sunna und 'Amma in der Koranlesung des zweiten Jahrhunderts'. *Orientalia*, new series, 15, 180-224.
- Beeston, Alfred F. L. (1968), *Written Arabic: An Approach to the Basic Structures*. London: Cambridge University Press.
- (1981), 'Languages of pre-Islamic Arabia'. *Ar* 28, 178-86.
- Behnstedt, Peter (1978), 'Zur Dialektgeographie des Nildeltas'. *ZAL* 1, 64-92.
- (1985), *Die nordjemenitischen Dialekte*, vol. I, *Atlas*. Wiesbaden: L. Reichert.
- (1987), 'Anmerkungen zu den Dialekten der Gegend von Sa'dah (Nord-Jemen)'. *ZAL* 16, 93-107.
- (1992), *Die nordjemenitischen Dialekte*, vol. II, *Glossar (Buchstaben Alif-Dal)*. Wiesbaden: L. Reichert.
- Behnstedt, Peter and Manfred Woidich (1982), 'Die ägyptischen Oasen: ein dialektologischer Vorbericht'. *ZAL* 8, 39-71.
- (1985), *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. I, *Einleitung und Anmerkungen zu den Texten*, vol. II, *Sprachatlas von Ägypten*. Wiesbaden: L. Reichert.
- (1987), *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. III, *Texte I. Delta-Dialekte*. Wiesbaden: L. Reichert.
- (1988), *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. III, *Texte II. Niltaldialekte. III. Oasendialekte*. Wiesbaden: L. Reichert.
- (1994), *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. IV, *Glossar Arabisch-Deutsch*. Wiesbaden: L. Reichert.
- Bekkum, W. Jacques van (1983), 'The "Risāla" of Yēhuda Ibn Quraysh and its place in Hebrew linguistics', in *The History of Linguistics in the Near East*, ed. Kees Versteegh, Konrad Koerner and Hans-Josef Niederehe, pp. 71-91. Amsterdam: J. Benjamins.
- Bellamy, James A. (1985), 'A new reading of the Namārah inscription'. *JAOS* 105, 31-51.
- (1988), 'Two pre-Islamic Arabic inscriptions revised: Jabal Ramm and Umm al-Jimāl'. *JAOS* 110, 369-85.
- (1990), 'Arabic verses from the First/Second century: the inscription of 'En 'Avdat'. *JSS* 25, 73-9.
- Bengtsson, Per A. (1995), *Two Arabic Versions of the Book of Ruth: Text Edition and Language Studies*. Lund: Lund University Press.

- Bentahila, Abdelali (1983), *Language Attitudes among Arabic-French Bilinguals in Morocco*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bentahila, Abdelali and Eirlys E. Davies (1983), 'The syntax of Arabic-French code-switching'. *Lingua* 59, 301-30.
- Bergsträsser, Gotthelf (1915), 'Sprachatlas von Syrien und Palästina'. ZDPV 38, 169-222 (+ maps XX-LXII).
- (1928), *Einführung in die semitischen Sprachen*. Munich [repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963].
- Bernards, Monique (1997), *Changing Traditions: al-Mubarrad's Refutation of Sibawayh and the Subsequent Reception of the Kitāb*. Leiden: E. J. Brill.
- Bidwell, Robin (1973), *Morocco under Colonial Rule*. London: Cass.
- Bielawski, Józef (1956), 'Deux périodes dans la formation de la terminologie scientifique arabe'. *RO* 20, 263-310.
- Birkeland, Harris (1940), *Altarabische Pausalformen*. Oslo: Norske Videnskabs-Akademi.
- (1952), *Growth and Structure of the Egyptian Arabic Dialect*. Oslo: Dybwad.
- (1954), *Stress Patterns in Arabic*. Oslo: Norske Videnskabs-Akademi.
- Bishai, Wilson B. (1960), 'Notes on the Coptic substratum in Egyptian Arabic'. *JAOS* 80, 225-9.
- (1961), 'Nature and extent of Coptic phonological influence on Egyptian Arabic'. *JSS* 6, 175-82.
- (1962), 'Coptic grammatical influence on Egyptian Arabic'. *JAOS* 82, 285-9.
- Blachère, Régis (1961), *Éléments de l'arabe classique*. Paris: Maisonneuve & Larose (4th edn 1985).
- Blachère, Régis, M. Chouémi and Claude Denizeau (1964-), *Dictionnaire Arabe-Français-Anglais*. Paris.
- Blachère, Régis and Maurice Gaudefroy-Dernombynes (1952), *Grammaire de l'arabe classique (Morphologie et syntaxe)*, 3rd edn. Paris: G.-P. Maisonneuve.
- Blanc, Haim (1964), *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- (1967), 'The "sonorous" vs. "muffled" distinctions in Old Arabic phonology', in *To Honor Roman Jakobson, I*, pp. 295-390. The Hague: Mouton.
- (1969), 'The fronting of Semitic g and the qāl-gāl dialect split in Arabic'. *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies (Jerusalem 1965)*, 7-37. Jerusalem.
- (1970a), 'Dual and pseudo-dual in the Arabic dialects'. *Lg* 46, 42-57.
- (1970b), 'The Arabic dialect of the Negev Bedouins'. *The Israel Academy of Sciences and Humanities Proceedings* 4:7, 112-50.
- Blau, Joshua (1960), *Syntax des palästinensischen Bauerndialektes von Bir-Zēt*. Walldorf-Hessen: Verlag für Orientkunde.
- (1965), *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic*. London: Oxford University Press (2nd edn Jerusalem: Ben Zwi, 1981).
- (1966-7), *A Grammar of Christian Arabic, Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, 3 vols. Louvain: Imprimerie Orientaliste.
- (1969), 'Some problems of the formation of the Old Semitic languages in the light of Arabic dialects'. *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19-23 July 1965*, pp. 38-44. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities.
- (1970), *On Pseudo-corrections in some Semitic Languages*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities.
- (1972-3), 'On the problem of the synthetic character of Classical Arabic as against Judeo-Arabic (Middle Arabic)'. *JQR* 63, 29-38.

- (1977), *The Beginnings of the Arabic Diglossia: A Study of the Origins of Neo-Arabic*. Malibu: Undena.
- (1979), 'Some observations on a Middle Arabic Egyptian text in Coptic characters'. *JSAI* 1, 215–62.
- (1980), *Has-Sifrot ha-'aravit ha-yēhudit: Pēraqim nibharim* [Judaean-Arabic Literature: Selected Texts]. Jerusalem: The Magnes Press.
- (1981), 'The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic'. *Ar* 28, 187–203.
- (1982), 'Das frühe Neuarabisch in mittelarabischen Texten'. *GAP* 1, 83–95.
- (1988), *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalem: The Magnes Press.
- Blau, Joshua and Simon Hopkins (1984), 'On early Judaeo-Arabic orthography'. *ZAL* 12, 9–27.
- Bloch, Ariel A. (1965), *Die Hypotaxe im Damaszenisch-Arabischen, mit Vergleichen zur Hypotaxe im Klassisch-Arabischen*. Wiesbaden: F. Steiner.
- Bloch, Ariel A. and Heinz Grotzfeld (1964), *Damaszenisch-Arabisch: Texte mit Übersetzung, Anmerkungen und Glossar*. Wiesbaden: F. Steiner.
- Bobzin, Hartmut (1992), 'Geschichte der arabischen Philologie in Europa bis zum Ausgang des achtzehnten Jahrhunderts'. *GAP* III, 155–87.
- Bohas, Georges (1981), 'Quelques aspects de l'argumentation et de l'explication chez les grammairiens arabes'. *Ar* 28, 204–21.
- (1985), 'L'explication en phonologie arabe'. *SHAG* 1, 45–52.
- (1993), 'Le PCO et la structure des racines', in *Développements récents en linguistique arabe et sémitique*, ed. Georges Bohas, pp. 9–44. Damascus: Institut Français de Damas.
- (1995), 'Au-delà de la racine', in *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics Bucharest August 29–September 2, 1994*, ed. Nadia Angheliescu and Andrei A. Avram, I, pp. 29–45. Bucharest: University of Bucharest.
- Bohas, Georges and Jean-Patrick Guillaume (1984), *Etude des théories des grammairiens arabes. I. Morphologie et phonologie*. Damascus: Institut Français de Damas.
- Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume and Djamel Eddine Kouloughli (1990), *The Arabic Linguistic Tradition*. New York and London: Routledge.
- Bomhard, Allan R. (1984), *Toward Proto-Nostratic: A New Approach*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Borg, Alexander (1985), *Cypriot Arabic: A Historical and Comparative Investigation into the Phonology and Morphology of the Arabic Vernacular spoken by the Maronites of Kormakiti Village in the Kyrenia District of North-Western Cyprus*. Stuttgart: Deutsche Morgenländische Gesellschaft.
- Bos, Petra and Ludo Verhoeven (1994), 'Moroccan-Arabic Dutch bilingual development'. *IJoAL* 20, 119–50.
- Boumans, Louis (1996), 'Embedding verbs and collocations in Moroccan Arabic/Dutch code-switching', in *Perspectives in Arabic Linguistics* 9, ed. Mushira Eid and Dilworth Parkinson, pp. 45–76. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Brame, Michael (1970), *Arabic Phonology: Implications for Phonological Theory and Historical Semitic*. Ph.D. thesis, MIT, Cambridge MA.
- Branden, Albert van den (1950), *Les inscriptions thamoudéennes*. Louvain: Bureaux du Muséon.
- Braukämper, Ulrich (1994), 'Notes on the origin of Baggara Arab culture with special reference to the Shuwa'. *SGA* 14, 13–46.
- Bravmann, Max (1934), *Materialien und Untersuchungen zu den phonetischen Lehren der Araber*. Göttingen: W. F. Kaestner.
- Brett, Michael (1995), 'The way of the nomad'. *BSOAS* 58, 251–69.
- Brincat, Joseph M. (1991), *Malta 870–1054: Al-Himyari's Account*. Valletta: Said International.

- Britto, Francis (1985), *Diglossia: A Study of the Theory with Application to Tamil*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Brockelmann, Carl (1908-13), *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vols. Berlin (repr. Hildesheim: G. Olms, 1966).
- (1964), 'Das Arabische und seine Mundarten'. *HdO* 1:3, 207-45.
- (1965), *Arabische Grammatik. Paradigmen, Literatur, Übungsstücke und Glossar*, 16th edn, ed. Manfred Fleischhammer. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Brockett, Adrian A. (1985), *The Spoken Arabic of Khābūra on the Bāṭina of Oman*. Manchester: Journal of Semitic Studies.
- Broselow, Ellen (1976), *The Phonology of Egyptian Arabic*. Ph.D. thesis, University of Massachusetts, Amherst.
- (1979), 'Cairene Arabic syllable structure'. *LA* 5, 345-82.
- Bulliet, Richard W. (1990), *The Camel and the Wheel*, 2nd edn. New York: Columbia University Press (1st edn Cambridge MA: Harvard University Press, 1975).
- Busuttil, E. D. (1976), *Kalepin: Dizzjunarju Ingliz-Malti*. Valletta: Muscat.
- (1977), *Kalepin (Dizzjunarju) Malti-Ingliz*. is-Sitt Marga: A. C. Aquilina.
- Cadora, Frederic J. (1992), *Bedouin, Village, and Urban Arabic: An Ecolinguistic Study*. Leiden: E. J. Brill.
- Cannon, Garland (1994), *The Arabic Contribution to the English Language: An Historical Dictionary*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Cantarino, Vicente (1974-5), *Syntax of Modern Arabic Prose*, 3 vols. Bloomington: Indiana University Press.
- Cantineau, Jean (1930-2), *Le nabatéen*, 2 vols. Paris.
- (1932), 'Accadien et sudarabique'. *BSLP* 33, 175-204.
- (1935), *Grammaire du palmyrénien épigraphique* (= Publications de l'Institut d'Etudes Orientales de la Faculté des Lettres d'Alger, 4). Cairo.
- (1936, 1937), 'Etudes sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient'. *AIEO* 2, 1-118, 3, 119-237.
- (1938), 'Remarques sur les parlers syro-libano-palestiniens'. *BSLP* 40, 80-89.
- (1940, 1946), *Les parlers arabes de Ḥārān*. I. Notions générales, grammaire. II. Atlas. Paris: Klincksieck.
- (1960), *Etudes de linguistique arabe (Mémoire Jean Cantineau)*. Paris: C. Klincksieck.
- Carter, Michael G. (1981), *Arab Linguistics: An Introductory Classical Text with Translation and Notes*. Amsterdam: J. Benjamins.
- (1990), 'Arabic grammar', in *Cambridge History of Arabic Literature. Religion, Learning and Science in the 'Abbāsid Period*, ed. M. J. L. Young, J. D. Latham and R. B. Serjeant, pp. 118-38. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casanova, M. P. (1902), 'Un texte arabe transcrit en caractères coptes'. *BIFAO* 1, 1-20.
- Caspari, C. P. (1887), *Arabische Grammatik*, 5th edn, ed. August Müller. Halle.
- Caubet, Dominique (1993), *L'arabe marocain*. I. Phonologie et morphosyntaxe. II. Syntaxe et catégories grammaticales, textes. Paris and Louvain: Peeters.
- Chaahani, Zinelabidine (1984), *Der Einfluß des Französischen auf das Arabische in Tunesien: Zur Beschreibung morphosyntaktischer Phänomene des Neuhocharabischen*. Frankfurt am Main: P. Lang.
- Chaker, Salem (1984), *Textes en linguistique berbère: introduction au domaine berbère*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Chejne, Anwar G. (1969), *The Arabic Language: Its Role in History*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Clarity, Beverly E., Karl Stowasser and Ronald Wolfe (1964), *A Dictionary of Iraqi Arabic: English-Arabic*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Cleveland, R. L. (1963), 'A classification for the Arabic dialects of Jordan'. *BASOR* 167, 56-63.

- Cohen, David (1963), *Le dialecte arabe hassāniya de Mauritanie (parler de la Gābla)*. Paris: Klincksieck.
- (1964), *Le parler arabe des juifs de Tunis*, vol. I, *Textes et documents linguistiques et ethnographiques*. The Hague and Paris: Mouton.
- (1970), 'Koinè, langues communes et dialectes arabes', in David Cohen, *Etudes de linguistique sémitique et arabe*, pp. 105–25. The Hague and Paris: Mouton.
- (1975), *Le parler arabe des juifs de Tunis*, vol. II, *Etude linguistique*. The Hague and Paris: Mouton.
- Cohen, Marcel (1912), *Le parler arabe des juifs d'Alger*. Paris: Champion.
- Comrie, Bernard (1991), 'On the importance of Arabic to general linguistic theory'. *PAL* III, 3–30.
- Corriente, Federico (1971a), *Problemática de la pluralidad en semítico: el plural fracto*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (1971b), 'On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology'. *JQR* 62, 20–50.
- (1975), 'Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the *Kitab al-Aḡani*'. *JSS* 20, 38–61.
- (1977), *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- (1980), *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispano-árabe de Abán Quzmán*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- (1988), *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, anotado y fonémicamente interpretado)*. Madrid: Universidad Complutense.
- Cowell, Mark W. (1964), *A Reference Grammar of Syrian Arabic (Based on the Dialect of Damascus)*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Cuvalay, Martine (1996), *The Arabic Verb: A Functional Grammar Approach to Verbal Expression in Arabic*. Ph.D. thesis, University of Amsterdam.
- Czapkiewicz, Andrzej (1975), *The Verb in Modern Arabic Dialects as an Exponent of the Development Processes Occurring in them*. Wrocław: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.
- Dagorn, René (1981), *La geste d'Ismaël d'après l'onomastique et la tradition arabes*. Geneva: Droz.
- Danecki, Janusz (1989), *Wstęp do dialektologii języka arabskiego*. Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Darir, Hassane (1993), 'The unification of Arabic scientific terms: linguistic terms as an example'. *PCALL* 1, 155–79.
- Dayf, Sawqī (1968), *al-Madāris an-naḥwiyya*. Cairo: Dār al-Ma'arif.
- (1982), *Kitāb ar-radd 'alā n-nuḥāt li-bn Maḍā' al-Qurṭubī*. 2nd edn. Cairo: Dār al-Ma'arif.
- Denizeau, Claude (1960), *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*. Paris: Maisonneuve.
- Denz, Adolf (1971), *Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialektes von Kwayrīs (Irak) mit einer einleitenden allgemeinen Tempus- und Aspektlehre*. Wiesbaden: F. Steiner.
- (1982), 'Die Struktur des klassischen Arabisch'. *GAP* 1, 58–82.
- Dereli, Belgün (1997), *Het Uzbekistaans Arabisch in Djogari*. MA dissertation, University of Nijmegen.
- Devic, L. Marcel (1876), *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale (arabe, persan, turc, hébreu, malais)*. Paris (repr. Amsterdam: Oriental Press, 1965).
- Diakonoff, I. M. [Djakonov, Igor Mixailovič] (1965), *Semito-Hamitic Languages*. Moscow: Nauka.
- Diem, Werner (1971), 'Zum Problem der Personalpronomina *honne* (3. Pl.), *-kon* (2. Pl.) und *-hon* (3. Pl.) in den syrisch-libanesischen Dialekten'. *ZDMG* 121, 223–30.

- (1973a), 'Dienabatäischen Inschriften und die Frage der Kasusflexion im Altarabischen'. *ZDMG* 123, 227–37.
- (1973b), *Skizzen jemenitischer Dialekte*. Beirut and Wiesbaden: F. Steiner.
- (1974), *Hochsprache und Dialekt im Arabischen: Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit*. Wiesbaden: F. Steiner.
- (1976), 'Some glimpses at the rise and early development of the Arabic orthography'. *Orientalia*, new series, 45, 251–61.
- (1978), 'Divergenz und Konvergenz im Arabischen'. *Ar* 25, 128–47.
- (1979a), 'Studien zur Frage des Substrats im Arabischen'. *Der Islam* 56, 12–80.
- (1979b), 'Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Orthographie. I. Die Schreibung der Vokale'. *Orientalia*, new series, 48, 207–57.
- (1980a), 'Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Orthographie. II. Die Schreibung der Konsonanten'. *Orientalia*, new series, 49, 67–106.
- (1980b), 'Die genealogische Stellung des Arabischen in den semitischen Sprachen: ein ungelöstes Problem der Semistik', in *Studien aus Arabistik und Semistik Anton Spitaler zum siebzigsten Geburtstag von seinen Schülern überreicht*, ed. Werner Diem and Stefan Wild, pp. 65–85. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1981), 'Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Orthographie. III. Endungen und Endschreibungen'. *Orientalia*, new series, 50, 332–83.
- (1984), 'Philologisches zu den arabischen Aphrodito-Papyri'. *Der Islam* 61, 251–75.
- (1991), 'Vom Altarabischen zum Neuarabischen: Ein neuer Ansatz', in *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau*, ed. Alan S. Kaye, I, pp. 297–308. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Dil, Afia (1972), *The Hindu and Muslim Dialects of Bengali*. Ph.D. thesis, Stanford University.
- Ditters, Everhard (1992), *A Formal Approach to Arabic Syntax: The Noun Phrase and the Verb Phrase*. Ph.D. thesis, University of Nijmegen.
- Doniach, N. S. (1972), *The Oxford English–Arabic Dictionary of Current Usage*. Oxford: Clarendon Press.
- Donner, Fred McGraw (1981), *The Early Islamic Conquests*. Princeton: Princeton University Press.
- Doss, Madiha (1996), 'Comparative sources for the study of 17th century Egyptian Arabic'. *AIDA* II, 31–40.
- Dossin, Georges (1959), 'Les bédouins dans les textes de Mari', in *L'antica società beduina*, ed. Francesco Gabrieli, pp. 35–51. Rome: Centro di Studi Semitici.
- Dostal, Walter (1959), 'The evolution of Bedouin life', in *L'antica società beduina*, ed. Francesco Gabrieli, pp. 11–34. Rome: Centro di Studi Semitici.
- Dozy, Reinhart (1881), *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols. Leiden: E. J. Brill (repr. Beirut: Librairie du Liban, 1968).
- Dozy, Reinhart and W. H. Engelmann (1869), *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2nd edn. Leiden: E. J. Brill (repr. Amsterdam: Oriental Press, 1965).
- Durand, Olivier (1995), *Introduzione ai dialetti arabi*. Milan: Centro Studi Camito-Semitici.
- Eche, Youssef (1967), *Les bibliothèques arabes publiques et sémi-publiques, en Mésopotamie, en Syrie et en Egypte au Moyen Age*. Damascus: Institut Français de Damas.
- Eid, Mushira (1990), 'Arabic linguistics: the current scene'. *PAL* I, 3–37.
- Eksell Harning, Kerstin (1980), *The Analytical Genitive in the Modern Arabic Dialects*. [= *Orientalia Gothoburgensia*, 5.] Gothenburg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- El Aissati, Abderrahman (1996), *Language Loss among Native Speakers of Moroccan Arabic in the Netherlands*. Ph.D. thesis, University of Nijmegen.
- El Aissati, Abderrahman and Kees de Bot (1994), 'Moroccan Arabic in the Netherlands: acquisition and loss'. *IJoAL* 20, 177–92.

- Elgibali, Alaa (1985), *Towards a Sociolinguistic Analysis of Language Variation in Arabic: Cairene and Kuwaiti dialects*. Ph.D. thesis, University of Pittsburgh.
- El-Hajjé, H. (1954), *Le parler arabe de Tripoli*. Paris.
- El-Hassan, S. A. (1977), 'Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts'. *ArchLing*, new series, 8, 112-32.
- Endreß, Gerhard (1982), 'Die arabische Schrift'. *GAP* 1, 165-97.
- Endreß, Gerhard and Dimitri Gutas (1992-), *A Greek and Arabic Lexicon: Materials for a Dictionary of the Mediaeval Translations from Greek into Arabic*. Leiden: E. J. Brill.
- Erners, Rob (1995), *Turkic Forms in Arabic Structures: The Description of Turkic by Arabic Grammarians*. Ph.D. thesis, University of Nijmegen.
- Erwin, Wallace M. (1963), *A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington DC: Georgetown University Press.
- (1969), *A Basic Course in Iraqi Arabic*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Extra, Guus and Jan Jaap de Ruiter (1994), 'The sociolinguistic status of the Moroccan community in the Netherlands'. *IJoAL* 20, 151-76.
- Fassi Fehri, Abdelkader (1982), *Linguistique arabe: forme et interprétation*. Rabat: Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- Faublée, Jacques (1974), 'L'influence arabe dans le sud-est de Madagascar', in *Actes du Premier Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique, Paris 16-19 juillet 1969*, ed. André Caquot and David Cohen, pp. 399-411. The Hague and Paris: Mouton.
- Feghali, Michel (1928), *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. Paris: Geuthner.
- Ferguson, Charles A. (1959a), 'The Arabic koine'. *Lg* 25, 616-30.
- (1959b), 'Diglossia'. *Word* 15, 325-40.
- (1962), 'Problem of teaching languages with diglossia'. *Georgetown University Monograph Series* 15, 165-77.
- (1989), 'Grammatical agreement in Classical Arabic and the modern dialects: a response to Versteegh's pidginization hypothesis'. *al-'Arabiyya* 22, 5-17.
- Fernández, Mauro (1993), *Diglossia: A Comprehensive Bibliography 1960-1990 and Supplements*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Fischer, Wolfdietrich (1959), *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte: ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen*. The Hague: Mouton.
- (1961), 'Die Sprache der arabischen Sprachinsel in Uzbekistan'. *Der Islam* 36, 232-63.
- (1972), *Grammatik des klassischen Arabisch*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1982), 'Frühe Zeugnisse des Neuarabischen'. *GAP* 1, 83-95.
- (1986), *Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart*, II. Wiesbaden: Reichert.
- (1995), 'Zum Verhältnis der neuarabischen Dialekte zum Klassisch-Arabischen'. *Dialectologia Arabica: A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*, pp. 75-86. Helsinki: Finnish Oriental Society.
- Fischer, Wolfdietrich and Otto Jastrow (1977), *Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart*, I. Wiesbaden: L. Reichert.
- (1980), *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Fisher, Humphrey (1970), 'The Western and Central Sudan', in *The Cambridge History of Islam*, II, ed. P. M. Holt, Ann K. S. Lambton and Bernard Lewis, pp. 345-405. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua A. (1967), 'Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without bilingualism'. *JSI* 23, 29-38.
- (1972), 'Societal bilingualism: stable and transitional', in *Language in Sociocultural Change*, ed. Joshua A. Fishman, pp. 135-52. Stanford: Stanford University Press.
- Fleisch, Henri (1958), 'Mağhūra, mahmūsa, examen critique'. *MUSJ* 35, 193-210.

- (1961), *Traité de philologie arabe*, vol. I, *Préliminaires, phonétique, morphologie nominale*. Beirut: Imprimerie Catholique.
- (1964), 'Arabe Classique et arabe dialectal'. *TJ* 12, 23–64 [repr. in Henri Fleisch, *Etudes d'arabe dialectal*, Beirut: Imprimerie Catholique, 1974, pp. 3–43].
- (1968), *L'arabe classique: esquisse d'une structure linguistique*, 2nd edn. Beirut: Dar el-Machreq.
- (1974), *Etudes d'arabe dialectal*. Beirut: Imprimerie Catholique.
- (1979), *Traité de philologie arabe*, vol. II, *Pronoms, morphologie verbale, particules*. Beirut: Dar el-Machreq.
- Forkel, Fritz (1980), *Die sprachliche Situation im heutigen Marokko: eine soziolinguistische Untersuchung*. Dissertation, University of Hamburg.
- Fraenkel, Siegmund (1886), *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden: E. J. Brill [repr. Hildesheim: G. Olms, 1962].
- Fück, Johann (1950), *Arabiya: Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte*. Berlin: Akademie-Verlag [French transl. by Claude Denizeau, 'Arabiya: Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe. Paris: M. Didier, 1955].
- (1955), *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts*. Leipzig: O. Harrassowitz.
- (1964), 'Geschichte der semitischen Sprachwissenschaft'. *HdO* 1:3, 31–9.
- Gallagher, Charles F. (1968), 'North African problems and prospects: language and identity', in *Language Problems of Developing Nations*, ed. Joshua A. Fishman et al., pp. 129–50. New York: Wiley & Sons.
- Gallup, Dorothea M. (1973), *The French Image of Algeria: Its Origin, its Place in Colonial Ideology, its Effect on Algerian Acculturation*. Ph.D. thesis, University of California, Los Angeles.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1983), *Dialectología mozárabe*. Madrid: Gredos.
- Garbell, Irene (1958), 'Remarks on the historical phonology of an East Mediterranean Arabic dialect'. *Word* 14, 303–37.
- Garbini, Giovanni (1974), 'La position du sémitique dans le chamito-sémitique', in *Actes du Premier Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique Paris 16–19 juillet 1969*, ed. André Caquot and David Cohen, pp. 21–6. The Hague and Paris: Mouton.
- (1984), *Le lingue semitiche: studi di storia linguistica*, 2nd edn. Naples: Istituto Universitario Orientale (1st edn 1972).
- Garmadi, Salah (1968), 'La situation actuelle en Tunisie: problèmes et perspectives'. *Revue Tunisienne des Sciences Sociales* 13, 13–24.
- Gätje, Helmut (1985), 'Arabische Lexikographie: ein historischer Überblick'. *HL* 12, 105–47.
- Ġindī, 'Aḥmad 'Alam ad-Dīn al- (1983), *al-Lahgāt al-'arabiyya fī t-turāṭ*. I. *Fi n-nizām mayn aṣ-ṣawṭi wa-ṣ-ṣarfī*. II. *an-Nizām an-naḥwī*. 2nd edn. Tripoli: ad-Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb.
- Graf, Georg (1905), *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur, ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch*. Leipzig.
- (1944–66), *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols. Città del Vaticano.
- Grandguillaume, Gilbert (1983), *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: Maisonneuve & Larose.
- Grand'Henry, Jacques (1972), *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain.
- Greenberg, Joseph H. (1947), 'Arabic loan-words in Hausa'. *Word* 3, 85–97.
- (1950), 'The patterning of root morphemes in Semitic'. *Word* 6, 162–81.
- Greenman, Joseph (1979), 'A sketch of the Arabic dialect of the central Yamani Tihamah'. *ZAL* 3, 47–61.

- Grohmann, Adolf (1958), 'The problem of dating early Qur'ans'. *Der Islam* 33, 213-31.
- (1966), 'Arabische Papyruskunde'. *HdO* I: 2, 1, 49-118.
- (1967), *Arabische Paläographie. I. Einleitung, die Beschreibstoffe, die Schreibgeräte, die Tinte*. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- (1971), *Arabische Paläographie. II. Das Schriftwesen: Die Lapidarschrift*. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Grotzfeld, Heinz (1965), *Syrisch-arabische Grammatik (Dialekt von Damaskus)*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Gruendler, Beatrice (1993), *The Development of the Arabic Scripts: From the Nabataean Era to the First Islamic Century According to Dated Texts*. Atlanta: Scholars Press.
- Gumperz, J. (1962), 'Types of linguistic communities'. *AL* 4, 28-40.
- Haarmann, Ulrich (1988), 'Arabic in speech, Turkish in lineage: Mamluks and their sons in the intellectual life of fourteenth-century Egypt and Syria'. *JSS* 33, 81-114.
- Haddad, Adnan (1983), *L'arabe et le swahili dans la République du Zaïre: études islamiques, histoire et linguistique*. Paris: SEDES.
- Hadj-Sadok, Mahammed (1955), 'Dialectes arabes et francisation linguistique de l'Algérie'. *ALEO* 13, 61-97.
- Hacri, Niloofar (1992), 'How different are men and women: palatalization in Cairo'. *PAL* IV, 169-80.
- Hajjar, Joseph (1983), *Mounged classique français-arabe dictionnaire moderne*, 5th edn. Beirut: Dar el-Machreq.
- Hamzaoui, Rached (1965), *L'académie arabe de Damas et le problème de la modernisation de la langue arabe*. Leiden: E. J. Brill.
- (1970), 'L'arabisation au ministère de l'Intérieur: la brigade de la circulation de la garde Nationale'. *CERES* 3, 10-73.
- (1975), *L'académie de langue arabe du Caire: histoire et oeuvre*. Tunis: Université de Tunis.
- Harrell, Richard Slade (1962), *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington DC: Georgetown University Press.
- (1965), *A Basic Course in Moroccan Arabic*. Washington DC: Georgetown University Press.
- (1966), *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Harrell, Richard Slade and Harvey Sobleman (1963), *A Dictionary of Moroccan Arabic: English-Moroccan*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Hartmann, Regina (1974), *Untersuchungen zur Syntax der arabischen Schriftsprache: eine generativ-transformationelle Darstellung*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Hava, J. G. (1964), *Al-Faraid Arabic-English Dictionary*. Beirut: Catholic Press.
- Haywood, John A. (1965), *Arabic Lexicography: Its History and Place in the General History of Lexicography*, 2nd edn. Leiden: E. J. Brill.
- Heath, Jeffrey (1989), *From Code-Switching to Borrowing: A Case Study of Moroccan Arabic*. London and New York: Kegan Paul International.
- Heath, Jeffrey and Moshe Bar-Asher (1982), 'A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)'. *ZAL* 9, 32-78.
- Hebbo, Ahmed Irhayem (1970), *Die Fremdwörter in der arabischen Prophetenbiographie des Ibn Hisham (gest. 218/834)*. Dissertation, University of Heidelberg.
- Hecker, Karl (1982), 'Das Arabische im Rahmen der semitischen Sprachen'. *GAP* 1, 6-16.
- Heine, Bernd (1982), *The Nubi Language of Kibera: An Arabic Creole*. Berlin: D. Reimer.
- Henninger, Joseph (1959), 'La société bédouine ancienne', in *L'antica società beduina*, ed. Francesco Gabrieli, pp. 69-93. Rome: Centro di Studi Semitici.
- Hetzron, Robert (1974), 'La division des langues sémitiques', in *Actes du Premier Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique Paris 16-19 juillet*

- 1969, ed. André Caquot and David Cohen, pp. 181-94. The Hague and Paris: Mouton.
- (1976), 'Two principles of genetic classification'. *Lingua* 38, 89-108.
- Höfner, Maria (1959), 'Die Beduinen in den vorislamischen arabischen Inschriften', in *L'antica società beduina*, ed. Francesco Gabrieli, pp. 53-68. Rome: Centro di Studi Semitici.
- Holes, Clive (1983), 'Bahraini dialects: sectarian differences and the sedentary/nomadic split', *ZAL* 10, 7-38.
- (1984), 'Bahraini dialects: sectarian differences exemplified through texts'. *ZAL* 13, 27-67.
- (1987), *Language Variation and Change in a Modernising Arab State*. London and New York: Kegan Paul International.
- (1990), *Gulf Arabic*. London and New York: Routledge.
- (1993), 'The use of variation: a study of the political speeches of Gamal Abd EnNasir'. *PAL* V, 13-45.
- (1995a), *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. London and New York: Longman.
- (1995b), 'Community, dialect and urbanization in the Arabic-speaking Middle East'. *BSOAS* 58, 270-87.
- Hoogland, Jan (1996), *Marokkaans Arabisch: een cursus voor zelfstudie en klassikaal gebruik*. Amsterdam: Bulaaq.
- Hopkins, Simon (1984), *Studies in the Grammar of Early Arabic Based upon Papyri Datable to Before A.H. 300/A.D. 912*. London: Oxford University Press.
- Hospers, Johannes H. (1974), *A Basic Bibliography for the Study of the Semitic Languages*, II. Leiden: E. J. Brill.
- Hourani, Albert (1970), *Arabic Thought in the Liberal Age (1798-1939)*. London: Oxford University Press.
- Howell, Mortimer Sloper (1883-1911), *A Grammar of the Classical Arabic Language Translated and Compiled from the Most Approved Native or Naturalized Authors* (repr. Delhi: Gian Publishing House, 1986).
- Huehnergard, J. (1991), 'Remarks on the classification of the Northwest Semitic languages', in *The Balaam Text from Deir 'Alla Re-evaluated. Proceedings of the International Symposium Held at Leiden, 21-24 August 1989*, ed. J. Hoftijzer and G. van der Kooij, pp. 282-93. Leiden: E. J. Brill.
- Humbert, Geneviève (1995), *Les voies de la transmission du Kitāb de Sibawayhi*. Leiden: E. J. Brill.
- Ingham, Bruce (1971), 'Some characteristics of Meccan Arabic'. *BSOAS* 34, 273-97.
- (1973), 'Urban and rural Arabic in Khuzistan'. *BSOAS* 36, 533-53.
- (1976), 'Regional and social factors in the dialect geography of Southern Iraq and Khuzistan'. *BSOAS* 39, 62-82.
- (1982), *North-east Arabian Dialects*. London and Boston: Kegan Paul International.
- (1994a), 'The Arabic language in Iran'. *IJOAL* 20, 103-16.
- (1994b), 'The effect of language contact on the Arabic dialect of Afghanistan', in Aguadé et al. (1994), pp. 105-117.
- (1994c), *Najdi Arabic: Central Arabian*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Jamme, Albert (1967), 'New Hasean and Sabaeen inscriptions from Saudi Arabia'. *OA* 6, 181-7.
- Janssens, Gerard (1972), *Stress in Arabic and Word Structure in the Modern Arabic Dialects*. Leuven: Peeters.
- Jaritz, Felicitas (1993), *Die arabischen Quellen zum heiligen Menas*. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag.
- Jastrow, Otto (1973), *Daragözü, eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien): Grammatik und Texte*. Nuremberg: H. Carl.

- (1978), *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte*, vol. I, *Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden: F. Steiner.
- (1979), 'Der arabische Mundart von Mossul'. *ZAL* 2, 36–75.
- (1981), *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte*, vol. II, *Texte*. Wiesbaden: F. Steiner.
- (1982), 'Die Struktur des Neuarabischen'. *GAP* 1, 128–41.
- (1990), *Der arabische Dialekt der Juden von 'Aqra und Arbīl*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1994), 'The qeltu Arabic dialects of Mesopotamian Arabic', in Aguadé et al. (1994), pp. 119–23.
- Jaussen, A. and R. Savignac (1909, 1914), *Mission archéologique en Arabie*. Paris.
- Jeffery, Arthur (1938), *The Foreign Vocabulary of the Qur'an*. Baroda: Oriental Institute.
- Jiha, Michel (1964), *Der arabische Dialekt von Bīsmizzīn: Volkstümliche Texte aus einem libanesischen Dorf mit Grundzügen der Laut- und Formenlehre*. Beirut: Orient-Institut.
- Johnstone, Thomas M. (1967), *Eastern Arabian Dialect Studies*. London: Oxford University Press.
- Jones, Russell (1978), *Indonesian Etymological Project. III. Arabic Loan-words in Indonesian*. London: School of Oriental and African Studies.
- Jong, Rudolf de (1996), 'Aspects of phonology and morphology of dialects of the Northern Sinai littoral'. *AIDA* 11, 105–13.
- Kampffmeyer, Georg (1899), 'Materialien zum Studium der arabischen Beduinendialekte Innerafrikas'. *MSOS* 2, 143–221.
- Kanungo, Gostha Behari (1968), *The Language Controversy in Indian Education: Historical Study*. Chicago: University of Chicago.
- Kaye, Alan S. (1967), *Chadian and Sudanese Arabic in the Light of Comparative Arabic Dialectology*. The Hague: Mouton.
- (1972), 'Remarks on diglossia in Arabic: well-defined versus ill-defined'. *Linguistics* 81, 32–48.
- (1982), *A Dictionary of Nigerian Arabic*. Malibu: Undena.
- (1995), 'Adaptations of Arabic script', in *The World's Writing Systems*, ed. Peter T. Daniels and William Bright, pp. 743–62. London: Oxford University Press.
- Khafaifi, Hussein Mabrok el- (1985), *The Role of the Cairo Academy in Coining Arabic Scientific Terminology: An Historical and Linguistic Evaluation*. Ph.D. thesis, University of Utah.
- Khuli, Mohamed al- (1979), *A Contrastive Transformational Grammar: Arabic and English*. Leiden: E. J. Brill.
- Kieffer, Charles M. (1980), 'L'arabe et les arabophones de Bactriane (Afghanistan). I. Situation ethnique et linguistique'. *WdI* 20, 178–96 [all published].
- Kinberg, Naphtali and Rafael Talmon (1994), 'Learning of Arabic by Jews and the use of Hebrew among Arabs in Israel'. *IJoAL* 20, 37–54.
- Kissling, Hans Joachim (1960), *Osmanisch-türkische Grammatik*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Klein-Franke, Felix (1980), *Die klassische Antike in der Tradition des Islam*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Klengel, Horst (1972), *Zwischen Zelt und Palast: Die Begegnung von Nomaden und Sesshaften im alten Vorderasien*. Vienna: A. Schroll.
- Knauf, Ernst Axel (1988), *Midian: Untersuchungen zur Geschichte Palästinas und Nordarabiens am Ende des 2. Jahrtausends vor Christ*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Kofler, Hans (1940–2), 'Reste altarabischer Dialekte'. *WZKM* 47, 60–130, 233–62, 48, 52–88, 247–74, 49, 15–30, 234–56.
- Koningsveld, Pieter Sjoerd van (1976), *The Latin-Arabic Glossary of the Leiden University*

- Library: A Contribution to the Study of Mozarabic Manuscripts and Literature.*  
Ph.D. thesis, University of Leiden.
- Kopf, Lothar (1956), 'Religious influences on Medieval Arabic philology'. *SI* 5, 33-59.
- Kornblueth, Ilana and Sarah Aynor (1974), 'A study of the longevity of Hebrew slang'. *I/SL* 1, 15-37.
- Kouloughli, Djamel Eddine (1979), 'Pour une grammaire de transfert dialectes/arabe standard'. *Théorie Analyses* 2/3, 125-34.
- (1994), *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*. Pocket-Langues pour Tous.
- Krahl, Günther and Wolfgang Reuschel (1980, 1981), *Lehrgang des modernen Arabisch*. I, II/1-2. 4th edn. Leipzig: VEB Enzyklopädie.
- Kropfisch, Lorenz (1977), 'Der französische Einfluß auf die arabische Schriftsprache im Maghrib'. *ZDMG* 128, 39-64.
- (1980), 'Semantische Tendenzen im Neuhocharabischen'. *ZAL* 5, 118-36.
- Lambton, Ann K. S. (1961), *Persian Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Landberg, Carlo de (1888), *Basim le Forgeron et Harun er-Rachid: Texte arabe en dialecte d'Egypte et de Syrie, publié d'après les manuscrits de Leyde, de Gotha, et du Caire*. Leiden: E. J. Brill.
- Lane, Edward William (1863-93), *An Arabic-English Lexicon, Derived from the Best and the Most Copious Eastern Sources ...*, Book I, in eight parts [all published]. London and Edinburgh: Williams and Norgate (repr. Beirut: Librairie du Liban).
- Langue arabe et langues africaines: Mémoire spécial du Centre d'Etudes sur le monde arabe et l'Afrique et du Centre d'Etudes sur l'Océan Indien occidental* (1983), Paris: Conseil International de la langue française.
- Laria, Massimo (1996), 'Some characteristic features of Cyrenaican Arabic'. *AIDA* 11, 123-32.
- Latham, Derek (1983), 'The beginnings of Arabic prose literature: the epistolary genre'. *CHAL* 1, 154-79.
- Lazard, G. (1975), 'The rise of the new Persian language'. *CHI* IV, 566-94.
- Lebedev, Viktor Vladimirovič (1977), *Pozdnij srednearabskij jazyk (XIII-XVIII vv.)*. Moscow: Nauka.
- (1993), 'Anāsir fūklūriyya fī l-'adab al-'arabi fī l-qurūn al-wustā'. *al-Karmil* 14, 131-46.
- Leder, Stefan and Hilary Kilpatrick (1992), 'Classical Arabic prose literature: a researchers' sketch map'. *JAL* 23, 2-26.
- Leemhuis, Fred (1977), *The D and H Stems in Koranic Arabic: A Comparative Study of the Function and Meaning of the fa'ala and 'af'ala Forms in Koranic usage*. Leiden: E. J. Brill.
- Levin, Aryeh (1994), 'Sibawayhi's attitude to the spoken language'. *JSAL* 17, 204-43.
- Levy, Kurt (1936), *Zur masoretischen Grammatik: Texte und Untersuchungen*. Stuttgart: W. Kohlhammer.
- Lewis, Bernard (1988), *The Political Language of Islam*. Chicago and London: Chicago University Press.
- Littmann, Enno (1943), *Safaitic Inscriptions*. Leiden: E. J. Brill.
- Lodhi, Abdulaziz Y. (1986), 'The status of Arabic in East Africa', in *On the Dignity of Man: Oriental and Classical Studies in Honour of Frithiof Rundgren*, ed. Tryggve Kronholm and Eva Riad, pp. 257-62. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Maamouri, Mohamed (1973), 'The linguistic situation in independent Tunisia'. *AJAS* 1, 50-65.
- McCarthy, John and Alan Prince (1990), 'Prosodic morphology and templatic morphology'. *PAL* 11, 1-54.
- McLoughlin, Leslie (1972), 'Towards a definition of Modern Standard Arabic'. *ArchLing*, new series, 3, 57-73.
- MacNamara, J. (1967), 'Bilingualism in the modern world'. *JSI* 23:2, 1-7.

- Mahdi, Muhsin (1984), *Kitāb 'Alf layla wa-layla min 'uṣūlhi l-'arabiyya al-'ūlā*. Leiden: E. J. Brill.
- Mahmoud, Y. (1982), 'Towards a functional Arabic'. *al-'Arabiyya* 15, 82-9.
- Mahmud, Ushari Ahmad [- 'Usāri 'Aḥmad Maḥmūd] (1979), *Variation and Change in the Aspectual System of Juba Arabic*. Ph.D. thesis, Georgetown University, Washington DC.
- Malaika, Nisar (1963), *Grundzüge der Grammatik des arabischen Dialektes von Bagdad*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Malina, Renate (1987), *Zum schriftlichen Gebrauchs des Kairinischen Dialekts anhand ausgewählter Texte von Sa'daddīn Wahba*. Berlin: K. Schwarz.
- Marbach, Amikam (1992), 'Ma'na l-muṣṭalah "'Arab" ḥasaba l-ma'agim wa-l-Qur'an wa-l-Kitāb li-Sībawayh wa-Muqaddimat Ibn Ḥaldūn'. *al-Karmil* 13, 145-78.
- Marçais, Philippe (n.d. [1956]), *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)* [- *Publications de l'Institut d'Etudes Orientales d'Alger*, 16]. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve.
- (1977), *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve.
- Marçais, William (1930), 'La diglossie arabe'. *EP* 104:12, 401-9.
- (1961), 'Comment l'Afrique du Nord a été arabisée', in William Marçais, *Articles et Conférences*, pp. 171-92. Paris: Adrien-Maisonneuve.
- Mazraani, Nathalie (1996), 'Style variation and persuasion in the speeches of Gamal Abdel Nasser'. *AIDA* 11, 41-9.
- Mehlem, Ulrich (1994), 'Linguistic situation and mother tongue teaching for migrants from Arab countries in the Federal Republic of Germany'. *IJoAL* 20, 249-69.
- Meuleman, John H. (1994), 'Arabic in Indonesia'. *IJoAL* 20, 11-34.
- Mifsud, Manwel (1995), *Loan Verbs in Maltese: A Descriptive and Comparative Study*. Leiden: E. J. Brill.
- Mifsud, Manwel and Albert Borg (1994), 'Arabic in Malta'. *IJoAL* 20, 89-102.
- Miller, Ann M. (1986), 'The origin of the modern Arabic sedentary dialects: an evaluation of several theories'. *al-'Arabiyya* 19, 47-74.
- Miller, Catherine (1985-6), 'Un exemple d'évolution linguistique: le cas de la particule "Ge" en "Juba Arabic"'. *MAS*, 155-66.
- (1987), 'De la campagne à la ville: évolution fonctionnelle de l'arabe véhiculaire en Equatoria (Sud-Soudan)'. *BCEPSP* 9, 1-23.
- (1994), 'Créolisation et acquisition: quelques phénomènes observés à propos de l'arabe du Soudan', in *Créolisation et acquisition des langues*, ed. Daniel Véronique, pp. 225-46. Aix-en-Provence: Publications Université de Provence.
- Mitchell, T. F. (1962), *Colloquial Arabic: The Living Language of Egypt*. London: The English Universities Press.
- Molan, Peter D. (1978), *Medieval Western Arabic: Reconstructing Elements of the Dialects of al-Andalus, Sicily, and North Africa from the laḥn al-'amma Literature*. Ph.D. thesis, University of California, Berkeley.
- Monteil, Vincent (1960), *L'arabe moderne*. Paris: Klincksieck.
- Moscatti, Sabatino (ed.) (1964), *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages: Phonology and Morphology*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Mosel, Ulrike (1975), *Die syntaktische Terminologie bei Sibawaih*. Dissertation, University of Munich.
- Motzki, Harald (1991), 'Der Fiqh des -Zuhri: Die Quellenproblematik'. *Der Islam* 68, 1-44.
- Moutaouakil, Ahmad (1989), *Pragmatic Functions in a Functional Grammar of Arabic*. Dordrecht: Foris.
- Mseddi, Abdessalam [- 'Abd as-Salām Musaddī] (1984), *Qāmūs al-lisāniyyāt, 'arabi-firansi, firansi-'arabi*. Tunis: ad-Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb.

- Müller, August (1884), 'Über Text und Sprachgebrauch von Ibn Abi Uṣeibi'a's Geschichte der Aerzte'. *SbBAW* V, 853-977.
- Müller, Walter M. (1982), 'Das Altarabische der Inschriften aus vorislamischer Zeit'. *GAP* I, 30-6.
- Munḡid (1990), *al-Munḡid al-'arabi al-firansi li-ṭ-tullab*. Beirut: Dar el-Machreq.
- Musa-Wellens, Ineke (1994), *A Descriptive Sketch of the Verbal System of the Nubi-Language Spoken in Bombo, Uganda*. MA dissertation, University of Nijmegen.
- Myers-Scotton, Carol (1993), *Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-switching*. Oxford: Clarendon Press.
- Nabhan, Neuza Naif (1994), 'The speech of the Arabic-Lebanese in Brazil: a lexical study'. *IJoAL* 20, 229-47.
- Nagel, Tilman (1983), 'Vom "Qur'ān" zur "Schrift": Bells Hypothese aus religionsgeschichtlicher Sicht'. *Der Islam* 60, 143-65.
- Nebes, Norbert (1982), *Funktionsanalyse von kana ya'alu: Ein Beitrag zur Verbalsyntax des Althocharabischen mit besonderer Berücksichtigung der Tempus- und Aspektproblematik (= Studien zur Sprachwissenschaft, 1)*. Hildesheim: G. Olms.
- Negev, A. (1986), 'Obodas the God'. *IEJ* 36, 56-60.
- Nishio, Tetsuo (1996), 'Word order and word order change of wh-questions in Egyptian Arabic: the Coptic substratum reconsidered'. *AIDA* II, 171-9.
- Noja, Sergio (1989), 'Über die älteste arabische Inschrift, die vor kurzem entdeckt wurde', in *Studia semitica necnon iranica Rodolpho Macuch septuagenario ab amicis et discipulis dedicata*, pp. 187-94. Wiesbaden.
- (1993), 'A further discussion of the Arabic sentence of the 1st century A.D. and its poetical form', in *Semitica. Serta Philologica Constantino Tsereteli Dicata*, ed. R. Contini, F. A. Pennachietti and M. Tosco, pp. 183-88. Turin: S. Zamorani.
- Nöldeke, Theodor (1891), 'Das arabische Märchen vom Doctor und Garkoch'. *AKAWB* 14, 1-54.
- (1897), *Zur Grammatik des klassischen Arabisch*. Wien (repr., ed. by Anton Spitaler, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963 [with an appendix containing the handwritten notes of Nöldeke's private copy]).
- (1904), 'Das klassische Arabisch und die arabischen Dialekte', in Theodor Nöldeke, *Beiträge zu 1 semitischen Sprachwissenschaft*, pp. 1-14. Strassburg: K. J. Trübner.
- Nöldeke, Theodor and Friedrich Schwally (1961), *Geschichte des Qorans*, 2nd edn, ed. Gotthelf Bergsträßer and Otto Pretzl. Hildesheim: G. Olms.
- Nortier, Jacomien (1989), *Dutch and Moroccan Arabic in Contact: Code-switching Among Moroccans in the Netherlands*. Ph.D. thesis, University of Amsterdam.
- (1994), 'Dutch-Moroccan code-switching in the Netherlands'. *IJoAL* 20, 193-214.
- Noth, Albrecht (1973), *Quellenkritische Studien zu Themen, Formen und Tendenzen früh-islamischer Geschichtsüberlieferung. I. Themen und Formen*. Bonn: Selbstverlag des orientalischen Seminars der Universität Bonn.
- Ogloblin, A. K. (1981), 'Tradicionnoe jazykoznanie v Indonezii i Malajzii', in *Istorija lingvističeskix učenij: Srednevekovyj vostok*, ed. Agnija Vasil'evna Desnickaja and Solomon Davidovič Kacnel'son, pp. 210-23. Leningrad: Nauka.
- Orel, Vladimir E. and Olga V. Stolbova (1994), *Hamito-Semitic Etymological Dictionary: Materials for a Reconstruction*. Leiden: E. J. Brill.
- Otten, Roel (1983), *Basiswoordenboek van het Marokkaans Arabisch: Marokkaans/Nederlands, Nederlands/Marokkaans*. Muiderberg: Coutinho.
- Ounali, Mohamed (1970), 'La langue des étudiants'. *CERES* 3, 167-213.
- Owens, Jonathan (1977), *Aspects of Nubi Grammar*. Ph.D. thesis, University of London, School of Oriental and African Studies.
- (1984), *A Short Reference Grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.

- (1985), 'Arabic dialects of Chad and Nigeria'. *ZAL* 14, 45–61.
- (1988), *The Foundations of Grammar: An Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- (1990), 'East African Nubi: bioprogram vs. inheritance'. *Diachronica* 7, 217–50.
- (1993), *A Grammar of Nigerian Arabic*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1994), 'Nigerian Arabic in comparative perspective'. *SGA* 14, 85–175.
- Palva, Heikki (1969a), 'Notes on classicization in modern colloquial Arabic' (= *Studia Orientalia* 40:1–2). Helsinki: Snellmanink.
- (1969b), 'Notes on the alleged Coptic morphological influence on Egyptian Arabic'. *OS* 18, 128–36.
- (1991), 'Is there a North West Arabian dialect group?', in *Festschrift für Hans-Rudolf Singer*, ed. Martin Forstner, pp. 151–66. Frankfurt am Main: P. Lang.
- Pellat, Charles (1985), *Introduction à l'arabe moderne*, new edn. Paris.
- Penrice, John (1873), *A Dictionary and Glossary of the Kor-an with Copious Grammatical References and Explanations of the Text* (repr. New York: Praeger, 1971).
- Pérez Lázaro, José (1990), *Ibn Hišām al-Lajmī (m. 577/1181–1182), al-Madjal ilā taqwīm al-lisān wa-ta'lim al-bayān (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia): Edición crítica, estudio e índices*, 2 vols. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- Petráček, Karel (1981), 'Le système de l'arabe dans une perspective diachronique'. *Ar* 28, 162–77.
- (1982), 'La racine en indoeuropéen et en chamitosémitique et leurs perspectives comparatives'. *AION* 42, 381–402.
- (1984), 'La méthodologie du chamitosémitique comparé: état, problèmes, perspectives', in *Current Progress in Afro-Asiatic Linguistics*, ed. James Bynon, pp. 423–62. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Piamenta, M. (1966), *Studies in the Syntax of Palestinian Arabic*. Jerusalem.
- Poliak, A. N. (1938), 'L'arabisation de l'Orient sémitique'. *REI* 12, 35–63.
- Pořízka, Vincenc (1972), *Hindština, Hindi Language Course*. Prague: Státní Pedagogické Nakladatelství.
- Prätor, Sabine (1993), *Der arabische Faktor in der jungtürkischen Politik: eine Studie zum osmanischen Parlament der II. Konstitution (1908–1918)*. Berlin: Klaus Schwarz.
- Prochazka, Theodore (1981), 'The Shī'ī dialects of Bahrain and their relationship to the Eastern Arabian dialect of Muḥarraḡ and the Omani dialect of al-Risāq'. *ZAL* 6, 16–55.
- (1988), *Saudi Arabian Dialects*. London and New York: Kegan Paul International.
- Prokosch, Erich (1986), *Arabische Kontaktsprachen (Pidgin- und Kreolsprachen) in Afrika*. Graz: Institut für Sprachwissenschaft, University of Graz.
- Qāsim, 'Awn aš-Šarīf (1972), *Qāmūs al-lahḡa al-'ammiyya fi s-Sūdān*. Khartoum.
- Rabin, Chaim (1951), *Ancient West-Arabian*. London: Taylor's Foreign Press.
- (1955), 'The beginnings of Classical Arabic'. *SI* 4, 19–37.
- (1960), 'Arabiyya'. *EI*(2) 1, 564–6.
- (1969), 'The structure of the Semitic system of case endings', in *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem, 19–23 July 1965*, pp. 190–204. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities.
- Rebhan, Helga (1986), *Geschichte und Funktion einiger politischen Termini im Arabischen des 19. Jahrhunderts (1798–1882)*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Reckendorff, Hermann (1895–8), *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, 2 vols. Leiden: E. J. Brill (repr. 1967).
- (1921), *Arabische Syntax*. Heidelberg: C. Winter.
- Reichmuth, Stefan (1983), *Der arabische Dialekt der Šukriyya im Ostsudan*. Hildesheim: G. Olms.

- Reig, Daniel (1987), *Dictionnaire arabe-français, français-arabe: as-Sabil al-wäsiṭ*. Paris: Larousse.
- Reinhardt, Carl (1894), *Ein arabischer Dialekt gesprochen in 'Oman und Zanzibar*. Stuttgart (repr. Amsterdam: Philo Press, 1972).
- Revell, E. J. (1975), 'The diacritical dots and the development of the Arabic alphabet'. *JSS* 20, 178-90.
- Riguet, Maurice (1984), *Attitudes et représentations liées à l'emploi du bilinguisme: analyse du cas tunisien*. Paris: Publications de la Sorbonne.
- Robin, Christian (1992), *L'Arabie antique de Karib'il à Mahomet: nouvelles données sur l'histoire des Arabes grâce aux inscriptions*. Aix-en-Provence: Editions Edisud.
- Roman, André (1983), *Etude de la phonologie et de la morphologie de la koine arabe*, 2 vols. Aix-en-Provence: University of Provence.
- Rosenhouse, Judith (1984), *The Bedouin Arabic Dialects: General Problems and a Close Analysis of North Israel Bedouin Dialects*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1996), 'Features of women's speech in Arabic dialects: an interim survey'. *AIDA* II, 207-16.
- Rosenthal, Franz (1968), *A History of Muslim Historiography*, 2nd edn. Leiden: E. J. Brill.
- Rossi, E. (1939), *L'arabo parlato a Šan'a': Grammatica, testi, lessico*. Rome.
- Roth-Laly, Arlette (1969-), *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*. 1-. Paris: Editions du CNRS.
- (1979), *Esquisse grammaticale du parler arabe d'Abbéché (Tchad)*. Paris: Geuthner.
- Rouchdy, Aleya (1991), *Nubians and the Nubian Language in Contemporary Egypt: A Case of Cultural and Linguistic Contact*. Leiden: E. J. Brill.
- Ryding, Karin C. (1990), *Formal Spoken Arabic: Basic Course*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Saad, George Nehmeh (1982), *Transitivity, Causation and Passivization: A Semantico-syntactic Study of the Verb in Classical Arabic*. London and New York: Kegan Paul International.
- Sabuni, Abdulghafur (1980), *Laut- und Formenlehre des arabischen Dialekts von Aleppo*. Frankfurt am Main: P. Lang.
- Sáenz-Badillos, Angel (1993), *A History of the Hebrew Language*, trans. John Elwolde. Cambridge: Cambridge University Press [English translation of *Historia de la lengua hebrea*, Sabadell: Editorial AUSA, 1988].
- Salib, Maurice (1981), *Spoken Arabic of Cairo*. Cairo: American University of Cairo Press.
- Sasse, Hans-Jürgen (1971), *Linguistische Analyse des arabischen Dialekts der Mhallamiye in der Provinz Mardin (Südosttürkei)*. Dissertation, University of Munich.
- Sawaie, Mohammed (1987), 'Jurjī Zaydān (1861-1914): a modernist in Arabic linguistics'. *HL* 14, 283-304.
- (1990), 'An aspect of 19th-century Arabic lexicography: the modernizing role and contribution of Faris al-Shidyak (1804?-1887)', in *History and Historiography of Linguistics*, ed. Hans-Josef Niederehe and Konrad Koerner, I, pp. 157-71. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Schabert, Peter (1976), *Laut- und Formenlehre des Maltesischen anhand zweier Mundarten* (= *Erlanger Studien*, 16). Erlangen: Palm & Enke.
- Schall, Anton (1982), 'Geschichte des arabischen Wortschatzes: Lehn- und Fremdwörter im klassischen Arabisch'. *GAP* I, 142-53.
- Schen, I. (1972-3), 'Usāma ibn Munqidh's memoirs: some further light on Muslim Middle Arabic'. *JSS* 17, 218-36, 18, 64-97.
- Schimmel, Annemarie (1982), 'Die Schriftarten und ihr kalligraphischer Gebrauch'. *GAP* I, 198-209.
- Schippers, Arie and Kees Versteegh (1987), *Het Arabisch: norm en realiteit*. Muiderberg: Coutinho.

- Schoeler, Gregor (1985), 'Die Frage der schriftlichen oder mündlichen Überlieferung der Wissenschaften im frühen Islam'. *Der Islam* 62, 201-30.
- (1989a), 'Weiteres zur Frage der schriftlichen oder mündlichen Überlieferung der Wissenschaften im Islam'. *Der Islam* 66, 38-67.
- (1989b), 'Mündliche Thora und Hadith: Überlieferung, Schreibverbot, Redaktion'. *Der Islam* 66, 213-51.
- (1992), 'Schreiben und Veröffentlichen: zu Verwendung und Funktion der Schrift in den ersten islamischen Jahrhunderten'. *Der Islam* 69, 1-43.
- Schregle, Goetz (1974), *Deutsch-arabisches Wörterbuch*, 2nd edn. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1981-), *Arabisch-deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden: F. Steiner.
- Schreiber, Giselher (1970), *Der arabische Dialekt von Mekka: Abriß der Grammatik mit Texten und Glossar*. Dissertation, University of Münster.
- Semaan, Khalil I. (1968), *Linguistics in the Middle Ages: Phonetic Studies in Early Islam*. Leiden: E. J. Brill.
- Serjeant, R. B. (1983), 'Early Arabic prose'. *CHAL* 1, 114-53.
- Sezgin, Fuat (1982), *Lexikographie bis ca. 430 H (= GAS VIII)*. Leiden: E. J. Brill.
- (1984), *Grammatik bis ca. 430 H (= GAS IX)*. Leiden: E. J. Brill.
- Shahid, Irfan (1984), *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century*. Washington D.C.: Dumbarton Oaks.
- Shraybom-Shivtiel, Shlomit (1993), 'Methods of terminological innovation used by the Cairo Language Academy'. *PCALL* 1, 195-202.
- Sieny, Mahmoud Esma'il [= Mahmūd 'Isma'īl Šīnī] (1978), *The Syntax of Urban Hijazi Arabic (Sa'udi Arabia)*. London: Longman.
- Singer, Hans-Rudolf (1958a), 'Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan'. *ZDMG* 108, 106-25.
- (1958b), 'Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan'. *ZDMG* 108, 229-65.
- (1982), 'Der neuarabische Sprachraum'. *GAP* 1, 96-109.
- (1984), *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*. Berlin and New York: De Gruyter.
- (1994), 'Die Beduinen als Träger der Arabisierung im islamischen Machtbereich', in *Gedenkschrift Wolfgang Reuschel. Akten des III. Arabistischen Kolloquiums, Leipzig, 21.-22. November 1991*, ed. Dieter Bellmann, pp. 263-74. Stuttgart: F. Steiner.
- Sirat, Abdul-Sattār (1973), 'Notes on the Arabic dialect spoken in the Balkh Region of Afghanistan (annotated by Ebbe Egede Knudsen)'. *AO* 35, 89-101.
- Smeaton, B. Hunter (1973), *Lexical Expansion due to Technical Change as Illustrated by the Arabic of Al Hasa, Saudi Arabia*. Bloomington: Indiana University Press.
- Sobhy, Gregory P. G. (1926), 'Fragments of an Arabic manuscript in Coptic script in the Metropolitan Museum of Art', in *Egyptian Expedition, The Monasteries of the Wadi 'n Natrûn. I. New Coptic Texts from the Monastery of St. Marcus*, ed. H. G. Evelyn White. New York.
- (1950), *Common Words in the Spoken Arabic of Egypt, of Greek or Coptic Origin*. Cairo: Société d'Archéologie Copte.
- Soden, Wolfram von (1960), 'Zur Einteilung der semitischen Sprachen'. *WZKM* 56, 177-91.
- Sourdel-Thomine, Janine (1966), 'Les origines de l'écriture arabe: à propos d'une hypothèse récente'. *REI* 34, 151-7.
- Spitaler, Anton (1953), Review of Fück (1950). *BiOr* 10, 144-40.
- Spitta-Bey, Wilhelm (1880), *Grammatik des arabischen vulgärdialektes von Aegypten*. Leipzig.

- Spuler, Bertold (1964a), 'Die Ausbreitung der arabischen Sprache'. *HdO* 1:3, 245–52.
- (1964b), 'Der semitische Sprachtypus'. *HdO* 1:3, 3–25.
- (1964c), 'Ausbreitung der semitischen Sprachen'. *HdO* 1:3, 25–31.
- Starcky, Jean (1966), 'Petra et la Nabatène'. *Dictionnaire de la Bible*, Supplément, VII, 886–1,017. Paris.
- Stetkevych, Jaroslav (1970), *The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic developments*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Stiehl, Ruth (1971–3), 'Neue Liḥyanische Inschriften aus al-'Uḡayb', in Franz Altheim and Ruth Stiehl (eds), *Christentum am Roten Meer*, 2 vols, I, 3–40. Berlin: de Gruyter.
- Stowasser, Karl and Moukhtar Ani (1964), *A Dictionary of Syrian Arabic: English–Arabic*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Suleiman, Saleh M. (1985), *Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Sutcliffe, Edmund F. (1936), *A Grammar of the Maltese Language. with Chrestomathy and Vocabulary*. London: Oxford University Press.
- Taine-Cheikh, Catherine (1988–), *Dictionnaire ḥassāniyya–français*. 1–. Paris: Geuthner.
- (1994), 'Le ḥassāniyya de Mauritanie: un dialecte non-marginal de la périphérie', in Aguadé et al. (1994), pp. 173–99.
- Talmon, Rafael (1985), 'Who was the first Arab grammarian? A new approach to an old problem'. *SHAG* 1, 128–45.
- Talmoudi, Fathi (1980), *The Arabic Dialect of Sūsa (Tunisia)*. Gothenburg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- (1981), *Texts in the Arabic Dialect of Sūsa (Tunisia): Transcription, Translation, Notes and Glossary*. Gothenburg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- (1984a), *The Diglossic Situation in North Africa: A Study of Classical Arabic/Dialectal Arabic Diglossia with Sample Text in 'Mixed Arabic'*. Gothenburg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- (1984b), 'Notes on the syntax of the Arabic dialect of Sūsa'. *ZAL* 12, 48–85.
- Téné, David (1980), 'The earliest comparisons of Hebrew with Aramaic and Arabic', in *Progress in Linguistic Historiography*, ed. Konrad Koerner, pp. 355–77. Amsterdam: J. Benjamins.
- Toll, Christopher (1983), *Notes on Ḥiǧāzī Dialects: Gāmidī*. Copenhagen: C. A. Reitzel.
- Tomiche, Nadia (1964), *Le parler arabe du Caire*. The Hague and Paris: Mouton.
- Tosco, Mauro and Jonathan Owens (1993), 'Turku: a descriptive and comparative study'. *SGA* 14, 177–267.
- Tourneux, Henry and Jean-Claude Zeltner (1986), *L'arabe dans le bassin du Tchad: le parler des Ulād Eli*. Paris: Karthala.
- Trimingham, J. S. (1946), *Sudan Colloquial Arabic*, 2nd edn. London: Oxford University Press.
- Troupeau, Gérard (1976), *Lexique-index du Kitāb de Sibawayhi*. Paris: Klincksieck.
- Tsereteli, George V. (1970a), 'The verbal particle m/mi in Bukhara Arabic'. *FO* 12, 291–5.
- (1970b), 'The influence of the Tajik language on the vocalism of Central Asian Arabic dialects'. *BSOAS* 33, 167–70.
- Ullendorff, Edward (1958), 'What is a Semitic language?' *Orientalia*, new series, 27, 66–75.
- Ullmann, Manfred (1966), *Untersuchungen zur Raǧazpoesie: ein Beitrag zur arabischen Sprach- und Literaturwissenschaft*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Vanhove, Martine (1993), *La langue maltaise*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Versteegh, Kees (1984), *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic* [– Current Issues in Linguistic Theory, 33]. Amsterdam: J. Benjamins.
- (1984–6), 'Word order in Uzbekistan Arabic and universal grammar'. *OS* 33–5, 443–53.

- (1985), 'The development of argumentation in Arabic grammar: the declension of the dual and the plural'. *SHAG* I, 152–73.
- (1987), 'Arabische Sprachwissenschaft [Grammatik]'. *GAP* II, 148–76.
- (1990), 'Grammar and exegesis: the origin of Kufan grammar and the *Tafsir Muqātil*'. *Der Islam* 67, 206–42.
- (1993a), *Arabic Grammar and Qur'anic Exegesis in Early Islam*. Leiden: E. J. Brill.
- (1993b), 'Leveling in the Sudan: from Arabic creole to Arabic dialect'. *IJSL* 99, 63–73.
- (1994), 'The notion of "underlying levels" in the Arabic linguistic tradition'. *HL* 21, 271–96.
- (1995), *The Explanation of Linguistic Causes: Az-Zağğāgī's Theory of Grammar, Introduction, Translation and Commentary*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Vial, Charles (1983), *L'égyptien tel qu'on l'écrit d'après un choix d'œuvres littéraires égyptiennes contemporaines*. Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire.
- Vinnikov, Isaak Natanovič (1956), 'Fol'klor Buxarskix Arabov'. *AOASH* 6, 181–206.
- (1962), *Slovar' dialekta buxarskix Arabov* [= PS 10 [73]]. Moscow and Leningrad: Izd. Nauka.
- (1969), *Jazyk i fol'klor buxarskix Arabov*. Moscow: Izd. Nauka.
- Violet, E. (1902), *Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damaskus*. Berlin.
- Vocke, Sibylle and Wolfram Waldner (1982), *Der Wortschatz des anatolischen Arabisch*. Dissertation, University of Erlangen.
- Voigt, Rainer M. (1987), 'The classification of Central Semitic'. *JSS* 32, 1–21.
- (1988), *Die infirmen Verbaltypen des Arabischen und das Biradikalismusproblem*. Stuttgart: F. Steiner.
- Vollers, Karl (1906), *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*. Strasburg: K. J. Trübner (repr. 1981).
- Walters, Keith (1989), *Social Change and Linguistic Variation in Korba, a Small Tunisian Town*. Ph.D. thesis, University of Texas, Austin.
- (1991), 'Women, men, and linguistic variation in the Arab world'. *PAL* III, 199–229.
- Watson, Janet C. E. (1993), *A Syntax of Šan'ānī Arabic*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1996), *Šabtuḥ: A Course in Šan'ānī Arabic*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Wehr, Hans (1952), Review of Fück (1950). *ZDMG* 102, 179–86.
- (1956), *Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten*. Wiesbaden: F. Steiner.
- (1979), *A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic–English)*, trans. Milton J. Cowan. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1985), *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart: Arabisch–Deutsch*, 5th edn. Wiesbaden: O. Harrassowitz (1st edn 1952).
- Wild, Stefan (1965), *Das Kitāb al-'ain und die arabische Lexikographie*. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- (1982), 'Die arabische Schriftsprache der Gegenwart'. *GAP* I, 51–7.
- Wise, Hilary (1975), *A Transformational Grammar of Spoken Egyptian Arabic*. Oxford: B. Blackwell.
- Woidich, Manfred (1979), 'Zum Dialekt von il-'Awāmra in der östlichen Šarqiyya (Ägypten). I. Einleitung, grammatische Skizzen und volkskundliches'. *ZAL* 2, 76–99.
- (1980), 'Zum Dialekt von il-'Awāmra in der östlichen Šarqiyya (Ägypten). II. Texte und Glossar'. *ZAL* 4, 31–60.
- (1985), *Übungsbuch zur arabischen Schriftsprache der Gegenwart*. Wiesbaden: L. Reichert.
- (1990), *Ahlan wa sahan: Eine Einführung in die Kairoer Umgangssprache*. Wiesbaden: L. Reichert.

- (1993), 'Die Dialekte der ägyptischen Oasen: westliches oder östliches Arabisch?' *ZAL* 25, 340–59.
- (1994), 'Cairo Arabic and the Egyptian dialects'. *AIDA* 1, 493–507.
- (1995), 'Das Kairenische im 19. Jh.: Gedanken zu Ṭanṭāwī's "*Traité de la langue arabe vulgaire*"', in *Dialectologia arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*, pp. 271–87. Helsinki: Finnish Oriental Society.
- Woidich, Manfred and Rabha Heinen-Nasr (1995), *Kullu tamām: Inleiding tot de Egyptische omgangstaal*. Amsterdam: Bulaaq.
- Woidich, Manfred and Jacob M. Landau (1993), *Arabisches Volkstheater in Kairo im Jahre 1909: Ahmad al-Fār und seine Schwänke*. Stuttgart: F. Steiner.
- Woodhead, Daniel and Wayne Beene (1967), *A Dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Wright, Roger (1982), *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: F. Cairns.
- Wright, William (1859–62), *A Grammar of the Arabic Language*, 2 vols. London (3rd revised edn by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje, Cambridge: Cambridge University Press, 1896–8).
- Zaborski, Andrzej (1991), 'The position of Arabic within the Semitic language continuum'. *BSA* 3–4, 365–75.
- Zarrinkūb, 'Abd al-Husain (1975), 'The Arab conquest of Iran and its aftermath'. *CHI* IV, 1–56.
- Zavadovskij, Ju. N. (1981), *Mavritanskij dialekt Arabskogo jazyka (Chassanija)*. Moscow: Nauka.
- Zladeh, Farhat J. and R. Bayly Winder (1957), *An Introduction to Modern Arabic*. Princeton: Princeton University Press.
- Zimmermann, F. W. (1972), 'Some observations on al-Fārabi and logical tradition', in *Islamic Philosophy and the Classical Tradition: Essays Presented by his Friends and Pupils to Richard Walzer on his Seventieth Birthday*, ed. Samuel M. Stern, Albert Hourani and Vivian Brown, pp. 517–46. Oxford: Cassirer.
- Zughoul, Muhammad Raji and Lucine Taminian (1984), 'The linguistic attitude of Arab university students: factorial structure and intervening variables'. *IJSL* 50, 155–79.
- Zürcher, Erik-Jan (1985), 'La théorie du "langage-soleil" et sa place dans la réforme de la langue turque', in *La linguistique fantastique*, ed. Sylvain Auroux et al., pp. 83–91. Paris: J. Clims.
- Zwartjes, Otto (1995), *The Andalusian Xarjas: Poetry at the Crossroads of Two Systems?* Ph.D. thesis, University of Nijmegen.
- Zwettler, Michael (1978), *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry: Its Character and Implications*. Columbus: Ohio State University Press.

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات لغربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوف	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفييتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت: يمنى طريف الخولى / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصّة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مفيت
٣٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم قنحي / محمود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياق	ألدوس هكسلي	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكي
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوييا وخ . م بينيالبستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التديمي	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرdash
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجاتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحي
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : علي يوسف علي
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود علي مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونييث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامى فى أولئ القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمماليك في مصر  
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية  
٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي  
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢  
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩ - شعرية التأليف  
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)  
٨٦ - طول الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالغرب  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - وسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح الإسباني أوريكي المعاصر  
٩٣ - محدثات العولة  
٩٤ - الحب الأول والصحية  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث زنبقات وردة  
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)  
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مساطة العولة  
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج)  
١٠٢ - السياسة والتسامح  
١٠٣ - قبر ابن عربي يليه آباء  
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى  
١٠٥ - منخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الأندلسي  
١٠٧ - مسيرة الفدائي في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إليوت  
چين . ب . توميكنز  
ل . ا . سيمينوفا  
أندريه موروا  
مجموعة من الكتاب  
رينيه ويليك  
رونالد روبرتسون  
بوريس أوسبنسكى  
ألكسندر بوشكين  
بندكت أندرسن  
ميغيل دى أونامونو  
غوتفريد بن  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكى أقطاي  
جمال مير صادق  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنتوني جيدنز  
نخبة من كُتاب أمريكا اللاتينية  
باربر الاسوستكا  
كارلوس ميغل  
مايك فيذرستون وسكوت لاش  
صمويل بيكيت  
أنطونيو بوירו بايخو  
قصص مختارة  
فرنان برودل  
نماذج ومقالات  
بيثيد روبنسون  
بول هيرست وجراهام تومبسون  
بيرنار قاليط  
عبد الكريم الخطيبى  
عبد الوهاب المؤيد  
برتوات بريشت  
چيرارچينيت  
د. ماريا خيسوس روبييرامتى  
نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومى  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد الفانمى وناصر حلاوى  
ت : مكارم الفمري  
ت : محمد طارق الشرقاوى  
ت : محمود السيد على  
ت : خالد المعالى  
ت : عبد الحميد شيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحى يوسف شتا  
ت : ماجدة العناني  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : فوزية العشماوى  
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إيوار الخراط  
ت : بشير السباعى  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحى  
ت : رشيد بنحرو  
ت : عز الدين الكتانى الإدريسي  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد الغفار مكاوى  
ت : عبد العزيز شبيب  
ت : أشرف على دعنور  
ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأثليسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	چون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسييس هينسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أولين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحية حصاد كونجى وسكان المستنق	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	ت : سمية رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : لميس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وفنابولينا	ت: أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	چون جرای	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفى	ت : سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القراءة	ثولفانچ إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاريته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندز فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد ه. س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - منكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريسيفال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣ - قضايا التطير في البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فويتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دي ليس	ت : على عبد الرؤوف اليمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاري
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إلوت وأونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محبوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لوكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين المتنبيين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعيا هو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميغيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى ثروايا	ت : حصه إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبد الأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت ، ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام	هانز إيندورفر	ت : دسوقي سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنورود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُرْجُ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الفانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام وأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من النقد الأنطو - أمريكى	مجموعة من النقد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالنتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة الثمانية	يعقوب لاندوى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبوك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأنبى الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	ت : أحمد محمود هويدى
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فردينان بوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر تتبرم ببلين حتى رجل عبد الناصر	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهارى
٢١٨ - راويلا	خرايو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية في الكون	باري باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد علي البربرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف يوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : مارى تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مأزق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبتسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى منبولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إميسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرثيا ماركث	ت : علي إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحدائق فى مصر	وولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزيق	دراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجوى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجوى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكارت	ديف روبنسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : قاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد مندوتا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وسموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة القرية	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - س. س. إبيث شاعرًا وناقًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وأخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوربيديس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين الراعي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وأخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونا	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن النحوبين اليونانية والسوربانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر ثقاوابليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومثيروس مج١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومثيروس مج٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال فى المنهج الفلسفى	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دى بويز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعيدى
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعى
٣١٥ - جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحى
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتري ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج٢	ليفى برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر جنية فى تاريخ الفن العربى	دبليو. إيوجين كلينباور	ت : خالد مقلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يونانى قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدى	ت : محمود سلامة علاوى
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هايرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيز	ت : محمد عيد إبراهيم

٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت . سامي صلاح
٢٢١ - عندما جاء السريدين	ستيفن جراي	ت . سامية دياب
٢٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	ت . علي إبراهيم علي منوفي
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	ت : بكر عباس
٢٢٤ - لقطات من المستقبل	آرثر س. كلارك	ت . مصطفى فهمي
٢٢٥ - عصر الشك	ناتالي ساروت	ت : فتحي العشري
٢٢٦ - متون الأهرام	نصوص قديمة	ت . حسن صابر
٢٢٧ - فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت . أحمد الأنصاري
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوي
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢	علي أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت : فخري لبيب
٢٣١ - قصائد من ولكه	رايتر ماريا ولكه	ت : حسن حلمي
٢٣٢ - سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٢٣٣ - العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	ت : سمير عبد ربه
٢٣٤ - الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت : سمير عبد ربه
٢٣٥ - الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٣٦ - سحر مصر	رشاد رشدي	ت : جمال الجزيري
٢٣٧ - الصبية الطائشون	جان كوكو	ت : بكر الحلو
٢٣٨ - المتصورة الأولى في الأدب التركي جا	محمد فؤاد كويريلي	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٣٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرون وآخرين	ت : أحمد عمر شاهين
٢٤٠ - بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت : عطية شحاتة
٢٤١ - مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٢٤٢ - قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت : نعيم عطية
٢٤٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (متنسية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٤٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٤٥ - التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت : محمود سلامة علاوي
٢٤٦ - الميراث المر	بول سالم	ت : بدر الرفاعي
٢٤٧ - متون فيرميس	نصوص قديمة	ت : عمر الفاروق عمر
٢٤٨ - أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٤٩ - محاورات بارمنديس	أفلاطون	ت : حبيب الشاروني
٢٥٠ - أنثروبولوجيا اللغة	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	ت : ليلى الشرييني
٢٥١ - التصحر : التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	ت : عاطف معتمد وآمال شاور
٢٥٢ - تلميذ باينبرج	هاينرش شبورال	ت : سيد أحمد فتح الله
٢٥٣ - حركات التحرر الأفريقي	ريتشارد جيبسون	ت : هبيري محمد حسن
٢٥٤ - حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت : نجلاء أبو عجاج
٢٥٥ - سام باريس	شارل بودلير	ت : محمد أحمد حمد
٢٥٦ - نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	ت : مصطفى محمود محمد

٣٦٧ - القلم الجريء	نخبة	ت : البراق عبد الهادي رضا
٣٦٨ - المصطلح السردى	جيرالد برنس	ت : عابد خزندار
٣٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ فوزية العشماوى		ت : فوزية العشماوى
٣٧٠ - الفن والحياة فى مصر الفرعونية كليلا لويت		ت : فاطمة عبد الله محمود
٣٧١ - المتصورة الأولى فى الأدب التركى ج٢ محمد فؤاد كويريلى		ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٣٧٢ - عاش الشباب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	ت : على إبراهيم على منوفى
٣٧٤ - اليوم السادس	أندريه شديد	ت : حمادة إبراهيم
٣٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت : خالد أبو اليزيد
٣٧٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت : إدوار الخراط
٣٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج٤ على أصغر حكمت		ت : محمد علاء الدين منصور
٣٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٧٩ - ملك فى الحديقة	سنيل بات	ت : جمال عبد الرحمن
٣٨٠ - حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت : شيرين عبد السلام
٣٨١ - أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت : رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢ - تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت : أحمد محمد نادى
٣٨٣ - هدية الحجاز	محمد إقبال	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال سوزان إنجيل		ت : إيزابيل كمال
٣٨٥ - مشترى العشق	محمد على بهزادراد	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٨٦ - دفاعاً عن التاريخ الألبى النسوى جانيت تود		ت : ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧ - أغنيات وسوناتات	چون دن	ت : بهاء چاهين
٣٨٨ - مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر نخبة		ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٩٠ - الأرضيات والمدن الكبرى	نخبة	ت : عثمان مصطفى عثمان
٣٩١ - الحافلة الليلية	مايف بينشى	ت : منى الدروبي
٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دى لاجرانخا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٣٩٣ - فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	ت : نخبة
٣٩٤ - القوى الأربع الأساسية فى الكون بول ديفيز		ت : هاشم أحمد محمد
٣٩٥ - ألام سياوش	إسماعيل فصيح	ت : سليم حمدان
٣٩٦ - السافاك	تقى نجارى راد	ت : محمود سلامة علاوى
٣٩٧ - نيتشه	لورانس جين	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٨ - سارتر	فيليب تودى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٩ - كامى	ديفيد ميروفتس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٠٠ - مومو	ميشائيل إنده	ت : ياهر الجوهري
٤٠١ - الرياضيات	زيانون ساردر	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٢ - هوكنج	ج . ب . ماك ايفوى	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٣ - ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	ت : عماد حسن بكر

٤٠٤ - تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ت : ظبية خميس
٤٠٥ - إيزابيل	أندريه جيد	ت : حمادة إبراهيم
٤٠٦ - المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٤٠٧ - الألب الإسبانى المعصر بقلام كتليه	أقلام مختلفة	ت : طلعت شاهين
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت : عنان الشهاوى
٤٠٩ - انتصار السعادة	برتراند راسل	ت : إلهامى عمارة
٤١٠ - خلاصة القرن	كارل بوير	ت : الزواوى بغورة
٤١١ - همس من الماضى	جينيفر آكرمان	ت : أحمد مستجير
٤١٢ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفى بروفنسال	ت : نخبة
٤١٣ - أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت : محمد البخارى
٤١٤ - الجمهورية العالمية للأدب	باسكال كازانوف	ت : أمل الصبان
٤١٥ - صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	ت : أحمد كامل عبد الرحيم
٤١٦ - مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	ت : مصطفى بدوى
٤١٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٥	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨ - سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العشانية	جين هاثواى	ت : عبد الرحمن الشيخ
٤١٩ - العصر الذهبى للإسكندرية	جون ماريو	ت : تسيم مجلى
٤٢٠ - مكرو ميجاس	فولتير	ت : الطيب بن رجب
٤٢١ - الولاء والقيادة فى المجتمع الإسلامى	روى متحدة	ت : أشرف محمد كيلانى
٤٢٢ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ١	نخبة	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٢٣ - إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت : وحيد النقاش
٤٢٤ - لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبد الرحمن الجامى	ت : محمد علاء الدين منصور
٤٢٥ - من طاووس حتى فرح	محمود طلوعى	ت : محمود سلامة علاوى
٤٢٦ - الغلافيش وقسم آخرى من أفغانستان	نخبة	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧ - بانديراس الطاغية	باى إنكلان	ت : ثريا شلبى
٤٢٨ - الخزانة الخفية	محمد هوتك	ت : محمد أمان صافى
٤٢٩ - هيجل	ليود سبتسر وأندرجى كروز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٠ - كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣١ - فوكو	كريس هيروكس وزوران جفتيك	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٢ - ماكيافللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٣ - جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت : حمدى الجابرى
٤٣٤ - الرمانسية	دونكان هيث وچون بورهام	ت : عصام حجازى
٤٣٥ - توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيريج	ت : ناجى رشوان
٤٣٦ - تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كويلستون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٧ - رحالة هندي فى بلاد الشرق	شيللى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨ - بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	ت : عايدة سيف الدولة
٤٣٩ - موت المراهبى	صدر الدين عينى	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠ - قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	ت : محمد الشرقاوى

ت : فخرى لبيب  
ت : ماهر جويجاني  
ت : محمد الشرقاوي

٤٤١ - رب الأشياء الصغيرة أروندهاتي روى  
٤٤٢ - حتشبسوت (المرأة الفرعونية) فوزية أسعد  
٤٤٣ - اللغة العربية كيس نرستينغ

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية  
رقم الإيداع ٩٢٩٢ / ٢٠٠٢





# اللغة العربية

## تاريخها ومستوياتها وتأثيرها

هذا الكتاب الذي بين أيدينا مقدمة مفيدة لتعريف القارئ العربي بنظريات تطور اللغة العربية وتاريخ البحث فيها، كما أنه يحاول أن يلقي نظرة عامة وكلية - ولو أنها وجيزة - على مجالات بحث العربية في الوقت الحالي وأساليب دراسة لهجاتها، وسوف يلاحظ القارئ أن النظريات والأبحاث والإسهامات الكبيرة في دراسة تاريخ العربية والجوانب الاجتماعية واللهجاتية لم ترد من باحثين عرب، بل كانت لباحثين أوروبيين في غالبيتهم، لذلك فإن هذا الكتاب يهم الباحث العربي الذي ينوى التخصص في مجال اللغة العربية وتاريخها؛ لأنه يثير علامات استفهام كثيرة قد توحى بأفكار بحثية يمكن أن يقوم بها باحثون عرب في فهم تاريخ لغتهم وتطورها.

